Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

ITEGEKO NGENGA RISHYIRAHO IGITABO CY'AMATEGEKO AHANA

ORGANIC LAW INSTITUTING THE PENAL CODE

LOI ORGANIQUE PORTANT CODE PENAL

Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

Itegeko Ngenga / Oganic Law / Loi Organique

N° 01/2012/OL ryo kuwa 02/05/2012
Itegeko Ngenga rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana

N° 01/2012/OL of 02/05/2012
Organic Law instituting the penal code

N° 01/2012/OL du 02/05/2012
Loi Organique portant code penal

ITEGEKO NGENGA N° 01/2012/OL RYO KUWA 02/05/2012 RISHYIRAHO IGITABO CY'AMATEGEKO AHANA

ORGANIC LAW N° 01/2012/OL OF 02/05/2012 INSTITUTING THE PENAL CODE

LOI ORGANIQUE N° 01/2012/OL DU 02/05/2012 PORTANT CODE PENAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

IGICE CYA MBERE: IBYAHA N'IBIHANO MURI RUSANGE

PART ONE: OFFENCES AND PENALTIES IN GENERAL

PREMIERE PARTIE: INFRACTIONS ET PEINES EN GENERAL

INTERURO YA MBERE: AMAHAME RUSANGE

TITLE ONE: GENERAL PRINCIPLES

TITRE PREMIER: PRINCIPES GENERAUX

UMUTWE WA MBERE: INGINGO Z'IBANZE

CHAPTER ONE: PRELIMINARY PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Article One: Purpose of this Organic Law

Article premier: Objet de la présente loi organique

Ingingo ya 2: Icyaha

Article 2: Offence

Article 2: Infraction

Ingingo ya 3: Nta gihano hatari itegeko

Article 3: No punishment without law

Article 3: Pas de peine sans loi

Ingingo ya 4: Ikoreshwa ry'amategeko ahana

Article 4:Interpretation of criminal laws

Article 4: Interprétation des lois pénales

Ingingo ya 5: Itegeko rikoreshwa igihe hari amategeko menshi ahana icyaha kimwe

Article 5: Law applied in case of several laws applicable to the same offence

Article 5: Loi applicable lorsqu'il y a plusieurs lois punissant la même infraction

Ingingo ya 6: Kudahana kabiri icyaha kimwe	**Article 6: Prohibition of double jeopardy**	**Article 6: Interdiction de la double incrimination**
UMUTWE WA II: IMIKORESHEREZE Y'ITEGEKO RIHANA	**CHAPTER II: APPLICATION OF A CRIMINAL LAW**	**CHAPITRE II: APPLICATION D'UNE LOI PENALE**
Ingingo ya 7: Igihe itegeko rireka gukurikizwa	**Article 7: When the law ceases to be applicable**	**Article 7: Cessation d'application d'une loi**
Ingingo ya 8: Impurirane y'amategeko abiri ahana	**Article 8: Conflict of two criminal laws**	**Article 8: Concours de deux lois pénales**
Ingingo ya 9: Ihanwa ry'icyaha gikorewe mu ifasi y'u Rwanda	**Article 9: Punishment of an offence committed on the Rwandan territory**	**Article 9: Répression d'une infraction commise sur le territoire rwandais**
Ingingo ya 10: Ifasi y'u Rwanda	**Article 10: Rwandan territory**	**Article 10: Territoire rwandais**
Ingingo ya 11: Icyaha gikorewe mu ifasi y'u Rwanda	**Article 11: Offence committed on the Rwandan territory**	**Article 11: Infraction commise sur le territoire rwandais**
Ingingo ya 12: Ihanwa ry'icyitso ku cyaha cyakorewe mu mahanga	**Article 12: Punishment of an accomplice of an offence committed abroad**	**Article 12: Répression d'un complice d'une infraction commise à l'étranger**
Ingingo ya 13: Ihanwa ry'Umunyarwanda wakoreye icyaha hanze y'ifasi y'u Rwanda	**Article 13: Punishment of a Rwandan who has committed an offence outside Rwandan territory**	**Article 13: Répression d'un rwandais ayant commis une infraction hors du territoire rwandais**
Ingingo ya 14: Isuzumwa ry'ubwenegihugu nyarwanda	**Article 14: Assessment of Rwandan nationality**	**Article 14: Appréciation de la nationalité rwandaise**
Ingingo ya 15: Icyaha mpuzamahanga n'icyaha cyambuka imbibi	**Article 15: International crime and cross-border crime**	**Article 15: Crime à caractère international et crime à caractère transfrontalier**

Ingingo ya 16: Ihanwa ry'icyaha mpuzamahanga n'icyaha cyambuka imbibi	**Article 16: Punishment of an international crime and cross- border crime**	**Article 16: Répression d'un crime à caractère international et d'un crime à caractère transfrontalier**
Ingingo ya 17: Ikurikirana ry'ibyaha by'ubugome cyangwa bikomeye byakorewe mu mahanga	**Article 17: Prosecution of a felony or a misdemeanour committed abroad**	**Article 17: Poursuite des crimes et délits commis à l'étranger**
Ingingo ya 18: Kohereza uwakoze icyaha mu gihugu yagikoreyemo	**Article 18: Extradition**	**Article 18: Extradition**
Ingingo ya 19: Kohereza mu kindi gihugu umunyarwanda wakoze icyaha	**Article 19: Extradition of a Rwandan national**	**Article 19: Extradition d'un citoyen rwandais**
Ingingo ya 20: Urubanza rw'inshinjabyaha rwaciriwe mu mahanga	**Article 20: Foreign criminal judgment**	**Article 20: Décision judiciaire répressive rendue par une juridiction étrangère**
INTERURO YA II: IBYICIRO BY'IBYAHA, GUCURA UMUGAMBI WO GUKORA ICYAHA N'UBWINJIRACYAHA	**TITLE II: CATEGORIES OF OFFENCES, CONSPIRACY AND ATTEMPT**	**TITRE II: CATEGORIES DES INFRACTIONS, CONSPIRATION ET TENTATIVE**
UMUTWE WA MBERE: IBYICIRO BY'IBYAHA	**CHAPTER ONE: CATEGORIES OF OFFENCES**	**CHAPITRE PREMIER: CATEGORIES DES INFRACTIONS**
Ingingo ya 21: Ubusumbane bw'ibyaha	**Article 21: Classification of offences**	**Article 21: Classification des infractions**
Ingingo ya 22: Icyaha cy'ubugome	**Article 22: Felony**	**Article 22: Crime**
Ingingo ya 23: Icyaha gikomeye	**Article 23: Misdemeanour**	**Article 23: Délit**

Ingingo ya 24: Icyaha cyoroheje	**Article 24: Petty offence**	**Article 24: Contravention**
UMUTWE WA II: GUCURA UMUGAMBI WO GUKORA ICYAHA N'UBWINJIRACYAHA	**CHAPTER II: CONSPIRACY AND ATTEMPT**	**CHAPITRE II: CONSPIRATION ET TENTATIVE**
Icyiciro cya mbere: Gucura umugambi wo gukora icyaha	**Section One: Conspiracy**	**Section première: Conspiration**
Ingingo ya 25: Igisobanuro cyo gucura umugambi wo gukora icyaha	**Article 25: Definition of conspiracy**	**Article 25: Définition de la conspiration**
Ingingo ya 26: Ihanwa ry'icyaha cyo gucura umugambi wo gukora icyaha	**Article 26: Punishment of conspiracy**	**Article 26: Répression de la conspiration**
Icyiciro cya 2: Ubwinjiracyaha	**Section 2: Attempt**	**Section 2 : Tentative**
Ingingo ya 27: Ubwinjiracyaha buhanirwa	**Article 27: Punishable attempt**	**Article 27: Tentative punissable**
Ingingo ya 28: Ihanwa ry'ubwinjiracyaha mu gihe umugambi wo gukora icyaha utagezweho	**Article 28: Punishable attempt when the objective is not achieved**	**Article 28: Répression d'une tentative lorsque le but recherché n'est pas atteint**
Ingingo ya 29: Kwigarura k'uwari ugendereye gukora icyaha	**Article 29: Voluntarily withdraw of the intention to commit an offence**	**Article 29: Renonciation volontaire à l'action de commettre une infraction**
Ingingo ya 30: Ubwinjiracyaha bw'ibyaha by'ubugome, ibikomeye n'ibyoroheje	**Article 30: Attempt to commit felonies, misdemeanours and petty offences**	**Article 30: Tentative de crimes, de délits et de contraventions**
INTERURO YA III: IBIHANO MURI RUSANGE	**TITLE III: PENALTIES IN GENERAL**	**TITRE III: PEINES EN GENERAL**

UMUTWE WA MBERE: IBYICIRO BINYURANYE BY'IBIHANO	**CHAPTER ONE: DIFFERENT CATEGORIES OF PENALITIES**	**CHAPITRE PREMIER: DIFFERENTES CATEGORIES DE PEINES**
Icyiciro cya mbere: Ibihano bihabwa abantu ku giti cyabo	**Section One: Penalties applicable to natural persons**	**Section première: Peines applicables aux personnes physiques**
Ingingo ya 31: Amoko y'ibihano bihabwa abantu ku giti cyabo	**Article 31: Categories of penalties applicable to natural persons**	**Article 31: Catégories de peines applicables aux personnes physiques**
Icyiciro cya 2: Imihanirwe y'inzego za Leta, amasosiyete, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzima gatozi	**Section 2: Punishment of State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality**	**Section 2: Application de Peines aux institutions de l'Etat, aux sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique**
Ingingo ya 32: Ibihano bihabwa inzego za Leta, amasosiyete, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzimagatozi	**Article 32: Penalties applicable to State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality**	**Article 32: Peines applicables aux institutions de l'Etat, aux sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique**
Ingingo ya 33: Uburyozwacyaha bw'inzego za Leta, amasosiyete, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzimagatozi	**Article 33: Criminal liability of State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality**	**Article 33: Responsabilité pénale des institutions de l'Etat, des sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique**
Ingingo ya 34: Itangwa ry'ibihano bihabwa inzego za Leta, amasosiyete, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzimagatozi	**Article 34: Imposition of penalties applicable to State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality**	**Article 34: Prononcé des peines prévues pour les institutions de l'Etat, les sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique**

Ingingo ya 35: Ihazabu icibwa inzego za Leta, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango, byaba ibya Leta cyangwa ibyigenga bifite ubuzimagatozi	**Article 35: Fine applicable to State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality**	**Article 35: Amende applicable aux institutions de l'Etat, aux sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique**
Ingingo ya 36: Icyemezo cyo gusesa ikigo, ishyirahamwe cyangwa umuryango byigenga bifite ubuzimagatozi	**Article 36: Decision of dissolution of a private company, enterprise, association or organization with legal personality**	**Article 36: Décision de dissolution d'une société, d'un établissement, d'une association ou d'une organisation de droit privé dotés de la personnalité juridique**
Ingingo ya 37: Icyemezo cyo gushyirwa ku bugenzurwe bw'ubucamanza	**Article 37: Decision of placement under judicial supervision**	**Article 37: Décision de placement sous surveillance judiciaire**
UMUTWE WA II: INGINGO ZIHARIYE KU BIHANO BIMWE NA BIMWE	**CHAPTER II : SPECIAL PROVISIONS FOR SOME PENALTIES**	**CHAPITRE II: DISPOSITIONS PARTICULIERES A CERTAINES PEINES**
Icyiciro cya mbere: Igihano cy'igifungo	**Section One: Penalty of imprisonment**	**Section première: Peine d'emprisonnement**
Ingingo ya 38: Uburyo igihano cy'igifungo gikorwa	**Article 38: Modalities of execution of the penalty of imprisonment**	**Article 38: Modalités d'exécution de la peine d'emprisonnement**
Ingingo ya 39: Igihano cy'igifungo cya burundu n'icya burundu cy'umwihariko	**Article 39: Penalty of life imprisonment and that of life imprisonment with special provisions**	**Article 39: Peine d'emprisonnement à perpétuité et celle de réclusion criminelle à perpétuité**
Ingingo ya 40: Igifungo kimara igihe	**Article 40: Fixed-term imprisonment**	**Article 40: Emprisonnement à durée déterminée**
Icyiciro cya 2: Igihano cy'ihazabu	**Section 2: Penalty of fine**	**Section 2: Peine d'amende**

Ingingo ya 41: Ingano y'ihazabu	**Article 41: Amount of fine**	**Article 41: Montant de l'amende**
Ingingo ya 42: Itangwa ry'igihano cy'ihazabu	**Article 42: Imposition of a fine**	**Article 42: Prononcé de la peine d'amende**
Ingingo ya 43: Igihe ihazabu itangwamo	**Article 43: Duration for payment of a fine**	**Article 43: Délai de paiement de l'amende**
Ingingo ya 44: Umutungo w'uwakatiwe udashobora kuvamo ibyishyurwa	**Article 44: Insufficient property of the convicted to pay**	**Article 44: Insuffisance des biens du condamné pour payer**
Ingingo ya 45: Ubufatanye bw'abahamwe n'icyaha mu kwishyura ihazabu, ibisubizwa, indishyi z'akababaro n'amagarama y'urubanza	**Article 45: Joint liability of convicted persons for the payment of a fine, restitutions, damages and court fees**	**Article 45: Solidarité des condamnés dans le payement de l'amende, des restitutions, des dommages-intérêts et des frais de justice**
Ingingo ya 46: Gusubiza ibyarigishijwe, ibyibwe, ibyambuwe cyangwa ibyishyuwe bitari ngombwa binyujijwe mu masezerano	**Article 46: Restitution of embezzled, stolen, fraudulently obtained property or undue payment under a contract**	**Article 46: Restitution des biens détournés, volés, escroqués ou obtenus indûment sur base d'un contrat**
Icyiciro cya 3: Igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro	**Section 3: Community service as alternative penalty to imprisonment**	**Section 3: Peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général**
Ingingo ya 47: Itangwa ry'igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro	**Article 47: Imposition of community service as alternative penalty to imprisonment**	**Article 47: Prononcé de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général**
Ingingo ya 48: Igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro igihe uwakatiwe adashoboye kubahiriza ibyo yategetswe n'urukiko	**Article 48: Community service as alternative penalty to imprisonment in case of a convict's failure to comply with court orders**	**Article 48: Peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général en cas de non-respect des décisions de la juridiction par un condamné**

Ingingo ya 49: Igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro igihe umwenda utishyuwe wose	**Article 49: Community service as alternative penalty to imprisonment in case of failure to pay the whole debt**	**Article 49: Peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général à défaut de paiement intégral de la dette**
Ingingo ya 50: Uburyo bwo gukora igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro	**Article 50: Modalities for the execution of community service as alternative penalty to imprisonment**	**Article 50: Modalités d'exécution de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général**
Icyiciro cya 4: Ubunyagwe	**Section 4: Confiscation**	**Section 4: Confiscation**
Ingingo ya 51: Ubunyagwe bwihariye	**Article 51: Special confiscation**	**Article 51: Confiscation spéciale**
Ingingo ya 52: Ibuzwa ry'inyagwa rusange	**Article 52: Prohibition of the confiscation of entire property**	**Article 52: Interdiction de la confiscation générale**
Ingingo ya 53: Imicungire y'ibintu binyazwe	**Article 53: Administration of confiscated property**	**Article 53: Administration des biens confisqués**
Icyiciro cya 5: Kubuza kuba ahantu no gutegeka kuba ahantu	**Section 5: Ban on entry into a place and restriction of movement**	**Section 5: Interdiction de séjour et obligation de séjour**
Ingingo ya 54: Ibisobanuro by'amagambo	**Article 54: Definitions of terms**	**Article 54: Définitions des termes**
Ingingo ya 55: Abantu bahanishwa kubuzwa kuba ahantu cyangwa gutegekwa kuba ahantu	**Article 55: Persons who can be subject to the ban on entry into a place or restriction of movement**	**Article 55: Personnes pouvant encourir l'interdiction de séjour ou l'obligation de séjour**
Ingingo ya 56: Ibarwa ry'igihano cyo kubuza kuba ahantu cyangwa gutegeka kuba ahantu	**Article 56: Calculation of the duration of the ban on entry into a place or restriction of movement**	**Article 56: Calcul de la durée de la peine d'interdiction de séjour ou d'obligation de séjour**

Ingingo ya 57: Ishyirwa mu bikorwa ry'igihano cyo kubuza cyangwa gutegeka kuba ahantu	**Article 57: Modalities for the execution of the penalty of ban on entry into a place or restriction of movement**	**Article 57: Modalités d'exécution de la peine d'interdiction de séjour ou d'obligation de séjour**
Icyiciro cya 6: Gushyirwa mu maboko ya Leta	**Section 6: Placement under the Government custody**	**Section 6: Mise à la disposition du Gouvernement**
Ingingo ya 58: Igisobanuro cyo gushyirwa mu maboko ya Leta	**Article 58: Definition of placement under the Government custody**	**Article 58: Définition de la mise à la disposition du Gouvernement**
Ingingo ya 59: Igihe gushyirwa mu maboko ya Leta bimara	**Article 59: Duration of placement under the Government custody**	**Article 59: Durée de la mise à la disposition du Gouvernement**
Ingingo ya 60: Igena ry'igihano cyo gushyirwa mu maboko ya Leta n'uburyo kirangizwa	**Article 60: Imposition of the penalty of placement under the Government custody and modalities for its execution**	**Article 60: Détermination de la peine de mise à la disposition du Gouvernement et les modalités de son exécution**
Ingingo ya 61: Icyemezo cyo gushyira mu maboko ya Leta	**Article 61: Decision to place a convict under the Government custody**	**Article 61: Décision de mise à la disposition du Gouvernement**
Ingingo ya 62: Gushyirwa mu maboko ya Leta n'ibyemezo bibiri bikurikiranye	**Article 62: Placement under the Government custody by two successive decisions**	**Article 62: Mise à la disposition du Gouvernement par deux décisions successives**
Ingingo ya 63: Ishyirwa mu bikorwa ry'igihano cy'igifungo cy'iremezo n'icyo gushyirwa mu maboko ya Leta	**Article 63: Execution of the main penalty of imprisonment and that of placement under the Government custody**	**Article 63: Exécution de la peine principale d'emprisonnement et celle de mise à la disposition du Gouvernement**
Ingingo ya 64: Ifungurwa ry'agateganyo n'ihagarika ry'igihano cyo gushyirwa mu maboko ya Leta	**Article 64: Release on parole and suspension of the sentence of placement under the Government custody**	**Article 64: Libération conditionnelle et suspension de l'exécution de la peine de mise à la disposition du Gouvernement**

Ingingo ya 65: Gusaba gukurirwaho igihano cyo gushyirwa mu maboko ya Leta	**Article 65: Application for revocation of placement under the Government custody**	**Article 65: Demande de révocation de la mise à la disposition du Gouvernement**
Icyiciro cya 7: Kwamburwa uburenganzira umuntu afite mu gihugu	**Section 7: Loss of civic rights**	**Section 7: Dégradation civique**
Ingingo ya 66: Igisobanuro cyo kwamburwa uburenganzira umuntu afite mu gihugu	**Article 66: Definition of loss of civic rights**	**Article 66: Définition de la dégradation civique**
Ingingo ya 67: Igenwa ry'igihano cyo kwambura uburenganzira umuntu afite mu gihugu	**Article 67 : Determining the penalty of loss of civic rights**	**Article 67: Détermination de la peine de dégradation civique**
Ingingo ya 68: Iyamburwa ry'uburenganzira umuntu afite mu gihugu ku wakatiwe igihano cy'igifungo cya burundu cyangwa icya burundu cy'umwihariko	**Article 68: Loss of civic rights for a convict to life imprisonment or life imprisonment with special provisions**	**Article 68: Dégradation civique pour un condamné à la peine d'emprisonnement à perpétuité ou à l'emprisonnement à perpétuité avec réclusion criminelle**
Ingingo ya 69: Ingingo rusange	**Article 69: Common provision**	**Article 69: Disposition commune**
UMUTWE WA III: ITANGWA RY'IBIHANO	**CHAPTER III: DETERMINING PENALTIES**	**CHAPITRE III: DETERMINATION DES PEINES**
Icyiciro cya mbere: Amahame rusange	**Section One: General principles**	**Section première: Principes généraux**
Ingingo ya 70: Iyubahirizwa ry'itegeko mu ica ry'urubanza	**Article 70: Compliance with the law during judgment**	**Article 70: Respect de la loi dans le jugement**

Ingingo ya 71: Ibyo umucamaza akurikiza mu gutanga igihano	**Article 71: Factors taken into account by the judge in determining a penalty**	**Article 71: Eléments guidant le juge dans la détermination d'une peine**
Icyiciro cya 2: Impamvu z'igabanyagihano	**Section 2: Mitigating excuses**	**Section 2: Causes d'excuse**
Akiciro ka mbere: Ubutoya	**Sub-section One: Minority**	**Sous-section première: Minorité**
Ingingo ya 72: Uwakoze icyaha cyangwa icyitso cye afite imyaka iri hagati ya cumi n'ine (14) na cumi n'umunani (18) y'amavuko	**Article 72: An offender or an accomplice of an offence aged at least fourteen (14)but less than eighteen (18) years**	**Article 72: Auteur ou complice d'une infraction âgé de quatorze (14) à dix huit (18) ans**
Akiciro ka 2: Ubusembure	**Sub-section 2: Provocation**	**Sous-section 2: Provocation**
Ingingo ya 73: Ibihano mu gihe cy'ubusembure	**Article 73: Penalties in case of provocation**	**Article 73: Peines lorsqu'il y a provocation**
Ingingo ya 74: Urubanza mu gihe habaye ubusembure	**Article 74: Judgment in case of provocation**	**Article 74: Jugement lorsqu'il y a provocation**
Ingingo ya 75: Igabanya ry'igihano iyo habonetse impamvu zishingiye ku busemburwe bw'uwakoze icyaha	**Article 75: Reduction of a penalty when provocation is proven**	**Article 75: Réduction de la peine lorsque la provocation de l'auteur est prouvée**
Icyiciro cya 3: Impamvu nyoroshyacyaha	**Section 3: Mitigating circumstances**	**Section 3: Circonstances atténuantes**
Ingingo ya 76: Iyemerwa ry'impamvu nyoroshyacyaha	**Article 76: Consideration of mitigating circumstances**	**Article 76: Appréciation des circonstances atténuantes**
Ingingo ya 77: Zimwe mu mpamvu nyoroshyacyaha	**Article 77: Some mitigating circumstances**	**Article 77: Quelques circonstances atténuantes**

Ingingo ya 78: Uburyo ibihano bigabanywa iyo hari impamvu nyoroshyacyaha	**Article 78: Modalities for reduction of penalties in cases of mitigating circumstances**	**Article 78: Modalités de réduction des peines en cas de circonstances atténuantes**
Icyiciro cya 4: Isubiracyaha	**Section 4: Recidivism**	**Section 4: Récidive**
Ingingo ya 79: Igisobanuro cy'isubiracyaha	**Article 79: Definition of recidivism**	**Article 79: Définition de la récidive**
Ingingo ya 80: Ukutabaho kw'isubiracyaha igihe habaye imbabazi zitangwa n'itegeko cyangwa n'ihanagurabusembwa	**Article 80: No recidivism in case of amnesty or rehabilitation**	**Article 80: Pas de récidive en cas d'amnistie ou de réhabilitation**
Ingingo ya 81: Isubiracyaha ku byaha bihanwa n'amategeko ahana asanzwe n'ibihanwa n'amategeko ya gisirikare	**Article 81: Recidivism in case of offences punishable by different category of criminal laws**	**Article 81: Récidive en cas d'infractions punies par des lois de régimes différents**
Ingingo ya 82: Impuririane z'impamvu nkomezacyaha, iz'igabanyagihano, iz'isubiracyaha n'iz'inyoroshyacyaha	**Article 82: Combination of aggravating, excusable, recidivism and mitigating circumstances**	**Article 82: Concours de circonstances aggravantes, d'excuses, de récidive et de circonstances atténuantes**
Icyiciro cya 5: Impuririane z'ibyaha	**Section 5: Concurrence of offences**	**Section 5: Concours d'infractions**
Ingingo ya 83: Ibisobanuro by'amagambo	**Article 83: Definitions of terms**	**Article 83: Définitions des termes**
Ingingo ya 84: Ibihano mu gihe habaye impuririane y'ibyaha	**Article 84: Penalties in case of concurrence of offences**	**Article 84: Peines en cas de concours d'infractions**
Icyiciro cya 6: Isubikagihano	**Section 6: Suspension of sentence**	**Section 6: Sursis**
Ingingo ya 85: Igisobanuro cy'isubikagihano	**Article 85: Definition of suspension of penalty**	**Article 85: Définition de sursis**

Ingingo ya 86: Ibihano bisubitswe	**Article 86: Suspended penalties**	**Article 86: Condamnations prononcées avec sursis**
Ingingo ya 87: Ihagarika ry'igihano	**Article 87: Suspension of a penalty**	**Article 87: Suspension d'une peine**
UMUTWE WA IV: UBUSAZE BW'IBIHANO	**CHAPTER IV: PRESCRIPTION OF PENALTIES**	**CHAPITRE IV: PRESCRIPTION DES PEINES**
Ingingo ya 88: Igisobanuro cy'ubusaze bw'ibihano	**Article 88: Definition of prescription of penalties**	**Article 88: Définition de la prescription des peines**
Ingingo ya 89: Ubusaze bw'ibihano by'ihazabu	**Article 89: Prescription of fines**	**Article 89: Prescription des peines d'amende**
Ingingo ya 90: Ubusaze bw'ibihano by'igifungo	**Article 90: Prescription of imprisonment penalties**	**Article 90: Prescription des peines d'emprisonnement**
Ingingo ya 91: Ubusaze bw'ibihano by'imigereka	**Article 91: Prescription of additional penalties**	**Article 91: Prescription des peines accessoires**
Ingingo ya 92: Ibarwa ry'igihe cy'ubusaze bw'ibihano	**Article 92: Calculation of the period of prescription of penalties**	**Article 92: Calcul du délai de prescription des peines**
Ingingo ya 93: Ikurwaho ry'ibihe by'ubusaze bw'ibihano	**Article 93: Interruption of the prescription of penalties**	**Article 93: Interruption de la prescription des peines**
Ingingo ya 94: Ihagarikwa ry'ibihe by'ubusaze bw'ibihano	**Article 94: Suspension of the prescription of penalties**	**Article 94: Suspension de la prescription des peines**
Ingingo ya 95: Ubusaze bw'indishyi	**Article 95: Prescription of civil damages**	**Article 95: Prescription des condamnations civiles**

INTERURO YA IV: ABAHANWA	**TITLE IV: PUNISHABLE PERSONS**	**TITRE IV: PERSONNES PUNISSABLES**
UMUTWE WA MBERE: ABANTU KU GITI CYABO	**CHAPTER ONE: NATURAL PERSONS**	**CHAPITRE PREMIER: PERSONNES PHYSIQUES**
Icyiciro cya mbere: Uburyozwacyaha	**Section One: Criminal liability**	**Section première: Responsabilité pénale**
Ingingo ya 96: Igihe habaho uburyozwacyaha	**Article 96: Occurrence of criminal liability**	**Article 96: Cas dans lesquels il ya responsabilité pénale**
Ingingo ya 97: Abaryozwa icyaha	**Article 97: Persons who are criminally liable**	**Article 97: Personnes pénalement responsables**
Ingingo ya 98: Ibisobanuro by'amagambo	**Article 98: Definitions of terms**	**Article 98: Définitions des termes**
Ingingo ya 99: Ihanwa ry'icyitso	**Article 99: Punishment of an accomplice**	**Article 99: Répression d'un complice**
Icyiciro cya 2: Impamvu zituma hatabaho uburyozwacyaha	**Section 2: Grounds for criminal irresponsibility**	**Section 2: Causes d'irresponsabilité pénale**
Ingingo ya 100: Umwana utarageza ku myaka cumi n'ine (14) y'amavuko	**Article 100: A child under the age of fourteen (14) years**	**Article 100: Enfant âgé de moins de quatorze (14) ans**
Ingingo ya 101: Ushinjwa arwaye ibisazi	**Article 101: Insanity of the accused**	**Article 101: Etat de démence du prévenu**
Ingingo ya 102: Ishyirwa mu kigo gikurikirana indwara zo mu mutwe	**Article 102: Admission to a neuropsychiatric facility**	**Article 102: Admission dans un établissement neuro- psychiatrique**
Icyiciro cya 3: Impamvu zikuraho uburyozwacyaha	**Section 3: Grounds for exemption from criminal liability**	**Section 3: Causes exonératoires de la responsabilité pénale**
Ingingo ya 103: Gukoreshwa icyaha ku	**Article 103: Commission of an offence by**	**Article 103: Commettre une infraction sous**

ngufu cyangwa ku gahato	**force or under duress**	**l'emprise d'une force ou d'une contrainte**
Ingingo ya 104: Gukora igikorwa gitegetswe cyemewe n'amategeko	**Article 104: Committing an ordered and lawful act**	**Article 104: Accomplir un acte prescrit autorisé par la loi**
Ingingo ya 105: Kwitabara	**Article 105: Self-defence**	**Article 105: Légitime défense**
Ingingo ya 106: Ukutaryozwa icyaha ku muntu witabara cyangwa utabara undi	**Article 106: Exemption from criminal liability in case of self-defence or defence of another person**	**Article 106: Exonération de la responsabilité pénale en cas de légitime défense ou de défense d'autrui**
Ingingo ya 107: Ukutaryozwa icyaha gikozwe harengerwa umutungo	**Article 107: Exemption from criminal liability in defense of property**	**Article 107: Exonération de la responsabilité pénale en cas d'infraction commise en défendant un bien**
Ingingo ya 108: Ukutaryozwa icyaha mu gihe cy'amakuba	**Article 108: Exemption from criminal liability in case of danger**	**Article 108: Exonération de la responsabilité pénale en cas de danger**
Icyiciro cya 4: Ingingo rusange	**Section 4: General provisions**	**Section 4: Dispositions générales**
Ingingo ya 109: Ukutabaho k'uburyozwacyaha n'ikurwaho ry'uburyozwacyaha	**Article 109: Exemption and relief from criminal liability**	**Article 109: Irresponsabilité et exonération de la responsabilité pénale**
Ingingo ya 110: Uburyozwe bw'indishyi, kugabanuka, kwiyongera cyangwa kuvaho k'uburyozwacyaha	**Article 110: Civil liability, mitigating, aggravating or exemption of criminal liability**	**Article 110: Responsabilité civile, atténuation, aggravation ou exonération de la responsabilité pénale**
Ingingo ya 111: Ikurikizwa ry'impamvu z'uburyozwacyaha zireba uwakoze icyaha	**Article 111: Criminal liability due to circumstances inherent to the offender**	**Article 111: Responsabilité pénale en cas de circonstances inhérentes à l'auteur**
Ingingo ya 112: Igabanyagihano	**Article 112 : Reducing penalties**	**Article 112 : Réduction de la peine**

UMUTWE WA II: INZEGO ZA LETA, AMASOSIYETE, IBIGO, AMASHYIRAHAMWE CYANGWA IMIRYANGO BYA LETA CYANGWA BYIGENGA BIFITE UBUZIMAGATOZI	**CHAPTER II: STATE INSTITUTIONS, PUBLIC OR PRIVATE COMPANIES, ENTERPRISES, ASSOCIATIONS OR ORGANIZATIONS WITH LEGAL PERSONALITY**	**CHAPITRE II: INSTITUTIONS DE L'ETAT, SOCIETES, ETABLISSEMENTS, ASSOCIATIONS OU ORGANISATIONS DE DROIT PUBLIC OU PRIVE DOTES DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE**
Ingingo ya 113: Uburyozwacyaha bw'inzego za Leta, amasosiyete, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzimagatozi	**Article 113: Criminal liability of State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality**	**Article 113: Responsabilité pénale des institutions de l'Etat, des sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique**
IGICE CYA II: IBYAHA N'IBIHANO BYABYO	**PART II: OFFENCES AND THEIR PENALTIES**	**PARTIE II: INFRACTIONS ET LEURS PEINES**
INTERURO YA MBERE: IBYAHA BIKORERWA ABANTU	**TITLE ONE: OFFENCES AGAINST PERSONS**	**TITRE PREMIER: INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES**
UMUTWE WA MBERE: IBYAHA BYA JENOSIDE, IBYAHA BYIBASIYE INYOKOMUNTU N'IBYAHA BY'INTAMBARA	**CHAPTER ONE: CRIMES OF GENOCIDE, CRIMES AGAINST HUMANITY AND WAR CRIMES**	**CHAPITRE PREMIER: CRIMES DE GENOCIDE, CRIMES CONTRE L'HUMANITE ET CRIMES DE GUERRE**
Icyiciro cya mbere: Icyaha cya jenoside n'ibihano byacyo	**Section One: Crime of genocide and its penalties**	**Section première: Crime de génocide et ses peines**
Ingingo ya 114: Igisobanuro cy'icyaha cya Jenoside	**Article 114: Definition of crime of genocide**	**Article 114: Définition du crime de génocide**

Ingingo ya 115: Ihanwa ry'icyaha cya jenoside	**Article 115: Punishment of the crime of genocide**	**Article 115: Répression du crime de génocide**
Ingingo ya 116: Ihanwa ry'icyaha cy'ihakana n'ipfobya rya jenoside yakorewe Abatutsi	**Article 116: Punishment of the crime of negationism and minimization of the genocide against the Tutsi**	**Article 116: Répression du négationnisme et de la minimisation du génocide perpétré contre les Tutsi**
Ingingo ya 117: Kwiba imibiri y'abazize jenoside yakorewe abatutsi	**Article 117: Theft of remains of the victims of the genocide against the Tutsi**	**Article 117: Vol de corps des victimes du génocide perpétré contre les Tutsi**
Ingingo ya 118: Kwangiza imibiri y'abazize jenoside yakorewe Abatutsi	**Article 118: Destroying remains of victims of the genocide against the Tutsi**	**Article 118: Destruction des corps des victimes du génocide perpétré contre les Tutsi**
Ingingo ya 119: Gusenya inzibutso cyangwa amarimbi y'abazize jenoside yakorewe Abatutsi	**Article 119: Demolishing memorial sites or cemeteries for the victims of the genocide against the Tutsi**	**Article 119: Démolition des sites mémoriaux ou cimetières des victimes du génocide perpétré contre les Tutsi**
Icyiciro cya 2: Ibyaha byibasira inyokomuntu n'ibihano byabyo	**Section 2: Crimes against humanity and their penalties**	**Section 2: Crimes contre l'humanité et leurs peines**
Ingingo ya 120: Igisobanuro cy'icyaha cyibasiye inyokomuntu	**Article 120: Definition of the crime against humanity**	**Article 120: Définition du crime contre l'humanité**
Ingingo ya 121: Ihanwa ry'icyaha cyibasiye inyokomuntu	**Article 121: Punishment of the crime against humanity**	**Article 121: Répression du crime contre l'humanité**
Ingingo ya 122: Icyaha cya jenoside n'icyaha cyibasira inyokomuntu gikozwe n'inzego za Leta, amasosiyete, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango bya Leta cyangwa byigenga bifite	**Article 122: Crime of Genocide and crimes against humanity by State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality**	**Article 122: Crime de génocide et crime contre l'humanité commis par les institutions de l'Etat, les sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés**

ubuzimagatozi		**de la personnalité juridique**
Icyiciro cya 3: Ibyaha by'intambara n'ibihano byabyo	**Section 3: War crimes and their penalties**	**Section 3: Crimes de guerre et leurs peines**
Ingingo ya 123: Igisobanuro cy'icyaha cy'intambara	**Article 123: Definition of a war crime**	**Article 123: Définition du crime de guerre**
Ingingo ya 124: Abantu barengerwa n'Amasezerano y'i Genève	**Article 124: Persons protected by the Geneva Conventions**	**Article 124: Personnes protégées par les Conventions de Genève**
Ingingo ya 125: Ihanwa ry'ibyaha by'intambara	**Article 125: Punishment of war crimes**	**Article 125: Répression des crimes de guerre**
Ingingo ya 126: Ibindi bikorwa byitwa ibyaha by'intambara	**Article 126: Other acts which qualify as war crimes**	**Article 126: Autres actes qualifiés de crimes de guerre**
Ingingo ya 127: Ibihano ku bindi bikorwa byitwa ibyaha by'intambara	**Article 127: Penalties for other acts qualifying as war crimes**	**Article 127: Peines pour d'autres actes qualifiés de crimes de guerre**
Ingingo ya 128: Gukoresha ku mwanzi uburyo cyangwa intwaro bibujijwe	**Article 128: Using prohibited methods or weapons against the enemy**	**Article 128: Utilisation contre l'ennemi des méthodes ou armes prohibés**
Icyiciro cya 4: Ibyaha bibangamira imiryango itabara imbabare	**Section 4: Offences against humanitarian organizations**	**Section 4: Infractions contre les organisations humanitaires**
Ingingo ya 129: Ihanwa ry'ibyaha bibangamira imiryango itabara imbabare mu gihe cy'intambara	**Article 129: Punishment of offences against humanitarian organizations in wartime**	**Article 129: Répression des infractions contre les organisations humanitaires en temps de guerre**
Ingingo ya 130: Imikoreshereze y'ikirango cy'umuryango utabara imbabare	**Article 130: Use of a humanitarian organization emblem**	**Article 130: Emploi d'un emblème d'une organisation humanitaire**

Ingingo ya 131: Gukoresha mu buriganya ikirango cy'umuryango utabara imbabare	**Article 131: Fraudulent use of an emblem of a humanitarian organization**	**Article 131: Utilisation frauduleuse de l'emblème d'une organisation humanitaire**
Ingingo ya 132: Ibindi bikorwa bihanwa nk'icyaha cya jenoside, ibyaha byibasira inyokomuntu n'ibyaha by'intambara	**Article 132: Other acts punished as the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes**	**Article 132: Autres actes réprimés comme le crime de génocide, crimes contre l'humanité et crimes de guerre**
Icyiciro cya 5: Ingingo rusange ku cyaha cya jenoside, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara	**Section 5: Common provisions applicable to the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes**	**Section 5: Dispositions communes au crime de génocide, aux crimes contre l'humanité et aux crimes de guerre**
Ingingo ya 133: Uburyozwacyaha bw'umuyobozi n'ubw'uyoborwa	**Article 133: Criminal liability of a superior and his/her subordinate**	**Article 133: Responsabilité pénale du supérieur et du subordonné**
Ingingo ya 134: Ubudasaza bw'ikurikiranacyaha cya jenoside, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara	**Article 134: Imprescriptibility of the crime of Genocide, crimes against humanity and war crimes**	**Article 134: Imprescriptibilité du crime de génocide, des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre**
UMUTWE WA II: INGENGABITEKEREZO YA JENOSIDE N'IBINDI BYAHA BIFITANYE ISANO NAYO, IVANGURA NO GUKURURA AMACAKUBIRI	**CHAPTER II: GENOCIDE IDEOLOGY AND OTHER RELATED OFFENCES, DISCRIMINATION AND SECTARIANISM PRACTICES**	**CHAPITRE II: IDEOLOGIE DU GENOCIDE ET AUTRES INFRANCTIONS CONNEXES, DISCRIMINATION ET PRATIQUES DU SECTARISME**
Ingingo ya 135: Ihanwa ry'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibindi byaha bifitanye isano na yo	**Article 135: Punishment of the crime of genocide ideology and other related offences**	**Article 135: Répression du crime d'idéologie du génocide et d'autres infranctions connexes**
Ingingo ya 136: Ihanwa ry'icyaha cy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri	**Article 136: Punishment of the crime of discrimination and sectarian practices**	**Article 136: Répression du crime de discrimination et des pratiques du sectarisme**

UMUTWE WA III: UBWICANYI, GUKOMERETSA, KUBABAZA UMUBIRI NO GUKURAMO INDA	**CHAPTER III: HOMICIDE, ASSAULT AND BATTERY, BODILY INJURIES AND ABORTION**	**CHAPITRE III: HOMICIDE, COUPS ET BLESSURES, LESIONS CORPORELLES ET AVORTEMENT**
Icyiciro cya mbere: Ibisobanuro by'amagambo	**Section One: Definitions of terms**	**Section première: Définitions des termes**
Ingingo ya 137: Kwica no gukomeretsa umuntu ku bushake	**Article 137: Manslaughter and intentional bodily injuries**	**Article 137: Homicide et lésions corporelles volontaires**
Ingingo ya 138: Kugambirira icyaha	**Article 138: Premeditation**	**Article 138: Préméditation**
Ingingo ya 139: Gutega igico	**Article 139: Ambush**	**Article 139: Guet-apens**
Icyiciro cya 2: Ubwicanyi n'amoko yabwo	**Section 2: Homicide and its various forms**	**Section 2: Homicide et ses diverses espèces**
Ingingo ya 140: Ubwicanyi	**Article 140: Murder**	**Article 140: Meurtre**
Ingingo ya 141: Ubwicamubyeyi	**Article 141: Parricide**	**Article 141: Parricide**
Ingingo ya 142: Kwica uwo bashyingiranywe	**Article 142: Spousal homicide**	**Article 142: Homicide du conjoint**
Ingingo ya 143: Kwihekura	**Article 143: Infanticide**	**Article 143: Infanticide**
Ingingo ya 144: Kuroga	**Article 144: Poisoning**	**Article 144: Empoisonnement**
Ingingo ya 145: Ubwicanyi bwongeyeho ubushinyaguzi cyangwa ikindi cyaha cy'ubugome	**Article 145: Homicide committed by degrading acts or preceded by another felony**	**Article 145: Homicide commis avec des actes dégradants ou précédé par un autre crime**

Ingingo ya 146: Ubwicanyi bwongeyeho ubushinyaguzi ku murambo	**Article 146: Homicide and degrading acts on the dead body**	**Article 146 : Homicide accompagné d'actes dégradants sur le cadavre**
Ingingo ya 147: Kwiyahu	**Article 147: Suicide**	**Article 147: Suicide**
Icyiciro cya 3: Kwica umuntu ubigambiriye, gukubita no gukomeretsa umuntu ku bushake	**Section 3: Voluntary manslaughter, assault and battery**	**Section 3: Homicide, coups et blessures volontaires**
Ingingo ya 148: Gukomeretsa ku bushake ku buryo bubabaje	**Article 148: Aggravated assault and battery**	**Article 148: Coups et blessures volontaires graves**
Ingingo ya 149: Gukubita cyangwa gukomeretsa undi muntu bitera ubumuga	**Article 149: Battery or bodily injuries resulting in incapacity**	**Article 149: Coups ou blessures ayant entraîné l'incapacité**
Ingingo ya 150: Gukubita cyangwa gukomeretsa umuntu bitera indwara idakira cyangwa ubumuga buhoraho	**Article 150: Battery or bodily injuries resulting in incurable illness or permanent incapacity**	**Article 150: Coups ou blessures ayant entraînant une maladie incurable ou une incapacité permanente**
Ingingo ya 151: Gukubita cyangwa gukomeretsa umuntu ku bushake bigatera urupfu	**Article 151: Battery or bodily injuries resulting in death**	**Article 151: Coups et blessures volontaires ayant entraîné la mort**
Ingingo ya 152: Gukubita cyangwa gukomeretsa ku bushake umwana cyangwa umuntu udashoboye kwitabara	**Article 152: Battery or causing bodily injuries against a child or a person unable to defend him/herself**	**Article 152: Coups ou blessures volontaires portés à un enfant ou à une personne incapable d'assurer sa défense**
Ingingo ya 153: Kwicisha inzara cyangwa inyota uwo ushinzwe	**Article 153: Starving or denying drink to person for whom one is responsible**	**Article 153: Priver une personne dont on est responsable de nourriture ou de boisson**

Ingingo ya 154: Guha umuntu ikintu gishobora kumutera indwara cyangwa kumwica	**Article 154: Administering a substance to a person which may cause illness or death**	**Article 154: Administrer à une personne une substance pouvant causer la maladie ou la mort**
Ingingo ya 155: Guhutaza undi byoroshye ubikoranye ubushake	**Article 155: Intentional minor violence**	**Article 155: Violence volontaire légère**
Icyiciro cya 4: Kwica umuntu, kumukubita no kubabaza umubiri bidaturutse ku bushake	**Section 4: Involuntary manslaughter, unintentional battery and bodily injuries**	**Section 4: Homicide, coups et lésions corporelles involontaires**
Ingingo ya 156: Igisobanuro cyo kwica no kubabaza umubiri bidaturutse ku bushake	**Article 156: Definition of involuntary manslaughter and unintentional bodily injuries**	**Article 156: Définition de l'homicide et lésions corporelles involontaires**
Ingingo ya 157: Kwica umuntu bidaturutse ku bushake	**Article 157: Penalty for involuntary manslaughter**	**Article 157: Peine pour homicide involontaire**
Ingingo ya 158: Gukubita no gukomeretsa umuntu biturutse ku buteshuke n'ubuteganye buke	**Article 158: Assault and battery resulting from lack of foresight and precaution**	**Article 158: Coups et blessures résultant du défaut de prévoyance et de précaution**
Ingingo ya 159: Gutera undi indwara	**Article 159: Causing illness to another person**	**Article 159: Causer une maladie à autrui**
Ingingo ya 160: Ibyaha biteganyijwe mu ngingo ya 157 n'iya 159 z'iri Tegeko Ngenga byakozwe n'umuganga cyangwa umukozi wo kwa muganga	**Article 160: Offences under Articles 157 and 159 of this Organic Law committed by a medical doctor or any other medical professional**	**Article 160: Infractions prévues aux articles 157 et 159 de la présente loi organique commises par un médecin ou tout autre professionnel médical**

Ingingo ya 161: Gutera undi ikintu gishobora kumubangamira cyangwa kumwanduza	**Article 161: Throwing at another person any thing likely to disturb or dirty him/her**	**Article 161: Jeter sur autrui une chose quelconque pouvant l'incommoder ou le souiller**
Icyiciro cya 5: Icyaha cyo gukuramo inda	**Section 5 : Crime of abortion**	**Section 5 : Infraction d'avortement**
Ingingo ya 162: Kwikuramo inda	**Article 162 Self- induced abortion**	**Article 162: Auto-avortement**
Ingingo ya 163: Gukuramo umugore inda atabyemeye cyangwa abyemeye	**Article 163: Causing a woman to abort with or without her consent**	**Article 163: Faire avorter une femme consentante ou non consentante**
Ingingo ya 164: Gukuramo inda bikavamo urupfu	**Article 164: Abortion resulting in death**	**Article 164: Avortement entraînant la mort**
Ingingo ya 165: Ukutaryozwa icyaha cyo gukuramo inda	**Article 165: Exemption from criminal liability for abortion**	**Article 165: Exonération de la responsabilité pénale pour l'avortement**
Ingingo ya 166: Ibigomba kubahirizwa kugira ngo hatabaho uburyozwacyaha ku muganga wakuyemo umugore inda cyangwa ku mugore wabyemeye	**Article 166: Requirements for exemption from criminal liability for a medical doctor who performs an abortion or a woman who consents to an abortion**	**Article 166: Conditions d'exonération de la responsabilité pénale pour un médecin qui fait avorter une femme ou par une femme qui y consent**
Ingingo ya 167: Kwikuramo inda cyangwa kuyikuramo undi bikozwe n'umuntu ukora umwuga w'ubuvuzi	**Article 167: Self-induced abortion or performing abortion to another person by a medical professional**	**Article 167: Auto-avortement ou pratique d'avortement sur autrui par un professionnel médical**
Ingingo ya 168: Kwamamaza ibikoresho byo gukuramo inda	**Article 168: Advertising means of abortion**	**Article 168: Publicité des moyens abortifs**

UMUTWE WA IV: IBIKANGISHO BYO KUGIRIRA NABI UMUNTU	**CHAPTER IV: THREATS TO HARM A PERSON**	**CHAPITRE IV: MENACES D'ATTENTAT CONTRE UNE PERSONNE**
Icyiciro cya mbere: Ibikangisho bifatwa nk'iterabwoba	**Section One: Threats qualifying as terrorism**	**Section première: Menaces qualifiées de terrorisme**
Ingingo ya 169: Gukangisha gukora igkorwa gifatwa nk' iterabwoba	**Article 169: Threat to commit an act qualified as terrorism**	**Article 169: Menace de commettre un acte qualifié de terrorisme**
Icyiciro cya 2: Ibikangisho bititwa iterabwoba	**Section 2: Threats which do not qualify as terrorism**	**Section 2: Menaces non qualifiées de terrorisme**
Ingingo ya 170: Ibikangisho by'amagambo	**Article 170: Verbal threats**	**Article 170: Menaces verbales**
Ingingo ya 171: Ibikangisho by'amarenga, ibimenyetso, amashusho cyangwa urwibutso	**Article 171:Threat by gestures, signs, images or a symbol**	**Article 171: Menace par gestes, signes, images ou symbole**
Ingingo ya 172: Ibikangisho bikoresheje inyandiko	**Article 172: Written threats**	**Article 172: Menaces écrites**
Ingingo ya 173: Gukangisha gusebanya	**Article 173: Blackmail**	**Article 173: Chantage**
Ingingo ya 174: Igihano cy'icyaha cyo gukangisha gusebanya	**Article 174: Penalty for blackmail**	**Article 174: Peine pour chantage**
Ingingo ya 175: Gutinya ishyirwa mu bikorwa ryo gukora icyaha	**Article 175: Fear that there may be the commission of an offence**	**Article 175: Crainte qu'il puisse y avoir la consommation d'une infraction**

UMUTWE WA V: IBINDI BIKORWA BIBUJIJWE	**CHAPTER V: OTHER PROHIBITED PRACTICES**	**CHAPITRE V: AUTRES PRATIQUES INTERDITES**
Ingingo ya 176: Iyicarubozo	**Article 176: Torture**	**Article 176: Torture**
Ingingo ya 177: Ibihano ku cyaha cy'iyicarubozo	**Article 177: Penalties for torture**	**Article 177: Peines pour torture**
Ingingo ya 178: Gukoresha abantu imirimo y'agahato	**Article 178: Forced labour**	**Article 178: Imposition des travaux forcés**
Ingingo ya 179: Guhuta umurwayi abyisabiye	**Article 179: Euthanasia**	**Article 179: Euthanasie**
Ingingo ya 180: Guhisha cyangwa gutaburura umurambo w'umuntu, kuwuca umwanya w'umubiri cyangwa kuwushinyagurira	**Article 180: Hiding or exhuming, mutilating or inflicting dehumanizing treatment on a human body**	**Article 180: Cacher ou exhumer un cadavre humain, le mutiler ou le traiter de manière déshumanisante**
Ingingo ya 181: Guteka, kurya cyangwa kugaburira abandi inyama z'umuntu	**Article 181: Cooking, cannibalism or feeding human flesh to others**	**Article 181: Cuire, manger ou servir à autrui de la chair humaine**
UMUTWE WA VI: IBYAHA BINYURANYIJE N'IMYIFATIRE MYIZA	**CHAPTER VI: OFFENCES OF IMMORALITY**	**CHAPITRE VI: INFRACTIONS D'ATTENTAT AUX BONNES MŒURS**
Icyiciro cya mbere: Ibyaha by'urukozasoni	**Section One: Indecent assault offences**	**Section première: Infractions d'attentat à la pudeur**
Ingingo ya 182: Igisobanuro cy'ibyaha by'urukozasoni	**Article 182: Definition of indecent assault**	**Article 182: Définition de l'attentat à la pudeur**

Ingingo ya 183: Icyaha cy'urukozasoni cyakozwe ku mwana	**Article 183: Indecent assault against a child**	**Article 183: Attentat à la pudeur commis sur un enfant**
Ingingo ya 184: Icyaha cy'urukozasoni cyakozwe ku ngufu, amayeri cyangwa ibikangisho ku muntu ufite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko	**Article 184: Indecent assault with violence, trickery or threats against a person aged eighteen (18) or above**	**Article 184: Infraction d'attentat à la pudeur commise avec violence, ruse ou menaces sur une personne âgée de dix huit (18) ans au moins**
Ingingo ya 185: Gukora icyaha cy'urukozasoni mu ruhame	**Article 185: Public indecent assault**	**Article 185: Commettre une infraction d'attentat à la pudeur en public**
Ingingo ya 186: Gukorana imibonano mpuzabitsina n'itungo	**Article 186: Bestiality**	**Article 186: Bestialité**
Ingingo ya 187: Kwangiza imyanya ndangabitsina	**Article 187: Sexual torture**	**Article 187: Torture sexuelle**
Ingingo ya 188: Kumurika, gucuruza cyangwa gukwiza ibiterasoni	**Article 188: Exhibition, sale or distribution of objects of sexual nature**	**Article 188: Exposition, vente ou distribution des objets portant atteinte à la pudeur**
Ingingo ya 189: Impamvu nkomezacyaha ku byaha bivugwa mu ngingo kuva ku ya 183 kugeza ku ya 185 z'iri Tegeko Ngenga	**Article 189: Aggravating circumstances for offences provided under Articles 183 to 185 of this Organic Law**	**Article 189: Circonstances aggravantes pour les infractions prévues aux articles 183 à 185 de la présente loi organique**
Icyiciro cya 2: Gusambanya umwana	**Section 2: Child defilement**	**Section 2 : Viol sur enfant**
Ingingo ya 190: Igisobanuro cyo gusambanya umwana	**Article 190: Definition of child defilement**	**Article 190 : Définition du viol sur un enfant**
Ingingo ya 191: Igihano cy'icyaha cyo gusambanya umwana	**Article 191: Penalty for child defilement**	**Article 191: Peine pour viol sur un enfant**

Ingingo ya 192: Gusambanya umwana bikozwe n'umufiteho ububasha	**Article 192: Child defilement by a person having authority over the child**	**Article 192: Viol d'un enfant par une personne ayant autorité sur l'enfant**
Ingingo ya 193: Gusambanya umwana bikamuviramo urupfu cyangwa indwara idakira	**Article 193: Child defilement resulting in death or an incurable illness**	**Article 193: Viol sur enfant entraînant la mort ou une maladie incurable**
Ingingo ya 194: Kubana n'umwana nk'umugabo cyangwa umugore	**Article 194: Living together with a child as husband or wife**	**Article 194: Vivre ensemble avec un enfant comme mari ou femme**
Ingingo ya 195: Kugira uruhare mu gushyingira umuntu utarageza ku myaka y'ubukure cyangwa ku gahato	**Article 195: Participating in early or forced marriage of a minor**	**Article 195: Jouer un rôle dans le mariage précoce ou forcé d'un mineur**
Icyiciro cya 3: Gukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato	**Section 3 : Rape**	**Section 3 : Viol**
Ingingo ya 196: Igisobanuro cyo gukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato	**Article 196: Definition of rape**	**Article 196: Définition du viol**
Ingingo ya 197: Igihano cy'ukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato umuntu ufite nibura imyaka 18 y'amavuko	**Article 197: Penalty for rape on a person aged eighteen (18) years or above**	**Article 197: Peine pour viol commis sur une personne âgée de 18 ans au moins**
Ingingo ya 198: Igisobanuro cyo gukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato uwo bashyingiranywe	**Article 198: Definition of marital rape**	**Article 198: Définition du viol conjugal**
Ingingo ya 199: Igihano cy'ukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato uwo bashyingiranywe	**Article 199: Penalty for marital rape**	**Article 199: Peine pour viol conjugal**

Ingingo ya 200: Ikurikirana ry'icyaha cyo gukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato uwo bashyingiranywe	**Article 200: Prosecution of marital rape**	**Article 200 : Poursuite du viol conjugal**
Ingingo ya 201: Ibihano bihabwa ukoresha undi imibonano mpuzabitsina ku gahato agambiriye kumwanduza	**Article 201: Penalty for rape with intention to infect another person with an infection**	**Article 201: Peine pour viol avec intention délibérée de contaminer autrui d'une infection**
Ingingo ya 202: Ibihano ku cyaha cy'ihohoterwa rishingiye ku gitsina rikoresheje imiti, ibiyobyabwenge, amashusho, ibimenyetso, imvugo cyangwa inyandiko	**Article 202: Penalties for the offence of gender-based violence committed by use of medical or narcotic drugs, pictures, signs, speeches and writings**	**Article 202 : Peines pour l'infraction de violence basée sur le genre commise par l'usage de produits pharmaceutiques, de stupéfiants, d'images, de signes, de langage ou d'écrits**
Ingingo ya 203: Guhoza uwo ukuriye ku nkeke ugamije gukorana na we imibonano mpuzabitsina	**Article 203: Sexual harassment**	**Article 203: Harcèlement sexuel**
Icyiciro cya 4: Uburaya	**Section 4: Prostitution**	**Section 4: Prostitution**
Akiciro ka mbere: Uburaya, ibitegekwa ukora uburaya n'ibihano mu gihe bitubahirijwe	**Sub-section : Obligations and penalties for failure to comply**	**Sous-section : Obligations et peines en cas de non respect de ces obligations**
Ingingo ya 204: Igisobanuro cy' uburaya	**Article 204: Definition of prostitution**	**Article 204: Définition de la prostitution**
Ingingo ya 205: Ibyo ukora uburaya ategekwa kubahiriza	**Article 205: Obligations to be fulfilled by a prostitute**	**Article 205: Obligations auxquelles est soumis un prostitué**
Akiciro ka 2: Gushora mu buraya	**Sub-section 2: Incitement to prostitution**	**Sous-section 2: Incitation à la prostitution**

Ingingo ya 206: Gushishikariza, koshya cyangwa kuyobya umuntu umushora mu buraya	**Article 206: Encouraging, inciting or manipulating a person for the purpose of prostitution**	**Article 206: Encourager, inciter ou manipuler une personne en vue de la prostitution**
Ingingo ya 207: Kubangamira igikorwa cyo gufasha kureka uburaya	**Article 207: Discouraging efforts to rehabilitate prostitutes**	**Article 207: Entrave à l'action de rééducation des personnes prostituées**
Ingingo ya 208: Kumenyesha mu matangazo ko ufasha uburaya	**Article 208: Advertisement for facilitation of prostitution**	**Article 208: Publicité en vue de la facilitation de la prostitution**
Akiciro ka 3: Guhahisha uburaya	**Sub-section 3: Exploitation of the prostitution**	**Sous-section 3: Exploitation de la prostitution**
Ingingo ya 209: Kuyobora, gucunga umutungo cyangwa gushora imari mu mazu akorerwamo uburaya	**Article 209: Running, managing or investing in a brothel**	**Article 209: Diriger, gérer ou investir dans les maisons de débauches**
Ingingo ya 210: Kugabana ibikomoka ku buraya	**Article 210: Sharing the proceeds of prostitution**	**Article 210: Partage des produits de la prostitution**
Ingingo ya 211: Kubona umugabane ku biturutse ku buraya bw'umwana	**Article 211: Sharing the proceeds of prostitution by a child**	**Article 211: Partage des produits de la prostitution d'un enfant**
Ingingo ya 212: Gufasha, guhagarikira no kurengera uburaya	**Article 212: Aiding, abetting and protecting prostitution**	**Article 212:Aider, assister et protéger la prostitution**
Ingingo ya 213: Gutanga ahantu ho gukorera uburaya	**Article 213: Providing a facility for prostitution**	**Article 213: Fournir un local aux fins de la prostitution**
Akiciro ka 4: Impamvu nkomezacyaha	**Sub-section 4: Aggravating circumstances**	**Sous-section 4: Circonstances aggravantes**

Ingingo ya 214: Impamvu nkomezacyaha ku cyaha gifitanye isano n'uburaya	**Article 214: Aggravating circumstances for prostitution-related offence**	**Article 214: Circonstances aggravantes pour une infraction en rapport avec la prostitution**
Icyiciro cya 5: Ingingo rusange	**Section 5: Common provisions**	**Section 5: Dispositions communes**
Ingingo ya 215: Kutamenyekanisha ibyaha binyuranyije n'imyifatire myiza byakorewe umwana	**Article 215: Refusal to report offences of immorality committed against a child**	**Article 215: Refus de dénonciation des infractions d'attentat aux bonnes mœurs commises sur un enfant**
Ingingo ya 216: Kwanga gutabara uwahohotewe cyangwa kwanga gutanga ubuhamya ku ihohoterwa	**Article 216: Refusal to assist a victim of violence or to testify on violence**	**Article 216: Non assistance à la victime de la violence ou refus de témoigner sur la violence**
UMUTWE WA VII: IBYAHA BIKORERWA UMURYANGO	**CHAPTER VII: OFFENCES AGAINST THE FAMILY**	**CHAPITRE VII: INFRACTIONS CONTRE LA FAMILLE**
Icyiciro cya mbere: Ibyaha bikorerwa abana n'abantu badashoboye kwirwanaho	**Section One: Offences against children and persons unable to protect themselves**	**Section première: Infractions contre les enfants et les personnes incapables de se protéger elles-mêmes**
Ingingo ya 217: Igisobanuro cy'umwana	**Article 217: Definition of the child**	**Article 217: Définition de l'enfant**
Ingingo ya 218: Kubabaza umwana bikabije, kumujujubya cyangwa kumuha ibihano biremereye	**Article 218: Inflicting severe suffering on a child, harassing or imposing severe punishments on him/her**	**Article 218: Causer une souffrance grave à un enfant, le harceler ou lui infliger des sanctions sévères**
Ingingo ya 219: Guha umwana inzoga cyangwa itabi	**Article 219: Offering alcoholic beverages or tobacco to a child**	**Article 219: Offrir des boissons alcoolisées ou du tabac à un enfant**
Ingingo ya 220: Gushora umwana mu bucuruzi bw'ibiyobyabwenge, ubw'intwaro	**Article 220: Engaging a child in narcotic drugs and arms trafficking or in the**	**Article 220: Entraîner un enfant dans le trafic des stupéfiants, d'armes ou dans le**

cyangwa ubw'ibindi bicuruzwa bitemewe n'amategeko	**trade of other illegal products**	**commerce d'autres produits illicites**
Ingingo ya 221: Gushakira inyungu mu gushora umwana mu bikorwa by'intambara	**Article 221: Exploiting a child by involving him/her in armed conflicts**	**Article 221: Exploitation d'un enfant en l'impliquant dans des conflits armés**
Ingingo ya 222: Gushakira inyungu mu gushora umwana mu bikorwa bya siporo bibangamira ubuzima bwe	**Article 222: Exploiting a child by involving him/her in sport activities harmful to his/her health**	**Article 222: Exploitation d'un enfant en l'impliquant dans des activités sportives nuisibles à sa santé**
Ingingo ya 223: Kwanga gutanga umwana	**Article 223: Refusal to surrender a child**	**Article 223: Refus de remettre un enfant**
Ingingo ya 224: Kwambura ku maherere umwana ababyeyi be cyangwa abo yarindishijwe cyangwa abo asanzwe abana nabo	**Article 224: Abduction of a child from his/her parents or guardians or where he/she habitually resides**	**Article 224: Enlèvement d'un enfant des mains de ses parents ou de ceux qui en ont la garde ou de ceux avec qui il vit habituellement**
Ingingo ya 225: Kugira uruhare mu itangwa ry'ububyeyi k'utabyaye umwana hagamijwe kumugurisha	**Article 225: Participating in the adoption of a child for the purpose of trafficking**	**Article 225: Jouer un rôle dans l'adoption d'un enfant à des fins de trafic**
Ingingo ya 226: Kwanga kwita ku mwana cyangwa umuntu ushinzwe udashoboye kwirwanaho	**Article 226: Refusal to provide care to a child or unable dependant**	**Article 226: Refus de subvenir aux besoins d'un enfant ou d'une personne à charge incapable de se protéger elle-même**
Ingingo ya 227: Kwirengagiza inshingano z'umubyeyi cyangwa umwishingizi nta mpamvu	**Article 227: Child neglect by a parent or guardian without reasonable cause**	**Article 227: Soustraction aux obligations parentales ou de tuteur sans motif raisonnable**
Ingingo ya 228: Kutita ku mwana hashingiwe ku gitsina	**Article 228: Neglect of a child on the basis of sex**	**Article 228: Délaissement d'un enfant à raison de son sexe**

Ingingo ya 229: Gufata no gukwirakwiza ishusho cyangwa amajwi by'umwana byerekeranye n'imikoreshereze y'ibitsina	**Article 229: Recording and disseminating a child's pornographic picture or voice**	**Article 229: Enregistrement et diffusion de l'image ou de la voix d'un enfant à des fins pornographiques**
Ingingo ya 230: Kwamamaza amashusho yerekeranye n'imikoreshereze y'ibitsina bikorewe ku bana	**Article 230: Advertising of children pornographic pictures**	**Article 230: Publicité des images à caractère pornographique mettant en scène les enfants**
Ingingo ya 231: Guta umwana cyangwa kumutererana	**Article 231: Abandonment or neglect of a child**	**Article 231: Abandon ou délaissement d'un enfant**
Ingingo ya 232: Gutererana umwana cyangwa kumuta bikamutera ubumuga, urupfu cyangwa kuzimira burundu	**Article 232: Neglect or abandonment of a child causing disability, death or disappearance**	**Article 232: Délaissement ou abandon d'un enfant entraînant son incapacité, sa mort ou sa disparition**
Ingingo ya 233: Gushishikariza ababyeyi guta umwana	**Article 233: Inciting parents to abandon a child**	**Article 233: Incitation des parents à abandonner un enfant**
Ingingo ya 234: Guta cyangwa gutererana umuntu ushinzwe udashoboye kwirwanaho	**Article 234: Abandonment or neglect of an unable dependent**	**Article 234: Abandon ou délaissement d'une personne à charge incapable de se protéger elle-même**
Ingingo ya 235: Guta cyangwa gutererana umuntu udashoboye kwirwanaho bikamuviramo kurwara bikomeye cyangwa urupfu	**Article 235: Abandonment or neglect of an unable person causing serious illness or death**	**Article 235: Abandon ou délaissement d'une personne incapable de se protéger elle-même entraînant une maladie grave ou la mort**
Ingingo ya 236: Gutoteza umuntu ugeze mu za bukuru	**Article 236: Harassment of an elderly person**	**Article 236: Harcèlement d'une personne âgée**
Ingingo ya 237: Guha akato umuntu ufite	**Article 237: Stigmatization against a**	**Article 237: Stigmatisation à l'égard d'une**

indwara idakira	**person suffering from an incurable disease**	**personne souffrant d'une maladie incurable**
Icyiciro cya 2: Ibyaha bikorerwa abashyingiranywe n'icyaha cyo guta urugo	**Section 2: Offences relating to marriage and family desertion**	**Section 2: Infractions entre époux et abandon de famille**
Ingingo ya 238: Kwanga gutanga ibitunga uwo bashyingiranywe, abamukomokaho cyangwa abo akomokaho	**Article 238: Refusal to provide support to spouse, descendants or ascendants**	**Article 238: Refus de fournir une pension alimentaire à son conjoint, à ses descendants ou à ses ascendants**
Ingingo ya 239: Kubuza ubwisanzure mu kuboneza urubyaro	**Article 239: Denial of freedom to practice family planning**	**Article 239: Privation de la liberté de pratiquer la planification familiale**
Ingingo ya 240: Guhoza ku nkeke uwo bashyingiranywe	**Article 240: Harassment of spouse**	**Article 240: Harcèlement du conjoint**
Ingingo ya 241: Gukoresha umutungo w'urugo bidaturutse ku bwumvikane bw'uwo bashyingiranywe	**Article 241: Disposal of marital property without consent of either spouse**	**Article 241: Aliénation du patrimoine conjugal sans le consentement de l'un des conjoints**
Ingingo ya 242: Gukurikirana ibyaha bivugwa mu ngingo ya 239, iya 240 n'iya 241 z'iri Tegeko Ngenga	**Article 242: Prosecution of offences mentioned under Articles 239, 240 and 241 of this Organic Law**	**Article 242: Poursuite des infractions prévues aux articles 239, 240 et 241 de la presente Loi Organique**
Ingingo ya 243: Guta urugo	**Article 243: Family desertion**	**Article 243: Abandon de famille**
Icyiciro cya 3: Ubusambanyi, gushyingirwa bwa kabiri hatabanje guseswa isezerano ry'ubushyingiranywe rya mbere n'ubushoreke	**Section 3: Adultery, bigamy and cohabitation**	**Section 3: Adultère, bigamie et concubinage**

Ingingo ya 244: Igisobanuro cy'ijambo ubusambanyi	**Article 244: Definition of adultery**	**Article 244: Définition de l'adultère**
Ingingo ya 245: Igihano ku cyaha cy'ubusambanyi	**Article 245: Penalty for adultery**	**Article 245: Peine pour l'adultère**
Ingingo ya 246: Igihano cy'umuntu ushyingirwa bwa kabiri hatabanje guseswa isezerano ry'ubushyingiranywe rya mbere	**Article 246: Penalty for bigamy**	**Article 246: Peine pour la bigamie**
Ingingo ya 247: Igisobanuro cy'ijambo ubushoreke	**Article 247: Definition of cohabitation**	**Article 247: Définition du concubinage**
Ingingo ya 248: Igihano cy'ukoze icyaha cy'ubushoreke	**Article 248: Penalty for cohabitation**	**Article 248: Peine pour le concubinage**
Ingingo ya 249: Ikurikiranwa ry'icyaha cy'ubusambanyi n'icy'ubushoreke	**Article 249: Prosecution of adultery and cohabitation**	**Article 249: Poursuite pour adultère et concubinage**
UMUTWE WA VIII: IBYAHA BYO GUCURUZA ABANTU, GUCA INGINGO Z'UMUBIRI W'UMUNTU, KUZICURUZA NO KUZIKORESHA MU BURYO BUNYURANYIJE N'AMATEGEKO	**CHAPTER VIII: OFFENCES RELATED TO HUMAN TRAFFICKING, ILLEGAL REMOVAL, SALE AND USE OF HUMAN BODY ORGANS**	**CHAPITRE VIII: INFRACTIONS DE TRAITE DE PERSONNES, DE PRELEVEMENT, DE COMMERCE ET D'UTILISATION ILLICITES D'ORGANES DU CORPS HUMAIN**
Icyiciro cya mbere: Gucuruza abantu	**Section One: Human trafficking**	**Section première: Traite de personnes**
Ingingo ya 250: Ibisobanuro by'amagambo	**Article 250: Definitions of terms**	**Article 250: Définitions des termes**

Icyiciro cya 2: Kuvana abantu mu gihugu ugamije kubacuruza	**Section 2: Trafficking persons out of the country**	**Section 2: Trafic des personnes hors du pays en vue de les soumettre à la traite**
Ingingo ya 251: Kugira uruhare mu kuvana abantu mu gihugu	**Article 251: Participating in trafficking persons out of the country**	**Article 251: Jouer un rôle dans le trafic des personnes hors du pays**
Icyiciro cya 3: Icuruzwa ry'abantu muri rusange	**Section 3: Human trafficking in general**	**Section 3: Traite de personnes en général**
Ingingo ya 252: Igihano cy'icyaha cyo gucuruza abantu	**Article 252: Penalty for human traffick**	**Article 252: Peine pour traite de personnes**
Ingingo ya 253: Igihano cy'umuntu ufite ahantu acururiza abantu	**Article 253: Penalty for a person owning a place for human trafficking**	**Article 253: Peine pour une personne ayant un lieu de traite de personnes**
Ingingo ya 254: Igihano ku cyaha cyo kugura umuntu	**Article 254: Penalty for buying a human being**	**Article 254: Peine pour achat d'un être humain**
Ingingo ya 255: Ibihano by'ucuruza undi amushora mu bikorwa by'urukozasoni	**Article 255: Penalties for a person engaged in trafficking in a human being for the purpose of indecent practices**	**Article 255: Peines pour la personne qui pratique le trafic d'un être humain à des fins des pratiques d'attentat à la pudeur**
Ingingo ya 256: Ibihano by'abagize ubucuruzi bw'abantu umwuga	**Article 256: Penalties for trafficking in persons as a profession**	**Article 256: Peines pour la traite des êtres humains érigée en une profession**
Ingingo ya 257: Ifatira ry'agateganyo n'ubunyagwe bw'ahantu hakorerwa icuruzwa ry'abantu	**Article 257: Temporary seizure and confiscation of places used for human trafficking**	**Article 257: Saisie et confiscation des lieux utilisés dans la traite des êtres humains**
Icyiciro cya 4: Icuruzwa ry'abana	**Section 4: Child trafficking**	**Section 4: Traite d'enfants**

Ingingo ya 258: Gushimuta umwana	**Article 258: Child kidnapping**	**Article 258: Enlèvement d'un enfant**
Ingingo ya 259: Ibihano by'ucuruza umwana amushora mu buraya cyangwa mu bikorwa by'urukozasoni	**Article 259: Penalties for a person who engages in child trafficking for the purpose of prostitution or indecent practices**	**Article 259: Peines pour une personne qui pratique la traite d'enfants à des fins de prostitution ou des pratiques d'attentat à la pudeur**
Ingingo ya 260: Ibihano by'ucuruza abana n'ubakoresha ibikorwa by'urukozasoni mu nzira zitandukanye	**Article 260: Penalties for child trafficking and involving children in indecent practices through different ways**	**Article 260: Peines pour la traite d'enfants et leur implication dans les pratiques d'attentat à la pudeur par différentes manières**
Ingingo ya 261: Gucuruza abana bikozwe n'amashyirahamwe y'abagizi ba nabi	**Article 261: Child trafficking by criminal organizations**	**Article 261: Traite d'enfants par les associations des malfaiteurs**
Ingingo ya 262: Ibihano ku bagize ishyirahamwe ry'abagize umwuga gushora abana mu buraya	**Article 262: Penalties for members of a criminal organization whose occupation is to involve children in prostitution**	**Article 262: Peines pour les membres d'une association de malfaiteurs dont la profession est l'incitation des enfants dans la prostitution**
Ingingo ya 263: Icyemezo cyo gufunga ahantu hakorerwa ibikorwa by'urukozasoni cyangwa uburaya n'ibihano k'uwarenze kuri icyo cyemezo	**Article 263: Decision to close a place intended for indecent practices or prostitution and penalties for the violation of that decision**	**Article 263: Décision de fermeture d'un lieu affecté aux pratiques d'attentat à la pudeur ou à la prostitution et peines pour violation de cette décision**
Icyiciro cya 5: Icuruzwa ry'ingingo z'umubiri w'umuntu	**Section 5: Trafficking in human body organs**	**Section 5: Trafic d'organes du corps humain**
Ingingo ya 264: Kwica ingingo z'umubiri hagamijwe kuzicuruza cyangwa izindi nyungu	**Article 264: Removal of one's organs for sale or for other interests**	**Article 264: Prélèvement de ses propres organes en vue de leur vente ou d'autres intérêts**

Ingingo ya 265: Guca undi urugingo rw'umubiri hagamijwe kurucuruza cyangwa izindi nyungu	**Article 265: Removal of somebody's organs for sale or for other interests**	**Article 265: Prélèvement d'un organe du corps d'autrui en vue de sa vente ou d'autres intérêts**
Ingingo ya 266: Gucuruza ingingo z'umubiri w'umuntu	**Article 266: Trafficking in human body organs**	**Article 266: Trafic d'organes du corps humain**
Ingingo ya 267: Gukora ubucuruzi bw'ingingo z'umubiri w'umuntu mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose	**Article 267: Trafficking in human body organs in any other form**	**Article 267 : Trafic d'organes du corps humain sous toute autre forme**
Ingingo ya 268: Gucuruza ku rwego mpuzamahanga ingingo z'umubiri w'umuntu	**Article 268: Trafficking in human body organs at international level**	**Article 268: Trafic d'organes du corps humain au niveau international**
Icyiciro cya 6: Ikoreshwa mu buryo bunyuranyije n'amategeko ry'ingingo z'umubiri w'umuntu n'ibiwukomokaho	**Section 6: Illegal use of human body organs and its products**	**Section 6 : Utilisation illégale des organes du corps humain et de ses produits**
Ingingo ya 269: Gukuraho urugingo cyangwa ikindi gikomoka ku mubiri w'umuntu ufite uburwayi	**Article 269: Removal of a human body organ or other body products from a sick person**	**Article 269: Prélèvement d'organes ou de produits du corps d'une personne malade**
Ingingo ya 270: Gukuraho urugingo rumwe rukumbi kandi rwa ngombwa	**Article 270: Removal of a single and essential organ**	**Article 270: Prélèvement d'un organe unique et essentiel**
Ingingo ya 271: Gukuraho urugingo cyangwa bimwe mu bigize umubiri by'umuntu umaze gupfa	**Article 271: Removal of an organ or some of the body products from a dead person**	**Article 271: Prélèvement d'un organe du corps humain ou de certains produits du corps d'une personne morte**
Ingingo ya 272: Umuganga ukuraho urugingo rw'umuntu atabanje kugaragaza	**Article 272: A medical doctor who removes a body organ from a person**	**Article 272: Un médecin qui prélève un organe sur une personne sans certificat de**

mu nyandiko zitangwa n'ababifitiye ububasha ko uwo muntu yapfuye koko	**without a death certificate issued by an authorized person**	**décès préalable délivré par des personnes habilitées**
UMUTWE WA IX: IBYAHA BIBANGAMIRA UBURENGANZIRA BWA MUNTU	**CHAPTER IX: OFFENCES WHICH INFRINGE HUMAN RIGHTS**	**CHAPTER IX : INFRACTIONS PORTANT ATTEINTE AUX DROITS DE LA PERSONNE**
Icyiciro cya mbere: Ibyaha bibangamira ukwishyira ukizana kwa muntu	**Section One: Offences which infringe human freedom**	**Section première: Infractions portant atteinte à la liberté individuelle**
Ingingo ya 273: Itwarwa n'ifungwa ry'umuntu bitemewe n'amategeko	**Article 273: Kidnapping and unlawful detention of a person**	**Article 273: Enlèvement et détention illégale d'une personne**
Ingingo ya 274: Gutwara cyangwa gufungirana umuntu hagamijwe kubana na we nk'umugabo n'umugore	**Article 274: Kidnapping or confinement of a person with intent to live together as wife and husband**	**Article 274: Enlèvement ou séquestration d'une personne avec intention de vivre comme mari et femme**
Ingingo ya 275: Guhatira undi gushyingiranwa n'uwo adashaka cyangwa kumubuza gushyingiranwa n'uwo ashaka	**Article 275: Forcing a person to marry or not to marry a partner of his/her choice**	**Article 275: Forcer une personne à se marier ou à ne pas se marier avec un partenaire de son choix**
Ingingo ya 276: Igihano ku cyaha cyo gusebya cyangwa gutoteza undi kubera ko ari umugore cyangwa umugabo hagamijwe kumutesha agaciro cyangwa kugatesha umurimo we	**Article 276: Penalty for defamation and harassment of a person on the basis of sex with intent to humiliate him/her or his/her work**	**Article 276: Peine pour infraction de diffamation ou de harcèlement à l'égard d'autrui en raison de son sexe avec intention de le dénigrer ou de dénigrer son travail**
Icyiciro cya 2: Ibyaha bibangamira uburenganzira bw'iyobokamana	**Section 2: Offences against freedom of worship**	**Section 2: Infractions d'atteinte à la liberté de culte**
Ingingo ya 277: Kubangamira imigendekere myiza y'imihango y'idini	**Article 277: Hindrance of freedom of worship**	**Article 277: Atteinte à la liberté de culte**

Ingingo ya 278: Gusuzugura mu ruhame imihango y'idini	**Article 278: Publicly humiliating a religious worship**	**Article 278: Outrage public d'un culte religieux**
Ingingo ya 279: Gutuka, gukubita cyangwa gukomeretsa uhagarariye idini	**Article 279: Insults, battery or injury pon a religious leader**	**Article 279: Insultes, coups ou blessures envers un ministre d'un culte**
UMUTWE WA X: IBYAHA BIBANGAMIRA IMIBEREHO BWITE Y'ABANTU	**CHAPTER X: OFFENCES AGAINST PRIVACY**	**CHAPITRE X: INFRACTIONS CONTRE LA VIE PRIVÉE**
Ingingo ya 280: Kwinjira aho umuntu atuye mu buryo butemewe	**Article 280: Violation of person's e 280: Violation du domicile domicile**	
Ingingo ya 281: Kwivanga mu mibereho bwite y'undi muntu	**Article 281: Invasion of personal privacy**	**Article 281: Porter atteinte à l'intimité de la vie privée d'autrui**
Ingingo ya 282: Gutangaza amagambo cyangwa amashusho binyuranye n'uko byafashwe	**Article 282: Publication of statements or pictures of a person different from the original**	**Article 282: Publication des paroles ou des images d'une personne après leur montage**
Ingingo ya 283: Kumena ibanga ry'akazi	**Article 283: Breach of a professional secrecy**	**Article 283: Violation du secret professionnel**
Ingingo ya 284: Kumena ibanga ry'akazi bidahanirwa	**Article 284: Unpunishable breach of professional secrecy**	**Article 284: Violation du secret professionnel non punissable**
Ingingo ya 285: Ibyaha bikorerwa ubutumwa mu nzira zitandukanye z'itumanaho	**Article 285: Offences against communication**	**Article 285: Infractions commises sur les correspondances**
Ingingo ya 286: Gukusanya amakuru yerekeye abantu muri za mudasobwa	**Article 286: Gathering of personal information in computers**	**Article 286: Recueil des informations nominatives concernant des personnes dans les ordinateurs**

Ingingo ya 287: Kubika no gutangaza amakuru y'abantu	**Article 287: Recording and publishing personal information**	**Article 287: Enregistrer et rendre publiques des informations nominatives concernant des personnes**
Ingingo ya 288: Gusebanya mu ruhame	**Article 288: Defamation in public**	**Article 288: Diffamation publique**
Ingingo ya 289: Gutukana mu ruhame	**Article 289: Public insult**	**Article 289: Injure publique**
Ingingo ya 290: Gusebya cyangwa gutuka umuntu bidakozwe mu ruhame	**Article 290: Defaming and insulting a person in a private area**	**Article 290: Diffamer ou injurier une personne dans un lieu non public**
Ingingo ya 291: Ikurikirana ry'ibyaha bibangamira imibereho bwite y'abantu	**Article 291: Legal action for offences against privacy**	**Article 291: Action publique des infractions portant atteinte à l'intimité de la vie privée**
INTERURO YA II: IBYAHA BIKORERWA KU MITUNGO	**TITLE II: OFFENCES AGAINST PROPERTY**	**TITRE II: INFRACTIONS CONTRE LES PROPRIETES**
UMUTWE WA MBERE: UBUJURA, UBWAMBUZI NO KWAKA IKITARI BWISHYURWE	**CHAPTER ONE: THEFT, EXTORTION AND MAKING OFF WITHOUT PAYMENT**	**CHAPITRE PREMIER: VOL, EXTORSION ET GRIVELERIE**
Icyiciro cya mbere: Ibisobanuro by'amagambo	**Section One: Definitions of terms**	**Section première: Définitions des termes**
Ingingo ya 292: Kwiba	**Article 292: Theft**	**Article 292: Vol**
Ingingo ya 293: Kurira	**Article 293: Climbing**	**Article 293: Escalade**
Ingingo ya 294: Imfunguzo zikoreshejwe n'utari nyirazo	**Article 294: Fake keys**	**Article 294: Fausses clés**

Ingingo ya 295: Ubujura bwa nijoro	**Article 295: Night theft**	**Article 295: Vol de nuit**
.Ingingo ya 296: Inzu ituwemo	**Article 296: Occupied house**	**Article 296: Maison habitée**
Ingingo ya 297: Gukoresha kiboko n'ibikangisho	**Article 297: Violence and threats**	**Article 297: Violence et menace**
Ingingo ya 298: Guca icyuho	**Article 298: Housebreaking**	**Article 298: Effraction**
Ingingo ya 299: Ubwambuzi	**Article 299: Extortion**	**Article 299: Extorsion**
Icyiciro cya 2: Ubujura budakoreshejwe kiboko cyangwa ibikangisho	**Section 2: Theft without violence or threat**	**Section 2: Vol sans violence ou menace**
Ingingo ya 300: Ibihano ku bujura budakoresheje kiboko cyangwa ibikangisho	**Article 300: Penalties for theft without violence or threat**	**Article 300: Peines pour vol sans violence ou menace**
Ingingo ya 301: Impamvu nkomezacyaha ku cyaha cy'ubujura budakoreshejwe kiboko cyangwa ibikangisho	**Article 301: Aggravating circumstances of theft without violence or threat**	**Article 301: Circonstances aggravantes pour le vol sans violence ou menace**
Icyiciro cya 3: Ubujura bukoreshejwe kiboko cyangwa ibikangisho	**Section 3: Theft committed with violence or threat**	**Section 3: Vol commis avec violence ou menace**
Ingingo ya 302: Ibihano ku bujura bukoreshejwe kiboko cyangwa ibikangisho	**Article 302: Penalties for theft with violence or threat**	**Article 302: Peines pour vol commis avec violence ou menace**
Ingingo ya 303: Impamvu nkomezacyaha ku cyaha cy'ubujura bukoreshejwe kiboko cyangwa ibikangisho	**Article 303: Aggravating circumstances of theft with violence or threats**	**Article 303: Circonstances aggravantes du vol avec violence ou menace**

Icyiciro cya 4: Ubujura bukoreshejwe intwaro	**Section 4: Armed robbery**	**Section 4: Vol à main armée**
Ingingo ya 304: Igisobanuro cy'ubujura bukoreshejwe intwaro n'ihanwa rya bwo	**Article 304: Definition of armed robbery and its punishment**	**Article 304: Définition du vol à main armée et sa répression**
Ingingo ya 305: Impamvu nkomezacyaha ku cyaha cy'ubujura bukoreshejwe intwaro	**Article 305: Aggravating circumstances of armed robbery**	**Article 305: Circonstances aggravantes du vol à main armée**
Icyiciro cya 5: Ubujura bukoreshejwe za mudasobwa cyangwa ibindi bishobora gukora nka zo	**Section 5: Theft committed by use of computers or other similar devices**	**Section 5: Vol à l'aide d'ordinateurs ou d'autres appareils assimilés**
Ingingo ya 306: Kwinjira muri mudasobwa y'undi nta burenganzira	**Article 306: Accessing a computer system belonging to another person without authorization**	**Article 306: Introduction dans un système informatique appartenant à autrui sans autorisation**
Ingingo ya 307: Gutwara ibintu biri muri za mudasobwa	**Article 307: Fraudulent withdrawal of electronic data**	**Article 307: Soustraction de données électroniques**
Ingingo ya 308: Guhindura cyangwa guhanagura ibintu by'undi biri muri mudasobwa	**Article 308: Modifying or erasing electronic data of another person**	**Article 308: Modification ou effacement des données électroniques d'autrui**
Ingingo ya 309: Gukoresha ibintu biri muri za mudasobwa bitanga imitungo	**Article 309: Using electronic data for granting property**	**Article 309: Utilisation de données électroniques qui procurent des actifs**
Ingingo ya 310: Gukoresha mu buriganya uburyo bukoreshwa mu kwishyura	**Article 310: Fraudulent use of payment system**	**Article 310: Utilisation frauduleuse des moyens de paiement**
Ingingo ya 311: Kumenya mu buryo	**Article 311: Fraudulent decoding of**	**Article 311: Décodage frauduleux de**

bw'uburiganya imikoreshereze y'ibikoresho by'ikoranabuhanga	**electronic devices**	**l'utilisation des appareils informatiques**
Ingingo ya 312 Kwinjira no kuguma muri mudasobwa y'undi mu buriganya	**Article 312: Access and continuous fraudulent use of electronic data of another person**	**Article 312: Accéder et se maintenir dans un système de traitement automatisé d'autrui**
Ingingo ya 313: Kubuza cyangwa kuyobya imikoreshereze ya za mudasobwa	**Article 313: Preventing or misguiding automated data processing system**	**Article 313: Entraver ou fausser le fonctionnement d'un système de traitement automatisé**
Ingingo ya 314: Kwinjiza mu buryo bw'uburiganya ibikorwa na za porogaramu muri za mudasobwa	**Article 314: Fraudulent introduction of data and software in a computer system**	**Article 314: Introduction frauduleuse des données et programmes dans un système de traitement automatisé**
Ingingo ya 315: Ikurikiranwa ry'ibyaha bivugwa mu ngingo ya 312 n'iya 313 z'iri tegeko ngenga	**Article 315: Legal action for offences under Articles 312 and 313 of this Organic Law**	**Article 315: Action publique contre des infractions prévues aux articles 312 et 313 de la présente loi organique**
Icyiciro cya 6: Ubwambuzi bukoreshejwe kiboko cyangwa agahato, ibikangisho, kumena ibanga cyangwa imvugo itesheje agaciro	**Section 6: Extortion by violence or constraint, threats, disclosure of secrecy or defamation**	**Section 6: Extorsion à l'aide de violence ou de contrainte, menace, violation de secret ou diffamation**
Ingingo ya 316: Ubwambuzi bukoreshejwe kiboko cyangwa agahato	**Article 316: Extortion by violence or constraint**	**Article 316: Extorsion à l'aide de violence ou de contrainte**
Ingingo ya 317: Ubwambuzi bukoreshejwe igikangisho cyanditse cyangwa kitanditse, kumena ibanga cyangwa imvugo itesheje agaciro	**Article 317: Extortion by verbal or written threats, disclosure of secret or defamation**	**Article 317: Extorsion à l'aide d'une menace écrite ou verbale, violation d'un secret ou une diffamation**

Icyiciro cya 7: Ubwambuzi bushukana n'ububeshyi	**Section 7: Fraud and deceit**	**Section 7: Escroquerie et tromperie**
Ingingo ya 318: Kwambura ikintu cy'undi hakoreshejwe amayeri	**Article 318: Obtaining the property of another person by fraud**	**Article 318: Appropriation frauduleuse d'une chose d'autrui**
Ingingo ya 319: Kubeshya umuntu mwagiranye amasezerano	**Article 319: Deceiving in a contract**	**Article 319: Tromper le contractant**
Ingingo ya 320: Kubeshya uwo mwakoranye amasezerano ku miterere y'umurimo wakozwe	**Article 320: Deceiving in a contract on the quality of the executed work**	**Article 320: Tromper le contractant sur la qualité du service fourni**
Ingingo ya 321: Kwaka ikitari bwishyurwe	**Article 321: Non payment of bills**	**Article 321: Grivèlerie**
Icyiciro cya 8: Ubuhemu no kubonerana undi kubera intege nke	**Section 8: Breach of trust and vulnerability of a person**	**Section 8: Abus de confiance et abus des faiblesses d'autrui**
Ingingo ya 322: Ihanwa ry'icyaha cy'ubuhemu	**Article 322: Penalty for breach of trust**	**Article 322: Peine pour abus de confiance**
Ingingo ya 323: Kugurisha ikintu cy'undi cyangwa kugitangaho ingwate	**Article 323: Selling or pledging as a security a property belonging to another person**	**Article 323: Vendre ou donner en garantie un bien appartenant à autrui**
Ingingo ya 324: Kubonerana undi kubera intege nke	**Article 324: Abuse of a person due vulnerability**	**Article 324: Abuser des faiblesses d'autrui**
Icyiciro cya 9: Kurigisa cyangwa konona umutungo	**Section 9: Embezzlement or destruction of property**	**Section 9: Détournement ou destruction des biens**
Ingingo ya 325: Ihanwa ry'icyaha cyo	**Article 325: Penalty for embezzlement or**	**Article 325: Peine pour détournement ou**

kurigisa cyangwa konona umutungo	**destruction of property**	**destruction des biens**
Icyiciro cya 10: Guhisha ibintu bikomoka ku cyaha, ibyagikoreshejwe cyangwa ibyagenewe kugikoreshwa	**Section 10: Concealment of objects obtained from an offence, used or meant to commit an offence**	**Section 10: Recel d'objets obtenus à l'aide d'une infraction, ayant servi ou devant servir à commettre une infraction**
Ingingo ya 326: Guhisha ibintu bikomoka ku cyaha	**Article 326: Concealment of objects obtained from an offence**	**Article 326: Recel d'objets obtenus à l'aide d'une infraction**
Ingingo ya 327: Guhisha ibintu byakoreshejwe cyangwa byagenewe gukoreshwa icyaha	**Article 327: Concealing objects which were used or meant to commit an offence**	**Article 327: Recel d'objets ayant servi ou devant servir à commettre une infraction**
Icyiciro cya 11: Gutoragura ikintu ntugisubize	**Section 11: Keeping a found item**	**Section 11: Recel d'un bien trouvé**
Ingingo ya 328: Kubika ku bw'uburiganya ikintu cy'undi watoraguye	**Article 328: Fraudulent keeping of another person's found item**	**Article 328: Détenir frauduleusement un bien trouvé appartenant à autrui**
Icyiciro cya 12: Ingingo zihariye	**Section 12: Special provisions**	**Section 12: Dispositions particulières**
Ingingo ya 329: Kwigana cyangwa guhindura imfunguzo	**Article 329: Counterfeiting or alteration of keys**	**Article 329: Contrefaçon ou altération des clés**
Ingingo ya 330: Gutwara ikintu cy'umwihariko cy'umwe mu bashyingiranywe	**Article 330: Appropriating a spouse's personal belonging**	**Article 330: S'approprier d'un bien personnel du conjoint**
Ingingo ya 331: Kwangiza cyangwa kurigisa nkana ibyafatiriwe cyangwa ibyanyazwe	**Article 331: Intentional destruction or appropriation of seized or confiscated property**	**Article 331: Destruction ou détournement intentionnel des objets saisis ou confisqués**

Ingingo ya 332: Kwiba ikinyabiziga hagamijwe kukigurisha mu kindi gihugu	**Article 332: Theft of a motor vehicle for the purpose of selling it in a foreign country**	**Article 332: Vol d'une automobile en vue de la vendre dans un autre pays**
UMUTWE WA II: IBYAHA BIKORWA MU BUCURUZI NO MU MAKOPERATIVE	**CHAPTER II: COMMERCIAL AND COOPERATIVE OFFENCES**	**CHAPITRE II: INFRACTIONS COMMISES DANS LE CADRE DU COMMERCE ET DES COOPERATIVES**
Icyiciro cya mbere: Igihombo cyikururiwe	**Section One: Fraudulent bankruptcy**	**Section première: Banqueroute frauduleuse**
Ingingo ya 333: Igihombo cyikururiwe gikomeye	**Article 333: Grave fraudulent bankruptcy**	**Article 333: Banqueroute frauduleuse grave**
Ingingo ya 334: Igihombo cyikururiwe cyoroshye	**Article 334: Simple fraudulent bankruptcy**	**Article 334: Banqueroute frauduleuse simple**
Ingingo ya 335: Ibikorwa bifatwa kimwe n'igihombo cyikururiwe cyoroshye	**Article 335: Acts which qualify as simple fraudulent bankruptcy**	**Article 335: Faits qualifiés de banqueroute frauduleuse simple**
Icyiciro cya 2: Ibyaha biteye kimwe n'igihombo cyikururiwe	**Section 2: Offences similar to fraudulent bankruptcy**	**Section 2: Infractions assimilées à la banqueroute frauduleuse**
Ingingo ya 336: Ibikorwa by'igihombo cyikururiwe gikozwe n'abayobozi b'isosiyeti itagishoboye kwishyura	**Article 336: Fraudulent bankruptcy committed by representatives of an insolvent company**	**Article 336: Cas de banqueroute commise par les responsables d'une société en état d'insolvabilité**
Ingingo ya 337: Gufata nabi ibitabo by'ibaruramari	**Article 337: Poor book-keeping**	**Article 337: Mauvaise tenue des livres comptables**
Ingingo ya 338: Kudatanga ibisobanuro ku isosiyeti yahombye	**Article 338: Refusal to provide information about an insolvent company**	**Article 338: Refus de fournir des renseignements sur une société en faillite**

Ingingo ya 339: Kudatanga ibisobanuro kuri sosiyete yahombye bikozwe n'abayobozi bayo	**Article 339: Refusal to provide information on an insolvent company by its directors**	**Article 339: Refus par les dirigeants de fournir des renseignements sur leur société en faillite**
Ingingo ya 340: Gutwara cyangwa kunyereza ibintu mu nyungu z'uwahombye	**Article 340: Removal or fraudulent concealment of assets in favour of the bankrupt**	**Article 340: Soustraction ou dissimulation des biens dans l'intérêt du failli**
Ingingo ya 341: Kugirana amasezerano y'uburiganya n'uwahombye	**Article 341: Fraudulent dealings with a bankrupt**	**Article 341: Conclusion d'un contrat frauduleux avec un failli**
Icyiciro cya 3: Ibindi byaha bikorwa mu bucuruzi	**Section 3: Other offences committed in business**	**Section 3: Autres infractions dans le cadre du commerce**
Ingingo ya 342: Imenyekanisha ry'ibinyoma	**Article 342: False statement**	**Article 342: Fausses déclarations**
Ingingo ya 343: Gutanga inyandiko cyangwa raporo itari iy'ukuri	**Article 343: Submitting a false document or report**	**Article 343 : Fournir un faux document ou un faux rapport**
Ingingo ya 344: Imikoreshereze mibi n'iyonona by'umutungo w'isosiyeti birimo uburiganya	**Article 344: Fraudulent use and destruction of company's property**	**Article 344: Utilisation et destruction frauduleuses des biens de la société**
Ingingo ya 345: Guhindura inyandiko zo mu gitabo	**Article 345: Falsification of records**	**Article 345: Falsification des registres**
Ingingo ya 346: Gukoresha inyandiko y'uburiganya	**Article 346: Using a fraudulent document**	**Article 346: Utilisation d'un document frauduleux**
Ingingo ya 347: Gukora imirimo y'ubucuruzi mu buriganya	**Article 347: Fraudulent business acts**	**Article 347: Exercice frauduleux des activités commerciales**

Ingingo ya 348: Ibihano ku bikorwa by'uburiganya	**Article 348: Penalties for fraudulent acts**	**Article 348: Peines pour les actes frauduleux**
Icyiciro cya 4: Ibyaha byerekeye isoko ry'imari n'imigabane	**Section 4: Offences against capital market**	**Section 4: Infractions relatives au marché des capitaux**
Ingingo ya 349: Ibisobanuro by'amagambo	**Article 349:Definitions of terms**	**Article 349: Définitions des termes**
Ingingo ya 350: Gukora imirimo y'isoko ry'imari n'imigabane utabifitiye uburenganzira	**Article 350: Conducting capital market business without a licence or approval**	**Article 350: Exercer les activités sur le marché des capitaux sans licence ni autorisation**
Ingingo ya 351: Gukoresha umukozi wakuwe ku rutonde rw'abanyamwuga	**Article 351: Employing a disqualified professional**	**Article 351: Emploi d'un agent de profession disqualifié**
Ingingo ya 352: Imikorere n'amakuru biyobya	**Article 352: Misleading practices and statements**	**Article 352: Pratiques et déclarations fallacieuses**
Ingingo ya 353: Kutubahiriza ibisabwa n`ipererezа	**Article 353: Failure to comply with investigation requirements**	**Article 353: Défaut de se conformer aux exigences d'enquête**
Ingingo ya 354: Kubangamira igenzura	**Article 354: Interference with inspection**	**Article 354: Entrave à l'inspection**
Ingingo ya 355: Icyaha cyo gucuruza wamenye ibanga mbere y'abandi no kwica isoko	**Article 355: Offence of insider dealing and market abuse**	**Article 355: Délit d'initié et abus de marché**
Ingingo ya 356: Guha abagenzuzi b'imari amakuru y`ibinyoma cyangwa ayobya	**Article 356: Providing auditors with false or misleading information**	**Article 356: Fournir une information fausse ou fallacieuse aux auditeurs**
Ingingo ya 357: Gutanga amakuru y'ibinyoma no gutanga amakuru ayobya	**Article 357: Providing false and misleading statements**	**Article 357: Déclarations fausses et déclarations fallacieuses**

Ingingo ya 358: Gutanga amakuru y'ibanga	**Article 358: Disclosure of confidential information**	**Article 358: Diffusion d'information confidentielle**
Icyiciro ya 5: Ibyaha byerekeye kutubahiriza amategeko agenga ibigega by'ishoramari ry'abishyize hamwe	**Section 5: Penalties for contravening legal provisions regulating collective investment schemes**	**Section 5 : Infractions pour la non-observation des dispositions légales régissant les fonds d'investissement collectifs**
Ingingo ya 359: Igihano gitangwa mu gihe ikigega kitanditswe cyangwa cyanditswe mu buryo bunyuranije n'amategeko	**Article 359: Penalty for unregistered scheme or unlawful registration**	**Article 359 : Peine applicable en cas de non enregistrement ou d'enregistrement irrégulier du fonds**
Ingingo ya 360: Igihano gihabwa umuntu ugira uruhare mu kigega cy'ishoramari kitanditswe mu buryo bwemewe n'amategeko cyangwa witwara nk'umwe mu bayobozi bacyo	**Article 360: Penalty for a person who participates in an unlawful registered scheme or acts as a promoter**	**Article 360 : Peine applicable à une personne ayant une responsabilité dans un Fonds irrégulièrement enregistré ou se comportant comme l'un de ses promoteurs**
Ingingo ya 361: Igihano gihabwa ugaragaza ko ari mu bagize inama y'ubuyobozi y'ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe atarashyizweho cyangwa ataratowe	**Article 361: Penalty for a person who acts as a member of the board of directors of a collective scheme while he/she has not been appointed or elected**	**Article 361 : Peine applicable à une personne qui se fait passer pour administrateur d'un fonds alors qu'elle n'a pas été nommée ou élue**
Ingingo ya 362: Igihano gihabwa utambamira ikigo kireberera ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe, wanga guha amakuru icyo kigo, wanga kuyaha ikigo cy'imari n'imigabane cyangwa utambamira abagenzuramari	**Article 362: Penalties for interfering with the collective investment scheme's supervising company, refusal to provide information to that company, to a capital market authority or to auditors**	**Article 362: Peine pour entrave à la société de gestion du fonds collectif d'investissement, refus de fournir l'information à cette société, à l'autorité du marché des capitaux ou aux auditeurs**
		Section 6 : Infractions commises dans les

Icyiciro cya 6: Ibyaha bikorwa mu makoperative	**Section 6: Offences committed in cooperative societies**	**coopératives**
Ingingo ya 363: Gukoresha izina rya Koperative mu nyungu bwite	**Article 363: Use of cooperative society's name for personal interests**	**Article 363: Utilisation de l'appellation d'une société coopérative dans l'intérêt personnel**
Ingingo ya 364: Gutanga umugabane ho ingwate	**Article 364: Pledging a share as a security**	**Article 364 : Donner en garantie sa part du capital social**
Ingingo ya 365: Guhishira ibitagenda neza mu micungire ya Koperative	**Article 365: Concealing information concerning mismanagement of a cooperative society**	**Article 365: Dissimulation d'une information concernant la mauvaise gestion d'une société coopérative**
Ingingo ya 366: Kudatumiza inama, kubuza abandi kuyitumiza, gucamo abanyamuryango ba Koperative ibice hagamijwe inyungu bwite	**Article 366: Refusing to convene a meeting, preventing other persons to convene the meeting, dividing members of a cooperative society for personal interest**	**Article 366: Refuser de convoquer une réunion, empêcher d'autres personnes de la convoquer, diviser les membres d'une société coopérative dans son intérêt personnel**
Ingingo ya 367: Kuterekana inyandiko, ibitabo cyangwa umutungo wa Koperative	**Article 367: Failing to produce documents, books, or property of a cooperative society**	**Article 367: Ne pas fournir les documents, les livres ou patrimoine de la société coopérative**
Ingingo ya 368: Gukora raporo z'ibinyoma no gukoresha nabi ibitabo by'ibaruramari	**Article 368: Making false reports and misuse of books of account**	**Article 368: Rédaction de faux rapports et mauvaise utilisation des livres comptables**
Icyiciro cya 7: Ihanwa ry'ibyaha bikorwa mu rwego rw'imisoro n'amahoro	**Section 7: Punishment of tax offences**	**Section 7: Répression des infractions fiscales**

Ingingo ya 369: Kunyereza umusoro	**Article 369: Tax evasion**	**Article 369: Fraude fiscale**
Ingingo ya 370: Kutishyura umusoro ufatirwa	**Article 370: Non-payment of withholding tax**	**Article 370: Non-paiement d'impôt et taxe retenu**
Ingingo ya 371: Kutishyura umusoro wagenwe	**Article 371: Non- payment of required tax**	**Article 371 : Non-paiement de l'impôt et taxe requis**
Icyiciro cya 8: Ibyaha bikorwa ku nyandiko z'ivunjafaranga no mu buryo bw'imyishyuranire	**Section 8: Offences on negotiable instruments and payment systems**	**Section 8: Infractions sur les titres négociables et systèmes de paiement**
Ingingo ya 372: Guhabwa k'ubw'uburiganya amafaranga cyangwa ibifite agaciro kayo	**Article 372: Fraudulently receiving funds or cash instruments**	**Article 372: Recevoir frauduleusement des fonds ou des titres de valeur**
Ingingo ya 373: Gutanga sheki itazigamiwe	**Article 373: Issuing a bouncing cheque**	**Article 373: Emission d'un chèque sans provision**
Ingingo ya 374: Kwishyura mbere y'uko gutanga sheki itazigamiwe biregerwa	**Article 374: Payment before any legal action is taken against issuing a bounced cheque**	**Article 374: Paiement avant la saisine des juridictions pour émission de chèque sans provision**
Ingingo ya 375: Igihano ku cyaha gikozwe mu buryo bw'imyishyuranire	**Article 375: Penalty for an offence committed in payment systems**	**Article 375 : Peine pour infractions relative u système de paiement**
UMUTWE WA III: IBYAHA BIKORWA KU MUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE	**CHAPTER III: OFFENCES AGAINST INTELLECTUAL PROPERTY**	**CHAPITRE III: INFRACTION CONTRE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE**
Ingingo ya 376: Ibisobanuro by'amagambo	**Article 376: Definitions of terms**	**Article 376: Définitions des termes**

Ingingo ya 377: Ibihano biteganyijwe ku cyaha cy'iyigana	**Article 377: Penalties for piracy**	**Article 377: Peines pour piratage**
Ingingo ya 378: Ibihano ku gikorwa cy'ipiganwa kirimo uburiganya	**Article 378: Penalties for unfair competition**	**Article 378: Peines pour concurrence déloyale**
Ingingo ya 379: Gutera urujijo mu kigo cy'undi cyangwa mu mirimo ye	**Article 379: Causing confusion with respect to another's enterprise or activities**	**Article 379: Création de confusion avec l'entreprise d'autrui ou ses activités**
Ingingo ya 380: Amagambo atesha agaciro ikigo cy'undi cyangwa ibikorwa bye	**Article 380: Discrediting another's enterprise or activities**	**Article 380: Discrédit de l'entreprise ou des activités d'autrui**
Ingingo ya 381: Ibihano bihabwa uwishingiye imirimo yo gukora za fonogaramu n'umucapisha wese bakoze ku buryo bw'iyigana	**Article 381: Penalties for fraudulent producer of phonograms and its publisher**	**Article 381: Peines pour producteur frauduleux de phonogrammes et son éditeur**
Ingingo ya 382: Ibihano bihabwa udandaza ibintu byiganywe	**Article 382: Penalties for a retailer of forgery products**	**Article 382: Peines pour un détaillant de produits de contrefaçon**
Ingingo ya 383: Gutangaza igihangano bitatangiwe uruhusa	**Article 383: Communication of work without prior authorization**	**Article 383: Publication d'une œuvre sans autorisation préalable**
Ingingo ya 384: Gutanga uruhushya mu izina ry'abaririmba cyangwa abakina ibihangano bitatangiwe uruhushya na nyir'ubwite cyangwa gukoresha urwo ruhushya	**Article 384: Granting or using an authorization in the name of performing artists without authorization by the owner**	**Article 384: Délivrer ou faire usage d'une autorisation au nom d'artistes sans être dûment mandaté**

Ingingo ya 385: Kwiba cyangwa gukoresha mu buryo bw'uburiganya forumire ikoreshwa mu bihangano by'ubuvumbuzi	**Article 385: Stealing or using in a fraudulent manner a formula of invention**	**Article 385: Vol ou exploitation de façon frauduleuse d'une formule d'invention**
Ingingo ya 386: Ibihano by'inyongera	**Article 386: Additional penalties**	**Article 386: Peines supplémentaires**
UMUTWE WA IV: IBYAHA BIKORWA KU MUTUNGO W'AMAZI N'AMASHANYARAZI	**CHAPTER IV: OFFENCES AGAINST WATER AND ELECTRICITY RESOURCES**	**CHAPITRE IV: INFRACTIONS CONTRE LES RESSOURCES EN EAU ET EN ELECTRICITE**
Icyiciro cya mbere: Ibyaha bikorwa ku mutungo w'amazi	**Section One: Offences against water resources**	**Section première : Infractions contre les ressources en eau**
Ingingo ya 387: Ibihano bijyanye no kutubahiriza ibijyanye n'imenyekanisha, impushya n'imbago	**Article 387: Penalties for failure to declare, abuse of authorisation and demarcation**	**Article 387: Peines applicables au non-respect des conditions en matière de déclaration, d'autorisation et de concession**
Ingingo ya 388: Guhumanya amazi yo mu gihugu	**Article 388: Polluting inland waters**	**Article 388: Pollution des eaux intérieures**
Ingingo ya 389: Ibihano bijyanye no kujugunya, gusuka, kuyobora cyangwa kuzika mu mazi ikintu cyakurura ingaruka mbi ku buzima cyangwa ku bidukikije	**Article 389: Penalties for throwing, pouring, flowing or dumping into water a substance likely to harm health or environment**	**Article 389: Peines pour jeter, déverser, laisser couler ou immerger dans l'eau une substance susceptible de produire des effets nuisibles à la santé ou à l'environnement**
Ingingo ya 390: Ibihano bijyanye no kwangiza izinga ryo kurinda isoko y'amazi	**Article 390: Penalties for destroying a water catchment protection perimeter**	**Article 390: Peines pour la destruction du périmètre de protection de captage d'eau**
Ingingo ya 391: Ibihano bijyanye no kutubahiriza kwirinda ibiza	**Article 391: Penalties for non respect for disaster mitigating measures**	**Article 391: Peines pour le non-respect de mesures de limitation des catastrophes**
Ingingo ya 392: Ibihano bijyanye no kutayobora amazi yakoreshejwe mu	**Article 392: Penalties for non-compliance with waste water sanitation**	**Article 392: Peines pour non raccordement des eaux usées au réseau d'assainissement**

miyoboro rusange	**network**	
Ingingo ya 393: Ibihano bijyanye no kutubahiriza ibipimo n'amabwiriza y'ubuziranenge	**Article 393: Penalty for non conformity with quality standards**	**Article 393: Peines pour non-conformité aux normes de qualité**
Ingingo ya 394: Ibihano bijyanye no kwiba amazi	**Article 394: Penalty for fraudulent use of water**	**Article 394: Peines pour raccordement frauduleux**
Ingingo ya 395: Ibihano bijyanye no gusesagura umutungo w'amazi	**Article 395: Penalties for abusive use of water**	**Article 395: Peines pour utilisation abusive de l'eau**
Icyiciro cya 2: Ibyaha bikorewe umutungo w'amashanyarazi	**Section 2 : Offences against electric power resources**	**Section 2 : Infractions contre les ressources en électricité**
Ingingo ya 396: Ibihano bihabwa umuyobozi cyangwa umukozi w'uruganda ukora ibikorwa byo kuyobora, kuranguza cyangwa gucuruza ingufu z'amashanyarazi nta ruhushya	**Article 396: Penalties for a manager or an employee of an enterprise who engages in an activity of electric power transmission, or wholesale or retail without a licence**	**Article 396 : Peine applicable au dirigeant ou à l'agent d'une entreprise qui exerce sans licence, une activité de transport ou de vente en gros ou en détail d'énergie électrique**
Ingingo ya 397: Ibihano bihabwa umuyobozi ufata icyemezo cyo kurenga ku biteganywa n'uruhushya rwo gutanga no gucuruza amashanyarazi	**Article 397: Penalties for a manager who violates the provisions of the licence for electric power sale and transmission**	**Article 397 : Peines applicables au dirigeant qui viole les prescriptions d'une licence de distribution et de vente de l'énergie électrique**
UMUTWE WA V: ITWIKA, ISENYA N'IYANGIZA RY'IBINTU N'IBIDUKIKIJE	**CHAPTER III: FIRE, DEMOLITION AND ENVIRONMENTAL DEGRADATION**	**CHAPITRE III: INCENDIE, DESTRUCTION ET DEGRADATION DE L'ENVIRONNEMENT**
Icyiciro cya mbere: Itwika	**Section One: Fire**	**Section première: Incendie**

Ingingo ya 398: Gutwika ku bushake	**Article 398: Arson**	**Article 398: Incendie volontaire**
Ingingo ya 399: Gutwika ku bushake inyubako y'undi idatuwemo	**Article 399: Arson of another person's unoccupied building**	**Article 399: Mettre volontairement le feu à un édifice d'autrui inhabité**
Ingingo ya :400 Gutwika ku bushake amashyamba, imyaka iri mu murima, ibiti byatemwe cyangwa imyaka yasaruwe	**Article 400: Arson of forests, woodlands, crops, cut down wood or harvested crops**	**Article 400: Mettre volontairement le feu aux forêts, bois, récoltes sur pieds, bois abattus ou récoltes coupées**
Ingingo ya 401: Itwika rikozwe na nyir'ibintu	**Article 401: Arson by property's owner**	**Article 401: Incendie volontaire commis par le propriétaire des biens**
Ingingo ya 402: Gutwika ikintu icyo ari cyo cyose kigakongeza ikindi	**Article 402: Setting fire to any object which causes another object to catch fire**	**Article 402: Mettre le feu à un objet quelconque placé de manière à le communiquer à une autre chose**
Ingingo ya 403: Gutwika ku bushake bigatera urupfu rw'abantu	**Article 403: Arson which results in death of persons**	**Article 403: Incendie volontaire causant la mort des personnes**
Ingingo ya 404: Gutuma ibintu by'undi bishya	**Article 404: Causing fire on another person's property**	**Article 404: Causer l'incendie des propriétés d'autrui**
Icyiciro cya 2: Isenya	**Section 2: Demolition**	**Section 2: Destruction**
Ingingo ya 405: Kubaka, gusenya no gusenyesha inyubako binyuranyije n'amategeko	**Article 405: Constructing, demolishing and ordering the demolition of a building unlawfully**	**Article 405 : Construire, démolir et ordonner la démolition des édifices illégalement**
Ingingo ya 406: Gusenya cyangwa konona inyubako utari nyira zo	**Article 406: Demolishing or damaging another person's buildings**	**Article 406: Destruction ou dégradation des bâtiments appartenant à autrui**
Ingingo ya 407: Gusenya amashusho	**Article 407: Demolition of monuments**	**Article 407: Destruction des monuments**

Ingingo ya 408: Kuvanaho cyangwa kwimura ibimenyetso cyangwa ibirangabutaka	**Article 408: Removal or displacement of signs or land markers**	**Article 408: Enlèvement ou déplacement des signaux ou repères géodésiques**
Ingingo ya 409: Gucuruza cyangwa gukoresha ibintu bikomoka ku isenya	**Article 409: Sale or use of properties originating from demolition**	**Article 409: Vente ou usage des biens résultant de la destruction**
Ingingo ya 410: Ibihano by'ibyitso	**Article 410: Penalties for accomplices**	**Article 410: Peines applicables aux complices**
Ingingo ya 411: Ihanwa ry'abafatanya n'abahamwe n'ibyaha bivugwa mu ngingo ya 405 n'iya 406 z'iri tegeko ngenga	**Article 411: Penalties for co-offenders with respect to the offences under Articles 405 and 406 of this Organic Law**	**Article 411: Peines pour les co-auteurs des infractions prévues aux articles 405 et 406 de la présente loi organique**
Icyiciro cya 3: Kwangiza no konona ibiti, imyaka, ibikoresho by'ubuhinzi n'ubworozi n'ibidukikije	**Section 3: Degradation and damaging of trees, crops, agricultural tools and environment**	**Section 3: Destruction et dégradation d'arbres, de récoltes, d'instruments d'agriculture et de l'environnement**
Akiciro ka mbere: Kwangiza no konona ibiti, imyaka, ibikoresho by'ubuhinzi n'ubworozi	**Sub section One: Degradation and damaging of trees, crops and agricultural tools**	**Sous-section première: Destruction et dégradation des arbres, des récoltes et des instruments d'agriculture**
Ingingo ya 412: Kwangiza cyangwa konona ku bw'inabi ibiti, imyaka n'ibikoresho by'ubuhinzi n'ubworozi	**Article 412: Malicious degradation or damaging of trees, crops and agricultural tools**	**Article 412: Destruction ou dégradation méchante des arbres, des récoltes et des instruments d'agriculture**
Ingingo ya 413: Kwangiza cyangwa konona burundu ibiti, imyaka, ibikoresho by'ubuhinzi n'ubworozi nta bushake bwo kugira nabi	**Article 413: Degradation or damaging of trees, crops, and agricultural tools without malicious intention**	**Article 413: Destruction ou dégradation sans intention méchante des arbres, des récoltes et instruments d'agriculture**

Akiciro ka 2: Kwangiza ibidukikije	**Sub section 2: Degradation of environment**	**Sous-section 2: Dégradation de l'environnement**
Ingingo ya 414: Igisobanuro cy'ijambo ibidukikije	**Article 414: Definition of environment**	**Article 414: Définition de l'environnement**
Ingingo ya 415: Kudakora inyigo ku ngaruka y'umushinga ku bidukikije	**Article 415: Lack of environmental impact assessment of project**	**Article 415: Omission de faire une étude d'impact environnemental d'un projet**
Ingingo ya 416: Gutwika, gutema cyangwa gutemesha ibiti cyangwa kwica inyamaswa	**Article 416: Arson, cutting trees or causing others to do so or killing animals**	**Article 416: Incendier, abattre ou faire abattre des arbres ou abattre des animaux**
Ingingo ya 417: Gushimuta, gucuruza, gukomeretsa cyangwa kwica ingagi cyangwa izindi nyamaswa zirimo gucika	**Article 417: Poaching, selling, injuring or killing a gorilla or other endangered animal species**	**Article 417: Braconner, vendre, blesser ou tuer un gorille ou autres espèces animales menacées d'extinction**
Ingingo ya 418: Gusenya cyangwa kwangiza ahantu, inyubako nyaburanga cyangwa ndangamateka	**Article 418: Destruction or degradation of touristic or historical sites or buildings**	**Article 418: Destruction ou dégradation des sites ou installations d'attraction touristique ou historique**
Ingingo ya 419: Kubangamira imikorere y'abakozi bashinzwe kugenzura inyubako zirinzwe bikozwe	**Article 419: Obstructing agents responsible for inspecting classified buildings in the performance of their duties**	**Article 419: Faire obstacle à l'exercice des fonctions des agents chargés de l'inspection des installations classées**
Ingingo ya 420: Kubangamira imikorere y'abakozi bashinzwe kugenzura inyubako zirinzwe bikozwe n'umuntu ufite ikigo	**Article 420: Obstructing agents responsible for inspecting classified buildings committed by a person who has an establishment**	**Article 420: Faire obstacle à l'exercice des fonctions des agents chargés de l'inspection des installations classées commis par une personne responsable d'un établissement**
Ingingo ya 421: Gukoresha inyubako irinzwe hadakurikijwe amabwiriza ya	**Article 421: Exploitation of a classified building without respecting technical**	**Article 421: Exploitation d'une installation classée en violation des prescriptions**

tekiniki	**instructions**	**techniques**
Ingingo ya 422: Gukomeza gukoresha inyubako irinzwe yafunzwe	**Article 422: Persistent use of a closed classified building**	**Article 422: Persistance dans l'exploitation d'une installation classée qui est frappée de fermeture**
Ingingo ya 423: Kumena imyanda ku buryo butemewe kandi nta ruhushya	**Article 423: Unlawful dumping of waste without authorization**	**Article 423: Déversement des déchets sans respect des conditions prescrites et sans autorisation**
Ingingo ya 424: Gutumiza mu mahanga imyanda, kuyitaba, kuyitwika cyangwa gukoresha ubundi buryo butuma iyonga	**Article 424: Importing, immersing, burning of waste or using any other means that cause their decomposition**	**Article 424: Importer, enfouir, incinérer des déchets ou recourir à tout autre procédé de leur décomposition**
Ingingo ya 425: Kumena imyanda ahatabigenewe	**Article 425: Dumping waste in an inappropriate place**	**Article 425: Déverser les déchets dans un endroit non approprié**
Ingingo ya 426: Kugura, kugurisha, gutumiza mu mahanga, gucisha mu gihugu, guhunika, gutwika imyanda ihumanya no gukoresha ubundi buryo bwatuma iyonga	**Article 426: Buying, selling, importing, conveying in transit, storing, burning or using other means of decomposing toxic waste**	**Article 426: Achat, vente, import, transit, entrepôt, incinération ou recours au procédé de décomposition des déchets dangereux**
Ingingo ya 427: Kwanduza ahantu rusange cyangwa ahihererereye	**Article 427: Polluting public or private area**	**Article 427: Polluer une place publique ou privée**
Ingingo ya 428: Gutwika imyanda no guhumanya ikirere	**Article 428: Burning waste and polluting the atmosphere**	**Article 428: Incinération des déchets et pollution atmosphérique**
Ingingo ya 429: Intera yubahirizwa uvuye ku nkombe z'imigezi, iz'inzuzi n'iz'ibiyaga n'iyubahirizwa ry'ahantu hakomye	**Article 429: Distance required from the banks of rivers and shores of lakes, and respect of reserved areas**	**Article 429: Distance à respecter à partir des rives des rivières, des fleuves et des lacs ainsi que le respect des espaces réservées**

Akiciro ka 3: Gukwirakwiza indiririzi cyangwa indwara z'ibimera	**Sub section 3: Spreading pests or plant diseases**	**Sous-section 3 : Prolifération des parasites ou des maladies des plantes**
Ingingo ya 430: Gukwirakwiza indiririzi cyangwa indwara z'ibimera	**Article 430: Spreading pests or plant diseases**	**Article 430 : Prolifération des parasites ou maladies des plantes**
Akiciro ka 4: Kwangiza cyangwa konona ibindi bintu	**Sub section 4: Degrading or damaging of other properties**	**Sous-section 4: Destruction ou dégradation d'autres biens**
Ingingo ya 431: Kwangiza cyangwa konona ikintu cy'undi	**Article 431: Degrading or damaging of another person's property**	**Article 431: Dégradation ou destruction d'un bien appartenant à autrui**
Akiciro ka 5: Ikoreshwa n'icuruzwa ry'amasashe ya pulasitiki	**Sub section 5: Use and sale of polythene**	**Sous-section 5: Utilisation et commercialisation des sachets en plastique**
Ingingo ya 432: Igisobanuro cy'isashe ya pulasiki	**Article 432:Definition of polythene**	**Article 432: Définition d'un sachet en plastique**
Ingingo ya 433: Ibihano bihabwa uwafatanywe amasashe ya pulasitiki ayakoresha cyangwa ayacuruza	**Article 433: Penalties for using or selling polythene**	**Article 433: Peines pour utilisation ou vente de sachets en plastique**
Akiciro ka 6: Gukuraho, kwimura imbibi cyangwa kubangamira abaturanyi cyangwa inyungu rusange	**Sub Section 6: Removal, displacement of land markers, acting to the detriment of neigbours or public interest**	**Sous-section 6: Enlèvement, déplacement des bornes ou obstruction au droit des voisins ou à l'intérêt public**
Ingingo ya 434: Ihanwa ry'icyaha cyo gukuraho, kwimura imbibi cyangwa kuzonona	**Article 434: Penalty for removal, displacement or damaging of land markers**	**Article 434: Peine pour enlèvement, déplacement ou dégradation des bornes**
Ingingo ya 435: Kubangamira abaturanyi	**Article 435: Acting to the detriment of**	**Article 435 : Faire obstruction aux droits**

cyangwa inyungu rusange	**neighbours or public interest**	**des voisins ou à l'intérêt public**
Icyiciro cya 4: Gufata nabi amatungo yororerwa mu rugo, kuyakomeretsa cyangwa kuyica	**Section 4: Mistreating, injuring or killing domestic animals**	**Section 4: Maltraiter, blesser ou tuer les animaux domestiques**
Ingingo ya 436: Ihanwa ry'icyaha cyo gufata nabi amatungo yororerwa mu rugo, kuyakomeretsa cyangwa kuyica	**Article 436: Penalties for mistreating, injuring or killing domestic animals**	**Article 436: Peines pour maltraiter, blesser ou tuer les animaux domestiques**
Ingingo ya 437: Ihanwa ry'icyaha cyo gukwirakwiza indwara zanduza amatungo	**Article 437: Penalty for spreading contagious diseases of domestic animals**	**Article 437 : Peine pour prolifération des maladies contagieuses des animaux domestiques**
UMUTWE WA VI: IBYAHA BIKORWA MU BUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI	**CHAPTER VI: OFFENCES RELATING TO MINING AND QUARRY EXPLOITATION**	**CHAPITRE VI : INFRACTIONS RELATIVES A L'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIERES**
Ingingo ya 438: Gukora imirimo y'ubushakashatsi cyangwa iy'ubucuruzi bw'amabuye y'agaciro bitemewe n'amategeko	**Article 438: Undertaking illegal research or commercial activities in valuable minerals**	**Article 438: Se livrer de façon illicite à des travaux de recherche ou d'exploitation des mines**
Ingingo ya 439: Kudakurikiza tekiniki zabugenewe	**Article 439: Use of inappropriate working techniques**	**Article 439: Non respect des techniques appropriées**
Ingingo ya 440: Kwakira cyangwa kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro na kariyeri nta cyemezo	**Article 440: Receiving or exporting minerals and quarry substances without authorisation**	**Article 440: Réception ou exportation des substances des mines et des carrières sans autorisation**
Ingingo ya 441: Kubeshya muri raporo	**Article 441: False or irregular submission**	**Article 441: Fausses déclarations ou**

cyangwa kutayitangira igihe	**of reports**	**irrégularité des rapports**
Ingingo ya 442: Kwimura no kwangiza ibipimo by'ahacukurwa amabuye y'agaciro	**Article 442: Displacement and destruction of mineral demarcation**	**Article 442: Déplacement et destruction des bornes en matière de mines**
Ingingo ya 443: Gutumiza, gukora, gukoresha, gutwara, kugura no kugurisha intambi nta cyemezo	**Article 443: Import, manufacture, use, transport, purchase and sale of dynamites without authorization**	**Article 443: Importation, fabrication, utilisation, transport, achat et vente des dynamites sans autorisation**
Ingingo ya 444: Kutemerera ubuyobozi kugera ahakorerwa imirimo yo gushakashaka no gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri	**Article 444: Refusing authority access to mining or quarry exploration and exploitation area**	**Article 444: Refus à l'administration de visiter les lieux des travaux de prospection et d'exploitation des mines ou des carrières**
Ingingo ya 445: Ingingo rusange ku byaha bikorwa mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri	**Article 445: Common provision applicable to mining and quarry exploitation offences**	**Article 445: Disposition commune aux infractions commises dans le cadre de l'exploitation des mines et carrières**
INTERURO YA III: IBYAHA BIKORERWA IGIHUGU	**TITLE III: OFFENCES AGAINST THE STATE**	**TITRE III : INFRACTIONS CONTRE LA CHOSE PUBLIQUE**
UMUTWE WA MBERE: IBYAHA BIHUNGABANYA LETA	**CHAPTER ONE: OFFENCES AGAINST STATE SECURITY**	**CHAPITRE PREMIER: INFRACTIONS CONTRE LA SURETE DE L'ETAT**
Icyiciro cya mbere: Ibyaha bihungabanya umudendezo wa Leta n'ibindi bihugu, ibyaha by'ubugambanyi n'iby'ubutasi	**Section One: Offences against external State security, treason and espionage**	**Section première: Infractions contre la sûreté extérieure de l'Etat, de trahison et d'espionnage**
Ingingo ya 446: Ubugambanyi	**Article 446: Treason**	**Article 446: Trahison**
Ingingo ya 447: Kumena ibanga rya Leta	**Article 447: Revelation of State secrets**	**Article 447: Violation du secret d'Etat**

Ingingo ya 448: Igisobanuro cy'amabanga ya Leta	**Article 448: Definition of State secret**	**Article 448: Définition du secret d'Etat**
Ingingo ya 449: Ibyaha bifatwa nk'ubugambanyi cyangwa ubutasi n'ibihano byabyo	**Article 449: Offences deemed as treason or espionage and their penalties**	**Article 449: Infractions qualifiées de trahison ou d'espionnage et leurs peines**
Ingingo ya 450: Kunoza umubano na Leta z'amahanga bigiriwe gushoza intambara	**Article 450: Keeping relations with foreign governments with intent to wage war**	**Article 450: Entretenir des relations avec les gouvernements étrangers en vue de provoquer une guerre**
Ingingo ya 451: Ikwiza ry'impuha zigamije kwangisha Leta y'u Rwanda mu bihugu by'amahanga	**Article 451: Spreading false information with intent to create a hostile international opinion against the Rwandan State**	**Article 451: Propagation des affirmations mensongères en vue de provoquer l'hostilité de l'opinion internationale vis-à-vis de l'Etat Rwandais**
Ingingo ya 452: Ikurikiranwa ry'ibyaha bivugwa mu ngingo ya 447, iya 449, iya 450 n'iya 451	**Article 452: Legal action against offences provided in Articles 447, 449, 450 and 451**	**Article 452: Poursuite des infractions visées aux articles 447, 449, 450 et 451**
Ingingo ya 453: Ishyirwa mu maboko y'amahanga ifasi, ingabo cyangwa ibikoresho by'intambara	**Article 453: Handing over of territories, troops or arsenals to a foreign country**	**Article 453: Mise à la disposition d'une puissance étrangère des territoires, des troupes ou des arsenaux de guerre**
Ingingo ya 454: Koshya ingabo z'u Rwanda kurwanirira igihugu cy'amahanga	**Article 454: Inducing Rwanda Defence Forces to serve a foreign country**	**Article 454: Incitation des Forces Rwandaises de Défense à passer au service d'une puissance étrangère**
Ingingo ya 455: Gutuma u Rwanda rugirana intambara n'ikindi gihugu	**Article 455: Exposing the Republic of Rwanda to hostility of a foreign country**	**Article 455: Exposition de la République du Rwanda à des hostilités de la part d'une puissance étrangère**

Ingingo ya 456: Itangwa n'iyemerwa ry'ikiguzi kugira ngo uteze intambara mu Rwanda	**Article 456: Offering and accepting a price with intent to cause hostilities in Rwanda**	**Article 456: Offre et acceptation d'un prix aux fins de provoquer les hostilités au Rwanda**
Ingingo ya 457: Ibangamira ry'ubwirengere bw'igihugu	**Article 457: Undermining national defence**	**Article 457: Nuire à la défense nationale**
Ingingo ya 458: Ihanwa ry'ibyaha byakorewe ibihugu bifatanyije n'u Rwanda kurwanya umwanzi	**Article 458: Penalty for offences committed against allies at war of the Republic of Rwanda**	**Article 458: Répression des infractions commises à l'encontre des alliés du Rwanda**
Ingingo ya 459: Irema ry'umutwe w'ingabo bitemewe	**Article 459: Formation of an irregular armed group**	**Article 459: Formation d'une force armée irrégulière**
Icyiciro cya 2: Ibyaha bivutsa umudendezo mu gihugu	**Section 2: Offences against internal State security**	**Section 2: Infractions contre la sûreté intérieure de l'Etat**
Ingingo ya 460: Gukora igikorwa kigamije guhindura Itegeko Nshinga	**Article 460: Committing an act meant to amend the Constitution**	**Article 460: Commettre un acte tendant à réviser la Constitution**
Ingingo ya 461: Icyaha cyo kugirira nabi ubutegetsi buriho cyangwa Perezida wa Repubulika	**Article 461: Offence against the established Government or the President of the Republic**	**Article 461: Infraction contre le Pouvoir établi ou le Président de la République**
Ingingo ya 462: Ubugambanyi ku cyaha cyo kugirira nabi ubutegetsi buriho cyangwa Perezida wa Repubulika	**Article 462: Conspiracy against the established Government or the President of the Republic**	**Article 462: Complot à l'attentat au Pouvoir établi ou au Président de la République**
Ingingo ya 463: Guteza imvururu cyangwa imidugararo muri rubanda	**Article 463: Inciting insurrection or trouble amongst the population**	**Article 463: Provocation du soulèvement ou des troubles de la population**
Ingingo ya 464: Kurwanya ububasha	**Article 464: Offence of disobeying**	**Article 464: Attaque à la force obligatoire**

bw'amategeko	**enforcement of law**	**des lois**
Ingingo ya 465: Kuyogoza igihugu, kwica bitsemba cyangwa gusahura	**Article 465: Serial crime, massacre or looting**	**Article 465: Dévastation, massacre ou pillage**
Ingingo ya 466: Igihe ubugambanyi butangirira kubaho	**Article 466: Existence of conspiracy**	**Article 466: Début de l'existence du complot**
Ingingo ya 467: Kwigira umugaba w'igitero cy'abagome	**Article 467: Leading a hostile group**	**Article 467: Se mettre à la tête d'une bande hostile**
Ingingo ya 468: Ibihano bihabwa uwafatiwe ahakorerwa inama y'ubwigomeke	**Article 468: Penalties for an individual caught in a seditious meeting**	**Article 468: Peines applicable à un individu saisi sur le lieu d'une réunion séditieuse**
Ingingo ya 469: Kuba mu bagize inama cyangwa ibitero by'ubwigomeke	**Article 469: Participation in seditious meeting or seditious group**	**Article 469: Participation à une réunion ou dans une bande séditieuse**
Ingingo ya 470: Guha icumbi cyangwa ubwihisho ibitero by'ubwigomeke	**Article 470: Providing accommodation or sanctuary to seditious groups**	**Article 470: Fournir des logements ou cachettes aux bandes séditieuses**
Ingingo ya 471: Ubwigomeke budahanwa	**Article 471: Non punishable seditious act**	**Article 471: Sédition non punissable**
Ingingo ya 472: Ibisobanuro by'amagambo "ubugande bwo kwivumbagatanya n' abashinzwe umutekano"	**Article 472: Definitions of terms " insurrection movement and Security forces"**	**Article 472: Définitions des termes : « mouvement insurrectionnel et force publique »**
Ingingo ya 473: Kubangamira kurwanya ubugande bwo kwivumbagatanya	**Article 473: Obstructing the fight against an insurrection movement**	**Article 473: Entrave à la lutte contre un mouvement insurrectionnel**
Ingingo ya 474: Abagaba b'ubugande bwo	**Article 474: Leaders of insurrection**	**Article 474: Chefs des mouvements**

kwivumbagatanya	**movements**	**insurrectionnels**
Ingingo ya 475: Impurirane z'ibyaha birimo n'icy'ubugande bwo kwivumbagatanya	**Article 475: Concurrent offences including insurrection movements**	**Article 475: Concours d'infractions dont le mouvement insurrectionnel**
Icyiciro cya 3: Ingingo rusange ku cyiciro cya mbere n'icya 2 by'uyu Mutwe	**Section 3: Common provisions applicable to Sections One and 2 of this Chapter**	**Section 3: Dispositions communes aux sections première et 2 du présent Chapitre**
Ingingo ya 476: Kutamenyekanisha imigambi y'ubugambanyi bugamije gutera igihugu	**Article 476: Failure to report hostile plans meant to harm national defence**	**Article 476: Non déclaration des projets d'hostilité de nature à nuire à la défense nationale**
Ingingo ya 477: Guhisha ibyakoreshejwe mu gukora icyaha	**Article 477: Concealing objects used for the commission of an offence**	**Article 477: Recel des objets ayant servi à commettre l'infraction**
Ingingo ya 478: Umuntu usonerwa igihano ku cyaha cyo guhisha	**Article 478: Person exempted from penalty for concealment**	**Article 478: Personne exempte de peine pour le recel**
Ingingo ya 479: Umuntu usonerwa ibihano ku byaha byo guhungabanya umudendezo wa Leta	**Article 479: Person exempted from penalty for offences against State security**	**Article 479: Personne exempte des peines pour les infractions contre la sûreté de l'Etat**
Ingingo ya 480: Kunyaga igihembo cy'uwakoze icyaha	**Article 480: Confiscation of reward for an offence**	**Article 480: Confiscation de la rétribution**
Ingingo ya 481: Ibyaha bibuza igihugu umudendezo byakorewe mu mahanga	**Article 481: Offences against State security committed abroad**	**Article 481: Infractions contre la sûreté de l'Etat commises à l'étranger**
Icyiciro cya 4: Ibikorwa by'ubugizi bwa nabi bikorewe abakuru b'ibihugu by'amahanga, abandi bayobozi bakuru	**Section 4: Hostile acts against foreign Heads of State, other foreign senior officers or representatives of diplomatic**	**Section 4: Actes hostiles aux Chefs d'Etat étrangers, autres hautes personnalités officielles des pays étrangers ou aux**

b'ibindi bihugu cyangwa ababihagarariye n'abahagarariye imiryango mpuzamahanga mu Rwanda	**and consular corps and international organisations in Rwanda**	**représentants des corps diplomatiques et consulaires et des organisations internationales au Rwanda**
Ingingo ya 482: Kugirira nabi abakuru b'ibihugu by'amahanga, abandi bayobozi bakuru b'ibindi bihugu cyangwa ababihagarariye n'abahagarariye imiryango mpuzamahanga mu Rwanda	**Article 482: Assaulting foreign Heads of State, other foreign senior officers or representatives of diplomatic and consular corps and representatives of international organisations in Rwanda**	**Article 482: Atteinte aux Chefs d'Etats étrangers, autres hautes personnalités officielles des pays étrangers ou aux représentants des corps diplomatiques et consulaires et des organisations internationales au Rwanda**
Ingingo ya 483: Gukoza isoni umwe mu bavugwa mu ngingo ya 482	**Article 483: Slandering one of the persons mentioned under Article 482**	**Article 483: Outrage public envers l'une des personnes visées à l'article 482**
Ingingo ya 484: Kugirira nabi ibendera cyangwa ibimenyetso biranga ubutegetsi bw'ikindi gihugu	**Article 484: Offences against the flag or symbols of a foreign State**	**Article 484: Atteinte au drapeau ou aux insignes de souveraineté d'un Etat étranger**
Ingingo ya 485: Ikurikirana ry'ibyaha bikorewe ibindi bihugu	**Article 485: Legal action for offences against foreign countries**	**Article 485: Poursuite des infractions contre les pays étrangers**
Icyiciro cya 5: Ibyaha byo kugayisha ifaranga ry'igihugu	**Section 5: Offences against the national currency**	**Section 5: Infractions d'atteinte à la monnaie nationale**
Ingingo ya 486: Kugayisha agaciro k'ifaranga ry'igihugu	**Article 486: Undermining the value of national currency**	**Article 486: Ebranler la valeur de la monnaie nationale**
Ingingo ya 487: Koshya rubanda gutesha agaciro ifaranga ry'igihugu	**Article 487: Inciting the public to discredit the national currency**	**Article 487: Incitation au public de porter atteinte à la monnaie nationale**
Ingingo ya 488: Kuvunja amafaranga mu buryo butemewe n'amategeko	**Article 488: Illegal exchange of money**	**Article 488: Opérations illégales de change de monnaie**

Icyiciro cya 6: Ibyaha bikorerwa mu ndenge cyangwa ku kibuga cy'indege bitagamije iterabwoba	**Section 6: Offences committed aboard aircraft or at the airport without terrorism intent**	**Section 6 : Infractions commises à bord d'un aéronef ou au sein de l'aéroport ne visant pas le terrorisme**
Ingingo ya 489: Ibihano ku byaha bikorewe mu ndege cyangwa ku kibuga cy'indege	**Article 489: Penalties for offences committed aboard aircraft or at the airport**	**Article 489 : Infractions commises à bord d'un aéronef ou au sein de l'aéroport**
Ingingo ya 490: Ibihano ku byaha bikorewe ku kibuga cy'indege cyangwa ku bikorwa remezo bigishamikiyeho	**Article 490: Penalties for offences committed on airport premises or airport facilities**	**Article 490: Peines pour infractions commises au sein de l'aéroport ou de ses installations associées**
Ingingo ya 491: Ibihano ku byaha bifitanye isano n'impushya z'umutekano wo ku kibuga cy'indege	**Article 491: Penalties for offences related to airport security permits**	**Article 491: Peines pour infractions relatives aux permis de sécurité aéroportuaire**
Ingingo ya 492: Ibihano ku cyaha cyo kubangamira abashinzwe umutekano cyangwa kwanga kubahiriza amabwiriza atangwa n'Ikigo gishinzwe iby'indege za gisivili	**Article 492: Penalties for interfering with security officers or refusing to comply with instructions of the Civil Aviation Authority**	**Article 492 : Peines pour obstruction aux agents de sécurité ou refus de respecter les instructions émanant de l'Office de l'Aviation Civile**
Ingingo ya 493: Kutamenyekanisha ibyaha byakozwe	**Article 493: Non-disclosure of offences**	**Article 493: Non dénonciation d'infractions commises**
Ingingo ya 494: Ibihano ku cyaha cyo kwitwaza ibintu bibujijwe mu ndege cyangwa ku kibuga cy'indege	**Article 494: Penalties for offence of carrying prohibited items aboard aircraft or at the airport**	**Article 494 : Peines pour infraction de port d'articles interdits à bord d'un aéronef ou au sein d'un aéroport**
Ingingo ya 495: Ibihano ku cyaha cyo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege	**Article 495: Penalties for entering a security restricted area at the airport**	**Article 495 : Peines pour infraction d'entrer dans une zone de sécurité à accès réglementé à l'aéroport**

Ingingo ya 496: Ibihano ku cyaha cy'akagambane cyangwa uburangare cyatumye ikindi kigo cy'iby'ingede gikora icyaha	**Article 496: Penalties for conspiracy or negligence which causes another Aviation Authority to commit an offence**	**Article 496 : Peines pour complot ou négligence ayant entraîné un autre Office d'aviation à commettre une infraction**
Icyiciro cya 7: Iterabwoba	**Section 7: Terrorism**	**Section 7: Terrorisme**
Ingingo ya 497: Igisobanuro cy'iterabwoba	**Article 497: Definition of terrorism**	**Article 497: Définition du terrorisme**
Ingingo ya 498: Ibihano bihabwa gatozi cyangwa icyitso cy'iterabwoba	**Article 498: Penalties for an offender or an accomplice of terrorism**	**Article 498: Peines pour auteur ou complice du terrorisme**
Ingingo ya 499: Ubufatanyacyaha mu gikorwa cy'iterabwoba	**Article 499: Complicity in a terrorist act**	**Article 499: Complicité dans un acte de terrorisme**
Ingingo ya 500: Iterabwoba riyobowe n'agatsiko k'iterabwoba	**Article 500: Terrorism under the command of a terrorist group**	**Article 500: Terrorisme sur les ordres d'un groupe terroriste**
Ingingo ya 501: Gutanga amabwiriza mu gikorwa cy'iterabwoba	**Article 501: Giving orders in an act of terrorism**	**Article 501: Donner des instructions dans un acte terroriste**
Ingingo ya 502: Guhisha uwakoze iterabwoba	**Article 502: Hiding a terrorist**	**Article 502: Cacher un terroriste**
Ingingo ya 503: Kuba mu ishyirahamwe ry'iterabwoba	**Article 503: Membership in a terrorist organization**	**Article 503: Etre membre d'une organisation terroriste**
Ingingo ya 504: Kuyobya indege	**Article 504: Hijacking of an aircraft**	**Article 504: Détournement d'un aéronef**
Ingingo ya 505: Guhungabanya umutekano ku kibuga cy'indege	**Article 505: Destabilisation of security at the airport**	**Article 505: Atteinte à la sécurité de l'aéroport**

Ingingo ya 506: Gukoresha ingufu, iterabwoba hagamijwe kuyobya indege cyangwa gufata indege ku gahato	**Article 506: Use of force, threats with intent to hijack or seizing control of an aircraft**	**Article 506 : Usage de la force, menace dans l'intention de détourner ou de s'emparer du contrôle de l'aéronef**
Ingingo ya 507: Gukoresha ibintu biturika cyangwa ikindi kintu gihumanya ahantu hakoreshwa na rubanda binyuranyije n'amategeko hagamijwe iterabwoba	**Article 507: Illegal use of explosives in a public place with intent to commit terrorism**	**Article 507: Utilisation illégale des explosifs dans un lieu public dans l'intention de commettre le terrorisme**
Ingingo ya 508: Gufata bugwate	**Article 508: Taking a person hostage**	**Article 508: Prise d'otage**
Ingingo ya 509: Gukoresha iterabwoba ku muntu urinzwe ku rwego mpuzamahanga	**Article 509: Terrorism against an internationally protected person**	**Article 509: Terrorisme contre une personne jouissant d'une protection internationale**
Ingingo ya 510: Kugaba igitero ku mudipolomate	**Article 510: Attacking a diplomat**	**Article 510: Attaque contre un diplomate**
Ingingo ya 511: Gusenya inyubako hagamijwe iterabwoba	**Article 511: Demolishing buildings for the purpose of committing terrorism**	**Article 511: Destruction des édifices dans l'intention de commettre le terrorisme**
Ingingo ya 512: Kwinjira mu nyubako ya Leta cyangwa iy'umudipolomate hagamijwe iterabwoba	**Article 512: Entering State or diplomat premises for the purpose of committing terrorism**	**Article 512: Entrer dans un édifice de l'Etat ou d'un diplomate dans l'intention de commettre le terrorisme**
Ingingo ya 513: Gutunga cyangwa gukora intwaro zihumanya hagamijwe iterabwoba	**Article 513: Possession or manufacturing chemical weapons for the purpose of terrorism**	**Article 513: Possession ou fabrication d'armes chimiques dans l'intention de commettre le terrorisme**
Ingingo ya 514: Gukoresha ibihumanya hagamijwe iterabwoba	**Article 514: Use of chemicals for the purpose of terrorism**	**Article 514: Utilisation des produits chimiques dans l'intention de commettre le terrorisme**

Ingingo ya 515: Gutanga amakuru atari yo ku iterabwoba	**Article 515: Providing false information on terrorism**	**Article 515: Fournir une fausse information sur le terrorisme**
Ingingo ya 516: Ubugambanyi n'ibikangisho bigamije iterabwoba	**Article 516: Conspiracy and threats for the purpose of terrorism**	**Article 516: Complot et menaces dans l'intention de commettre le terrorisme**
Ingingo ya 517: Ubugambanyi hanze y'igihugu	**Article 517: Conspiracy outside the country**	**Article 517: Complot à l'extérieur du pays**
Ingingo ya 518: Ubugambanyi no gushishikariza gukora iterabwoba	**Article 518: Conspiracy and incitement to commit terrorism**	**Article 518: Complot et mobilisation au terrorisme**
Ingingo ya 519: Kuyobya amato	**Article 519: Piracy of ships**	**Article 519: Piraterie des bateaux**
Ingingo ya 520: Kwangiza ubwato	**Article 520: Damaging a ship**	**Article 520: Endommager un bateau**
Ingingo ya 521: Gutanga, kwakira cyangwa gushishikariza kwakira ibikomoka ku iterabwoba	**Article 521: Donating, receiving, or inciting to receive proceeds of terrorism**	**Article 521: Réception, offre ou sensibilisation à la réception du produit du terrorisme**
Ingingo ya 522: Gukora amasezerano yo gufasha mu iterabwoba	**Article 522: Making an agreement to support terrorism**	**Article 522: Conclure un contrat pour soutenir le terrorisme**
Ingingo ya 523: Iyezandonke mu bikorwa by'iterabwoba	**Article 523: Money laundering activities in terrorism**	**Article 523: Blanchiment d'argent dans les activités du terrorisme**
Ingingo ya 524: Iterabwoba ku nyungu za politiki	**Article 524: Terrorism for political purposes**	**Article 524: Terrorisme pour des raisons politiques**
Ingingo ya 525: Iterabwoba ku nyungu z'idini cyangwa iz'indi ngengabitekerezo	**Article 525: Terrorism for religious or any other ideological purposes**	**Article 525: Terrorisme pour des raisons religieuses ou pour d'autres idéologies**

Ingingo ya 526: Kubangamira irindwa ry'ibimenyetso n'itangwa ry'amakuru ku iterabwoba	**Article 526: Obstructing with the protection of evidence of the crime scene of terrorism**	**Article 526: Entrave à la protection des preuves relatives au terrorisme**
Ingingo ya 527: Isubiracyaha ku bikorwa by'iterabwoba	**Article 527: Recidivism of terrorist acts**	**Article 527: Récidive en cas de terrorisme**
Ingingo ya 528: Impamvu nyoroshyacyaha	**Article 528: Mitigating circumstances**	**Article 528 : Circonstances atténuantes**
UMUTWE WA II: IBYAHA BIHUNGABANYA UBUTEGETSI	**CHAPTER II: OFFENCES AGAINST THE GOVERNMENT**	**CHAPITRE II: INFRACTIONS CONTRE L'ORDRE PUBLIC**
Icyiciro cya mbere: Ubwigomeke	**Section One: Rebellion**	**Section première: Rébellion**
Ingingo ya 529: Igisobanuro cy'ubwigomeke	**Article 529: Definition of rebellion**	**Article 529: Définition de la rébellion**
Ingingo ya 530: Ihanwa ry'ubwigomeke	**Article 530: Penalty for rebellion**	**Article 530: Peine pour rébellion**
Ingingo ya 531: Gusonerwa ibihano ku cyaha cy'ubwigomeke	**Article 531: Exemption from penalties for rebellion**	**Article 531: Exonération de peines en cas de rébellion**
Ingingo ya 532: Gusuzugura ibendera cyangwa ibimenyetso biranga ubwigenge	**Article 532: Contempt of the national flag or official emblems of the sovereignty of the Republic**	**Article 532: Mépris du drapeau national ou des insignes officiels de souveraineté**
Ingingo ya 533: Gukoresha ibendera ry'Igihugu mu buryo bunyuranyije n'amategeko	**Article 533: Unlawful use of the national flag**	**Article 533: Utilisation illégale du drapeau national**
Ingingo ya 534: Gukoresha irindi bendera	**Article 534: Use of another flag**	**Article 534:Utilisation d' un autre drapeau**

uryitirira ibendera ry'Igihugu	**pretending to be the national flag**	**en le faisant passer pour le drapeau national**
Ingingo ya 535: Gusuzugura cyangwa gupfobya indirimbo y'Igihugu	**Article 535: Disrespecting or desecrating the National Anthem**	**Article 535: Manque de respect ou profanation de l'hymne national**
Ingingo ya 536: Guhindura ubigambiriye amagambo cyangwa amanota y'Indirimbo y'Igihugu	**Article 536: Intentional change of text or notes of the National Anthem**	**Article 536: Altérer délibérément le texte ou les notes de l'hymne national**
Ingingo ya 537: Kuririmba indirimbo iyo ari yo yose uyitirira iy'Igihugu	**Article 537: Singing any other song by pretending it to be the National Anthem**	**Article 537: Chanter toute autre chanson en la faisant passer pour l'hymne national**
Ingingo ya 538: Gusuzugura ibimenyetso by'umurimo	**Article 538: Contempt of insignia**	**Article 538: Mépris à l'égard des insignes**
Icyiciro cya 2: Gukoza isoni no gusagarira abayobozi n'abashinzwe umutekano	**Section 2: Contempt and violence against authorities and public security officers**	**Section 2: Outrages et violences envers les dépositaires de l'autorité et des agents de la force publique**
Ingingo ya 539: Gukoza isoni abayobozi b'igihugu n'abashinzwe umurimo rusange w'igihugu	**Article 539: Contempt of administrative authorities and persons in charge of public service**	**Article 539: Outrage envers les autorités administratives et agents du service public**
Ingingo ya 540: Urugomo rukorewe abayobozi b'igihugu	**Article 540: Violence against public authorities**	**Article 540: Violence envers les autorités du pays**
Ingingo ya 541: Urugomo cyangwa ubusagarire bigiriwe Perezida wa Repubulika	**Article 541: Violence or assault against the Head of State**	**Article 541: Violence ou voies de fait envers le Président de la République**

Icyiciro cya 3: Ibyaha bibangamira imikorere y'Inzego Nkuru z'Igihugu zashyizweho n'Itegeko Nshinga	**Section 3: Offences that undermine the functioning of top Government institutions established by smooth functioning the Constitution**	**Section 3: Infractions d'entrave au fonctionnement de hautes institutions publiques établies par la Constitution**
Ingingo ya 542: Kubangamira imigendekere myiza y'Inteko Ishinga Amategeko	**Article 542: Undermining deliberations of the Parliament**	**Article 542: Entrave au bon déroulement des activités du Parlement**
Ingingo ya 543: Kwinjira mu Nteko Ishinga Amategeko hagamijwe kugira nabi	**Article 543: Entering premises of the Parliament with intent to cause harm**	**Article 543: Entrée dans les locaux du Parlement dans l'intention de nuire**
Ingingo ya 544: Kubangamira imirimo ikorerwa muri Perezidansi ya Repubulika cyangwa mu Nama y'Abaminisitiri	**Article 544: Undermining activities within the premises of the Office of the President of the Republic or of the Cabinet meeting**	**Article 544: Entrave aux activités se déroulant dans les locaux des services de la Présidence de la République ou du Conseil des Ministres**
Icyiciro cya 4: Kuvanaho ibimenyetso bibuza gufungura	**Section 4: Break of seals**	**Section 4: Bris des scellés**
Ingingo ya 545: Ikurwaho ry'ibimenyetso bibuza gufungura ritemewe n'amategeko	**Article 545: Unlawful breaking of seals**	**Article 545: Bris illégal des scellés**
Ingingo ya 546: Kuvanaho ibimenyetso byashyizweho n'inzego z'ubutabera cyangwa abahesha b'inkiko ku byafatiriwe	**Article 546: Breaking of seals affixed by judicial organs or bailiffs on seized property**	**Article 546: Bris des scellés apposés par les organes judiciaires ou les huissiers de justice sur les biens saisis**
Icyiciro cya 5: Ibyaha bijyanye no guhungabanya igikorwa cy'amatora	**Section 5: Offences which disrupt electoral process**	**Section 5 : Infractions en rapport avec la perturbation du processus électoral**
Ingingo ya 547: Ibihano bihabwa	**Article 547 : Penalties for illegal**	**Article 547 : Peines pour l'inscription**

uwiyandikisha kuri lisiti y'itora mu buryo bunyuranyije n'amategeko	**registration on the voters' list**	**illégale sur la liste électorale**
Ingingo ya 548: Ibihano bihabwa ukoresha ibiranga Igihugu mu kwiyamamaza	**Article 548: Penalties for illegal use of national symbols in electoral campaign**	**Article 548 : Peines pour utilisation des symboles nationaux pendant la campagne électorale**
Ingingo ya 549: Ibihano bihabwa umuntu utora kandi yarambuwe uburenganzira	**Article 549: Penalties to a person who votes after being disfranchised**	**Article 549 : Peines contre un votant déchu du droit de vote**
Ingingo ya 550: Ibihano bihabwa ukoresha uburiganya mu matora	**Article 550: Penalties for electoral fraud**	**Article 550 : Peines pour fraude électorale**
Ingingo ya 551: Ibihano bihabwa uwinjiye mu biro by'itora yitwaje intwaro	**Article 551: Penalties for an armed person entering a polling station**	**Article 551: Peines pour une personne entrant dans un bureau de vote munie d'une arme**
Ingingo ya 552: Ibihano bihabwa umuntu utuma abantu batora uko batatekereje	**Article 552: Penalties for a person who influences voters**	**Article 552: Peines pour une personne qui influence le choix des électeurs**
Ingingo ya 553: Ibihano bihabwa ukoresha udutsiko, urusaku cyangwa iterabwoba agamije guhungabanya imigendekere myiza y'amatora	**Article 553: Penalties for use of criminal groups, disturbances or intimidation to disrupt smooth conduct of elections**	**Article 553: Peines pour usage d'attroupement, clameurs ou actes d'intimidation pour perturber le bon déroulement des élections**
Ingingo ya 554: Ibihano bihabwa uwinjira ku ngufu mu cyumba cy'itora	**Article 554: Penalties for forceful entry into a voting room**	**Article 554 : Peines pour entrée par force dans une salle de vote**
Ingingo ya 555: Ibihano bihabwa uwitwara nabi mu bagize inteko itora agamije kwica itora	**Article 555: Penalties for misconduct of a member of electoral college aimed at disrupting electoral operation**	**Article 555 : Peines pour méconduite d'un membre du collège électoral en vue de perturber l'opération électorale**

Ingingo ya 556: Ibihano bihabwa uwibye agasanduku karimo amajwi y'itora n'izindi nyandiko zirebana n'amatora	**Article 556: Penalties for stealing a ballot box with ballot papers and other election-related documents**	**Article 556 : Peines pour vol d'urne contenant des suffrages et de tous autres documents relatifs aux élections**
Ingingo ya 557: Ibihano ku cyaha cyo kwica amatora gikozwe n'abatoresha cyangwa abakozi bashinzwe kurinda impapuro z'itora	**Article 557: Penalties for violation of electoral process by election agents and those charged with safety of ballot papers**	**Article 557 : Peines pour violation du scrutin par les membres du bureau de vote ou les personnes chargées de la garde des bulletins de vote**
Ingingo ya 558: Ibihano bihabwa uwitwara nabi mu gikorwa cyo kwiyamamaza	**Article 558: Penalties for misconduct in electoral campaign**	**Article 558: Peines pour méconduite pendant la campagne électorale**
Ingingo ya 559: Ibihano bihabwa umuntu uhindura ibyavuye mu matora, uwica ukuri kw'itora n'uburizamo ibikorwa by'itora	**Article 559: Penalties for altering election results, violating the truth of elections and impeding voting operations**	**Article 559 : Peines pour falsification des résultats du scrutin, violation de l'exactitude des élections et empêchement des opérations de vote**
Ingingo ya 560: Ibindi bihano	**Article 560: Other penalties**	**Article 560 : Autres peines**
Icyiciro cya 6: Gutambamira ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo y'igihugu	**Section 6: Hindering implementation of public work**	**Section 6: Entrave à l'exécution des travaux publics**
Ingingo ya 561: Ibihano ku cyaha cyo gutambamira ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo y'igihugu	**Article 561: Penalties for hindering implementation of public work**	**Article 561: Peines pour entrave à l'exécution des travaux publics**
Icyiciro cya 7: Ibyaha bibuza ubwigenge mu bucuruzi no mu bwikorezi	**Section 7: Offences against freedom of commerce and transport**	**Section 7: Infractions à la liberté du commerce et du transport**
Ingingo ya 562: Agahato mu bucuruzi	**Article 562: Restraint in commerce**	**Article 562: Contrainte dans le commerce**
Ingingo ya 563: Gutambamira ubwigenge	**Article 563: Undermining freedom of**	**Article 563: Entrave à la liberté du**

bw'ubucuruzi	**commerce**	**commerce**
Ingingo ya 564: Guhungabanya ubwigenge mu ipiganwa rya cyamunara	**Article 564: Interfering with the freedom of public auction**	**Article 564: Trouble à la liberté des enchères**
Ingingo ya 565: Kuzamura cyangwa kumanura igiciro cy'ibicuruzwa ku bw'uburiganya	**Article 565: Fraudulent increase or decrease of prices of goods**	**Article 565: Hausse ou baisse frauduleuse du prix des marchandises**
Ingingo ya 566: Gutambamira ubwigenge bw'ubwikorezi	**Article 566: Undermining the freedom of transport**	**Article 566: Entrave à la liberté du transport**
Icyiciro cya 8: Ibyaha byerekeye irangamimerere	**Section 8: Offences relating to civil status**	**Section 8: Infractions relatives à l'état civil**
Ingingo ya 567: Kutamenyekanisha ivuka cyangwa urupfu rw'umuntu	**Article 567: Non declaration of birth or death of a person**	**Article 567: Non déclaration de naissance ou de décès d'une personne**
Ingingo ya 568: Gutangariza ibitari byo umwanditsi w'irangamimerere	**Article 568: False declaration to civil status registrar**	**Article 568: Fausses déclarations à l'officier de l'état civil**
Icyiciro cya 9: Inkunga y'abaturage ku birebana n'imigendekere myiza y'ubutabera n'umutekano mu gihugu	**Section 9: Support of citizens to better administration of justice and national security**	**Section 9: Concours des citoyens à la bonne administration de la justice et à la sécurité du pays**
Akiciro ka mbere: Kubangamira ubutabera	**Sub section One: Obstructing the course of justice**	**Sous-section première: Entrave à la justice**
Ingingo ya 569: Kwanga kwitaba ubugenzacyaha, ubushinjacyaha cyangwa ubundi buyobozi	**Article 569: Refusal to appear before the judicial police, public prosecution or other authority**	**Article 569: Refus de comparaître devant la police judiciaire, l'organe national de poursuite ou autre autorité**

Ingingo ya 570: Kutamenyekanisha icyaha cyangwa kwirengagiza gutabara uri mu kaga	**Article 570: Concealing an offence or failing to assist a person in danger**	**Article 570: Non-dénonciation d'une infraction ou non assistance à une personne en danger**
Ingingo ya 571: Kuzimanganya ibimenyetso	**Article 571: Destruction of evidence**	**Article 571: Suppression des preuves**
Ingingo ya 572: Gukoresha ibikangisho cyangwa iterabwoba rigamije guha umurongo uyu n'uyu ikirego	**Article 572: Threats or intimidation with intent to influence a complaint**	**Article 572: Menaces ou intimidation en vue d'une orientation quelconque d'une plainte**
Ingingo ya 573: Gucumbikira cyangwa guhisha ukurikiranwe cyangwa uwakoze icyaha	**Article 573: Harbouring or hiding a suspect or an offender**	**Article 573: Héberger ou cacher un suspect ou un condamné**
Ingingo ya 574: Guhisha umurambo w'umuntu wishwe	**Article 574: Hiding a dead body of a murdered person**	**Article 574: Recel de cadavre d'une personne tuée**
Ingingo ya 575: Kwanga guca urubanza	**Article 575: Denial of justice**	**Article 575: Déni de justice**
Ingingo ya 576: Kwanga gutanga ubuhamya	**Article 576: Refusal to testify**	**Article 576: Refus de témoigner**
Ingingo ya 577: Kwanga gusubiza ibibazo by'inzego z'ubutabera	**Article 577: Refusal to answer questions from judicial authorities**	**Article 577: Refus de répondre aux questions de l'autorité judiciaire**
Ingingo ya 578: Kwanga gusubiza ibibazo by'inzego z'umutekano	**Article 578: Refusal to answer questions from security organs**	**Article 578: Refus de répondre aux questions des services de sécurité**
Ingingo ya 579: Gutanga ubuhamya bw'ibinyoma	**Article 579: Giving false testimony**	**Article 579: Déposer un faux témoignage**

Ingingo ya 580: Gutanga ubuhamya bw'ibinyoma kubera impano	**Article 580: False testimony due to a gift**	**Article 580: Faux témoignage suite à la réception d'un don**
Ingingo ya 581: Kuyobya abatangabuhamya cyangwa abacamanza	**Article 581: Influencing witnesses or judges**	**Article 581: Influencer les témoins ou les juges**
Ingingo ya 582: Kurahira ibinyoma	**Article 582: Perjury**	**Article 582: Parjure**
Ingingo ya 583: Koshya abitabajwe mu nzego z'ubutabera	**Article 583: Suborning of assistants in judicial organs**	**Article 583: Subornation des commis en justice**
Ingingo ya 584: Ihanwa ry'uwitabajwe mu butabera uvuga ibinyoma mu nzego z'ubutabera	**Article 584: Punishing an assistant who gives false declaration in judicial organs**	**Article 584: Répression des commis en justice pour fausses déclarations**
Ingingo ya 585: Kurigisa ibyafatiriwe n'ubutabera	**Article 585: Embezzling objects seized by judicial organs**	**Article 585: Détournement des objets saisis par la justice**
Akiciro ka 2: Gutesha agaciro ubutabera no gusagarira abakora mu nzego z'ubutabera	**Sub section 2: Discrediting the Judiciary and committing violence against those in judicial organs**	**Sous-section 2: Discréditer l'organe judiciaire et porter atteinte aux acteurs judiciaires**
Ingingo ya 586: Gutuka abari mu nzego z'ubutabera	**Article 586: Insulting those in the judicial organs**	**Article 586: Injures envers les acteurs judiciaires**
Ingingo ya 587: Gushyira ibikangisho ku bantu bakora umurimo w'ubutabera	**Article 587: Threats against judicial officers**	**Article 587: Proférer des menaces envers les personnes agissant dans le cadre de la justice**
Ingingo ya 588: Gutesha agaciro icyemezo cy'inzego z'ubutabera	**Article 588: Discrediting a decision of judicial organs**	**Article 588: Discréditer une décision des organes de justice**

Ingingo ya 589: Kudashyira mu bikorwa icyemezo cy'urukiko	**Article 589: Non execution of court decision**	**Article 589: Non exécution d'une décision judiciaire**
Akiciro ka 3: Ingingo rusange zirebana no gutanga amakuru	**Sub section 3: Common provisions relating to disclosure of information**	**Sous-section 3 : Dispositions communes relatives à la fourniture de l'information**
Ingingo ya 590: Igihano ku muntu udatangira amakuru ku gihe cyangwa utanga amakuru atari yo	**Article 590: Penalty for a person who delays to disclose or provide information**	**Article 590: Peine pour la personne qui retarde de donner une information ou qui fournit une information incorrecte**
Ingingo ya 591: Igihano cy'uwanga gutanga amakuru cyangwa ufatira amakuru mu buryo bunyuranyije n'amategeko	**Article 591: Penalty for refusal to provide information or illegal withholding of information**	**Article 591: Peine pour refus de fournir une information ou rétention illégale d'une information**
Icyiciro cya 10: Ibyaha byerekeye uburyo bwo kugenda mu mihanda	**Section 10 : Road traffic offences**	**Section 10 : Infractions relatives à la circulation routière**
Ingingo ya 592: Ihanwa ry'ibyaha byerekeye uburyo bwo kugenda mu mihanda	**Article 592: Punishment of road traffic offences**	**Article 592: Répression des infractions relatives à la circulation routière**
Icyiciro cya 11: Ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo	**Section 11: Narcotic drugs and psychotropic substances**	**Section 11: Stupéfiants et substances psychotropes**
Akiciro ka mbere: Ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo	**Sub section one: Narcotic drugs and psychotropic substances**	**Sous-section première : Stupéfiants et substances psychotropes**
Ingingo ya 593: Ikoreshwa ry'ibiyobyabwenge bitemewe n'amategeko	**Article 593: Unlawful use of narcotic drugs**	**Article 593: Usage illicite des stupéfiants**

Ingingo ya 594: Ibihano ku muntu ukoresha ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo bitemewe n'amategeko	**Article 594: Penalties for a person who unlawfully uses narcotic drugs and psychotropic substances**	**Article 594: Peines pour usage illicite de stupéfiants et de substances psychotropes**
Ingingo ya 595: Ibihano ku muntu worohereza undi mu gukoresha ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo	**Article 595: Penalties for facilitating another person to use narcotic drugs and psychotropic substances**	**Article 595: Peines pour facilitation à autrui dans l'usage des stupéfiants et des substances psychotropes**
Ingingo ya 596: Gushora umwana mu biyobyabwenge	**Article 596: Inducing a child to use narcotic drugs**	**Article 596: Incitation d'un enfant à l'usage des stupéfiants**
Ingingo ya 597: Inyagwa ry'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nkabyo	**Article 597: Confiscation of narcotic drugs and psychotropic substances**	**Article 597: Confiscation des stupéfiants et des substances psychotropes**
Akiciro ka 2: Ibindi bisa n'imiti ikoreshwa mu buvuzi	**Sub-section 2: Other psychotropic substances**	**Sous-section 2: Autres substances psychotropes**
Ingingo ya 598: Ibihano bihabwa ukora, ugurisha, utanga umuti, ibintu bihumanya, ibintu binoza cyangwa bisukura umubiri n'ibindi bikomoka ku bimera bibujijwe mu buvuzi	**Article 598: Penalties for a person who manufactures, sells, prescribes drugs, harmful products, cosmetics or body hygiene and other herbal substances prohibited in healing practice**	**Article 598: Peines pour le fabricant, le vendeur, le prescripteur de médicaments, de produits nocifs, de produits cosmétiques ou d'hygiène corporel et d'autres substances dérivées de plantes interdits dans l'art de guérir**
Icyiciro cya 12: Gusinda ku mugaragaro no guteza urusaku nijoro	**Section 12: Drunkenness in public and night disturbance**	**Section 12: Ivresse publique et tapage nocturne**
Ingingo ya 599: Gusinda ku mugaragaro	**Article 599: Drunkenness in public**	**Article 599: Ivresse publique**

Ingingo ya 600: Urusaku rwa nijoro	**Article 600: Night disturbance**	**Article 600: Tapage nocturne**
UMUTWE WA III: IBYAHA BIHUNGABANYA UBWIZERWE BW'IGIHUGU	**CHAPTER III: OFFENCES AGAINST PUBLIC CREDIBILITY**	**CHAPITRE III: INFRACTIONS CONTRE LA FOI PUBLIQUE**
Icyiciro cya mbere: Ubwigane n'ubuhindure bw'ibimenyetso by'amafaranga	**Section One: Counterfeit and falsification of monetary symbols**	**Section première: Contrefaçon et falsification des signes monétaires**
Ingingo ya 601: Kwigana, guhindura cyangwa konona amafaranga	**Article 601: Counterfeit, falsification and alteration of monies**	**Article 601: Contrefaçon, falsification et altération des monnaies**
Ingingo ya 602: Kwigana, guhindura cyangwa konona amafaranga bikozwe ku rwego mpuzamahanga	**Article 602: Counterfeit, falsification and alteration of monies at international level**	**Article 602: Contrefaçon, falsification et altération des monnaies au niveau international**
Ingingo ya 603: Gukwirakwiza amafaranga y'amahimbano	**Article 603: Circulation of counterfeit monies**	**Article 603: Mise en circulation de fausses monnaies**
Ingingo ya 604: Guhimba, gukoresha cyangwa gukwirakwiza ibintu byakwitiranywa n'amafaranga cyangwa impapuro zivunjwamo amafaranga	**Article 604: Counterfeiting, using or circulating items misrepresented as money or negotiable instruments**	**Article 604: Contrefaçon, utilisation, mise en circulation des objets pouvant se confondre à la monnaie ou aux titres négociables**
Ingingo ya 605: Inyagwa ry'amafaranga y'amahimbano	**Article 605: Confiscation of counterfeit money**	**Article 605: Confiscation de fausses monnaies**
Icyiciro cya 2: Kwigana cyangwa guhindura za kashe, tembure n'ibindi birango	**Section 2: Counterfeiting or falsification of seals, stamps or other marks**	**Section 2: Contrefaçon ou falsification des sceaux, des poinçons, des timbres ou d'autres marques**

Ingingo ya 606: Guhindura ibirango bya Leta, iby'umuntu ku giti cye, iby'ibigo cyangwa imiryango byigenga byemewe n'amategeko	**Article 606: Counterfeiting official marks and marks of an individual or a private legal entity**	**Article 606: Falsification des marques officielles et marques des particuliers, des établissements ou des associations privées légalement reconnus**
Ingingo ya 607: Gukoresha mu buryo butari bwo ibirango	**Article 607: Illegal use of marks**	**Article 607: Utilisation illégale des marques**
Ingingo ya 608: Inyagwa ry'ibirango bya Leta n'ibindi birango byiganywe byahinduwe cyangwa byononywe	**Article 608: Confiscation of official marks and other counterfeited, falsified or altered marks**	**Article 608: Confiscation des marques officielles et autres marques contrefaites, falsifiées ou altérées**
Icyiciro cya 3: Inyandiko mpimbano no kwiha ububasha	**Section 3: Forging documents and usurpation of power**	**Section 3: Faux en écriture et usurpation de titres**
Ingingo ya 609: Guhimba cyangwa guhindura inyandiko	**Article 609: Forging or alteration of documents**	**Article 609: Contrefaçon ou falsification des documents**
Ingingo ya 610: Gukoresha inyandiko mpimbano	**Article 610: Use of counterfeited document**	**Article 610: Usage de faux**
Ingingo ya 611: Guhimba inyandiko bikozwe n'abashinzwe imirimo ya Leta	**Article 611: Counterfeit by a public servant**	**Article 611: Faux commis par un dépositaire de l'autorité publique**
Ingingo ya 612: Guhabwa ku bw'uburiganya cyangwa gukora no gukoresha inyandiko n'impapuro bitangwa n'inzego zabigenewe	**Article 612: Fraudulent acquisition or counterfeit and use of counterfeit documents and papers issued by the competent authority**	**Article 612: Acquisition frauduleuse ou faux et usage de faux des documents délivrés par l'autorité compétente**
Ingingo ya 613: Gutanga inyandiko ku muntu udakwiye kuyihabwa bikozwe n'umukozi wa Leta	**Article 613: Issuing a document by a competent civil servant to a person who is not entitled to it**	**Article 613: Délivrance d'un document par un agent de l'Etat à une personne qui n'y a pas droit**

Ingingo ya 614: Kwandika cyangwa gukoresha inyandiko yahinduwe cyangwa irimo ibinyoma	**Article 614: Counterfeit or use of a counterfeit document**	**Article 614: Faux et usage de faux d'un document falsifié**
Ingingo ya 615: Guhindura amazina binyuranyije n'amategeko	**Article 615: Illegal change of names**	**Article 615: Changement illégal de noms**
Ingingo ya 616: Kwiha ububasha ku mirimo itari iyawe no kwambara umwambaro utagenewe ugamije kuyobya rubanda	**Article 616: Usurpation of duties, titles and uniform with intent to mislead the public**	**Article 616: Usurpation de fonctions, titres et uniforme aux fins de tromper le public**
Ingingo 617: Kwambara amapeti, agatambaro n'ibindi bimenyetso utabigenewe	**Article 617: Wearing insignia, ribbon or any other decoration by a non-entitled person**	**Article 617: Port d'une décoration, d'un ruban ou de tout autre insigne par une personne non-autorisée**
Icyiciro ya 4: Ibyaha bijyanye no kutubahiriza amategeko agenga abinjira n'abasohoka mu gihugu	**Section 4: Offences of non-compliance with immigration and emigration laws**	**Section 4 : Infractions relatives au non-respect des lois régissant l'immigration et l'émigration**
Ingingo ya 618: Ingingo rusange ku byaha byo kutubahiriza amategeko y'abinjira n'abasohoka	**Article 618: Common provisions applicable to offences of non-compliance with immigration and emigration laws**	**Article 618: Dispositions communes aux infractions relatives au non-respect des lois régissant l'immigration et l'émigration**
Ingingo ya 619: Umunyamahanga utegetswe kuva mu Rwanda ntabikore	**Article 619: Refusal by an expelled foreigner to leave Rwanda**	**Article 619: Refus par un étranger expulsé de quitter le Rwanda**
Ingingo ya 620: Umunyamahanga wirukanywe akagaruka atabifitiye uruhushya	**Article 620: A deported foreigner who re-enters illegally**	**Article 620: Etranger expulsé revenant clandestinement**

Ingingo ya 621: Gukoresha umunyamahanga binyuranyije n'amategeko	**Article 621: Employing a foreigner who is not legally authorised to work**	**Article 621: Employer un étranger non légalement autorisé à travailler**
Ingingo ya 622: Kwanga gusubiza urwandiko rw'inzira	**Article 622: Refusal to return a travel document**	**Article 622: Refus de remettre un document de voyage**
Ingingo ya 623: Igihano gihabwa umunyamahanga utubahiriza icyemezo yafatiwe n'Ubuyobozi Bukuru bw'abinjira n'abasohoka	**Article 623: Penalty for a foreigner who does not comply with the decision taken against him/her by the Directorate General of Immigration and Emigration**	**Article 623: Peine pour un étranger qui ne respecte pas la décision prise à son encontre par la Direction Générale de l'Immigration et Emigration**
Icyiciro cya 5: Gukoresha nabi umutungo wa rubanda no gutanga amasoko ya Leta mu buryo bunyuranyije n'amategeko	**Section 5: Misuse of public property and illegal award of public tenders**	**Section 5: Abus de biens publics et attribution illégale de marchés publics**
Akiciro ka mbere: Gukoresha nabi umutungo wa Leta	**Sub section One : Misuse of public property**	**Sous-section première: Abus de biens publics**
Ingingo ya 624: Gukoresha umutungo wa Leta icyo utagenewe	**Article 624: Use of public property for purposes other than the one it was provided for**	**Article 624: Utilisation des biens publics pour des fins dont ils ne sont pas prévus**
Ingingo ya 625: Gukoresha amafaranga ya Leta arenze ayagenwe	**Article 625: Spending more public funds than the amount budgeted**	**Article 625: Dépenser plus de fonds publics que ceux budgétisés**
Ingingo ya 626: Gukoresha amafaranga y'isoko rya Leta icyo atateganyirijwe	**Article 626: Misuse of public ender funds**	**Article 626: Affectation des fonds du marché public à l'usage autre que celui auquel ils sont destinés**
Ingingo ya 627: Gukoresha nabi umutungo ufitiye rubanda inyungu	**Article 627: Misuse of property of public interest**	**Article 627: Abus des biens d'intérêt général**

Akiciro ka 2: Gutanga amasoko ya Leta mu buryo bunyuranyije n'amategeko	**Sub section 2: Illegal award of public tenders**	**Sous-section 2: Attribution illégale de marchés publics**
Ingingo ya 628: Ibihano ku byaha byerekeranye no gutanga amasoko ya Leta mu buryo bunyuranije n'amategeko	**Article 628: Penalties for offences related to the violation of the Law on public tenders**	**Article 628: Peines pour infractions relatives à l'attribution illégale de marchés publics**
Ingingo ya 629: Guha isoko utarifitiye uburenganzira	**Article 629: Awarding a tender to an unqualified bidder**	**Article 629: Attribution de marché à un soumissionnaire non qualifié**
Ingingo ya 630: Gutanga inyungu zidafite ishingiro mu gihe cy'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano	**Article 630: Award of unjustified advantages during the performance contract**	**Article 630: Octroi des avantages indus durant l'exécution du contrat**
Ingingo ya 631: Kugira akagambane n'abapiganwa	**Article 631: Collusion with bidders**	**Article 631: Collusion avec les soumissionnaires**
Ingingo ya 632: Gutanga isoko bitanyuze mu ipiganwa risesuye	**Article 632: Awarding a tender without open competitive bidding**	**Article 632: Attribution d'un marché sans appel d'offre ouvert**
Icyiciro cya 6: Ibyaha bya ruswa n'ibyaha bifitanye isano nayo	**Section 6: Corruption and related offences**	**Section 6: Corruption et infractions connexes**
Akiciro ka mbere: Ibisobanuro by'amagambo	**Sub section One: Definitions of terms**	**Sous-section première: Définitions des termes**
Ingingo 633: Ibisobanuro bya ruswa, imirimo rusange igenewe abaturage, umukozi wa Leta n'inzego za Leta	**Article 633: Definitions of corruption, public service, civil servant and public entities**	**Article 633: Définitions de la corruption, du service public, de l'agent de l'Etat et des organes de l'Etat**
Akiciro ka 2: Ihanwa ry'icyaha cya ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo byakozwe	**Sub section 2: Penalty for corruption and related offences committed by a natural**	**Sous-section 2: Répression de la corruption et des infractions connexes commises par**

n'umuntu ku giti cye	**person**	**une personne physique**
Ingingo ya 634: Gusaba no kwakira indonke kugira ngo umurimo ukorwe	**Article 634: Demanding or receiving illegal benefit in order to offer a service**	**Article 634: Exiger et recevoir un avantage illégal pour la prestation d'un service**
Ingingo ya 635: Gusaba no kwakira impano cyangwa indonke kugira ngo hakorwe ikinyuranyije n'amategeko cyangwa ntihakorwe icyagombye gukorwa	**Article 635: Demanding or receiving an illegal benefit in order to accomplish an illegal act or refrain from carrying out required duties**	**Article 635: Exiger et recevoir un avantage illégal afin de poser un acte illégal ou de s'abstenir de poser un acte légalement dû**
Ingingo ya 636: Kwigwizaho umutungo	**Article 636: Illicit enrichment**	**Article 636: Enrichissement illicite**
Ingingo ya 637: Gusaba ishimishamubiri rishingiye ku gitsina kugira ngo hakorwe umurimo	**Article 637: Demanding favours of sexual nature in exchange for a service**	**Article 637: Exiger une satisfaction de nature sexuelle pour rendre un service**
Ingingo ya 638: Gukora ishimishamubiri rishingiye ku gitsina kugira ngo ukorerwe umurimo	**Article 638: Offering favours of sexual nature in exchange for a service**	**Article 638: Poser des actes de nature sexuelle pour obtention d'un service**
ngingo ya 639: Kwaka ruswa bikozwe n'abacamanza, abakemurampaka, abakozi bo mu bucamanza, abashinjacyaha, abapolisi n'abandi bagenzacyaha	**Article 639: Corruption committed by judges, arbitrators, judicial officers, prosecutors, police officers or other judicial police officers**	**Article 639: Corruption commise par des juges, arbitres, agents de l'ordre judiciaire, officiers de poursuite judiciaire, policiers ou autres agents de la police judiciaire**
Ingingo ya 640: Gutanga impano kugira ngo hakorwe umurimo	**Article 640: Offering a gift for a service to be rendered**	**Article 640: Offre d'un don pour qu'un acte soit posé**
Ingingo ya 641: Gutanga impano kugira ngo hakorwe ibinyuranyije n'amategeko	**Article 641: Offering a gift in order to get an illegal service**	**Article 641: Offre d'un don afin qu'un acte illégal soit posé**
Ingingo ya 642: Kwaka cyangwa kwakira	**Article 642: Demanding or receiving**	**Article 642: Exiger ou recevoir l'indu ou**

amafaranga bidakwiye cyangwa arenze ateganyijwe	**undue or excessive money**	**l'excédant**
Ingingo ya 643: Ihanwa ry'isonera ritemewe n'amategeko	**Article 643: Penalties for illegal exemption**	**Article 643: Peines pour exonération illégale**
Ingingo ya 644: Gusaba, gusezeranywa no kwakira impano cyangwa indonke kugira ngo hakoreshwe igitinyiro	**Article 644: Soliciting, promising and receiving bribe or any other illegal benefit in order to use influence of a position**	**Article 644: Demande, promesse, réception du pot-de-vin ou tout autre avantage illégal pour user de l'influence**
Ingingo ya 645: Gutanga indonke cyangwa indi mpano kugira ngo hakoreshwe igitinyiro	**Article 645: Offering an illegal benefit or any other gift to benefit of exertion of another person's influence**	**Article 645: Offrir un avantage illégal ou tout autre don en vue d'user contre gain d'influence d'autrui**
Ingingo ya 646: Gusaba gukorerwa ishimishamubiri rishingiye ku gitsina kugira ngo hakoreshwe igitinyiro mu ifatwa ry'icyemezo	**Article 646: Demanding sexual favours to influence the taking of a decision**	**Article 646: Solliciter des faveurs de nature sexuelle afin d'user de l'influence d'autrui dans la prise de décision**
Ingingo ya 647: Gufata icyemezo gishingiye ku itonesha, ubucuti, urwango cyangwa icyenewabo	**Article 647: Making a decision based on favouritism, friendship, hatred or nepotism**	**Article 647: Décision fondée sur le favoritisme, l'amitié, la haine ou le népotisme**
Ingingo ya 648: Kwiha inyungu zinyuranyije n'amategeko	**Article 648: Appropriation of unlawful favours**	**Article 648: Prise illégale d'intérêts**
Ingingo ya 649: Icyaha cya ruswa gikozwe n'amasosiyete, ibigo, imiryango cyangwa amashyirahamwe bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzima gatozi	**Article 649: Corruption by public or private companies, enterprises, organizations or associations with legal personality**	**Article 649: Corruption commise par les sociétés, les établissements, les organisations ou les associations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique**

Ingingo ya 650: Gutanga cyangwa kwakira ruswa mu rwego rwo gufasha ubutabera kubona ibimenyetso	**Article 650: Giving or receiving bribe in order to assist justice in obtaining evidence**	**Article 650: Donner ou recevoir un pot-de-vin dans le cadre d'assister la justice dans la découverte de preuves**
Ingingo ya 651: Ubunyagwe bw'umutungo ukomoka ku cyaha cya ruswa n'ibindi byaha bifitanye isano na yo	**Article 651: Confiscation of proceeds of corruption and other related offences**	**Article 651: Confiscation des produits issus de la corruption et autres infractions connexes**
Icyiciro cya 7: Iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba	**Section 7: Money laundering and terrorism financing**	**Section 7: Blanchiment de capitaux et financement des actes de terrorisme**
Akiciro ka mbere: Ibisobanuro by'amagambo	**Sub section One: Definitions of terms**	**Sous-section première: Définitions des termes**
Ingingo ya 652: Iyezandonke	**Article 652: Money laundering**	**Article 652: Blanchiment de capitaux**
Ingingo ya 653: Gutera inkunga iterabwoba	**Article 653: Financing of terrorism**	**Article 653: Financement du terrorisme**
Akiciro ka 2: Ibihano ku cyaha cy'iyezandonke n'icyo gutera inkunga iterabwoba	**Sub-section 2: Penalties for money laundering and financing of terrorism**	**Sous-section 2: Peines pour blanchiment de capitaux et financement du terrorisme**
Ingingo ya 654: Ibihano k'uwakoze icyaha cy'iyezandonke n'icyo gutera inkunga iterabwoba	**Article 654: Penalties for a person who commits money laundering and financing of terrorism**	**Article 654: Peines applicables à l'auteur du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme**
Ingingo ya 655: Ubufatanyacyaha mu iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba	**Article 655: Complicity in money laundering and financing of terrorism**	**Article 655: Complicité dans le blanchiment e capitaux et le financement du terrorisme**
Ingingo ya 656: Ibihano ku cyaha cy'iyezandonke cyangwa cyo gutera	**Article 656: Penalties for money laundering or financing of terrorism**	**Article 656: Peines applicables à une personne morale pour blanchiment de**

inkunga iterabwoba bikozwe n'umuryango ufite ubuzimagatozi	**committed by a legal entity**	**capitaux ou financement du terrorisme**
Ingingo ya 657: Impamvu nkomezacyaha ku cyaha cy'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba	**Article 657: Aggravating circumstances on the offence of money laundering or financing of terrorism**	**Article 657: Circonstances aggravantes pour l'infraction de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme**
Ingingo ya 658: Ibihano ku bindi byaha bifitanye isano n'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba	**Article 658: Penalties for other offences related to money laundering or financing of terrorism**	**Article 658: Peines pour d'autres infractions en rapport avec le blanchiment de capitaux ou le financement du terrorisme**
Icyiciro cya 8: Ibyaha byerekeye imyitwarire y'abayobozi	**Section 8: Offences related to leadership code of conduct**	**Section 8: Infractions relatives au code de conduite des autorités**
Ingingo ya 659: Ibihano bihabwa umuyobozi ushyira inyungu z'amahanga imbere y'iz'u Rwanda	**Article 659: Penalties for a leader who gives priority to foreign interests over Rwandan interests**	**Article 659: Peines applicables à une autorité qui donne priorité aux intérêts étrangers aux dépens des intérêts du Rwanda**
Ingingo ya 660: Ibihano bihabwa umuyobozi usebya Igihugu cyangwa Leta	**Article 660: Penalties for a leader who tarnishes the image of the Country or the Government**	**Article 660: Peines applicables à une autorité qui ternit l'image du Pays ou du Gouvernement**
Ingingo ya 661: Ibihano bihabwa umuyobozi ubangikanya imirimo ibujijwe	**Article 661: Penalties for a leader conducting activities incompatible with his/her duties**	**Article 661: Peines applicables à l'autorité se livrant aux activités incompatibles avec ses fonctions**
Ingingo ya 662: Ibihano bihabwa umuyobozi uhishira imyitwarire mibi y'undi muyobozi	**Article 662: Penalties for a leader's silence about a misconduct of another leader**	**Article 662: Peines applicables à une autorité ne dénonçant pas les mauvais comportements d'une autre autorité**

Icyiciro cya 9: Ibindi bikorwa binyuranyije n'amategeko bikorwa n'abakora imirimo ya Leta	**Section 9: Other offences committed by civil servants**	**Section 9: Autres infractions commises par des personnes exerçant une fonction publique**
Ingingo ya 663: Gufata icyemezo kibuza iyubahirizwa ry'itegeko	**Article 663: Taking a decision hindering the enforcement of a law**	**Article 663: Prise de décision visant à faire échec à l'application d'une loi**
Ingingo ya 664: Gukomeza gukoresha ububasha nyuma y'ihagarika ry'imirimo mu buryo buteganywa n'amategeko	**Article 664: Continued use of authority after termination of office in accordance with law**	**Article 664: Continuer à exercer les fonctions après leur cessation conformément à la loi**
Ingingo ya 665: Gukora igikorwa gihohotera uburenganzira bwo kwishyira ukizana bwa muntu	**Article 665: Act violating individual liberty**	**Article 665: Commettre un acte attentatoire à la liberté individuelle**
Ingingo ya 666: Kwanga guhagarika cyangwa gutabariza uwambuwe uburenganzira bwo kwishyira ukizana kandi ubifitiye ububasha wahawe n'igihugu	**Article 666: A person with authority who fails to assist or seek assistance to end illegal deprivation of individual liberty**	**Article 666: Abstention pour une personne ayant le pouvoir de mettre fin ou de demander secours pour une personne privée de sa liberté individuelle**
Ingingo ya 667: Gukoresha mu buriganya abakozi	**Article 667: Fraudulent use of employees**	**Article 667: Exploitation frauduleuse du personnel**
Ingingo ya 668: Gushyira umuntu mu buroko cyangwa kumurekeramo mu buryo bunyuranije n'amategeko	**Article 668: Unlawful detention**	**Article 668: Détention illégale**
Ingingo ya 669: Kwinjira mu rugo rw'undi nta burenganzira	**Article 669: Residence trespassing**	**Article 669: Introduction dans le domicile d'autrui sans son autorisation**

UMUTWE WA IV: IBYAHA BIHUNGABANYA UMUDENDEZO W'IGIHUGU	**CHAPTER IV: OFFENCES AGAINST PUBLIC SECURITY**	**CHAPITRE IV: INFRACTIONS CONTRE LA SECURITE PUBLIQUE**
Icyiciro cya mbere: Ibyaha byerekeye intwaro	**Section One: Offences related to arms**	**Section première: Infractions en rapport avec les armes**
Ingingo ya 670: Igisobanuro cy'intwaro	**Article 670: Definition of arms**	**Article 670: Définition d'armes**
Ingingo ya 670: Gutunga intwaro, kuyicuruza, kuyikora, guhindura ibimenyetso by'intwaro, gukwirakwiza no kwinjiza intwaro	**Article 670: Possessing, selling, manufacturing, falsification of identification marks, distribution and importing arms**	**Article 670: Détention, vente, fabrication, falsification de marquage, distribution et importation des armes**
Ingingo ya 672: Guta intwaro, gutuma zibwa cyangwa zangirika kubera uburangare	**Article 672: Loss, causing theft or destruction of arms due to negligence**	**Article 672: Perdre, causer le vol ou la détérioration des armes suite à la négligence**
Ingingo ya 673: Gukoresha intwaro mu buryo bunyuranyije n'amategeko	**Article 673: Illegal use of an arm**	**Article 673: Utilisation illégale d'une arme**
Ingingo ya 674 : Kwandarika, gutiza, gutanga cyangwa guta imbunda	**Article 674: Exposing, lending, giving away or losing a firearm**	**Article 674: Exposer, prêter, donner ou perdre une arme à feu**
Ingingo ya 675: Gutanga amakuru atari yo cyangwa kwanga kuyatanga ugamije kubona uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda	**Article 675: Providing false information or refusing to give information with the aim of obtaining a license for possession and carriage of a firearm**	**Article 675: Fournir de fausses informations ou refuser de donner des informations en vue d'obtenir le permis de détention et de port d'arme à feu**
Ingingo ya 676: Ibikorwa bifatwa nk'ibyaha by'ubugome	**Article 676: Acts considered as felonies**	**Article 676: Actes considérés comme des crimes**

Ingingo ya 677: Gusana intwaro zitagikoreshwa utabifitiye uburenganzira	**Article 677: Repairing arms which are out of service without license**	**Article 677: Réparation sans permis d'armes hors d'usage**
Ingingo ya 678: Kohereza intwaro mu karere karimo intambara cyangwa mu gihugu cyakomanyirijwe	**Article 678: Exporting arms to an area of armed conflict or a country under embargo**	**Article 678: Exportation des armes vers une zone de conflit armé ou vers un pays sous embargo**
Ingingo ya 679: Gukoresha imbunda mu buryo butemewe	**Article 679: Illegal use of a firearm**	**Article 679: Usage illégal d'arme à feu**
Ingingo ya 680: Ikoreshwa ry'intwaro za kirimbuzi, zihumanya, iz'uburozi, izica ibinyabuzima n'iz'ubumara	**Article 680: Use of nuclear, chemical, biological and toxic weapons**	**Article 680: Utilisation des armes nucléaires, chimiques, biologiques et toxiques**
Icyiciro cya 2: Imitwe y'abagizi ba nabi	**Section 2: Criminal gangs**	**Section 2: Associations de malfaiteurs**
Ingingo ya 681: Kurema umutwe w'abagizi ba nabi	**Article 681: Formation of a criminal gang**	**Article 681: Formation d'une association de malfaiteurs**
Ingingo ya 682: Ibihano byo kurema no gutunganya umutwe w'abagizi ba nabi	**Article 682: Penalties for forming and organizing a criminal gang**	**Article 682: Peines pour formation et organisation d'une association de malfaiteurs**
Ingingo ya 683: Gufasha kurema umutwe w'abagizi ba nabi	**Article 683: Aiding the formation of a criminal gang**	**Article 683: Contribution à la formation d'une association de malfaiteurs**
Icyiciro cya 3: Imyigaragambyo mu nzira nyabagendwa cyangwa inama ikoreshejwe ku mugaragaro mu buryo bunyuranyije n'amategeko	**Section 3 : Illegal demonstration on public ways or public gathering**	**Section 3 : Manifestation sur la voie publique ou réunion publique illégale**
Ingingo ya 684: Ibisobanuro by'amagambo	**Article 684: Definitions of terms**	**Article 684: Définitions des termes**

Ingingo ya 685: Ibihano by'icyaha cyo kwigaragambya cyangwa gukoresha inama mu buryo bunyuranije n'itegeko	**Article 685: Penalties for illegal demonstration or public gathering**	**Article 685 : Peines pour manifestation ou réunion publique illégales**
Icyiciro cya 4: Ibyaha byerekeranye no gushinga, kuyobora cyangwa kwiyitirira umutwe wa Politiki utemewe n'amategeko	**Section 4 : Offences of forming or leading or claiming to lead an illegal political organization**	**Section 4: Infractions relatives à la formation, à la direction ou à la prétention de diriger une formation politique non reconnue par la loi**
Ingingo ya 686: Gushinga no kuyobora umutwe wa politiki mu buryo bunyuranije n'itegeko	**Article 686: Illegal formation and leadership of a political organization**	**Article 686: Formation et direction d'une formation politique contrairement à la loi**
Icyiciro cya 5: Ubuzererezi n'ubusabirizi	**Section 5: Vagrancy and begging**	**Section 5: Vagabondage et mendicité**
Ingingo ya 687: Igisobanuro cy'ijambo ubuzererezi	**Article 687: Definition of vagrancy**	**Article 687: Définition du vagabondage**
Ingingo ya 688: Ibihano ku cyaha cy'ubuzererezi	**Article 688: Penalties for vagrancy**	**Article 688: Peines pour vagabondage**
Ingingo ya 689: Igisobanuro cy'ubusabirizi	**Article 689: Definition of begging**	**Article 689 : Définition de la mendicité**
Ingingo ya 690: Ibihano by'icyaha cy'ubusabirizi	**Article 690: Penalties for begging**	**Article 690: Peine pour mendicité**
Ingingo ya 691: Gukoresha, koshya, gushora no gushishikariza umwana gusabiriza	**Article 691: Using, encouraging, taking and inciting a child to beg**	**Article 691: Utilisation, entraînement, incitation et encouragement d'un enfant dans la mendicité**

Ingingo ya 692: Urugomo rukozwe n'inzererezi cyangwa umusabirizi	**Article 692: Violence committed by a vagrant or a beggar**	**Article 692: Violence commise par un vagabond ou un mendiant**
Icyiciro cya 6: Itoroka ry'imfungwa cyangwa abagororwa	**Section 6: Escape of detainees or prisoners**	**Section 6: Evasion des détenus ou des prisonniers**
Ingingo ya 693: Ibisobanuro by'amagambo	**Article 693: Definitions of terms**	**Article 693: Définitions des termes**
Ingingo ya 694: Gutoroka kw'imfungwa cyangwa umugororwa	**Article 694: Escape of a detainee or a prisoner**	**Article 694: Evasion d'un détenu ou d'un prisonnier**
Ingingo ya 695: Gutoroka habanje gucibwa icyuho, gutanga ruswa cyangwa gukoresha kiboko	**Article 695: Escape by breaking, corruption or violence**	**Article 695: Evasion par effraction, corruption ou violence**
Ingingo ya 696: Gufasha imfungwa cyangwa umugororwa gutoroka	**Article 696: Aiding a detainee or a prisoner to escape**	**Article 696: Aider un détenu ou un prisonnier à s'évader**
Ingingo ya 697: Gufasha gutoroka imfungwa cyangwa umugororwa bikozwe n'ushinzwe kubacunga	**Article 697: Aiding the escape of a detainee or a prisoner by a guard**	**Article 697: Evasion d'un détenu ou d'un prisonnier avec l'aide d'un surveillant**
Icyiciro cya 7: Uburengambibi	**Section 7: Breach of a restriction**	**Section 7: Rupture de ban**
Ingingo ya 698: Igihano ku cyaha cy'uburengambibi	**Article 698: Penalty for breach of a restriction**	**Article 698: Peine pour rupture de ban**
UMUTWE WA V: IBYAHA BIKORWA MU RWEGO RW'ITANGAZAMAKURU	**CHAPTER V: PRESS OFFENCES**	**CHAPITRE V: INFRACTIONS DE PRESSE**
Ingingo ya 699: Igisobanuro cy'icyaha gikozwe mu rwego rw'itangazamakuru	**Article 699: Definition of press offence**	**Article 699: Définition d'une infraction de presse**

Ingingo ya 700: Ibihano bihabwa utubahiriza ibisabwa mu gutangiza igitangazamakuru	**Article 700: Penalties for not complying with the requirements of starting a media**	**Article 700: Peines pour le non respect des conditions exigées pour lancer un organe de media**
Ingingo ya 701: Igihano gihabwa uwanze guhitisha ikosora, isubiza cyangwa igorora mu kinyamakuru	**Article 701: Penalty for refusing to publish a correction, a reply or a rectification in a newspaper**	**Article 701: Peine pour refus de publier une correction, une réponse ou une rectification dans un journal**
Ingingo ya 702: Igihano gihabwa uwanze guhitisha ikosora, isubiza cyangwa igorora mu gitangazamakuru gikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho	**Article 702: Penalty for refusing to publish a correction, a reply or a rectification in an audio or audio visual media**	**Article 702: Peine pour refus de publier une correction, une réponse ou une rectification dans un média audio ou audiovisuel**
Ingingo ya 703: Igihano gihabwa uwoshya undi gukora icyaha hakoreshejwe itangazamakuru	**Article 703: Penalty for a person who incites another to commit a press offence**	**Article 703: Peine pour celui qui incite autrui à commettre un délit de presse**
Ingingo ya 704: Ibihano ku cyaha gikozwe mu rwego rw'itangazamakuru hagamijwe guhungabanya umutekano rusange n'ubusugire by'igihugu	**Article 704: Penalties for a press offence committed with the intent to undermine public order and territorial integrity**	**Article 704: Peines pour délit de presse commis avec l'intention de porter atteinte à l'ordre public et à l'intégrité territoriale**
Ingingo ya 705: Ukutaryozwa icyaha ku munyamakuru	**Article 705: Exemption from criminal liability for a journalist**	**Article 705: Exonération de la responsabilité pénale pour un journaliste**

INTERURO YA IV: IBYAHA BYA GISIRIKARE	**TITLE IV: MILITARY OFFENCES**	**TITRE IV: INFRACTIONS MILITAIRES**
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**
Icyiciro cya mbere: Ibisobanuro by'amagambo	**Section One: Definitions of terms**	**Section première: Définitions des termes**
Ingingo ya 706: Umukuru	**Article 706: A superior**	**Article 706: Un supérieur**
Ingingo ya 707: Umurinzi	**Article 707: Soldier on guard duty**	**Article 707: Militaire en faction**
Icyiciro cya 2: Ibyaha bya gisirikare n'ibihano byabyo	**Section 2: Military offences and their penalties**	**Section 2: Infractions militaires et leurs peines**
Ingingo ya 708: Imikoreshereze y'ingingo zihana ibyaha bya gisirikare	**Article 708: Application of the provisions relating to punishment of military offences**	**Article 708: Application des dispositions relatives à la répression des infractions militaires**
Ingingo ya 709: Ibyaha bya Gisirikare	**Article 709: Military offenses**	**Article 709: Infractions militaires**
Ingingo ya 710: Ibihano bya gisirikare	**Article 710: Military penalties**	**Article 710: Peines militaires**
Icyiciro cya 3: Igifungo	**Section 3: Imprisonment**	**Section 3: Emprisonnement**
Ingingo ya 711: Irangiza ry'igihano cy'igifungo	**Article 711: Serving the penalty of imprisonment**	**Article 711: Exécution de la peine d'emprisonnement**
Icyiciro cya 4: Ihazabu	**Section 4: Fine**	**Section 4:Amende**
Ingingo ya 712: Itangwa ry'igihano cy'ihazabu	**Article 712: Imposition of the fine**	**Article 712: Imposition d'amende**

Icyiciro cya *5*: Igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro	**Section 5: Penalty of community service as alternative penalty to imprisonment**	**Section 5: Peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général**
Ingingo ya 713: Itangwa ry'igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro	**Article 713: Imposing community service as alternative penalty to imprisonment**	**Article 713: Imposition de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général**
Icyiciro cya 6: Kunyagwa amapeti ya gisirikare cyangwa gusubizwa inyuma mu ntera	**Section 6: Stripping off ranks or demotion**	**Section 6: Dégradation militaire ou rétrogradation**
Akiciro ka mbere: Kunyagwa amapeti ya gisirikare	**Sub-section One: Stripping off ranks**	**Sous-section première: Dégradation militaire**
Ingingo ya 714: Ibyaha bihanishwa kunyagwa amapeti ya gisirikare	**Article 714: Offences punishable by stripping off ranks**	**Article 714: Infractions punissables de la dégradation militaire**
Ingingo ya 715: Inkurikizi zo kunyagwa amapeti ya gisirikare	**Article 715: Consequences of stripping off ranks**	**Article 715: Effets de la dégradation militaire**
Akiciro ka 2: Ugusubizwa inyuma mu ntera	**Sub-section 2: Demotion**	**Sous-section 2: Rétrogradation**
Ingingo ya 716: Ibyaha bihanishwa ugusubizwa inyuma mu ntera	**Article 716: Offences punishable by demotion**	**Article 716: Infractions punissables de la rétrogradation**
Ingingo ya 717: Inkurikizi z'ugusubizwa inyuma mu ntera	**Article 717: Consequences of demotion**	**Article 717: Effets de la rétrogradation**

UMUTWE WA II: IBIHANO KU BYAHA BYA GISIRIKARE	**CHAPTER II: PENALTIES FOR MILITARY OFFENCES**	**CHAPITRE II: PEINES POUR INFRACTIONS MILITAIRES**
Icyiciro cya mbere: Kwica akazi nshinganwa ka gisirikare	**Section One: Breach of military duties**	**Section première: Violation des devoirs militaires**
Ingingo ya 718: Gutererana cyangwa kwegurira umwanzi ikigo cyangwa ahantu Ofisiye ashinzwe	**Article 718: Abandonment or surrender by an officer to the enemy of post or a position assigned to him/her**	**Article 718: Abandon ou reddition à l'ennemi par un officier d'un poste ou une position lui assigné**
Ingingo ya 719: Guta izamu cyangwa kudakurikiza amategeko	**Article 719: Abandonment of post and disobeying instructions**	**Article 719: Abandon de poste et omission de remplir sa consigne**
Ingingo ya 720: Gusinzirira ku izamu	**Article 720: Sleeping on guard duty**	**Article 720: Sommeil en faction**
Ingingo ya 721: Gusinda	**Article 721: Drunkenness**	**Article 721: Ivresse**
Ingingo ya 722: Guta umurimo	**Article 722: Service abandonment**	**Article 722: Abandon de service**
Ingingo ya 723: Kubura ku murimo mu gihe cy'intambara	**Article 723: Absence from the post in wartime**	**Article 723: Absence au poste en temps de guerre**
Icyiciro cya 2: Ubugande n'ubwivumbure	**Section 2: Insubordination and revolt**	**Section 2: Insubordination et révolte**
Ingingo ya 724: Ibisobanuro by'amagambo	**Article 724: Definitions of terms**	**Article 724: Définitions des termes**
Ingingo ya 725: Ubugande	**Article 725: Insubordination**	**Article 725: Insubordination**
Ingingo ya 726: Ubwivumbure	**Article 726: Revolt**	**Article 726: Révolte**
Ingingo ya 727: Kwigaragambya	**Article 727: Strike**	**Article 727: Grève**

Icyiciro cya 3: Gukoza isoni no guhutaza umukuru cyangwa umurinzi	**Section 3: Contempt and violence against a superior or a soldier on guard duty**	**Section 3: Outrage et violence envers un supérieur ou un militaire en faction**
Ingingo ya 728: Gukoza isoni umukuru	**Article 728: Contempt against a superior**	**Article 728: Outrage envers un supérieur**
Ingingo ya 729: Guhutaza umurinzi	**Article 729: Violence against a soldier on guard duty**	**Article 729: Violence envers un militaire en faction**
Ingingo ya 730: Guhutaza umukuru	**Article 730: Violence against a superior**	**Article 730: Violence envers un supérieur**
Ingingo ya 731: Guhutaza umukuru mu gihe cy'akazi cyangwa ku mpamvu z'akazi	**Article 731: Violence against a superior while on duty or in the course of duty**	**Article 731 : Violence envers un supérieur pendant le service ou à l'occasion du service**
Ingingo ya 732: Guhutaza umukuru mu gihe cy'intambara	**Article 732: Violence against a superior in wartime**	**Article 732: Violence envers un supérieur en temps de guerre**
Ingingo ya 733: Kwica umukuru	**Article 733: Murder of a superior**	**Article 733: Meurtre d'un supérieur**
Ingingo ya 734: Impamvu nkomezacyaha ku byaha bivugwa kuva ku ngingo ya 728 kugeza ku ngingo ya 733 z'iri Tegeko Ngenga	**Article 734: Aggravating circumstances for offences under Articles 728 to 733 of this Organic Law**	**Article 734: Circonstances aggravantes pour les infractions visées aux articles 728 à 733 de la présente loi organique**
Icyiciro cya 4: Ugutoroka	**Section 4: Desertion**	**Section 4: Désertion**
Ingingo ya 735: Gutoroka kwa ofisiye	**Article 735: Desertion by an officer**	**Article 735: Désertion d'un officier**
Ingingo ya 736: Kwiha ikiruhuko kirenze iminsi ofisiye yahawe	**Article 736: Unauthorized extension of leave by an officer**	**Article 736: Prolongation non autorisée du congé par un officier**

Ingingo ya 737: Gutoroka mu gihe cy'amahoro bikozwe n'utari ofisiye	**Article 737: Desertion in peacetime by a non officer**	**Article 737: Désertion en temps de paix par un militaire non officier**
Ingingo ya 738: Impamvu nkomezacyaha ku cyaha cyo gutoroka cyakozwe n'utari Ofisiye	**Article 738: Aggravating circumstances for desertion of a soldier with a lower rank than an officer**	**Article 738: Circonstances aggravantes en cas de désertion d'un militaire de rang inférieur à celui d'officier**
Ingingo ya 739: Gutoroka bikozwe n'utari Ofisiye mu gihe cy'intambara	**Article 739: Desertion in wartime by a non officer**	**Article 739: Désertion en temps de guerre par un non officier**
Ingingo ya 740: Igisobanuro cyo gutoroka ku kagambane	**Article 740: Definition of desertion by conspiracy**	**Article 740: Définition de la désertion avec complot**
Ingingo ya 741: Kuyobora akagambane	**Article 741: Leading a conspiracy**	**Article 741: Etre à la tête d'un complot**
Ingingo ya 742:Gutoroka umwanzi yugarije	**Article 742: Desertion in the face of the enemy**	**Article 742: Désertion en présence de l'ennemi**
Ingingo ya 743: Gutoroka ugana umwanzi	**Article 743: Deserting to the enemy**	**Article 743: Désertion vers l'ennemi**
Icyiciro cya 5: Ukwiyononera umubiri ku bushake	**Section 5: Self-inflicted mutilation**	**Section 5: Auto-mutilation volontaire**
Ingingo ya 744: Kwiyononera umubiri mu gihe cy'intambara	**Article 744: Self-inflicted mutilation in wartime**	**Article 744: Auto-mutilation volontaire en temps de guerre**
Ingingo ya 745: Kwimugaza bikozwe umwanzi yugarije	**Article 745: Self-inflicted disability in the face of the enemy**	**Article 745: Se mettre dans un état d'invalidité en présence de l'ennemi**
Icyiciro cya 6: Gukoresha intwaro nta tegeko ryabitangiwe	**Section 6: Use of an arm without an order from a superior**	**Section 6: Emploi d'une arme sans ordre d'un supérieur**

Ingingo ya 746: Igihano ku cyaha cyo gukoresha intwaro nta tegeko ryatanzwe n'umukuru	**Article 746: Penalty for use of an arm without an order from a superior**	**Article 746: Peine pour emploi d'une arme sans ordre du supérieur**
Icyiciro cya 7: Ibihano ku byaha byo guhungabanya itumanaho rya gisirikare, ibyo kurigisa, kugurisha, kwiba intwaro, amasasu n'ibindi bikoresho bya gisirikare	**Section 7: Penalties for sabotaging the military communication system, diversion, sale and stealing of arms, ammunitions and any other military equipment**	**Section 7: Peines pour infractions de sabotage du système de communication militaire, de détournement, de vente, de vol d'armes, de munitions et de tout autre matériel militaires**
Ingingo ya 747: Ingingo rusange	**Article 747: General provision**	**Article 747: Disposition générale**
Ingingo ya 748: Igisobanuro cy'uburyo bw'itumanaho rikoreshwa mu gisirikare	**Article 748: Definition of the military communication system**	**Article 748: Définition du système de communication militaire**
Ingingo ya 749: Guhungabanya itumanaho rya gisirikare bikozwe n'umusivili	**Article 749: Sabotage of the military communication system by a civilian**	**Article 749: Sabotage du système de communication militaire commis par un civil**
Ingingo ya 750: Kumenyekanisha urufefeko cyangwa ijambo ry'ibanga rikoreshwa mu itumanaho rya gisirikare	**Article 750: Disclosing a code or password of the military communication system**	**Article 750: Communication d'un code ou d'un mot de passe du système de communication militaire**
Ingingo ya 751: Guta cyangwa kwangiza igikoresho cy'itumanaho ku burangare	**Article 751: Loss or damage of communication equipment by negligence**	**Article 751: Perte ou détérioration d'un appareil de communication par négligence**
Ingingo ya 752: Kwangiza, kugurisha, kuzimiza ku bushake igikoresho cy'itumanaho rya gisirikare, kurigisa, kugurisha cyangwa kwiba intwaro, amasasu n'ibindi bikoresho bya gisirikare	**Article 752: Causing damage to, selling military communication equipment or making it to disappear, diverting, selling or stealing arms, ammunitions or any other military equipment**	**Article 752: Détériorer, vendre ou faire disparaître intentionnellement un matériel de communication militaire, détourner, vendre ou voler des armes, des munitions ou tout autre matériel militaire**

Ingingo ya 753: Kwinjira mu miyoboro y'itumanaho rya gisirikare nta burenganzira	**Article 753: Unauthorized access to a military communication network**	**Article 753: Introduction dans un réseau de communication militaire sans autorisation**
Ingingo ya 754: Gukoresha itumanaho rya gisirikare ukavugana n'umuntu utemerewe kuvugana na we	**Article 754: Using a military communication system to communicate with an unauthorized person**	**Article 754: Communication avec une personne non autorisée à l'aide du système de communication militaire**
Ingingo ya 755: Kubuza imikorere y''itumanaho rya gisirikare	**Article 755: Jamming a military communication system**	**Article 755: Brouillage d'un système de communication militaire**
Ingingo ya 756: Kubangamira itumanaho rya gisirikare	**Article 756: Obstructing the military communication system**	**Article 756: Brouillage du système de communication militaire**
Icyiciro cya 8: Ibyaha by'uburangare	**Section 8: Offences committed by negligence**	**Section 8: Infractions de négligence**
Ingingo ya 757: Uburangare butuma intwaro, indege, ubwato, imodoka cyangwa ibindi bikoresho bya gisirikare byangirika cyangwa bigatakara	**Article 757: Negligence causing the damage or loss of military arms, aircrafts, boats, vehicles or any other military equipment**	**Article 757: Négligence entraînant la détérioration ou la perte des armes, des avions, des bateaux ou des véhicules militaires ou de tout autre appareil militaire**
Ingingo ya 758: Uburangare butuma hakomereka cyangwa hapfa umuntu	**Article 758: Negligence causing injury or death of a person**	**Article 758: Négligence entraînant les blessures ou la mort d'une personne**
Icyiciro cya 9: Ukwica amategeko y'amahanga n'agaciro k'inyandiko z'ubutegetsi bw'igihugu cy'amahanga	**Section 9: Violation of foreign law and legal effect of documents of a foreign authority**	**Section 9: Violation des lois étrangères et force probante des actes de l'autorité étrangère**
Ingingo ya 759: Kwica amategeko cyangwa amabwiriza amwe n'amwe y'ibindi bihugu	**Article 759: Violation by a soldier of some foreign legal and regulatory**	**Article 759: Violation par un militaire, de certaines dispositions légales ou**

kandi uri umusirikare	**provisions**	**réglementaires étrangères**
Ingingo ya 760: Agaciro k'inyandiko z'ubutegetsi bw'igihugu cy'amahanga	**Article 760: Legal effect of documents of a foreign authority**	**Article 760: Force probante des actes de l'autorité étrangère**
UMUTWE WA III: IGIHE CY'IMIDUGARARO	**CHAPTER III: STATE OF EMERGENCY**	**CHAPITRE III: ETAT D'URGENCE**
Ingingo ya 761: Ibihano ku byaha byakozwe mu gihe cy'imidugararo	**Article 761: Penalties for offences committed during a state of emergency**	**Article 761: Peines pour infractions commises pendant l'état d'urgence**
INTERURO YA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**TITLE V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**TITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 762: Ihanwa ry'ibyaha bisanzwe mu bubasha bw'inkiko Gacaca	**Article 762: Punishment of offences within the jurisdiction of Gacaca Courts**	**Article 762: Répression des infractions relevant de la compétence des juridictions Gacaca**
Ingingo 763: Iyandikwa ry'ibihano ku rutonde rwabigenewe	**Article 763: Entry of criminal convictions in the criminal record**	**Article 763: Inscription des condamnations au casier judiciaire**
Ingingo ya 764 Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri Tegeko Ngenga	**Article 764: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law**	**Article 764: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique**
Ingingo ya 765: Ivanywaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko ngenga	**Article 765: Repealing provision**	**Article 765: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 766: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa	**Article 766: Commencement**	**Article 766: Entrée en vigueur**

ITEGEKO NGENGA N° 01/2012/OL RYO KUWA 02/05/2012 RISHYIRAHO IGITABO CY'AMATEGEKO AHANA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 04 Mata 2012;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 04 Mata 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 11, iya 13, iya 15**,** iya 16, iya 17, iya 18, iya 20, iya 21, iya 22, iya 23, iya 28, iya 29, iya 32, iya 33,

ORGANIC LAW N° 01/2012/OL OF 02/05/2012 INSTITUTING THE PENAL CODE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 04 April 2012;

The Senate, in its session of 04 April 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 9, 11, 13, 15**,** 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 28, 29, 32, 33, 34, 46, 48, 49, 62**,** 66**,** 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108,113 and 201;

LOI ORGANIQUE N° 01/2012/OL DU 02/05/2012 PORTANT CODE PENAL

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 04 avril 2012;

Le Sénat, en sa séance du 04 avril 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 0 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 9, 11, 13, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 28, 29, 32, 33, 34, 46, 48, 49, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113 et 201;

iya 34, iya 46, iya 48, iya 49, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 113 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga y'i Genève yo kuwa 12 Kanama 1949 arebana n'amategeko mpuzamahanga agenga ibihe by'intambara yemejwe n'u Rwanda kuwa 05 Gicurasi 1964 n'amasezerano yayo y'inyongera, aya I n'aya II, yo kuwa 08 Kamena 1977 yemejwe n'u Rwanda ku wa 15 Ukwakira 1984 no ku wa 15 Ugushyingo 1984;

Pursuant to the Geneva Conventions of 12 August 1949 relating to International Humanitarian Law ratified by Rwanda on 05 May 1964 and their Additional Protocols I and II of 08 June 1977 ratified by Rwanda on 15 October 1984 and 15 November 1984 respectively;

Vu les Conventions de Genève du 12 août 1949 relatives au Droit International Humanitaire ratifiées par le Rwanda en date du 05 mai 1964 et leurs Protocoles additionnels I et II du 08 juin 1977 ratifiés par le Rwanda respectivement les 15 octobre 1984 et 15 novembre 1984**;**

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 16/2003 ryo kuwa 27/06/2003 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 46;

Having reviewed Organic Law n° 16/2003 of 27/06/2003 governing political organizations and politicians as modified and complemented to date, especially in Article 46;

Revu la Loi Organique n° 16/2003 du 27/06/2003 régissant les formations politiques et les politiciens telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 46 ;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 85, iya 86, iya 87 iya 95, iya 96, iya 97, iya 98, iya 99, iya 100, iya 101, iya 102, iya 103, iya 104, iya 105, iya 106, iya 107, iya 108 n'iya 109;

Having reviewed Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda, especially in Articles 85, 86, 87, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108 and 109;

Revu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 85, 86, 87, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101,102, 103, 104, 105, 106, 107, 108 et 109;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda, cyane

Having reviewed Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda, especially in

Revu la Loi Organique nº 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 83, 84

cyane mu ngingo zaryo iya 83, iya 84 n'iya 85;

Articles 83, 84 and 85;

et 85;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 61/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'Abayobozi mu nzego za Leta cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 22, iya 23, iya 24, iya 25, iya 26, iya 27, iya 28, iya 29 n'iya 30;

Having reviewed Organic Law n° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct, especially in Articles 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 and 30;

Revu la Loi Organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques, spécialement en ses articles 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 et 30;

Isubiye ku Itegeko n° 33/91 ryo kuwa 05/08/1991 ryerekeye imyigaragambyo mu nzira nyabagendwa n'inama zikoreshejwe ku mugaragaro, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Having reviewed Law n° 33/91 of 05/08/1991 relating to public demonstrations and meetings, especially in Article 9;

Revu la Loi n° 33/91 du 05/08/1991 relative aux manifestations sur la voie publique et réunions publiques, spécialement en son article 9;

Isubiye ku Itegeko n° 47/2001 ryo kuwa 18/12/2001 rihana icyaha cy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 6, iya 7, iya 8, iya 9, iya 10, iya 11, iya 12 n'iya 13;

Having reviewed Law n° 47/2001 of 18 December 2001 instituting punishment for offences of discrimination and sectarianism, especially in Articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 13;

Revu la Loi n° 47/2001 du 18 décembre 2001 portant répression des crimes de discrimination et pratique du sectarisme, spécialement en ses articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13;

Isubiye ku Itegeko n° 14/2003 ryo kuwa 23/05/2003 ryerekeye ituburwa, igenzurwa n'icuruzwa ry'imbuto nziza z'ibihingwa cyane cyane mu ngingo zaryo iya 14, iya 15 n'iya 16;

Having reviewed Law n° 14/2003 of 23/05/2003 on production, quality control and commercialization of plant quality seeds, especially in Articles 14, 15 and 16;

Revu la Loi n° 14/2003 du 23/05/2003 portant production, contrôle de qualité et commercialisation des semences végétales, spécialement en ses articles 14, 15 et 16;

Isubiye ku Itegeko n° 23/2003 ryo kuwa 07/08/2003 ryerekeye gukumira, kurwanya no guhana ruswa n'ibyaha bifitanye isano nayo, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 10, iya 11, iya 12, iya 13, iya 14, iya 15, iya 16,

Having reviewed Law n° 23/2003 of 07 August 2003 related to the prevention and the punishment of corruption and related offences, especially in Articles 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25,

Revu la Loi n° 23/2003 du 07 août 2003 relative à la prévention et à la répression de la corruption et des infractions connexes, spécialement en ses articles 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25,

iya 17, iya 18, iya 19, iya 20, iya 21, iya 22, iya 23, iya 24, iya 25, iya 26, iya 27, iya 28, iya 29, iya 30, iya 31, iya 32, iya 33, iya 34, iya 38, iya 39, iya 40, n'iya 41;	26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 38, 39, 40 and 41;	26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 38, 39, 40 et 41;
Isubiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo kuwa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64 n'iya 65;	Having reviewed Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date, especially in Articles 64 and 65;	Revu la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 64 et 65;
Isubiye ku Itegeko n° 12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo iya 176 n'iya 178;	Having reviewed Law n° 12/2007 of 27/03/2007 on public procurement, especially in Articles 176 and 178;	Revu la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics, spécialement en ses articles 176 et 178;
Isubiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18/09/2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'amakoperative mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 117, iya 118, iya 119, iya 120, iya 121, iya 122, iya 123, iya 124, iya 125, iya 126, iya 127 n'iya 128;	Having reviewed Law n° 50/2007 of 18/09/2007 providing for the establishment, organization and functioning of cooperative organizations in Rwanda as modified and complemented to date, especially in Articles 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127 and 128;	Revu la Loi n° 50/2007 du 18/09/2007 portant création, organisation et fonctionnement des sociétés coopératives au Rwanda telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127 et 128;
Isubiye ku Itegeko n° 14/2008 ryo kuwa 04/06/2008 rigena iyandikwa ry'abaturage n'itangwa ry'ikarita ndangamuntu ku Banyarwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12 n'iya 13;	Having reviewed Law n° 14/2008 of 04/06/2008 governing registration of the population and issuance of the national identity card, especially in Articles 12 and 13;	Revu la Loi n° 14/2008 du 04/06/2008 relative à l'enregistrement de la population et à la délivrance de la carte d'identité, spécialement en ses articles 12 et 13;
Isubiye ku Itegeko n° 18/2008 ryo kuwa	Having reviewed Law n° 18/2008 of	Revu la Loi n° 18/2008 du 23/07/2008

23/07/2008 rihana icyaha cy'ingengabitekerezo ya Jenoside, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 5, iya 6, iya 7, iya 8, iya 9, iya 10, iya 11, iya 12, n'iya 13;

23/07/2008 relating to the punishment of the crime of genocide ideology, especially in Articles 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 and 13;

portant répression du crime d'idéologie du génocide, spécialement en ses articles 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 et 13;

Isubiye ku Itegeko n° 19/2008 ryo kuwa 14/07/2008 rigena imiterere n'iyubahirizwa ry'indirimbo y'igihugu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;

Having reviewed Law n° 19/2008 of 14/07/2008 on characteristics and ceremonies of the national anthem, especially in Article 8;

Revu la Loi n° 19/2008 du 14/07/2008 portant caractéristiques et cérémonial de l'Hymne National spécialement en son article 8 ;

Isubiye ku Itegeko n° 34/2008 ryo kuwa 08/08/2008 rigena imiterere, ibisobanuro, imikoreshereze n'iyubahirizwa ry'ibendera ry'igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 29 n'iya 30;

Having reviewed Law n° 34/2008 of 08/08/2008 on characteristics, ceremonial and respect of the National flag of the Republic of Rwanda, especially in Articles 29 and 30;

Revu la Loi n° 34/2008 du 08/08/2008 portant caractéristiques, cérémonial et respect du drapeau national, spécialement en ses articles 29 et 30;

Isubiye ku Itegeko n° 37/2008 ryo kuwa 11/08/2008 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 102, iya 103, iya 104, iya 105, iya 106, iya 107, iya 108, iya 109, iya 110 n'iya 111;

Having reviewed Law n° 37/2008 of 11/08/2008 on mining and quarry exploitation, especially in Articles 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108 , 109, 110 and 111;

Revu la Loi n° 37/2008 du 11/08/2008 portant exploitation des mines et des carrières, spécialement en ses articles 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108 , 109, 110 et 111;

Isubiye ku Itegeko n° 45/2008 ryo kuwa 09/09/2008 ryerekeye kurwanya iterabwoba, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 75, iya 76, iya 77, iya 78, iya 79, iya 80, iya 81, iya 82, iya 83, iya 84, iya 86, iya 87, iya 88, iya 89, iya 90 ,iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95**,** iya 96, iya 97, iya 98, iya 99, iya 100, iya 101, iya 102 n'iya 103;

Having reviewed Law n° 45/2008 of 09/09/ 2008 on counter terrorism, especially in Articles 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90 , 91, 92, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102 and 103;

Revu la Loi n° 45/2008 du 09/09/ 2008 relative à la lutte contre le terrorisme, spécialement en ses articles 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102 et 103;

Isubiye ku Itegeko n° 47/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4**,** iya 48, iya 49, iya 50**,** iya 51, iya 52, iya 53, iya 57, iya 58, iya 59 n'iya 61;	Having reviewed Law n° 47/2008 of 09 /09/2008 on prevention and penalising the crime of money laundering and financing terrorism, especially in Articles 4, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 57, 58, 59 and 61;	Revu la Loi n° 47/2008 du 09 /09/2008 relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme, spécialement en ses articles 4, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 57, 58, 59 et 61;
Isubiye ku Itegeko n° 54/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara zanduza amatungo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 159;	Having reviewed Law n° 54/2008 of 10/09/2008 determining the prevention and fight against contagious diseases for domestic animals in Rwanda, especially in Article 159;	Revu la Loi n° 54/2008 du 10/09/2008 portant règlement de la police sanitaire des animaux domestiques au Rwanda, spécialement en son article 159;
Isubiye ku Itegeko n° 56/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga inzibutso n'amarimbi by'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 21, iya 22, iya 23 n'iya 24;	Having reviewed Law n° 56/2008 of 10/09/2008 governing memorial sites and cemeteries of victims of the genocide against the Tutsi in Rwanda, especially in Articles 21, 22, 23 and 24;	Revu la Loi n° 56/2008 de la 10/09/2008 portant organisation des sites mémoriaux et cimetières pour les victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi au Rwanda, spécialement en ses articles 21, 22, 23 et 24;
Isubiye ku Itegeko n° 57/2008 ryo kuwa 10/09/2008 ryerekeye kubuza ikorwa, itumizwa, ikoreshwa n'icuruzwa ry'amasashe akozwe muri pulasitiki mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;	Having reviewed Law n° 57/2008 of 10/09/2008 relating to the prohibition of manufacturing, importation, use and sale of polythene bags in Rwanda, especially in Article 7;	Revu la Loi n° 57/2008 du 10/09/2008 portant interdiction de la fabrication, l'importation, de l'utilisation et de la commercialisation des sachets en plastique au Rwanda, spécialement en son article 7;
Isubiye ku Itegeko n° 58/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imitunganyirize n'imicungire y'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29, iya 30, iya 31, iya 32 n'iya 33;	Having reviewed Law n° 58/2008 of 10/09/2008 determining the organization and management of aquaculture and fishing in Rwanda, especially in Articles 29, 30, 31, 32 and 33;	Revu la Loi n° 58/2008 du 10/09/2008 portant organisation de l'aquaculture et de la pêche au Rwanda, spécialement en ses articles 29, 30, 31, 32 et 33;

Isubiye ku Itegeko n° 59/2008 ryo kuwa 10/9/2008 rikumira kandi rihana ihohotera iryo ari ryo ryose rishingiye ku gitsina, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 2, iya 14, iya 15, iya 16**,** iya 17**,** iya 18, iya 19, iya 20, iya 21, iya 22, iya 23, iya 24, iya 25, iya 26, iya 27, iya 29, iya 30, iya 31, iya 32, iya 33, iya 34, iya 35 n'iya 36;	Having reviewed Law n° 59/2008 of 10 September 2008 on prevention and punishment of Gender based violence, especially in Articles 2, 14, 15, 16**,** 17**,** 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35 and 36;	Revu la Loi n° 59/2008 du 10 septembre 2008 portant prévention et répression de la violence basée sur le genre, spécialement en ses articles 2, 14, 15, 16**,** 17**,** 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35 et 36;
Isubiye ku Itegeko n° 62/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 83, iya 84, iya 85, iya 86, iya 87,iya 88 n'iya 89;	Having reviewed Law n° 62/2008 of 10/09/2008 putting in place the use, conservation, protection and management of water resources regulations, especially in Articles 83, 84, 85, 86, 87, 88 and 89;	Revu la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau, spécialement en ses articles 83, 84, 85, 86, 87, 88 et 89;
Isubiye ku Itegeko n° 07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo , iya 361, iya 362, iya 363, iya 364, iya 365, iya 366, iya 367, iya 368, iya 369, iya 370, iya 371 n'iya 373;	Having reviewed Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date, especially in Articles 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371 and 373;	Revu la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371 et 373;
Isubiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yayo ya 167;	Having reviewed Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda, especially in Article 167;	Revu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant règlementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 167;
Isubiye ku Itegeko n° 22/2009 ryo kuwa 12/08/2009 rigenga itangazamakuru, cyane cyane mu ngingo zaryo , iya 73, iya 74, iya 75, iya 76, iya 77, iya 78, iya 79, iya 80, iya	Having reviewed Law n° 22/2009 of 12/08/2009 on media, especially in Articles 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83 and 88;	Revu la Loi n° 22/2009 du 12/08/2009 régissant les médias, spécialement en ses articles 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83 et 88;

81, iya 82, iya 83 n'iya 88;

Isubiye ku Itegeko n° 31/2009 ryo kuwa 26/10/2009 rigamije kurengera umutungo bwite mu by'ubwenge, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 261, iya 263 n'iya 264;	Having reviewed Law n° 31/2009 of 26/10/2009 on the protection of intellectual property, especially in Articles 261, 263 and 264;	Revu la Loi n° 31/2009 du 26/10/2009 portant protection de la propriété intellectuelle, spécialement en ses articles 261, 263 et 264;
Isubiye ku Itegeko n° 33/2009 ryo kuwa 18/11/2009 ryerekeye intwaro, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 65, iya 66, iya 67, iya 68, iya 69 n'iya 70;	Having reviewed Law n° 33/2009 of 18/11/2009 relating to arms, especially in Articles 65, 66, 67, 68, 69 and 70;	Revu la Loi n° 33/2009 du 18/11/2009 portant régime des armes, spécialement en ses articles 65, 66, 67, 68, 69 et 70;
Isubiye ku Itegeko n° 03/2010 ryo kuwa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 24;	Having reviewed Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning payment system, especially in Article 24;	Revu la Loi n° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement, spécialement en son article 24 ;
Isubiye ku Itegeko n° 04/2010 ryo kuwa 16/04/2010 rigena imikoreshereze y'ingingo z'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 18, iya 19, iya 20 n'iya 21;	Having reviewed Law n° 04/2010 of 16/04/2010 regulating therapeutic educational and scientific utilisation of organs and products of the human body especially in Articles 17, 18, 19, 20 and 21;	Revu la Loi n° 04/2010 du 16/04/2010 régissant l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain, spécialement en ses articles 17, 18, 19, 20 et 21;
Isubiye ku Itegeko n° 18/2010 ryo kuwa 12/5/2010 ryerekeye ubutumwa koranabuhanga, umukono koranabuhanga n' ihererekanya koranabuhanga cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 58, iya 59, iya 60, iya 61, iya 62, iya 63, iya 64 n'iya 65;	Having reviewed Law n° 18/2010 of 12/5/2010 relating to electronic messages, electronic signatures and electronic transactions especially in Articles 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64 and 65;	Revu la Loi n° 18/2010 du 12/5/2010 relative aux messages électroniques, signatures électroniques et transactions électroniques, spécialement en ses articles 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64 et 65;
Isubiye ku Itegeko n° 27/2010 ryo kuwa	Having reviewed Law n° 27/2010 of	Revu la Loi n° 27/2010 du 19/06/2010

19/06/2010 rigenga amatora nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 187, iya 188, iya 189, iya 190, iya 191, iya 192, iya 193, iya 194, iya 195, iya 196, iya 197, iya 198, iya 199, iya 200, iya 201, iya 202 n'iya 203;

19/06/2010 relating to elections, as modified and complemented to date, especially in Articles 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202 and 203;

relative aux élections telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202 et 203;

Isubiye ku Itegeko n° 01/2011 ryo kuwa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 65, iya 66, iya 67, iya 68, iya 69, iya 70, iya 71 n'iya 72;

Having reviewed Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda, especially in Articles 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71 and 72;

Revu la Loi n° 01/2011 of 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda spécialement en ses articles 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71 et 72;

Isubiye ku Itegeko n° 04/2011 ryo kuwa 21/03/2011 ryerekeye abinjira n'abasohoka mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 37, iya 38, iya 39, iya 40, iya 41, iya 42, iya 43, iya 44, iya 45, iya 46, iya 47 n'iya 49;

Having reviewed Law n° 04/2011 of 21/03/2011 on immigration and emigration in Rwanda, especially in Articles 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47 and 49;

Revu la Loi n° 04/2011 du 21/03/2011 sur l'immigration et l'émigration au Rwanda spécialement en ses articles 37, 38, 39, 40, 41,42, 43, 44, 45, 46, 47 et 49 ;

Isubiye ku Itegeko n° 21/2011 ryo kuwa 23/06/2011 rigenga amashanyarazi mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 50 n'iya 51;

Having reviewed Law n° 21/2011 of 23/06/2011 governing electricity in Rwanda especially in Articles 50 and 51;

Revu la Loi n° 21/2011 du 23/06/2011 régissant l'électricité au Rwanda, spécialement en ses articles 50 et 51 ;

Isubiye ku Itegeko n° 33 bis/2003 ryo kuwa 06/09/2003 rihana icyaha cya jenoside, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara;

Having reviewed Law n° 33 bis/2003 of 06/09/2003 punishing the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes;

Revu la Loi n° 33 bis/2003 du 06/09/2003 réprimant le crime de génocide, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre;

Isubiye ku Itegeko-Teka n° 21/77 ryo kuwa 18 Kanama 1977 ryerekeye Igitabo

Having reviewed Decree -Law n° 21/77 of 18/08/1977 instituting the Penal Code as

Revu le Décret-Loi n° 21/77 du 18/08/1977 portant Code Pénal tel que modifié et

cy'Amategeko Ahana nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

modified and complemented to date;

complété à ce jour;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

IGICE CYA MBERE: IBYAHA N'IBIHANO MURI RUSANGE

PART ONE: OFFENCES AND PENALTIES IN GENERAL

PREMIERE PARTIE: INFRACTIONS ET PEINES EN GENERAL

INTERURO YA MBERE: AMAHAME RUSANGE

TITLE ONE: GENERAL PRINCIPLES

TITRE PREMIER: PRINCIPES GENERAUX

UMUTWE WA MBERE: INGINGO Z'IBANZE

CHAPTER ONE: PRELIMINARY PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Iri tegeko ngenga riteganya ibyaha n'ibihano ku babikoze, abafatanyije na bo kubikora n'ibyitso byabo.

Article One: Purpose of this Organic Law

This Organic Law sets out offences and provide for penalties applicable to offenders, co-offenders and accomplices.

Article premier: Objet de la présente loi organique

La présente loi organique prévoit les infractions et détermine les peines applicables à leurs auteurs, coauteurs et complices.

Ingingo ya 2: Icyaha

Icyaha ni igikorwa kibujijwe cyangwa icyo kwanga gukora igitegetswe ku buryo buhungabanya umutekano mu bantu kandi hari itegeko ribiteganyiriza ibihano.

Article 2: Offence

An offence is an act prohibited or an omission which manifests itself as a breachof the public order and which the law sanctions by a punishment.

Article 2: Infraction

Une infraction est un acte interdit ou une omission qui se manifeste comme une atteinte à l'ordre social et que la loi sanctionne par une peine.

Ingingo ya 3: Nta gihano hatari itegeko

Nta muntu ushobora guhanwa kubera gukora ikibujijwe cyangwa kwanga gukora igitegetswe bitari icyaha hakurikijwe amategeko y'igihugu cyangwa mpuzamahanga mu gihe byakorwaga.

Nta muntu ushobora guhanishwa igihano kiruta icyari giteganyijwe n'itegeko mu gihe icyaha cyakorwaga.

Nta cyaha gihanishwa ibihano bitari biteganyijwe n'itegeko ryatangajwe mbere y'uko gikorwa.

Article 3: No punishment without law

A person shall not be punished on account of an act or omission that did not constitute an offence at the time of commission under national or international law.

A person shall not be penalized for a heavier penalty than that which was provided for by law at the time the offence was committed.

An offence shall not be punishable by penalties which were not provided for by the law published before its commission.

Article 3: Pas de peine sans loi

Nul ne peut être condamné pour une action ou omission qui ne constituait pas une infraction d'après le droit national ou international au moment où elle a été commise.

Nul ne peut être puni d'une peine plus sévère que celle qui était prévue par la loi au moment où l'infraction a été commise.

Nulle infraction ne peut être punie des peines qui n'étaient pas prévues par la loi publiée avant qu'elle ne fût commise.

Ingingo ya 4: Ikoreshwa ry'amategeko ahana

Amategeko ahana ntashobora gukoreshwa ku buryo butandukira, agomba gufatwa uko ateye.

Inkiko zibujijwe guca imanza ku buryo bugenekereje.

Article 4: Interpretation of criminal laws

Criminal laws shall not be interpreted to extensively, they must be construed strictly.

Courts are not allowed to pronounce sentences by analogy.

Article 4: Interprétation des lois pénales

Les lois pénales ne peuvent être étendues, elles doivent être interprétées restrictivement.

Il est interdit aux juridictions de prononcer par analogie.

Ingingo ya 5: Itegeko rikoreshwa igihe hari amategeko menshi ahana icyaha kimwe

Iyo habonetse amategeko menshi ahana icyaha kimwe, itegeko ryihariye ni ryo

Article 5: Law applied in case of several laws applicable to the same offence

When several laws punish the same offence, the specific law shall take precedence over the

Article 5: Loi applicable lorsqu'il y a plusieurs lois punissant la même infraction

Lorsque plusieurs lois punissent la même infraction, la loi spéciale déroge à la loi

rikoreshwa mu mwanya w'itegeko rusange, keretse iyo itegeko ribiteganya ukundi.

general law, unless the law provides otherwise.

générale, sauf si la loi en dispose autrement.

Ingingo ya 6: Kudahana kabiri icyaha kimwe

Nta muntu ushobora guhanirwa kabiri icyaha kimwe.

Article 6: Prohibition of double jeopardy

A person shall not be punished twice for the same offence.

Article 6: Interdiction de la double incrimination

Nul ne peut être puni deux fois du chef de la même infraction.

UMUTWE WA II: IMIKORESHEREZE Y'ITEGEKO RIHANA

CHAPTER II: APPLICATION OF A CRIMINAL LAW

CHAPITRE II: APPLICATION D'UNE LOI PENALE

Ingingo ya 7: Igihe itegeko rireka gukurikizwa

Itegeko rireka gukurikizwa ku byaha byakozwe rikiriho iyo ryavuyeho urubanza rw'ibyo byaha rutaracibwa burundu, keretse iyo itegeko rishya ribiteganya ukundi.

Article 7: When the law ceases to be applicable

The law ceases to be applicable to offences committed during its validity when it is repealed before the handing down of the final judgment in relation to such offences, unless the new law provides otherwise.

Article 7: Cessation d'application d'une loi

La loi cesse d'être applicable aux infractions commises pendant sa validité, si elle est abrogée avant que le jugement sur ces infractions soit définitif, à moins que la loi nouvelle n'en dispose autrement.

Ingingo ya 8: Impurirane y'amategeko abiri ahana

Mu gihe hari amategeko abiri ahana, rimwe ryariho mu gihe icyaha cyakorwaga, irindi ryaratangajwe kuva icyaha gikozwe, ariko urubanza rutaracibwa burundu, itegeko rishya ni ryo ryonyine rigomba gukurikizwa iyo riteganya igihano cyoroheje.

Article 8: Conflict of two criminal laws

In case of conflict of two criminal laws including the old one under which the offence was committed and the new one enacted after the offence was committed but before the final judgment is delivered, the new law shall be applied, if it provides for a lesser penalty.

Article 8: Concours de deux lois pénales

En cas de concours de deux lois pénales, l'une sous l'empire de laquelle l'infraction a été commise et l'autre publiée après que l'infraction soit commise mais avant qu'un jugement définitif ait été rendu, la loi nouvelle est la seule à appliquer si elle prévoit une peine moins sévère.

Ingingo ya 9: Ihanwa ry'icyaha gikorewe mu ifasi y'u Rwanda

Icyaha cyose gikorewe mu ifasi y'u Rwanda cyakorwa n'Umunyarwanda cyangwa n'umunyamahanga gihanishwa itegeko ry'u Rwanda, keretse abafite ubudahungabanywa bwemejwe n'amasezerano Mpuzamahanga u Rwanda rwemeje burundu cyangwa umuco amahanga yose ahuriyeho.

Ingingo ya 10: Ifasi y'u Rwanda

Ifasi y'u Rwanda ni ubusesure bw'ubutaka, inzuzi, ibiyaga, ikirere bya Repubulika y'u Rwanda kugeza ku mbibi zayo na za ambasade z'u Rwanda mu bindi bihugu.

Ingingo ya 11: Icyaha gikorewe mu ifasi y'u Rwanda

Icyaha cyitwa ko cyakorewe mu ifasi y'u Rwanda, iyo nibura igikorwa kimwe mu bigize icyo cyaha ari byo kuba cyagambiriwe, cyashyizwe mu bikorwa kandi gihanwa n'amategeko cyakorewe mu Rwanda.

Icyaha cyitwa kandi ko cyakorewe mu ifasi y'u Rwanda iyo cyakozwe n'umunyarwanda

Article 9: Punishment of an offence committed on the Rwandan territory

Any offence committed on the Rwandan territory by either a Rwandan or a foreigner shall be punished by the Rwandan Law, except in cases of diplomatic immunity guaranteed by international conventions ratified by Rwanda or international customs.

Article 10: Rwandan territory

The Rwandan territory refers to the land, rivers, lakes and air space within the boundaries of the Republic of Rwanda and Rwandan Embassies in other countries.

Article 11: Offence committed on the Rwandan territory

An offence shall be deemed to have been committed on the Rwandan territory if an act satisfies one of its constituent elements namely the mens rea, actus reus and legal element was accomplished in Rwanda.

An offence shall also be deemed to have been committed on the Rwandan territory if it is

Article 9: Répression d'une infraction commise sur le territoire rwandais

Toute infraction commise sur le territoire rwandais par un rwandais ou un étranger est punie conformément à la loi nationale, sous réserve de l'immunité diplomatique consacrée par les conventions internationales ratifiées par le Rwanda ou les usages internationaux.

Article 10: Territoire rwandais

Le territoire rwandais s'entend de l'espace terrestre, fluvial, lacustre, aérien, compris dans les limites des frontières de la République du Rwanda et les ambassades du Rwanda dans d'autres pays.

Article 11: Infraction commise sur le territoire rwandais

Une infraction est réputée commise sur le territoire rwandais lorsqu'au moins l'un des actes caractérisant un de ses éléments constitutifs que sont l'élément moral, l'élément matériel et l'élément légal a été accompli au Rwanda.

Une infraction est également réputée commise sur le territoire rwandais lorsqu'elle

cyangwa cyakorewe umunyarwanda, gikorewe ahantu hatagira igihugu kihategeka cyangwa gikozwe n'umuntu uwo ari we wese uri mu bwato bw'u Rwanda kandi buri mu mazi atagira igihugu kiyategeka cyangwa uri mu ndege ifite icyapa cy'u Rwanda, iyo iri mu ifasi itagira igihugu kiyitegeka.

committed by or against a Rwandan citizen in an area which does not fall under the sovereignty of any State or committed by any person on board a vessel flying the flag of Rwanda and in waters which do not fall under the sovereignty of any State or on board a Rwanda-registered aircraft in the territory which is not under the sovereignty of any State.

est perpétrée par ou contre un citoyen rwandais dans un lieu non soumis à la souveraineté d'un Etat, ou commise par toute personne soit à bord d'un bateau battant pavillon rwandais et se trouvant dans des eaux non soumises à la souveraineté d'un Etat, soit à bord d'un aéronef immatriculé au Rwanda, s'il se trouve sur des territoires non soumis à la souveraineté d'un Etat.

Ingingo ya 12: Ihanwa ry'icyitso ku cyaha cyakorewe mu mahanga

Umuntu uwo ari we wese, uri mu ifasi ya Repubulika y'u Rwanda wabaye icyitso ku cyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye cyakorewe mu mahanga, ashobora gukurikiranwa no kuburanishwa n'inkiko z'u Rwanda, iyo icyo gikorwa gihanwa n'itegeko ry'amahanga n'itegeko ry'u Rwanda.

Article 12: Punishment of an accomplice of an offence committed abroad

Any person, within the Rwandan territory, who is an accomplice of a felony or misdemeanour committed abroad, may be prosecuted and tried by the Rwandan courts if the act is punishable by both foreign and Rwandan Law.

Article 12: Répression d'un complice d'une infraction commise à l'étranger

Toute personne qui, sur le territoire de la République du Rwanda, s'est rendue complice d'un crime ou d'un délit commis à l'étranger, peut être poursuivie et jugée par les juridictions rwandaises si le fait est puni à la fois par la loi étrangère et par la loi rwandaise.

Ingingo ya 13: Ihanwa ry'Umunyarwanda wakoreye icyaha hanze y'ifasi y'u Rwanda

Umunyarwanda wakoreye icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye ahatari mu ifasi ya Repubulika y'u Rwanda ashobora gukurikiranwa no gucibwa urubanza n'inkiko z'u Rwanda hakurikijwe amategeko y'u Rwanda nk'aho icyo cyaha cyakorewe mu Rwanda mu gihe icyo cyaha gihanwa

Article 13: Punishment of a Rwandan who has committed an offence outside Rwandan territory

A Rwandan who commits a felony or a misdemeanour, outside Rwandan territory, may be prosecuted and tried by Rwandan courts in accordance with the Rwandan Law as if the offence had been committed on the Rwandan territory if such an offence is punishable by Rwandan Law.

Article 13: Répression d'un rwandais ayant commis une infraction hors du territoire rwandais

Un rwandais qui, hors du territoire de la République du Rwanda, s'est rendu coupable d'un crime ou d'un délit, peut être poursuivi et jugé par les juridictions rwandaises d'après les dispositions de la loi rwandaise comme si l'infraction avait été commise au Rwanda lorsque celle-ci est punie par la loi

n'itegeko ry'u Rwanda.

Ingingo ya 14: Isuzumwa ry'ubwenegihugu nyarwanda

Umunyarwanda uvugwa mu ngingo ya 9, iya 11 n'iya 13 z'iri Tegeko Ngenga ni uwari ufite ubwenegihugu nyarwanda igihe icyaha cyakorwaga.

Ingingo ya 15: Icyaha mpuzamahanga n'icyaha cyambuka imbibi

Muri iri tegeko ngenga:

Icyitwa icyaha cyo mu rwego mpuzamahanga ni icyaha giteganywa gutyo n'Amasezerano Mpuzamahanga.

Icyaha cyitwa ko cyambuka imbibi iyo kimwe mu bikorwa bikigize gikorewe hanze y'imipaka y'u Rwanda.

Ingingo ya 16: Ihanwa ry'icyaha mpuzamahanga n'icyaha cyambuka imbibi

Umuntu wese, yaba Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga, imiryango cyangwa amashyirahamwe bitari ibya Leta

Article 14: Assessment of Rwandan nationality

The Rwandan referred to under Articles 9, 11 and 13 of this Organic Law is the one who had a Rwandan nationality at the time of the commission of the offence.

Article 15: International crime and cross-border crime

For the purposes of this Organic Law:

An international crime means any crime characterized as such by International Conventions.

A cross- border crime means a crime for which one of its constituent elements is accomplished outside Rwanda's borders.

Article 16: Punishment of an international crime and cross- border crime

Any person, whether Rwandan or foreigner, a Rwandan or foreign non-governmental organization or association, that commits,

rwandaise.

Article 14: Appréciation de la nationalité rwandaise

Le rwandais visé aux articles 9, 11 et 13 de la présente loi organique est celui qui avait la nationalité rwandaise au moment de la commission de l'infraction.

Article 15: Crime à caractère international et crime à caractère transfrontalier

Au sens de la présente loi organique :

Un crime à caractère international est une infraction qualifiée comme telle par les Conventions Internationales.

Un crime à caractère transfrontalier est une infraction dont l'un de ses éléments constitutifs est accompli au-delà des frontières du Rwanda.

Article 16: Répression d'un crime à caractère international et d'un crime à caractère transfrontalier

Toute personne, qu'elle soit rwandaise ou étrangère, une organisation ou une association non gouvernementale nationale

byo mu Rwanda cyangwa mu mahanga, ukoreye mu ifasi y'u Rwanda cyangwa mu mahanga ibyaha byo mu rwego mpuzamahanga cyangwa byambuka imbibi ashobora, iyo afatiwe mu ifasi ya Repubulika y'u Rwanda, gukurikiranwa no gucirwa urubanza n'inkiko z'u Rwanda hakurikijwe amategeko y'u Rwanda nk'aho kimwe mu byaha bikurikira cyaba cyarakorewe mu Rwanda:

1° ibyaha by'iterabwoba;

2° ibyo gufatira abantu ho ingwate;

3° ibyo kuyobya ubwato cyangwa indege;

4° ibyo gucuruza ibiyobyabwenge;

5° ibyo gucura no gucuruza intwaro mu buryo butemewe n'amategeko;

6° ibyo gukoresha amafaranga akomoka ku bikorwa bitemewe n'amategeko;

7° ibyo kwiba ibinyabiziga bigacuruzwa mu mahanga;

8° iby'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi no mu itumanaho;

inside or outside the Rwandan territory, or cross-border crimes may, if apprehended on the territory of the Republic of Rwanda, be prosecuted and tried by Rwandan Courts in accordance with Rwandan laws as if any of the following crimes had been committed in Rwanda :

1° terrorism;

2° hostage-taking;

3° piracy;

4° drug trafficking;

5° illicit manufacturing and trafficking in arms;

6° money laundering;

7° cross-border theft of vehicles with the intent of selling them abroad;

8° information and communication technology related offences;

ou étrangère, qui commet sur le territoire rwandais ou étranger, des infractions qualifiées crimes à caractère international ou transfrontalier peut, si elle est arrêtée sur le territoire de la République du Rwanda, être poursuivie et jugée par les juridictions du Rwanda conformément au droit rwandais comme si l'un des crimes suivants avait été commis au Rwanda :

1° le terrorisme ;

2° la prise d'otage ;

3° la piraterie ;

4° le trafic des stupéfiants ;

5° la fabrication et le trafic illicite d'armes ;

6° le blanchiment d'argent ;

7° le vol des véhicules en vue de les vendre à l'étranger ;

8° les infractions liées aux technologies de l'information et de la communication ;

9° gucuruza abantu, by'umwihariko abana;

9° trafficking in human beings especially children;

9° le trafic d'êtres humains en particulier des enfants ;

10° ibyaha by'ubucakara iby'iyicarubozo;

10° slavery and torture;

10° l'esclavage et la torture ;

11° ibikorwa by'indengakamere cyangwa bitesha agaciro ubumuntu;

11° cruel, inhuman or degrading treatment;

11° les traitements cruels, inhumains ou dégradants ;

12° icyaha cya jenoside, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara;

12° genocide, crimes against humanity and war crimes;

12° le génocide, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre;

13°guhakana cyangwa gupfobya jenoside;

13° genocide denial or revisionism;

13° le négationnisme ou le révisionnisme du génocide ;

14° gushishikariza, guhamagarira, gutera inkunga, korohereza cyangwa kugira uruhare ku bundi buryo, haba ku buryo buziguye cyangwa butaziguye mu gukora ibyaha bivugwa muri iyi ngingo n'ibindi byaha bifitanye isano na byo.

14° encouraging, mobilizing, assisting, facilitating or participating in any other manner, whether directly or indirectly, in the commission of any of the offences specified in this Article or any other related offences.

14° l'incitation, la mobilisation, l'assistance, la facilitation ou toute autre forme de participation, soit directement ou indirectement dans la commission des crimes spécifiés dans le présent article ainsi que d'autres infractions connexes.

<u>Ingingo ya 17</u>: Ikurikirana ry'ibyaha by'ubugome cyangwa bikomeye byakorewe mu mahanga

Gukurikirana ibyaha by'ubugome cyangwa bikomeye byakorewe mu mahanga, ntibishobora gutangira bidasabwe n'Ubushinjacyaha cyangwa abandi bantu

<u>Article 17</u>: Prosecution of a felony or a misdemeanour committed abroad

The prosecution of a felony or misdemeanour committed abroad may only be instituted at the request of the Public Prosecution or any other interested persons.

<u>Article 17</u>: Poursuite des crimes et délits commis à l'étranger

La poursuite des crimes et délits commis à l'étranger, ne peut être intentée qu'à la requête de l'Organe National de Poursuite ou de toutes autres personnes intéressées.

babifitemo inyungu.

Nta nkurikizi yindi ibaho, iyo ushinjwa agaragaza ko mu mahanga yaciriwe urubanza rudasubirwaho, kandi yaba yatsinzwe, ko yarangije igihano cyangwa ko yababariwe.

Prosecution may not be instituted if the accused proves that he/she has been the subject of a final judgment delivered abroad and, in the event of conviction, that he/she served his/her sentence or was granted a pardon.

Aucune poursuite ne peut avoir lieu, si l'inculpé justifie qu'il a été jugé définitivement à l'étranger, et, en cas de condamnation, qu'il a purgé sa peine ou a obtenu la grâce.

Ingingo ya 18: Kohereza uwakoze icyaha mu gihugu yagikoreyemo

Kohereza uwakoze icyaha mu gihugu yagikoreyemo bigengwa n'itegeko ry'u Rwanda cyangwa amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje burundu.

Article 18: Extradition

Extradition shall be governed by the Rwandan law or by international conventions ratified by Rwanda.

Article 18: Extradition

L'extradition est régie par la loi rwandaise ou par les conventions internationales ratifiées par le Rwanda.

Kohereza uwakoze icyaha mu gihugu yagikoreyemo byemerwa gusa iyo igikorwa gituma bisabwa cyagizwe icyaha n'itegeko ry'u Rwanda n'iry'amahanga.

Extradition shall be permitted only when the act giving rise to the request is considered as a crime by the Rwandan and foreign Law.

L'extradition n'est admise que si l'acte donnant lieu à la demande est érigé en infraction par la loi rwandaise et par la loi étrangère.

Kohereza uwakoze icyaha mu gihugu yagikoreyemo bikorwa iyo hari amasezerano yo kohereza uwakoze icyaha mu gihugu yagikoreyemo yashyizweho umukono hagati y'u Rwanda n'igihugu gisaba iryo yoherezwa.

Extradition shall be permitted if there is a convention on extradition concluded between Rwanda and the country requesting extradition.

L'extradition est accordée lorsqu'il existe une convention relative à l'extradition signée entre le Rwanda et le pays qui demande l'extradition.

Kohereza uwakoze icyaha mu gihugu yagikoreyemo ntibyemerwa ku byaha bya politiki cyangwa bisabiwe impamvu za politiki.

Extradition shall not be granted for political offences or if it is requested on political grounds.

L'extradition n'est pas accordée pour les infractions à caractère politique ou si elle est demandée à des fins politiques.

Ingingo ya 19: Kohereza mu kindi gihugu umunyarwanda wakoze icyaha

Nta munyarwanda ushobora kohererezwa ikindi gihugu kimukurikiranyeho icyaha.

Ubwenegihugu busuzumwa bahereye igihe icyaha gituma hasabwa kohereza umuntu mu mahanga cyakorewe.

Ingingo ya 20: Urubanza rw'inshinjabyaha rwaciriwe mu mahanga

Urubanza rw'inshinjabyaha rwaciriwe mu mahanga ku buryo ndakuka rushobora kurangirizwa mu Rwanda ku byerekeye ibihano, bisabwe n'Ubushinjacyaha.

Urubanza rw'inshinjabyaha rwaciriwe mu mahanga ku buryo ndakuka rushobora kandi no kurangirizwa mu Rwanda bisabwe n'uwangirijwe n'icyaha iyo rwemeza indishyi zigomba kwishyurizwa mu ifasi ya Repubulika y'u Rwanda.

INTERURO YA II: IBYICIRO BY'IBYAHA, GUCURA UMUGAMBI WO GUKORA ICYAHA N'UBWINJIRACYAHA

Article 19: Extradition of a Rwandan national

Extradition of a Rwandan national shall not be permitted.

The nationality shall be assessed at the time of commission of the offence for which extradition is requested.

Article 20: Foreign criminal judgment

A foreign criminal judgment which has become final may be enforced in Rwanda with regard to penalties, at the request of the Public Prosecution.

A foreign criminal judgment may also be enforced upon request of the victim of the offence if it includes civil damages whose execution must take place on the territory of the Republic of Rwanda.

TITLE II: CATEGORIES OF OFFENCES, CONSPIRACY AND ATTEMPT

Article 19: Extradition d'un citoyen rwandais

L'extradition d'un citoyen rwandais n'est jamais accordée.

La qualité de citoyen est appréciée à l'époque de la commission de l'infraction pour laquelle l'extradition est requise.

Article 20: Décision judiciaire répressive rendue par une juridiction étrangère

Une décision judiciaire répressive rendue par une juridiction étrangère coulée en force de chose jugée peut être exécutée au Rwanda pour ce qui est des peines à la requête de l'Organe National de Poursuite.

Une décision judiciaire répressive rendue par une juridiction étrangère peut également être exécutée au Rwanda à la requête de la victime de l'infraction lorsqu'elle prononce des condamnations civiles dont l'exécution doit être poursuivie sur le territoire de la République du Rwanda.

TITRE II: CATEGORIES DES INFRACTIONS, CONSPIRATION ET TENTATIVE

UMUTWE WA MBERE: IBYICIRO BY'IBYAHA

Ingingo ya 21: Ubusumbane bw'ibyaha

Ibyaha bisumbana hakurikijwe uburemere bwabyo ku buryo bukurikira:

1° ibyaha by'ubugome;

2° ibyaha bikomeye;

3° ibyaha byoroheje.

Ingingo ya 22: Icyaha cy'ubugome

Icyaha cy'ubugome ni icyaha itegeko rihanisha igihano cy'iremezo cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5).

Ingingo ya 23: Icyaha gikomeye

Icyaha gikomeye ni icyaha itegeko rihanisha igihano cy'iremezo cy'igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itanu (5).

Ingingo ya 24: Icyaha cyoroheje

Icyaha cyoroheje ni icyaha itegeko rihanisha igihano cy'iremezo cy'igifungo kitageze ku

CHAPTER ONE: CATEGORIES OF OFFENCES

Article 21: Classification of offences

Offences are classified according to their gravity as follows:

1. felonies;

2. misdemeanours;

3. petty offences.

Article 22: Felony

A felony is an offence punishable under the law by a main penalty of an imprisonment of more than five (5) years.

Article 23: Misdemeanour

A misdemeanour is an offence punishable under the law by a main penalty of an imprisonment of six (6) months to five (5) years.

Article 24: Petty offence

A petty offence is an offense punishable under the law by a main penalty of an imprisonment of less than six (6) months or

CHAPITRE PREMIER: CATEGORIES DES INFRACTIONS

Article 21: Classification des infractions

Les infractions sont classées selon leur gravité comme suit:

1° crimes;

2° délits;

3° contraventions.

Article 22: Crime

Un crime est une infraction que la loi punit à titre principal d'une peine d'emprisonnement supérieure à cinq (5) ans.

Article 23: Délit

Un délit est une infraction que la loi punit à titre principal d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à cinq (5) ans.

Article 24: Contravention

Une contravention est une infraction que la loi punit à titre principal d'une peine d'emprisonnement inférieure à six (6) mois

mezi atandatu (6) kimwe n'icyaha gihanishwa ihazabu gusa.

Gifatwa kandi nk'icyaha cyoroheje, icyaha gikomoka ku kutubahiriza amategeko, amateka n'amabwiriza y'ubutegetsi bwa Leta n'ayerekeye umutekano iyo nta tegeko bwite ribihana.

UMUTWE WA II: GUCURA UMUGAMBI WO GUKORA ICYAHA N'UBWINJIRACYAHA

Icyiciro cya mbere: Gucura umugambi wo gukora icyaha

Ingingo ya 25: Igisobanuro cyo gucura umugambi wo gukora icyaha

Gucura umugambi wo gukora icyaha ni ubwumvikane hagati y'abantu babiri cyangwa benshi bugamije gukora icyaha bikozwe n'umwe cyangwa benshi muri bo.

Ingingo ya 26: Ihanwa ry'icyaha cyo gucura umugambi wo gukora icyaha

Gucura umugambi wo gukora icyaha cy'ubugome cyangwa icyaha gikomeye bifatwa kimwe nk'ubwinjiracyaha ku cyaha cy'ubugome cyangwa icyaha gikomeye cyari kigambiriwe.

punishable by a fine only.

Offences against laws, orders, public service and security regulations in respect of which the law does not provide for specific sentences are also petty offences.

CHAPTER II: CONSPIRACY AND ATTEMPT

Section One: Conspiracy

Article 25: Definition of conspiracy

Conspiracy is an agreement between two or more persons to engage in the commission of an offence by one or more of them.

Article 26: Punishment of conspiracy

Conspiracy to commit a felony or a misdemeanour is considered an attempt to commit the felony or the misdemeanour which was the subject of conspiracy.

ou une infraction qui n'est punie que d'une amende seulement.

Les infractions aux lois, aux arrêtés et aux règlements d'administration publique et de sécurité, à l'égard desquelles la loi ne détermine pas des peines particulières, sont aussi des contraventions.

CHAPITRE II: CONSPIRATION ET TENTATIVE

Section première: Conspiration

Article 25: Définition de la conspiration

La conspiration consiste en une entente entre deux ou plusieurs personnes en vue de la commission d'une infraction par l'une ou plusieurs d'entre elles.

Article 26: Répression de la conspiration

La conspiration en vue de commettre un crime ou un délit est considérée comme la tentative de commettre le crime ou le délit qui était l'objet de la conspiration.

Icyiciro cya 2: Ubwinjiracyaha

Ingingo ya 27: Ubwinjiracyaha buhanirwa

Ubwinjiracyaha buhanirwa iyo umugambi wo gukora icyaha wagaragajwe n'ibikorwa biboneka, bidashidikanywa by'intangiriro y'icyaha, bigamije gushyigikira ko gikorwa, nyuma bigahagarikwa, bikabuzwa kugera ku cyifuzo cyangwa bikazitirwa n'impamvu zidakomoka ku bushake bwa nyir'ugukora icyaha.

Ingingo ya 28: Ihanwa ry'ubwinjiracyaha mu gihe umugambi wo gukora icyaha utagezweho

Ubwinjiracyaha burahanirwa n'ubwo icyari cyagenderewe kitashoboye kugerwaho bitewe n'impamvu nyir'ugukora icyaha atashoboye kumenya.

Ingingo ya 29: Kwigarura k'uwari ugendereye gukora icyaha

Iyo uwagendereye gukora icyaha yigaruye ku bushake bwe ntahanwa, keretse iyo ibyo yamaze gukora ubwabyo ari icyaha.

Section 2: Attempt

Article 27: Punishable attempt

An attempt is punishable when the plan to commit an offence has been demonstrated by observable and unequivocal acts constituting the beginning of the offence meant to enable the commission and that were suspended or failed in their purpose only because of circumstances beyond the offender's control.

Article 28: Punishable attempt when the objective is not achieved

An attempt shall be punishable even if the objective is not achieved on account of a circumstance unknown to the offender.

Article 29: Voluntarily withdraw of the intention to commit an offence

If a person who attempts to commit an offence voluntarily withdraws the intention to commit an act, he/she may be punished only if the acts already committed constitute an offence.

Section 2 : Tentative

Article 27: Tentative punissable

La tentative est punissable lorsque la résolution de commettre une infraction a été manifestée par des actes extérieurs non équivoques, constituant le commencement de la commission de l'infraction, ayant pour objectif de favoriser sa consommation et ayant suspendus ou empêchés par des circonstances indépendantes de la volonté de l'auteur.

Article 28: Répression d'une tentative lorsque le but recherché n'est pas atteint

La tentative est punissable même si le but recherché n'est pas atteint en raison d'une circonstance de fait ignorée par l'auteur.

Article 29: Renonciation volontaire à l'action de commettre une infraction

Si l'auteur de la tentative renonce volontairement à l'action, il n'encourt des peines que si les actes déjà commis constituent par eux-mêmes une infraction.

Ingingo ya 30: Ubwinjiracyaha bw'ibyaha by'ubugome, ibikomeye n'ibyoroheje

Ubwinjiracyaha bw'icyaha cy'ubugome cyangwa icyaha gikomeye bufatwa kimwe nk'icyaha cy'ubugome cyangwa icyaha gikomeye ubwacyo.

Icyakora, mu kugena ibihano ku byerekeranye n'ubwinjiracyaha, umucamanza ashobora kugabanya ibihano bitewe n'uburyo ubwinjiracyaha bwakozwe.

Ubwinjiracyaha bw'ibyaha byoroheje ntibuhanwa.

Article 30: Attempt to commit felonies, misdemeanours and petty offences

An attempt to commit a felony or a misdemeanour shall be regarded as a felony or a misdemeanour.

However, the judge may reduce penalties for the attempt according to the circumstances in which the attempt occurred.

An attempt to commit petty offences shall not be punishable.

Article 30: Tentative de crimes, de délits et de contraventions

La tentative de crime ou de délit est considérée comme le crime ou le délit lui-même.

Toutefois, le juge peut, en déterminant les peines relatives à la tentative, réduire les peines suivant les circonstances dans lesquelles la tentative a été commise.

La tentative de contravention n'est pas punissable.

INTERURO YA III: IBIHANO MURI RUSANGE

TITLE III: PENALTIES IN GENERAL

TITRE III: PEINES EN GENERAL

UMUTWE WA MBERE: IBYICIRO BINYURANYE BY'IBIHANO

CHAPTER ONE: DIFFERENT CATEGORIES OF PENALITIES

CHAPITRE PREMIER: DIFFERENTES CATEGORIES DE PEINES

Icyiciro cya mbere: Ibihano bihabwa abantu ku giti cyabo

Ingingo ya 31: Amoko y'ibihano bihabwa abantu ku giti cyabo

Section One: Penalties applicable to natural persons

Article 31: Categories of penalties applicable to natural persons

Section première: Peines applicables aux personnes physiques

Article 31: Catégories de peines applicables aux personnes physiques

Ibihano by'iremezo bihabwa abantu ku giti cyabo ni:

1° igifungo;

2° ihazabu;

3° igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro.

The main penalties applicable to natural persons shall be :

1° imprisonment;

2° fine;

3° community service as alternative penalty to imprisonment.

Les peines principales applicables aux personnes physiques sont:

1° l'emprisonnement;

2° l'amende;

3° la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général.

Ibihano by'ingereka bihabwa abantu ku giti cyabo ni:

1° ubunyagwe bwihariye;

2° ukubuza kuba ahantu cyangwa ugutegeka kuba ahantu;

3° ugushyirwa mu maboko ya Leta;

4° ukwamburwa uburenganzira umuntu afite mu gihugu;

5° ugutangaza igihano cyatanzwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda no mu bundi buryo bw'itangazamakuru.

Additional penalties applicable to natural persons shall be:

1° special confiscation;

2° ban on entry into a place or restriction of movements;

3° placement under the Government custody;

4° loss of civic rights;

5° publication of the penalty pronounced in the Official Gazette of the Republic of Rwanda and through any other means of media.

Les peines accessoires applicables aux personnes physiques sont:

1° la confiscation spéciale;

2° l'interdiction ou l'obligation de séjour;

3° la mise à la disposition du Gouvernement;

4° la dégradation civique;

5° la publication de la peine prononcée au Journal Officiel de la République du Rwanda et par tout autre moyen de média.

Icyiciro cya 2: Imihanirwe y'inzego za Leta, amasosiyete, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzima gatozi

Section 2: Punishment of State institutions , public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality

Section 2: Application de peine aux institutions de l'Etat, aux sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique

Ingingo ya 32: Ibihano bihabwa inzego za Leta, amasosiyete, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzimagatozi

Article 32: Penalties applicable to State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality

Article 32: Peines applicables aux institutions de l'Etat, aux sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique

Ibihano bihabwa inzego za Leta, amasosiyete, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzimagatozi ni ibi bikurikira:

1° iseswa;

2° ihazabu;

3° kubuzwa by'igihe gito cyangwa kinini gukora kimwe cyangwa byinshi mu bikorwa imiryango yiyemeje;

4° kubuzwa by'igihe gito cyangwa kinini gukorera igikorwa kimwe cyangwa byinshi ahantu hateganyijwe;

Penalties applicable to State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality shall be the following:

1° dissolution;

2° fine;

3° temporary prohibition or for a long time from carrying out one or several professional or social activities;

4° temporary prohibition or for a long time from carrying out one or several activities in a specific zone;

Les peines applicables aux institutions de l'Etat, aux sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique sont les suivantes:

1° la dissolution;

2° l'amende;

3° l'interdiction, à titre temporaire ou pour une longue durée, d'exercer une ou plusieurs activités professionnelles ou sociales;

4° l'interdiction, à titre temporaire ou pour une longue durée, d'exercer une ou plusieurs activités dans une zone déterminée;

5° gufunga burundu ibigo byakorewemo cyangwa byifashishijwe mu gukora ibikorwa bibujijwe;	5° permanent closure of the enterprises in which criminal acts were committed or which were used to commit such acts;	5° la fermeture définitive des établissements dans lesquels ont été commis ou ayant servi à commettre les faits incriminés;
6° kwirukanwa mu masoko ya Leta burundu cyangwa mu gihe kitarengeje imyaka itanu (5);	6° exclusion from public procurement, on a permanent basis or for a period not exceeding five (5) years;	6° l'exclusion des marchés publics à titre définitif ou pour une durée n'excédant pas cinq (5) ans;
7° kubuzwa gutanga sheki, ikarita iguhesha amafaranga cyangwa impapuro zivunjwamo amafaranga;	7° prohibition to issue a check, a credit card or a negotiable instrument;	7° l'interdiction d'émettre un chèque, une carte de crédits ou un titre négociable;
8° kunyagwa ikintu cyifashishijwe cyangwa cyari kigenewe gukora icyaha cyangwa ikintu cyagikomotseho;	8° confiscation of the object which was used in or intended for use in committing the offence or was the product of the offence;	8° la confiscation de la chose qui a servi ou était destinée à commettre l'infraction ou de la chose qui en est le produit;
9° gushyira ku bugenzurwe bw'ubucamanza;	9° placement under judicial supervision;	9° le placement sous surveillance judiciaire;
10° gutangaza icyemezo cyafashwe hakoreshejwe uburyo bwose bw'itangazamakuru.	10° Publication of the decision by any media.	10° la publication de la décision prononcée par tout moyen de média.

Icyakora, ibihano bivugwa mu gace ka mbere, aka 3°, aka 5°, aka 6°, aka 7° n'aka 9° tw'iyi ngingo ntibishobora guhabwa inzego za Leta n'ibigo byayo.

However, penalties provided under items 1°, 3, ° 5°, 6°, 7° and 9° of this Article shall not be applicable to State organs and institutions.

Toutefois, les peines visées aux points 1°, 3°, 5°, 6°, 7° et 9° du présent article ne sont pas applicables aux organes de l'Etat et à ses institutions.

Ingingo ya 33: Uburyozwacyaha bw'inzego za Leta, amasosiyete, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzimagatozi

Inzego za Leta, amasosiyete, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzimagatozi biryozwa ibyaha biteganyijwe n'iri tegeko ngenga mu gihe byakozwe n'ababihagarariye cyangwa abari mu nzego z'ubuyobozi bwabyo, babikoze bagambiriye inyungu zabyo kandi bashingiye kuri ibi bikurikira:

1° ububasha bwo kubihagararira;
2° ububasha bwo gufata ibyemezo;
3° ububasha bwo kugenzura.

Uburyozwacyaha bw'inzego za Leta, amasosiyete, ibigo, imiryango cyangwa amashyirahamwe, byaba ibya Leta cyangwa ibyigenga bifite ubuzimagatozi, buteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntibubuza ko ababihagarariye cyangwa ibyitso byabo bakurikiranwaho ibyaha ku giti cyabo.

Article 33: Criminal liability of State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality

State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality shall be held liable for offences provided under this Organic Law, if they are committed by their representatives or by those who hold leadership positions while they are acting for the benefit of these legal persons on the basis of :

1° power of representation;
2° power to take decisions;
3° power of supervision.

The criminal liability of State institutions, public or private companies, enterprises, organizations or associations with legal personality under Paragraph One of this Article shall not exclude criminal proceedings against their representatives or their accomplices.

Article 33: Responsabilité pénale des institutions de l'Etat, des sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique

Les institutions de l'Etat, les sociétés, les établissements, les associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique sont tenus pour responsables des infractions prévues par la présente loi organique, lorsqu'elles sont commises par leurs représentants ou par ceux qui occupent les postes de responsabilité en leur sein et agissant pour le compte de ces personnes morales, et ce sur base:

1° d'un pouvoir de représentation;
2° d'un pouvoir de prise de décisions;
3° d' un pouvoir de contrôle.

La responsabilité pénale des institutions de l'Etat, des sociétés, établissements, organisations ou associations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique prévue à l'alinéa premier du présent article n'exclut pas la poursuite individuelle de leurs représentants ou de leurs complices.

Ingingo ya 34: Itangwa ry'ibihano bihabwa inzego za Leta, amasosiyete, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzimagatozi

Mu gihe habaye uburyozwacyaha bw'inzego za Leta, amasosiyete, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzimagatozi, urukiko rugenera uhanwa bimwe mu bihano biteganyijwe mu ngingo ya 32 y'iri tegeko ngenga.

Article 34: Imposition of penalties applicable to State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality

In the event of criminal liability of State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality, the court shall pronounce some of the penalties provided under Article 32 of this Organic Law as appropriate.

Article 34: Prononcé des peines prévues pour les institutions de l'Etat, les sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique

En cas de responsabilité pénale des institutions de l'Etat, des sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique, la juridiction prononce certaines des peines prévues à l'article 32 de la présente Loi Organique selon le cas.

Ingingo ya 35: Ihazabu icibwa inzego za Leta, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango, byaba ibya Leta cyangwa ibyigenga bifite ubuzimagatozi

Ihazabu icibwa inzego za Leta, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango, byaba ibya Leta cyangwa ibyigenga bifite ubuzimagatozi, yikuba inshuro ebyiri (2) iyateganyirijwe abantu ku giti cyabo.

Article 35: Fine applicable to State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality

The fine applicable to State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality shall be twice (2) the amount of fine imposed on natural persons.

Article 35: Amende applicable aux institutions de l'Etat, aux sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique

L'amende applicable aux institutions de l'Etat, aux sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique est le double (2) de celle prévue pour les personnes physiques.

Ingingo ya 36: Icyemezo cyo gusesa ikigo, ishyirahamwe cyangwa umuryango byigenga bifite ubuzimagatozi

Icyemezo gisesa ikigo, ishyirahamwe cyangwa umuryango byigenga bifite ubuzimagatozi cyohererezwa umuyobozi ubifitiye ububasha kugira ngo akurikirane ibijyanye n'iseswa.

Article 36: Decision of dissolution of a private company, enterprise, association or organization with legal personality

The decision of dissolution of a private company, enterprise, association or organization with legal personality shall be transmitted to the competent authority to proceed with the liquidation.

Article 36: Décision de dissolution d'une société, d'un établissement, d'une association ou d'une organisation de droit privé dotés de la personnalité juridique

La décision prononçant la dissolution d'une société, d'un établissement, d'une association ou d'une organisation de droit privé dotés de la personnalité juridique est transmise à l'autorité compétente pour procéder à la liquidation.

Ingingo ya 37: Icyemezo cyo gushyirwa ku bugenzurwe bw'ubucamanza

Icyemezo cy'urukiko cyo gushyira ku bugenzurwe bw'ubucamanza ikigo, ishyirahamwe cyangwa umuryango byigenga bifite ubuzimagatozi gishyiraho n'intumwa ibihagararira, yishyurwa na byo, urukiko rukanayigenera inshingano. Izo nshingano zirebana gusa n'ibikorwa byabaye cyangwa byatumye habaho icyaha.

Article 37: Decision of placement under judicial supervision

The Court decision of placing a private company, enterprise, association or organization with legal personality under judicial supervision shall include the appointment, at their expense, of a representative whose duties are specified by the court. Such duties shall only cover activities which were conducted or which gave rise to the commission of the offence.

Article 37: Décision de placement sous surveillance judiciaire

La décision judiciaire de placement sous surveillance judiciaire d'une société, d'un établissement, d'une association ou d'une organisation de droit privé dotés de la personnalité juridique comporte la désignation d'un mandataire à leur frais, dont les fonctions sont déterminées par la juridiction. Ces fonctions ne portent que sur les activités qui ont été exercées ou qui ont donné lieu à la commission de l'infraction.

Buri mezi atandatu (6), intumwa ikorera raporo umucamanza wafashe icyemezo imumenyesha uko ibintu bimeze. Akibona iyo raporo, uwo mucamanza ashobora gutanga igihano gishya cyangwa akavanaho icyemezo cyari cyafashwe, abisabwe

Every six (6) months, the representative shall submit to the judge who made the decision a report on the situation. On receipt of this report, the judge may impose a new sentence or decide to lift the decision which had been made upon request by the Public Prosecution.

Tous les six (6) mois, le mandataire adresse au juge qui a rendu la décision un rapport faisant état de la situation. Dès réception de ce rapport, le juge peut soit prononcer une nouvelle peine, soit décider la levée de la décision qui avait été rendue à la demande

n'Ubushinjacyaha.

de l'Organe National de Poursuite.

UMUTWE WA II: INGINGO ZIHARIYE KU BIHANO BIMWE NA BIMWE

CHAPTER II : SPECIAL PROVISIONS FOR SOME PENALTIES

CHAPITRE II: DISPOSITIONS PARTICULIERES A CERTAINES PEINES

Icyiciro cya mbere: Igihano cy'igifungo

Section One: Penalty of imprisonment

Section première:Peine d'emprisonnement

Ingingo ya 38: Uburyo igihano cy'igifungo gikorwa

Article 38: Modalities of execution of the penalty of imprisonment

Article 38: Modalités d'exécution de la peine d'emprisonnement

Igihano cy'igifungo gishobora gukorwa ku buryo busanzwe cyangwa ku buryo bw'umwihariko.

The penalty of imprisonment may be served under ordinary conditions or through special provisions.

La peine d'emprisonnement peut être exécutée dans les conditions ordinaires ou par voie de réclusion criminelle à perpétuité.

Ingingo ya 39: Igihano cy'igifungo cya burundu n'icya burundu cy'umwihariko

Article 39: Penalty of life imprisonment and that of life imprisonment with special provisions

Article 39: Peine d'emprisonnement à perpétuité et celle de réclusion criminelle à perpétuité

Igihano cy'igifungo cya burundu ni igifungo kimara ubuzima bwose.

Life imprisonment means that a person will spend the rest of his/her life in prison.

La peine d'emprisonnement à perpétuité est un emprisonnement à vie.

Igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko ni igihano cy'igifungo cya burundu gituma ugihanishijwe adashobora guhabwa imbabazi izo ari zo zose, gufungurwa by'agateganyo cyangwa guhanagurwaho ubusembwa atararangiza nibura imyaka makumyabiri (20) y'igifungo.

The penalty of life imprisonment with special provisions is imprisonment which shall prevent a convicted person from being entitled to any kind of mercy, conditional release or the rehabilitation unless he/she has served at least twenty (20) years of imprisonment.

La peine de réclusion criminelle à perpétuité est une peine de prison à vie qui exclut le condamné du bénéfice de mesure de grâce, d'amnistie, de la libération conditionnelle ou de la réhabilitation sans qu'il ait accompli au moins vingt ans (20) d'emprisonnement.

Itegeko rigena uburyo bwo kurangiza no gushyira mu bikorwa igihano cy'igifungo

A law shall provide for the mode of enforcement and execution of life

Une loi détermine le régime d'application et d'exécution de la peine de réclusion

cya burundu cy'umwihariko.

Ingingo ya 40: Igifungo kimara igihe

Igifungo kimara igihe, kimara nibura umunsi umwe (1) kandi ntikirenza imyaka makumyabiri n'itanu (25), keretse mu gihe cy'isubiracyaha cyangwa mu bindi bihe itegeko riteganya ibindi bihano ntarengwa.

Igifungo kimara igihe kibarirwa ku minsi, amezi n'imyaka bya kalendari isanzwe, kimwe n'ibihano byose bigenewe igihe.

Igifungo cy'umunsi umwe ni amasaha makumyabiri n'ane (24). Icy'ukwezi kumwe (1) ni iminsi mirongo itatu (30). Icy'umwaka umwe (1) ni amezi cumi n'abiri (12).

Igihe cy'igifungo kibarwa kuva ku munsi urubanza ruhana umuntu rwabaye ndakuka.

Igihe umuntu amaze mu gifungo cy'agateganyo n'igihe umuntu amaze afunze mu buryo budakurikije amategeko ndetse n'igihe uwakatiwe yamaze mu gifungo gishingiye ku mategeko yihariye agenga imyitwarire yashyizwemo n'ubutegetsi

imprisonment with special provisions.

Article 40: Fixed-term imprisonment

Fixed-term imprisonment is not less than one (1) day and not more than twenty-five (25) years, except in cases of recidivism or in other cases where the law provides for other ranges of penalties.

Fixed-term imprisonment shall be calculated on the basis of days, months and years in the Gregorian calendar like all other temporary penalties.

An imprisonment of one (1) day is equal to twenty four (24) hours. One-month imprisonment is equal to thirty (30) days. One-year imprisonment is equal to twelve (12) months.

The term of an imprisonment shall be calculated from the day the judgment has become final.

The length of pre-trial detention and that of illegal detention as well as the period during which the convicted person was subject to an administrative sanction involving deprivation of liberty ordered by competent authorities shall be fully deducted from the duration of

criminelle à perpétuité.

Article 40: Emprisonnement à durée déterminée

L'emprisonnement à durée déterminée est d'un (1) jour au minimum et de vingt cinq ans (25) au maximum, sauf dans les cas de récidive ou dans d'autres où la loi prévoit d'autres limites.

L'emprisonnement à durée déterminée se calcule, comme toutes les peines temporaires, par jours, mois et années du calendrier grégorien.

L'emprisonnement d'un jour (1) est de vingt-quatre (24) heures. Celui d'un mois (1) est de trente (30 jours. Celui d'une année (1) est de douze (12) mois.

La durée de l'emprisonnement court du jour où le jugement de condamnation est devenu définitif.

La détention provisoire et le délai de détention illégale ainsi que le temps pendant lequel le condamné a été soumis par les autorités administratives compétentes à une mesure de sûreté privative de liberté sont intégralement déduits de la durée de la peine

bubyemererwa n'amategeko uko byakabaye, bivanwa mu gihe cy'igihano urubanza rwategetse.

the penalty imposed.

prononcée par le jugement.

Icyakora, mu ibara ryerekeye irangizabihano bimara igihe, ntihitabwa ku gihe uwakatiwe yihungishije ubwe igihano.

However, the period during which the convicted person voluntarily evaded the enforcement of the penalty shall not be included in the calculation of the enforcement of fixed-term penalty.

Toutefois, dans le calcul de l'exécution des peines à durée déterminée, il n'est pas tenu compte du temps pendant lequel le condamné s'est volontairement soustrait de l'exécution de la peine.

Igihe umuntu akatiwe ibihano by'ibifungo bibiri bikurikirana, igifungo cya kabiri gitangira ku itariki igifungo cya mbere kirangiriyeho.

When a person is sentenced to two successive penalties of imprisonment, the second imprisonment shall start from the expiry date of the first one.

Lorsqu'une personne est condamnée à deux peines d'emprisonnement successives, le second emprisonnement prend cours à la date d'expiration du premier emprisonnement.

Icyiciro cya 2: Igihano cy'ihazabu

Section 2: Penalty of fine

Section 2: Peine d'amende

Ingingo ya 41: Ingano y'ihazabu

Article 41: Amount of fine

Article 41: Montant de l'amende

Ihazabu igizwe n'ifaranga ry'u Rwanda nibura rimwe (1); igenewe isanduku ya Leta.

A fine is at least one (1) Rwandan franc which shall be levied for the benefit of the State.

L'amende est de un (1) franc rwandais au moins. Elle est perçue au profit de l'Etat.

Ingingo ya 42: Itangwa ry'igihano cy'ihazabu

Article 42: Imposition of a fine

Article 42: Prononcé de la peine d'amende

Igihano cy'ihazabu gihabwa buri muntu ku giti cye, hakurikijwe uburemere bw'icyaha n'imibereho y'uwakatiwe.

A fine is imposed individually against each of the convicted persons, having regard to the gravity of the offence and the convicted person's situation.

L'amende est prononcée individuellement contre chacun des condamnés en tenant compte de la gravité de l'infraction et de la situation du condamné.

Igihano cy'ihazabu gikurwaho n'urupfu rw'uwagikatiwe cyangwa iseswa ry'isosiyete, ikigo, ishyirahamwe cyangwa umuryango bifite ubuzimagatozi.

The fine shall lapse upon the death of the convicted person or the dissolution of the company, enterprise, association or organization with legal personality.

L'amende s'éteint par la mort du condamné ou de la dissolution de la société, de l'établissement, de l'association ou de l'organisation dotés de la personnalité juridique.

Ingingo ya 43: Igihe ihazabu itangwamo

Urukiko rushyiraho igihe ntarengwa ihazabu itangirwamo; icyo gihe ntigishobora kurenza amezi atandatu (6) kuva urubanza rubaye ndakuka.

Urukiko rushobora kwemeza ko ihazabu yishyurwa mu byiciro.

Article 43: Duration for payment of a fine

The court shall determine the duration for payment of a fine. Such duration shall not exceed six (6) months from the day the judgment is final.

The Court may order that the fine be paid in installments.

Article 43: Délai de paiement de l'amende

La juridiction fixe le délai dans lequel l'amende doit être payée ; ce délai ne peut excéder six (6) mois à compter du jour où le jugement devient définitif.

La juridiction peut décider que l'amende soit payée par tranches.

Ingingo ya 44: Umutungo w'uwakatiwe udashobora kuvamo ibyishyurwa

Iyo umutungo w'uwakatiwe udashobora kuvamo ihazabu, gusubiza iby'abandi n'indishyi z'akababaro, habanza gusubizwa iby'abandi no kwishyura indishyi z'akababaro.

Article 44: Insufficient property of the convicted to pay

When the convicted person's property is insufficient for the payment of the fine, restitutions and damages, the amount recovered shall be used by giving precedence to the payment of restitutions and damages.

Article 44: Insuffisance des biens du condamné pour payer

Lorsque les biens du condamné sont insuffisants pour le recouvrement de l'amende, des restitutions et des dommages-intérêts, la somme recouvrée est prioritairement affectée aux restitutions et aux dommages-intérêts.

Ingingo ya 45: Ubufatanye bw'abahamwe n'icyaha mu kwishyura ihazabu, ibisubizwa, indishyi z'akababaro n'amagarama y'urubanza

Abantu bose bahaniwe icyaha kimwe

Article 45: Joint liability of convicted persons for the payment of a fine, restitutions, damages and court fees

All persons convicted of the same offence

Article 45: Solidarité des condamnés dans le payement de l'amende, des restitutions, des dommages-intérêts et des frais de justice

Toutes les personnes condamnées pour une

bafatanya kwishyura ihazabu, ibisubizwa, indishyi z'akababaro n'amagarama y'urubanza.

shall be jointly liable for the payment of the fine, restitutions, damages and court fees.

même infraction sont tenues solidairement de l'amende, des restitutions, des dommages-intérêts et des frais de justice.

Ariko urukiko rushobora, rukoresheje icyemezo gisobanuye, gusonera bamwe mu bahanwe, ubufatanye bwose cyangwa igice cyabwo.

However, the Court may, by a justified decision, relieve some of the convicts, either wholly or partially, from the joint liability.

Toutefois, la juridiction peut, par décision motivée, exonérer en tout ou en partie de la solidarité certains condamnés.

Ingingo ya 46: Gusubiza ibyarigishijwe, ibyibwe, ibyambuwe cyangwa ibyishyuwe bitari ngombwa binyujijwe mu masezerano

Article 46: Restitution of embezzled, stolen, fraudulently obtained property or undue payment under a contract

Article 46: Restitution des biens détournés, volés, escroqués ou obtenus indûment sur base d'un contrat

Mu rubanza rwose rw'inshinjabyaha rugennye igihano cy'igifungo cyangwa cy'ihazabu, umucamanza ategeka gusubiza ibyarigishijwe, ibyibwe, ibyambuwe ku buryo bw'uburiganya cyangwa ibyishyuwe bitari ngombwa binyujijwe mu masezerano.

In any criminal case in which a sentence of imprisonment or a fine is pronounced, the judge shall order the restitution of embezzled, stolen, fraudulently obtained property or undue payment under a contract.

Dans toute affaire pénale dans laquelle une peine d'emprisonnement ou une amende est prononcée, le juge doit ordonner la restitution des biens détournés, volés, escroqués ou obtenus indûment sur base d'un contrat.

Icyiciro cya 3: Igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro

Section 3: Community service as alternative penalty to imprisonment

Section 3: Peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général

Ingingo ya 47: Itangwa ry'igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro

Article 47: Imposition of community service as alternative penalty to imprisonment

Article 47: Prononcé de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général

Iyo icyaha gihanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itanu (5), urukiko rushobora gutegeka uwagikatiwe

When an offence is punishable by a term of imprisonment of six (6) months to five (5) years, the Court may order that the convict

Lorsqu'une infraction est punissable d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à cinq (5) ans, la juridiction peut décider que

kurangiza icya kabiri (1/2) cy'igihano akora igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro.

serve half (1/2) of the term of his/her sentence in performing community service as alternative penalty to imprisonment.

le condamné accomplisse la moitié (1/2) de sa peine en purgeant la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général.

Iyo icyaha gihanishwa igifungo kitageza ku mezi atandatu (6), urukiko rushobora kumutegeka gukora igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro, mu gihe rugena, kandi kidashobora kurenga igihe gihanitse cy'igifungo giteganywa n'itegeko kuri icyo cyaha.

When an offence is punishable by imprisonment of less than six (6) months, the Court may order that the convict carry out community service as alternative penalty to imprisonment for a period that the Court determines but which does not exceed the maximum term of imprisonment provided by law for such an offence.

Lorsque l'infraction est punie d'un emprisonnement inférieur à six (6) mois, la juridiction peut ordonner que le condamné accomplisse la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général, pour le délai qu'il fixe et qui ne peut pas dépasser le délai maximum de l'emprisonnement prévu par la loi pour cette infraction.

Iyo uwahamwe n'icyaha adakoze neza igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro, ahatirwa kurangiriza muri gereza igihano gisigaye yakatiwe.

In case of failure by the convict to appropriately carry out community service as alternative penalty to imprisonment, he/she shall be forced to serve his/her remaining penalty in prison.

Lorsque le condamné n'exécute pas convenablement la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général, il est contraint de purger le reste de sa peine en prison.

Ingingo ya 48: Igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro igihe uwakatiwe adashoboye kubahiriza ibyo yategetswe n'urukiko

Article 48: Community service as alternative penalty to imprisonment in case of a convict's failure to comply with court orders

Article 48: Peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général en cas de non-respect des décisions de la juridiction par un condamné

Mu gihe urukiko ruciye ihazabu, amafaranga y'urubanza, ubwishyu ubwo ari bwo bwose bugenewe isanduku ya Leta n'ibintu bigomba gusubizwa cyangwa indishyi z'akababaro bigenewe uwakorewe icyaha, rugena igihe cyo gukora igihano

When the Court orders a convicted person to pay a fine, Court fees or to effect any payment into the Public Treasury, restitutions or pay damages for the benefit of the party to civil case, it shall determine the duration of community service as alternative penalty to

Lorsque la juridiction prononce une condamnation à l'amende, aux frais de justice, à tout paiement au profit du Trésor public, à des restitutions ou à des dommages-intérêts envers une partie civile, elle fixe la durée de la peine alternative à

nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro mu gihe uwakatiwe adashoboye kubahiriza ibyo yategetswe n'urukiko.

imprisonment to be imposed in case the convict would be unable to comply with the judgment imposed against him/her by the Court.

l'emprisonnement de travaux d'intérêt général pour le cas où le condamné ne serait pas en mesure d'exécuter les condamnations prononcées contre lui.

Igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro ku muntu ku giti cye cyangwa ku muntu uhagarariye ikigo, ishyirahamwe cyangwa umuryango bifite ubuzimagatozi ku muntu urimo umwenda kugira ngo ahatirwe kwishyura ntigishobora kurenza imyaka ibiri (2).

Community service as alternative penalty to imprisonment against an individual or a representative of an entity, an association or an organization with legal personality or against a debtor to compel him/her to pay his/her debt shall not exceed two (2) years.

La peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général contre un individu ou un représentant d'un établissement, d'une association ou d'une organisation dotés de la personnalité juridique ou contre un débiteur pour le contraindre à payer sa dette ne peut pas excéder deux (2) ans.

Iyo uwakatiwe arangije gukora igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro, ntaba asonewe kwishyura ibindi yategetswe n'urukiko.

When a convicted person has completed community service as alternative penalty to imprisonment, he/she shall not be relieved of other obligations imposed by the Court.

Lorsqu'un condamné a accompli sa condamnation à la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général, il n'est pas libéré de l'exécution d'autres condamnations.

Uwakatiwe igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro ntakomeza kugikora iyo yishyuye.

A convicted person shall be relieved from community service as alternative penalty to imprisonment if he/she effects imposed payments.

Le condamné à la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général est libéré de cette peine s'il parvient à payer.

<u>Ingingo ya 49</u>: Igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro igihe umwenda utishyuwe wose

<u>Article 49</u>: Community service as alternative penalty to imprisonment in case of failure to pay the whole debt

<u>Article 49</u>: Peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général à défaut de paiement intégral de la dette

Iyo umwenda ukomoka ku cyaha utishyuwe wose, igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro gishobora kugenwa

When the debt arising from an offence is not paid in whole, community service as alternative penalty to imprisonment may be

Lorsque le paiement intégral de la dette née d'une infraction n'est pas effectué, la peine alternative à l'emprisonnement de travaux

kubera igice cyawo gisigaye, bisabwe n'Ubushinjacyaha.

imposed proportionally to the remaining amounts upon request by the Public Prosecution.

d'intérêt général peut être imposée pour le montant impayé à la demande de l'Organe National de Poursuite.

Ingingo ya 50: Uburyo bwo gukora igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro

Article 50: Modalities for the execution of community service as alternative penalty to imprisonment

Article 50: Modalités d'exécution de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général

Uburyo bwo gukora igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro bushyirwaho n'iteka rya Perezida.

Modalities for the execution of community service as alternative penalty to imprisonment shall be determined by a Presidential Order.

Les modalités d'exécution de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général sont fixées par arrêté présidentiel.

Icyiciro cya 4: Ubunyagwe

Section 4: Confiscation

Section 4: Confiscation

Ingingo ya 51: Ubunyagwe bwihariye

Article 51: Special confiscation

Article 51: Confiscation spéciale

Igihe hakozwe icyaha cy'ubugome cyangwa icyaha gikomeye, kunyagwa kw'ibintu bigize icyaha, ibyagikoreshejwe, ibyagenewe kugikora cyangwa se ibyo cyabyaye, byemezwa mu ica ry'urubanza, bikongerwa ku gihano cy'iremezo, iyo ibyo bintu ari iby'uwakatiwe.

When a felony or a misdemeanour is committed, the special confiscation of items constituting the object of the offence, items which were used or intended to be used to commit the offence or were the proceeds, shall be an additional to the main penalty when such items belong to the convict.

Lorsqu'un crime ou un délit est commis, la confiscation spéciale des biens qui forment le corps de l'infraction, qui ont servi ou qui sont destinés à la commettre, ou qui ont été produits par l'infraction, est prononcée accessoirement à la peine principale, lorsque ces biens appartiennent au condamné.

Iyo ibyo bintu bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo atari iby'uwakatiwe kimwe n'igihe icyaha cyakozwe ari icyaha cyoroheje, ubwo bunyagwe bwemezwa gusa mu bihe biteganywa n'itegeko.

If the items referred to under Paragraph One of this Article do not belong to the convict, and if the offence committed is a petty offence, the confiscation shall be ordered only in cases provided for by law.

Lorsque les biens décrits à l'alinéa premier du présent article n'appartiennent pas au condamné, de même que lorsque l'infraction commise est une contravention, cette confiscation n'est prononcée que dans les cas prévus par la loi.

Iyo ubunyagwe bw'ibintu bimaze kuvugwa budashoboka, bukorwa ku bindi bintu bigize umutungo w'uwakatiwe binganya agaciro n'ibintu byagombaga kunyagwa.

If the confiscation of such items is impossible, the confiscation shall be extended to other items of the property of the convict proportionately to the value of the items to be confiscated.

Lorsque la confiscation desdits biens s'avère impossible, elle est effectuée sur les autres biens du patrimoine du condamné à concurrence de la valeur des biens à confisquer.

Ingingo ya 52: Ibuzwa ry'inyagwa rusange

Article 52: Prohibition of the confiscation of entire property

Article 52: Interdiction de la confiscation générale

Inyagwa rusange ry'ibintu byose uwahanwe atunze n'ubw'ibyo ashobora kuzatunga, rirabujijwe.

The confiscation of all the present and future property of the convict is prohibited.

La confiscation générale portant sur la totalité du patrimoine présent et futur du condamné est interdite.

Ingingo ya 53: Imicungire y'ibintu binyazwe

Article 53: Administration of confiscated property

Article 53: Administration des biens confisqués

Ibintu binyazwe bishyirwa mu maboko ya Leta.

The confiscated property shall devolve to the State.

Les biens confisqués sont dévolus à l'Etat.

Uburyo ibintu byanyazwe bicungwa bugenwa n'iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Modalities for the administration of confiscated property shall be determined by an Order of the Minister in charge of Justice.

Les modalités d'administration des biens confisqués sont déterminées par un arrêté du Ministre ayant la Justice dans ses attributions.

Icyiciro cya 5: Kubuza kuba ahantu no gutegeka kuba ahantu

Section 5: Ban on entry into a place and restriction of movement

Section 5: Interdiction de séjour et obligation de séjour

Ingingo ya 54: Ibisobanuro by'amagambo

Article 54: Definitions of terms

Article 54: Définitions des termes

Kubuza umuntu kuba ahantu ni ugutegeka uwakatiwe kutagera aha n'aha.

A ban on entry into a place shall consist of an order prohibiting a convict from certain places.

L'interdiction de séjour consiste dans la défense faite à un condamné de paraître dans certains lieux.

Gutegeka kuba ahantu ni ugutegeka uwakatiwe kuguma aha n'aha.

Kubuza kuba ahantu no gutegeka kuba ahantu bimara igihe kingana no kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itanu (5).

Ingingo ya 55: Abantu bahanishwa kubuzwa kuba ahantu cyangwa gutegekwa kuba ahantu

Kubuza kuba ahantu cyangwa gutegeka kuba ahantu, uretse aho byaba byarateganyijwe ukundi n'itegeko, bishobora kwemezwa n'urubanza ku muntu wese:

1° wahanishijwe igifungo kirenze umwaka umwe (1);

2° wamaze guhanishwa igifungo cy'amezi atandatu (6) cyangwa kiyarenze, akongera guhanishwa igifungo cy'amezi atandatu (6) cyangwa kiyarengeje, mu myaka itanu (5) kuva arangije icyo gihano cyangwa igihe cyo gukurikirana irangiza ryacyo cyararenze.

Restriction of movement shall consist in an obligation for a convict to reside in certain places.

The duration of ban on entry into a place and that of restriction of movement shall be six (6) months to five (5) years.

Article 55: Persons who can be subject to the ban on entry into a place or restriction of movement

The ban on entry into a place or restriction of movement may, except where expressly provided otherwise by law, be ordered against:

1° any person sentenced to a term of imprisonment of more than one (1) year;

2° any person who, after being sentenced to a term of imprisonment of at least six (6) months, is sentenced again to a term of imprisonment of at least six (6) months within a period of five (5) years after completion of the first sentence or its prescription.

L'obligation de séjour consiste dans l'obligation faite à un condamné de résider dans certains lieux.

La durée de l'interdiction de séjour et de l'obligation de séjour est de six (6) mois à cinq (5) ans.

Article 55: Personnes pouvant encourir l'interdiction de séjour ou l'obligation de séjour

L'interdiction de séjour ou l'obligation de séjour peut, excepté dans les cas contraires expressément prévus par la loi, être prononcée contre:

1° tout condamné à un emprisonnement supérieur à un (1) an;

2° toute personne qui, ayant été condamnée à un emprisonnement égal ou supérieur à six (6) mois, est condamnée de nouveau à un emprisonnement égal ou supérieur à six (6) mois dans un délai de cinq (5) ans après l'exécution de la première peine ou sa prescription.

Ingingo ya 56: Ibarwa ry'igihano cyo kubuza kuba ahantu cyangwa gutegeka kuba ahantu

Igihano kibuza kuba ahantu cyangwa gitegeka kuba ahantu, gitangira ku itariki uwahamwe n'icyaha arangirijeho igihano cy'igifungo.

Iyo uwakatiwe afunguwe by'agateganyo, igihano cyo kubuzwa cyangwa gutegekwa kuba ahantu gitangira umunsi afunguweho.

Kongera gufungwa k'uwahamwe n'icyaha, ku mpamvu izo ari zo zose, ntibimuviramo kongererwa igihe cy'ibihano bivugwa mu gikacya 2 cy'iyi ngingo.

Article 56: Calculation of the duration of the ban on entry into a place or restriction of movement

The sentence of ban on entry into a place or restriction of movement shall commence on the date the convict has completed his/her imprisonment penalty.

If the convict is released on parole, the sentence of ban on entry into a place or restriction of movement shall commence on the day of release.

The convict's return to prison, for any reason whatsoever, does not entail an extension of the duration of the penalties provided under paragraph 2 of this Article.

Article 56: Calcul de la durée de la peine d'interdiction de séjour ou d'obligation de séjour

La peine d'interdiction de séjour ou d'obligation de séjour commence à la date à laquelle le condamné a fini de purger sa peine d'emprisonnement.

Si le condamné est libéré conditionnellement, l'interdiction de séjour ou l'obligation de séjour commence le jour de la mise en liberté.

La réincarcération du condamné, pour quelque cause que ce soit, n'entraîne pas prolongation de la durée des peines visées à l'alinéa2 du présent article.

Ingingo ya 57: Ishyirwa mu bikorwa ry'igihano cyo kubuza cyangwa gutegeka kuba ahantu

Ishyirwa mu bikorwa ry'igihano cyo kubuza cyangwa gutegeka kuba ahantu rigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Article 57: Modalities for the execution of the penalty of ban on entry into a place or restriction of movement

Modalities for the execution of the penalty of ban on entry into a place or restriction of movement shall be determined by an Order of the Minister in charge of Justice.

Article 57: Modalités d'exécution de la peine d'interdiction de séjour ou d'obligation de séjour

Les modalités d'exécution de la peine d'interdiction de séjour ou d'obligation de séjour sont déterminées par un arrêté du Ministre ayant la Justice dans ses attributions.

Icyiciro cya 6: Gushyirwa mu maboko ya Leta

Section 6: Placement under the Government custody

Section 6: Mise à la disposition du Gouvernement

Ingingo ya 58: Igisobanuro cyo gushyirwa mu maboko ya Leta

Gushyirwa mu maboko ya Leta ni igihano cy'umugereka kigamije kurinda umuryango nyarwanda imigenzereze y'isubiracyaha inyuranye no guha ababikora amahirwe yo kwisubiraho bagasubira mu muryango.

Article 58: Definition of placement under the Government custody

The placement under the Government custody is an additional penalty intended to protect the Rwandan society against the acts of persistent offenders and offer an opportunity to change their behaviour and to reintegrate into society.

Article 58: Définition de la mise à la disposition du Gouvernement

La mise à la disposition du Gouvernement est une peine accessoire visant la protection de la société rwandaise contre les agissements des multirécidivistes et d'offrir à ceux-ci l'occasion de se corriger et de réintégrer la société.

Ingingo ya 59: Igihe gushyirwa mu maboko ya Leta bimara

Umuntu wese usubiriye icyaha, akaba yarakatiwe gatatu (3) igifungo cy'amezi nibura atandatu (6) mu gihe cy'imyaka itanu (5), ashobora gushyirwa mu maboko ya Leta, mu gihe cy'imyaka kuva kuri itanu (5) kugeza ku icumi (10), bihereye ku munsi arangirijeho igihano cya nyuma cy'igifungo.

Article 59: Duration of placement under the Government custody

Any person who commits a subsequent offence when he/she had previously been sentenced thrice (3) to a term of imprisonment of at least six (6) months within five (5) years, shall be placed under the Government custody for a period of five (5) to ten (10) years from the date of completion of the last imprisonment.

Article 59: Durée de la mise à la disposition du Gouvernement

Toute personne qui commet de nouveau une infraction, alors qu'il a encouru trois (3) condamnations d'au moins six (6) mois d'emprisonnement, dans un intervalle de cinq (5) ans, peut être mise à la disposition du gouvernement pour une durée de cinq (5) à dix (10) ans prenant cours à la date à laquelle la dernière peine d'emprisonnement a été accomplie.

Ingingo ya 60: Igena ry'igihano cyo gushyirwa mu maboko ya Leta n'uburyo kirangizwa

Igihano cy'umugereka cyo gushyirwa mu maboko ya Leta kigenwa n'urukiko rwaciye ibihano ku nshuro ya gatatu ku byaha by'iremezo.

Article 60: Imposition of the penalty of placement under the Government custody and modalities for its execution

The additional penalty of placement under the Government custody shall be pronounced by the Court imposing the third main penalty.

Article 60: Détermination de la peine de mise à la disposition du Gouvernement et les modalités de son exécution

La peine accessoire de mise à la disposition du Gouvernement est infligée par la juridiction prononçant la troisième condamnation principale.

Icyakora, urukiko ruca urubanza ntirutegetswe kugena igihano cy'umugereka, kabone n'iyo impamvu zose zigize isubiracyaha zuzuye. Urukiko rufite uburenganzira busesuye bwo gushishoza, rukareba ko ari ngombwa kongera igihano cy'umugereka ku gihano cy'iremezo.

However, the Court pronouncing the judgment shall not be bound to impose the additional penalty even if the conditions of recidivism are met. The Court shall decide at its sole discretion whether to impose an additional penalty together with the main penalty.

Toutefois, la juridiction qui rend la décision n'est pas tenue de prononcer la peine accessoire, même si les conditions de récidive sont réunies. Elle apprécie souverainement l'opportunité d'ajouter une peine accessoire à la peine principale.

Kopi z'imanza zose umuntu yari yaratsindiwe, zishyirwa muri dosiye y'icyaha gishya akurikiranyweho.

All copies of judgments related to the previous convictions against the person, shall be attached to the file pertaining to the new criminal action.

Toutes les copies de jugements ou d'arrêts relatifs aux condamnations antérieures de la personne sont jointes au dossier de la nouvelle poursuite.

Igihano cyo gushyirwa mu maboko ya Leta kirangirizwa muri gereza mu buryo bwo kugorora.

The penalty of placement under the Government custody shall be served in a prison for the purpose of rehabilitation.

La mise à la disposition du Gouvernement est subie dans un établissement pénitentiaire en vue de la rééducation.

Ingingo ya 61: Icyemezo cyo gushyira mu maboko ya Leta

Article 61: Decision to place a convict under the Government custody

Article 61: Décision de mise à la disposition du Gouvernement

Icyemezo cy'urukiko gishyira umuntu mu maboko ya Leta kigomba gusobanura impamvu gishingiyeho. Kigomba, ku buryo bitabaye ibyo cyateshwa agaciro, kugaragaza ko buri rubanza yatsindiwe, ari na rwo shingiro ry'icyo gihano, rwaciwe burundumu gihe icyaha cya nyuma cyakorwaga.

The Court decision of placement under the Government custody must give reasons. It must state that each judgment which served as a basis for the penalty had become final when the subsequent crime was committed, if not it shall be null and void.

La décision qui ordonne la mise à la disposition du Gouvernement doit être motivée. Elle doit, à peine de nullité, relever que chaque condamnation ayant servi de base au prononcé de cette peine était devenue définitive lorsque l'infraction subséquente a été commise.

Ingingo ya 62: Gushyirwa mu maboko ya Leta n'ibyemezo bibiri bikurikiranye

Igihe uwakatiwe ashyizwe mu maboko ya Leta n'ibyemezo bibiri (2) bikurikiranye, ugushyirwa mu maboko ya Leta ku nshuro ya kabiri (2) bitangira ku itariki ishyirwa mu maboko ya Leta rya mbere rirangiriyeho.

Article 62: Placement under the Government custody by two successive decisions

When a convict is placed under the Government custody by two (2) successive decisions, the second (2) placement at the Government custody shall commence on the date of completion of the first placement.

Article 62: Mise à la disposition du Gouvernement par deux décisions successives

Lorsqu'un condamné est mis à la disposition du Gouvernement par deux (2) décisions successives, la seconde mise à la disposition du Gouvernement prend cours à la date de la fin d'exécution de la première mise à la disposition du Gouvernement.

Ingingo ya 63: Ishyirwa mu bikorwa ry'igihano cy'igifungo cy'iremezo n'icyo gushyirwa mu maboko ya Leta

Igihe igihano cy'igifungo cy'iremezo kirangiye, uwakatiwe igihano cyo gushyirwa mu maboko ya Leta aguma muri gereza.

Article 63: Execution of the main penalty of imprisonment and that of placement under the Government custody

A convict subject to the penalty of placement under the Government custody shall, upon completion of the main penalty, remain in prison.

Article 63: Exécution de la peine principale d'emprisonnement et celle de mise à la disposition du Gouvernement

A la fin de l'exécution de la peine principale d'emprisonnement, le condamné à la peine de mise à la disposition du Gouvernement reste dans l'établissement pénitentiaire.

Ingingo ya 64: Ifungurwa ry'agateganyo n'ihagarika ry'igihano cyo gushyirwa mu maboko ya Leta

Iyo uwakatiwe afunguwe by'agateganyo ku bw'igihano cy'igifungo, igihano cyo gushyirwa mu maboko ya Leta gitangira akimara gufungurwa.

Article 64: Release on parole and suspension of the sentence of placement under the Government custody

When the convict is granted a release on parole for the penalty of imprisonment, the penalty of placement under the Government custody shall be executed immediately.

Article 64: Libération conditionnelle et suspension de l'exécution de la peine de mise à la disposition du Gouvernement

Lorsque le condamné bénéficie de la libération conditionnelle pour la peine d'emprisonnement, l'exécution de la peine de mise à la disposition du Gouvernement commence immédiatement après cette libération.

Igihano cyo gushyirwa mu maboko ya Leta

The penalty of placement under the

La peine de mise à la disposition du

kiba gihagaritswe iyo uwakatiwe akuriweho ifungurwa ry'agateganyo yari yahawe mbere.

Government custody is suspended in case of revocation of the release on parole which the convict had been previously granted.

Gouvernement est suspendue en cas de révocation de la libération conditionnelle antérieure accordée au condamné.

Ni nako bigenda iyo uwakatiwe afashwe agafungwa byemejwe n'urukiko kubera ikindi cyaha akurikiranyweho kabone n'iyo iryo fungwa ryaba ari iry'agateganyo.

The same applies to a convict if he/she is arrested and detained following a court decision due to a new offence, even if subject to a pre-trial detention.

Il en est de même si le condamné est arrêté et détenu en vertu d'une décision judiciaire pour une autre infraction dont il fait objet de poursuite même si cette détention est provisoire.

Ingingo ya 65: Gusaba gukurirwaho igihano cyo gushyirwa mu maboko ya Leta

Article 65: Application for revocation of placement under the Government custody

Article 65: Demande de révocation de la mise à la disposition du Gouvernement

Uwakatiwe washyizwe mu maboko ya Leta, ashobora, igihe cyose, gusaba gukurirwaho icyo gihano. Abisaba urukiko rwamufatiye icyo gihano mu buryo ndakuka na rwo rukabimenyesha Umushinjacyaha wo ku rwego rwarwo.

A convict placed under the Government custody may at any time, apply for the revocation of such a penalty. The application shall be addressed to the Court which pronounced the final judgment, which, in turn, shall notify the Prosecutor of the same level.

Le condamné mis à la disposition du Gouvernement peut à tout moment, demander la révocation de cette condamnation. La demande est adressée à la juridiction qui l'a condamné définitivement et qui, à son tour, la notifie à l'officier de poursuite judiciaire du même degré.

Urwo rukiko rurabisuzuma, rukabifatira icyemezo gisobanuye nyuma yo kumva Ubushinjacyaha n'uwakatiwe.

The Court decides on the application and delivers a justified decision, after hearing from both the Public Prosecution and the convict.

Cette juridiction statue sur la demande et prend une décision motivée, après avoir entendu l'Organe National de Poursuite et le condamné.

Igihe ibyo yasabye bitemewe, ntashobora kugarura icyo kibazo hadashize umwaka umwe (1).

If the application is rejected, the convicted person must wait until a period of one (1) year expires before lodging a new application.

En cas de rejet de la demande, une nouvelle demande ne peut être formulée avant l'expiration d'un délai d'un (1) an.

Icyiciro cya 7: Kwamburwa uburenganzira umuntu afite mu gihugu

Ingingo ya 66: Igisobanuro cyo kwamburwa uburenganzira umuntu afite mu gihugu

Kwamburwa uburenganzira umuntu afite mu gihugu ni:

1° gukurwa cyangwa kubuzwa icyitwa umurimo cyose mu butegetsi bwa Leta;

2° kubuzwa uburenganzira bwo gutora, bwo kwiyamamaza, bwo gutorwa no muri rusange kubuzwa uburenganzira bwose umuntu afite mu gihugu bwerekeye politiki n'ubwo kwambara impeta z'ishimwe;

3° kutemererwa gutanga ubuhamya nk'umuhanga, nk'umutangabuhamya mu byemezo no mu manza, uretse kuba yatanga amakuru;

4° kutemererwa kuba mu bagize inama y'umuryango**,** umwishingizi, gushingwa ibintu, gusimbura umwishingizi**,** kureberera abadafite ubwenge buhagije, uretse gusa kubigirira abana be bwite;

Section 7: Loss of civic rights

Article 66: Definition of loss of civic rights

The loss of civic rights shall consist of:

1° removal or expulsion from any public employment;

2° deprivation of the right to vote, the right to stand for election, to be elected and in general deprivation of all civic and political rights and of the right to national medals;

3° inability to act as an expert witness, a witness to deeds and to testify in court other than to provide simple information;

4° inability to be a family council member, a guardian, a receiver, a supervisory guardian or a court-appointed guardian for persons with limited mental capacity , except for his/her own children;

Section 7: Dégradation civique

Article 66: Définition de la dégradation civique

La dégradation civique consiste dans:

1° la destitution ou l'exclusion de tout emploi public;

2° la privation du droit de vote, de se porter candidat, d'être élu et, en général, de tous les droits civiques et politiques et du droit de porter des décorations ;

3° l'incapacité d'être témoin expert, témoin dans les actes et de déposer en justice autrement que pour donner de simples renseignements;

4° l'incapacité de faire partie d'un conseil de famille, d'être tuteur, curateur, subrogé tuteur ou conseil judiciaire, si ce n'est de ses propres enfants ;

5° kubuzwa uburenganzira bwo gutunga intwaro, kuba umusirikare, umupolisi cyangwa undi ushinzwe umutekano, kuba umuyobozi, kuba umwarimu cyangwa kugenzura abanyeshuri, kuba umuganga, umucamanza, umushinjacyaha cyangwa uwunganira abandi mu manza;

6° kubuzwa uburenganzira bwo gutunga uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga;

7° kubuzwa gutanga sheki, gukoresha ikarita iguhesha amafaranga cyangwa urupapuro ruvunjwamo amafaranga;

8° guhezwa mu masoko ya Leta;

9° kubuzwa gukorana n'amabanki n'ibigo by'imari icyiriritse;

10° kubuzwa uburenganzira bwo kujya mu mahanga;

11° kubuzwa indi mirimo imwe n'imwe yavugwa mu ica ry'urubanza.

5° deprivation of the right to possess arms, the right to serve in the army, the right to be a police officer or a security officer, the right to be a leader, the right to be a teacher or a supervisor in a school, the right to be a medical practitioner, the right to be a judge, a prosecutor or a lawyer;

6° deprivation of the right to hold a driving licence;

7° prohibition to issue a cheque, a credit card or a negotiable instrument ;

8° exclusion from public procurement;

9° prohibition to engage in transactions with banks and microfinance institutions;

10° deprivation of the right to go abroad;

11° deprivation of the right to practice other professions as may be specified in the judgment.

5° la privation du droit de détention d'armes, du droit de servir dans les forces armées, de faire partie de la Police ou d'être un agent de sécurité, d'être un dirigeant, d'être un enseignant ou un surveillant dans une école, d'exercer la profession médicale, de juge, d'officier de poursuite judiciaire ou d'avocat;

6° la privation du droit d'être titulaire d'un permis de conduire;

7° l'interdiction d'émettre un chèque, une carte de crédit ou un titre négociable;

8° l'exclusion des marchés publics ;

9° l'interdiction de faire des transactions avec les banques et les institutions de micro-finance;

10° la privation du droit d'aller à l'étranger ;

11° la privation du droit d'exercer certaines autres fonctions qui seraient énumérées dans le jugement.

Ingingo ya 67: Igenwa ry'igihano cyo kwambura uburenganzira umuntu afite mu gihugu

Nta muntu ushobora kwamburwa icyarimwe uburenganzira bwose umuntu afite mu gihugu keretse ku bakatiwe igihano cy'igifungo cya burundu.

Usibye ku bakatiwe igifungo cya burundu, kwamburwa uburenganzira umuntu afite mu gihugu ntibishobora kurenza igihe cy'imyaka makumyabiri (20).

Kwamburwa uburenganzira umuntu afite mu gihugu bishobora guhagarikwa, gukurwaho cyangwa kugabanywa nk'uko bigenda ku byerekeye igihano cy'igifungo.

Kwamburwa uburenganzira umuntu afite mu gihugu, bishobora kuvanwaho iyo uwakatiwe yagiriye igihugu akamaro gahebuje cyangwa yaritangiye gutsura amajyambere y'abaturage.

Article 67 : Determining the penalty of loss of civic rights

A person shall not lose all the civic rights except in case of a penalty of life imprisonment.

The loss of civic rights shall not exceed a period of twenty (20) years except for those sentenced to life imprisonment.

The loss of civic rights may be suspended, lifted or reduced under the same conditions as for the imprisonment penalty.

The loss of civic rights of a convict may be lifted if he/she has performed an exceptional act of good citizenship or highly dedicated himself/herself to the promotion of social development.

Article 67: Détermination de la peine de dégradation civique

Nul ne peut être dégradé de l'ensemble des droits civiques sauf en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité.

Sauf pour les condamnés à la peine d'emprisonnement à perpétuité, la dégradation civique ne peut excéder vingt (20) ans.

La dégradation civique peut être suspendue, levée ou réduite dans les mêmes conditions que pour la peine d'emprisonnement.

La dégradation civique peut être levée si le condamné a accompli un acte de civisme exceptionnel ou s'il s'est hautement consacré à des œuvres sociales.

Ingingo ya 68: Iyamburwa ry'uburenganzira umuntu afite mu gihugu ku wakatiwe igihano cy'igifungo cya burundu cyangwa icya burundu cy'umwihariko

Igihano cy'igifungo cya burundu cyangwa

Article 68: Loss of civic rights for a convict to life imprisonment or life imprisonment with special provisions

The penalty of life imprisonment or life

Article 68: Dégradation civique pour un condamné à la peine d'emprisonnement à perpétuité ou à l'emprisonnement à perpétuité avec réclusion criminelle

La peine d'emprisonnement à perpétuité ou

icya burundu cy'umwihariko kijyana no kwamburwa ku buryo buhoraho uburenganzira bwose umuntu afite mu gihugu nk'uko buteganywa mu ngingo ya 66 y'iri tegeko ngenga.

imprisonment with special provisions entails the permanent loss of all civic rights as provided under Article 66 of this Organic Law.

d'emprisonnement à perpétuité avec réclusion criminelle entraîne de plein droit et de façon perpétuelle la dégradation de l'ensemble des droits civiques tels que prévus à l'article 66 de la présente loi organique.

Ingingo ya 69: Ingingo rusange

Kwamburwa uburenganzira umuntu afite mu gihugu no gutangaza igihano cyatanzwe bishobora gutangwa bikongerwa ku gihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze imyaka itanu (5).

Article 69: Common provision

The loss of civic rights and the publication of the penalty imposed may be pronounced in addition to the main penalty of imprisonment equal to or exceeding five (5) years.

Article 69: Disposition commune

La dégradation civique et la publication de la peine infligée peuvent être prononcées accessoirement à une peine principale d'emprisonnement égale ou supérieure à cinq (5) ans.

UMUTWE WA III: ITANGWA RY'IBIHANO

CHAPTER III: DETERMINING PENALTIES

CHAPITRE III: DETERMINATION DES PEINES

Icyiciro cya mbere: Amahame rusange

Section One: General principles

Section première: Principes généraux

Ingingo ya 70: Iyubahirizwa ry'itegeko mu ica ry'urubanza

Urukiko ruca urubanza rukurikije ibyo itegeko riteganya, rugomba kugaragaza impamvu rushingiyeho rufata icyemezo.

Article 70: Compliance with the law during judgment

The Court shall passe judgment in accordance with the provisions of law and must state the reasons for its decision.

Article 70: Respect de la loi dans le jugement

La juridiction prononce le jugement dans le respect des dispositions de la loi et doit énoncer les motifs qui justifient sa décision.

Ingingo ya 71: Ibyo umucamaza akurikiza mu gutanga igihano

Umucamanza atanga igihano akurikije uko uhanwa yakoze icyaha, ashingiye ku

Article 71: Factors taken into account by the judge in determining a penalty

The judge shall determine a penalty according to the gravity of the offence taking into

Article 71: Eléments guidant le juge dans la détermination d'une peine

Le juge détermine la peine d'après la culpabilité du délinquant en tenant compte de

mpamvu zabimuteye, uko uwakoze icyaha yari asanzwe yitwara, uburyo icyaha cyakozwemo n'imibereho ye bwite.

account offender's motives, history and background, circumstances surrounding the commission of the offence and individual circumstances.

ses mobiles, de ses antécédents, des circonstances qui ont entouré la commission de l'infraction et de sa situation personnelle.

Icyiciro cya 2: Impamvu z'igabanyagihano

Section 2: Mitigating excuses

Section 2: Causes d'excuse

Akiciro ka mbere: Ubutoya

Sub-section One: Minority

Sous-section première: Minorité

Ingingo ya 72: Uwakoze icyaha cyangwa icyitso cye afite imyaka iri hagati ya cumi n'ine (14) na cumi n'umunani (18) y'amavuko

Article 72: An offender or an accomplice of an offence aged at least fourteen (14)but less than eighteen (18) years

Article 72: Auteur ou complice d'une infraction âgé de quatorze (14) à dix huit (18) ans

Iyo uwakoze icyaha cyangwa icyitso cye, afite nibura imyaka cumi n'ine (14) y'amavuko ariko itageze kuri cumi n'umunani (18) mu gihe icyaha cyakorwaga, iyo bibaye ngombwa gutanga igihano, ibihano bitangwa ni ibi:

When an offender or an accomplice is aged at least fourteen (14)but less than eighteen (18) years at the time of commission of an offence and if the sentencing appears necessary, the following penalties shall apply:

Lorsqu'un auteur d'une infraction ou son complice est âgé d'au moins quatorze (14) ans mais de moins de dix-huit (18) ans au moment de la commission d'une infraction et si la condamnation s'avère nécessaire, les peines à prononcer sont:

1° iyo yari guhanishwa igifungo cya burundu cyangwa cya burundu cy'umwihariko , ahanishwa igifungo cy'imyaka kuva ku icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15);

1° if he/she would be subjected to a life imprisonment or life imprisonment with special provisions, he/she shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years;

1° s'il devait encourir la peine d'emprisonnement à perpétuité ou d'emprisonnement à perpétuité avec réclusion criminelle , il est condamné à un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans ;

2° iyo yari guhanishwa igifungo kimara igihe cyangwa cy'ihazabu, ibihano ahanishwa ntibishobora kurenga icya

2° if he/she would be subjected to a fixed-term imprisonment or a fine, he/ she shall be liable to penalties not

2° s'il devait encourir une peine d'emprisonnement à durée déterminée ou d'une peine d'amende,

kabiri (1/2) cy'ibihano yagombaga guhanishwa iyo aba afite imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko.

exceeding half (1/2) of the penalties he/she would receive if he/she was aged eighteen (18) years.

les peines à prononcer contre lui ne peuvent pas dépasser la moitié (1/2) de celles auxquelles il devait être condamné s'il avait dix-huit (18) ans.

Akiciro ka 2: Ubusembure

Sub-section 2: Provocation

Sous-section 2: Provocation

Ingingo ya 73: Ibihano mu gihe cy'ubusembure

Article 73: Penalties in case of provocation

Article 73: Peines lorsqu'il y a provocation

Ibihano ku byaha biragabanywa, iyo ababikoze basembuwe.

Penalties shall be reduced for offences committed under provocation

Les peines sont réduites pour les infractions commises sous l'effet de la provocation.

Ingingo ya 74: Urubanza mu gihe habaye ubusembure

Article 74: Judgment in case of provocation

Article 74: Jugement lorsqu'il y a provocation

Igihe habaye ubusembure, umucamanza agaragaza mu bigize urubanza, ingingo zerekana ko uwakorewe icyaha ari we nyirabayazana maze zikagabanya uburemere bw'icyaha.

In case of provocation, the judge shall state elements that constitute provocation by the victim and which mitigate the gravity of the offence.

Lorsqu'il y a provocation, le juge relève dans les faits de la cause les éléments qui constituent la provocation par la victime et qui atténuent la gravité de l'infraction.

Ingingo ya 75: Igabanya ry'igihano iyo habonetse impamvu zishingiye ku busemburwe bw'uwakoze icyaha

Article 75: Reduction of a penalty when provocation is proven

Article 75: Réduction de la peine lorsque la provocation de l'auteur est prouvée

Iyo hagaragajwe impamvu zishingiye ku busemburwe bw'uwakoze icyaha ibihano bigabanywa ku buryo bukurikira :

If provocation of the offender is proven, the reduction of penalties shall be as follows:

Lorsque la provocation de l'auteur est prouvée les peines sont réduites dans les proportions suivantes :

1° ku cyaha cy'ubugome gikwiranye

1° in case of a felony punishable by life

1° s'il s'agit d'un crime emportant la

n'igihano cyo gufungwa burundu cyangwa cyo gufungwa burundu y'umwihariko, igihano kiragabanuka kikaba kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5);

imprisonment or life imprisonment with special provisions, the penalty shall be reduced to imprisonment of two (2) years to five (5) years;

peine d'emprisonnement à perpétuité ou d'emprisonnement à perpétuité avec réclusion criminelle, la peine est réduite à une peine d'emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans ;

2° ku cyaha cy'ubugome gihanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25), igihano kiragabanuka kikaba igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2);

2° in case of a felony punishable by imprisonment of more than five (5) years to twenty five (25) years, the penalty shall be reduced to imprisonment of six (6) months to two (2) years;

2° s'il s'agit d'un crime punissable d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans à vingt cinq (25) ans, la peine est réduite à un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans;

3° ku cyaha gikomeye gihanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itanu (5), igihano kiragabanuka kikaba igifungo kuva ku minsi umunani (8) ariko kitageze ku mezi atandatu (6);

3° in case of a misdemeanour punishable by imprisonment of six (6) months to five (5) years, the penalty shall be reduced to imprisonment of at least eight (8) days but less than six (6) months;

3° s'il s'agit d'un délit punissable d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à cinq (5) ans, la peine est réduite à un emprisonnement d'au moins huit (8) jours mais inférieur à six (6) mois;

4° ku cyaha cyoroheje gihanishwa igifungo kitageze ku mezi atandatu (6) cyangwa ihazabu gusa, igihano gihindurwamo igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye Igihugu akamaro kuva ku minsi umunani (8) kugeza ku mezi abiri (2).

4° in case of a petty offence punishable by an imprisonment of less than six (6) months or by only fine, the penalty shall be transformed into community service as an alternative penalty to imprisonment of eight (8) days to two (2) months.

4° s'il s'agit d'une contravention punissable d'une peine d'emprisonnement inférieure à six (6) mois ou d'une amende seulement, la peine est transformée en la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général de huit (8) jours à deux (2) mois.

Icyiciro cya 3: Impamvu nyoroshyacyaha

Ingingo ya 76: Iyemerwa ry'impamvu nyoroshyacyaha

Umucamanza ubwe aha agaciro impamvu nyoroshyacyaha, ari izakibanjirije, ari izagiherekeje cyangwa izagikurikiye.

Kwemeza impamvu zoroshya uburemere bw'icyaha bigomba gusobanurwa.

Ingingo ya 77: Zimwe mu mpamvu nyoroshyacyaha

Umucamanza ashobora kugabanya ibihano nk'iyo:

1° ushinjwa, mbere yo gukurikiranwa, yemeye icyaha akagisabira imbabazi uwo yakoreye icyaha n'umuryango nyarwanda mu buryo budashidikanywa, akicuza kandi akishyura ibyo yangije nk'uko bari babimutegerejeho;

2° ushinjwa yishyikirije urwego rw'ubutabera rubifitiye ububasha, mbere y'uko akurikiranwa cyangwa se mu gihe hatangiye ibikorwa by'ikurikirana;

Section 3: Mitigating circumstances

Article 76: Consideration of mitigating circumstances

The judge may consider the appropriateness of mitigating circumstances which preceded, accompanied or followed an offence.

The decision to accept mitigating circumstances must be justified.

Article 77: Some mitigating circumstances

The judge may among others reduce penalties when:

1° the accused, before the commencement of prosecution, pleads guilty and sincerely seek forgiveness from the victim and the Rwandan society and expresses remorse and repairs the damage caused as much as expected;

2° the accused reports him/herself to a competent Court before or during the pre-trial proceedings;

Section 3: Circonstances atténuantes

Article 76: Appréciation des circonstances atténuantes

Le juge apprécie souverainement les circonstances atténuantes qui ont précédé, accompagné ou suivi l'infraction.

L'admission des circonstances atténuantes doit être motivée.

Article 77: Quelques circonstances atténuantes

Le juge peut atténuer les peines notamment lorsque:

1° le prévenu, avant le déclenchement des poursuites, plaide coupable et demande pardon à la victime et à la société rwandaise de manière sincère, en exprimant son repentir et en réparant le dommage qu'il a causé autant qu'on pouvait l'attendre de lui;

2° le prévenu se remet à l'autorité judiciaire compétente avant ou pendant la poursuite de l'instruction préparatoire;

3° mu ntangiriro z'iburanisha ku rwego rwa mbere, ushinjwa yireze akemera icyaha mu buryo budashidikanywa;

4° icyaha cyakozwe nta ngaruka zikomeye cyateje.

3° at the outset of the trial in the first instance, the accused pleads guilty by a sincere confession;

4° the offence has minor consequences.

3° dès l'ouverture des débats au premier degré le prévenu plaide coupable en présentant des aveux sincères;

4° les conséquences de l'infraction sont bénignes.

Ingingo ya 78: Uburyo ibihano bigabanywa iyo hari impamvu nyoroshyacyaha

Iyo hari impamvu zoroshya uburemere bw'icyaha, ibihano bigabanywa ku buryo bukurikira:

1° igihano cyo gufungwa burundu cyangwa cya burundu y'umwihariko gisimbuzwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10);

2° igihano cy'igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25) gishobora kugabanywa kugeza ku gifungo cy'imyaka (5);

3° igihano cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5) ariko kitageze ku myaka icumi (10) gishobora kugabanywa

Article 78: Modalities for reduction of penalties in cases of mitigating circumstances

If there are mitigating circumstances, the reduction of penalties shall be as follows:

1° life imprisonment or life imprisonment with special provisions is replaced by a penalty of imprisonment of not less than ten (10) years;

2° a penalty of imprisonment of ten (10) years to twenty five (25) years may be reduced up to a term of imprisonment of five (5) years;

3° a penalty of imprisonment of more than five (5) years, but less than ten (10) years may be reduced up to a

Article 78: Modalités de réduction des peines en cas de circonstances atténuantes

S'il existe des circonstances atténuantes, les peines sont réduites dans les proportions suivantes:

1° la peine d'emprisonnement à perpétuité ou d'emprisonnement à pérpétuité avec reclusion criminelle est remplacée par une peine d'emprisonnement qui n'est pas inférieure à dix (10) ans;

2° la peine d'emprisonnement de dix (10) ans à vingt cinq (25) ans peut être réduite jusqu' à la peine d'emprisonnement de cinq (5) ans;

3° la peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans, mais inférieure à dix (10) ans peut être réduite jusqu' à la

kugeza ku gifungo cy'umwaka umwe (1);

4° igihano cy'igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itanu (5) gishobora kugabanywa kugeza ku gifungo cy'amezi abiri (2);

5° igihano cy'igifungo kiri munsi y'amezi atandatu (6) gishobora gusubikwa.

Muri ibyo bihe byose, ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atarenga ibihumbi magana atanu (500.000), kwamburwa uburenganzira umuntu afite mu gihugu, no kubuzwa kuba ahantu cyangwa gutegekwa kuba ahantu bishobora kongerwa ku gihano cy'igifungo.

Icyiciro cya 4: Isubiracyaha

Ingingo ya 79: Igisobanuro cy'isubiracyaha

Muri iri Tegeko Ngenga, byitwa isubiracyaha, iyo mu gihe cy'imyaka itanu (5) kuva igihe uwakatiwe igihano cy'igifungo kuva ku mezi atandatu (6) yakirangije, akongera gukora icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye.

Umuntu wese ugaragaweho isubiracyaha

term of imprisonment of one (1) year;

4° a penalty of imprisonment of six (6) months to five (5) years may be reduced up to a term of imprisonment of two (2) months;

5° a penalty of imprisonment of less than six (6) months may be suspended.

In all of these cases, a fine not exceeding five hundred thousand (500,000) Rwandan francs, the loss of civic rights, the ban on entry into a place or restriction of movement may be added to the penalty of imprisonment.

Section 4: Recidivism

Article 79: Definition of recidivism

For the purposes of this Organic Law, recidivism occurs when a person who was previously sentenced to imprisonment of at least six (6) months, commits another felony or misdemeanour within a period of five (5) years after completion of the penalty.

In case of recidivism, the convict shall receive

peine d'emprisonnement d'un (1) an ;

4° la peine d'emprisonnement de six mois à cinq (5) ans mois peut être réduite jusqu'à la peine d'emprisonnement de deux (2) mois ;

5° il peut être sursis à l'exécution de la peine d'emprisonnement inférieur à six (6) mois.

Dans tous ces cas, une amende de cinq cents mille (500.000) francs rwandais au maximum, la dégradation civique et l'interdiction de séjour ou l'obligation de séjour peuvent être prononcées accessoirement à la peine d'emprisonnement.

Section 4: Récidive

Article 79: Définition de la récidive

Au sens de la présente loi organique, il y a récidive lorsque le condamné à une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois commet de nouveau un crime ou un délit dans un délai de cinq (5) ans après l'exécution de cette peine.

En cas de récidive, le condamné est passible

ahanishwa igihano ntarengwa cyateganyijwe n'itegeko kandi icyo gihano gishobora kongerwa kugeza ku nshuro ebyiri zacyo.

the maximum penalty provided by law and the penalty may be doubled.

du maximum de la peine prévue par la loi et cette peine peut être portée au double.

Ingingo ya 80: Ukutabaho kw'isubiracyaha igihe habaye imbabazi zitangwa n'itegeko cyangwa n'ihanagurabusembwa

Article 80: No recidivism in case of amnesty or rehabilitation

Article 80: Pas de récidive en cas d'amnistie ou de réhabilitation

Nta subiracyaha iba iriho iyo igihano cyahanishijwe icyaha cya mbere cyahanaguwe n'imbabazi zitangwa n'itegeko cyangwa n'ihanagurabusembwa.

If the convict has been rehabilitated or the penalty pronounced for the first offence has been removed by amnesty, there shall not be recidivism.

Il n'y a pas récidive lorsque la peine prononcée pour la première infraction a été effacée par l'amnistie ou si le condamné a été réhabilité.

Ingingo ya 81: Isubiracyaha ku byaha bihanwa n'amategeko ahana asanzwe n'ibihanwa n'amategeko ya gisirikare

Article 81: Recidivism in case of offences punishable by different category of criminal laws

Article 81: Récidive en cas d'infractions punies par des lois de régimes différents

Umuntu wese wahaniwe icyaha cya gisirikare, ntashobora guhanishwa ibihano bigenewe isubiracyaha, mu gihe yakoze nyuma icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye gihanishwa amategeko asanzwe.

Any person sentenced for a military offence who subsequently commits a felony or a crime punishable by ordinary laws shall not be liable to penalties applicable in the event of recidivism.

Toute personne condamnée pour une infraction militaire qui commet postérieurement un crime ou un délit punissable d'après les lois pénales ordinaires n'est pas passible des peines prévues pour la récidive.

Ingingo ya 82: Impurirane z'impamvu nkomezacyaha, iz'igabanyagihano, iz'isubiracyaha n'iz'inyoroshyacyaha

Article 82: Combination of aggravating, excusable, recidivism and mitigating circumstances

Article 82: Concours de circonstances aggravantes, d'excuses, de récidive et de circonstances atténuantes

Igihe hari impurirane z'impamvu nkomezacyaha, iz'igabanyagihano, iz'isubiracyaha n'iz'inyoroshyacyaha, inkiko

In the event of combination of aggravating, excusable, recidivism and mitigating circumstances, Courts shall apply the penalty

En cas de concours de circonstances aggravantes, d'excuses, de récidive et de circonstances atténuantes, les juridictions

zigena igihano zikurikije uko izo mpamvu zikurikirana muri iyi ngingo.

taking into account these factors in the order set out under this Article.

appliquent la peine en tenant compte de ces éléments dans l'ordre énoncé par le présent article.

Icyiciro cya 5: Impurirane z'ibyaha

Section 5: Concurrence of offences

Section 5: Concours d'infractions

Ingingo ya 83: Ibisobanuro by'amagambo

Article 83: Definitions of terms

Article 83: Définitions des termes

1° **impurirane y'ibyaha:** haba impurirane y'ibyaha iyo umuntu umwe akoze ibyaha byinshi kandi nta na kimwe muri byo cyaciriwe urubanza rwabaye ndakuka;

1° **concurrence of offences**: a situation where the same person commits several offences before being finally convicted for one of them;

1° **concours d'infractions** : il y a concours d'infractions lorsque le même auteur commet plusieurs infractions sans qu'aucune condamnation définitive ne soit intervenue pour l'une de ces infractions ;

2° **impurirane y'imbonezamugambi:** haba impurirane y'imbonezamugambi iyo:

a. igikorwa kimwe ubwacyo gishobora kubyara ibyaha byinshi;

b. igikorwa kimwe kigizwe n'ibikorwa bitandukanye bigize ubwabyo ibyaha bitandukanye, bihujwe n'uko bigamije umugambi w'icyaha kimwe cyangwa n'uko bimwe muri byo ari impamvu zongera ububi bw'ibindi.

2° **ideal concurrence**: ideal concurrence of offences occurs when:

a. a single act may constitute several offences;

b. an act comprises acts which, by comprising separate offences, are related among themselves as they arise from a single criminal intent or some of them constitute aggravating circumstances of others.

2° **concours idéal** : il y a concours idéal lorsque :

a. un fait unique au point de vue matériel est susceptible de plusieurs qualifications;

b. une seule action comprend des faits qui, constituant des infractions distinctes, sont unis entre eux par le fait qu'ils visent une intention délictueuse unique ou que les uns sont des circonstances aggravantes des autres.

3° impurirane y'imbonezabyaha: haba

3° **real concurrence**: real concurrence occurs

3° **concours réel** : il y a concours réel

impurirane y'imbonezabyaha iyo ibikorwa bitandukanye ubwabyo byakozwe bikurikirana kandi bikabyara ibyaha bidafitanye isano.

when acts which are separate have followed one after the other and are regarded as independent offences.

lorsque les faits, distincts au point de vue matériel, se sont succédés et ont constitué des infractions indépendantes.

Ingingo ya 84: Ibihano mu gihe habaye impurirane y'ibyaha

Article 84: Penalties in case of concurrence of offences

Article 84: Peines en cas de concours d'infractions

Iyo ku gikorwa kimwe gusa cyangwa byinshi, uwakoze icyaha yari guhanishwa ibihano byinshi byo gufungwa cyangwa by'ihazabu, umucamanza amuhanisha igihano kiruta ibindi yongera igihe cyangwa umubare bitewe n'uburyo ibyaha byakozwe ariko ntarenze urugero ntarengwa wongeyeho icya kabiri (1/2) cy'icyo gihano kirushije ibindi gukomera.

If an offender would receive several penalties of imprisonment or fine as a result of one or several acts, the judge shall apply the most severe penalty and increase its duration or the amount depending on the circumstances of the offences, but not exceeding half (1/2) in addition to the maximum of the most severe penalty.

Lorsque par un seul ou plusieurs actes un délinquant devrait encourir plusieurs peines d'emprisonnement ou d'amendes, le juge le condamne à la peine la plus sévère et en augmente la durée ou le montant d'après les circonstances des infractions, mais sans aller au-delà de la moitié (1/2) en sus du maximum de la peine la plus sévère.

Igihano cyose cy'ingereka kiratangwa n'ubwo cyaba giteganyijwe ku cyaha kimwe.

Any additional penalty shall be applied even if it is only provided for one of the concurrent offences.

Toute peine accessoire est appliquée, même si elle n'est prévue que pour l'une des infractions en concours.

Igihano kiruta ibindi ni igifite urwego ntarengwa rwo hejuru rusumba urw'ibindi bihano.

The most severe penalty shall be the one whose maximum range is the highest.

La peine la plus sévère est celle dont le maximum est le plus élevé.

Iyo ibihano bibiri (2) bihwanyije urwego ntarengwa rwo hejuru, igihano kiruta ikindi ni icyisumbuye mu rwego ntarengwa rwo hasi.

When two (2) penalties have the same maximum range, the most severe penalty shall be the one with the higher minimum range.

Lorsque deux (2) peines ont le même maximum, la peine la plus sévère est celle dont le minimum est le plus élevé.

Iyo ibihano byombi binganya urwego

When two penalties have the same maximum

Lorsque deux (2) peines ont le même

ntarengwa rwo hejuru n'urwego ntarengwa rwo hasi, igihano kiruta ikindi ni icyongereweho igihano cy'ihazabu.

Igihe cyose, ihazabu irutwa n'igihano cy'igifungo.

Icyiciro cya 6: Isubikagihano

Ingingo ya 85: Igisobanuro cy'isubikagihano

Muri iri Tegeko Ngenga, isubikagihano ni icyemezo cy'umucamanza gihagarika irangizarubanza ku gihano cy'igifungo kitarengeje imyaka itanu (5) iyo uwagikatiwe atigeze ahanishwa mbere mu rubanza rwabaye ndakuka igihano cy'igifungo cyangwa igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro kirenze amezi atandatu (6).

Icyemezo cy'umucamanza gisubika igihano kigomba kuba gisobanuwe kandi gifatwa mu rubanza rumwe n'urw'icyaha aburanisha. Gishobora gusubika igihano cyose cyangwa igice cyacyo kandi gishobora gutangwa ku bihano by'iremezo cyangwa by'umugereka.

and minimum range, the most severe penalty is that one accompanied by a fine.

A fine shall always be less severe than an imprisonment penalty.

Section 6: Suspension of sentence

Article 85: Definition of suspension of penalty

For the purposes of this Organic Law, the suspension of penalty is a judge's decision to order the stay of execution of a penalty of imprisonment not exceeding five (5) years if the convict has not been previously sentenced to imprisonment or to community service as an alternative penalty to imprisonment of more than six (6) months as a result of a final judgment.

The judge's decision to order the suspension of sentence must be justified and contained in the same judgment as that of the offence he/she adjudicates. Such a decision may order the suspension of execution of all or part of the main or additional penalties.

maximum et le même minimum, la peine la plus sévère est celle qui est assortie d'une peine d'amende.

Une peine d'amende est toujours moins sévère par rapport à une peine d'emprisonnement.

Section 6: Sursis

Article 85: Définition de sursis

Au sens de la présente loi organique, le sursis est la décision du juge ordonnant de surseoir à l'exécution d'une peine d'emprisonnement n'excédant pas cinq (5) ans lorsque le condamné n'a pas fait l'objet de condamnations antérieures dans un jugement définitif à un emprisonnement ou à une peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général supérieur à six (6) mois.

La décision du juge ordonnant le sursis doit être motivée et figurer dans le même jugement que celui de l'infraction qu'il juge. Elle peut ordonner de surseoir à l'exécution de tout ou partie de la peine et cela pour les peines principales ou accessoires.

Ingingo ya 86: Ibihano bisubitswe

Igihano gitanzwe kandi kigasubikwa kiba gitaye agaciro, niba mu gihe cyemejwe kandi kidashobora kujya hasi y'umwaka umwe (1) no kurenga imyaka itanu (5) uwakatiwe atongeye guhamwa n'icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye yakoze kuva ku munsi icyemezo cyahagaritse irangizarubanza kitagishoboye gusubirwaho.

Iyo bitabaye bityo, ibihano byasubikiwe irangiza n'ibyatanzwe nyuma birateranywa kandi akabirangiriza rimwe.

Article 86: Suspended penalties

A suspended penalty shall be considered to be void if, within the period set out in the decision and not less than one (1) year and not exceeding five (5) years, the convict has not subsequently been convicted of a felony or misdemeanour from the date when the decision ordering the suspension of sentence has become final.

Otherwise, the penalties which were suspended and those which have been subsequently imposed shall be combined and executed at the same time.

Article 86: Condamnations prononcées avec sursis

La condamnation prononcée avec sursis est considérée comme non avenue si, pendant le délai fixé par la décision et qui ne peut être inférieur à un an (1) ni excéder cinq ans (5), le condamné n'est pas de nouveau reconnu coupable d'un crime ou d'un délit commis postérieurement à la date à laquelle la décision accordant le sursis est devenue définitive.

Dans le cas contraire, les peines pour lesquelles le sursis avait été accordé et celles qui font l'objet de la nouvelle condamnation sont cumulées et exécutées en même temps.

Ingingo ya 87: Ihagarika ry'igihano

Ihagarikwa ry'igihano ntiribuza gutanga amafaranga y'urubanza, ay'indishyi z'akababaro no kwamburwa uburenganzira umuntu afite mu gihugu bikomoka ku gukatirwa. Icyakora, kwamburwa uburenganzira umuntu afite mu gihugu bivaho igihe igihano kiba cyataye agaciro hakurikijwe ingingo ya 86 y'iri tegeko ngenga.

Article 87: Suspension of a penalty

The suspension of a penalty shall not entail exemption from payment of the costs of proceedings and damages and from the loss of civic rights as a result of the sentence. However, the loss of civic rights shall cease to have effect on the date the penalty is considered to be void in accordance with Article 86 of this Organic Law.

Article 87: Suspension d'une peine

La suspension d'une peine n'emporte ni exonération du paiement des frais du procès et des dommages- intérêts ni exonération de la dégradation civique résultant de la condamnation. Toutefois, la dégradation civique cesse d'avoir effet du jour où par application de l'article 86 de la présente loi organique, la condamnation est considérée comme non avenue.

UMUTWE WA IV: UBUSAZE BW'IBIHANO

Ingingo ya 88: Igisobanuro cy'ubusaze bw'ibihano

Muri iri tegeko ngenga, ubusaze ni igihe gishira igihano kikaba kitagishoboye gushyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 89: Ubusaze bw'ibihano by'ihazabu

Igihano cy'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atarenze ibihumbi magana atanu (500.000) gisaza mu gihe cy'imyaka ibiri (2), naho igihano cy'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ari hejuru y'ibihumbi magana atanu (500.000) gisaza mu gihe cy'imyaka icumi (10).

Ingingo ya 90: Ubusaze bw'ibihano by'igifungo

Igihano cy'igifungo kitageze ku mezi atandatu (6) gisaza mu gihe cy'imyaka ibiri (2).

Igihano cy'igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itanu (5) gisaza mu gihe cy'imyaka icumi (10).

CHAPTER IV: PRESCRIPTION OF PENALTIES

Article 88: Definition of prescription of penalties

For the purposes of this Organic Law, prescription means the period of time upon expiration of which a penalty can no longer be executed.

Article 89: Prescription of fines

A fine not exceeding five hundred thousand (500,000) Rwandan francs shall be prescribed after two (2) years have elapsed while a fine exceeding five hundred thousand (500,000) Rwandan francs shall prescribed after ten (10) years have elapsed.

Article 90: Prescription of imprisonment penalties

The penalty of imprisonment of less than six (6) months shall be prescribed after two (2) years have elapsed.

The penalty of imprisonment of six (6) months to five years (5) shall be prescribed after ten (10) years have elapsed.

CHAPITRE IV: PRESCRIPTION DES PEINES

Article 88: Définition de la prescription des peines

Au sens de la présente loi organique, la prescription est le délai au-delà duquel une peine ne peut plus être exécutée.

Article 89: Prescription des peines d'amende

La peine d'amende n'excédant pas cinq cent mille (500.000) francs rwandais se prescrit par deux (2) ans révolus tandis que la peine d'amende supérieure à cinq cent mille (500.000) francs rwandais se prescrit par dix (10) ans révolus.

Article 90: Prescription des peines d'emprisonnement

La peine d'emprisonnement inférieur à six (6) mois se prescrit par deux (2) ans révolus.

La peine d'emprisonnement de six (6) mois à cinq (5) ans se prescrit par dix (10) ans révolus.

Igihano cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5) kitari icya burundu gisaza mu gihe cy'imyaka makumyabiri (20).

The penalty of imprisonment of more than five (5) years except life imprisonment shall be prescribed after twenty (20) years have elapsed.

La peine d'emprisonnement supérieur à cinq (5) ans autre que la peine d'emprisonnement à perpétuité, se prescrit par vingt (20) ans révolus.

Igihano cy'igifungo cya burundu n'icy'igifungo cya burundu y'umwihariko ku byaha bisaza, gisaza mu gihe cy'imyaka mirongo itatu (30).

Life imprisonment and life imprisonment with special provisions for the prescribed offences shall be prescribed after thirty (30) years.

La peine d'emprisonnement à perpétuité et celle de réclusion criminelle à perpétuité pour les infractions prescriptibles, se prescrivent par trente (30) ans révolus.

Ibihano by'ibyaha bidasaza, ntibisaza.

Penalties for imprescriptible offences shall not be prescribed.

Les peines des infractions imprescriptibles ne se prescrivent pas.

Ingingo ya 91: Ubusaze bw'ibihano by'imigereka

Article 91: Prescription of additional penalties

Article 91: Prescription des peines accessoires

Igihano by'imigereka bisazira rimwe n'ibihano by'iremezo.

Additional penalties shall be prescribed after the same period of time as the principal penalties.

Les peines accessoires se prescrivent en même temps que les peines principales.

Ingingo ya 92: Ibarwa ry'igihe cy'ubusaze bw'ibihano

Article 92: Calculation of the period of prescription of penalties

Article 92: Calcul du délai de prescription des peines

Ibihe by'ubusaze bw'ibihano bitangira kubarwa ku munsi icyemezo gitanga igihano cyangwa gikuraho isubikagihano cyabaye ndakuka.

The period of prescription of penalties shall commence the date the decision of the penalty or the revocation of the suspension of the penalty previously ordered has become final.

Les délais de prescription des peines commencent à courir le jour où la décision qui prononce la condamnation ou la révocation d'un sursis précédemment prononcé est devenue définitive.

Ingingo ya 93: Ikurwaho ry'ibihe by'ubusaze bw'ibihano

Ifatwa cyangwa ifungwa ry'uwakatiwe rikuraho ibihe by'ubusaze bw'ibihano uwakatiwe yari amaze adafunze.

Iyo uwakatiwe yari afunze, agatoroka gereza, igihe cy'ubusaze bw'igihano gitangira kubarwa bundi bushya.

Article 93: Interruption of the prescription of penalties

The arrest or detention of a convict shall interrupt the period of prescription of penalties for which the convict was not detained.

If a convict escapes from prison, the calculation of the period of prescription of the penalty starts afresh.

Article 93: Interruption de la prescription des peines

L'arrestation ou la détention du condamné entraîne l'interruption des délais de prescription des peines pour lesquels le condamné était libre.

Si le condamné détenu s'évade, le calcul du délai de prescription recommence.

Ingingo ya 94: Ihagarikwa ry'ibihe by'ubusaze bw'ibihano

Ubusaze bw'igihano buhagarikwa igihe cyose irangizarubanza ridashoboka ku mpamvu zikomoka ku itegeko cyangwa ku nzitizi itagobotorwa.

Article 94: Suspension of the prescription of penalties

The prescription of a penalty shall be suspended whenever the execution of the judgment is prevented by a barrier stemming from a law or a case of force majeure.

Article 94: Suspension de la prescription des peines

La prescription de la peine est suspendue toutes les fois que l'exécution du jugement est empêchée par un obstacle provenant soit de la loi, soit d'un fait de force majeure.

Ingingo ya 95: Ubusaze bw'indishyi

Indishyi zagenwe n'inkiko ziburanisha imanza z'inshinjabyaha zisaza hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 95: Prescription of civil damages

Civil damages awarded by criminal Courts shall be prescribed according to the relevant Laws.

Article 95: Prescription des condamnations civiles

Les condamnations civiles prononcées par les juridictions siégeant en matière pénale se prescrivent selon les règles y relatives.

INTERURO YA IV: ABAHANWA

UMUTWE WA MBERE: ABANTU KU GITI CYABO

Icyiciro cya mbere: Uburyozwacyaha

Ingingo ya 96: Igihe habaho uburyozwacyaha

Umuntu aryozwa icyaha yakoze ubwe.

Uretse igihe hari itegeko ribiteganya ukundi, hahanwa umuntu wakoze icyaha yabigambiriye.

Uwakoze icyaha yabigambiriye ni uwagikoze abizi kandi abishaka.

Nyamara, iyo itegeko ribiteganya habaho icyaha iyo umuntu yagize uburangare, ubwitonzi buke cyangwa ubushishozi buke.

Ingingo ya 97: Abaryozwa icyaha

Icyaha kiryozwa uwagikoze, uwafatanyije na we kugikora n'icyitso cye.

TITLE IV: PUNISHABLE PERSONS

CHAPTER ONE: NATURAL PERSONS

Section One: Criminal liability

Article 96: Occurrence of criminal liability

Criminal liability is personal.

Unless otherwise provided by the law, only a person who intentionally commits an offence shall be liable to a penalty.

A person who commits an offence intentionally is one who commits it consciously and willingly.

However, where provided by the law, an offence occurs in case of recklessness, negligence or carelessness.

Article 97: Persons who are criminally liable

An offender, co-offender and accomplice are criminally liable.

TITRE IV: PERSONNES PUNISSABLES

CHAPITRE PREMIER: PERSONNES PHYSIQUES

Section première: Responsabilité pénale

Article 96: Cas dans lesquels il ya responsabilité pénale

La responsabilité pénale est personnelle.

Sauf disposition contraire de la loi, est seul punissable celui qui commet intentionnellement une infraction.

Commet intentionnellement une infraction celui qui la commet avec conscience et volonté.

Toutefois, lorsque la loi le prévoit, il y a infraction en cas d'imprudence, de négligence ou d'inattention.

Article 97: Personnes pénalement responsables

La responsabilité pénale est encourue par l'auteur, son coauteur et son complice.

Ingingo ya 98: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko ngenga, amagambo akurikira asobanura:

1° **uwakoze icyaha:** ni uwagikoze ubwe;

2° **umufatanyacyaha:** ni uwafatanyije ku buryo butaziguye n'uwakoze icyaha;

3° **icyitso:** ni uwafashije uwakoze icyaha mu byagiteguye, mu byoroheje imikorere yacyo cyangwa mu byakinonosoye kandi yarabikoze abizi, cyangwa uwoheje uwakoze icyaha.

Yitwa kandi icyitso uwahishe inkozi z'ibibi cyangwa uwazifashije guhisha mu buryo buteganywa mu ngingo ya 327 y'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 99: Ihanwa ry'icyitso

Icyitso ntigihanwa kimwe n'uwakoze icyaha cyangwa uwafatanyije na we kugikora keretse igihe:

1° itegeko ribiteganya ukundi;

Article 98: Definitions of terms

For the purpose of this Organic Law, the following terms mean:

1° **offender:** a person who commits an offence;

2° **co-offender**: a person who directly cooperates in the commission of an offence;

3° **accomplice:** a person knowingly aids or abets the offender in preparing, facilitating or committing the offence, or a person who incites the offender.

A person is also considered an accomplice if he/she harbours an offender or aids him/her in the concealing under conditions provided under Article 327 of this Organic Law.

Article 99: Punishment of an accomplice

The accomplice is not subject to the same penalty as the offender or co-offender, except in cases where:

1° the law provides otherwise;

Article 98: Définitions des termes

Au sens de la présente loi organique, les termes suivants signifient :

1° **auteur :** celui qui a personnellement commis l'infraction ;

2° **coauteur :** celui qui a coopéré directement à commettre l'infraction ;

3° **complice :** celui qui, en connaissance de cause a aidé l'auteur de l'infraction dans les faits qui l'ont préparée, facilitée ou qui ont abouti à sa consommation, ou celui qui a incité l'auteur de l'infraction.

Est aussi complice, celui qui cache un malfaiteur ou l'aide dans le recel dans les conditions prévues à l'article 327 de la présente loi organique.

Article 99: Répression d'un complice

Le complice n'est pas passible des mêmes peines que l'auteur ou le coauteur, sauf:

1° dans le cas où la loi en dispose autrement;

2° umucamanza abona ko uruhare rw'icyitso mu gukora icyaha rungana cyangwa ruruta urwa gatozi.

Icyitso gishobora gukurikiranwa n'ubwo icyaha kitashoboye gukurikiranwa ku wagikoze kubera impamvu zimureba ku giti cye nk'urupfu, ibisazi cyangwa kutamenyekana.

Icyiciro cya 2: Impamvu zituma hatabaho uburyozwacyaha

Ingingo ya 100: Umwana utarageza ku myaka cumi n'ine (14) y'amavuko

Umwana utarageza ku myaka cumi n'ine (14) y'amavuko ntaryozwa icyaha.

Ingingo ya 101: Ushinjwa arwaye ibisazi

Nta buryozwacyaha bubaho iyo ushinjwa yari arwaye ibisazi mu gihe yakoraga icyaha.

Icyakora, uwitesheje ubwenge yabishatse mu gihe cyo gukora icyaha aryozwa icyaha yakoze n'ubwo yaba yaritesheje ubwenge atagambiriye gukora icyaha.

2° the judge in his/her discretion finds that the accomplice's responsibility in the commission of the offence is the same as or greater than that of the principal offender.

The accomplice may be prosecuted even if criminal action cannot be instituted against the offender due to personal reasons like death, insanity or failure to identify him /her.

Section 2: Grounds for criminal irresponsibility

Article 100: A child under the age of fourteen (14) years

A child who is under the age of fourteen (14) years shall not be criminally liable.

Article 101: Insanity of the accused

There shall be no criminal liability when the accused was suffering from insanity during the commission of the offence.

However, a person who has voluntarily deprived him/herself of the use of his/her mind during the commission of the offence shall remain criminally liable, even if such

2° lorsque, d'après l'appréciation du juge, la responsabilité du complice dans la commission de l'infraction est la même ou dépasse celui de l'auteur principal.

Le complice peut être poursuivi même si l'action publique ne peut pas être exercée contre l'auteur pour des causes qui sont personnelles à celui-ci, telles que la mort, la démence ou la non- identification.

Section 2: Causes d'irresponsabilité pénale

Article 100: Enfant âgé de moins de quatorze (14) ans

Un enfant âgé de moins de quatorze (14) ans est pénalement irresponsable.

Article 101: Etat de démence du prévenu

Il n'y a pas de responsabilité pénale lorsque le prévenu était en état de démence au moment de la commission de l'infraction.

Toutefois, celui qui s'est volontairement privé de l'usage de ses facultés mentales au moment de la commission de l'infraction, demeure pénalement responsable, même si

deprivation would have not been caused for the purposes of committing an offence.

cette privation n'aurait pas été provoquée en vue de commettre l'infraction.

Ingingo ya 102: Ishyirwa mu kigo gikurikirana indwara zo mu mutwe

Umucamanza ashobora, abisabwe n'Ubushinjacyaha, gutegeka ko umuntu ugaragaraho uburwayi bwo mu mutwe ku buryo byahungabanya umudendezo rusange wa rubanda, yashyirwa mu kigo cyagenewe gukurikirana indwara zo mu mutwe**.**

Article 102: Admission to a neuropsychiatric facility

A judge may, at the request of the Public Prosecution, order that a person who shows signs of insanity and who poses a threat to public order be admitted to a neuropsychiatric facility.

Article 102: Admission dans un établissement neuro- psychiatrique

Le juge peut, à la demande de l'Organe National de Poursuite, ordonner qu'une personne qui présente des signes de démence et qui peut constituer une menace à l'ordre public soit admise dans un établissement neuropsychiatrique.

Icyiciro cya 3: Impamvu zikuraho uburyozwacyaha

Section 3: Grounds for exemption from criminal liability

Section 3: Causes exonératoires de la responsabilité pénale

Ingingo ya 103: Gukoreshwa icyaha ku ngufu cyangwa ku gahato

Umuntu wakoreshejwe icyaha ku ngufu cyangwa ku gahato adashobora kwigobotora, ntaryozwa ibyo yakoze.

Article 103: Commission of an offence by force or under duress

A person who commits an offence by force or under duress if he/she cannot resist shall not be criminally liable.

Article 103: Commettre une infraction sous l'emprise d'une force ou d'une contrainte

Une personne qui a commis une infraction sous l'emprise d'une force ou d'une contrainte à laquelle elle ne peut résister n'est pas pénalement responsable.

Ingingo ya 104: Gukora igikorwa gitegetswe cyemewe n'amategeko

Umuntu ukora igikorwa gitegetswe cyemewe n'itegeko ntabiryozwa. Ni kimwe n'umuntu ukora igikorwa ategetswe n'umuyobozi wemewe n'amategeko, uretse

Article 104: Committing an ordered and lawful act

A person who commits an ordered and lawful act shall not be criminally liable. The same shall apply to a person who commits an act ordered by the legitimate authority, unless

Article 104: Accomplir un acte prescrit autorisé par la loi

N'est pas pénalement responsable la personne qui accomplit un acte prescrit autorisé par la loi. Il en est de même de la personne qui accomplit un acte commandé

igihe icyo gikorwa bigaragara ko kinyuranye n'amategeko.

Ingingo ya 105: Kwitabara

Umuntu afatwa ko yitabara igihe:

1° yirukana nijoro uwinjiye ahantu hatuwe aciye urugi, yakoresheje ingufu cyangwa uburiganya;

2° ahanganye n'abajura cyangwa abandi bagizi ba nabi.

Ingingo ya 106: Ukutaryozwa icyaha ku muntu witabara cyangwa utabara undi

Umuntu asagariwe ubwe cyangwa hasagariwe undi muntu, akitabara cyangwa akamutabara ntabiryozwa, uretse iyo uburyo bwakoreshejwe mu kwitabara cyangwa mu gutabara undi busumbye kure uburemere bw'amakuba.

such an act is manifestly unlawful.

Article 105: Self-defence

A person shall be considered to act in self-defense when he/she commits an act to:

1° repel, during night, a person who breaks into an occupied place, entersit by force or trickery;

2° defends him/herself against perpetrators of theft or other criminals.

Article 106: Exemption from criminal liability in case of self-defence or defence of another person

A person who, in case of an unjustified attack on him/herself or another person, acts in self-defence or in case of defence of another person shall not be criminally liable, except if there is excessive disproportion between the means of defence used and the gravity of the attack.

par l'autorité légitime, sauf si cet acte est manifestement illégal.

Article 105: Légitime défense

Une personne est considérée avoir agi en état de légitime défense quand elle accomplit un acte pour:

1° repousser la nuit quelqu'un qui entre par effraction, violence ou ruse dans un lieu habité;

2° se défendre contre les auteurs de vol ou d'autres malfaiteurs.

Article 106: Exonération de la responsabilité pénale en cas de légitime défense ou de défense d'autrui

Une personne qui, devant une atteinte injustifiée envers elle-même ou autrui, accomplit un acte de légitime défense d'elle-même ou d'autrui, n'est pas pénalement responsable sauf s'il y a disproportion excessive entre les moyens de défense employés et la gravité de l'atteinte.

Ingingo ya 107: Ukutaryozwa icyaha gikozwe harengerwa umutungo

Umuntu ntaryozwa icyaha, iyo mu gihe cyo guhagarika icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye cyo konona umutungo, akoze igikorwa cyo kurwana kuri uwo mutungo, akoresheje uburyo bwari ngombwa kandi budasumbye kure uburemere bw'icyaha.

Ingingo ya 108: Ukutaryozwa icyaha mu gihe cy'amakuba

Umuntu ntaryozwa icyaha mu gihe yugarijwe n'amakuba cyangwa yugarije undi muntu, iyo akoze igikorwa cyo kwirwanaho cyangwa cyo kurwana kuri uwo muntu, uretse gusa mu gihe uburyo bwakoreshejwe burenze kure uburemere bw'ayo makuba.

Icyiciro cya 4: Ingingo rusange

Ingingo ya 109: Ukutabaho k'uburyozwacyaha n'ikurwaho ry'uburyozwacyaha

Impamvu zituma hatabaho uburyozwacyaha n'izikuraho uburyozwacyaha zireba gatozi ubwe ntizikurikizwa ku bafatanyije na we

Article 107: Exemption from criminal liability in defense of property

A person who, in stopping the commission of a felony or a misdemeanour against property, commits an act to defend such property by using means which are necessary and proportionate to the gravity of the offence shall not be criminally liable.

Article 108: Exemption from criminal liability in case of danger

A person who, in the presence of an actual or imminent danger which poses a threat to him/her or to another person, commits an act necessary for self-defence or for the defence of that other person, shall not be criminally liable, except if there is excessive disproportion between the means of defence used and the gravity of the danger.

Section 4: General provisions

Article 109: Exemption and relief from criminal liability

The grounds for exemption from criminal liability and relief from liability of the offender shall not apply to his/her co-

Article 107: Exonération de la responsabilité pénale en cas d'infraction commise en défendant un bien

Une personne qui, pour interrompre la commission d'un crime ou d'un délit contre un bien, accomplit un acte pour défendre ce bien en utilisant les moyens nécessaires et proportionnels à la gravité de l'infraction n'est pas pénalement responsable.

Article 108: Exonération de la responsabilité pénale en cas de danger

Une personne qui, face à un danger actuel ou imminent qui la menace ou qui menace une autre personne, accomplit un acte nécessaire à sa défense ou à la défense de cette autre personne, n'est pas pénalement responsable sauf s'il y a disproportion excessive entre les moyens employés et la gravité du danger.

Section 4: Dispositions générales

Article 109: Irresponsabilité et exonération de la responsabilité pénale

Les causes subjectives d'irresponsabilité pénale et exonératoires de la responsabilité pénale de l'auteur n'ont pas d'effets à

gukora icyaha cyangwa ku byitso bye.

Impamvu zituma hatabaho uburyozwacyaha n'izikuraho uburyozwacyaha ntizibuza kandi, iyo ari ngombwa, ko habaho uburyozwe bw'indishyi.

Ingingo ya 110: Uburyozwe bw'indishyi, kugabanuka, kwiyongera cyangwa kuvaho k'uburyozwacyaha

Abaryozwa indishyi zikomoka ku cyaha ni abagaragaweho ko bakoze icyaha cyangwa niba ari abataryozwa icyaha, ni ababashinzwe nk'uko bisobanuwe mu Gitabo cy'Amategeko y'Imbonezamubano.

Uburyozwacyaha buragabanuka, buriyongera cyangwa bukavaho, iyo impamvu zibugabanya, zibwongera cyangwa zibuvanaho zishingiye ku cyaha cyangwa uwagikoze.

Kwemerwa kw'izo mpamvu bituma igihano cyateganyijwe kigabanuka, cyiyongera cyangwa kivaho.

offenders or accomplices.

Also, grounds for exemption and relief from criminal liability shall not imply exemption from civil liability where such liability is deemed necessary.

Article 110: Civil liability, mitigating, aggravating or exemption of criminal liability

Persons who incur civil liability as a result of an offence shall be offenders, or in case offenders cannot be held liable, persons who are civilly liable for their acts in accordance with the Civil Code.

Criminal liability shall be mitigated, aggravated or exempted when mitigating, aggravating or justifying circumstances are linked to the offence or to the offender.

The acceptance of such circumstances shall result in reducing, increasing or exempting the convict from the penalty which was provided.

l'égard des coauteurs ou complices.

Les causes subjectives d'irresponsabilité pénale et exonératoires de la responsabilité pénale n'impliquent pas non plus l'exemption de la responsabilité civile si elle est établie.

Article 110: Responsabilité civile, atténuation, aggravation ou exonération de la responsabilité pénale

Ceux qui encourent la responsabilité civile résultant d'une infraction sont, soit les auteurs reconnus responsables, soit en cas de non imputabilité des auteurs, les personnes civilement responsables au sens du Code Civil.

La responsabilité pénale est atténuée, aggravée ou exonérée lorsque des circonstances atténuantes, aggravantes ou justificatives sont attachées à l'infraction ou à l'auteur.

L'admission de ces circonstances a pour effet de diminuer, augmenter ou exempter la peine prévue.

Ingingo ya 111: Ikurikizwa ry'impamvu z'uburyozwacyaha zireba uwakoze icyaha

Impamvu zireba uwakoze icyaha zikurikizwa gusa ku buryozwacyaha bw'uwagikoze ubwe.

Ingingo ya 112: Igabanyagihano

Nta cyaha gishobora kugabanyirizwa igihano keretse mu bihe no mu buryo buteganywa n'itegeko.

UMUTWE WA II: INZEGO ZA LETA, AMASOSIYETE, IBIGO, AMASHYIRAHAMWE CYANGWA IMIRYANGO BYA LETA CYANGWA BYIGENGA BIFITE UBUZIMAGATOZI

Ingingo ya 113: Uburyozwacyaha bw'inzego za Leta, amasosiyete, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzimagatozi

Inzego za Leta**,** amasosiyete, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzimagatozi biryozwa ibyaha byakozwe mu izina ryabyo n'inzego zabyo cyangwa ababihagarariye.

Article 111: Criminal liability due to circumstances inherent to the offender

The circumstances inherent to offender shall have effect only on the liability of that same offender.

Article 112 : Reducing penalties

A penalty shall not be reduced except in the cases and circumstances provided by law.

CHAPTER II: STATE INSTITUTIONS, PUBLIC OR PRIVATE COMPANIES, ENTERPRISES, ASSOCIATIONS OR ORGANIZATIONS WITH LEGAL PERSONALITY

Article 113: Criminal liability of State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality

State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality shall be criminally liable for offences committed by their organs or representatives on their behalf.

Article 111: Responsabilité pénale en cas de circonstances inhérentes à l'auteur

Les circonstances inhérentes à l'auteur de l'infraction n'ont d'effet que sur la responsabilité de cette personne même.

Article 112 : Réduction de la peine

Aucune peine ne peut être réduite sauf dans les cas et dans les circonstances prévues par la loi.

CHAPITRE II: INSTITUTIONS DE L'ETAT, SOCIETES, ETABLISSEMENTS, ASSOCIATIONS OU ORGANISATIONS DE DROIT PUBLIC OU PRIVE DOTES DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE

Article 113: Responsabilité pénale des institutions de l'Etat, des sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique

Les institutions de l'Etat, les sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique sont pénalement responsables des infractions commises pour leur compte par leurs organes ou leurs

Uburyozwacyaha bw'inzego za Leta, amasosiyete, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzimagatozi ntibukuraho ubw'abantu ku giti cyabo bakoze icyo cyaha, ubw'abafatanyacyaha cyangwa ubw'ibyitso byabo kuri icyo cyaha.

Criminal liability of State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality shall not exclude individuals' responsibility who are offenders, co-offenders or accomplices of the same offence.

représentants.

La responsabilité pénale des institutions de l'Etat, des sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique n'exclut pas celle des personnes physiques auteurs, coauteurs ou complices de la même infraction.

IGICE CYA II: IBYAHA N'IBIHANO BYABYO

PART II: OFFENCES AND THEIR PENALTIES

PARTIE II: INFRACTIONS ET LEURS PEINES

INTERURO YA MBERE: IBYAHA BIKORERWA ABANTU

TITLE ONE: OFFENCES AGAINST PERSONS

TITRE PREMIER: INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES

UMUTWE WA MBERE: IBYAHA BYA JENOSIDE, IBYAHA BYIBASIYE INYOKOMUNTU N'IBYAHA BY'INTAMBARA

CHAPTER ONE: CRIMES OF GENOCIDE, CRIMES AGAINST HUMANITY AND WAR CRIMES

CHAPITRE PREMIER: CRIMES DE GENOCIDE, CRIMES CONTRE L'HUMANITE ET CRIMES DE GUERRE

Icyiciro cya mbere: Icyaha cya jenoside n'ibihano byacyo

Section One: Crime of genocide and its penalties

Section première: Crime de génocide et ses peines

Ingingo ya 114: Igisobanuro cy'icyaha cya Jenoside

Article 114: Definition of crime of genocide

Article 114: Définition du crime de génocide

Icyaha cya Jenoside ni kimwe mu bikorwa bikurikira cyakozwe mu buryo bwateguwe kigamije kurimbura abantu bose cyangwa bamwe muri bo, bahuriye ku bwenegihugu,, ku bwoko, ku ibara ry'uruhu cyangwa ku

The crime of genocide means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group as such, whether in time of peace or in time of war:

Le crime de génocide est l'un des actes suivants, commis de manière organisée dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux comme tel, que ce soit en temps de

idini, bazira icyo bari cyo, haba mu bihe bisanzwe cyangwa mu bihe by'intambara:

1° kwica abo bantu;

2° kubatera ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe;

3° kubashyira, ubigambiriye, mu mibereho ishobora gutuma barimbuka bose cyangwa harimbuka igice cyabo;

4° gufata ibyemezo bibabuza kubyara;

5° kubambura ku ngufu urubyaro rwabo ukaruha abandi bantu badahuje.

Ingingo ya 115: Ihanwa ry'icyaha cya jenoside

Umuntu wese ukoze, haba mu gihe gisanzwe cyangwa mu gihe cy'intambara, icyaha cya jenoside nk'uko giteganyijwe mu ngingo ibanziriza iyi, ahanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko.

1° killing members of the group;

2° causing serious bodily or mental harm to members of the group;

3° deliberately inflicting on the group harm calculated to bring about physical destruction in whole or in part;

4° taking measures intended to prevent births within the group;

5° forcibly transferring children of the group to another group.

Article 115: Punishment of the crime of genocide

Any person, who commits, in time of peace or in time of war, the crime of genocide as provided in the preceding Article, shall be liable to life imprisonment with special provisions.

paix ou en temps de guerre:

1° meurtre de membres du groupe;

2° atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe;

3° soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle;

4° prise de mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe;

5° transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe.

Article 115: Répression du crime de génocide

Toute personne qui commet, en temps de paix ou en temps de guerre, le crime de génocide tel que prévu dans l'article précédent, est passible de la réclusion criminelle à perpétuité.

Ingingo ya 116: Ihanwa ry'icyaha cy'ihakana n'ipfobya rya jenoside yakorewe Abatutsi

Umuntu wese ugaragaje mu ruhame haba mu mvugo, mu nyandiko, mu mashusho cyangwa ubundi buryo ubwo ari bwo bwose ko atemera jenoside yakorewe Abatutsi, uyipfobya, ugerageza gusobanura cyangwa kwemeza ko yari ifite ishingiro cyangwa uhishira cyangwa wonona ibimenyetso byayo ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka icyenda (9).

Iyo ibyaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe n'ishyirahamwe cyangwa umutwe wa politiki rihanishwa guseswa.

Article 116: Punishment of the crime of negationism and minimization of the genocide against the Tutsi

Any person who publicly shows, by his/her words, writings, images, or by any other means, that he/she negates the genocide against the Tutsi, rudely minimizes it or attempts to justify or approve its grounds, or any person who hides or destroys its evidence shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to nine (9) years.

If the crimes under Paragraph One of this Article are committed by an association or a political organisation, its dissolution shall be pronounced.

Article 116: Répression du négationnisme et de la minimisation du génocide perpétré contre les Tutsi

Toute personne qui, publiquement, manifeste, dans ses paroles, écrits, images ou de quelque manière que ce soit, qu'elle nie le génocide perpétré contre les Tutsi, le minimise grossièrement, cherche à le justifier ou à approuver son fondement ou qui en dissimule ou détruit les preuves, est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à neuf (9) ans.

Lorsque les crimes visés dans l'alinéa premier du présent article sont commis par une association ou une formation politique, sa dissolution est prononcée.

Ingingo ya 117: Kwiba imibiri y'abazize jenoside yakorewe abatutsi

Umuntu wese wiba imibiri y'abazize jenoside yakorewe Abatutsi cyangwa ibimenyetso biri mu rwibutso rw'abazize jenoside yakorewe abatutsi, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000).

Article 117: Theft of remains of the victims of the genocide against the Tutsi

Any person who steals the remains of the victims of the genocide against the Tutsi or evidences which are in a memorial site for the genocide against the Tutsi shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs.

Article 117: Vol de corps des victimes du génocide perpétré contre les Tutsi

Toute personne qui vole les corps des victimes du génocide perpétré contre les Tutsi ou des preuves se trouvant dans un site mémorial du génocide perpétré contre les Tutsi est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais.

Igihe icyaha giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikozwe n'ishyirahamwe iryo ari ryo ryose, rihanishwa guseswa.

In case the offence provided under Paragraph One of this Article is committed by any association, it shall be liable to dissolution.

Au cas où l'infraction prévue à l'alinéa premier du présent article est commise par une association de quelque nature que ce soit, elle est passible de la dissolution.

Ingingo ya 118: Kwangiza imibiri y'abazize jenoside yakorewe Abatutsi

Article 118: Destroying remains of victims of the genocide against the Tutsi

Article 118: Destruction des corps des victimes du génocide perpétré contre les Tutsi

Umuntu wese utwika cyangwa wangiza ku bushake imibiri y'abazize jenoside yakorewe Abatutsi, akoresheje uburyo ubwo aribwo bwose, ahanishwa igifungo cya burundu.

Any person, who deliberately incinerates or destroys remains of the victims of the genocide against the Tutsi in any way whatsoever, shall be liable to life imprisonment.

Toute personne qui, intentionnellement, incinère ou détruit de quelque manière que ce soit les corps des victimes du génocide perpétré contre les Tutsi est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 119: Gusenya inzibutso cyangwa amarimbi y'abazize jenoside yakorewe Abatutsi

Article 119: Demolishing memorial sites or cemeteries for the victims of the genocide against the Tutsi

Article 119: Démolition des sites mémoriaux ou cimetières des victimes du génocide perpétré contre les Tutsi

Umuntu wese usenya urwibutso cyangwa irimbi ry'abazize jenoside yakorewe Abatutsi, ahanishwa igifungo cya burundu.

Any person who demolishes a memorial site or a cemetery for the victims of the genocide against the Tutsi shall be liable to life imprisonment.

Toute personne qui démolit un site mémorial ou un cimetière des victimes du génocide perpétré contre les Tutsi est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Icyiciro cya 2: Ibyaha byibasira inyokomuntu n'ibihano byabyo

Section 2: Crimes against humanity and their penalties

Section 2: Crimes contre l'humanité et leurs peines

Ingingo ya 120: Igisobanuro cy'icyaha cyibasiye inyokomuntu

Article 120: Definition of the crime against humanity

Article 120: Définition du crime contre l'humanité

Icyaha cyibasiye inyokomuntu ni kimwe mu bikorwa bikurikira gikozwe mu bitero

The crime against humanity means any of the following acts when committed as part of a

Le crime contre l'humanité s'entend de l'un des actes suivants commis dans le cadre

rusange cyangwa bya simusiga byibasiye abaturage batari abasirikare bazira ubwenegihugu bwabo, ibitekerezo bya politiki, ubwoko, cyangwa idini:

1° kwica;

2° kurimbura;

3° gushyira mu bucakara;

4° gutwara bunyago cyangwa kubimura ku ngufu aho bari batuye;

5° gufunga umuntu cyangwa kumwambura uburenganzira bwe bwo kujya aho ashaka mu buryo bunyuranyije n'amategeko;

6° kwica urubozo;

7° gusambanya ku gahato, ubucakara bushingiye ku gitsina, gukoresha uburaya ku gahato, guhagarika urubyaro ku gahato cyangwa ikindi gikorwa icyo ari cyo cyose cy'ihohotera rishingiye ku gitsina risa n'ibimaze kuvugwa;

8° gutoteza umuntu umuziza ibitekerezo bye bya politiki, ubwoko, idini cyangwa se ushingiye ku rindi

widespread or systematic attack directed against any civilian population because of its national, political , ethnic or religious affiliation:

1° murder;

2° extermination;

3° enslavement;

4° deportation or forcible transfer of population;

5° imprisonment or other severe deprivation of physical liberty in violation of law;

6° torture;

7° rape, sexual slavery, forced prostitution, forced sterilization, or any other form of sexual violence of comparable gravity;

8° persecution against a person on political, racial, national, ethnic, cultural, religious grounds or any

d'une attaque généralisée ou systématique dirigée contre la population civile en raison de son appartenance nationale, politique, ethnique ou religieuse :

1° meurtre;

2° extermination;

3° réduction en esclavage;

4° déportation ou transfert forcé de population ;

5° emprisonnement d'une personne ou privation grave de sa liberté de mouvement en violation de la loi;

6° torture;

7° viol, esclavage sexuel, prostitution forcée, stérilisation forcée et toute autre forme de violence sexuelle de gravité comparable;

8° persécution d'une personne en raison de son appartenance politique, ethnique, religieuse ou en raison de

vangura iryo ari ryo ryose;

9° kurigisa abantu;

10° ivangura rishingiye ku ibara ry'uruhu;

11° ibindi bikorwa birenze kamere muntu bisa n'ibimaze kuvugwa bikozwe ku bushake bigamije kubabaza cyangwa kwangiza bikabije umubiri cyangwa ubwenge.

other form of discrimination;

9° enforced disappearance of persons;

10° the crime of apartheid;

11° other inhuman acts of a similar character intentionally causing great suffering, or serious injury to mental or physical health.

toute autre forme de discrimination;

9° disparitions forcées des personnes;

10° crime d'apartheid;

11° autres actes inhumains de caractère analogue causant intentionnellement de grandes souffrances ou des atteintes graves à l'intégrité physique ou mentale.

<u>Ingingo ya 121</u>: Ihanwa ry'icyaha cyibasiye inyokomuntu

Umuntu wese ukora icyaha cyibasira inyokomuntu nk'uko giteganyijwe mu gace ka mbere, aka 2°, aka 3°, aka 6°, aka 7° n'aka 9° tw'ingingo ya 120 y'iri tegeko ngenga, ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko.

Umuntu wese ukora icyaha cyibasiye inyokomuntu nk'uko giteganyijwe mu gace ka 4°, aka 5°, aka 8°, aka 10° n'aka 1°1 tw'ingingo ya 120 y'iri Tegeko Ngenga, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25).

Iyo icyaha cyibasiye inyokomuntu, kivugwa

<u>Article 121</u>: Punishment of the crime against humanity

Any person who commits a crime against humanity provided under items 1°, 2°, 3°, 6°, 7° and 9° of Article 120 of this Organic Law shall be liable to life imprisonment with special provisions.

Any person who commits a crime against humanity provided for under items 4°, 5°, 8°, 10° and 11° of Article 120 of this Organic Law shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to twenty five (25) years.

When the crime against humanity provided

<u>Article 121</u>: Répression du crime contre l'humanité

Toute personne qui commet un crime contre l'humanité prévu aux points 1°, 2°, 3°, 6°, 7° et 9° de l'article 120 de la présente loi organique est passible d'une peine de réclusion criminelle à perpétuité.

Toute personne qui commet un crime contre l'humanité prévu aux points 4°, 5°, 8°, 10° et 11° de l'article 120 de la présente loi organique est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à vingt cinq (25) ans.

Lorsque le crime contre l'humanité prévu à

mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, cyakozwe giherekejwe n'agashinyaguro, uwagikoze ahanishwa igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko.

under paragraph 2 of this Article is accompanied by inhuman and degrading treatments, the offender shall be liable to life imprisonment with special provisions.

l'alinéa 2 du présent article est accompagné de traitements inhumains et dégradants, l'auteur est passible de la réclusion criminelle à perpétuité.

Ingingo ya 122: Icyaha cya jenoside n'icyaha cyibasira inyokomuntu gikozwe n'inzego za Leta, amasosiyete, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzimagatozi

Article 122: Crime of Genocide and crimes against humanity by State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality

Article 122: Crime de génocide et crime contre l'humanité commis par les institutions de l'Etat, les sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique

Inzego za Leta, amasosiyete, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzimagatozi bishyigikiye, ku buryo ubwo ari bwo bwose, icyaha cya jenoside n'icyaha cyibasira inyokomuntu bivugwa mu ngingo ya 114 n'iya 120 z'iri tegeko ngenga, bihanishwa ibihano bivugwa mu ngingo ya 32 y'iri tegeko ngenga.

State institutions, public or private companies, enterprises, associations or organizations with legal personality which support in any way the crime of genocide and the crime against humanity provided under Articles 114 and 120 of this Organic Law shall be liable to penalties provided under Article 32 of this Organic Law.

Les institutions de l'Etat, les sociétés, établissements, associations ou organisations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique qui soutiennent de quelque manière que ce soit le crime de génocide et le crime contre l'humanité prévus aux articles 114 et 120 de la présente Loi Organique sont passibles des peines prévues à l'article 32 de la présente loi organique.

Icyiciro cya 3: Ibyaha by'intambara n'ibihano byabyo

Section 3: War crimes and their penalties

Section 3: Crimes de guerre et leurs peines

Ingingo ya 123: Igisobanuro cy'icyaha cy'intambara

Article 123: Definition of a war crime

Article 123: Définition du crime de guerre

Icyaha cy'intambara ni igikorwa icyo ari cyo cyose mu bikorwa bikurikira gikozwe mu mirwano ikoreshejwe intwaro gikorewe

A war crime is any of the following acts committed during armed conflict and directed against persons or property protected under

Le crime de guerre s'entend de l'un des actes suivants commis dans les conflits armés dirigé contre des personnes ou des

abantu cyangwa umutungo, birengerwa n'Amasezerano Mpuzamahanga y'i Genève yo ku wa 12 Kanama 1949 n'amasezerano y'inyongera, aya I n'aya II, yo ku wa 8 Kamena 1977:

1° kwica umuntu ubishaka;

2° kwica umuntu urubozo cyangwa kumufata nabi birenze kamere muntu, harimo kumukoreraho ubushakashatsi;

3° kubabaza cyane ku bushake cyangwa kubangamira bikomeye ubusugire bw'umubiri n'ubuzima;

4° gusenya no kwigabiza ibintu by'abantu bidashingiye ku mpamvu za gisirikari kandi bikorewe ahantu hanini ku buryo bunyuranyije n'amategeko kandi burenganya, nk'amazu yagenewe amadini, ay'abagiraneza cyangwa ay'inyigisho, inyubako ndangamateka z'ibikorwa by'ubugeni n'ibikorwa by'ubumenyi;

5° gutegeka imfungwa y'intambara cyangwa umusiviri kurwanirira ingabo z'umwanzi, kuzikorera mu

the provisions of the Geneva Conventions of August 12, 1949 and their additional Protocols I and II of 8 June 1977:

1° willfully killing;

2° torture or inhuman treatments, including biological experiments;

3° willfully causing great suffering or serious injury to body or health;

4° extensive destruction and appropriation of property, not justified by military necessity and carried out unlawfully and wantonly such as buildings dedicated to religion, charity or education, historical buildings dedicated to works of art and science;

5° compelling a prisoner of war or other protected person to serve in the forces of hostile power, in its intelligence or

biens protégés aux termes des dispositions des Conventions de Genève du 12 août 1949 et de leurs protocoles additionnels I et II du 8 juin 1977 :

1° l'homicide intentionnel;

2° la torture ou les traitements inhumains, y compris les expériences biologiques;

3° le fait de causer intentionnellement de grandes souffrances ou de porter des atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé;

4° la destruction et l'appropriation de biens non justifiées par des nécessités militaires et exécutées sur une grande échelle de façon illicite et arbitraire, tels que les édifices consacrés à la religion, à la bienfaisance ou à l'enseignement, les édifices historiques consacrés à des œuvres d'art et à des œuvres de caractère scientifique;

5° le fait de contraindre un prisonnier de guerre ou toute autre personne protégée à servir dans les forces

biro by'iperereza cyangwa mu butegetsi;

administrative services;

armées de la puissance ennemie, dans ses services de renseignements ou d'administration;

6° kubuza ku bushake imfungwa y'intambara, yaba umusirikari cyangwa umusiviri, uburenganzira bwe bwo kuburanishirizwa igihe kandi mu mucyo;

6° willfully depriving a prisoner of war or other protected person of the right to regular and fair trial;

6° le fait de priver intentionnellement un prisonnier de guerre ou toute autre personne protégée de son droit d'être jugé régulièrement et impartialement;

7° gutwara ku gahato, kwimura abaturage b'abasiviri cyangwa kubohereza no kubafungira mu bigo by'imbohe cyangwa ibigo bikorerwamo imirimo y'uburetwa;

7° forced deportation, displacement of the civil population or their transfer to or systematic detention in concentration or forced labour camps;

7° la déportation forcée, le déplacement de la population civile ou le transfert ou sa détention systématique dans des camps de concentration ou de travail forcé;

8° gufata abantu bunyago no kubashyiraho iterabwoba;

8° taking of hostages and subjecting them to terrorist acts ;

8° la prise d'otages des personnes et leur soumission aux actes de terrorisme;

9° kugaba igitero ku baturage b'abasiviri cyangwa ku mitungo yabo, uzi neza ko bazakigwamo, bazahakomerekera cyangwa imitungo yabo ikangirika ku buryo bukabije ugereranyije n'inyungu yari iteganyijwe ku rwego rwa gisirikari;

9° intentionally launching an attack against the civil population or their property in the knowledge that such attack will cause loss of life, injury to civilians or serious damage to civilian objects and which would be excessive in relation to the military advantage anticipated;

9° le fait de lancer une attaque contre la population civile ou contre ses biens, sachant qu'une telle attaque causera des pertes en vies humaines, des blessés ou de graves dommages à leurs biens, jugés excessifs par rapport à l'avantage militaire attendu;

10° gukoresha mu buriganya ibimenyetso biranga imiryango itabara imbabare cyangwa ibindi bimenyetso birengera abantu cyangwa ibintu byemewe

10° perfidiously using emblems and distinctive signs of humanitarian organizations or other protective signs of persons or objects recognized by

10° le fait d'utiliser perfidement les emblèmes et signes distinctifs des organisations humanitaires ou d'autres signes protecteurs des

n'amategeko mpuzamahanga kugira ngo wice, ukomeretse cyangwa ufate uwo murwana;

11° kugaba igitero, ku buryo ubwo ari bwo bwose, mu turere tutarinzwe cyangwa tutagomba kurangwamo intambara ku buryo buzwi;

12° ivangura rishingiye ku ibara ry'uruhu n'indi mikorere irenze kameremuntu kandi itesha umuntu icyubahiro ishingiye ku ivangura ry'amoko bibangamiye icyubahiro cye;

13° kwimurira abaturage cyangwa bamwe muri bo ahafashwe n'uruhande rumwe mu barwana, kubimurira ku butaka bwafashwe cyangwa inyuma yabwo ku ngufu kandi bitari mu nyungu z'abaturage;

14° gutinda uko ari ko kose kudasobanutse mu gucyura imfungwa z'intambara cyangwa z'abasiviri nyuma y'irangira ry'imirwano;

15° guhanisha umuntu igihano no kukirangiza hatabanje kubaho urubanza rwaciwe n'urukiko rubifitiye ububasha kandi

International Law, with intention of killing, injuring or capturing the adversary;

11° attacking by whatever means, non-defended localities or demilitarized zones which are duly recognized;

12° practices of apartheid and other inhuman and degrading practices, based on racial discrimination, which give rise to outrages on human dignity;

13° transfer of the population or its part into the territory occupied by a party to the conflict, its deportation within or outside the occupied territory while this is not in the interests of the population;

14° any unjustifiable delay in the repatriation of war prisoners or civilian internees, after the end of active hostilities;

15° passing of sentences and carrying out of executions without previous judgment pronounced by a regularly constituted court and without

personnes ou des biens reconnus par le droit international, en vue de tuer, blesser ou capturer un adversaire;

11° le fait de soumettre à une attaque, par quelque moyen que ce soit, des localités non défendues ou des zones démilitarisées dûment agréées;

12° les pratiques de l'apartheid et les autres pratiques inhumaines et dégradantes, fondées sur la discrimination raciale, qui donnent lieu à des atteintes à la dignité de la personne;

13° le transfert de la population ou de sa partie dans le territoire occupé par une partie au conflit, sa déportation à l'intérieur ou hors du territoire occupé alors que cela n'est pas dans l'intérêt de la population;

14° tout retard injustifié dans le rapatriement des prisonniers de guerre ou des internés civils, après la fin des hostilités actives;

15° les condamnations prononcées et les exécutions effectuées sans qu'il y ait un jugement préalable rendu par un tribunal compétent, et sans respecter

hatubahirijwe uburenganzira bwe;

16° kwica cyangwa gukomeretsa umuntu uzi neza ko atari mu mirwano cyangwa mu gihe yarwanaga yashyize intwaro hasi cyangwa atagifite uburyo bwo kwirengera.

Ingingo ya 124: Abantu barengerwa n'Amasezerano y'i Genève

Abantu barengerwa n'Amasezerano y'i Genève yo kuwa 12 Kanama 1949 n'amasezerano y'inyongera, aya I n'aya II, yo ku wa 8 Kamena 1977 ni aba bakurikira:

1° abaturage b'abasiviri;

2° abasiviri baherereye mu bice by'abarwana;

3° inkomere, abarwayi, abari mu ngorane zo kurohama b'abasiviri cyangwa abasirikari;

4° abanyamadini, abavuzi n'abakozi b'ibitaro batari mu mirwano;

5° imfungwa z'intambara n'abasiviri bafungiwe ahantu;

respecting the rights of the accused;

16° Intentionally killing or injuring a person with the knowledge that he/she is not part to hostilities, or when he/she was fighting but that he/she had laid down his/her arms or can no longer defend him/herself.

Article 124: Persons protected by the Geneva Conventions

Persons protected by the Geneva Conventions of August 12, 1949 and their additional protocols I and II of June 8, 1977 include the following:

1° the civilian population;

2° civilians under the power of belligerent parties;

3° the wounded, sick, shipwrecked civilians or soldiers;

4° members of religious, medical and hospital personnel not directly involved in hostilities;

5° war prisoners and civilian internees;

les droits de l'accusé;

16° le fait de tuer ou de blesser une personne sachant qu'elle n'est pas partie aux hostilités ou lorsqu'elle combattait qu'elle a déposé des armes ou n'a plus les moyens de se défendre.

Article 124: Personnes protégées par les Conventions de Genève

Les personnes protégées par les Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs protocoles additionnels I et II du 8 juin 1977 sont les suivantes :

1° la population civile;

2° les civils sous le pouvoir des parties adverses;

3° les blessés, les malades et les naufragés civils ou militaires;

4° les membres du personnel religieux, médical et hospitalier, non engagés directement dans les hostilités;

5° les prisonniers de guerre et internés civils;

6° abasiviri n'abasirikari bafungiye impamvu zifitanye isano n'intambara;

7° abasirikari batakiri mu mirwano ku mpamvu iyo ari yo yose.

Abasiviri bitwara gisirikare ntibarebwa n'iyi ngingo.

<u>Ingingo ya 125</u>: Ihanwa ry'ibyaha by'intambara

Umuntu wese ukoze kimwe mu byaha by'intambara biteganyijwe mu ngingo ya 123 y'iri tegeko ngenga, ahanwa ku buryo bukurikira :

1° igihano cy'igifungo cya burundu niba yakoze kimwe mu byaha biteganyijwe mu gace ka mbere, aka 2°, aka 3°, aka 9°, aka 11° n'aka 16°;

2° igihano cy'igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15) niba akoze kimwe mu byaha biteganyijwe mu gace ka 6°, aka 7°, aka 8°, aka 10° n'aka 12°;

6° civilians and soldiers who have been deprived of their liberty for reasons related to the armed conflict;

7° soldiers who are no longer able to fight for whatever reason.

Civilians behaving like soldiers are not protected under this Article.

<u>Article 125</u>: Punishment of war crimes

Any person who commits one of the war crimes provided under Article 123 of this Organic Law shall be liable to the following penalties:

1° life imprisonment if the person has committed one of the crimes provided under items 1°, 2°, 3°, 9°, 11° and 16° ;

2° a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years, if the person has committed one of the crimes provided under items 6°, 7°, 8°, 10° and 12°;

6° les civils et militaires privés de liberté pour des motifs liés au conflit armé;

7° les militaires mis hors de combat quelle qu'en soit la cause.

Les civils qui se comportent comme des militaires ne sont pas protégés par le présent article.

<u>Article 125</u>: Répression des crimes de guerre

Toute personne qui commet l'un des crimes de guerre prévus à l'article 123 de la présente loi organique est passible des peines suivantes:

1° un emprisonnement à perpétuité si elle a commis l'un des crimes prévus aux points 1°, 2°, 3°, 9°, 11° et 16°;

2° un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans si elle a commis l'un des crimes prévus aux points 6°, 7°, 8°, 10° et 12;

3° igihano cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10) iyo akoze kimwe mu byaha biteganyijwe mu gace ka 4°, aka 5°, aka 13°, aka 14° n'aka 15°.

3° a term of imprisonment of more than five (5) years to ten (10) years, if the person has committed one of the crimes provided under items 4°, 5°, 13°, 14° and 15°.

3° un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à dix (10) ans si elle a commis l'un des crimes prévus aux points 4°, 5°, 13°, 14° et 15°.

Ingingo ya 126: Ibindi bikorwa byitwa ibyaha by'intambara

Cyitwa kandi icyaha cy'intambara igikorwa icyo ari cyo cyose mu bikurikira gikozwe mu mirwano ikoreshejwe intwaro:

1° gukoresha intwaro z'ubumara cyangwa izindi ntwaro zibabaza abantu bitari ngombwa;

2° gusahura ibintu bya Leta cyangwa by'abantu ku giti cyabo;

3° guhana abantu ikivunge udakurikije ibyaha bya buri muntu;

4° gutesha umuntu icyubahiro, by'umwihariko kumusambanya ku gahato, kwangiza igitsina, gushora umuntu mu buraya ku gahato n'ubundi buryo bwose bw'icyaha cy'urukozasoni;

5° gushyira abantu mu bucakara no

Article 126: Other acts which qualify as war crimes

A war crime shall also mean any of the following acts committed in armed conflicts:

1° employment of poisonous weapons or other weapons causing unnecessary suffering;

2° looting of public or private property;

3° collective punishments;

4° outrages on human dignity, in particular rape, sexual torture, forced prostitution and any form of indecent assault;

5° enslavement and slave trade, slavery-

Article 126: Autres actes qualifiés de crimes de guerre

Le crime de guerre s'entend également de tout acte ci-après commis dans les conflits armés :

1° l'emploi d'armes toxiques ou d'autres armes conçues pour causer des souffrances inutiles;

2° le pillage de biens publics ou privés;

3° les peines collectives;

4° les atteintes à la dignité de la personne, en particulier le viol, les tortures sexuelles, la prostitution forcée et toute forme d'attentat à la pudeur;

5° la réduction en esclavage et la traite

kubacuruza nk'abacakara, ibikorwa bijyana na byo n'imirimo y'uburetwa y'uburyo ubwo ari bwo bwose;

6° gushyira abantu b'abasiviri imbere ku rugamba bituma baba agakingirizo k'amasasu;

7° ibikorwa bya kiboko bigamije gutera ubwoba abaturage cyangwa bamwe muri bo;

8° gushyira igitugu ku basiviri barimo n'abana, ngo bajye mu mirwano cyangwa ngo bakore imirimo ijyanye n'inshingano za gisirikare;

9° kwicisha abaturage inzara no kubabuza ko imfashanyo zagenewe kubagoboka zibageraho;

10° gutandukanya ubigambiriye abana n'ababyeyi babo cyangwa n'abandi bashinzwe umutekano n'imibereho myiza byabo;

11° kutavura inkomere, abarwayi, abarohamye n'abandi bantu babujijwe uburenganzira bwabo ku mpamvu zifitanye isano n'intambara;

like practices and forced labour in any form;

6° use of human shields;

7° acts of violence meant to terrorize all or part of the population;

8° forcing civilians, including children to take part in hostilities or to perform works related to military service purposes;

9° starving the civilian population and preventing humanitarian assistance from reaching such population;

10° deliberately separating children from their parents or other persons in charge of their security and welfare;

11° refusal to cater for the wounded, sick, shipwrecked persons and persons whose liberty has been restricted for reasons related to the armed conflict;

d'esclaves, les pratiques liées à l'esclavage et le travail forcé sous toutes ses formes;

6° l'usage de boucliers humains;

7° les actes de violence destinés à semer la terreur dans la totalité ou une partie de la population;

8° le fait de contraindre des civils, y compris des enfants, à prendre part aux hostilités ou à accomplir des travaux liés à des fins militaires;

9° le fait d'affamer la population civile et d'empêcher l'aide humanitaire de lui parvenir;

10° le fait de séparer délibérément les enfants de leurs parents ou des personnes responsables de leur sécurité et de leur bien-être;

11° le fait de ne pas soigner les blessés, les malades, les naufragés et les personnes privées de leur liberté pour des motifs liés au conflit armé;

12° gufata nabi imfungwa cyangwa abantu bahurijwe ahantu hamwe.

Ingingo ya 127: Ibihano ku bindi bikorwa byitwa ibyaha by'intambara

Umuntu wese ukora kimwe mu bindi bikorwa byitwa ibyaha by'intambara biteganyijwe mu ngingo ya 126 y'iri Tegeko Ngenga ahanwa ku buryo bukurikira:

1° igihano cy'igifungo cya burundu iyo akoze kimwe mu byaha biteganyijwe mu gace ka mbere, aka 4°, aka 5°, aka 6°, aka 9° n'aka 10°;

2° igihano cy'igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15) niba yarakoze kimwe mu byaha biteganyijwe mu gace ka 3°, aka 8°, aka 11° n'aka 12°;

3° igihano cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10) niba yarakoze kimwe mu byaha biteganyijwe mu gace ka 2° n'aka 7°.

12° mistreatment of prisoners or internees.

Article 127: Penalties for other acts qualifying as war crimes

Any person who commits any of the acts qualifying as war crimes provided under Article 126 of this Organic Law shall be liable to the following penalties:

1° life imprisonment if the person has committed one of the crimes provided under items 1°, 4°, 5°, 6°, 9° and 10°;

2° a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years, if the person has committed one of the crimes provided under items 3°, 8°, 11° and 12°;

3° a term of imprisonment of more than five (5) years to ten (10) years, if the person has committed one of the crimes provided for under items 2° and 7°.

12° le fait de soumettre les prisonniers ou les internés à de mauvais traitements.

Article 127: Peines pour d'autres actes qualifiés de crimes de guerre

Toute personne qui commet l'un des actes qualifiés de crimes de guerre prévus à l'article 126 de la présente Loi Organique est passible des peines suivantes:

1° un emprisonnement à perpétuité si elle a commis l'un des crimes prévus aux points 1°, 4°, 5°, 6°, 9° et 10°;

2° un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans, si elle a commis l'un des crimes prévus aux points 3°, 8°, 11° et 12°;

3° un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à dix (10) ans, si elle a commis l'un des crimes prévus aux points 2° et 7°.

Ingingo ya 128: Gukoresha ku mwanzi uburyo cyangwa intwaro bibujijwe

Umuntu wese ukoresha cyangwa utegeka gukoresha ku mwanzi uburyo cyangwa intwaro bibujijwe n'amategeko n'imico bikurikizwa mu bihe by'intambara n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje burundu, ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka makumyabiri (20).

Iyo uburyo n'intwaro byakoreshejwe cyangwa byategetswe gukoreshwa byateye ingaruka y'urupfu rw'umuntu umwe cyangwa benshi, uwabikoze ahanishwa igifungo cya burundu.

Article 128: Using prohibited methods or weapons against the enemy

Any person who uses or orders prohibited methods or weapons to be used against the enemy, explicitly prohibited under laws and customs applicable to armed conflicts, as well as international conventions ratified by Rwanda shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to twenty (20) years.

When the methods and weapons used or ordered to be used result in the death of one or more persons, the offender shall be liable to life imprisonment.

Article 128: Utilisation contre l'ennemi des méthodes ou armes prohibés

Toute personne qui emploie ou ordonne d'employer contre l'ennemi des méthodes ou armes expressément interdits par les lois et usages applicables dans les conflits armés ainsi que par les conventions internationales ratifiées par le Rwanda est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à vingt (20) ans.

Lorsque les méthodes et armes employés ou ordonnés ont eu pour conséquence la mort d'une ou de plusieurs personnes, le coupable est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Icyiciro cya 4: Ibyaha bibangamira imiryango itabara imbabare

Ingingo ya 129: Ihanwa ry'ibyaha bibangamira imiryango itabara imbabare mu gihe cy'intambara

Umuntu wese:

1° ubangamira abakozi b'imiryango itabara imbabare mu mirimo yaby'ubutabazi;

Section 4: Offences against humanitarian organizations

Article 129: Punishment of offences against humanitarian organizations in wartime

Any person who:

1° engages in hostile acts against the personnel of humanitarian organizations in the course of the performance of their duties;

Section 4: Infractions contre les organisations humanitaires

Article 129: Répression des infractions contre les organisations humanitaires en temps de guerre

Toute personne qui :

1° se livre à des actes d'hostilité envers le personnel des organisations humanitaires dans l'exercice de leurs fonctions;

2° usenya cyangwa wangiza ku bushake mu gihe cy'imirwano, ibikoresho, inyubako cyangwa ububiko bw'ibintu by'iyo miryango cyangwa bicungwa na yo;

2° willfully destroys or damages, during hostilities, facilities or warehouses belonging to or managed by such organizations;

2° détruit ou endommage volontairement, à l'occasion d'hostilités, les installations ou les dépôts appartenant à ces organisations ou placés sous leur gestion ;

ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to two hundred thousand (200,000) Rwandan francs or one of these penalties.

est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à deux cent mille (200.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 130: Imikoreshereze y'ikirango cy'umuryango utabara imbabare

Ikirango cy'Umuryango Utabara Imbabare gikoreshwa gusa n'abakora imirimo y'ubuvuzi, abakozi no ku bikoresho by'Umuryango Mpuzamahanga Utabara Imbabare, Urugaga Mpuzamahanga rw'Imiryango Itabara Imbabare n'Umuryango Utabara Imbabare y'ibihugu ibifitiye uburenganzira hakurikijwe Amasezerano y'i Genève yo mu 1949 yerekeye kurengera abahohoterwa mu gihe cy'intambara.

Article 130: Use of a humanitarian organization emblem

The use of an emblem of humanitarian organizations shall be exclusively reserved for medical personnel as well as for staff and equipment of the International Committee of the Red Cross, the International Federations of Red Cross and Red Crescent Societies as well as Red Cross and Red Crescent National Societies which are entitled to it under the Geneva Conventions of 1949 for the protection of victims in wartime.

Article 130: Emploi d'un emblème d'une organisation humanitaire

L'usage d'un emblème d'une organisation humanitaire est exclusivement réservé au personnel médical ainsi qu'au personnel et matériel du Comité International de la Croix-Rouge, de la Fédération Internationale des Croix Rouges et des Croissants Rouges ainsi que des Sociétés Nationales de la Croix-Rouge ou du Croissant-Rouge qui y ont droit en vertu des Conventions de Genève de 1949 pour la protection des victimes en temps de guerre.

Ingingo ya 131: Gukoresha mu buriganya ikirango cy'umuryango utabara imbabare

Umuntu wese ukoresha, abigambiriye, wambara cyangwa witwaza ikirango cy'imiryango itabara imbabare cyangwa ikindi kirango cy'icyiganano gishobora gutera urujijo, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 131: Fraudulent use of an emblem of a humanitarian organization

Any person who intentionally and without being entitled to it, uses, wears or carries the emblem of humanitarian organizations, or any other sign constituting an imitation likely to cause confusion shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 131: Utilisation frauduleuse de l'emblème d'une organisation humanitaire

Toute personne qui, intentionnellement, et sans y avoir droit, utilise, porte ou arbore l'emblème des organisations humanitaires ou tout autre signe en constituant une imitation pouvant prêter à confusion est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 132: Ibindi bikorwa bihanwa nk'icyaha cya jenoside, ibyaha byibasira inyokomuntu n'ibyaha by'intambara

Bitabangamiye ibiteganywa n'izindi ngingo z'iri Tegeko Ngenga ku byerekeye ubwinjiracyaha n'ubufatanyacyaha, ibikorwa bikurikira bihanishwa ibihano biteganyirijwe ibyaha bivugwa muri uyu Mutwe:

1° gutegeka gukora kimwe mu byaha bihanwa n'iri tegeko ngenga n'ubwo kitashyirwa mu bikorwa;

2° gusaba umuntu gukora icyo cyaha no kwemera kugikora;

Article 132: Other acts punished as the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes

Without prejudice to other provisions of this Organic Law relating to attempt and criminal participation, the following acts shall be punished by penalties provided under this Chapter:

1° an order, even when not followed by the commission, to commit any of the crimes provided under this Organic Law;

2° a proposal or an offer to commit a crime and the acceptance of such a proposal or offer;

Article 132: Autres actes réprimés comme le crime de génocide, crimes contre l'humanité et crimes de guerre

Sans préjudice des autres dispositions de la présente loi organique relatives à la tentative et à la participation criminelle, les actes suivants sont punis des peines prévues pour les infractions visées dans le présent Chapitre:

1° l'ordre, même non suivi d'effet, de commettre l'un des crimes visés par la présente loi organique;

2° la proposition ou l'offre de commettre une telle infraction et l'acceptation de pareille proposition

		ou offre;
3° gushishikariza abantu gukora icyo cyaha n'ubwo bitashyirwa mu bikorwa, wifashishije amagambo, amashusho cyangwa inyandiko;	3° incitement, either by speech, image or writing, to commit such a crime, even when not followed by the commission;	3° l'incitation, par la parole, l'image ou l'écrit, à commettre une telle infraction, même non suivie d'effet;
4° kujya umugambi wo gukora icyo cyaha n'ubwo bitashyirwa mu bikorwa;	4° conspiracy to commit a crime, even when not followed by the commission;	4° l'entente en vue de commettre une telle infraction, même non suivie d'effet;
5° gushyigikira umuntu ushaka gukora icyo cyaha n'ubwo atagishyira mu bikorwa;	5° abetment to commit a crime, even when not followed by the commission;	5° la complicité de commettre une telle infraction, même non suivie d'effet;
6° kumenya umugambi wo gushyira icyo cyaha mu bikorwa cyangwa ibikorwa bigitegura ntugire icyo ukora ngo ubuze ko kiba cyangwa ngo ugihagarike mu bushobozi bwawe;	6° the fact of knowing the existence of conspiracy to commit such an offence or that of acts which constitute the start of its commission and omitting to act as far as one is personally able to prevent its completion or put an end to it;	6° le fait de connaître l'existence de l'entente en vue de l'exécution d'une telle infraction ou des faits qui en commencent l'exécution et omettre d'agir dans les limites de tes possibilités afin d'en empêcher la consommation ou y mettre fin;
7° kugerageza gukora icyo cyaha.	**7°** attempt to commit a crime.	7° la tentative de commettre une telle infraction.
Icyiciro cya 5: Ingingo rusange ku cyaha cya jenoside, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara	**Section 5: Common provisions applicable to the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes**	**Section 5: Dispositions communes au crime de génocide, aux crimes contre l'humanité et aux crimes de guerre**
Ingingo ya 133: Uburyozwacyaha bw'umuyobozi n'ubw'uyoborwa	**Article 133: Criminal liability of a superior and his/her subordinate**	**Article 133: Responsabilité pénale du supérieur et du subordonné**
Kuba kimwe mu byaha biteganywa muri uyu	The fact that any of the acts provided under	Le fait que l'un quelconque des actes visés

mutwe kuva ku cyiciro cya mbere kugeza ku cyiciro cya gatatu cy'iri Tegeko Ngenga gikozwe n'uyoborwa ntibibuza umuyobozi we kukiryozwa mu gihe azi cyangwa yagombaga kumenya ko uwo ayobora yari yiteguye kugikora cyangwa yagikoze ntabe yarafashe ibyemezo bya ngombwa kandi bishyize mu gaciro kugira ngo abuze ko icyo cyaha gikorwa cyangwa ngo afatire ibyemezo uwagikoze kandi abimenyeshe inzego zibishinzwe.

this Chapter from section one to section 3 of this Organic Law was committed by a subordinate shall not relieve his/her superior, of criminal liability if he/ she knew or had reason to know that the subordinate was about to commit such acts or had done so and the superior failed to take the necessary and reasonable measures to prevent such acts or to punish the offender and inform relevant authorities.

au présent Chapitre, de la section première à la section 3 de la présente loi organique a été commis par un subordonné n'exonère pas son supérieur de sa responsabilité pénale s'il savait ou avait des raisons de savoir que le subordonné s'apprêtait à commettre cet acte ou l'avait fait et que le supérieur n'a pas pris les mesures nécessaires et raisonnables pour empêcher que ledit acte soit commis ou en punir l'auteur et en informer les organes compétents.

Kuba ushinjwa yarakoze icyaha yubahiriza amabwiriza ya Guverinoma cyangwa y'umuyobozi we ntibimuhanaguraho uburyozwacyaha mu gihe byagaragaraga ko kubahiriza ayo mabwiriza byashoboraga gutuma hakorwa kimwe mu byaha biteganyijwe muri uyu Mutwe.

The fact that an accused person acted pursuant to an order of a Government or a superior shall not relieve him/her of criminal liability where, it was obvious that the order could lead to the commission of any of the offences provided under this Chapter.

Le fait qu'un accusé a agi en exécution d'un ordre du Gouvernement ou d'un supérieur ne l'exonère pas de sa responsabilité pénale si, manifestement, l'ordre pouvait entraîner la commission d'une des infractions visées au présent Chapitre.

<u>Ingingo ya 134</u>: Ubudasaza bw'ikurikiranacyaha cya jenoside, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara

<u>Article 134</u>: Imprescriptibility of the crime of Genocide, crimes against humanity and war crimes

<u>Article 134</u>: Imprescriptibilité du crime de génocide, des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre

Ikurikirana ry'icyaha cya jenoside, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara n'ibihano byatanzwe kuri ibyo byaha ntibisaza.

Criminal action as well as penalties for the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes are imprescriptible.

L'action publique contre le crime de génocide, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre ainsi que les peines prononcées pour ces crimes sont imprescriptibles.

UMUTWE WA II: INGENGABITEKEREZO YA JENOSIDE N'IBINDI BYAHA BIFITANYE ISANO NAYO, IVANGURA NO GUKURURA AMACAKUBIRI

Ingingo ya 135: Ihanwa ry'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibindi byaha bifitanye isano na yo

Umuntu wese ukoze icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibindi byaha bifitanye isano na yo ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka icyenda (9) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Itegeko rigena ku buryo burambuye ibijyanye n'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibindi byaha bifitanye isano na yo.

Ingingo ya 136: Ihanwa ry'icyaha cy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri

Umuntu wese ukoze icyaha cy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana

CHAPTER II: GENOCIDE IDEOLOGY AND OTHER RELATED OFFENCES, DISCRIMINATION AND SECTARIANISM PRACTICES

Article 135: Punishment of the crime of genocide ideology and other related offences

Any person who commits the crime of genocide ideology and other related offences shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to nine (9) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000, 000) Rwandan francs.

A law shall provide for the details related to genocide ideology and other related offences.

Article 136: Punishment of the crime of discrimination and sectarian practices

Any person who commits the crime of discrimination and sectarian practices shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to one

CHAPITRE II: IDEOLOGIE DU GENOCIDE ET AUTRES INFRACTIONS CONNEXES, DISCRIMINATION ET PRATIQUES DU SECTARISME

Article 135: Répression du crime d'idéologie du génocide et d'autres infractions connexes

Toute personne qui commet un crime d'idéologie du génocide et autres infractions connexes est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à neuf (9) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Une loi détermine les détails relatifs à l'idéologie du génocide et autres infractions connexes.

Article 136: Répression du crime de discrimination et des pratiques du sectarisme

Toute personne qui commet un crime de discrimination et des pratiques du sectarisme est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à un million

(100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

million (1,000, 000) Rwandan francs.

(1.000.000) de francs rwandais.

Itegeko risobanura ku buryo burambuye ibijyanye n'ivangura no gukurura amacakubiri.

A law shall provide for the details related to discrimination and sectarianism.

Une loi détermine les détails relatifs à la discrimination et aux pratiques du sectarisme.

UMUTWE WA III: UBWICANYI, GUKOMERETSA, KUBABAZA UMUBIRI NO GUKURAMO INDA

CHAPTER III: HOMICIDE, ASSAULT AND BATTERY, BODILY INJURIES AND ABORTION

CHAPITRE III: HOMICIDE, COUPS ET BLESSURES, LESIONS CORPORELLES ET AVORTEMENT

Icyiciro cya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Section One: Definitions of terms

Section première: Définitions des termes

Ingingo ya 137: Kwica no gukomeretsa umuntu ku bushake

Kwica no gukomeretsa umuntu ku bushake ni ukwica no gukomeretsa umuntu harimo umugambi wo kumugirira nabi kabone naho ny'ir'ukubikora yaba yaribeshye agahamya uwo atashakaga cyangwa umugambi we ugomba kuzuzwa habonetse impamvu zikomoka ahandi.

Article 137: Manslaughter and intentional bodily injuries

Manslaughter and intentional bodily injuries are intentional killing and causing of bodily injuries even if the offender was mistaken about the person who was the victim or his/her plan would be fulfilled depending on circumstances beyond his/her control.

Article 137: Homicide et lésions corporelles volontaires

L'homicide et lésions corporelles volontaires sont l'homicide commis et les lésions causées avec le dessein d'attenter à la personne d'un individu alors même que l'auteur se serait trompé sur la personne de celui qui a été victime de l'attentat ou que son dessein fût dépendant de quelques circonstances qui lui soient étrangères.

Ingingo ya 138: Kugambirira icyaha

Kugambirira icyaha bivuga umugambi umuntu yiyemeje mbere yo kugirira nabi undi muntu.

Article 138: Premeditation

Premeditation is the plan made to harm a person before such harm is carried out.

Article 138: Préméditation

La préméditation consiste dans le dessein formé, avant l'action, d'attenter à la personne d'un individu.

Ingingo ya 139: Gutega igico

Gutega igico bivuga gutegera umuntu ahantu hamwe cyangwa henshi, mu gihe kinini cyangwa gito, ushaka kumwica cyangwa kumugirira nabi.

Article 139: Ambush

An ambush consists of waiting, for a certain period of time in one or various places, for an individual, either to kill him/ her, or to commit violence against him/her.

Article 139: Guet-apens

Le guet-apens consiste à attendre pendant un certain temps, dans un ou divers lieux, un individu soit pour lui donner la mort, soit pour exercer sur lui des actes de violence.

Icyiciro cya 2: Ubwicanyi n'amoko yabwo

Section 2: Homicide and its various forms

Section 2: Homicide et ses diverses espèces

Ingingo ya 140: Ubwicanyi

Kwica umuntu ubishaka byitwa ubwicanyi. Bihanishwa igifungo cya burundu.

Article 140: Murder

Murder is intentional killing of a person and shall be punishable by life imprisonment.

Article 140: Meurtre

Le meurtre est le fait de tuer une personne intentionnellement et est punissable d'un emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 141: Ubwicamubyeyi

Byitwa ubwicamubyeyi, ubwicanyi bukorewe umwe mu babyeyi baba ab'umubiri cyangwa se ababihabwa n'amategeko.

Ubwicamubyeyi buhanishwa igifungo cya burundu.

Article 141: Parricide

A person who kills any of his/her parents, whether or not such parents are biological or legally recognized shall commit parricide.

Parricide shall be punishable by life imprisonment.

Article 141: Parricide

Une personne qui tue l'un de ses parents biologiques ou légalement reconnu comme tel, commet le parricide.

Le parricide est punissable d'un emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 142: Kwica uwo bashyingiranywe

Kwica uwo bashyingiranywe ni ubwicanyi umwe mu bashyingiranywe akorera undi.

Kwica uwo bashyingiranywe bihanishwa

Article 142: Spousal homicide

A person who kills his/her spouse shall commit spousal homicide.

Spousal homicide shall be punishable by life

Article 142: Homicide du conjoint

L'homicide du conjoint est le meurtre commis par une personne sur son conjoint.

L'homicide du conjoint est punissable d'un

igifungo cya burundu.

Ingingo ya 143: Kwihekura

Kwihekura ni ubwicanyi bukorewe umwana wabyaye cyangwa uwo ubereye umubyeyi mu buryo bwemewe n'amategeko.

Kwihekura bihanishwa igifungo cya burundu.

Ingingo ya 144: Kuroga

Kuroga ni uguha umuntu ibintu bishobora kwica bwangu cyangwa bitinze, hatitawe ku byakoreshejwe cyangwa uko byahawe nyir'ukubigirirwa n'inkurikizi zabyo.

Kuroga bihanishwa igifungo cya burundu.

Ingingo ya 145: Ubwicanyi bwongeyeho ubushinyaguzi cyangwa ikindi cyaha cy'ubugome

Umuntu wese wica undi yabanje kumushinyagurira cyangwa yabanje kumukorera ikindi cyaha cy'ubugome ahanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko.

imprisonment.

Article 143: Infanticide

A person who kills his/her biological or adopted child shall commit infanticide.

Infanticide shall be punishable by life imprisonment.

Article 144: Poisoning

A person who administers a substance to another person which can cause death more or less promptly regardless of the substance used or its mode of administration and consequences shall commit poisoning.

Poisoning shall be punishable by life imprisonment.

Article 145: Homicide committed by degrading acts or preceded by another felony

Any person who kills another person by inflicting degrading acts or after committing another felony against him/her shall be liable to life imprisonment with special provisions.

emprisonnement à perpétuité.

Article 143: Infanticide

L'infanticide est le meurtre commis par une personne sur son enfant biologique ou adoptif.

L'infanticide est punissable d'un emprisonnement à perpétuité.

Article 144: Empoisonnement

L'empoisonnement est l'acte d'administrer à une personne des substances qui peuvent donner la mort plus ou moins promptement, quelles que soient les substances employées ou leur mode d'administration et leurs suites.

L'empoisonnement est punissable d'un emprisonnement à perpétuité.

Article 145: Homicide commis avec des actes dégradants ou précédé par un autre crime

Toute personne qui commet l'homicide en recourant aux actes dégradants ou à un autre crime est passible de la réclusion criminelle à perpétuité.

Ingingo ya 146: Ubwicanyi bwongeyeho ubushinyaguzi ku murambo

Ubwicanyi bwongeyeho ubushinyaguzi ku murambo buhanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko.

Igihe ubwicanyi buba bwagambiriye gutegura, gufasha, gukora icyaha, guhungisha, kuzitira imihanire y'abakoze icyaha cyangwa ibyitso byabo, igihano kiba igifungo cya burundu.

Article 146: Homicide and degrading acts on the dead body

Homicide and degrading acts on the dead body shall be punishable by life imprisonment with special provisions.

When homicide consists, either in preparing, facilitating or committing an offence, facilitating the escape or impunity of offenders or accomplices of such an offence, the penalty shall be life imprisonment.

Article 146 : Homicide accompagné d'actes dégradants sur le cadavre

L'homicide accompagné d'actes dégradants sur le cadavre est passible de la réclusion criminelle à perpétuité.

Lorsque l'homicide a pour objet, soit de préparer, faciliter ou commettre une infraction, soit de favoriser la fuite ou d'assurer l'impunité des auteurs ou complices de cette infraction, la peine est l'emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 147: Kwiyahura

Kwiyahura ntibihanirwa.

Ariko umuntu wese:

1° woshya undi kwiyahura;

2° ufasha undi kwiyahura;

3° utuma undi yiyahura kubera kumutoteza;

ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5).

Article 147: Suicide

Suicide shall not be punishable.

However, any person who:

1° induces another person to commit suicide;

2° helps other person to commit suicide;

3° provokes another person to commit suicide by inflicting persecution on him/her;

shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years.

Article 147: Suicide

Le suicide n'est pas punissable.

Toutefois, toute personne qui :

1° incite autrui à se suicider;

2° aide autrui à se suicider;

3° provoque une autre personne à se suicider à cause de ses persécutions ;

est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans.

Icyiciro cya 3: Kwica umuntu ubigambiriye, gukubita no gukomeretsa umuntu ku bushake

Section 3: Voluntary manslaughter, assault and battery

Section 3: Homicide, coups et blessures volontaires

Ingingo ya 148: Gukomeretsa ku bushake ku buryo bubabaje

Umuntu wese ubishaka, ukomeretsa undi cyangwa umukubita cyangwa umusagarira ku buryo bwa kiboko bubabaje, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Mu gihe umugambi cyangwa igico byateguriye icyaha, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000).

Article 148: Aggravated assault and battery

Any person who intentionally causes injuries to another, or beats or commits any serious acts of violence against another person shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand Rwandan francs (500,000) or one of these penalties.

If the offender has acted with premeditation or ambush, he/ she shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to three (3) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand (500,0000) Rwandan francs.

Article 148: Coups et blessures volontaires graves

Toute personne qui volontairement fait des blessures ou porte des coups, ou commet toute autre violence grave envers une autre, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Si l'auteur a agi avec préméditation ou guet-apens, il est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à trois (3) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

Ingingo ya 149: Gukubita cyangwa gukomeretsa undi muntu bitera ubumuga

Igihe gukubita cyangwa gukomeretsa biteye indwara cyangwa kudashobora kugira icyo umuntu yikorera mu gihe nibura cy'iminsi umunani (8), uwakoze icyaha ahanishwa

Article 149: Battery or bodily injuries resulting in incapacity

If battery or bodily injuries have resulted in illness or incapacity of work for at least eight (8) days, the offender shall be liable to a term of imprisonment of (2) years to five (5) years

Article 149: Coups ou blessures ayant entraîné l'incapacité

Si les coups ou les blessures entraînent une maladie ou une incapacité de travail pendant huit (8) jours au moins, l'auteur est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq

igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

and a fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

(5) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Iyo uwakoze icyo cyaha yagikoze yabigambiriye cyangwa yabitegeye igico, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itandatu (6) kugeza ku myaka umunani (8) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000),

If the offender acted with premeditation or ambush, he/she shall be liable to a term of imprisonment of six (6) years to eight (8) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

Si l'auteur de cette infraction a agi avec préméditation ou guet-apens, il est passible d'un emprisonnement de six (6) ans à huit (8) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

<u>Ingingo ya 150</u>: Gukubita cyangwa gukomeretsa umuntu bitera indwara idakira cyangwa ubumuga buhoraho

<u>Article 150</u>: Battery or bodily injuries resulting in incurable illness or permanent incapacity

<u>Article 150</u>: Coups ou blessures ayant entraînant une maladie incurable ou une incapacité permanente

Iyo gukubita cyangwa gukomeretsa umuntu byateye indwara idakira, ubumuga buhoraho butuma ntacyo akora, kubuza burundu umwanya w'umubiri gukora no gutakaza igice cy'umubiri gikomeye, igifungo kiva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000).

If battery or bodily injuries result in either incurable illness, permanent incapacity to work, full loss of function of an organ or serious mutilation, the penalty shall be a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years and a fine of one million (1,000,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs.

S'il est résulté des coups ou des blessures, soit une maladie incurable, soit une incapacité permanente de travail, soit la perte de l'usage absolu d'un organe, soit une mutilation grave, la peine est un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais.

Iyo ukoze icyo cyaha yabigambiriye cyangwa yabitegeye igico, ahanishwa igifungo kuva ku myaka umunani (8) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu

If the offender has acted with premeditation or ambush, he/she shall be liable to a term of imprisonment of eight (8) years to ten (10) years and a fine of three million (3, 000,000)

Si l'auteur de cette infraction a agi avec préméditation ou guet-apens, il est passible d'un emprisonnement de huit (8) ans à dix (10) ans et d'une amende de trois millions

y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshatu (3.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

to five million (5, 000,000) Rwandan francs.

(3.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 151: Gukubita cyangwa gukomeretsa umuntu ku bushake bigatera urupfu

Article 151: Battery or bodily injuries resulting in death

Article 151: Coups et blessures volontaires ayant entraîné la mort

Iyo gukubita cyangwa gukomeretsa umuntu ku bushake byateye urupfu, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

If an offender commits battery or causes bodily injuries which result into death, the offender shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

Lorsque les coups portés ou les blessures faites volontairement ont causé la mort, l'auteur est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

Iyo yakoze urwo rugomo yabigambiriye cyangwa yabanje gutega igico, ahanishwa igifungo cya burundu.

If an offender has committed such acts of violence with premeditation or ambush, he/she shall be liable to life imprisonment.

Si l'auteur a commis ces actes de violence avec préméditation ou guet-apens, il est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 152: Gukubita cyangwa gukomeretsa ku bushake umwana cyangwa umuntu udashoboye kwitabara

Article 152: Battery or causing bodily injuries against a child or a person unable to defend him/herself

Article 152: Coups ou blessures volontaires portés à un enfant ou à une personne incapable d'assurer sa défense

Umuntu wese ukubita abishaka agambiriye kugirira nabi cyangwa gukomeretsa umwana cyangwa umuntu udashoboye kwitabara kubera imiterere ye ku mubiri cyangwa mu bwenge cyangwa se kubera ubusaza, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000).

Any person who intentionally inflicts battery or bodily injuries on a child or a person who is unable to defend him/herself due to his/her physical or mental state or old age, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs.

Toute personne qui, volontairement et intentionnellement, porte des coups ou fait des blessures à un enfant ou à une personne qui, en raison de son état physique ou mental ou de sa vieillesse, est incapable d'assurer sa défense, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

Iyo uwakoze icyaha cyo gukubita no gukomeretsa yabigambiriye cyangwa yabitegeye igico bigatera indwara cyangwa kudashobora kwikorera umurimo mu gihe kirenze ukwezi, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000).

If the offender commits battery and bodily injuries with premeditation or ambush which result in illness or permanent incapacity to work for a period of more than one month, he/she shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of one million (1,000,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs.

Si l'auteur a agi avec préméditation ou guet-apens ou s'il est résulté de ces coups ou blessures une maladie ou une incapacité de travail de plus d'un mois, il est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais.

<u>Ingingo ya 153</u>: Kwicisha inzara cyangwa inyota uwo ushinzwe

<u>Article 153</u>: Starving or denying drink to a person for whom one is responsible

<u>Article 153</u>: Priver une personne dont on est responsable de nourriture ou de boisson

Umuntu wese ubishaka, nta gitekerezo cyo kwica kiriho, wicisha inzara cyangwa inyota uwo ashinzwe bikamuviramo urupfu, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7).

Any person who intentionally starves or denies drink to a person for whom is responsible without any intention of causing death but which starvation or denial of drink causes death, shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years.

Toute personne qui, intentionnellement, prive une personne dont elle est responsable de nourriture ou de boisson sans intention de donner la mort mais que cela l'a occasionnée, est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans.

Iyo kwicisha inzara cyangwa inyota byakoranywe ubushake bwo kwica byateye urupfu, uwabikoze ahanishwa gufungwa burundu.

If the starvation or denial of drink is committed with intention to cause death and results into death, the offender shall be liable to life imprisonment.

Si la privation de nourriture ou de boisson commise avec l'intention de donner la mort l'a occasionnée, l'auteur est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

<u>Ingingo ya 154</u>: Guha umuntu ikintu gishobora kumutera indwara cyangwa kumwica

<u>Article 154</u>: Administering a substance to a person which may cause illness or death

<u>Article 154</u>: Administrer à une personne une substance pouvant causer la maladie ou la mort

Umuntu wese utera undi indwara cyangwa

Any person who causes illness or incapacity

Toute personne qui cause à autrui une

kudashobora kwikorera umurimo, amuhaye abishaka, ariko atagendereye kwica, ikintu gishobora kwica cyangwa ibintu n'ubwo bitagira ubushobozi bwo kwica, bifite nyamara ubushobozi bwo gushegesha ubuzima, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000).

Igihe icyo kintu gitanzwe giteye indwara idakira, ukudashobora kwikorera umurimo burundu, ukudashobora gukoresha na busa urugingo rw'umubiri, igihano kiba igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Igihe icyo kintu gitanzwe ku bushake hagenderewe kwica, igihano kiba igifungo cya burundu.

Ingingo ya 155: Guhutaza undi byoroshye ubikoranye ubushake

Umuntu wese ugira icyo akora ku wundi cyangwa akamuhutaza byoroshye abikoranye ubushake, ahanishwa igifungo kuva ku minsi

to work to another person by intentionally administering a substance which may cause death, but without intention to cause death or a substance which is not likely to cause death, can seriously impair the health, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs.

If the substance causes an incurable illness, permanent incapacity to work or full loss of function of an organ, the penalty shall be a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

If the substance is voluntarily administered with intention to cause death, the penalty shall be life imprisonment.

Article 155: Intentional minor violence

Any person who intentionally commits minor acts of violence against another person shall be liable to a term of imprisonment of eight

maladie ou une incapacité de travail en lui administrant volontairement mais sans intention de donner la mort, des substances qui peuvent donner la mort ou des substances qui, sans être de nature à donner la mort, peuvent cependant gravement altérer la santé, est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

Lorsque cette substance administrée cause soit une maladie incurable, soit une incapacité permanente de travail, soit la perte de l'usage absolu d'un organe, la peine est un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Lorsque cette substance est administrée volontairement avec l'intention de donner la mort, la peine est l'emprisonnement à perpétuité.

Article 155: Violence volontaire légère

Toute personne qui exerce volontairement une violence légère ou des voies de fait envers autrui est passible d'un

umunani (8) kugeza ku mezi abiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi ijana (100.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

(8) days to two (2) months and a fine of fifty thousand (50,000) to one hundred thousand (100,000) Rwandan francs or one of these penalties.

emprisonnement de huit (8) jours à deux (2) mois et d'une amende de cinquante mille (50.000) à cent mille (100.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Icyiciro cya 4: Kwica umuntu, kumukubita no kubabaza umubiri bidaturutse ku bushake

Section 4: Involuntary manslaughter, unintentional battery and bodily injuries

Section 4: Homicide, coups et lésions corporelles involontaires

Ingingo ya 156: Igisobanuro cyo kwica no kubabaza umubiri bidaturutse ku bushake

Article 156: Definition of involuntary manslaughter and unintentional bodily injuries

Article 156: Définition de l'homicide et lésions corporelles involontaires

Umuntu wese ugira nabi ku bw'ububuraburyo, uburangare, ubushishozi buke, umwete muke, kudakurikiza amabwiriza cyangwa ubundi buteshuke bwose ariko adafite umugambi wo kugirira umuntu nabi aba akoze icyaha cyo kwica umuntu cyangwa kubabaza umubiri atabishaka.

Any person who, through clumsiness, carelessness, inattention, negligence, failure to observe the rules or any other lack of precaution and foresight, causes harm but with no intent to endanger the life of another person shall be guilty of homicide or unintentional bodily injuries.

Toute personne qui cause le mal par maladresse, imprudence, inattention, négligence, inobservation des règlements ou tout autre défaut de prévoyance et de précaution, mais sans intention d'attenter à la personne d'autrui est coupable d'homicide ou de lésions corporelles involontaires.

Ingingo ya 157: Kwica umuntu bidaturutse ku bushake

Article 157: Penalty for involuntary manslaughter

Article 157: Peine pour homicide involontaire

Umuntu wese wica umuntu bimugwiririye, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe

Any person who causes death of another person without intention shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500, 000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these

Toute personne qui, sans intention, cause la mort d'autrui, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines

gusa muri ibyo bihano.

Iyo uwakoze icyaha yateje urupfu rw'abantu benshi, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 158: Gukubita no gukomeretsa umuntu biturutse ku buteshuke n'ubuteganye buke

Iyo gukubita cyangwa gukomeretsa umuntu byaturutse ku buteshuke n'ubuteganye buke, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kuva ku minsi umunani (8) kugeza ku mezi abiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo uwakoze icyaha yakomerekeje abantu benshi, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

penalties.

If the offender has caused the death of many people, he/she shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of two million (2,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 158: Assault and battery resulting from lack of foresight and precaution

If assault and battery result from lack of foresight and precaution, the offender shall be liable to a term of imprisonment of eight (8) days to two (2) months and a fine of one hundred thousand (100, 000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

If the offender has caused bodily injuries to many people, he/ she shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

seulement.

Si l'auteur a causé la mort de plusieurs personnes, il est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 158: Coups et blessures résultant du défaut de prévoyance et de précaution

Lorsque les coups portés ou les blessures faites à une personne résultent du défaut de prévoyance ou de précaution, l'auteur est passible d'un emprisonnement de huit (8) jours à deux (2) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais, ou de l'une de ces peines seulement.

Si l'auteur a causé des blessures à plusieurs personnes, il est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais, ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 159: Gutera undi indwara

Umuntu wese, nta bushake, utera undi indwara cyangwa kudashobora kugira icyo yikorera, amuhaye ikintu gishobora kumwica cyangwa gushegesha ubuzima bwe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 159: Causing illness to another person

Any person who, involuntarily causes illness or permanent incapacity to another person, by administering to him/her a substance likely to cause death or seriously endanger his/ her health shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 159: Causer une maladie à autrui

Toute personne qui cause involontairement une maladie ou une incapacité de travail à autrui en lui administrant une substance de nature à donner la mort ou à altérer gravement sa santé, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 160: Ibyaha biteganyijwe mu ngingo ya 157 n'iya 159 z'iri Tegeko Ngenga byakozwe n'umuganga cyangwa umukozi wo kwa muganga

Iyo ibyaha biteganyijwe mu ngingo ya 157 n'iya 159 z'iri Tegeko Ngenga, bikozwe n'umuganga cyangwa undi mukozi ukora iby'ubuganga, mu kazi ashinzwe, ku bw'umwete muke, kudakurikiza amabwiriza cyangwa ubundi buteganye buke cyangwa ubuteshuke bwose, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000).

Article 160: Offences under Articles 157 and 159 of this Organic Law committed by a medical doctor or any other medical professional

If the offences under Articles 157 and 159 of this Organic Law are committed by a medical doctor or any other medical professional by negligence, failure to observe the rules or any lack of precaution and foresight in the course of duties, the offender shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs.

Article 160: Infractions prévues aux articles 157 et 159 de la présente loi organique commises par un médecin ou tout autre professionnel médical

Lorsque les infractions prévues aux articles 157 et 159 de la présente loi organique sont commises par un médecin ou tout autre professionnel médical, dans l'exercice de ses fonctions, par négligence, inobservation des règlements ou tout autre défaut de prévoyance ou de précaution, l'auteur est passible d'un emprisonnement de un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

Ingingo ya 161: Gutera undi ikintu gishobora kumubangamira cyangwa kumwanduza

Umuntu wese, ku bw'ubwitonzi buke, utera undi ikintu icyo ari cyo cyose gishobora kumubangamira cyangwa kumwanduza, ahanishwa igifungo kuva ku minsi umunani (8) kugeza ku mezi abiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 161: Throwing at another person any thing likely to disturb or dirty him/her

Any person who, recklessly, throws any thing likely to disturb or dirty at another person shall be liable to a term of imprisonment of eight (8) days to two (2) months and a fine of fifty thousand (50,000) to two hundred thousand (200,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 161: Jeter sur autrui une chose quelconque pouvant l'incommoder ou le souiller

Toute personne qui, imprudemment, jette sur autrui une chose quelconque pouvant l'incommoder ou le souiller, est passible d'un emprisonnement de huit (8) jours à deux (2) mois et d'une amende de cinquante mille (50.000) à deux cent mille (200.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Icyiciro cya 5: Icyaha cyo gukuramo inda

Section 5 : Crime of abortion

Section 5 : Infraction d'avortement

Ingingo ya 162: Kwikuramo inda

Article 162 Self- induced abortion

Article 162: Auto-avortement

Umuntu wese wikuyemo inda ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000).

Any person who carries out self-induced abortion shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of fifty thousand (50,000) to two hundred thousand (200.000) Rwandan francs.

Toute personne qui s'auto-avorte est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de cinquante mille (50.000) à deux cent mille (200.000) francs rwandais.

Ingingo ya 163: Gukuramo umugore inda atabyemeye cyangwa abyemeye

Umuntu wese ukuramo umugore inda ariko nyir'ubwite atabyemeye, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Article 163: Causing a woman to abort with or without her consent

Any person who causes a woman to abort without her consent shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

Article 163: Faire avorter une femme consentante ou non consentante

Toute personne qui fait avorter une femme sans son consentement est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

Mu gihe babyemeranyijweho, ukuyemo umugore inda ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5).

In case of mutual consent, a person who causes a woman to abort shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years.

En cas de consentement mutuel, celui qui fait avorter une femme est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans.

Umuntu wese, ku bw'uburangare cyangwa umwete muke, utuma umugore akuramo inda, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Any person who, through recklessness or negligence causes a woman to abort shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of two hundred thousand (200,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Toute personne qui, par imprudence ou négligence, fait avorter une femme, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de deux cent mille (200.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Ingingo ya 164</u>: Gukuramo inda bikavamo urupfu

Iyo ibyakoreshejwe gukuramo inda biteye urupfu rw'umugore, uwabitanze, uwategetse cyangwa uwabirekuye azi icyo bigenewe, ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20) niba umugore yaremeye gukuramo inda cyangwa igifungo cya burundu n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000), niba umugore atigeze abyemera.

<u>Article 164</u>: Abortion resulting in death

A person who administers, delivers or orders a substance which he/she knows the effect, to a woman and causes abortion which results into death shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years if the woman had consented to the abortion or to life imprisonment and a fine of two hundred thousand (200,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs, if such a woman had not consented to the abortion.

<u>Article 164</u>: Avortement entraînant la mort

Lorsque les substances utilisées en vue de faire avorter la femme causent sa mort, celui qui les a administrées, les a fait administrer ou les a procurées sachant ce à quoi elles étaient destinées est passible d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans si la femme avait consenti à l'avortement ou d'un emprisonnement à perpétuité et d'une amende de deux cent mille (200.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais, si la femme n' avait pas consenti à l'avortement.

Ingingo ya 165: Ukutaryozwa icyaha cyo gukuramo inda

Nta buryozwacyaha ku mugore no ku muganga wakuyemo inda bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira:

1° kuba umugore yatwaye inda atayishaka kubera gukoreshwa imibonano mpuzabitsina ku ngufu;

2° kuba yarashyingiwe ku ngufu;

3° kuba yatewe inda n'uwo bafitanye isano ya hafi kugera ku gisanira cya kabiri;

4° kuba inda itwiswe ibangamiye cyane ubuzima bw'umwana cyangwa ubw'umubyeyi.

Ukutaryozwa icyaha kuvugwa mu gace ka mbere, aka 2° n'aka 3° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo kwemerwa gusa iyo nyir'ugusaba gukurwamo inda yagaragarije muganga icyemezo cy'urukiko rubifitiye ububasha cyemeza kimwe mu bivugwa muri utwo duce, cyangwa bigaragarijwe urukiko n'ukurikiranyweho icyaha cyo gukuramo

Article 165: Exemption from criminal liability for abortion

There is no criminal liability for a woman who commits abortion and a medical doctor who helps a woman to abort if one of the following conditions is met:

1° when a woman has become pregnant as a result of rape;

2° when a woman has been subjected to forced marriage;

3° when a woman has become pregnant due to incest in the second degree;

4° when the continuation of pregnancy seriously jeopardizes the health of the unborn baby or that of the pregnant woman.

The exemption from criminal liability under items 1°, 2° and 3° of Paragraph One of this Article shall be permitted only if the woman who seeks abortion submits to the doctor an order issued by the competent Court recognizing one of the cases under these items, or when this is proven to the Court by a person charged of abortion.

Article 165: Exonération de la responsabilité pénale pour l'avortement

Il n'y a pas de responsabilité pénale pour une femme qui avorte et un médecin qui aide une femme à avorter si l'une des conditions suivantes est remplie:

1° la femme est tombée enceinte à la suite d'un viol;

2° la femme a fait l'objet d'un mariage forcé;

3° la femme est tombée enceinte à la suite d'un inceste jusqu'au second degré;

4° la poursuite de la grossesse met en péril grave la santé de l'enfant à naître ou de la femme.

L'exonération de la responsabilité pénale visée aux points 1°, 2° et 3° de l'alinéa premier du présent article n'est admise que lorsque la femme qui veut se faire avorter a présenté au médecin une ordonnance de la juridiction compétente attestant l'existence de l'un des cas mentionnés dans ces points, ou lorsque cela est prouvé à la juridiction par

inda

Urukiko rushyikirijwe ikirego ruhagarika indi mirimo rukagisuzuma kandi rukagifatira umwanzuro mu buryo bwihutirwa.

Ingingo ya 166: Ibigomba kubahirizwa kugira ngo hatabaho uburyozwacyaha ku muganga wakuyemo umugore inda cyangwa ku mugore wabyemeye

Nta buryozwacyaha bubaho ku muganga wavanyemo inda cyangwa ku mugore wemeye cyangwa umuhagarariye mu buryo bwemewe n'amategeko, mu gihe adashobora kwifatira icyemezo cyo kuyikuzamo hakurikijwe ibivugwa mu gace ka 4° k'igika cya mbere cy' ingingo ya 165 y'iri Tegeko Ngenga, niba uburyo bukurikira bwarubahirijwe:

1° muganga amaze gusuzuma, asanze inda ishobora kwangiza bikomeye ubuzima bw'umugore cyangwa asanze umwana adashobora kubaho;

2° muganga wasuzumye yagishije inama undi muganga mu gihe bishoboka, maze:

The Court where the complaint is filed shall hear and make a decision as a matter of urgency.

Article 166: Requirements for exemption from criminal liability for a medical doctor who performs an abortion or a woman who consents to an abortion

A medical doctor who performs an abortion or a woman who consents to an abortion or her legally recognized representative if she cannot decide for herself whether to abort is not criminally liable in accordance with item 4° of Paragraph One of Article 165 of this Organic Law if the following conditions are met:

1° after the medical doctor finds that continuation of the pregnancy would seriously endanger the health of the woman or that the unborn child cannot survive;

2° the medical doctor has sought advice from another doctor where possible, and:

la personne poursuivie d'infraction d'avortement.

La juridiction saisie statue toute affaire cessante sur la demande.

Article 166: Conditions d'exonération de la responsabilité pénale pour un médecin qui fait avorter une femme ou par une femme qui y consent

Il n'y a pas de responsabilité pénale pour un médecin qui a pratiqué l'avortement, ni pour la femme qui y a consenti ou son représentant légalement reconnu si elle ne peut décider pour elle-même d'avorter conformément au point 4° de l'alinéa premier de l'article 165 de la présente loi organique, si les conditions suivantes sont réunies:

1° le médecin a, après avoir fait la consultation, constaté que la poursuite de la grossesse met en péril grave la santé de la femme ou que l'enfant à naître ne peut pas survivre;

2° le médecin consultant a demandé l'avis d'un autre médecin, lorsque cela est possible, et:

a. akabikorera raporo ishyirwa mu nyandiko eshatu (3) ziriho umukono we n'uw'umuganga yagishije inama;

b. kopi imwe ihabwa nyir'ubwite cyangwa umuhagarariye mu buryo bwemewe n'amategeko mu gihe adashobora kwifatira icyemezo;

c. indi ikabikwa n'umuganga wamusuzumye;

d. iya gatatu igahabwa umukuru w'ibitaro.

a. the medical doctor makes a written report in three (3) copies signed by him/herself and the doctor he/she consulted;

b. one copy is given to the interested party or her legal representative if she cannot decide for herself;

c. another copy is kept by the medical doctor who consulted her;

d. the third copy is given to the hospital medical director.

a. il fait un rapport écrit, en trois (3) copies signées par lui-même et par le médecin qu'il a consulté;

b. une copie est remise à l'intéressée ou à son représentant légalement reconnu si elle ne peut pas décider pour elle-même;

c. l'autre copie est conservée par le médecin consultant ;

d. la troisième copie est remise au médecin directeur de l'hôpital;

Ingingo ya 167: Kwikuramo inda cyangwa kuyikuramo undi bikozwe n'umuntu ukora umwuga w'ubuvuzi

Ku byaha biteganyijwe mu ngingo ya 162 n'iya 163 z'iri tegeko ngenga, niba uwakoze icyaha ari umuganga, umubyaza, umufarumasiye, ahanishwa kandi igihano cy'umugereka cyo kubuzwa gukomeza umwuga by'igihe, kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5).

Mu gihe cy'isubiracyaha, kubuzwa gukomeza umwuga biba burundu.

Article 167: Self-induced abortion or performing abortion to another person by a medical professional

For offences provided for under Articles 162 and 163 of this Organic Law, if the offender is a medical doctor, a midwife or a pharmacist, he/she shall be liable to an additional penalty of suspension from exercising his/her profession for a period of three (3) years to five (5) years.

In case of recidivism, the suspension from exercising the profession shall become definitive.

Article 167: Auto-avortement ou pratique d'avortement sur autrui par un professionnel médical

Pour les infractions prévues aux articles 162 et 163 de la présente loi organique, lorsque l'auteur est un médecin, une sage-femme ou un pharmacien, il est passible d'une peine accessoire d'interdiction d'exercer sa profession pendant une durée de trois (3) ans à cinq (5) ans.

En cas de récidive, cette interdiction d'exercer la profession devient définitive.

Umuntu ukora umurimo yabujijwe kubera impamvu zavuzwe mu gika cya 1 n'icya 2 by'iyi ngingo, ahanishwa igihano cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7).

A person, who contravenes the provisions of Paragraphs One and 2 of this Article, shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years.

Une personne qui contrevient à l'interdiction prononcée pour des raisons visées aux alinéas premiers et 2 du présent article, est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans.

Ingingo ya 168: Kwamamaza ibikoresho byo gukuramo inda

Umuntu wese wamamaza, akoresheje uburyo ubwo ari bwo bwose, imiti, ibikoresho cyangwa ibindi bivugwaho ubushobozi bwo gukuramo inda, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 168: Advertising means of abortion

Any person who, by any means, advertises drugs, materials and any other substances believed to induce abortion shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one million (1,000,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 168: Publicité des moyens abortifs

Toute personne qui, par tout moyen, fait la publicité des médicaments, du matériel et d'autres substances connus pour être capables de provoquer l'avortement, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de un million (1.000.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

UMUTWE WA IV: IBIKANGISHO BYO KUGIRIRA NABI UMUNTU

CHAPTER IV: THREATS TO HARM A PERSON

CHAPITRE IV: MENACES D'ATTENTAT CONTRE UNE PERSONNE

Icyiciro cya mbere: Ibikangisho bifatwa nk'iterabwoba

Section One: Threats qualifying as terrorism

Section première: Menaces qualifiées de terrorisme

Ingingo ya 169: Gukangisha gukora igkorwa gifatwa nk' iterabwoba

Umuntu wese ukangisha gukora ikintu gishobora gufatwa nk'iterabwoba, ahanishwa

Article 169: Threat to commit an act qualified as terrorism

Any person who threatens to commit an act which may be qualified as terrorism shall be

Article 169: Menace de commettre un acte qualifié de terrorisme

Quiconque menace de commettre un acte pouvant être qualifié de terrorisme est

igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5).

Iyo iryo kangisha ryaviriyemo abantu gupfa, ahanishwa igifungo cya burundu.

liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years.

If the threat causes death of persons, he/she shall be liable to life imprisonment.

passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans.

Si une telle menace a causé la mort des personnes, il est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité.

Icyiciro cya 2: Ibikangisho bititwa iterabwoba

Section 2: Threats which do not qualify as terrorism

Section 2: Menaces non qualifiées de terrorisme

Ingingo ya 170: Ibikangisho by'amagambo

Iyo igikangisho kibaye ku gahato cyangwa kugirango habeho kwigura ari icy'amagambo, uwakoresheje ibikangisho by'amagambo, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 170: Verbal threats

If the threat accompanied by an order or condition is verbal, the offender shall be liable to a term of imprisonment of at least two (2) months but less than six (6) months and a fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 170: Menaces verbales

Si la menace faite avec ordre ou sous condition est verbale, l'auteur est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Iyo igikangisho cy'amagambo kitabaye ku gahato cyangwa kugira ngo habeho kwigura, igihano kiva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

If a verbal threat is not accompanied by an order or condition, the offender shall be liable to a term of imprisonment of at least two (2) months but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Si la menace verbale n'est pas faite avec ordre ou sous condition, l'auteur est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq cent (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 171: Ibikangisho by'amarenga, ibimenyetso, amashusho cyangwa urwibutso

Iyo igikangisho kibaye hakoreshejwe amarenga, ibimenyetso, amashusho cyangwa urwibutso kigambiriye inabi ku bantu cyangwa ku bintu byabo, ugikoresheje ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 171: Threat by gestures, signs, images or a symbol

When the threat by gestures, signs, images or symbol is carried out against persons or their property, the offender shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 171: Menace par gestes, signes, images ou symbole

Lorsque la menace par gestes, signes, images ou symbole a pour intention l'attentat contre les personnes ou leurs biens, l'auteur est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) millions à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 172: Ibikangisho bikoresheje inyandiko

Umuntu wese, mu nyandiko itariho izina rye cyangwa iriho umukono, ukangisha ku gahato cyangwa kugira ngo habeho kwigura, kugirira nabi abantu cyangwa kubavutsa ibyabo, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo igikangisho kitabaye ku gahato cyangwa kugira ngo habeho kwigura, igihano kiba igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza

Article 172: Written threats

Any person who, through an anonymous or signed writing, carries out a threat, whether accompanied by an order or condition, of endangering the life of persons or of depriving them of their property, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of one million (1,000,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

If the threat is not accompanied by any order or condition, the penalty shall be a term of imprisonment of six (6) months to one (1)

Article 172: Menaces écrites

Toute personne qui, par un écrit anonyme ou signé, avec ordre ou sous condition menace d'attenter aux personnes ou de les priver de leurs biens, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Si la menace n'est accompagnée d'aucun ordre ou condition, la peine est un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an

ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

year and a fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1, 000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

et une amende de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 173: Gukangisha gusebanya

Gukangisha gusebanya ni igikorwa cyo kubona umukono ku nyandiko, ukwemera cyangwa uguhakana inshingano, ugutangaza ibanga, uguhabwa ibivunja amafaranga cyangwa ikindi icyo ari cyo cyose hakoreshejwe gukangisha, gutangaza cyangwa kugereka ku muntu ibintu bishobora kumutesha agaciro cyangwa icyubahiro.

Article 173: Blackmail

Blackmail shall mean the threat of reporting and attributing to someone facts that could damage their honour or reputation as a means to obtain from them signature, commitment, waiver of obligations, disclosure of secret, remittance of funds, securities or any property whatsoever.

Article 173: Chantage

Le chantage est le fait d'obtenir, par menace de rapporter, d'imputer à quelqu'un des faits susceptibles de porter atteinte à son honneur ou à sa réputation, soit une signature, un engagement ou une renonciation, soit la révélation d'un secret, soit la remise de fonds, de valeurs ou d'un bien quelconque.

Ingingo ya 174: Igihano cy'icyaha cyo gukangisha gusebanya

Umuntu wese ukoze icyaha cyo gukangisha gusebanya, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atatu (300.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 174: Penalty for blackmail

Any person who commits blackmail shall be liable to an imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of one hundred thousand (100,000) to three hundred thousand (300,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 174: Peine pour chantage

Toute personne qui commet le chantage est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de cent mille (100.000) à trois cents mille (300.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Iyo uwakoze icyaha cyo gukangisha gusebanya ashyize ibikangisho bye mu bikorwa, igihano kiba igifungo kuva ku

When the person who has committed blackmail has executed his/her threats, he/she shall be liable to a term of imprisonment of

Lorsque la personne qui a commis le chantage exécute ses menaces, la peine est un emprisonnement d'un (1) an à trois (3)

mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

one (1) year to three (3) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2, 000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 175: Gutinya ishyirwa mu bikorwa ryo gukora icyaha

Iyo hari impamvu zo gutinya ko uwakangishije gukora icyaha gikomeye cyangwa icy'ubugome yashyira mu bikorwa imigambi ye mibisha, umucamanza ashobora, abisabwe n'Ubushinjacyaha gusaba ukurikiranywe kwemerera imbere ye ko atazakora icyo cyaha no kumusaba kubitangira ingwate ishobora kuba amafaranga cyangwa undi mutungo**.**

Article 175: Fear that there may be the commission of an offence

If there are reasons to fear that the person who threatens to commit a felony or misdemeanour may commit it, the judge may, upon request of the Public Prosecution, request the prosecuted person to confess that he/ she shall not commit such an offence and ask him/her to furnish a bail either in cash or any other property.

Article 175: Crainte qu'il puisse y avoir la consommation d'une infraction

Lorsqu'il y a lieu de craindre que celui qui a menacé de commettre un crime ou un délit ne le commette effectivement, le juge peut à la requête de l'Organe National de Poursuite, demander à la personne poursuivie d'avouer qu'il ne commettra pas cette infraction et l'astreindre à fournir une caution qui peut être l'argent ou un autre bien.

Iyo aramutse yanze gukora ibyo ategetswe mu gihe cyagenwe, umucamanza ashobora kubimuhatira amufatira icyemezo cyo gufungwa mu gihe kingana no kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atatu (300.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

If the accused refuses to do what was required within the prescribed period, the judge may compel him/her to do it by sentencing him/ her to a term of imprisonment of at least two (2) months but less than six (6) months and a fine of fifty thousand (50,000) to three hundred (300,000) Rwandan francs or one of these penalties.

S'il refuse de faire ce qui lui a été demandé dans les délais prescrits, le juge peut le contraindre à le faire en prenant contre lui une décision d'emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et une amende de cinquante mille (50.000) à trois cent mille (300.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Iyo ukurikiranywe akoze icyaha yari yaragambiriye mu gihe cy'imyaka itatu (3) ibarwa uhereye igihe ingwate yatangiwe,

If the prosecuted person commits, within a period of three (3) years from the day the bail was furnished, an offence he/she was

Lorsque la personne poursuivie commet, dans un délai de trois (3) ans à compter du jour où la caution a été fournie, une

arabihanirwa kandi iyo ngwate igashyirwa mu mutungo wa Leta.

Iyo mu gihe cyavuzwe mu gika kibanziriza iki ukurikiranywe atagize icyo akora, ingwate arayisubizwa.

determined to commit, he/she shall be punished, and the bail shall be seized for the public Treasury.

If the prosecuted person does not commit an offence within the period provided under Paragraph 3 of this Article, the bail shall be refunded.

infraction dont elle s'était résolue à commettre, elle encourt une peine et la caution est saisie au profit du Trésor Public.

Si la personne poursuivie ne commet pas d'infraction pendant le délai visé à l'alinéa 3 du présent article, sa caution lui est restituée.

UMUTWE WA V: IBINDI BIKORWA BIBUJIJWE

Ingingo ya 176: Iyicarubozo

Muri iri tegeko ngenga, iyicarubozo risobanura igikorwa icyo ari cyo cyose kibabaza umubiri cyangwa ubwenge, cya kinyamaswa, gikoranywe ubugome cyangwa gitesha agaciro, gikozwe ku muntu ku bushake hagamijwe nko kumushakaho inkuru cyangwa ukwemera, kuryozwa igikorwa yakoze ubwe cyangwa akekwaho kuba yakoze cyangwa cyakozwe n'undi uwo ari we wese, hagamijwe kumutera ubwoba cyangwa kumushyiraho agahato cyangwa kubikorera undi n'izindi mpamvu zose zishingiye ku ivangura iryo ari ryo ryose.

Icyakora, ntibyitwa iyicarubozo, ububabare

CHAPTER V: OTHER PROHIBITED PRACTICES

Article 176: Torture

For the purposes of this Organic Law, torture means any act by which severe pain or suffering, whether physical or mental, inhuman, cruel or degrading, are intentionally inflicted on a person for such purposes as obtaining from him/her or a third person, especially information or a confession, punishing him/her of an act he/she or a third person committed or is suspected of having committed, or intimidating him/her or coercing him/her or a third person or for any other reason based on discrimination of any kind.

However, pain arising from the execution of

CHAPITRE V: AUTRES PRATIQUES INTERDITES

Article 176: Torture

Aux termes de la présente loi organique, la torture s'entend de tout acte par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, inhumaines, cruelles ou dégradantes sont intentionnellement infligées à une personne aux fins notamment d'obtenir d'elle ou d'une tierce personne des renseignements ou des aveux, de la punir d'un acte qu'elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d'avoir commis, de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider ou de faire pression sur une tierce personne ou pour tout autre motif fondé sur une forme de discrimination quelle qu'elle soit.

Toutefois, la douleur résultant de l'exécution

buturuka ku kurangiza igihano cyatanzwe n'urukiko rubifitiye ububasha.

penalties imposed by a competent Court is not characterized as torture.

des peines prononcées par une juridiction compétente n'est pas qualifiée de torture.

Ingingo ya 177: Ibihano ku cyaha cy'iyicarubozo

Article 177: Penalties for torture

Article 177: Peines pour torture

Umuntu wese ukorera undi iyicarubozo, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2).

Any person who inflicts torture on another person, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years.

Toute personne qui inflige une torture à autrui est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans.

Iyo iryo yicarubozo riteye urikorewe indwara idakira, ubumuga buhoraho butuma ntacyo akora, kubuza burundu umwanya w'umubiri gukora no gutakaza igice cy'umubiri gikomeye, igihano kiba igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7).

If torture results in either incurable illness, permanent incapacity to work, full loss of function of an organ or serious mutilation, the penalty shall be a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years.

S'il est résulté de cette torture, soit une maladie incurable, soit une incapacité permanente de travail, soit la perte de l'usage absolu d'un organe, soit une mutilation grave, la peine est un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans.

Iyo iryo yicarubozo riteye uwarikorewe urupfu, igihano kiba igifungo cya burundu cy'umwihariko.

If such torture results in the death of the victim, the punishment shall be life imprisonment with special provisions.

Lorsque cette torture entraîne la mort de la victime, la peine est une réclusion criminelle à perpétuité.

Iyo ibyaha biteganyijwe mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo bikozwe n'Umugenzacyaha cyangwa Umushinjacyaha cyangwa undi mukozi wo mu nzego z'umutekano cyangwa umukozi wa Leta uwo ari we wese, ubikoze ahanishwa igihano ntarengwa giteganyijwe.

If the offences under Paragraphs one and 2 of this Article are committed by a Judicial Police Officer or a Prosecutor or any other security service officer or civil servant, the offender shall be liable to the provided maximum penalty.

Lorsque les infractions prévues aux alinéas premier et 2 du présent article sont commises par un Officier de Police Judiciaire ou un Officier de Poursuite Judiciaire ou tout autre agent des services de sécurité ou un agent de l'Etat quelconque, l'auteur est passible du maximum de la peine prévue.

Ingingo ya 178: Gukoresha abantu imirimo y'agahato

Umuntu wese ukoresha undi imirimo y'agahato, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 178: Forced labour

Any person who imposes forced labour on another person shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 178: Imposition des travaux forcés

Toute personne qui impose des travaux forcés à autrui est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 179: Guhuta umurwayi abyisabiye

Umuntu wese, ku bw'impamvu zumvikana, nk'impuhwe, wica undi abimwisabiye akomeje kandi ubutitsa, ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).

Article 179: Euthanasia

Any person who kills another at the latter's serious and insistent request and for an honourable reason especially on compassionate grounds shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years.

Article 179: Euthanasie

Toute personne, cédant à un mobile honorable, notamment à la pitié, donne la mort à une autre sur demande sérieuse et instante de celle-ci, est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans.

Ingingo ya 180: Guhisha cyangwa gutaburura umurambo w'umuntu, kuwuca umwanya w'umubiri cyangwa kuwushinyagurira

Umuntu wese uhisha cyangwa utaburura ku bugome umurambo w'umuntu cyangwa se uwuca umwanya w'umubiri cyangwa uwushinyagurira ku buryo ubwo ari bwo bwose, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7).

Article 180: Hiding or exhuming, mutilating or inflicting dehumanizing treatment on a human body

Any person, who maliciously hides, exhumes, mutilates or inflicts dehumanizing treatment on a human body in any way shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years.

Article 180: Cacher ou exhumer un cadavre humain, le mutiler ou le traiter de manière déshumanisante

Toute personne qui, méchamment, cache ou exhume un cadavre humain ou qui le mutile ou qui le traite de quelque manière déshumanisante que ce soit est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans.

Ingingo ya 181: Guteka, kurya cyangwa kugaburira abandi inyama z'umuntu

Umuntu wese uteka, urya cyangwa ugaburira abandi inyama z'umuntu, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Article 181: Cooking, cannibalism or feeding human flesh to others

Any person, who cooks, eats human flesh or feeds it to others shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

Article 181: Cuire, manger ou servir à autrui de la chair humaine

Toute personne qui cuit, mange ou sert à autrui de la chair humaine est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

UMUTWE WA VI: IBYAHA BINYURANYIJE N'IMYIFATIRE MYIZA

CHAPTER VI: OFFENCES OF IMMORALITY

CHAPITRE VI: INFRACTIONS D'ATTENTAT AUX BONNES MŒURS

Icyiciro cya mbere: Ibyaha by'urukozasoni

Section One: Indecent assault offences

Section première: Infractions d'attentat à la pudeur

Ingingo ya 182: Igisobanuro cy'ibyaha by'urukozasoni

Ibyaha by'urukozasoni: ni ibikorwa cyangwa imyitwarire itandukanye n'imyitwarire myiza n'imyifatire mbonezabupfura bitesha umuntu agaciro kandi bikamubangamira mu muco.

Article 182: Definition of indecent assault

Indecent assault consists of acts or behaviours contrary to the customs and morality which undermine the dignity and cultural identity of the human being.

Article 182: Définition de l'attentat à la pudeur

L'attentat à la pudeur consiste en des actes ou comportements contraires aux usages et aux bonnes mœurs et qui portent atteinte à la dignité et à l'identité culturelle de la personne humaine.

Ingingo ya 183: Icyaha cy'urukozasoni cyakozwe ku mwana

Icyaha cy'urukozasoni cyakozwe ku mwana cyangwa cyagambiriwe ku mwana ariko kitashoboye gusozwa gihanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u

Article 183: Indecent assault against a child

An indecent assault or an attempted indecent assault against a child shall be punishable by a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to two hundred thousand

Article 183: Attentat à la pudeur commis sur un enfant

Une infraction d'attentat à la pudeur commise ou tentée sur un enfant est punissable d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à deux cent mille

Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000).

(200,000) Rwandan francs.

(200.000) francs rwandais.

Ingingo ya 184: Icyaha cy'urukozasoni cyakozwe ku ngufu, amayeri cyangwa ibikangisho ku muntu ufite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko

Article 184: Indecent assault with violence, trickery or threats against a person aged eighteen (18) or above

Article 184: Infraction d'attentat à la pudeur commise avec violence, ruse ou menaces sur une personne âgée de dix huit (18) ans au moins

Umuntu wese ukoze icyaha cy'urukozasoni ku ngufu, amayeri cyangwa ibikangisho bigiriwe umuntu ufite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2).

Any person who commits indecent assault with violence, trickery or threats against a person aged eighteen (18) or above shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years.

Toute personne qui commet une infraction d'attentat à la pudeur avec violences, ruses ou menaces sur une personne âgée de dix huit (18) ans au moins est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans.

Iyo icyo cyaha cyateye uburwayi uwagikorewe, uwagikoze ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5).

If an offence results in illness for the victim, the offender shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years.

Lorsque cette infraction a entraîné une maladie pour la victime, l'auteur est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans.

Iyo icyo cyaha cyateye uwagikorewe uburwayi budakira, uwagikoze ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

If an offence results in an incurable illness for the victim, the offender shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

Lorsque cette infraction a entraîné une maladie incurable pour la victime, l'auteur est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

Iyo icyo cyaha cyateye uwagikorewe urupfu, uwagikoze ahanishwa igifungo cya burundu.

If an offence results in the death of the victim, the offender shall be liable to life imprisonment.

Lorsque cette infraction a entraîné la mort de la victime, l'auteur est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 185: Gukora icyaha cy'urukozasoni mu ruhame

Umuntu wese ukora icyaha cy'urukozasoni mu ruhame, ahanishwa igifungo kuva mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000).

Article 185: Public indecent assault

Any person who commits public indecent assault shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of fifty thousand (50,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs.

Article 185: Commettre une infraction d'attentat à la pudeur en public

Toute personne qui commet une infraction d'attentat à la pudeur en public est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de cinquante mille (50.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

Ingingo ya 186: Gukorana imibonano mpuzabitsina n'itungo

Umuntu wese ukorana imibonano mpuzabitsina cyangwa ishingiye ku gitsina n'itungo, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2).

Article 186: Bestiality

Any person who engages in sexual relations or any practice of a sexual nature with a domestic animal shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years.

Article 186: Bestialité

Toute personne qui fait des rapports sexuels ou toute pratique de nature sexuelle avec un animal domestique est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans.

Ingingo ya 187: Kwangiza imyanya ndangabitsina

Kwangiza imyanya ndangabitsina bihanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko.

Article 187: Sexual torture

Sexual torture shall be punishable by life imprisonment with special provisions.

Article 187: Torture sexuelle

La torture sexuelle est punissable de la réclusion criminelle à perpétuité.

Ingingo ya 188: Kumurika, gucuruza cyangwa gukwiza ibiterasoni

Umuntu wese umurika, ucuruza cyangwa ukwiza indirimbo, inyandiko izo ari zo zose,

Article 188: Exhibition, sale or distribution of objects of sexual nature

Any person, who exhibits, sells or distributes songs, or any other writing, symbols, images,

Article 188: Exposition, vente ou distribution des objets portant atteinte à la pudeur

Toute personne qui expose, vend ou distribue des chansons, des écrits de toute forme, des

ibimenyetso, amashusho, ibirango cyangwa ibindi bintu by'ibiterasoni, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

emblems or any other objects of sexual nature shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month but less than six (6) months and a fine of a hundred thousand (100,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

symboles, des images, des emblèmes ou autres objets portant atteinte à la pudeur est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Umuntu wese uha umwikorezi cyangwa umucuruzi bene ibyo bintu abitse, ubyohereza mu mahanga cyangwa ubikurayo agamije kubyamamaza, kubicuruza cyangwa kubikwirakwiza, ahanishwa ibihano bimwe n'ibyavuzwe mu gikacya mbere cy'iyi ngingo.

Any person who offers for transport, trade, exports or imports or advertises objects of sexual nature for the purpose of selling, shall be liable to the penalties provided under Paragraph One of this Article.

Toute personne qui remet à un transporteur ou un commerçant les objets portant atteinte à la pudeur qu'il détient, les importe ou les exporte en vue d'en faire la publicité, le commerce ou la distribution est passible des peines prévues à l'alinéa premier du présent article.

Mu bihe biteganyijwe n'igika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingoumuhimbyi w'urwandiko, w'igishushanyo, w'ishusho, uwabyanditse ku mashini cyangwa uwabyandukuye n'uwahimbye ibirango cyangwa igikoresho, bahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

In the cases under paragraphs One and 2 of this Article, any person who produces a writing, a drawing, who has printed or produced them as well as a person who has designed emblems or materials, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Dans les cas prévus aux alinéas premier et 2 du présent article, le producteur d'un écrit, d'un dessin, d'une image, celui qui les a imprimés ou reproduits ainsi que celui qui a conçu un emblème ou un matériel, sont passibles d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende d' un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 189: Impamvu nkomezacyaha ku byaha bivugwa mu ngingo kuva ku ya 183 kugeza ku ya 185 z'iri Tegeko Ngenga

Ibihano biteganyijwe mu ngingo kuva ku ya 183 kugeza ku ya 185 z'iri Tegeko Ngenga byikuba kabiri (2) iyo uwakoze icyaha:

1° ari ukomokwaho n'umuntu wakorewe icyaha;

2° ari mu rwego rw'abamutegeka;

3° ari umwigisha;

4° ari umukozi wa Leta, uhagarariye ubutegetsi cyangwa uhagarariye idini bishingikirije iyo mirimo yabo kugira ngo bagikore cyangwa umuganga, babigiriye ku bantu bashinzwe k'ubw'umwuga wabo;

5° yagifashijwemo n'umuntu umwe cyangwa benshi.

Article 189: Aggravating circumstances for offences provided under Articles 183 to 185 of this Organic Law

The penalties provided under Articles 183 to 185 of this Organic Law, shall be doubled if the offender:

1° is an ascendant of the victim;

2° is in the same category as those who have authority over him/her ;

3° is a teacher ;

4° is a civil servant, a representative of the administrative authority, a minister of worship who have abused their position to commit such an offence, or a medical doctor who commit such offences against persons placed under their authority by virtue of their duties;

5° was assisted by one or more persons in committing the crime.

Article 189: Circonstances aggravantes pour les infractions prévues aux articles 183 à 185 de la présente loi organique

Les peines prévues aux articles 183 à 185 de la présente loi organique sont portées au double, lorsque l'auteur :

1° est un ascendant de la victime;

2° est du rang de ceux qui ont autorité sur la victime;

3° est un instituteur;

4° est un agent de l'Etat, un représentant de l'autorité administrative ou un ministre d'un culte ou un médecin qui, en raison de leur fonctions, commettent l'infraction envers les personnes dont ils assument l'autorité;

5° a été aidé dans l'exécution de l'infraction par une ou plusieurs personnes.

Icyiciro cya 2: Gusambanya umwana

Ingingo ya 190: Igisobanuro cyo gusambanya umwana

Gusambanya umwana ni imibonano mpuzabitsina yose cyangwa ishingiye ku bitsina ikorewe umwana uko yaba ikozwe kose n'icyaba cyakoreshejwe cyose.

Ingingo ya 191: Igihano cy'icyaha cyo gusambanya umwana

Umuntu wese usambanyije umwana, ahanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko.

Ingingo ya 192: Gusambanya umwana bikozwe n'umufiteho ububasha

Iyo icyaha cyo gusambanya umwana cyakozwe n'umubyeyi we cyangwa ushinzwe kumurera, uhagarariye ubutegetsi, uhagarariye idini, ushinzwe umutekano, ukora umwuga w'ubuvuzi, ukora umwuga w'uburezi, uwitoza umwuga n'abandi bose bishingikirije umwuga bakora cyangwa ububasha bafite ku mwana, uwagikoze ahanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000).

Section 2: Child defilement

Article 190: Definition of child defilement

Child defilement means any sexual intercourse or any sexual act with a child regardless of the form or means used.

Article 191: Penalty for child defilement

Any person who commits child defilement, shall be liable to life imprisonment with special provisions.

Article 192: Child defilement by a person having authority over the child

If child defilement is committed by his/her parent or guardian, a representative of the administrative authority, a representative of the religious authority, a security officer, a medical professional, a teacher, a trainee or any person who have abused his/her position or authority over a child, the offender shall be liable to life imprisonment with special provisions and a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs.

Section 2 : Viol sur enfant

Article 190 : Définition du viol sur un enfant

Le viol sur un enfant désigne toute relation sexuelle ou toute pratique basée sur le sexe faite à l'enfant, quelle que soit sa forme et le moyen utilisé.

Article 191: Peine pour viol sur un enfant

Toute personne qui commet un viol sur un enfant, est passible d'un emprisonnement à perpétuité avec réclusion criminelle.

Article 192: Viol d'un enfant par une personne ayant autorité sur l'enfant

Si le viol sur un enfant a été commis soit par son parent ou la personne qui assure sa garde, soit par un représentant de l'autorité administrative, religieuse , par un agent de sécurité, par un professionnel médical, par un instituteur, par un stagiaire ou toute autre personne qui a abusé de ses fonctions ou de son autorité sur l'enfant, l'auteur est passible d'une peine de réclusion criminelle à perpétuité et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

Ingingo ya 193: Gusambanya umwana bikamuviramo urupfu cyangwa indwara idakira

Iyo gusambanya umwana byamuviriyemo urupfu cyangwa byamuteye indwara idakira, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Article 193: Child defilement resulting in death or an incurable illness

If child defilement has resulted in death or incurable illness, the offender shall be liable to life imprisonment with special provisions and a fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

Article 193: Viol sur enfant entraînant la mort ou une maladie incurable

Si le viol sur enfant a entraîné sa mort ou une maladie incurable, l'auteur est passible de la peine de réclusion criminelle à perpétuité et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 194: Kubana n'umwana nk'umugabo cyangwa umugore

Umuntu wese ubana cyangwa ugerageza kubana n'umwana nk'umugabo cyangwa nk'umugore, ahanwa kimwe n'uwasambanyije umwana.

Umuntu wese ubana cyangwa wagerageje kubana nk'umugabo cyangwa umugore n'umuntu ufite imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko ariko ataruzuza imyaka makumyabiri n'umwe (21), ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000).

Article 194: Living together with a child as husband or wife

Any person who lives with or attempts to live together with a child as husband or wife shall be liable to the same penalty as a person who defiled a child.

Any person who lives with or attempts to live together with a person as husband or wife if the person has reached the age of eighteen (18) but has not reached the age of twenty one (21) years, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs.

Article 194: Vivre ensemble avec un enfant comme mari ou femme

Toute personne qui vit ensemble ou tente de vivre ensemble avec un enfant comme mari ou femme est passible de la même peine que celle prévue pour l'auteur du viol sur enfant.

Toute personne qui vit ensemble ou tente de vivre ensemble comme mari ou femme avec une personne âgée de dix-huit (18) ans mais n'ayant pas encore atteint l'âge de vingt et un (21) ans révolus, est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

Ingingo ya 195: Kugira uruhare mu gushyingira umuntu utarageza ku myaka y'ubukure cyangwa ku gahato

Umuntu wese ugira uruhare mu gushyingira umuntu utarageza ku myaka y'ubukure cyangwa ku gahato, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atatu (300.000).

Article 195: Participating in early or forced marriage of a minor

Any person who plays a role in early or forced marriage of a minor shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to three hundred thousand (300,000) Rwandan francs.

Article 195: Jouer un rôle dans le mariage précoce ou forcé d'un mineur

Toute personne qui joue un rôle dans le mariage d'une personne n'ayant pas encore atteint l'âge de la majorité ou la soumet au mariage forcé, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à trois cent mille (300.000) francs rwandais.

Icyiciro cya 3: Gukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato

Section 3 : Rape

Section 3 : Viol

Ingingo ya 196: Igisobanuro cyo gukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato

Gukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato ni ugukoresha undi muntu imibonano mpuzabitsina nta bwumvikane bubayeho, hakoreshejwe imbaraga, iterabwoba cyangwa uburiganya.

Article 196: Definition of rape

Rape means causing another person to engage in a non-consensual sexual intercourse by using force, threat or trickery.

Article 196: Définition du viol

Le viol est tout acte sexuel sur la personne d'autrui sans son consentement soit par violence, menace ou ruse.

Ingingo ya 197: Igihano cy'ukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato umuntu ufite nibura imyaka 18 y'amavuko

Umuntu wese ukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato umuntu ufite nibura

Article 197: Penalty for rape on a person aged eighteen (18) years or above

Any person who rapes a person aged eighteen (18) years or above shall be liable to a term of

Article 197: Peine pour viol commis sur une personne âgée de 18 ans au moins

Toute personne qui commet un viol sur une personne âgée de dix-huit (18) ans au moins

imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7).

imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years.

est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans.

Iyo gufata ku ngufu byakozwe ku muntu ugeze mu zabukuru, ufite ubumuga cyangwa w'umurwayi, igihano kiba igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

If rape is committed on an elderly person, a person with disability or a sick person, the penalty shall be a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

Si le viol a été commis sur une personne âgée, une personne avec handicap ou malade, la peine est un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Iyo gufata ku ngufu byateye uwabikorewe uburwayi budakira, uwabikoze ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

If rape results in an incurable disease for the victim, the offender shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

Si le viol entraîne une maladie incurable pour la victime, l'auteur est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

Iyo gufata ku ngufu byateye uwabikorewe urupfu, uwabikoze ahanishwa igifungo cya burundu.

If rape results in the death of the victim, the offender shall be liable to life imprisonment.

Si le viol entraîne la mort de la victime, l'auteur est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 198: Igisobanuro cyo gukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato uwo bashyingiranywe

Article 198: Definition of marital rape

Article 198: Définition du viol conjugal

Gukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato uwo bashyingiranywe ni igikorwa cyose kigamije imibonano mpuzabitsina gikozwe n'umwe mu bashyingiranywe nta bwumvikane bubayeho, hakoreshejwe ingufu, iterabwoba cyangwa uburiganya.

Marital rape is any act of sexual intercourse committed by one spouse on the other by violence, threat or trickery.

Le viol conjugal est tout acte de relation sexuelle de quelque nature que ce soit, commis par l'un des époux sur la personne de l'autre, sans son consentement, par violence, menace ou ruse.

<u>Ingingo ya 199</u>: Igihano cy'ukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato uwo bashyingiranywe	**<u>Article 199</u>: Penalty for marital rape**	**<u>Article 199</u>: Peine pour viol conjugal**
Umuntu wese ukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato uwo bashyingiranywe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atatu (300.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.	Any person who commits marital rape shall be liable to a term of imprisonment of at least two (2) months but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to three hundred thousand (300,000) Rwandan francs or one of these penalties.	Toute personne qui commet le viol conjugal est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à trois cent mille (300.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.
Iyo icyo cyaha cyateye uburwayi busanzwe uwagikorewe, uwagikoze ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2).	If marital rape results in an ordinary disease, the offender shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years.	Si cette infraction entraîne une maladie ordinaire, l'auteur est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans.
Iyo icyo cyaha cyateye uwagikorewe uburwayi budakira, uwagikoze ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10).	If marital rape results in an incurable illness, the offender shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to ten (10) years.	Si cette infraction entraîne une maladie incurable, l'auteur est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à dix (10) ans.
Iyo icyo cyaha cyateye uwagikorewe urupfu, uwagikoze ahanishwa igifungo cya burundu.	If marital rape results in the death of the victim, the offender shall be liable to life imprisonment.	Si cette infraction entraîne la mort de la victime, l'auteur est passible d'un emprisonnement à perpétuité.
<u>Ingingo ya 200</u>: Ikurikirana ry'icyaha cyo gukoresha imibonano mpuzabitsina ku gahato uwo bashyingiranywe	**<u>Article 200</u>: Prosecution of marital rape**	**<u>Article 200 </u>: Poursuite du viol conjugal**
Gukurikirana icyaha cyo gukoresha	The prosecution of marital rape shall be	La poursuite de l'infraction de viol conjugal

imibonano mpuzabitsina ku gahato ntibishobora kuba hatareze uwahemukiwe mu bashyingiranywe.

instituted only upon complaint of the offended spouse.

ne peut être engagée que sur plainte de l'époux offensé.

Uwahemukiwe ashobora gusaba guhagarika ikurikirana ry'urubanza, aho rwaba rugeze hose, iyo yisubiyeho akareka ikirego cye.

The offended spouse may, at any stage of the procedure, apply for the termination of the prosecution, when he/she withdraws his/her complaint.

En cas de rétractation, l'époux offensé peut, à tous les degrés de la procédure, demander l'arrêt de la poursuite.

Uwahemukiwe ashobora kandi gusaba guhagarika irangiza ry'urubanza rwaciwe ku nyungu z'umuryango.

The offended spouse may also demand that the execution of the judgment be terminated in the best interest of the family.

L'époux offensé peut également faire arrêter l'exécution du jugement dans l'intérêt de la famille.

Ingingo ya 201: Ibihano bihabwa ukoresha undi imibonano mpuzabitsina ku gahato agambiriye kumwanduza

Article 201: Penalty for rape with intention to infect another person with an infection

Article 201: Peine pour viol avec intention délibérée de contaminer autrui d'une infection

Umuntu wese ukoresha undi imibonano mpuzabitsina ku gahato agambiriye kumwanduza indwara idakira, ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25).

Any person who commits rape to deliberately infect another person with incurable infection, shall be liable to a term of imprisonment of twenty (20) years to twenty five (25) years.

Toute personne qui commet le viol avec intention délibérée de contaminer une personne d'une infection incurable, est passible d'un emprisonnement de vingt (20) ans à vingt-cinq (25) ans.

Ingingo ya 202: Ibihano ku cyaha cy'ihohoterwa rishingiye ku gitsina rikoresheje imiti, ibiyobyabwenge, amashusho, ibimenyetso, imvugo cyangwa inyandiko

Article 202: Penalties for the offence of gender-based violence committed by use of medical or narcotic drugs, pictures, signs, speeches and writings

Article 202 : Peines pour l'infraction de violence basée sur le genre commise par l'usage de produits pharmaceutiques, de stupéfiants, d'images, de signes, de langage ou d'écrits

Umuntu wese ukoresha imiti, ibiyobyabwenge, amashusho, ibimenyetso, imvugo cyangwa inyandiko, agamije gukora

Any person who uses medical products, narcotic drugs, pictures, signs, speeches or writings with intention to commit gender-

Toute personne qui se sert de produits médicaux, de stupéfiants, d'images, de gestes, de langage ou d'écrits avec

ihohoterwa rishingiye ku gitsina, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

based violence, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000, 000) Rwandan francs or one of these penalties.

intention de commettre une violence basée sur le genre, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 203: Guhoza uwo ukuriye ku nkeke ugamije gukorana na we imibonano mpuzabitsina

Article 203: Sexual harassment

Article 203: Harcèlement sexuel

Umukoresha cyangwa undi wese witwaza imirimo ashinzwe agahoza uwo akuriye mu kazi ku nkeke akoresheje amabwiriza, ibikangisho cyangwa iterabwoba agamije kwishimisha bishingiye ku gitsina, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000).

An employer or any other person who sexually harasses his/her subordinate by way of orders, threats or terror for the purposes of his/her sexual pleasure shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to two hundred thousand (200,000) Rwandan francs.

Un employeur ou toute autre personne qui abuse de ses fonctions pour harceler son subalterne par l'usage d'instructions, de menaces ou terreur avec intention de satisfaire ses besoins sexuels est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à deux cent mille (200.000) francs rwandais.

Icyiciro cya 4: Uburaya

Section 4: Prostitution

Section 4: Prostitution

Akiciro ka mbere: Uburaya, ibitegekwa ukora uburaya n'ibihano mu gihe bitubahirijwe

Sub-section : Obligations and penalties for failure to comply

Sous-section : Obligations et peines en cas de non respect de ces obligations

Ingingo ya 204: Igisobanuro cy' uburaya

Article 204: Definition of prostitution

Article 204: Définition de la prostitution

Uburaya ni ukugira umwuga igikorwa cyo

Prostitution means involvement by either a

La prostitution consiste en la profession de

guhuza ibitsina hatanzwe ikiguzi, byaba bikozwe n'umugabo cyangwa umugore.

<u>Ingingo ya 205</u>: Ibyo ukora uburaya ategekwa kubahiriza

Umuntu wese ukora uburaya ategekwa kubahiriza mu gihe kitarenze umwaka umwe kimwe cyangwa byinshi mu bintu bikurikira:

1° kutarenga imbibi zagenwe n'urukiko;

2° kudatarabukira ahantu havuzwe n'urukiko;

3° gufatirwa icyemezo cy'igenzura;

4° kwivuza;

5° kwitaba buri gihe inzego z'imirimo cyangwa z'ubuyobozi zagenwe n'Urukiko.

Umuntu unyuranya na kimwe mu bitegetswe mu duce kuva ku ka 1º kugeza ku ka 5º tw'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) ariko kitageze ku mezi atandatu (6).

man or a woman in sex work as an occupation in exchange for consideration.

<u>Article 205</u>: Obligations to be fulfilled by a prostitute

Any person who engages in prostitution shall fulfill, for a period not exceeding one year, one or more of the following obligations:

1° not to leave territorial limits determined by the Court;

2° not to go to certain places determined by the court;

3° to be subjected to surveillance measures;

4° to seek medical treatment;

5° to periodically report to administrative services or authorities determined by the court.

A person who violates any of the obligations under items 1º to 5º of this Article, shall be liable to a term of imprisonment of at least three (3) months but less than six (6) months.

faire des rapports sexuels moyennant rémunération, qu'elle soit faite par un homme ou une femme.

<u>Article 205</u>: Obligations auxquelles est soumis un prostitué

Toute personne qui se livre à la prostitution est soumise, pour une durée ne dépassant pas une année, à l'une ou plusieurs obligations ci-après:

1° ne pas dépasser des limites territoriales déterminées par la juridiction;

2° ne pas se rendre en certains lieux déterminés par la juridiction;

3° être soumis à des mesures de surveillance ;

4° se faire soigner ;

5° se présenter périodiquement aux services ou autorités administratives désignées par la juridiction.

Une personne qui viole l'une des obligations visées aux points 1º à 5º du présent article est punissable d'un emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais inférieur à six mois (6).

Iyo umuntu wahanishijwe ibihano bivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo yongeye gufatirwa mu cyaha cy'uburaya, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

If a person subsequently commits prostitution as provided under Paragraph 2 of this Article shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of fifty thousand (50,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Lorsqu'une personne punie des peines prévues à l'alinéa 2 du présent article se livre encore à la prostitution, elle est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amande de cinquante mille (50.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ibihano biteganijwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ni nabyo bihabwa umuntu wese ufatirwa mu cyuho akorana imibonano mpuzabitsina n'indaya.

The penalties under paragraph 2 of this Article shall also apply to any person caught having sexual intercourse with a prostitute.

Les peines prévues à l'alinéa 2 du présent article s'appliquent également à toute personne surprise en flagrant délit de relations sexuelles avec un prostitué.

Akiciro ka 2: Gushora mu buraya

Sub-section 2: Incitement to prostitution

Sous-section 2: Incitation à la prostitution

Ingingo ya 206: Gushishikariza, koshya cyangwa kuyobya umuntu umushora mu buraya

Article 206: Encouraging, inciting or manipulating a person for the purpose of prostitution

Article 206: Encourager, inciter ou manipuler une personne en vue de la prostitution

Umuntu wese ushishikariza, woshya cyangwa uyobya undi muntu mukuru n'aho yaba yabyiyemereye ashaka kumushora mu buraya, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Any person who encourages, incites or manipulates an adult, even with his/her consent, for the purpose of prostitution, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Toute personne qui encourage, incite ou manipule une personne majeure même consentante en vue de la prostitution est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ibi bihano ni nabyo bihanishwa umuntu wese

The same penalties shall apply to any person

Les mêmes peines s'appliquent à toute

utungiye undi igikorwa cy'uburaya n'aho nyir'ugutungwa yaba abyemera.

who keeps another for prostitution purposes, even with the consent of that person.

personne qui héberge une autre aux fins de la prostitution même si cette dernière est consentante.

Ingingo ya 207: Kubangamira igikorwa cyo gufasha kureka uburaya

Umuntu wese, akoresheje iterabwoba, agahato, uburiganya cyangwa ubundi buryo ubwo ari bwo bwose, ubangamira igikorwa cyo gufasha kureka uburaya ababukora cyangwa ababugambiriye, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 207: Discouraging efforts to rehabilitate prostitutes

Any person who, by threats, pressure, trickery or any other means, discourages efforts to rehabilitate persons engaged in prostitution or in danger of becoming prostitutes shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 207: Entrave à l'action de rééducation des personnes prostituées

Toute personne qui, par menace, contrainte, ruse ou par tout autre moyen, entrave l'initiative de rééducation des personnes prostituées ou en danger de prostitution est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 208: Kumenyesha mu matangazo ko ufasha uburaya

Umuntu wese, ku buryo ubwo ari bwo bwose, umenyesha ko afasha ushaka kujya mu buraya, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000).

Article 208: Advertisement for facilitation of prostitution

Any person who, by whatever means, announces that he/she facilitates prostitution shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years or a fine of two hundred thousand (200,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs.

Article 208: Publicité en vue de la facilitation de la prostitution

Toute personne qui, par quelque moyen que ce soit, annonce qu'elle facilite la prostitution est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais.

Akiciro ka 3: Guhahisha uburaya

Ingingo ya 209: Kuyobora, gucunga umutungo cyangwa gushora imari mu mazu akorerwamo uburaya

Umuntu wese, abyikoreye ubwe cyangwa abinyujije ku wundi, uyobora, ucunga umutungo cyangwa ushora imari mu mazu akorerwamo uburaya, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000).

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikorewe abana, uwabikoze ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 210: Kugabana ibikomoka ku buraya

Umuntu wese, ugabana n'undi abizi, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ibikomoka ku buraya, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva

Sub-section 3: Exploitation of the prostitution

Article 209: Running, managing or investing in a brothel

Any person who, directly or through an intermediary, runs , manages or invests in a brothel shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one million (1,000,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs.

If the acts referred to in Paragraph One of this Article are committed against children, the person found guilty shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 210: Sharing the proceeds of prostitution

Any person who, knowingly and in any form, shares the proceeds of the prostitution shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of two hundred thousand (200,000) to one million

Sous-section 3: Exploitation de la prostitution

Article 209: Diriger, gérer ou investir dans les maisons de débauches

Toute personne qui, directement ou par personne interposée, dirige, gère les biens ou investit dans des maisons de débauches est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais.

Si les actes visés à l'alinéa premier du présent article sont commis sur des enfants, le coupable est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq million (5.000.000) de francs rwandais.

Article 210: Partage des produits de la prostitution

Toute personne qui, sciemment et sous une forme quelconque, partage les produits de la prostitution est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de deux cent mille

ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 211: Kubona umugabane ku biturutse ku buraya bw'umwana

Umuntu wese ubona umugabane ku biturutse ku buraya bw'umwana cyangwa uhabwa kandi akemera abizi imfashanyo azi ko yavuye mu buraya, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umuntu wese ukoresha cyangwa wifashisha abana ngo abakoreshe mu bitaramo bigendereye kwamamaza uburaya cyangwa nk'imfashamatsiko ku byerekanwa ku bitsina, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 212: Gufasha, guhagarikira no kurengera uburaya

Umuntu wese, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ufasha, uhagarikira cyangwa

(1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 211: Sharing the proceeds of prostitution by a child

Any person who, knowingly, shares the proceeds of prostitution by a child or knowingly receives and accepts assistance from prostitution by a child shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Any person who uses or recruits children in entertainment events to advertise prostitution or demonstration in pornography shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 212: Aiding, abetting and protecting prostitution

Any person who, in any way, knowingly aids, abets or protects or solicits prostitution shall

(200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 211: Partage des produits de la prostitution d'un enfant

Toute personne qui partage les produits de la prostitution d'un enfant ou qui, sciemment, reçoit et accepte des subsides issues de la prostitution est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Toute personne qui utilise ou recrute des enfants pour les utiliser dans les spectacles de publicité de la prostitution ou les faire servir dans la démonstration de pornographie est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 212: Aider, assister et protéger la prostitution

Toute personne qui, d'une manière quelconque, aide, assiste ou protège

urengera abizi uburaya bw'undi cyangwa ureshya abo ashaka gushyira mu buraya, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

sciemment la prostitution ou le racolage en vue de la prostitution est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Ingingo ya 213</u>: Gutanga ahantu ho gukorera uburaya

Umuntu wese utanga abizi ahantu hose hakodeshwa hagakorerwa uburaya, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000).

<u>Article 213</u>: Providing a facility for prostitution

Any person who knowingly provides any place for rent for the purpose of prostitution shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of one million (1,000,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs.

<u>Article 213</u>: Fournir un local aux fins de la prostitution

Toute personne qui fournit sciemment un endroit quelconque à louer aux fins de la prostitution est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais.

<u>Akiciro ka 4</u>: Impamvu nkomezacyaha

<u>Sub-section 4</u>: Aggravating circumstances

<u>Sous-section 4</u>: Circonstances aggravantes

<u>Ingingo ya 214</u>: Impamvu nkomezacyaha ku cyaha gifitanye isano n'uburaya

Umuntu wese ukora icyaha gifitanye isano n'uburaya ahanishwa inshuro ebyiri (2) z'igifungo giteganyijwe, iyo habonetse impamvu zikurikira:

1° icyaha cyakozwe ku muntu

<u>Article 214</u>: Aggravating circumstances for prostitution-related offence

The imprisonment penalty shall be doubled for any person who commits a prostitution-related offence in case any of the following circumstances has been established:

1° the offence is committed against a

<u>Article 214</u>: Circonstances aggravantes pour une infraction en rapport avec la prostitution

La peine d'emprisonnement prévue est portée au double pour toute personne qui commet une infraction en rapport avec la prostitution si l'une des circonstances suivantes est établie:

1° l'infraction est commise sur une

utabyemera;

2° icyaha cyakozwe ku bantu benshi;

3° umuntu washowe mu buraya akigera cyangwa akiva mu gihugu cyangwa washowe mu buraya akigera cyangwa akiva mu gace k'igihugu cye ajya mu kandi atazi mu minsi mike kuva aje cyangwa agiye;

4° icyaha cyakozwe n'abantu benshi bagifatanyije ubwabo cyangwa bafatanyije n'ibyitso byabo;

5° uwakoze icyaha yari atwaye intwaro igaragara cyangwa ihishe;

6° igihe icyaha cyakozwe n'uwo uwagikorewe akomokaho cyangwa undi wese bafitanye isano kugeza ku gisanira cya karindwi;

7° icyaha cyakozwe n'umuntu uyobora uwagikorewe;

8° icyaha cyakozwe n'umukozi wo mu rugo rw'uwo yagikoreyeho;

9° icyaha cyakozwe n'ukora imirimo rusange igenewe abaturage cyangwa ababwirizabutumwa n'abihaye Imana.

non-consenting person;

2° the offence is committed against several persons;

3° the person against whom the offence is committed became involved in prostitution on arrival to or departure from the national territory or on departure from one part of his/her own country to another part of that same country unknown to him/her, a few days after arrival or departure;

4° the offence is committed by many offenders, co- offenders or accomplices;

5° the offender is carrying a visible or a concealed weapon ;

6° the offence is committed by an ascendant of the victim or any other relative up to the seventh degree of kinship;

7° the offence is committed by a person having authority over the victim;

8° the offence is committed by a domestic servant of the victim;

9° the offence is committed by a public servant or a religious leader.

personne non consentante;

2° l'infraction est commise sur plusieurs personnes;

3° la personne sur laquelle l'infraction est commise a été livrée à la prostitution dès son arrivée ou son départ du territoire national ou l'a été dès son départ d'une partie de son pays vers une partie de ce même pays qui lui est inconnue peu de jours après son arrivée ou son départ;

4° l'infraction est commise par plusieurs auteurs, coauteurs ou complices;

5° l'auteur de l'infraction est porteur d'une arme apparente ou cachée;

6° l'infraction est commise par un ascendant de la victime ou tout autre personne ayant avec la victime un lien de parenté jusqu'au septième degré;

7° l'infraction est commise par une personne qui a autorité sur la victime;

8° l'infraction est commise par un employé domestique de la victime;

9° l'infraction est commise par un fonctionnaire public ou un ministre du culte.

Icyiciro cya 5: Ingingo rusange

Ingingo ya 215: Kutamenyekanisha ibyaha binyuranyije n'imyifatire myiza byakorewe umwana

Umuntu wese umenya ko ibyaha bivugwa muri uyu mutwe byakorewe umwana ntabimenyeshe inzego z'ubuyobozi cyangwa iz'umutekano, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atatu (300.000).

Ingingo ya 216: Kwanga gutabara uwahohotewe cyangwa kwanga gutanga ubuhamya ku ihohoterwa

Umuntu wese wanga gutabara cyangwa gutabariza uwakorewe ihohoterwa rishingiye ku gitsina, uwanze gutanga ubuhamya ku ihohoterwa ryakozwe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atatu (300.000).

Section 5: Common provisions

Article 215: Refusal to report offences of immorality committed against a child

Any person who becomes aware that the offences under this chapter were committed against a child and does not report them to authorities or security organs shall be liable to a term of imprisonment of at least three (3) months but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to three hundred thousand (300,000) Rwandan francs.

Article 216: Refusal to assist a victim of violence or to testify on violence

Any person who refuses to assist or seek assistance for the victim of gender-based violence or to testify on violence shall be liable to a term of imprisonment of at least three (3) months but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to three hundred thousand (300,000) Rwandan francs.

Section 5: Dispositions communes

Article 215: Refus de dénonciation des infractions d'attentat aux bonnes mœurs commises sur un enfant

Toute personne qui prend connaissance du fait que les infractions visées au présent chapitre ont été commises sur un enfant et qui ne les dénonce pas aux autorités ou aux organes de sécurité est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à trois cent mille (300.000) francs rwandais.

Article 216: Non assistance à la victime de la violence ou refus de témoigner sur la violence

Toute personne qui refuse de porter secours ou de solliciter l'assistance pour la victime de la violence basée sur le genre ou refuse de témoigner sur la violence est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à trois cent mille (300.000) francs rwandais.

UMUTWE WA VII: IBYAHA BIKORERWA UMURYANGO

Icyiciro cya mbere: Ibyaha bikorerwa abana n'abantu badashoboye kwirwanaho

Ingingo ya 217: Igisobanuro cy'umwana

Muri iri tegeko ngenga, umwana ni umuntu wese utarageza ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko uretse mu gihe andi mategeko abiteganya ukundi.

Ingingo ya 218: Kubabaza umwana bikabije, kumujujubya cyangwa kumuha ibihano biremereye

Umuntu wese ubabaza umwana bikabije, umujujubya cyangwa umuha ibihano biremereye cyangwa se bitesha agaciro, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atatu (300.000).

Iyo kimwe mu byaha bivugwa mu gika kibanziriza iki kiviriyemo umwana ubumuga, igihano kiba igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda

CHAPTER VII: OFFENCES AGAINST THE FAMILY

Section One: Offences against children and persons unable to protect themselves

Article 217: Definition of the child

For the purposes of this Organic Law, a child means every human being aged undereighteen (18) years unless otherwise provided by other laws.

Article 218: Inflicting severe suffering on a child, harassing or imposing severe punishments on him/her

Any person who inflicts severe suffering on a child, harasses or imposes severe or degrading punishments on him/her shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to three hundred thousand (300,000) Rwandan francs.

If one of the offences under Paragraph One of this Article results in the child's disability, the penalty shall be a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of five hundred thousand

CHAPITRE VII: INFRACTIONS CONTRE LA FAMILLE

Section première: Infractions contre les enfants et les personnes incapables de se protéger elles-mêmes

Article 217: Définition de l'enfant

Aux fins de la présente loi organique, un enfant s'entend de tout être humain âgé de moins de dix-huit (18) ans à moins que d'autres lois n'en disposent autrement.

Article 218: Causer une souffrance grave à un enfant, le harceler ou lui infliger des sanctions sévères

Toute personne qui cause une souffrance grave à un enfant, le harcèle ou lui inflige des sanctions sévères ou dégradantes est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à trois cent mille (300.000) francs rwandais.

Si l'une des infractions visées à l'alinéa premier du présent article entraîne une incapacité chez l'enfant la peine est portée à un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de cinq cent

kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Iyo icyo cyaha kimuviriyemo urupfu, igihano kiba igifungo cya burundu.

<u>Ingingo ya 219</u>: Guha umwana inzoga cyangwa itabi

Umuntu wese uha cyangwa ugurisha umwana inzoga cyangwa itabi, cyangwa umukoresha mu icuruzwa ryabyo, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atatu (300.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ni nabyo bihano bihabwa ushishikariza umwana kunywa inzoga cyangwa itabi cyangwa kujya mu tubari.

<u>Ingingo ya 220</u>: Gushora umwana mu bucuruzi bw'ibiyobyabwenge, ubw'intwaro cyangwa ubw'ibindi bicuruzwa bitemewe n'amategeko

Umuntu wese ushora umwana mu bucuruzi bw'ibiyobyabwenge, ubw'intwaro cyangwa

(500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

If the offence results in the death of the child, the penalty shall be life imprisonment.

<u>Article 219</u>: Offering alcoholic beverages or tobacco to a child

Any person who offers or sells alcoholic beverages or tobacco to a child or involves him/her in the sale of such products shall be liable to a term of imprisonment of at least three (3) months but less than six (6) months and a fine of three hundred thousand (300,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

These penalties shall also apply to any person who encourages a child to drink alcoholic beverages or to smoke or to go to bars.

<u>Article 220</u>: Engaging a child in narcotic drugs and arms trafficking or in the trade of other illegal products

Any person who engages a child in narcotic drugs and arms trafficking or in the trade of

mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Lorsque l'infraction entraîne la mort de l'enfant, la peine est portée à l'emprisonnement à perpétuité.

<u>Article 219</u>: Offrir des boissons alcoolisées ou du tabac à un enfant

Toute personne qui donne ou vend des boissons alcoolisées ou du tabac à un enfant ou l'emploi dans le commerce de ces produits est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de trois cent mille (300.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Les mêmes peines s'appliquent également à quiconque encourage un enfant à consommer des boissons alcoolisées, à fumer ou à fréquenter les bars.

<u>Article 220</u>: Entraîner un enfant dans le trafic des stupéfiants, d'armes ou dans le commerce d'autres produits illicites

Toute personne qui entraîne un enfant dans le trafic des stupéfiants, d'armes ou dans le

ubw'ibindi bicuruzwa bitemewe n'amategeko, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

other illegal products shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

commerce d'autres produits illicites est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions de francs rwandais (5.000.000).

<u>Ingingo ya 221</u>: Gushakira inyungu mu gushora umwana mu bikorwa by'intambara

<u>Article 221</u>: Exploiting a child by involving him/her in armed conflicts

<u>Article 221</u>: Exploitation d'un enfant en l'impliquant dans des conflits armés

Umuntu wese ushakira inyungu mu gushora umwana mu bikorwa by'intambara, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

Any person who exploits a child by involving him/her in armed conflicts shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of five million (5,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

Toute personne qui exploite un enfant en l'impliquant dans des conflits armés est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe mu rwego rw'ishyirahamwe ry'abagizi ba nabi babigize umwuga w'ibanze cyangwa w'ingoboka, kabone n'iyo uwabikoze atari mu buyobozi bwaryo, igihano kiba igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000) kugeza kuri miliyoni makumyabiri (20.000.000).

If the acts provided under Paragraph One of this Article are committed within the framework of a criminal organization whose members are engaged as their principal or subsidiary occupation even if the offender is not among the leaders of such an organization, the penalty shall be a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years and a fine of ten million (10,000,000) to twenty million (20,000,000) Rwandan francs.

Si les actes visés à l'alinéa premier du présent article sont commis dans le cadre d'une association de malfaiteurs qui en font partie en tant que leur profession principale ou accessoire même si l'auteur n'est pas parmi les chefs de ladite association, la peine est portée à un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans et d'une amende de dix millions (10.000.000) à vingt millions (20.000.000) de francs rwandais.

Igihe umwana yashowe mu ntambara hagati

In case the child is involved in transnational

Si l'enfant est impliqué dans des conflits

y'andi mahanga, igihano kiba igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni makumyabiri (20.000.000) kugeza kuri miliyoni mirongo itatu (30.000.000).

armed conflicts, the penalty shall be a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years and a fine of twenty million (20,000,000) to thirty million (30,000,000) Rwandan francs.

armés transnationaux, la peine est portée à un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans et d'une amende de vingt millions (20.000.000) à trente millions (30.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 222: Gushakira inyungu mu gushora umwana mu bikorwa bya siporo bibangamira ubuzima bwe

Umuntu wese ushakira inyungu mu gushora umwana mu bikorwa bya siporo bibangamira ubuzima bwe, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe mu rwego rw'ishyirahamwe ry'abagizi ba nabi babigize umwuga w'ibanze cyangwa w'ingoboka, kabone n'iyo uwabikoze atari mu buyobozi bwaryo, igihano kiba igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000) kugeza kuri miliyoni makumyabiri (20.000.000).

Article 222: Exploiting a child by involving him/her in sport activities harmful to his/her health

Any person who exploits a child by involving him/her in sport activities that are harmful to his/ her health shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

When the acts under Paragraph One of this Article are committed within the framework of a criminal organization whose members are engaged therein as their principal or subsidiary occupation even if the offender is not among the leaders of such an organization, the penalty shall be a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of ten million (10,000,000) to twenty million (20,000,000) Rwandan francs.

Article 222: Exploitation d'un enfant en l'impliquant dans des activités sportives nuisibles à sa santé

Toute personne qui exploite un enfant en l'impliquant dans des activités sportives nuisibles à sa santé est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Lorsque les actes visés à l'alinéa premier du présent article sont commis dans le cadre d'une association de malfaiteurs qui en font partie en tant que leur profession principale ou accessoire même si l'auteur n'est pas parmi les chefs de ladite association, la peine est portée à un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de dix millions (10.000.000) à vingt millions (20.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 223: Kwanga gutanga umwana

Umuntu wese udatanga cyangwa udashyikiriza umwana, igihe amusabwe n'ubifitiye uburenganzira bwemewe n'amategeko, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 223: Refusal to surrender a child

Any person who refuses to deliver or surrender a child to the legally responsible person who claims him/her shall be liable to a term of imprisonment of at least two (2) months but less than six (6) months and a fine of two hundred thousand (200,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 223: Refus de remettre un enfant

Toute personne qui refuse de donner ou de remettre un enfant à la personne légalement habilitée qui le réclame est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de deux cent mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 224: Kwambura ku maherere umwana ababyeyi be cyangwa abo yarindishijwe cyangwa abo asanzwe abana nabo

Umuntu wambura ku maherere umwana ababyeyi be cyangwa abo yarindishijwe cyangwa abo asanzwe abana na bo, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000).

Iyo kwambura umwana umubyeyi bikozwe n'umwe mu bamubyaye, ubikoze ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000)

Article 224: Abduction of a child from his/her parents or guardians or where he/she habitually resides

A person who abducts a child from his/her parents or guardians or where he/she habitually resides shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of fifty thousand (50,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs.

If the abduction of a child from his/her parents is committed by either parent, the offender shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of one hundred thousand

Article 224: Enlèvement d'un enfant des mains de ses parents ou de ceux qui en ont la garde ou de ceux avec qui il vit habituellement

Une personne qui enlève un enfant des mains de ses parents ou de ceux qui en ont la garde ou de ceux avec qui il vit habituellement est punissable d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de cinquante mille (50.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

Lorsque l'acte d'enlèvement d'un enfant des mains de l'un de ses parents est commis par l'autre parent, l'auteur est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cent mille (100.000)

kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

(100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 225: Kugira uruhare mu itangwa ry'ububyeyi k'utabyaye umwana hagamijwe kumugurisha

Article 225: Participating in the adoption of a child for the purpose of trafficking

Article 225: Jouer un rôle dans l'adoption d'un enfant à des fins de trafic

Umuntu wese ugira uruhare mu itangwa ry'ububyeyi k'utabyaye umwana hagamijwe kumucuruza, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

Any person who participates in the adoption of a child for the purpose of trafficking shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of five million (5,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

Toute personne qui joue un rôle dans l'adoption d'un enfant à des fins de trafic est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Igihe ukoze icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo abikoreye umwana utarageza ku myaka cumi n'ine (14) y'amavuko, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000) kugeza kuri miliyoni makumyabiri (20.000.000).

If the offence under paragraph one of this Article is committed against a child under fourteen (14) years, the offender shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years and a fine of ten million (10,000,000) to twenty million (20,000,000) Rwandan francs.

Lorsque l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise sur la personne d'un enfant de moins de quatorze (14) ans, l'auteur est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans et d'une amende de dix millions (10.000.000) à vingt millions (20.000.000) de francs rwandais.

Igihe ukoze icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo abikoreye umwana ufite imyaka iri hagati ya cumi n'ine (14) na cumi n'itandatu (16) y'amavuko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni makumyabiri

If a person commits the offence under paragraph one of this Article against a child between the age of fourteen (14) and sixteen (16) years, he/she shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of twenty million (20,000,000) to thirty million (30,000,000)

Lorsque l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise sur la personne d'un enfant âgé entre quatorze (14) et seize (16) ans, l'auteur est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de vingt millions (20.000.000) à trente millions

(20.000.000) kugeza kuri miliyoni mirongo itatu (30.000.000).

Rwandan francs.

(30.000.000) de francs rwandais.

Iyo icyo cyaha gikorewe umwana ukuwe mu kigo kirererwamo impfubyi, uwakoze icyaha ahanishwa igihano ntarengwa giteganyijwe muri iyi ngingo.

If the abducted child is from an orphanage, the offender shall be liable to the maximum penalty under this Article.

Si l'enfant victime est enlevé d'un orphelinat, le coupable est passible de la peine maximale prévue au présent article.

Ingingo ya 226: Kwanga kwita ku mwana cyangwa umuntu ushinzwe udashoboye kwirwanaho

Article 226: Refusal to provide care to a child or unable dependant

Article 226: Refus de subvenir aux besoins d'un enfant ou d'une personne à charge incapable de se protéger elle-même

Umuntu wese ufite ububasha ahabwa n'amategeko ku mwana akanga kumuvuza, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atatu (300.000).

Any person with legal responsibility of a child who refuses him/her medical treatment shall be liable to a term of imprisonment of at least two (2) months but less than six (6) months and a fine of fifty thousand (50,000) to three hundred thousand (300,000) Rwandan francs.

Toute personne ayant autorité légale sur un enfant et qui refuse de le faire soigner est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cinquante mille (50.000) à trois cent mille (300.000) francs rwandais.

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni byo bihanishwa umuntu wese ubishaka wima ibiribwa cyangwa utita ku mwana ashinzwe kurera cyangwa umuntu ashinzwe udashoboye kwirwanaho kubera imiterere ye mu mubiri cyangwa mu bwenge.

Penalties under Paragraph One of this Article shall apply to any person who fails to protect or willfully deprives a child or a dependent of care or food due to the physical or mental state of the dependent for whom is responsible.

Les peines prévues à l'alinéa premier du présent article s'appliquent également à toute personne qui prive volontairement de la nourriture ou des soins à un enfant, à une personne à sa charge incapable de se protéger elle-même à raison de son état physique ou mental.

Ingingo ya 227: Kwirengagiza inshingano z'umubyeyi cyangwa umwishingizi nta mpamvu

Umubyeyi cyangwa umwishingizi wirengagiza kubahiriza imwe mu nshingano ze nta mpamvu yumvikana ku buryo bizahaza ubuzima, umutekano, imibereho y'umwana we cyangwa uwo ashinzwe kurera ukiri muto, ureka umwana cyangwa uwo ashinzwe kurera akishora mu buzererezi, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umubyeyi cyangwa umwishingizi wangiza uburere bw'umwana we cyangwa uwo ashinzwe kurera kubera kumufata nabi, gutanga ingero mbi z'ubusinzi bw'akamenyero cyangwa kwitwara nabi, ahanishwa ibihano bivugwa mu gikacya mbere cy'iyi ngingo.

Article 227: Child neglect by a parent or guardian without reasonable cause

A parent or a guardian who neglects a child without reasonable cause to the extent that the health, security and the living conditions are seriously jeopardized or a child under care indulges in vagrancy shall be liable to a term of imprisonment of at least two (2) months but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

A parent or a guardian who jeopardizes the education of his/her child or that of a child under his/her guardianship through ill-treatment, parental drunkenness or misconduct shall be liable to the penalty provided under Paragraph One of this Article.

Article 227: Soustraction aux obligations parentales ou de tuteur sans motif raisonnable

Un parent ou un tuteur qui se soustrait sans motif raisonnable à l'une de ses obligations au point de compromettre gravement la santé, la sécurité, les conditions de vie de son enfant mineur ou d'un enfant mineur dont il a la tutelle ou laisse son enfant ou l'enfant dont il est tuteur s'adonner au vagabondage est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Un parent ou un tuteur qui compromet l'éducation de son enfant ou celle d'un enfant dont il a la tutelle par de mauvais traitements, par des exemples pernicieux d'ivrognerie permanente ou d'inconduite est passible des peines prévues à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 228: Kutita ku mwana hashingiwe ku gitsina

Umuntu wese utita ku mwana yabyaye kubera ko ari umuhungu cyangwa umukobwa, akamutoteza cyangwa agatoteza

Article 228: Neglect of a child on the basis of sex

Any person who neglects a biological child because the child is a boy or a girl, harasses him/her or a person with whom he/she had

Article 228: Délaissement d'un enfant à raison de son sexe

Toute personne qui délaisse son enfant biologique par le fait qu'il est garçon ou fille, le harcèle ou harcèle celui avec qui il a eu cet

uwo bamubyaranye, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi magana atatu (300.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Umuntu wese utita ku mwana ashinzwe kurera ashingiye ku gitsina, ahanishwa ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 229: Gufata no gukwirakwiza ishusho cyangwa amajwi by'umwana byerekeranye n'imikoreshereze y'ibitsina

Umuntu wese ufata ishusho cyangwa amajwi by'umwana cyangwa ubikwirakwiza akoresheje uburyo ubwo ari bwo bwose, iyo byerekeranye n'imikoreshereze y'ibitsina, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

Ingingo ya 230: Kwamamaza amashusho yerekeranye n'imikoreshereze y'ibitsina bikorewe ku bana

Umuntu wese umurika, ugurisha, ukodesha, ukwirakwiza cyangwa utanga amashusho, ibikoresho, amafirimu, amafoto,

such a child shall be liable to a term of imprisonment of at least three (3) months but less than six (6) months and a fine of three hundred thousand (300,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

Any guardian of the child who neglects a child on the basis of sex shall be liable to penalties provided under Paragraph One of this Article.

Article 229: Recording and disseminating a child's pornographic picture or voice

Any person who records a picture or the voice of a child or disseminates it in any way for pornographic purposes shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of five million (5,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

Article 230: Advertising of children pornographic pictures

Any person who displays, sells, rents, disseminates or distributes pornographic pictures, objects, movies, photos, slides and

enfant est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de trois cent mille (300.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Toute personne qui délaisse un enfant dont elle a la garde à raison du sexe de ce dernier est passible des peines prévues à l'alinéa premier du présent article.

Article 229: Enregistrement et diffusion de l'image ou de la voix d'un enfant à des fins pornographiques

Toute personne qui enregistre l`image ou la voix d'un enfant et la diffuse de quelque manière que ce soit à des fins pornographiques est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Article 230: Publicité des images à caractère pornographique mettant en scène les enfants

Toute personne qui expose, vend, loue, distribue ou donne des images, des objets, des films, des photos, des diapositifs et

amadiyapozitifu n'ibindi byerekanirwaho ibintu byerekeranye n'imikoreshereze y'ibitsina bikorewe ku bana, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni makumyabiri (20.000.000).

other pornographic materials involving children shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of five million (5,000,000) to twenty million (20,000,000) Rwandan francs.

d'autres supports pornographiques mettant en scène les enfants est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à vingt millions (20.000.000) de francs rwandais.

<u>Ingingo ya 231</u>: Guta umwana cyangwa kumutererana

Umubyeyi cyangwa umwishingizi uta umwana ahantu hagaragara cyangwa ubikoresha undi, umutererana cyangwa ubikoresha undi, akaza kuboneka, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi makumyabiri (20.000) kugeza ku bihumbi ijana (100.000).

Umubyeyi cyangwa umwishingizi uta umwana ahantu hihishe, akaza kuboneka, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7), n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000).

<u>Article 231</u>: Abandonment or neglect of a child

A parent or a guardian who abandons or causes to be abandoned, neglects or causes to be neglected a child in an open place and is found shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of twenty thousand (20,000) to one hundred thousand (100,000) Rwandan francs.

A parent or a guardian who abandons a child in a solitary place and is found shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of fifty thousand (50,000) to two hundred thousand (200,000) Rwandan francs.

<u>Article 231</u>: Abandon ou délaissement d'un enfant

Un parent ou un tuteur qui abandonne ou fait abandonner, délaisse ou fait délaisser, en plein air, un enfant qui, par la suite, est retrouvé est passible d'un emprisonnement de deux (2) à cinq (5) ans et d'une amende de vingt mille (20.000) à cent mille (100.000) francs rwandais.

Un parent ou un tuteur qui abandonne en un lieu solitaire un enfant qui, par la suite, est retrouvé est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de cinquante mille (50.000) à deux cent mille (200.000) francs rwandais.

Ingingo ya 232: Gutererana umwana cyangwa kumuta bikamutera ubumuga, urupfu cyangwa kuzimira burundu

Iyo gutererana umwana cyangwa kumuta byamuteye ubumuga budakira, uwakoze icyo cyaha ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).

Iyo gutererana umwana cyangwa kumuta byamuviriyemo urupfu cyangwa kuzimira burundu, igihano kiba igifungo cya burundu.

Ingingo ya 233: Gushishikariza ababyeyi guta umwana

Umuntu wese:

1° ushishikariza ababyeyi cyangwa umwe muri bo guta umwana wabo wavutse cyangwa uzavuka;
2° wemeranyijwe n'ababyeyi b'umwana uzavuka cyangwa umwe muri bo kuzamuta;

iyo ibyo yoheje cyangwa yemeranyijwe n'ababyeyi byashyizwe mu bikorwa, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe

Article 232: Neglect or abandonment of a child causing disability, death or disappearance

If the neglect or abandonment of a child results in permanent disability, the offender shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years.

If the neglect or abandonment of the child results in the child's death or disappearance s, the penalty shall be life imprisonment.

Article 233: Inciting parents to abandon a child

Any person who:

1° incites one or both parents to abandon a child, whether born or to be born;

2° agrees with one or both expecting parents to abandon their child to be born ;

if the objective of inciting or agreeing with parents to abandon the child is achieved, he/she shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 232: Délaissement ou abandon d'un enfant entraînant son incapacité, sa mort ou sa disparition

Si le délaissement ou l'abandon de l'enfant a occasionné son incapacité permanente, l'auteur est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans.

Si le délaissement ou l'abandon de l'enfant a entraîné sa mort ou sa disparition la peine est portée à un emprisonnement à perpétuité.

Article 233: Incitation des parents à abandonner un enfant

Toute personne qui:

1° incite les parents ou l'un d'eux, à abandonner leur enfant né ou à naître;

2° s'entend avec les futurs parents ou l'un d'eux d'abandonner l'enfant à naître;

lorsque l'objectif d'inciter ou d'entente avec les parents a été atteint, elle est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement

gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 234: Guta cyangwa gutererana umuntu ushinzwe udashoboye kwirwanaho	**Article 234: Abandonment or neglect of an unable dependent**	**Article 234: Abandon ou délaissement d'une personne à charge incapable de se protéger elle-même**
Umuntu wese uta, cyangwa yabikoresheje undi, utererana cyangwa ubikoresha undi, ahantu hagaragara, umuntu ashinzwe udashoboye kwirwanaho kubera imiterere ku mubiri cyangwa mu bwenge, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000).	Any person who abandons or causes to be abandoned, neglects or causes to be neglected in an open place an unable dependent due to physical or mental state shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to five (5) years and a fine of fifty thousand (50.000) to two hundred thousand (200,000) Rwandan francs.	Toute personne qui abandonne ou fait abandonner, délaisse ou fait délaisser en plein air une personne à charge incapable de se protéger elle -même à raison de son état physique ou mental est passible d'un emprisonnement d' un (1) an à cinq (5) ans et d'une amende de cinquante mille (50.000) à deux cent mille (200.000) francs rwandais.
Umuntu wese uta cyangwa utererana, cyangwa ubikoresha undi, ahantu hatagaragara, umuntu ashinzwe udashobora kwirwanaho kubera imiterere ye mu mubiri cyangwa mu bwenge, igihano kiba igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000).	Any person who abandons or causes to be abandoned, neglects or causes to be neglected, in a solitary place, an unable dependent due to physical or mental state shall be liable to imprisonment for a term of seven (7) years to ten (10) years and a fine of fifty thousand (50,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs.	Toute personne qui abandonne ou fait abandonner, délaisse ou fait délaisser, en un lieu solitaire, une personne à charge incapable de se protéger elle-même à raison de son état physique ou mental est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans et d'une amende de cinquante mille (50.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

Ingingo ya 235: Guta cyangwa gutererana umuntu udashoboye kwirwanaho bikamuviramo kurwara bikomeye cyangwa urupfu

Iyo guta cyangwa gutererana umuntu ushinzwe udashoboye kwirwanaho byatumye arwara bikomeye, atakaza umwe mu myanya y'umubiri cyangwa amugara, uwakoze icyo cyaha ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'ibiri (12).

Mu gihe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo biviriyemo urupfu uwatereranywe, uwakoze icyo cyaha ahanishwa igifungo cya burundu.

Article 235: Abandonment or neglect of an unable person causing serious illness or death

If the abandonment or neglect of an unable person has resulted in serious illness, loss of one of the parts of the body or disability, the offender shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to twelve (12) years.

If the acts under Paragraph One of this Article result in the death of the abandoned or neglected person, the offender shall be liable to life imprisonment.

Article 235: Abandon ou délaissement d'une personne incapable de se protéger elle-même entraînant une maladie grave ou la mort

Si l'abandon ou le délaissement d'une personne à charge incapable de se protéger elle-même a entraîné une maladie grave, la perte d'une partie du corps ou l'incapacité, l'auteur est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à douze (12) ans.

Lorsque les actes visés à l'alinéa premier du présent article entraînent la mort de la personne abandonnée ou délaissée, l'auteur est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 236: Gutoteza umuntu ugeze mu za bukuru

Umuntu wese utoteza undi ugeze mu zabukuru agamije inyungu ze bwite cyangwa z'undi, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 236: Harassment of an elderly person

Any person who harasses an elderly person for personal interests or those of others shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to three million (3,000.000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 236: Harcèlement d'une personne âgée

Toute personne qui harcèle une personne âgée pour ses intérêts personnels ou ceux d'autrui est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 237: Guha akato umuntu ufite indwara idakira

Umuntu wese uha akato umuntu ufite indwara idakira, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 237: Stigmatization against a person suffering from an incurable disease

Any person who stigmatizes a person suffering from an incurable disease shall be liable to a term of imprisonment of at least one (1) month but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 237: Stigmatisation à l'égard d'une personne souffrant d'une maladie incurable

Toute personne qui stigmatise une personne souffrant d'une maladie incurable est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Icyiciro cya 2: Ibyaha bikorerwa abashyingiranywe n'icyaha cyo guta urugo

Section 2: Offences relating to marriage and family desertion

Section 2: Infractions entre époux et abandon de famille

Ingingo ya 238: Kwanga gutanga ibitunga uwo bashyingiranywe, abamukomokaho cyangwa abo akomokaho

Umuntu wese waciriwe n'urukiko urubanza rwabaye ndakuka rwo gutanga ibitunga uwo bashyingiranywe, abamukomokaho cyangwa abo akomokaho, akamara igihe kirenze amezi abiri (2) abishaka adatanze ibyo yategetswe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 238: Refusal to provide support to spouse, descendants or ascendants

Any person who has been convicted and ordered by a final court judgment to provide support to spouse, descendants or ascendants and intentionally exceeds a period of two (2) months without paying such alimony shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of fifty thousand (50,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 238: Refus de fournir une pension alimentaire à son conjoint, à ses descendants ou à ses ascendants

Toute personne qui, ayant été condamnée, par une décision judiciaire définitive, à fournir une pension alimentaire à son conjoint, à ses descendants ou à ses ascendants, et qui volontairement demeure plus de deux (2) mois sans s'en acquitter est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de cinquante mille (50.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 239: Kubuza ubwisanzure mu kuboneza urubyaro

Umuntu wese witwaza ubushyingirane, agahohotera uwo bashyingiranywe cyangwa akamuhoza ku nkeke kubera icyemezo yafashe ku birebana no kuboneza urubyaro, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6).

Article 239: Denial of freedom to practice family planning

Any person who, on grounds of marriage, commits violence or harassment against his/her spouse because of the spouse's decision to practice family planning shall be liable to a term of imprisonment of at least two (2) months but less than six (6) months.

Article 239: Privation de la liberté de pratiquer la planification familiale

Toute personne qui, sous prétexte des liens de mariage, commet un acte de violence ou de harcèlement contre son conjoint pour cause de la décision de ce dernier de pratiquer la planification familiale, est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois.

Ingingo ya 240: Guhoza ku nkeke uwo bashyingiranywe

Umuntu wese ugaragaweho igikorwa cyo guhoza ku nkeke uwo bashyingiranywe nko kumutuka, kumukubita, kumukomeretsa, kumuvunisha, kumubuza uburenganzira ku mutungo n'ikindi gikorwa icyo ari cyo cyose kimubuza kubaho mu mudendezo, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) ariko kitageze ku mezi atandatu (6).

Article 240: Harassment of spouse

Any person convicted of harassment against a spouse like insults, assault and battery, refusal to assist in family responsibilities, denial of the right to property or any other act preventing him/her from leaving a peaceful life shall be liable to a term of imprisonment of at least three (3) months but less than six (6) months.

Article 240: Harcèlement du conjoint

Toute personne reconnue coupable d'un acte de harcèlement à l'encontre de son conjoint, notamment par insultes, coups et blessures, non-assistance dans les responsabilités familiales, privation du droit de propriété ou par tout autre acte l'empêchant de mener une vie tranquille, est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais inférieur à six (6) mois.

Ingingo ya 241: Gukoresha umutungo w'urugo bidaturutse ku bwumvikane bw'uwo bashyingiranywe

Umuntu wese:

1° utanga, ugurisha, ugwatiriza cyangwa ukoresha umutungo w'urugo ku

Article 241: Disposal of marital property without consent of either spouse

Any person who:

1° fraudulently donates, sells, mortgages or uses the marital property without

Article 241: Aliénation du patrimoine conjugal sans le consentement de l'un des conjoints

Toute personne qui:

1° de manière frauduleuse, fait don du patrimoine conjugal, le vend,

buryo bw'uburiganya, atabyumvikanyeho n'uwo bashyingiranywe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) ariko kitageze ku mezi atandatu (6);

2° wakira umutungo uvugwa mu gace ka mbere k'iyi ngingo, azi neza ko bidaturutse ku bushake bw'abashyingiranywe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano kandi agasubiza uwo mutungo cyangwa amafaranga ahwanye n'agaciro kawo;

3° ugira uruhare mu bivugwa mu gace ka mbere k'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

spousal consent shall be liable to a term of imprisonment of at least three (3) months but less than to six (6) months;

2° acquires the property referred to under item 1° of this Article whilst being aware of the absence of mutual consent of the spouses, shall in addition to the restitution of the property acquired or the payment of cash equivalent be liable to a term of imprisonment of at least two (2) months but less than six (6) months and a fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties;

3° participates in the acts referred to under item 1° of this Article shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

l'hypothèque ou l'exploite sans le consentement de son conjoint, est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais inférieur à six (6) mois;

2° acquiert le patrimoine visé au point 1° du présent article tout en étant conscient de l'absence de consentement mutuel des conjoints est, outre la restitution du patrimoine acquis ou le paiement de son équivalent en espèces , passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement;

3° participe dans les actes visés au point 1° du présent article, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 242: Gukurikirana ibyaha bivugwa mu ngingo ya 239, iya 240 n'iya 241 z'iri Tegeko Ngenga

Ibyaha bivugwa mu ngingo ya 239, iya 240 n'iya 241 z'iri tegeko ngenga bikurikiranwa gusa iyo biregewe n'umwe mu bashyingiranywe.

Article 242: Prosecution of offences mentioned under Articles 239, 240 and 241 of this Organic Law

Offences referred to under Articles 239, 240 and 241 of this Organic Law shall be prosecuted only upon complaint of either spouse.

Article 242: Poursuite des infractions prévues aux articles 239, 240 et 241 de la presente Loi Organique

Les infractions prévues aux articles 239, 240 et 241 de la présente loi organique sont poursuivies uniquement sur plainte de l'un des conjoints.

Ingingo ya 243: Guta urugo

Umwe mu bashyingiranywe uta urugo rwe mu gihe kirenze ukwezi kumwe nta mpamvu zikomeye kandi akihunza ibyo ategetswe byose cyangwa bimwe, bishingiye ku bubasha bwa kibyeyi cyangwa ku bwishingizi bw'uburere bwemewe n'itegeko, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 243: Family desertion

A spouse who, without serious cause deserts his/ her family and abandons all or part of his/her obligations arising from parental responsibility or legal guardianship shall be liable to a term of imprisonment of at least three (3) months but less than six (6) months and a fine of two hundred thousand (200,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 243: Abandon de famille

Un conjoint qui, sans motifs graves, abandonne sa résidence familiale pendant plus d'un (1) mois et se soustrait à tout ou partie de ses obligations résultant de l'autorité parentale ou de la tutelle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de deux cent mille (200.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ni na byo bihano bihabwa umugabo utaye umugore we ku bushake, nta mpamvu ikomeye, mu gihe kirenze iminsi cumi n'itanu (15) azi ko atwite.

The same penalties apply to a husband, who, without serious cause, willfully abandons his wife for a period exceeding fifteen (15) days knowing that she is pregnant.

Ces mêmes peines s'appliquent également à un mari, qui, sans motifs graves, abandonne volontairement sa femme pendant plus de quinze (15) jours, la sachant enceinte.

Ibihe bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo birorera kubarwa iyo

The period referred to under paragraphs One and 2 of this Article ends by the return of the

La période visée aux alinéas premier et 2 du présent article est interrompue par le

nyir'ubwite abiciyemo, akagaruka mu rugo rwe.

Icyakora, bisabwe n'uwakorewe icyaha, ikurikiranacyaha cyangwa irangizarubanza bishobora guhagarikwa ku nyungu z'umuryango n'icyemezo cy'ubushinjacyaha ku birebana n'ikurikiranacyaha cyangwa se n'urukiko mu gihe urubanza rwaciwe.

concerned spouse to the family residence before the expiry of the period.

However, upon request of the offended spouse, the exercise of the criminal action by the Public Prosecution or the execution of a judgment by the court may be terminated in the interest of the family.

retour au foyer par l'époux concerné avant qu'elle n'expire.

Toutefois, à la demande de l'époux offensé, l'exercice de l'action publique ou de l'exécution du jugement peuvent être arrêtés dans l'intérêt de la famille sur décision de l'Organe Nationale de Poursuite pour ce qui est de la poursuite ou par le tribunal lorsque le jugement a été rendu.

Icyiciro cya 3: Ubusambanyi, gushyingirwa bwa kabiri hatabanje guseswa isezerano ry'ubushyingiranywe rya mbere n'ubushoreke

Section 3: Adultery, bigamy and cohabitation

Section 3: Adultère, bigamie et concubinage

Ingingo ya 244: Igisobanuro cy'ijambo ubusambanyi

Article 244: Definition of adultery

Article 244: Définition de l'adultère

Ubusambanyi ni imibonano mpuzabitsina ikozwe n'uwashyingiwe ku buryo bwemewe n'amategeko, akayikorana n'uwo batashyingiranywe.

Adultery is the sexual intercourse of a legally married person with another person other than his/her spouse.

L'adultère est la relation sexuelle d'une personne légalement mariée avec une personne autre que son conjoint.

Ingingo ya 245: Igihano ku cyaha cy'ubusambanyi

Article 245: Penalty for adultery

Article 245: Peine pour l'adultère

Umuntu wese uhamwe n'icyaha cy'ubusambanyi, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1).

Any person convicted of adultery shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year.

Toute personne reconnue coupable d'adultère est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an.

Ibihano biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingoni na byo bihanishwa uwo basambanye.

Ingingo ya 246: Igihano cy'umuntu ushyingirwa bwa kabiri hatabanje guseswa isezerano ry'ubushyingiranywe rya mbere

Umuntu wese:

1° ushyingiranwa n'undi amasezerano y'ubushyingiranywe ya mbere agifite agaciro, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano;

2° wemera gushyingiranwa n'undi azi ko asanganywe isezerano ry'ubushyingiranywe cyangwa undi wese uri mu muhango w'ubushyingiranywe agahisha amakuru y'ubushyingiranywe bwa mbere butasheshwe, ahanishwa ibihano bivugwa mu gace ka mbere k'iki gika;

The penalties provided in Paragraph One of this Article shall apply to the partner in adultery.

Article 246: Penalty for bigamy

Any person who:

1° enters into a second marriage while the first marriage is still valid shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties;

2° knowingly, accepts to marry another person who is still married or any other person present in the ceremony who conceals information about the first marriage shall be liable to the penalties provided under point 1 º of this Paragraph;

Les peines prévues à l'alinéa premier du présent article s'appliquent au partenaire dans l'adultère.

Article 246: Peine pour la bigamie

Toute personne qui :

1° contracte un mariage alors que son précédent mariage est encore valide est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement;

2° accepte de se marier à une autre personne sachant que celle-ci est encore engagée dans un autre mariage ou toute autre personne présente dans la cérémonie qui dissimule des informations sur le premier mariage est passible des peines prévues au point 1º du présent alinéa ;

3° utanga ibyangombwa cyangwa wakira amasezerano y'ubushyingiranywe azi neza ko hari andi atari yaseswa, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5).

3° issues documents or officiates a marriage ceremony knowing that the first marriage is valid shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years.

3° délivre des documents ou célèbre le mariage sachant que le premier mariage est encore valide est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans.

Ingingo ya 247: Igisobanuro cy'ijambo ubushoreke

Ubushoreke ni imibanire nk'umugabo n'umugore ku buryo buhoraho ku bantu batashyingiranywe, umwe muri bo cyangwa bombi bafite uwo bashyingiranywe.

Article 247: Definition of cohabitation

Cohabitation is a de facto union between a man and a woman who live together permanently, either one or both are legally married.

Article 247: Définition du concubinage

Le concubinage est l'union de fait entre un homme et une femme alors qu'ils ne sont pas mariés, l'un ou les deux étant légalement mariés.

Ingingo ya 248: Igihano cy'ukoze icyaha cy'ubushoreke

Umuntu wese uhamwe n'icyaha cy'ubushoreke, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000).

Article 48: Penalty for cohabitation

Any person convicted of cohabitation shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to two hundred thousand (200,000) Rwandan francs**.**

Article 248: Peine pour le concubinage

Toute personne reconnue coupable de concubinage n'est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à deux cent mille (200.000) francs rwandais

Ingingo ya 249: Ikurikiranwa ry'icyaha cy'ubusambanyi n'icy'ubushoreke

Gukurikirana icyaha cy'ubusambanyi n'icy'ubushoreke ntibishobora kuba hatareze uwahemukiwe mu bashyingiranywe ku buryo bwemewe n'amategeko. Muri icyo

Article 249: Prosecution of adultery and cohabitation

The prosecution of adultery and cohabitation shall be instituted only upon complaint of the offended spouse. In that case, the prosecution shall be instituted against the accused spouse

Article 249: Poursuite pour adultère et concubinage

La poursuite pour adultère et concubinage est exercée uniquement sur plainte de l'époux offensé. Dans ce cas, la poursuite est exercée contre l'époux accusé et son coauteur.

gihe, hakurikiranwa uwarezwe n'uwakoranye icyaha na we.

and the co-offender.

Uwahemukiwe ashobora gusaba guhagarika ikurikirana ry'urubanza, aho rwaba rugeze hose, iyo yisubiyeho akareka ikirego cye.

The offended spouse may at any stage of the procedure request that the proceedings be terminated when he/she retracts and withdraws the complaint.

L'époux offensé peut, à tous les degrés de la procédure, demander l'arrêt de la poursuite s'il se rétracte et retire sa plainte.

Uwahemukiwe ashobora kandi gusaba guhagarika irangiza ry'urubanza rwabaye ndakuka mu nyungu z'umuryango.

The offended spouse may also demand to suspend the execution of the final court judgment in the best interest of the family.

L'époux offensé peut également faire suspendre l'exécution du jugement rendu définitivement dans l'intérêt de la famille.

Iryo hagarika ry'ikurikirana ry'urubanza cyangwa ry'irangiza ryarwo bireba n'uwakoranye icyaha n'uregwa.

The termination of the proceedings or the execution of court judgment shall apply to the co-offender.

L'arrêt de la poursuite ou de l'exécution du jugement concerne également le coauteur de cette infraction.

UMUTWE WA VIII: IBYAHA BYO GUCURUZA ABANTU, GUCA INGINGO Z'UMUBIRI W'UMUNTU, KUZICURUZA NO KUZIKORESHA MU BURYO BUNYURANYIJE N'AMATEGEKO

CHAPTER VIII: OFFENCES RELATED TO HUMAN TRAFFICKING, ILLEGAL REMOVAL, SALE AND USE OF HUMAN BODY ORGANS

CHAPITRE VIII: INFRACTIONS DE TRAITE DE PERSONNES, DE PRELEVEMENT, DE COMMERCE ET D'UTILISATION ILLICITES D'ORGANES DU CORPS HUMAIN

Icyiciro cya mbere: Gucuruza abantu

Section One: Human trafficking

Section première: Traite de personnes

Ingingo ya 250: Ibisobanuro by'amagambo

Article 250: Definitions of terms

Article 250: Définitions des termes

Muri uyu Mutwe, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

Under this Chapter, the following terms shall have the following meanings:

Aux fins du présent chapitre, les termes ci-après ont les significations suivantes :

1° Icuruzwa ry'abantu ni ibikorwa bihindura

1° Human trafficking means the acts by

1° La traite de personnes

umuntu igicuruzwa bijyanye no gushakisha cyangwa kwimurira umuntu ahandi mu gihugu cyangwa mu mahanga hakoreshejwe uburiganya, ibikangisho, imbaraga cyangwa agahato, ububasha ubikora aba amufiteho, akenshi hagamijwe kumwangiriza ubuzima cyangwa kumubyaza inyungu zitemewe akoreshwa mu biterasoni, mu buraya, mu bikorwa binyuranyije n'amategeko, mu bisa n'ubucakara, kumwica urubozo no kumukorera urugomo ndengakamere cyangwa kumukoresha imirimo yo mu rugo nk'umuja, hishingikirijwe intege nke umuntu afite zikomoka ku bibazo afitanye n'ubuyobozi, ku gutwita k'umugore wibana, indwara, ubumuga n'ibindi bibazo byatuma umuntu muzima akora icyo atatekereje.

which the individual becomes a commodity consisting in recruitment, transfer of a person to another part of the country or to another country by use of deception, threat, force or coercion, position of authority over the person, in most cases for the purpose of harming his/her life or unlawfully exploiting by indecent assault, prostitution, unlawful practices, practices similar to slavery by torturing and subjecting to cruel treatment or domestic servitude because he/she is vulnerable due to troubles with the authorities, being a single pregnant woman, ill, disabled or due to other situation which impairs a normal person to act.

désigne des actes par lesquels la personne humaine devient une marchandise et qui consistent dans le recrutement et le transfert d'une personne vers une autre partie du pays ou vers un autre pays en recourant à la tromperie, à la menace , à la force ou à la contrainte, à la position d'autorité sur la personne le plus souvent à des fins de compromettre sa vie ou de l'exploiter illicitement en la soumettant aux pratiques portant atteinte à la pudeur, aux pratiques de prostitution, aux pratiques illicites, aux pratiques analogues à l'esclavage, en la torturant et en la soumettant aux traitements cruels ou à la servitude domestique en profitant de sa situation de vulnérabilité due à ses démêlés avec les autorités, à sa situation de femme célibataire enceinte, à une maladie, à l'infirmité ou à tout autre situation susceptible de pousser une personne normale à agir sans réfléchir.

Bifatwa kandi nko gucuruza abantu, kubashakamo inyungu hakoreshejwe kubagira abasabirizi ku gahato, kubabera ababyeyi batababyaye hakoreshejwe ikiguzi mu buryo butemewe n'amategeko, kubakoresha mu mashusho

Human trafficking also means the exploitation of people by involving them in forced begging, illegal adoption upon payment, taking indecent pictures, harmful sports, armed conflicts and living together with them as husband and wife for the purpose of

La traite de personnes se définit également comme l'exploitation des personnes de par leur implication forcée dans la mendicité, leur adoption illicite moyennant rémunération, leur implication dans les

y'urukuzasoni, mu masiporo abangamiye ubuzima, kubashora mu ntambara, kubana na bo nk'umugore n'umugabo hagamijwe iyicarubozo n'icuruzwa ry'ingingo z'imibiri yabo.

torturing them and selling their body organs.

images à caractère d'attentat à la pudeur, dans les activités sportives nuisibles à leur santé, en les impliquant dans des conflits armés, en vivant ensemble avec eux comme mari et femme aux fins de les torturer et de vendre les organes de leur corps.

2° Icuruzwa ry'abana ni igikorwa cyo guha akazi, gutwara, kwimura, gucumbikira abana no gushimuta abana hagamijwe inyungu n'ubwo uburyo wakoresha butaba ari nk'ubwavuzwe mu gace ka mberek'iki gika.

2° Child trafficking means the recruitment, transportation, transfer, harbouring and kidnapping of children for personal interests even if the means used are other than those provided under item one of this Paragraph.

2° La traite d'enfants se définit comme le recrutement, le transport, le transfert, l'hébergement et l'enlèvement des enfants pour des intérêts personnels même si les moyens utilisés diffèrent de ceux visés au point 1 º du présent alinéa.

3° Gushakwamo inyungu ni uburyo bwose bwo gushaka inyungu zishingiye ku gitsina, imirimo y'agahato, ubucakara n'ibindi bisa na bwo cyangwa guca urugingo rw'umuntu.

3° Exploitation means any form of interests based on sex, forced labour, slavery and other similar practices or the removal of an organ of a human being.

3° L'exploitation désigne toute forme de poursuite des intérêts basés sur le sexe, les travaux forcés, l'esclavage et d'autres pratiques analogues à l'esclavage ou le prélèvement d'un organe d'un être humain.

4° Igihugu cy'amavuko ni igihugu uwakorewe icyaha cyo gucuruzwa avukamo cyangwa igihugu yari afitemo uburenganzira buhoraho bwo gutura mu gihe yajyanywe mu kindi gihugu.

4° Country of origin means the country of birth of the victim of trafficking or the country in which the victim has the right of permanent residence in case he/she is transported to another country.

4° Le pays d'origine désigne le pays de naissance de la victime de la traite ou le pays dans lequel cette victime avait le droit de résidence permanente lorsqu'elle a été transportée dans un autre pays.

5° Igihugu asanzwemo ni igihugu uwakorewe icyaha cyo gucuruzwa bamusanzemo baje kumutabara.

5° Country of destination means the country in which the victim of trafficking was found at the time of rescue.

5° Le pays de destination désigne le pays dans lequel la victime de la traite a été trouvée au moment du

6° Igihugu anyujijwemo ni igihugu uwakorewe icyaha anyujijwemo ajyanwa mu kindi gihugu.

7° Ibikorwa by'urukozasoni ni ibikorwa cyangwa imyitwarire itandukanye n'imyitwarire myiza n'imyifatire mbonezabupfura bitesha umuntu agaciro mu maso ya rubanda kandi bikamubangamira mu muco bihanwa n'amategeko.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Kuvana abantu mu gihugu ugamije kubacuruza

<u>Ingingo ya 251</u>: Kugira uruhare mu kuvana abantu mu gihugu

Umuntu wese ugira uruhare, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ari we cyangwa abicishije ku wundi, mu gutorokesha umuntu avanywe mu Rwanda ajyanywe mu mahanga agamije kumucuruza:

1° akoresheje ubushukanyi, imbaraga, ibikangisho n'ubundi buryo bw'agahato;

2° yishingikirije ibibazo umuntu afitanye n'ubuyobozi, ubutabera,

6° Country of transit means the country through which the victim of trafficking was transported to another country.

7° Indecent practices means acts and behaviours contrary to the customs and morality which undermine the dignity and cultural identity of the human being committed in public and punishable by law.

<u>Section 2</u>: Trafficking persons out of the country

<u>Article 251</u>: Participating in trafficking persons out of the country

Any person who participates in any way, personally or through an intermediary , in trafficking a person out of Rwanda to a foreign country by:

1° means of deception, use of force, threat or any other form of coercion;

2° taking advantage of his/her troubles with the authorities, conflict with the

secours.

6° Le pays de transit désigne le pays dans lequel on fait passer la victime en la transportant vers un autre pays.

7° Les pratiques portant atteinte à la pudeur désignent des actes ou comportements contraires aux usages et aux bonnes mœurs commis en public et qui portent atteinte à la dignité et à l'identité culturelle de la personne humaine et punissables par la loi.

<u>Section 2</u>: Trafic des personnes hors du pays en vue de les soumettre à la traite

<u>Article 251</u>: Jouer un rôle dans le trafic des personnes hors du pays

Toute personne qui joue un rôle de quelque manière que ce soit, soit directement ou par personne interposée, à envoyer hors du Rwanda une personne en vue de la soumettre à la traite:

1° par tromperie, force, menace ou toute autre forme de contrainte ;

2° en tirant profit des démêlées de cette

ubupfubyi, ubukene, kwibana, ubumenyi buke, imirimo ivunanye, umuryango w'indahekana, ibura ry'akazi, uburwayi, ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe, icyuho mu itegeko n'ibindi byatuma umuntu muzima akora ibyo atatekereje;

law , being an orphan, a destitute, lonely, limited knowledge, hard labour, living in a family with children close in age, unemployment, disease, physical or mental disability, a loophole in the law or any other situation likely to impair a normal person to act;

personne avec les autorités, la justice, de son état d'orphelin, de son indigence, de sa solitude, de son ignorance, des travaux pénibles, de sa famille avec des naissances rapprochées, de son chômage, de sa maladie, de son incapacité physique ou mentale, d'une lacune de la loi ou de toute autre situation susceptible de pousser une personne normale à agir sans réfléchir;

ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000).

shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs.

est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais.

Ibihano biteganyijwe muri iyi ngingo byikuba kabiri igihe uwakorewe icyaha ari umwana.

The penalties under this Article shall be doubled if the victim is a child.

Les peines prévues au présent article sont portées au double lorsque la victime est un enfant.

Icyiciro cya 3: Icuruzwa ry'abantu muri rusange

Section 3: Human trafficking in general

Section 3: Traite de personnes en général

Ingingo ya 252: Igihano cy'icyaha cyo gucuruza abantu

Article 252: Penalty for human trafficking

Article 252: Peine pour traite de personnes

Umuntu wese utwara cyangwa utuma batwara, ufata cyangwa ufatisha, ufunga cyangwa ufungisha, utunda cyangwa utundisha abantu abo ari bo bose, agamije kubahindura abacakara cyangwa

Any person who abducts or causes to be abducted, arrests or causes to be arrested, detains or causes to be detained, transports or causes to be transported any person in order to make them slaves, sell them as slaves,

Toute personne qui enlève ou fait enlever, arrête ou fait arrêter, détient ou fait détenir, transporte ou fait transporter des personnes quelconques pour les réduire en esclavage ou

kubagurishiriza kuba abacakara, kubagira abasabirizi ku gahato, kubabera umubyeyi utarababyaye mu buryo butemewe n'amategeko hakoreshejwe ikiguzi kubakoresha mu mashusho y'urukozasoni, mu masiporo ateye ubwoba, kubashora mu ntambara, kubana na bo nk'umugore n'umugabo hagamijwe iyicarubozo cyangwa icuruzwa ry'ingingo z'imibiri yabo, ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

force them into begging, illegally adopt them on payment of a consideration, take them in indecent pictures, in dangerous sports, in armed conflicts, live together as husband and wife for the purpose of torturing them or selling their organs shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years and a fine of five million (5,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

les vendre comme esclaves, les entraîner à la mendicité forcée, les adopter illégalement moyennant rémunération, les impliquer dans les images d'attentat à la pudeur, dans les sports dangereux, dans les conflits armés, vivre ensemble avec elles comme mari et femme aux fins de les torturer ou de vendre leurs organes est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Iyo ibyo bikorwa bivugwa mu gika kibanziriza iki bikozwe ku rwego mpuzamahanga, uwabikoze ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000) kugeza kuri miliyoni makumyabiri (20.000.000).

If the acts under Paragraph One of this Article are committed at an international level, the offender shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years and a fine of ten million (10,000,000) to twenty million (20,000, 000) Rwandan francs.

Si les actes prévus à l'alinéa premier du présent article sont commis au niveau international, l'auteur est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans et d'une amende de dix millions (10.000.000) à vingt millions (20.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 253: Igihano cy'umuntu ufite ahantu acururiza abantu

Umuntu wese wishingikiriza ibibazo undi muntu afite akagurisha, agakodesha cyangwa akagena inyubako cyangwa ahandi hantu hakoreshwa uwo muntu ashakwamo inyungu zitemewe, ahanishwa igifungo kuva ku

Article 253: Penalty for a person owning a place for human trafficking

Any person who takes advantage of the vulnerability of another person to sell, rent or assign a building or any other place for illicit exploitation of that person shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three

Article 253: Peine pour une personne ayant un lieu de traite de personnes

Toute personne qui profite des problèmes d'une autre personne pour vendre, louer ou affecter un bâtiment ou un autre endroit à des fins d'exploitation illégale de cette personne

mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 254: Igihano ku cyaha cyo kugura umuntu

Umuntu wese ugura umuntu nk'uko bivugwa mu ngingo ya 252 n'iya 253 z'iri Tegeko Ngenga ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 255: Ibihano by'ucuruza undi amushora mu bikorwa by'urukozasoni

Umuntu wese :

1° ushakisha, ushishikariza, uyobya cyangwa uherana umuntu uwo ari we wese kugira ngo amushore mu bikorwa by'urukozasoni agamije kumara irari rye;

2° ufungura ikigo gikorerwamo ibikorwa by'urukozasoni;

3° ugurisha, ukodesha cyangwa utiza

(3) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 254: Penalty for buying a human being

A person who buys a human being as provided under Articles 252 and 253 of this Organic Law shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 255: Penalties for a person engaged in trafficking in a human being for the purpose of indecent practices

Any person who:

1° recruits, induces, manipulates or holds any person in order to involve him/her in indecent practices to satisfy his/her sexual desire;

2° opens a centre intended for indecent acts;

3° sells, rents or lends a building or any

est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 254: Peine pour achat d'un être humain

Toute personne qui achète un être humain tel que stipulé aux articles 252 et 253 de la présente loi organique est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 255: Peines pour la personne qui pratique le trafic d'un être humain à des fins des pratiques d'attentat à la pudeur

Toute personne qui:

1° recrute, encourage, détourne ou retient une personne quelconque pour l'entraîner dans les pratiques d'attentat à la pudeur aux fins d'assouvir son instinct sexuel;

2° ouvre un centre affecté aux pratiques d'attentat à la pudeur ;

inyubako cyangwa ahandi hantu ngo hakorerwe ibikorwa by'urukozasoni agamije inyungu ze;

4° ushakira inyungu mu ibikorwa by'urukozasoni by'undi muntu;

ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000).

Ingingo ya 256: Ibihano by'abagize ubucuruzi bw'abantu umwuga

Ibyaha byo kugura, kugurisha no gucuruza abantu nk'uko bisobanurwa mu ngingo ya 252, iya 253 n'iya 254 z'iri Tegeko Ngenga, bihanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000), iyo ibikorwa bibigize byagizwe umwuga.

Iyo ibyo byaha bikozwe mu rwego rw'ishyirahamwe ry'abagizi ba nabi ryabigize umwuga, bihanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka

other place for the purpose of indecent acts for his/her interests ;

4° pursues interests by involving another person in indecent acts;

shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of five hundred thousand (500,000) to three (3) million (3,000,000) Rwandan francs.

Article 256: Penalties for trafficking in persons as a profession

The offences of buying, selling and trafficking in human beings under Articles 252, 253 and 254 of this Organic Law shall be punishable by a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years and a fine of two million (2,000,000) to ten million (2,000,000) Rwandan francs if elements of the offences are committed as a profession.

If the offences are committed as a profession within the framework of a criminal organization, they shall be punishable by a term of imprisonment of ten (10) years to

3° vend, loue ou prête un bâtiment ou un autre lieu pour y exercer les pratiques d'attentat à la pudeur pour ses intérêts personnels;

4° cherche des intérêts en impliquant autrui dans les pratiques d'attentat à la pudeur;

est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un an (1) et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais.

Article 256: Peines pour la traite des êtres humains érigée en une profession

Les infractions relatives à l'achat, à la vente et au traite des êtres humains visées aux articles 252, 253 et 254 de la présente loi organique sont passibles d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à dix millions de francs (10.000.000) de francs rwandais lorsque la commission des éléments constitutifs de ces infractions en est faite une profession.

Lorsque ces infractions sont commises dans le cadre d'une association de malfaiteurs ayant faite ces infractions en une profession

cumi n'ibiri (12) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

Ingingo ya 257: Ifatira ry'agateganyo n'ubunyagwe bw'ahantu hakorerwa icuruzwa ry'abantu

Inyubako n'ahandi hantu hose umuntu ashakira inyungu zitemewe, bishobora gufatirwa n'urwego rubifitiye ububasha kugeza igihe urukiko rufashe icyemezo cya burundu cyo gutanga igihano cy'ubunyagwe cyangwa cyo kubisubiza nyirabyo.

Igihano cy'ubunyagwe gishobora gutangwa n'iyo nyir'ugukora icyaha atari nyir'ibintu iyo bigaragaye ko nyir'ibintu yari azi ibikorerwa mu nyubako ze cyangwa ahandi hantu hose hashakirwa inyungu zitemewe n'amategeko.

Icyiciro cya 4: Icuruzwa ry'abana

Ingingo ya 258: Gushimuta umwana

Umuntu wese ushimuta umwana cyangwa umufata mu buryo bw'uburiganya akamujyana mu mahanga, ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu twelve (12) years and a fine of five million (5,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

Article 257: Temporary seizure and confiscation of places used for human trafficking

Buildings or any other places used for unlawful business may be seized by competent authority pending a final court decision on their confiscation or restitution to their owner.

The penalty of confiscation may be pronounced irrespective of whether or not the offender is not the property owner where it is found that the owner is aware of the acts committed in his/her buildings or other places used for unlawful business.

Section 4: Child trafficking

Article 258: Child kidnapping

Any person who kidnaps or removes a child out of the country shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to five million (5,000,000) elles sont punissables d'un emprisonnement de dix (10) ans à douze (12) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Article 257: Saisie et confiscation des lieux utilisés dans la traite des êtres humains

Les bâtiments ou autres lieux utilisés par une personne à des fins d'exploitation illicite peuvent être saisis par l'autorité compétente jusqu'à ce que la juridiction rende une décision définitive sur leur confiscation ou leur remise au propriétaire.

La peine de confiscation peut être prononcée même si le coupable n'est pas le propriétaire des biens lorsqu'il est constaté que le propriétaire était au courant des actes commis dans ses bâtiments ou dans d'autres lieux utilisés à des fins des bénéfices illicites.

Section 4: Traite d'enfants

Article 258: Enlèvement d'un enfant

Toute personne qui enlève ou soustrait un enfant en vue de l'emmener à l'étranger est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans et d'une amende de cinq

y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 259: Ibihano by'ucuruza umwana amushora mu buraya cyangwa mu bikorwa by'urukozasoni

Umuntu wese:

1° utesha agaciro umuco, ashishikariza, afasha cyangwa yorohereza umwana ibikorwa by'urukozasoni cyangwa uburaya kugira ngo amare irari ry'undi muntu, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000);

2° ushora mu buraya cyangwa mu bikorwa by'urukozasoni umwana ufite imyaka kuva kuri cumi n'ibiri (12) kugeza kuri cumi n'umunani (18) ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshatu (3.000.000) kugeza kuri miliyoni umunani (8.000.000);

Rwandan francs.

Article 259: Penalties for a person who engages in child trafficking for the purpose of prostitution or indecent practices

Any person who:

1° engages in anti-culture by inciting, helping or facilitating a child to engage in indecent practices or in prostitution to satisfy another person's sexual desire shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of two million (2,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs;

2° involves a child aged twelve (12) to eighteen (18) years in prostitution or indecent practices shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of three million (3,000,000) to eight million (8,000,000) Rwandan francs;

cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 259: Peines pour une personne qui pratique la traite d'enfants à des fins de prostitution ou des pratiques d'attentat à la pudeur

Toute personne qui:

1° dévalorise la culture en incitant, en aidant ou en facilitant un enfant à s'engager dans des actes d'attentat à la pudeur ou dans la prostitution pour assouvir l'instinct sexuel d'une autre personne est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ;

2° implique un enfant de douze (12) à dix-huit (18) ans dans la prostitution ou dans les pratiques d'attentat à la pudeur est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de trois millions (3.000.000) à huit millions (8.000.000) de francs rwandais ;

3° ushora mu buraya cyangwa mu bikorwa by'urukozasoni umwana utaruzuza imyaka cumi n'ibiri (12) y'amavuko, ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

Ingingo ya 260: Ibihano by'ucuruza abana n'ubakoresha ibikorwa by'urukozasoni mu nzira zitandukanye

Umuntu wese, ubwe cyangwa abinyujije ku wundi:

1° ushakisha, ushishikariza, uyobya cyangwa uherana umwana agamije kumutoza ibikorwa by'urukozasoni kugira ngo amare irari ry'undi muntu;

2° ufungura inyubako iberamo ibikorwa by'urukozasoni cyangwa ikorerwamo uburaya, abana bakajya bakoreramo ibikorwa by'urukozasoni;

3° ugurisha, ukodesha cyangwa utiza umwana inyubako cyangwa ahandi hantu agamije inyungu mu bikorwa

3° involves a child under twelve (12) years into prostitution or indecent practices shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years and a fine of five million (5,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

Article 260: Penalties for child trafficking and involving children in indecent practices through different ways

Any person who personally or through an intermediary:

1° recruits, induces, manipulates or holds a child in order to involve him/her in indecent practices to satisfy another person's sexual desire ;

2° opens a building intended for indecent practices or prostitution in which children involve in indecent practices ;

3° sells, rents or lends a building or any other place to a child for the purpose of making profits from indecent

3° implique un enfant de moins de douze (12) ans dans la prostitution ou dans les pratiques d'attentat à la pudeur est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Article 260: Peines pour la traite d'enfants et leur implication dans les pratiques d'attentat à la pudeur par différentes manières

Toute personne qui, directement ou par personne interposée:

1° recrute, encourage, manipule ou séquestre un enfant pour l'entraîner dans les pratiques d'attentat à la pudeur aux fins d'assouvir l'instinct sexuel d'une autre personne;

2° ouvre un bâtiment affecté aux pratiques d'attentat à la pudeur ou de prostitution dans lequel les enfants s'adonnent aux pratiques d'attentat à la pudeur;

3° vend, loue ou prête à un enfant un bâtiment ou un autre lieu aux fins de

by'urukozasoni bikorwa n'umwana;

4° ushakira inyungu mu gukoresha umwana ibikorwa by'urukozasoni uko byaba byakozwe kose;

ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

Ingingo ya 261: Gucuruza abana bikozwe n'amashyirahamwe y'abagizi ba nabi

Iyo ibyaha bivugwa mu ngingo ya 259 y'iri tegeko ngenga bikozwe mu rwego rw'ishyirahamwe ry'abagizi ba nabi babigize umwuga w'ibanze cyangwa w'ingoboka, n'ubwo uwabikoze yaba atari mu buyobozi bwaryo, bihanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icuni (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni umunani (8.000.000) kugeza kuri miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000).

Ingingo ya 262: Ibihano ku bagize ishyirahamwe ry'abagize umwuga gushora abana mu buraya

Iyo ibyaha bivuzwe mu ngingo ya 260 y'iri

practices committed by a child;

4° pursues interests by involving a child in any form of indecent practices;

shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of five million (5,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

Article 261: Child trafficking by criminal organizations

If the offenses under Article 259 of this Organic Law are committed by members of a criminal organization as their principal or subsidiary occupation even if the offender is not in the leadership of the organization, they shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years and a fine of eight million (8,000,000) to fifteen million (15,000,000) Rwandan francs.

Article 262: Penalties for members of a criminal organization whose occupation is to involve children in prostitution

If the offenses under Article 260 of this

tirer profit des pratiques d'attentat à la pudeur commises par un enfant;

4° cherche des intérêts en impliquant un enfant dans toutes formes de pratiques d'attentat à la pudeur ;

est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Article 261: Traite d'enfants par les associations des malfaiteurs

Si les infractions prévues à l'article 259 de la présente loi organique sont commises par les membres d'une association de malfaiteurs qui en ont fait une profession principale ou accessoire même si l'auteur n'est pas parmi les chefs de cette association, elles sont punissables d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans et d'une amende de huit millions (8.000.000) à quinze millions (15.000.000) de francs rwandais.

Article 262: Peines pour les membres d'une association de malfaiteurs dont la profession est l'incitation des enfants dans la prostitution

tegeko ngenga bikozwe mu rwego rw'ishyirahamwe ry'abagizi ba nabi bagize umwuga gushora abana mu buraya, bihanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000) kugeza kuri miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000).

Ingingo ya 263: Icyemezo cyo gufunga ahantu hakorerwa ibikorwa by'urukozasoni cyangwa uburaya n'ibihano k'uwarenze kuri icyo cyemezo

Hatitawe ku muntu ushakira inyungu itemewe ku nyubako cyangwa ahandi hantu umwana akoresherezwa ibikorwa by'urukozasoni cyangwa uburaya cyangwa kuri nyirabyo, k'ukodesha cyangwa k'ubicunga, hatitawe kandi ko nyirabyo yaba ari umuntu ku giti cye cyangwa ishyirahamwe rifite ubuzimagatozi, urukiko rushobora gutegeka gufunga ikigo cyakorewemo icyaha mu gihe kigenwe kidashobora kurenga imyaka itatu (3) guhera ku munsi urubanza ruhana nyir'ugukora icyaha rwabaye ndakuka.

Kurenga ku cyemezo cy'urukiko cyo gufunga ikigo cyakorewemo icyaha, bihanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe

Organic Law are committed by a criminal organization whose occupation is to involve children in prostitution, they shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years and a fine of ten million (10,000,000) to fifteen million (15,000,000) Rwandan francs.

Article 263: Decision to close a place intended for indecent practices or prostitution and penalties for the violation of that decision

Notwithstanding the person engaged in unlawful exploitation of a building or any other place intended for indecent practices or prostitution in which a child is involved, whether or not that person is the owner, tenant or manager, and despite the fact that the owner is a natural person or a legal entity, the Court may order the closure of the centre in which the offense was committed for a specified period not exceeding three (3) years, with effect from the date the final judgment pronouncing the punishment imposed on the offender was passed .

The violation of the Court decision ordering the closure of the centre in which the crime was committed shall be punishable by a term

Lorsque les infractions prévues à l'article 260 de la présente loi organique sont commises par une association de malfaiteurs dont la profession est l'incitation des enfants dans la prostitution, elles sont punissables d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans et d'une amende de dix millions (10.000.000) à quinze millions (15.000.000) de francs rwandais.

Article 263: Décision de fermeture d'un lieu affecté aux pratiques d'attentat à la pudeur ou à la prostitution et peines pour violation de cette décision

Nonobstant la personne exploitant illégalement un bâtiment ou tout autre lieu servant aux pratiques d'attentat à la pudeur ou de prostitution dans lesquelles un enfant est impliqué, que cette personne soit le propriétaire, le locataire ou le gestionnaire et nonobstant le fait que le propriétaire est une personne physique ou morale, la juridiction peut décider la fermeture du lieu dans lequel l'infraction a été commise pour une durée déterminée ne pouvant pas dépasser trois (3) ans à compter du jour où le jugement condamnant le coupable est devenu définitive.

La violation de la décision judiciaire de fermeture du centre dans lequel l'infraction a

(1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000).

Icyiciro cya 5: Icuruzwa ry'ingingo z'umubiri w'umuntu

Ingingo ya 264: Kwica ingingo z'umubiri hagamijwe kuzicuruza cyangwa izindi nyungu

Umuntu wese wica urugingo rw'umubiri urwo ari rwo rwose agamije kurucuruza cyangwa izindi nyungu, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000).

Ingingo ya 265: Guca undi urugingo rw'umubiri hagamijwe kurucuruza cyangwa izindi nyungu

Umuntu wese uca urugingo rw'umubiri w'undi, urwo ari rwo rwose cyangwa umuhatira kuruca agamije kurucuruza, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshatu (3.000.000) kugeza kuri

of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs.

Section 5: Trafficking in human body organs

Article 264: Removal of one's organs for sale or for other interests

Any person who removes any of his/her body organs in order to sell it or for other interests shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of one million (1,000,000) to three million (3.000.000) Rwandan francs.

Article 265: Removal of human organs for sale or for other interests

Any person who removes human organ or forces an other person to remove it for the purpose of selling shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of three million (3,000,000) to seven million (7,000,000) Rwandan francs.

été commise est punissable d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

Section 5: Trafic d'organes du corps humain

Article 264: Prélèvement de ses propres organes en vue de leur vente ou d'autres intérêts

Toute personne qui prélève un organe quelconque de son corps en vue de sa vente ou d'autres intérêts est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais.

Article 265: Prélèvement d'un organe du corps d'autrui en vue de sa vente ou d'autres intérêts

Toute personne qui prélève un organe quelconque du corps d'autrui ou le contraint à le prélever en vue de le vendre est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de trois millions (3.000.000) à sept millions

miliyoni zirindwi (7.000.000).

Umuntu wese uca cyangwa uhatira umwana guca urugingo rw'umubiri agamije inyungu mu busabirizi bw'uwo mwana, ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).

Ingingo ya 266: Gucuruza ingingo z'umubiri w'umuntu

Umuntu wese:

1° ugurisha ingingo z'umubiri w'umuntu ukiri muzima, kabone n'ubwo yaba agaragaza ko ari bupfe, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000) kugeza kuri miliyoni mirongo itatu (30.000.000);

2° ugurisha umurambo cyangwa ingingo z'umubiri w'umuntu wapfuye binyuranyije n'amategeko y'ubushakashatsi cyangwa y'ubutabazi, ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri

Any person who removes a child body's organ or forces him/her to remove it for the purpose of begging shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years.

Article 266: Trafficking in human body organs

Any person who:

1° sells body organs of a living person even if he/she proves that such person is expected to die shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of fifteen million (15,000,000) to thirty million (30, 000,000) Rwandan francs;

2° who sells a dead body or dead body organs contrary to scientific or rescue rules shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years and a fine of thirty million (30,000,000) to fifty million (50,000,000) Rwandan francs;

(7.000.000) de francs rwandais.

Toute personne qui prélève ou contraint un enfant à prélever un organe de son corps en vue de profiter de la mendicité de cet enfant est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans.

Article 266: Trafic d'organes du corps humain

Toute personne qui :

1° vend les organes d'une personne vivante, même si elle prouve que cette personne est sur le point de mourir est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de quinze millions (15.000.000) à trente millions (30.000.000) de francs rwandais,

2° vend un cadavre ou les organes d'une personne morte contrairement aux règles scientifiques ou de secours est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans et d'une amende de trente millions (30.000.000) à cinquante millions

miliyoni mirongo itatu (30.000.000) kugeza kuri miliyoni mirongo itanu (50.000.000);

3° ugurisha ingingo z'umuntu yishe cyangwa igihe gukuramo urwo rugingo bishobora kumuviramo gupfa, ahanishwa igifungo cya burundu.

Ingingo ya 267: Gukora ubucuruzi bw'ingingo z'umubiri w'umuntu mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose

Umuntu wese ukora ubucuruzi bw'ingingo z'umubiri w'umuntu, mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose n'ibiwukomokaho cyangwa ubikora abishakamo inyungu, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

Ingingo ya 268: Gucuruza ku rwego mpuzamahanga ingingo z'umubiri w'umuntu

Umuntu wese ucuruza ingingo z'imibiri y'abantu ku rwego mpuzamahanga, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15)

3° sells the organs of a person he/ she has killed or when such removal may result in his/her death shall be liable to life imprisonment.

Article 267: Trafficking in human body organs in any other form

Any person who engages in trafficking in human body organs in any other form and products of body organs or engages for profit-making purposes shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to ten (10) years and a fine of five million (5,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

Article 268: Trafficking in human body organs at international level

Any person who traffics in human body organs at international level shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years and a fine of ten million

(50.000.000) de francs rwandais ;

3° vend les organes d'une personne qu'elle a tuée ou si le prélèvement des organes peut causer la mort de la victime est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Article 267 : Trafic d'organes du corps humain sous toute autre forme

Toute personne qui s'engage dans le trafic d'organes du corps humain sous toute autre forme et de produits du corps humain ou s'y engage dans un but lucratif est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à dix (10) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Article 268: Trafic d'organes du corps humain au niveau international

Toute personne qui trafique les organes du corps humain au niveau international est passible d'un emprisonnement de dix (10)

n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000) kugeza kuri miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000).

Icyiciro cya 6: Ikoreshwa mu buryo bunyuranyije n'amategeko ry'ingingo z'umubiri w'umuntu n'ibiwukomokaho

Ingingo ya 269: Gukuraho urugingo cyangwa ikindi gikomoka ku mubiri w'umuntu ufite uburwayi

Umuntu wese ukuraho urugingo cyangwa ikindi gikomoka ku mubiri ku muntu ufite uburwayi bwakwangiza umubiri w'uhabwa urugingo cyangwa urutanga, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 270: Gukuraho urugingo rumwe rukumbi kandi rwa ngombwa

Umuntu wese ukuraho urugingo rumwe rukumbi kandi rwa ngombwa kugira ngo umuntu akomeze kubaho kandi bidashoboka ko umubiri we wongera kwiremamo urwo rugingo bundi bushya n'iyo yaba ashaka kurufashisha undi muntu, ahanishwa

(10,000,000) to fifteen million (15,000,000) Rwandan francs.

Section 6: Illegal use of human body organs and its products

Article 269: Removal of a human body organ or other body products from a sick person

Any person who removes a human body organ or other body products from a sick person with a disease which can affect the health of the donor or the recipient shall be liable for a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 270: Removal of a single and essential organ

Any person who removes a single and essential body organ which is vital to the preservation of life which cannot regenerate even if he/she wants to transplant that organ into another person shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10)

ans à quinze (15) ans et d'une amende de dix millions (10.000.000) à quinze millions (15.000.000) de francs rwandais.

Section 6 : Utilisation illégale des organes du corps humain et de ses produits

Article 269: Prélèvement d'organes ou de produits du corps d'une personne malade

Toute personne qui procède au prélèvement d'organe ou de tout autre produit du corps d'une personne atteinte d'une maladie de nature à affecter la santé du receveur ou du donneur est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 270: Prélèvement d'un organe unique et essentiel

Toute personne qui prélève du corps humain un organe unique et essentiel à la conservation de la vie et qui ne peut se régénérer, même si elle veut le transplanter sur une autre personne, est passible d'un

igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

Iyo gukuraho urugingo rw'umubiri byateye uwarukuwemo ubumuga buhoraho butuma ntacyo yimarira, uwabikoze ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'ibiri (12).

Iyo byateye urupfu, uwabikoze ahanishwa igifungo cya burundu.

Ingingo ya 271: Gukuraho urugingo cyangwa bimwe mu bigize umubiri by'umuntu umaze gupfa

Umuntu wese ukuraho urugingo cyangwa bimwe mu bigize umubiri w'umuntu umaze gupfa, mu gihe cyose yagaragaje ko atabyemeye akiri muzima cyangwa se igihe bibangamiye imenyekana ry'icyamwishe, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000).

years and a fine of five million (5,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

When the removal of a human body organ results in permanent loss of work of the donor, the person removing the organ shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to twelve (12) years.

When the removal of a human body organ results in death, the person removing that organ shall be liable to life imprisonment.

Article 271: Removal of an organ or some of the body products from a dead person

Any person who removes an human organ or some of the body products from a dead person without his/her consent during his/her lifetime or if that removal prevents the determination of cause of death shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to five (5) years and a fine of one million (1,000,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs.

emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Si le prélèvement d'un organe du corps a entraîné l'incapacité de travail permanente du donneur d'organe, la personne qui l'a prélevé est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à douze (12) ans.

Si le prélèvement d'un organe du corps a entraîné la mort, la personne qui l'a prélevé est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Article 271: Prélèvement d'un organe du corps humain ou de certains produits du corps d'une personne morte

Toute personne qui prélève un organe du corps humain ou de certains des produits du corps sur une personne morte qui, de son vivant, n'avait pas consenti à cet acte ou si le prélèvement fait obstruction à l'identification de la cause de sa mort est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 272: Umuganga ukuraho urugingo rw'umuntu atabanje kugaragaza mu nyandiko zitangwa n'ababifitiye ububasha ko uwo muntu yapfuye koko

Umuganga wese ukuraho urugingo rw'umuntu atabanje kugaragaza mu nyandiko zitangwa n'ubifitiye ububasha ko uwo muntu yapfuye koko, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Article 272: A medical doctor who removes a body organ from a person without a death certificate issued by an authorized person

Any medical doctor who removes a human body organ without producing a prior death certificate issued by an authorized person shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to five (5) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 272: Un médecin qui prélève un organe sur une personne sans certificat de décès préalable délivré par des personnes habilitées

Tout médecin qui prélève un organe sur une personne sans le certificat de décès préalable délivré par une personne habilitée est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

UMUTWE WA IX: IBYAHA BIBANGAMIRA UBURENGANZIRA BWA MUNTU

CHAPTER IX: OFFENCES WHICH INFRINGE HUMAN RIGHTS

CHAPTER IX : INFRACTIONS PORTANT ATTEINTE AUX DROITS DE LA PERSONNE

Icyiciro cya mbere: Ibyaha bibangamira ukwishyira ukizana kwa muntu

Section One: Offences which infringe human freedom

Section première: Infractions portant atteinte à la liberté individuelle

Ingingo ya 273: Itwarwa n'ifungwa ry'umuntu bitemewe n'amategeko

Umuntu wese, ku bw'urugomo, akoresheje kiboko, ubushukanyi cyangwa ibikangisho, utwara cyangwa utuma batwara, ufata cyangwa ufatisha, ufunga cyangwa ufungisha umuntu uwo ari we wese, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2)

Article 273: Kidnapping and unlawful detention of a person

Any person who, by violence, deception or threats, kidnaps or causes to be kidnapped, arrests or causes to be arrested, detains or causes confinement of a person shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years.

Article 273: Enlèvement et détention illégale d'une personne

Toute personne qui, par violence, ruse ou menace, enlève ou fait enlever, arrête ou fait arrêter, détient ou fait détenir une personne est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans.

kugeza ku myaka itanu (5).

Iyo umuntu watwawe, wafashwe cyangwa wafunzwe atarageza ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko, igihano ntarengwa giteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni cyo gitangwa.

If the person kidnapped, arrested or detained is under eighteen (18) years, the maximum penalty provided under paragraph one of this Article shall be applied.

Si la personne enlevée, arrêtée ou détenue est âgée de moins de dix huit (18) ans, le maximum de la peine prévue à l'alinéa premier du présent article est prononcé.

Iyo igifungo cyangwa ugufungirana byarengeje igihe cy'ukwezi kumwe (1), igihano cy'igifungo gishobora kugezwa ku myaka irindwi (7).

If the detention or the confinement exceeds one (1) month, the penalty may be seven (7) years.

Si la détention ou la séquestration a duré plus d'un (1) mois, la peine d'emprisonnement peut être portée à sept (7) ans.

Umuntu wese utanga ahantu ho gufungira cyangwa ho gufungiranamo abantu, ahanishwa igihano kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5).

Any person who provides a place for detention or confinement shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years.

Toute personne qui fournit un lieu aux fins de la détention ou de la séquestration est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans.

<u>Ingingo ya 274</u>: Gutwara cyangwa gufungirana umuntu hagamijwe kubana na we nk'umugabo n'umugore

Gutwara cyangwa gufungirana umuntu hagamijwe kubana nawe nk'umugabo n'umugore, bihanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000).

<u>Article 274</u>: Kidnapping or confinement of a person with intent to live together as wife and husband

Kidnapping or confinement of a person with intent to live together as wife and husband shall be punishable by imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of fifty thousand (50,000) to two hundred thousand (200,000) Rwandan francs.

<u>Article 274</u>: Enlèvement ou séquestration d'une personne avec intention de vivre comme mari et femme

L'enlèvement ou la séquestration d'une personne avec intention de vivre comme mari et femme est punissable d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de cinquante mille (50.000) à deux cent mille (200.000) francs rwandais.

Ingingo ya 275: Guhatira undi gushyingiranwa n'uwo adashaka cyangwa kumubuza gushyingiranwa n'uwo ashaka

Umuntu wese uhatira undi gushyingiranwa n'uwo adashaka cyangwa akamubuza gushyingiranywa n'uwo ashaka akoresheje uburyo ubwo ari bwo bwose ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) kugeza ku mezi atanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 275: Forcing a person to marry or not to marry a partner of his/her choice

Any person who forces a person to marry or not marry someone in any way shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month to five (5) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 275: Forcer une personne à se marier ou à ne pas se marier avec un partenaire de son choix

Toute personne qui, par quelque moyen que ce soit, force une personne à se marier avec un partenaire qu'elle ne désire pas ou à ne pas se marier avec un partenaire de son choix est passible d'un emprisonnement d'un (1) mois à cinq (5) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq cent mille (500,000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 276: Igihano ku cyaha cyo gusebya cyangwa gutoteza undi kubera ko ari umugore cyangwa umugabo hagamijwe kumutesha agaciro cyangwa kugatesha umurimo we

Umuntu wese usebya cyangwa utoteza undi kubera ko ari umugore cyangwa umugabo, hagamijwe kumutesha agaciro cyangwa kugatesha umurimo we, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 276: Penalty for defamation and harassment of a person on the basis of sex with intent to humiliate him/her or his/her work

Any person who defames or harasses another person on the basis of sex with intent to humiliate him/her or his/her work shall be liable to a term of imprisonment of at least two (2) months but less than six (6) months and a fine of two hundred thousand (200,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 276: Peine pour infraction de diffamation ou de harcèlement à l'égard d'autrui en raison de son sexe avec intention de le dénigrer ou de dénigrer son travail

Toute personne qui commet la diffamation ou le harcèlement à l'égard d'autrui en raison de son sexe avec intention de le dénigrer ou de dénigrer son travail est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de deux cent mille (200.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Icyiciro cya 2: Ibyaha bibangamira uburenganzira bw'iyobokamana

Ingingo ya 277: Kubangamira imigendekere myiza y'imihango y'idini

Umuntu wese:

1° ukoresha kiboko, ibitutsi cyangwa ibikangisho, agahatira cyangwa akabuza umuntu umwe cyangwa benshi gukurikiza imihango y'idini cyangwa guteranira mu mihango y'idini ryemewe n'amategeko;

2° utera impagarara cyangwa akajagari, ubuza, utinza cyangwa uhagarika imihango y'idini ikorewe mu ruhame mu buryo bwemewe n'amategeko;

ahanishwa igifungo kuva ku minsi umunani (8) kugeza ku mezi atatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi makumyabiri (20.000) kugeza ku bihumbi magana atatu (300.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 278: Gusuzugura mu ruhame imihango y'idini

Umuntu wese usuzugurira mu ruhame,

Section 2: Offences against freedom of worship

Article 277: Hindrance of freedom of worship

Any person who:

1° by violence, insults or threats forces one or many persons or prevent them from practicing religion or celebrating religious festival of a legally recognized religious denomination;

2° by trouble or disorder, prevents, delays or interrupts a religious worship conducted publicly in a legally recognized manner;

shall be liable to a term of imprisonment of eight (8) days to three (3) months and a fine of twenty thousand (20,000) to three hundred thousand (300,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 278: Publicly humiliating a religious worship

Any person who, by acts, speeches, gestures,

Section 2: Infractions d'atteinte à la liberté de culte

Article 277: Atteinte à la liberté de culte

Toute personne qui:

1° par violences, outrages ou menaces, contraint ou empêche une ou plusieurs personnes d'exercer un culte ou de célébrer les fêtes d'une confession religieuse légalement reconnue;

2° par des troubles ou des désordres, empêche, retarde ou interrompt l'exercice d'un culte qui se pratique publiquement de manière légalement reconnue;

est passible d'un emprisonnement de huit (8) jours à trois (3) mois et d'une amende de vingt mille (20.000) à trois cent mille (300.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 278: Outrage public d'un culte religieux

imihango y'idini, ibimenyetso byaryo n'ibikoresho by'imihango yaryo akoresheje ibikorwa, amagambo, ibimenyetso, inyandiko, amarenga cyangwa ibikangisho abigiriye aho igenewe gukorerwa cyangwa isanzwe ikorerwa, ahanishwa igifungo kuva ku minsi cumi n'itanu (15) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

writing or threats, publicly humiliates rites, symbols or objects of religion either in place intended for or generally used for the practice of religion shall be liable to a term of imprisonment of at least fifteen (15) days but less than six (6) months and a fine of fifty thousand (50,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Toute personne qui, par des actes, paroles, gestes, écrits ou menaces, outrage publiquement les rites, les symboles ou les objets d'un culte religieux dans les lieux destinés ou servant habituellement à son exercice est passible d'un emprisonnement d'au moins quinze (15) jours mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cinquante mille (50.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 279: Gutuka, gukubita cyangwa gukomeretsa uhagarariye idini

Umuntu wese utuka, akoresheje ibikorwa, amagambo, ibimenyetso cyangwa ibikangisho, uhagarariye idini, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2).

Iyo amukubitiye mu mirimo y'idini, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000).

Iyo gukubita byavushije amaraso, byateye ibikomere cyangwa indwara, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kuva ku myaka

Article 279: Insults, battery or injury upon a religious leader

Any person who, by acts, speeches, gestures or threats, humiliates a religious leader shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years.

If that religious leader is beaten in the exercise of his/her ministry, the offender will be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs.

If the battery results in bleeding, bodily injuries or illness, the offender shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to

Article 279: Insultes, coups ou blessures envers un ministre d'un culte

Toute personne qui, par des actes, paroles, gestes ou menaces, outrage un ministre d'un culte est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans.

Si elle le frappe dans l'exercice de son ministère, elle est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

Si les coups ont provoqué le saignement, les blessures ou une maladie, l'auteur est

ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

UMUTWE WA X: IBYAHA BIBANGAMIRA IMIBEREHO BWITE Y'ABANTU

Ingingo ya 280: Kwinjira aho umuntu atuye mu buryo butemewe

Umuntu wese, utabitegetswe kandi atari mu bihe itegeko ritanga uburenganzira bwo kwinjira mu ngo z'abaturage n'aho bene zo batabyemera, winjira mu ngo, mu nzu, mu cyumba cyangwa mu icumbi rituwemo n'undi muntu, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo akoresheje ibikangisho, aciye icyuho cyangwa afunguje imfunguzo zidakoreshejwe na nyira zo, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

five (5) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

CHAPTER X: OFFENCES AGAINST PRIVACY

Article 280: Violation of person's domicile

Any person who breaks into a household, a house, a room or an accommodation without lawful authority shall be liable to a term of imprisonment of at least two (2) months but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

If the person uses threats, housebreaking or fake keys, he/she shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

CHAPITRE X: INFRACTIONS CONTRE LA VIE PRIVÉE

Article 280: Violation du domicile

Toute personne qui, sans ordre de l'autorité et hors le cas où la loi permet d'entrer dans les domiciles des particuliers contre leur volonté, s'introduit dans un ménage, une maison, une chambre ou un logement habité par autrui est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Si elle procède à l'usage de menaces, à l'effraction ou à l'usage de fausses clefs, elle est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Ingingo ya 281</u>: Kwivanga mu mibereho bwite y'undi muntu

Umuntu wese, ku bw'inabi, mu buryo ubwo ari bwo bwose, wivanga mu mibereho bwite y'undi akoresheje :

1° kumviriza, no gutangaza amagambo abantu bavugiye mu muhezo batabitangiye uruhushya;

2° gufata ifoto cyangwa amajwi n'amafoto nyirayo atabitangiye uruhushya;

ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo ibikorwa bivugwa muri iyi ngingo byabaye bene byo babibona kandi babizi, ntibabyamagane kandi barashoboraga kubyamagana, bifatwa nk'aho babyemeye.

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni byo bigenerwa ubika, usakaza hakoreshejwe uburyo ubwo ari bwo bwose, ifatamajwi cyangwa inyandiko yabonywe

<u>Article 281</u>: Invasion of personal privacy

Any person who, in any way, maliciously invades the privacy of another person by:

1° secretly listening and making known to the public his/her private statement without consent;

2° taking his/her picture or audio-visual recording without his/her permission;

shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000.000) Rwandan francs or one of these penalties.

If the acts under this Article are committed in full awareness of the persons concerned without opposing them while they were able to do so, their consent is presumed.

The penalties under Paragraph One of this Article apply to a person who preserves, makes known to the public in any way, any recording or document obtained as a result of

<u>Article 281</u>: Porter atteinte à l'intimité de la vie privée d'autrui

Toute personne qui, méchamment et de quelque manière que ce soit porte atteinte à l`intimité de la vie privée d'autrui:

1° en écoutant secrètement et en rendant public, sans consentement, les paroles prononcées à titre privé;

2° en prenant sa photo ou en procédant à son enregistrement audiovisuel sans sa permission;

est passible d`un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Lorsque les actes prévus visés au présent article sont accomplis au vu et au su des intéressés sans qu'ils s'y opposent alors qu`ils sont en mesure de le faire, le consentement de ceux-ci est présumé.

Les peines prévues à l'alinéa premier du présent article s'appliquent également à celui qui conserve, porte à la connaissance du

hakoreshejwe igikorwa kimwe mu bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 282: Gutangaza amagambo cyangwa amashusho binyuranye n'uko byafashwe

Umuntu wese, utangaza, hakoreshejwe uburyo ubwo ari bwo bwose, amagambo yavuzwe, yahinduwe agatangazwa uko atavuzwe cyangwa se amashusho n'amafoto by'umuntu byagaragajwe uko bitafashwe, ntagaragaze ko binyuranyije n'uko byafashwe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 283: Kumena ibanga ry'akazi

Umuntu wese umena ibanga kandi ashinzwe kuribika, ku mpamvu z'akazi, z'umwuga cyangwa z'idini, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni zirindwi (7.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

the acts under Paragraph One of this Article.

Article 282: Publication of statements or pictures of a person different from the original

Any person who publishes, by any means, an unoriginal version of a person's statements, spoken or pictures and photos without explicitly stating that it is an unoriginal version shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 283: Breach of a professional secrecy

Any person serving as a keeper who reveals a professional secrecy entrusted to him/her by virtue of function, occupation or religious authority shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one million (1,000,000) to seven million (7,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

public de quelque manière que ce soit, tout enregistrement ou document obtenu à l'aide de l'un des actes prévus au premier alinéa du présent article.

Article 282: Publication des paroles ou des images d'une personne après leur montage

Toute personne qui publie, par quelques moyens que ce soit, le montage réalisé avec les paroles, les images et les photos d'une personne sans faire expressément mention qu'il s'agit d'un montage, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 283: Violation du secret professionnel

Toute personne dépositaire, par fonction, profession ou par mandat religieux qui viole le secret professionnel qu`on lui confie est passible d`un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à sept millions (7.000.000) de francs rwandais ou de l'une

Ingingo ya 284: Kumena ibanga ry'akazi bidahanirwa

Ingingo ya 283 ntikoreshwa mu gihe itegeko ritegeka cyangwa ryemera kumena ibanga ry'akazi.

Iyo ngingo ya 283 ntikoreshwa kandi:

1° ku muntu uha amakuru inzego z'ubutabera cyangwa z'ubuvuzi ku birebana no gufatwa nabi cyangwa kwimwa ibikenewe mu buzima byakorewe umwana cyangwa umuntu udashobora kwirwanaho kubera imiterere ye ku mubiri cyangwa mu bwenge;

2° ku muganga, umenyesheje inzego z'ubutabera abyumvikanyeho n'uwakorewe icyaha, ifatwa nabi yabonye amusuzuma ryahungabanyije imyanya ndangagitsina.

Article 284: Unpunishable breach of professional secrecy

Article 283 shall not apply in cases the law imposes or allows the revelation of a professional secrecy.

Nor does Article 283 apply to:

1° a person who informs the judicial or medical authorities of mistreatment or deprivation of what is essential to the health of a child or a person unable to protect him/herself because of physical or mental state ;

2° a medical doctor who informs the judicial authorities with the consent of the victim of physical abuses which damages genital organs noticed during his/her consultation.

Article 284: Violation du secret professionnel non punissable

L'article 283 n`est pas applicable dans les cas où la loi impose ou autorise la révélation du secret professionnel.

L'article 283 ne s'applique non plus:

1° à celui qui informe les autorités judiciaires ou médicales de mauvais traitements ou privation de ce qui est indispensable pour la santé commis à l'égard d'un enfant ou à une personne incapable de se protéger en raison de son état physique ou mental;

2° au médecin qui porte à la connaissance des autorités judiciaires avec consentement de la victime, les sévices qui ont endommagé les organes génitaux qu`il a constatés lors de sa consultation. .

Ingingo ya 285: Ibyaha bikorerwa ubutumwa mu nzira zitandukanye z'itumanaho

Umuntu wese ukoresha uburiganya, mu buryo ubwo ari bwo bwose, mu gufungura, kurigisa, gutinza, kuyobya amabaruwa

Article 285: Offences against communication

Any person who, by use of any fraudulent means, opens, removes, delays or diverts correspondence or other written messages,

Article 285: Infractions commises sur les correspondances

Toute personne qui utilise tout moyen frauduleux pour ouvrir, supprimer, retarder,

cyangwa izindi nyandiko byageze iyo bijya cyangwa bitaragerayo, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni byo bihanishwa igikorwa cyo gufata, kumviriza, kuyobya cyangwa gutangaza ubutumwa, bwoherejwe cyangwa bwakiriwe hakurikijwe inzira z'itumanaho izo ari zo zose cyangwa gushyiraho ibyuma byagenewe kumviriza nta burenganzira butanzwe n'urukiko cyangwa ubushinjacyaha.

Iyo ubutumwa buvugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo bukubiyemo amabanga y'igihugu, uwabikoze ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000).

<u>Ingingo ya 286</u>: Gukusanya amakuru yerekeye abantu muri za mudasobwa

Umuntu wese ukusanya amakuru yerekeye

whether or not they have arrived at their destination shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of one million (1,000,000) to three million (3,000.000) Rwandan francs or one of these penalties.

The penalties under Paragraph One of this Article shall apply for recording, intercepting, diverting or disclosing correspondence sent or received by any means of telecommunication or installing devices designed to carry out such interceptions without authorisation of the judicial or public prosecution authorities.

If the correspondence under Paragraphs One and 2 of this Article contains State secrets, the offender shall be liable to a term of imprisonment of (2) years to five (5) years and a fine of one million (1,000,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs.

<u>Article 286</u>: Gathering of personal information in computers

Any person who gathers personal information

détourner des correspondances ou d'autres messages écrits arrivés ou non à destination est passible d` un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) et d'une amende d'un million (1.000.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Les peines prévues à l'alinéa premier du présent article s'appliquent également au fait d'enregistrer, d`intercepter, de détourner ou de divulguer des correspondances émises ou reçues par toute voie de télécommunication ou de procéder à l`installation d`appareils d'interceptions sans l'autorisation de l`autorité judiciaire ou de l'organe national de poursuite.

Si les correspondances prévues aux alinéas premier et 2 du présent article contiennent les secrets de l'Etat, le coupable est passible d`un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais.

<u>Article 286</u>: Recueil des informations nominatives concernant des personnes dans les ordinateurs

abantu cyangwa ushyira, ukoresha muri za mudasobwa n'ibindi byuma kabuhariwe ibiranga umuntu runaka ku buryo byagira ingaruka ku cyubahiro cyangwa ku mibereho bwite, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 287: Kubika no gutangaza amakuru y'abantu

Umuntu wese ufata amajwi, ushyingura cyangwa ukoresha ubundi buryo bwo kubika muri za mudasobwa n'ibindi byuma kabuhariwe, amakuru y'abantu yagira ingaruka ku cyubahiro cyangwa ku mibereho yabo bwite, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Igihe ayo makuru yatangajwe abo areba batabyemeye, akabwirwa abadafite uburenganzira bwo kuyamenya, uwabikoze

or inserts and uses in computers and other specialized equipment personal information likely to adversely affect the dignity or the privacy of people shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 287: Recording and publishing personal information

Any person who records voices, keeps records or uses other means to save in computers and other specialized equipment personal information likely to adversely affect the dignity or the privacy of people shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

If such information is made known to third parties who are not authorized to know it without consent of the concerned persons, the

Toute personne qui recueille des informations nominatives concernant des personnes ou introduit et utilise dans les ordinateurs et d'autres appareils spécialisés des informations nominatives concernant une personne et susceptibles de porter atteinte à leur considération ou à leur vie privée est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 287: Enregistrer et rendre publiques des informations nominatives concernant des personnes

Toute personne qui enregistre des voix, archive ou utilise d'autres moyens d'enregistrement dans les ordinateurs et d'autres appareils spécialisés des informations nominatives concernant des personnes susceptibles de porter atteinte à leur considération ou à leur vie privée est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Si ces informations sont portées à la connaissance des tiers qui n'ont pas qualité

ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 288: Gusebanya mu ruhame

Umuntu wese, ku bw'inabi kandi mu ruhame, witirira undi igikorwa cyeruye gishobora gutesha uwo muntu icyubahiro cyangwa agaciro cyangwa gishobora kumusuzuguza mu ruhame, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 289: Gutukana mu ruhame

Umuntu wese utukira undi mu ruhame, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

offender shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of five million (5,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 288: Defamation in public

Any person who, maliciously and publicly, commits a specific act against another person which is likely to damage the honour or dignity , or bring him/her to public contempt shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 289: Public insult

Any person who publicly insults another person shall be liable to a term of imprisonment of at least two (2) months but less than six (6) months and a fine of five hundred thousand (500,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

pour les connaître et sans l'autorisation des personnes concernées, le coupable est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de cinq millions (5,000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 288: Diffamation publique

Toute personne qui, méchamment et publiquement, impute à une personne un fait précis qui est de nature à porter atteinte à l'honneur ou à la considération de cette personne, ou à l'exposer au mépris public, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 289: Injure publique

Toute personne qui injurie publiquement une autre personne est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 290: Gusebya cyangwa gutuka umuntu bidakozwe mu ruhame

Umuntu wese usebya cyangwa utuka undi bitari mu ruhame, mu buryo ubwo ari bwo bwose, ahanishwa igifungo kuva ku minsi irindwi (7) kugeza ku mezi abiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 291: Ikurikirana ry'ibyaha bibangamira imibereho bwite y'abantu

Ku byaha biteganywa muri uyu Mutwe, ikurikirana ry'icyaha rikorwa n'ubushinjacyaha bisabwe n'uwahemukiwe, umuhagarariye mu buryo bwemewe n'amategeko cyangwa umufiteho uburenganzira.

INTERURO YA II: IBYAHA BIKORERWA KU MITUNGO

UMUTWE WA MBERE: UBUJURA, UBWAMBUZI NO KWAKA IKITARI BWISHYURWE

Icyiciro cya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Article 290: Defaming and insulting a person in a private area

Any person who, in any way whatsoever, defames or insults another person in a private area shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) days to two (2) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 291: Legal action for offences against privacy

Legal action for offences under this Chapter shall be instituted by the Public Prosecution upon request by the victim, his/her legally authorized representative or rightful claimant.

TITLE II: OFFENCES AGAINST PROPERTY

CHAPTER ONE: THEFT, EXTORTION AND MAKING OFF WITHOUT PAYMENT

Section One: Definitions of terms

Article 290: Diffamer ou injurier une personne dans un lieu non public

Toute personne qui diffame ou injurie une autre personne dans un lieu non public de quelque manière que ce soit est passible d'un emprisonnement de sept (7) jours à deux (2) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 291: Action publique des infractions portant atteinte à l'intimité de la vie privée

Pour les infractions visées au présent chapitre, l'action publique est exercée par l'Organe National de Poursuite à la demande de la partie lésée, de son représentant ou de son ayant droit.

TITRE II: INFRACTIONS CONTRE LES PROPRIETES

CHAPITRE PREMIER: VOL, EXTORSION ET GRIVELERIE

Section première: Définitions des termes

Ingingo ya 292: Kwiba

Kwiba ni ugutwara cyangwa gukoresha ikintu cy'undi bujura.

Ingingo ya 293: Kurira

Kurira ni imyinjirire yose yo mu mazu, ibigo, ibibuga, ubusitani, ahateye ibiti, ahazitiye aho ari ho hose, umuntu anyuze hejuru y'inkuta, inzugi, ibisenge cyangwa uruzitiro urwo ari rwo rwose.

Ingingo ya 294: Imfunguzo zikoreshejwe n'utari nyirazo

Imfunguzo zikoreshejwe n'utari nyirazo ni imfunguzo z'amoko yose cyangwa ibintu ibyo ari byo byose byakoreshwa nk'urufunguzo n'utari nyira zo cyangwa undi wese ubifitiyeuburenganzira.

Zitwa na none imfunguzo zikoreshejwe n'utari nyirazo, imfunguzo zatakaye cyangwa zibwe zigakoreshwa mu cyaha cy'ubujura.

Ingingo ya 295: Ubujura bwa nijoro

Ubujura bwa nijoro ni ubujura bwabaye hagati ya saa kumi n'ebyiri za nimugoroba

Article 292: Theft

Theft is the fraudulent withdrawal or use of something belonging to another person.

Article 293: Climbing

Climbing means any breaking into houses, buildings, yards, gardens, parks and enclosures, carried out by a person over walls, doors, roofs and any other fence.

Article 294: Fake keys

Fake keys means any types of keys or objects which may be used as a key by a person other than the owner or any other authorized person.

Lost or stolen keys are also considered as fake keys when used to carry out theft.

Article 295: Night theft

Night theft is theft carried out between six (6.00) pm and six (6.00) am.

Article 292: Vol

Le vol est la soustraction ou l'utilisation frauduleuse d'une chose appartenant à autrui.

Article 293: Escalade

L'escalade est, toute entrée dans les maisons, bâtiments, cours, jardins, parcs et enclos, exécutée par une personne par-dessus les murs, portes, toitures ou toute autre clôture.

Article 294: Fausses clés

Les fausses clés sont toutes sortes de clés ou d'objets pouvant être utilisés comme clé par une personne autre que le propriétaire ou toute autre personne autorisée.

Sont également considérées comme fausses clés, les clés perdues ou soustraites et qui servent à commettre le vol.

Article 295: Vol de nuit

Le vol de nuit est le vol commis entre dix

na saa kumi n'ebyiri za mu gitondo.

.**Ingingo ya 296: Inzu ituwemo**

Yitwa inzu ituwemo, inyubako yose, amazu yose, ibyumba byose, akazu gato kose, ndetse n'akimukanwa cyangwa ahandi hantu hatuwe cyangwa haba abantu.

Byitwa ibikikije inzu ituwemo, ibibuga, ubusitani, inzu z'amatungo ndetse n'ibihubatse ibyo ari byo byose n'aho byaba bifite urugo rwabyo.

Ingingo ya 297: Gukoresha kiboko n'ibikangisho

Gukoresha kiboko ni ugukora ibikorwa by'agahato ku mubiri w'umuntu.

Ibikangisho ni uburyo bwose bugamije gutera ubwoba bushingiye ku gutinya inabi yugarije.

Ingingo ya 298: Guca icyuho

Guca icyuho ni:

1° uguhata, konona, kumena, gucukura, gusenya uruzitiro, urukuta,

Article 296: Occupied house

An occupied house is any building, flat, accommodation, hut even a mobile one or any other place used as a dwelling or occupied by persons.

An outbuilding of an occupied house is any yards, gardens, animal sheds as well as other buildings constructed therein even if they form a separate enclosure within the main enclosure.

Article 297: Violence and threats

Violence means physically coercive acts committed against a person.

Threat is any means aimed at instilling fear of an impending danger.

Article 298: Housebreaking

Housebreaking consists of:

1° forcing, damaging , demolishing, digging, removing fence, a wall,

huit heures (18h00) et six heures (6h00).

Article 296: Maison habitée

Est réputée maison habitée, tout bâtiment, tout logement, tout appartement, toute cabane, même mobile, ou tout autre lieu servant d'habitation ou occupé par des personnes.

Sont réputées dépendances d'une maison habitée, les cours, les jardins, les étables ainsi que tous autres édifices qui y sont érigés quand bien même ils forment un enclos particulier dans l'enclos principal.

Article 297: Violence et menace

La violence désigne des actes de contrainte physique exercés sur une personne.

La menace désigne tout moyen visant à inspirer la peur d'un mal imminent.

Article 298: Effraction

L'effraction consiste:

1° à forcer, dégrader, démolir, creuser,

amadirishya, inzugi n'igisenge by'inzu n'inyubako izo ari zo zose;

2° ibikorwa bivuzwe haruguru bikozwe ku modoka, ku bwato, indege cyangwa gariyamoshi;

3° ugukingura ku gahato utubati cyangwa ibintu byose bikinze, bibikwamo ibintu ibyo ari byo byose n'aho icyo cyuho cyaba kitaciriwe aho ibintu byari biri.

Ingingo ya 299: Ubwambuzi

Ubwambuzi ni ugukoresha ku muntu kiboko, ibikangisho cyangwa agahato, kugira ngo agusinyire inyandiko cyangwa aguterere igikumwe, yemere cyangwa ahakane inshingano, akubwire ibanga, aguhe amafaranga, ibiyavunja cyangwa ikindi kintu icyo ari cyo cyose.

Icyiciro cya 2: Ubujura budakoreshejwe kiboko cyangwa ibikangisho

Ingingo ya 300: Ibihano ku bujura budakoresheje kiboko cyangwa ibikangisho

Umuntu wese ukora ubujura budakoreshejwe kiboko cyangwa ibikangisho ahanishwa

windows, doors, the roof of a building, or any kind of buildings;

2° acts mentioned above committed on a vehicle, boat, aircraft or train;

3° breaking into cupboards or other locked furniture, used for keeping belongings even if the housebreaking has not been carried out in the place of location of the belongings.

Article 299: Extortion

Extortion means obtaining from a person by violence, threat or constraint, a signature, fingerprints, commitment or renunciation, revelation of a secret, handing over of funds, securities or any other asset.

Section 2: Theft without violence or threat

Article 300: Penalties for theft without violence or threat

Any person who commits theft without violence or threat shall be liable to a term of

enlever la clôture, un mur, des fenêtres, des portes et une toiture d'une maison et toute sorte de bâtiments ;

2° en des actes ci- haut cités commis sur un véhicule, un bateau, un aéronef ou un train ;

3° à forcer des armoires ou tous autres meubles fermés, contenant des effets quelconques, même si l'effraction n'a pas été faite sur les lieux où se trouvaient ces effets.

Article 299: Extorsion

L'extorsion est le fait d'obtenir, de la part d'une personne, par violence, menace ou contrainte, soit une signature, ou une empreinte digitale, un engagement ou une renonciation, soit la révélation d'un secret, soit la remise de fonds, de titres ou d'un bien quelconque.

Section 2: Vol sans violence ou menace

Article 300: Peines pour vol sans violence ou menace

Toute personne qui commet le vol sans

igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'icyibwe cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 301: Impamvu nkomezacyaha ku cyaha cy'ubujura budakoreshejwe kiboko cyangwa ibikangisho

Iyo:

1° ubujura bukoreshejwe guca icyuho, kurira cyangwa imfunguzo zitari iza nyira zo;

2° ubujura bukozwe nijoro mu nzu ituwemo cyangwa isanzwe ibamo abantu cyangwa mu nyubako ziyikikije;

3° ubujura bwakozwe n'umukozi wa Leta cyangwa umuntu ushinzwe imirimo iyo ari yo yose ifitiye abaturage akamaro;

4° abakoze icyaha cyangwa umwe muri bo biyitiriye izina cyangwa bitwaje ibimenyetso biranga umukozi wa Leta cyangwa by'umuntu ushinzwe umurimo rusange ufitiye abaturage akamaro babeshya ko babitumwe

imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two (2) to five (5) times the value of the stolen property or one of these penalties.

Article 301: Aggravating circumstances of theft without violence or threat

If:

1° the theft is committed through housebreaking, climbing or fake keys;

2° the theft is committed during the night in an occupied house or a dwelling place or in its outbuildings;

3° the theft is committed by a civil servant or a person in charge of any service of public interest;

4° the offenders, or any of them, usurped under false title or insignia of a civil servant or a person in charge of a service of public interest or with a false mandate from public authority;

violence ou menace est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux (2) à cinq (5) fois la valeur de la chose volée ou de l'une de ces peines seulement.

Article 301: Circonstances aggravantes pour le vol sans violence ou menace

Lorsque :

1° le vol est commis par effraction, escalade ou fausses clefs ;

2° le vol est commis la nuit dans une maison habitée ou servant à l'habitation ou dans ses dépendances;

3° le vol est commis par un agent de l'Etat ou une personne chargée d'un service quelconque d'intérêt général;

4° les auteurs ou l'un d'eux ont pris le titre ou les insignes d'un agent de l'Etat ou d'une personne chargée d'un service d'intérêt général sur un faux ordre de l'autorité publique;

n'ubutegetsi;
igihano ntarengwa giteganyijwe mu ngingo ya 300 y'iri tegeko ngenga cyikuba kabiri.

the maximum penalty under Article 300 of this Organic Law shall be doubled.

le maximum de la peine prévue à l'article300 de la présente loi organique est porté au double.

Icyiciro cya 3: Ubujura bukoreshejwe kiboko cyangwa ibikangisho

Section 3: Theft committed with violence or threat

Section 3: Vol commis avec violence ou menace

Ingingo ya 302: Ibihano ku bujura bukoreshejwe kiboko cyangwa ibikangisho

Umuntu wese ukoze ubujura bukoreshejwe kiboko cyangwa ibikangisho ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshanu (5) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'icyibwe.

Iyo kiboko cyangwa ibikangisho byakoreshejwe ubujura, byateye indwara cyangwa kubuza umuntu kugira icyo yikorera ku buryo budahoraho, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7).

Iyo kiboko cyangwa ibikangisho byateye indwara idakira, ubumuga buhoraho butuma umuntu atagira icyo yikorera cyangwa byateye kubura burundu umwanya w'umubiri, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).

Article 302: Penalties for theft with violence or threat

Any person who commits theft with violence or threats shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of five (5) to ten (10) times the value of the stolen asset.

If the violence or threats used in theft result in an illness or temporary loss of working capacity, the offender shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years.

If the violence or threats result in an incurable illness or a permanent loss of working capacity or permanent loss of a body organ, the offender shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years.

Article 302: Peines pour vol commis avec violence ou menace

Toute personne qui commet le vol avec violence ou menace est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cinq (5) à dix (10) fois la valeur de la chose volée.

Lorsque la violence ou les menaces avec lesquelles le vol est commis ont causé une maladie ou une incapacité temporelle de travail, l'auteur est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans.

Lorsque la violence ou les menaces ont causé une maladie incurable, une incapacité permanente de travail ou la perte de l'usage absolu d'un organe, l'auteur est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans.

Iyo kiboko cyangwa ibikangisho byakoreshejwe nta gitekerezo cyo kwica ariko bigatera urupfu, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo cya burundu.

<u>Ingingo ya 303</u>: Impamvu nkomezacyaha ku cyaha cy'ubujura bukoreshejwe kiboko cyangwa ibikangisho

Ubujura bukoreshejwe kiboko cyangwa ibikangisho buhanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10) iyo:

1° bukoreshejwe guca icyuho, kurira cyangwa imfunguzo zitari iza nyira zo;

2° bwakozwe n'umukozi wa Leta yishingikirije imirimo ashinzwe;

3° abajura cyangwa umwe muri bo biyitiriye izina cyangwa bitwaje ibimenyetso biranga umukozi wa Leta cyangwa babeshya ko batumwe n'ubutegetsi;

4° bwakozwe nijoro n'abajura barenze umwe (1) ;

5° bwakorewe mu nzira nyabagendwa;

If the violence or threats are used with no intent to cause death but result in death, the offender shall be liable to life imprisonment.

<u>Article 303</u>: Aggravating circumstances of theft with violence or threats

Theft with violence or threats is punishable by a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years if:

1° the theft is committed through housebreaking, climbing or fake keys;

2° the theft is committed by a civil servant in the course of his /her duties;

3° the offenders, or any of them, usurped under false title or insignia of a civil servant or with a false mandate from public authority ;

4° the theft is committed during the night by more than one (1) thief;

5° the theft is committed on public highway;

Lorsque la violence ou les menaces exercées sans intention de donner la mort l'on pourtant causée, l'auteur est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

<u>Article 303</u>: Circonstances aggravantes du vol avec violence ou menace

Le vol avec violence ou menaces est punissable d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans lorsque :

1° il est commis par effraction, escalade ou fausses clefs;

2° il est commis par un agent de l'Etat en raison de ses fonctions;

3° les coupables ou l'un d'eux, ont pris le titre ou les insignes d'un agent de l'Etat ou sur un faux ordre de l'autorité publique;

4° il a été commis la nuit par plus d'un (1) voleur;

5° il a été commis sur la voie publique;

6° umujura cyangwa abajura bateganyije ikinyabiziga cyangwa ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bwo kuborohereza igikorwa cy'ubujura cyangwa guhunga.

<u>Icyiciro cya 4</u>: Ubujura bukoreshejwe intwaro

<u>Ingingo ya 304</u>: Igisobanuro cy'ubujura bukoreshejwe intwaro n'ihanwa rya bwo

Ubujura bukoreshejwe intwaro ni ubujura bukozwe n'umuntu witwaje igikoresho icyo ari cyo cyose, icyuma cyangwa ikindi kintu cyose gitema, gitobora cyangwa gisekura, gishobora kwica, gukomeretsa cyangwa gukubitishwa.

Iyo umujura afite intwaro nk'uko yasobanuwe mu gikacya mbere cy'iyi ngingo, igaragara cyangwa ihishe cyangwa se iyo intwaro yari afite ibonetse hafi y'aho icyaha cyakorewe, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itandatu (6) kugeza ku myaka umunani (8).

<u>Ingingo ya 305</u>: Impamvu nkomezacyaha ku cyaha cy'ubujura bukoreshejwe intwaro

Umuntu ukoze ubujura bukoreshejwe intwaro ahanishwa igifungo kuva ku myaka

6° the thief or thieves had at their disposal a vehicle or any other means of transport meant to facilitate theft or escape.

<u>Section 4</u>: Armed robbery

<u>Article 304</u>: Definition of armed robbery and its punishment

Armed robbery is theft carried out by a person in possession of any instrument, utensil or any other sharp, piercing or blunt object which can be used to kill, injure or strike.

If the thief is in possession of an arm as defined under Paragraph One of this Article, whether the arm is visible or concealed, or if the arm he/she was carrying is found in the proximity of the crime scene, he/she shall be liable to a term of imprisonment of six (6) years to eight (8) years.

<u>Article 305</u>: Aggravating circumstances of armed robbery

A person who commits armed robbery shall be liable to an imprisonment of eight (8) years

6° le voleur ou les voleurs se sont assurés de la disposition d'un véhicule ou de tout autre moyen de transport en vue de faciliter leur entreprise ou de favoriser leur fuite.

<u>Section 4</u>: Vol à main armée

<u>Article 304</u>: Définition du vol à main armée et sa répression

Le vol à main armée est le vol commis par une personne munie de tout instrument, ustensile ou de tout autre objet tranchant, perçant ou contondant pouvant servir à tuer, blesser ou frapper.

Lorsque le voleur est en possession d'une arme tel que définie à l'alinéa premier du présent article, que l'arme soit apparente ou cachée, ou si l'arme qu'il portait est trouvée à proximité du lieu de l'infraction, il est passible d'un emprisonnement de six (6) ans à huit (8) ans.

<u>Article 305</u>: Circonstances aggravantes du vol à main armée

Une personne qui commet le vol à main

umunani (8) kugeza ku myaka icumi (10) iyo uburyo bukurikira bukomatanye:

1° ubujura bwakozwe n'abantu barenze umwe (1) ;

2° iyo intwaro yitwaje yayikoresheje;

3° ubujura bwakorewe mu nzu ituwemo cyangwa mu biyikikije, kabone n'iyo yaba ituwemo by'agateganyo, cyangwa mu nzu bakoreramo.

Iyo ubujura bwakozwe n'agatsiko kishyize hamwe, igihano kiba igifungo cya burundu.

Icyiciro cya 5: Ubujura bukoreshejwe za mudasobwa cyangwa ibindi bishobora gukora nka zo

Ingingo ya 306: Kwinjira muri mudasobwa y'undi nta burenganzira

Umuntu wese winjira, agambiriye kumenya ibyabitswe cyangwa ibyoherejwe, muri mudasobwa y'undi cyangwa ibindi byuma bishobora gukora nkazo akoresheje uburyo ubwo ari bwo bwose, aho ari hose, nta burenganzira abifitiye, ahanishwa igifungo

to ten (10) years under the following circumstances:

1° when the theft is committed by more than one (1) person;

2° when the arm he/she was carrying was used;

3° when the theft is committed in an occupied house or its outbuildings even if it is temporarily occupied or used for carrying out tasks.

If the robbery is committed by an organized gang, it shall be punishable by life imprisonment.

Section 5: Theft committed by use of computers or other similar devices

Article 306: Accessing a computer system belonging to another person without authorization

Any person who accesses another person's computer system or other similar devices without authorisation, in order to know recorded or transmitted data, by all means and regardless of the location, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to

armée est passible d'un emprisonnement de huit (8) ans à dix (10) ans si les circonstances décrites ci-après sont réunies:

1° le vol est commis par plus d'une (1) personne;

2° l'arme qu'elle portait a été utilisée;

3° le vol est commis dans une maison habitée même temporairement ou ses dépendances ou utilisée pour d'autres fins.

Si le vol est commis par une bande organisée, il est punissable d'un emprisonnement à perpétuité.

Section 5: Vol à l'aide d'ordinateurs ou d'autres appareils assimilés

Article 306: Introduction dans un système informatique appartenant à autrui sans autorisation

Toute personne qui, où qu'il soit et par quelque moyen que ce soit et sans autorisation, s'introduit dans un système informatique appartenant à autrui ou dans d'autres appareils assimilés en vue de

kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 307: Gutwara ibintu biri muri za mudasobwa

Umuntu wese utwara ibintu byabitswe cyangwa byoherejwe muri za mudasobwa cyangwa ibindi byuma bishobora gukora nka zo, atari we byari bigenewe, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000).

Ingingo ya 308: Guhindura cyangwa guhanagura ibintu by'undi biri muri mudasobwa

Umuntu wese, nta burenganzira abifitiye, uhindura cyangwa uhanagura abigambiriye ibintu byabitswe cyangwa byoherejwe hakoreshejwe za mudasobwa cyangwa ibindi byuma bishobora gukora nkazo cyangwa utuma ibyo bintu bidashobora gukoreshwa, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri

two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 307: Fraudulent withdrawal of electronic data

Any person who withdraws data stored or sent electronically or through any similar way, which is not meant for him/her, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs.

Article 308: Modifying or erasing electronic data of another person

Any person who, without authorisation, modifies or erases intentionally any recorded or transmitted data through computerised devices or any other similar systems, or makes it useless, shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

connaître ce qui a été enregistré ou transmis est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 307: Soustraction de données électroniques

Toute personne qui soustrait des données enregistrées ou transmises électroniquement ou selon un mode similaire, qui ne lui étaient pas destinées, est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais.

Article 308: Modification ou effacement des données électroniques d'autrui

Toute personne qui, sans autorisation, modifie ou efface intentionnellement, des données enregistrées ou transmises électroniquement ou selon un mode similaire, ou les met hors d'usage, est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions

miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Iyo ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingobyangirije uwabikorewe mu buryo bukabije, umucamanza ashobora kongera igihano cy'igifungo kikaba kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7).

Ibihano bivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo, ni byo bihabwa uwinjije umugera muri mudasobwa y'undi cyangwa ibindi byuma bishobora gukora nka yo abigambiriye, iyo uwo mugera hari ibyo wangije.

Ingingo ya 309: Gukoresha ibintu biri muri za mudasobwa bitanga imitungo

Umuntu wese ufite uburenganzira bwo gukoresha ibintu, byabitswe cyangwa byoherejwe muri mudasobwa cyangwa ibindi bishobora gukora nkayo, akabikoresha abigambiriye mu buryo butari bwo, butuzuye cyangwa akitabaza uburyo bumeze nka bwo, akiha umutungo, akawuhisha cyangwa akawuha undi muntu utawufitiye uburenganzira, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshatu (3.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

If acts mentioned in Paragraph One of this Article result in considerable damage to the victim, the judge may increase the term of imprisonment which shall be five (5) years to seven (7) years.

Penalties under paragraph 2 of this Article apply to any person, who introduces intentionally a virus into another person's computer or similar devices if such virus causes damage.

Article 309: Using electronic data for granting property

Any person, with authorization to use data recorded or transmitted through computerised devices, or by any other similar systems, intentionally uses them in incorrect, incomplete or resorts to a comparable procedure and gets or hides the property or passes it on to any unauthorized person, shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of three million (3,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

(5.000.000) de francs rwandais.

Si les actes visés à l'alinéa premier du présent article ont causé un dommage considérable à la victime, le juge peut élever la peine d'emprisonnement qui devient cinq (5) ans à sept (7) ans.

Les peines prévues à l'alinéa 2 du présent article s'appliquent à toute personne qui introduit intentionnellement un virus dans un ordinateur ou un appareil assimilé appartenant à autrui si ce virus cause des dommages.

Article 309: Utilisation de données électroniques qui procurent des actifs

Toute personne qui, avec autorisation d'utiliser les données enregistrées ou transmises électroniquement ou selon un mode similaire, utilise des données de manière incorrecte, incomplète, ou recourt à un procédé analogue et obtient intentionnellement un transfert d'actif, dissimile ou provoque ce transfert au profit d'une autre personne qui n'en a pas le droit est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende de trois millions (3.000.000) à cinq millions

Umuntu wese udafite uburenganzira bwo gukoresha ibintu, byabitswe cyangwa byoherejwe muri mudasobwa cyangwa ibindi bishobora gukora nkazo, akabikoresha abigambiriye mu buryo butari bwo cyangwa butuzuye akiha umutungo, akawuhisha cyangwa akawuha undi muntu utawufitiye uburenganzira, ahanishwa ibihano byavuzwe mu gikacya mbere cy'iyi ngingo.

Any person, without a right to utilize any data recorded or transmitted through computerised devices, or any other similar systems, who intentionally uses them in an incorrect or incomplete way and gets or hides the property or pass it to any unauthorized person, shall be liable to the penalties set forth in Paragraph One of this Article.

Toute personne qui n'a pas le droit d'utiliser les données enregistrées ou transmises électroniquement ou selon un mode similaire, utilise intentionnellement des données de manière incorrecte ou incomplète et obtient un transfert d'actif, dissimule ou provoque ce transfert au profit d'une autre personne qui n'en a pas le droit, est passible des peines prévues à l'alinéa premier du présent article.

<u>Ingingo ya 310</u>: Gukoresha mu buriganya uburyo bukoreshwa mu kwishyura

Umuntu wese ukoresha ikarita imuhesha amafaranga cyangwa uburyo ubwo ari bwo bwose bwo kwishyura bumeze nkabwo, adafite ubwishyu cyangwa se akanga gusubiza ibyo yabonye atabikwiye, bityo akabangamira inyungu z'ikigo cyayimuhaye kandi bigaragara ko cyari cyarafashe ingamba kugira ngo ikarita idakoreshwa mu buryo butari bwo, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

<u>Article 310</u>: Fraudulent use of payment system

Any person who uses a credit card or any other similar means of payment while insolvent, or refuses to reimburse what was unduly obtained, and results in detrimental to the interest of the institution, while the institution had taken security measures to avoid the wrong use of the card, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of two million (2,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

<u>Article 310</u>: Utilisation frauduleuse des moyens de paiement

Toute personne qui, quoique insolvable, utilise une carte de crédit ou tout moyen de paiement analogue ou refuse de rendre ce qu'il a obtenu indûment et ainsi porte atteinte aux intérêts de l'institution qui la lui a délivrée, alors que l'institution avait pris les mesures de sécurité pour éviter l'abus de la carte, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Mu gihe cy'isubiracyaha, igihano kiba igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe

In the case of recidivism, the penalty shall be a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of one million (1,000,000) to six million (6,000,000)

En cas de récidive, la peine est portée à un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende d'un million

(1.000.000) kugeza kuri miliyoni esheshatu (6.000.000).

Ingingo ya 311: Kumenya mu buryo bw'uburiganya imikoreshereze y'ibikoresho by'ikoranabuhanga

Umuntu wese ukora, utumiza cyangwa wohereza mu mahanga, porogaramu cyangwa ubundi buryo bwose butuma amenya cyangwa abantu bamenya ku buryo bw'uburiganya imikoreshereze y'ibikoresho by'ikoranabuhanga, ibanga ry'imikoreshereze ya za televiziyo cyangwa iry'imiyoboro y'itumanaho, akabikoresha ku giti cye cyangwa akabisakaza, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshatu (3.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Mu gihe cy'isubiracyaha, ukoze icyaha ahanishwa igifungo kuva ku myaka itandatu (6) kugeza ku umunani (8) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni esheshatu (6.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

Rwandan francs.

Article 311: Fraudulent decoding of electronic devices

Any person who makes, imports or exports software or any other comparable systems which enable him/her or other persons to fraudulently use information and communication technology, the secrecy of television or a communication network and uses them privately or disseminates them, shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of three million (3,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

In case of recidivism, the offender shall be liable to a term of imprisonment of six (6) years to eight (8) years and a fine of six million (6,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

(1.000.000) à six millions (6.000.000) de francs rwandais.

Article 311: Décodage frauduleux de l'utilisation des appareils informatiques

Toute personne qui fabrique, importe ou exporte des programmes ou tout autre moyen servant à décoder frauduleusement l'utilisation des appareils de technologie de l'information et de la communication, le mot de passe pour l'emploi des télévisions ou des réseaux de communication, et qui l'utilise personnellement ou le divulgue, est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende de trois millions (3.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

En cas de récidive, le coupable est passible d'un emprisonnement de six (6) ans à huit (8) ans et d'une amende de six millions (6.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 312 Kwinjira no kuguma muri mudasobwa y'undi mu buriganya

Umuntu wese winjira kandi akaguma, mu buryo bw'uburiganya, mu mikoreshereze ya mudasobwa y'undi cyangwa ibindi bishobora gukora nkayo, agambiriye kumenya ibyabitswemo cyangwa ibyoherejwemo, akoresheje uburyo ubwo ari bwo bwose, aho aba ari hose, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000).

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byatumye ibyabitswe cyangwa ibyoherejwe muri mudasobwa bivamo cyangwa bihinduka, uwabikoze ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni esheshatu (6.000.000).

Ingingo ya 313: Kubuza cyangwa kuyobya imikoreshereze ya za mudasobwa

Umuntu wese ubuza cyangwa uyobya imikoreshereze ya mudasobwa cyangwa

Article 312: Access and continuous fraudulent use of electronic data of another person

Any person who, fraudulently and in any way, accesses and remains in another person's automated data processing system or similar systems with intent to find out electronically stored or transmitted data, regardless of the location, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of one million (1,000,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs.

If the acts mentioned under Paragraph One of this Article delete or modify recorded or forwarded data, the offender shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of two million (2,000,000) to six million (6,000,000) Rwandan francs.

Article 313: Preventing or misguiding automated data processing system

Any person who prevents or misguides the running of automated data processing system

Article 312: Accéder et se maintenir dans un système de traitement automatisé d'autrui

Toute personne qui accède ou se maintient frauduleusement dans un système de traitement automatisé de données d'autrui ou selon un mode similaire, en vue de connaître ce qui y est enregistré ou transmis électroniquement, au moyen d'un dispositif de transmission de données, partout où il est, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais.

Lorsque les actes visés à l'alinéa premier du présent article causent la suppression ou la modification de données enregistrées ou transmises dans le système, l'auteur est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à six millions (6.000.000) de francs rwandais.

Article 313: Entraver ou fausser le fonctionnement d'un système de traitement automatisé

Toute personne qui entrave ou fausse le

ibindi bishobora gukora nka yo by'undi muntu, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atatu (300.000).

Mu gihe iyo mudasobwa cyangwa ibindi bishobora gukora nka yo, ari iby'urwego rwa Leta cyangwa urundi rwego urwo ari rwo rwose, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 314: Kwinjiza mu buryo bw'uburiganya ibikorwa na za porogaramu muri za mudasobwa

Umuntu wese winjiza mu buryo bw'uburiganya ibikorwa na za porogaramu muri mudasobwa cyangwa ibindi bishobora gukora nka yo, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atatu (300.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000).

or other similar system of another person shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one million (1,000,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs.

The offender shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs, if the automated data processing system or any similar system belongs to a State organ or to any other organ.

Article 314: Fraudulent introduction of data and software in a computer system

Any person who fraudulently introduces data and software in a computer system or any similar devices, shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of three hundred thousand (300,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs.

fonctionnement d'un système de traitement automatisé de données ou d'autres systèmes similaires appartenant à autrui, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais.

Lorsque le système de traitement automatisé de données ou tout autre système similaire appartient à un organe de l'Etat ou à tout autre organe, l'auteur est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 314: Introduction frauduleuse des données et programmes dans un système de traitement automatisé

Toute personne qui introduit frauduleusement des données et des programmes dans un système de traitement automatisé ou dans d'autres systèmes similaires, est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende de trois cent mille (300.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

Ingingo ya 315: Ikurikiranwa ry'ibyaha bivugwa mu ngingo ya 312 n'iya 313 z'iri tegeko ngenga

Ibyaha bivugwa mu ngingo ya 312 n'iya 313 z'iri tegeko ngenga ntibishobora gukurikiranwa bitaregewe n'uwakorewe icyaha.

Icyiciro cya 6: Ubwambuzi bukoreshejwe kiboko cyangwa agahato, ibikangisho, kumena ibanga cyangwa imvugo itesheje agaciro

Ingingo ya 316: Ubwambuzi bukoreshejwe kiboko cyangwa agahato

Umuntu wese ukora ubwambuzi akoresheje kiboko cyangwa agahato agasinyisha undi, akamuteza igikumwe cyangwa agahabwa inyandiko iyo ari yo yose irimo cyangwa iturukaho umwenda, uburonke cyangwa ubwishyu, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Article 315: Legal action for offences under Articles 312 and 313 of this Organic Law

Legal action for the offences under Articles 312 and 313 of this Organic Law shall only be taken after a complaint of the offended person.

Section 6: Extortion by violence or constraint, threats, disclosure of secrecy or defamation

Article 316: Extortion by violence or constraint

Any person who obtains a signature, fingerprints, or handover of any document in connection with or containing a debt, transfer or discharge by violence or constraint shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

Article 315: Action publique contre des infractions prévues aux articles 312 et 313 de la présente loi organique

L'action publique contre des infractions prévues aux articles 312 et 313 de la présente loi organique ne peut être exercée que sur la plainte de la victime.

Section 6: Extorsion à l'aide de violence ou de contrainte, menace, violation de secret ou diffamation

Article 316: Extorsion à l'aide de violence ou de contrainte

Toute personne qui obtient par violence ou contrainte, la signature ou l'empreinte digitale, la remise d'un document quelconque contenant ou opérant obligation, disposition ou décharge, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 317: Ubwambuzi bukoreshejwe igikangisho cyanditse cyangwa kitanditse, kumena ibanga cyangwa imvugo itesheje agaciro

Umuntu wese ukoresha igikangisho cyanditse cyangwa cyo mu magambo, kumena ibanga cyangwa imvugo ku wundi itesheje agaciro, agasaba cyangwa akambura amafaranga, ibiyavunja, agasinyisha undi cyangwa agahabwa inyandiko iturukaho umwenda, indonke cyangwa ubwishyu, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Article 317: Extortion by verbal or written threats, disclosure of secret or defamation

Any person who uses verbal or written threats, disclosure of secret or defamation with respect to another in order to obtain money or cash value effects, a signature or handover of any document in connection with or containing a debt, transfer or discharge, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 317: Extorsion à l'aide d'une menace écrite ou verbale, violation d'un secret ou une diffamation

Toute personne qui, à l'aide de menace écrite ou verbale, de violation d'un secret, ou de diffamations, obtient d'autrui soit la remise de fonds ou valeur, soit la signature ou la remise d'un écrit opérant obligation, disposition ou décharge, est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Icyiciro cya 7: Ubwambuzi bushukana n'ububeshyi

Section 7: Fraud and deceit

Section 7: Escroquerie et tromperie

Ingingo ya 318: Kwambura ikintu cy'undi hakoreshejwe amayeri

Umuntu wese, abigiriye kwambura ikintu icyo ari cyo cyose cy'undi, agatuma bakimuha ari uko akoresheje amayeri y'ubwambuzi, wiyitirira amazina atari yo cyangwa imirimo adafitiye ububasha cyangwa agira ngo yizeze icyiza cyangwa atinyishe ko hari ikizaba kibi maze akambura undi imari ye yose cyangwa igice cyayo, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3)

Article 318: Obtaining the property of another person by fraud

Any person who, intentionally obtains a property belonging to another person fraudulently or by using false names or qualities, to give rise to hope or fear of harm and obtains a part or whole of a fortune shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of three million (3,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 318: Appropriation frauduleuse d'une chose d'autrui

Toute personne qui, dans le but de s'approprier une chose quelconque appartenant à autrui, se fait remettre cette dernière, soit en faisant usage de faux noms ou de fausses qualités, ou pour faire naître l'espérance, ou la crainte d'un mal à survenir et escroque tout ou partie de la fortune d'autrui, est passible d'un

kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshatu (3.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Iyo icyo cyaha cyakozwe n'umuntu kugira ngo atange impapuro z'inyemezamigabane, z'inyemezamyenda, inyandiko zigereranywa n'amafaranga, imigabane cyangwa indi nyandiko yose ifite agaciro k'ifaranga ari ibya sosiyete, ari iby'ubucuruzi cyangwa iby'inganda, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

Mu gihe ibyaha biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe n'umwe mu bashyingiranywe, uwabitwaye ategekwa kubisubiza.

Ingingo ya 319: Kubeshya umuntu mwagiranye amasezerano

Umuntu wese ubeshya uwo bakoranye amasezerano:

1° ku mwimerere, ku miterere y'ingenzi cyangwa ku bigize ibicuruzwa;

If a person commits an offence with intention to deliver share credentials, bonds, vouchers, shares, or any other cash value, relating to a company, business or industry, he/she shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of five million (5,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

If the offences under Paragraph One of this Article are committed by either of the spouses, restitution shall be ordered.

Article 319: Deceiving in a contract

Any person who deceives a contracting party:

1° on the nature, the substantial quality or composition of all merchandise;

emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende de trois millions (3.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Si l'infraction est commise par une personne ayant fait appel au public en vue de l'émission d'actions, d'obligations, de bons, de parts ou de titres quelconques, soit d'une société, soit d'une entreprise commerciale ou industrielle, la peine est portée à un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Lorsque les infractions visées à l'alinéa premier du présent article sont commises par l'un des conjoints, le conjoint qui s'est approprié la chose est condamné à la restituer.

Article 319: Tromper le contractant

Toute personne qui trompe le contractant:

1° sur la nature, les qualités substantielles, ou la composition de

2° ku bwoko cyangwa inkomoko byitiriwe by'ikinyoma ibicuruzwa, iyo byabaye impamvu y'ingenzi yatumye bitangwa cyangwa bigurwa;

3° ku ngano cyangwa ku biranga ibyaguzwe, atanga ikindi kintu mu mwanya w'icyemeranyijweho;

ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 320: Kubeshya uwo mwakoranye amasezerano ku miterere y'umurimo wakozwe

Umuntu wese, ku bw'uburiganya, ubeshya uwo bagiranye amasezerano y'umurimo, ku miterere cyangwa ku ngano y'umurimo wakozwe, ahanishwa ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 319 y'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 321: Kwaka ikitari bwishyurwe

Umuntu wese uzi neza ko adashobora

2° on the kind or origin of the items, in case this was the main cause of their delivery or sale;

3° on the quantity or identity of the purchases, by delivery of an item in place of the one agreed upon;

shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of two hundred thousand (200,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 320: Deceiving in a contract on the quality of the executed work

Any person who, by fraudulent means, deceives the contracting party to a work agreement, on the quality or quantity of the executed work shall be liable to the penalties under Article 319 of this Organic Law.

Article 321: Non payment of bills

Any person who knows that he/she is unable

toutes marchandises;

2° sur l'espèce ou l'origine de la chose vendue, lorsque la désignation de l'espèce ou de l'origine faussement attribuée à la marchandise a été la cause déterminante de leur livraison ou vente;

3° sur la quantité ou l'identité des choses achetées, en livrant une marchandise autre que la chose déterminée qui a fait l'objet du contrat;

est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de deux cent mille (200.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 320: Tromper le contractant sur la qualité du service fourni

Toute personne qui, par des manœuvres frauduleuses, trompe la partie engagée dans un contrat de louage de service, soit sur la qualité ou la quantité du service fourni est passible des peines prévues à l'article 319 de la présente loi organique.

Article 321: Grivèlerie

kwishyura, akaka mu kigo kibicuruza, ibyo anywa, arya, icumbi, agakodesha ikinyabiziga cyangwa akaka amavuta yacyo n'ibindi bintu byose yakwaka ntibibe bicyongeye gukoreshwa cyangwa gusubizwa, ahanishwa igifungo kuva ku minsi umunani (8) kugeza ku mezi abiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'ikintu cyatswe nticyishyurwe cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

to pay orders food or drinks in a commercial place, or lodge, or hires a motor vehicle or orders fuel and any other items which cannot be reused or returned to the seller, shall be liable to a term of imprisonment of eight (8) days to two (2) months and a fine of twice (2) to ten (10) times the value of the ordered item, or one of these penalties.

Toute personne qui, sachant qu'il est dans l'impossibilité de payer, se fait servir, dans un établissement, des boissons ou des aliments, un logement, ou prend en location un automobile, ou se fait servir des carburants ou lubrifiants dont il le fait remplir, ou toutes autres choses qui se détruisent par usage ou qui ne peuvent être remises, est passible d'un emprisonnement de huit (8) jours à deux (2) mois et d'une amende de deux (2) à dix (10) fois la valeur de la chose sur laquelle a porté la grivèlerie, ou de l'une de ces peines seulement.

Ibyaha biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibishobora gukurikiranwa bitaregewe n'uwambuwe.

The offences under Paragraph One of this Article shall only result in legal action if the aggrieved party complains.

Les infractions prévues à l'alinéa premier du présent article ne peuvent être poursuivies que sur plainte de la victime.

Ubwishyu bw'ibyatwawe n'ubw'amagarama y'urubanza bitanzwe n'uwarezwe cyangwa ukureka ikirego k'uwareze bikuraho ikurikiranacyaha.

Payment of the price and court costs by the respondent or withdrawal of the case by the complainant terminates the criminal action.

Le paiement du prix et des frais d'instance avancés par le prévenu ou le désistement de la victime éteint l'action publique.

Icyiciro cya 8: Ubuhemu no kubonerana undi kubera intege nke

Section 8: Breach of trust and vulnerability of a person

Section 8: Abus de confiance et abus des faiblesses d'autrui

Ingingo ya 322: Ihanwa ry'icyaha cy'ubuhemu

Article 322: Penalty for breach of trust

Article 322: Peine pour abus de confiance

Umuntu wese ukoresha uburiganya bwo kwihesha cyangwa gutagaguza, yangiriza undi, ibintu ibyo ari byo byose yarindishijwe kandi agomba kubisubiza cyangwa

Any person who fraudulently obtains or squanders any property to the detriment of another person or any property entrusted to him/her meant for restitution to the owner or

Toute personne qui, frauduleusement, se procure ou dissipe, au préjudice d'autrui une chose quelconque qui lui a été confiée à

kubikoresha umurimo abwiwe, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Mu gihe ibyaha biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe n'umwe mu bashyingiranywe,ategekwa gusubiza ibyo yari yarindishijwe.

Ingingo ya 323: Kugurisha ikintu cy'undi cyangwa kugitangaho ingwate

Umuntu wese ugurisha cyangwa utangaho ingwate ikintu kitimukanwa cyangwa kimukanwa azi ko atari icye, ahanishwa ibihano biri mu gika cya mbere cy'ingingo ya 322 y'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 324: Kubonerana undi kubera intege nke

Umuntu wese ubonerana undi, kubera intege nke, irari, ubukene cyangwa ubujiji bwe, akamukoresha, abyigiriye cyangwa abigiriye undi, amasezerano y'urwunguko cyangwa y'indi yezandonke birengeje urwunguko rusanzwe, ashingiye ku mwenda amuhaye,

for intended use, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

If the offences under Paragraph One of this Article are committed by one of the spouses, he/she shall be ordered to restitute the property entrusted to him/her.

Article 323: Selling or pledging as a security a property belonging to another person

Any person who sells or pledges as a security immovable or movable property with full knowledge that it does not belong to him/her, shall be liable to the penalty under Paragraph One of Article 322 of this Organic Law.

Article 324: Abuse of a person due vulnerability

Any person who abuses another person due of his/her weaknesses, passions, needs or ignorance to obtain, for his/her own interest or that of a third party, an interest or any advantage exceeding the normal interest in a contract or any contract giving him/her

charge de la remettre ou d'en faire un usage ou un emploi déterminé est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Lorsque les infractions prévues à l'alinéa premier du présent article sont commises par l'un des époux, l'auteur est ordoné de restituer les biens qu'on lui a confiés.

Article 323: Vendre ou donner en garantie un bien appartenant à autrui

Toute personne qui vend ou donne en garantie un bien immeuble ou meuble sachant qu'il ne lui appartient pas, est passible des peines prévues à l'alinéa premier de l'article 322 de la présente loi organique.

Article 324: Abuser des faiblesses d'autrui

Toute personne qui, abusant des faiblesses, des passions, de la pauvreté ou de l'ignorance d'une autre personne, se fait, promettre pour lui-même ou pour autrui, un intérêt ou d'autres avantages excédant

cyangwa ku masezerano yandi arebana n'umutungo utimukanwa cyangwa wimukanwa amuhaye, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Icyiciro cya 9: Kurigisa cyangwa konona umutungo

Ingingo ya 325: Ihanwa ry'icyaha cyo kurigisa cyangwa konona umutungo

Umukozi wese:

1° urigisa umutungo, amafaranga, impapuro zivunjwa amafaranga, ibyemezo by'imari n'inyandiko bya Leta cyangwa bitari ibya Leta cyangwa ibintu byimukanwa by'undi yabikijwe ku bw'umurimo ashinzwe;

2° wonona cyangwa urigisa, akoresheje uburiganya, impapuro zifite agaciro k'imari, yabikijwe cyangwa yahawe ku bw'umurimo ashinzwe;

ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu

immovable or movable property, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Section 9: Embezzlement or destruction of property

Article 325: Penalty for embezzlement or destruction of property

Any employee who:

1° embezzles public or private property, funds, negotiable instruments, documents, or movable property which are entrusted to him/her, by virtue of his/her office;

2° fraudulently destroys or embezzles negotiable instruments under his/her care or which have been communicated to him/her by virtue of his/her office;

shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years and a fine of

manifestement l'intérêt normal, en raison d'une opération de crédit, d'un contrat de prêt ou de tout autre contrat indiquant une remise de valeur mobilière ou immobilière, quelle que soit la forme apparente du contrat est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Section 9: Détournement ou destruction des biens

Article 325: Peine pour détournement ou destruction des biens

Tout employé qui:

1° détourne le patrimoine ou deniers publics ou privés, des effets en tenant lieu, des titres, des pièces, des objets mobiliers d'autrui qui étaient entre ses mains, soit en vertu de sa mission, soit à raison de ses fonctions ;

2° détruit ou détourne frauduleusement des titres dont il était dépositaire en sa qualité ou qui lui ont été confiés à raison de ses fonctions ;

est passible d'un emprisonnement de sept (7)

y'amafaranga yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'umutungo warigishijwe cyangwa wononwe.

Icyiciro cya 10: Guhisha ibintu bikomoka ku cyaha, ibyagikoreshejwe cyangwa ibyagenewe kugikoreshwa

Ingingo ya 326: Guhisha ibintu bikomoka ku cyaha

Umuntu wese uhisha, abizi, ibintu cyangwa igice cyabyo, byambuwe, byarigishijwe cyangwa bikomoka ku cyaha kitari icy'ubugome, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'ibyahishwe cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umuntu wese uhisha, abizi, ibintu bikomoka ku cyaha cy'ubugome, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshanu (5) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'ibyahishwe.

Umuntu wese, ubizi, ubona inyungu, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ituruka ku kintu

two (2) to five (5) times the value of the embezzled or destroyed property**.**

Section 10: Concealment of objects obtained from an offence, used or meant to commit an offence

Article 326: Concealment of objects obtained from an offence

Any person who knowingly conceals in all or in part extorted or embezzled objects, or objects obtained from an offence other than a felony, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two (2) to ten (10) times the value of the concealed goods or one of these penalties.

Any person who knowingly conceals objects obtained from a felony, shall be liable to imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of five (5) to ten (10) times the value of the concealed goods, or one of these penalties.

Any person who knowingly gets profits from a concealed object obtained from an offence

ans à dix (10) ans et d'une amende de deux (2) fois à cinq (5) fois la valeur des biens détournés ou détruits.

Section 10: Recel d'objets obtenus à l'aide d'une infraction, ayant servi ou devant servir à commettre une infraction

Article 326: Recel d'objets obtenus à l'aide d'une infraction

Toute personne qui, sciemment, recèle en tout ou en partie les choses extorquées, détournées ou obtenues au moyen d'une infraction autre qu'un crime est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux (2) à dix (10) fois la valeur de la chose recelée ou de l'une de ces peines seulement.

Toute personne qui, sciemment, recèle les objets obtenus à l'aide d'un crime, est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cinq (5) à dix (10) fois la valeur de la chose recelée ou de l'une de ces peines seulement.

Toute personne qui, sciemment, réalise, par

cyahishwe gikomoka ku cyaha kitari icy'ubugome, ahanishwa ibihano biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Umuntu wese ubona, abizi, inyungu ituruka ku kintu cyahishwe gikomoka ku cyaha cy'ubugome, ahanishwa ibihano biteganywa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 327: Guhisha ibintu byakoreshejwe cyangwa byagenewe gukoreshwa icyaha

Umuntu wese, uretse nyir'ugukora icyaha cyangwa icyitso cye:

1° uhisha, abizi, ikintu cyangwa ibikoresho byakoreshejwe cyangwa byagenewe gukoreshwa icyaha cy'ubugome cyangwa icyaha gikomeye cyangwa se ibintu, ibikoresho cyangwa inyandiko byabonetse bikomotse ku cyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye;

2° wiba, uhisha, uhindura cyangwa wonona nkana ku buryo ubwo ari bwo bwose ibintu byagombye gufasha kugenza icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye, gutahura

other than a felony shall be liable to the penalties under Paragraph One of this Article.

Any person who knowingly gets profits from a concealed object obtained from a crime shall be liable to the penalties under Paragraph 2 of this Article.

Article 327: Concealing objects which were used or meant to commit an offence

Any person, apart from an offender or his/her accomplice who:

1° knowingly conceals any object or tools which was used or meant to commit a crime or a misdemeanour, tools or documents obtained from a crime or misdemeanour;

2° steals, conceals, alters or willfully destroys by any means objects which would facilitate the prosecution of a crime or misdemeanour, identification of evidence or punishment of the

n'importe quel moyen, un profit quelconque, généré par un bien recelé obtenu au moyen d'une infraction autre qu'un crime, est passible des peines prévues à l'alinéa premier du présent article.

Toute personne qui, sciemment réalise, par n'importe quel moyen, un profit quelconque généré par un bien recelé obtenu au moyen d'un crime est passible des peines prévues à l'alinéa 2 du présent article.

Article 327: Recel d'objets ayant servi ou devant servir à commettre une infraction

Toute personne, exception faite de l'auteur de l'infraction ou de son complice, qui:

1° sciemment, recèle une chose ou des objets ayant servi ou devant servir à commettre un crime ou un délit, une chose ou des objets ou des documents obtenus au moyen d'un crime ou d'un délit;

2° vole, recèle, falsifie ou détruit sciemment, par tout moyen, les objets devant servir à la poursuite d'un crime ou d'un délit, à l'identification

ibimenyetso cyangwa guhana abakoze icyaha;

ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000).

Icyiciro cya 11: Gutoragura ikintu ntugisubize

Ingingo ya 328: Kubika ku bw'uburiganya ikintu cy'undi watoraguye

Umuntu wese utoragura ikintu cy'undi cyimukanwa cyangwa wakibonye ku buryo bumugwiririye, akagihamana ku bwende cyangwa akagiha abatari bene cyo k'ubw'uburiganya, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'icyatoraguwe cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

offender;

shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two millions (2,000,000) Rwandan francs.

Section 11: Keeping a found item

Article 328: Fraudulent keeping of another person's found item

Any person who, after finding or accidentally obtaining movable property belonging to another person, intentionally keeps it or fraudulently delivers it to another person, shall be liable to a term of imprisonment of at least two (2) months but less than six (6) months and a fine of twice (2) years to ten (10) times the value of the found property or one of these penalties.

des preuves ou à la répression des auteurs;

est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais.

Section 11: Recel d'un bien trouvé

Article 328: Détenir frauduleusement un bien trouvé appartenant à autrui

Toute personne qui trouve ou obtient par hasard une chose mobilière appartenant à autrui et qui la conserve intentionnellement ou la donne frauduleusement à des tiers, est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de deux (2) ans à dix (10) fois la valeur de la chose trouvée ou de l'une de ces peines seulement.

Icyiciro cya 12: Ingingo zihariye

Ingingo ya 329: Kwigana cyangwa guhindura imfunguzo

Umuntu wese, mu buryo bw'uburiganya, wigana cyangwa uhindura imfunguzo, cyangwa ukoresha urufunguzo rufungura hose, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo uwakoze icyaha ari umunyamwuga wo gukora amaserire, imfunguzo cyangwa ibindi byose bishobora gufungura, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000).

Ingingo ya 330: Gutwara ikintu cy'umwihariko cy'umwe mu bashyingiranywe

Iyo umwe mu bashyingiranywe ku buryo bw'ivangamutungo rusange atwaye ikintu cy'umwihariko cy'uwo bashyingiranywe, ahanishwa gusubiza icyo yatwaye.

Section 12: Special provisions

Article 329: Counterfeiting or alteration of keys

Any person who, fraudulently, forges or alters keys or uses a master key shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

If the offender is a locksmith, he/she shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs.

Article 330: Appropriating a spouse's personal belonging

If one of the spouses married under the community property regime appropriates a personal belonging of the other spouse, he/she restitution of the appropriated belonging shall

Section 12: Dispositions particulières

Article 329: Contrefaçon ou altération des clés

Toute personne qui, frauduleusement, contrefait ou altère des clefs ou utilise une clé passe - partout, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Si l'auteur est serrurier de profession, il est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais.

Article 330: S'approprier d'un bien personnel du conjoint

Lorsque l'un des conjoints mariés sous le régime de la communauté des biens s'approprie un bien personnel de son

Icyo cyaha ntigishobora gukurikiranwa kitaregewe n'uwagikorewe.

Ingingo ya 331: Kwangiza cyangwa kurigisa nkana ibyafatiriwe cyangwa ibyanyazwe

Umuntu wese ushinzwe kurinda cyangwa undi wese urigisa, wonona cyangwa wangiza nkana ibyafatiriwe cyangwa ibyanyazwe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) no gusubiza ibihwanye n'agaciro k'icyangijwe cyangwa icyarigishijwe.

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ni nabyo bihanishwa urimo umwenda, uwagujije cyangwa undi muntu wese watanze ingwate, wangije cyangwa warigishije ibintu yatanzeho ingwate.

Ingingo ya 332: Kwiba ikinyabiziga hagamijwe kukigurisha mu kindi gihugu

Umuntu wese wiba ikinyabiziga mu gihugu agamije kukigurisha mu kindi gihugu, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu

be ordered.

Legal action for such an offence shall only be taken after a complaint by the complainant.

Article 331: Intentional destruction or appropriation of seized or confiscated property

Any custodian or person who intentionally appropriates, damages or destroys confiscated or seized property, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and ordered restitution of the value equal to that of the damaged or appropriated property.

The penalties under Paragraph One of this Article shall also apply to any debtor, borrower or any other pledger who destroys or appropriates property pledged as a security.

Article 332: Theft of a motor vehicle for the purpose of selling it in a foreign country

Any person who steals a motor vehicle in any country in order to sell it in another country, shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years

conjoint, il est condamné à la restitution du bien dont il s'est approprié.

La poursuite pour cette infraction ne peut être exercée que sur la plainte de la victime.

Article 331: Destruction ou détournement intentionnel des objets saisis ou confisqués

Le gardien ou toute autre personne qui détourne, endommage ou détruit intentionnellement des objets saisis ou confisqués est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et est condamné à la restitution de la valeur équivalente à celle du bien endommagé ou détourné.

Les peines prévues à l'alinéa premier du présent article sont également applicables à tout débiteur, emprunteur ou tiers donneur de gage qui détruit ou détourne les objets qu'il a donnés à titre de gage.

Article 332: Vol d'une automobile en vue de la vendre dans un autre pays

Toute personne qui vole une automobile dans un pays en vue de la vendre dans un autre pays est passible d'un emprisonnement de

y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni makumyabiri (20.000.000).

UMUTWE WA II: IBYAHA BIKORWA MU BUCURUZI NO MU MAKOPERATIVE

Icyiciro cya mbere: Igihombo cyikururiwe

Ingingo ya 333: Igihombo cyikururiwe gikomeye

Umucuruzi wese utagishoboye kwishyura akaba, ku buryo bw'uburiganya:

1° arigisa cyangwa ahisha umutungo wose cyangwa igice cyawo;

2° wiyemerera imyenda atarimo;

3° urigisa ibitabo by'ibaruramari;

aba akoze icyaha cy'igihombo cyikururiwe gikomeye kandi ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

and a fine of five million (5,000,000) to twenty million (20,000,000) Rwandan francs.

CHAPTER II: COMMERCIAL AND COOPERATIVE OFFENCES

Section One: Fraudulent bankruptcy

Article 333: Grave fraudulent bankruptcy

Any insolvent business person who fraudulently:

1° misappropriates, conceals all or part of his/her assets;

2° accepts debts that he/she does not owe;

3° conceals his/her account books;

commits grave fraudulent bankruptcy and shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1, 000, 000) Rwandan francs.

plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à vingt millions (20.000.000) de francs rwandais.

CHAPITRE II: INFRACTIONS COMMISES DANS LE CADRE DU COMMERCE ET DES COOPERATIVES

Section première: Banqueroute frauduleuse

Article 333: Banqueroute frauduleuse grave

Tout commerçant en état d'insolvabilité qui, frauduleusement:

1° détourne ou dissimule tout ou partie de l'actif;

2° se reconnaît débiteur de sommes qu'il ne doit pas;

3° soustrait ses livres de comptabilité;

est coupable de banqueroute frauduleuse grave et est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

<u>Ingingo ya 334</u>: Igihombo cyikururiwe cyoroshye

Umucuruzi wese utagishoboye kwishyura:

1° wikenura cyangwa ukenura urugo rwe, asesagura imari;

2° unanirwa kwishyura imyenda, utonesha umwe mu bishyurwa ku buryo buryamiye abasigaye;

3° uhisha ko yananiwe kwishyura, ugura ibintu akabigurisha ku giciro kiri hasi y'ikiriho, wirundaho imyenda, utanga impapuro zifite agaciro k'amafaranga cyangwa agakoresha ubundi buryo bwose buhombya, akurikiranye kubona amafaranga;

4° uhimba ibyo yatanzeho amafaranga, ibyamuhombeje cyangwa ntagaragaze umutungo wose nyakuri ufitanye isano n'ubucuruzi afite yaba yabonye nyuma y'itariki yarekeyeho kwishyura cyangwa ntiyerekane icyo yawukoresheje kuva igihe aheruka gukorerwa igenzura;

aba akoze icyaha cy'igihombo cyikururiwe cyoroshye kandi ahanishwa igifungo kuva ku

<u>Article 334</u>: Simple fraudulent bankruptcy

Any insolvent business person who:

1° for his/her personal interest or for his/her family incurs excessive expenses;

2° on failure to pay, favours one of the creditors to the detriment of others;

3° dissimulates his/her insolvency, purchases items which he/she sells at a lower price than the market price, or indulges in taking loans, delivers cash value effects, or any other way meant to cause bankruptcy, in pursuit of getting cash;

4° forges expenses or losses incurred or does not justify all real assets inherent to trade which he/she might have obtained after the date on which he/she became insolvent or does not justify what he/she has used since his/her last audit;

commits simple bankruptcy and is liable to a term of imprisonment of six (6) months to

<u>Article 334</u>: Banqueroute frauduleuse simple

Tout commerçant en état d'insolvabilité qui :

1° pour ses besoins personnels ou ceux de sa famille, fait des dépenses excessives;

2° après son insolvabilité, favorise un créancier au détriment de la masse;

3° dissimule son état d'insolvabilité, fait des achats pour vendre au-dessous du cours du marché, ou se livre à des emprunts, circulations d'effets ou autres moyens ruineux pour se procurer des fonds;

4° suppose des dépenses ou des pertes fictives ou ne justifie pas l'existence de l'actif obtenu après la date de déclaration d'insolvabilité ou l'utilisation de cet actif après audit.

est coupable de banqueroute simple et est

mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 335: Ibikorwa bifatwa kimwe n'igihombo cyikururiwe cyoroshye

Umucuruzi wese utagishoboye kwishyura:

1° utandika mu bitabo cyangwa udakora ibaruramari ku buryo bukurikije amategeko;

2° ibitabo by'ibaruramari bye birimo inyandiko idatunganye, ituzuye cyangwa byanditswe mu rurimi rudateganyijwe n'itegeko;

3° ibitabo by'ibaruramari bye bitagaragaza mu kuri imari n'imyenda ariko hatarimo uburiganya;

4° ugira amasezerano atanga imyenda irenze urugero, ugereranyije n'imari ye igihe yagiraga ayo masezerano nta ngwate ahawe;

5° abikoranye uburiganya, utuma bamwemeza igihombo kandi nta

two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 335: Acts which qualify as simple fraudulent bankruptcy

Any insolvent business person who:

1° does not keep records or does not carry out lawful inventory;

2° is found with irregular books of accounts, written in a language other than which is prescribed by the law;

3° is found with books of accounts not showing real assets and liabilities but without fraud;

4° signs agreements which grant excessive credits, compared to his/her assets at the time of contracting the credit, with no security set aside;

5° fraudulently causes bankruptcy to be ascribed to him/ her while being

passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 335: Faits qualifiés de banqueroute frauduleuse simple

Tout commerçant en état d'insolvabilité:

1° qui ne tient pas les livres ou ne fait pas ses inventaires selon la loi;

2° dont les livres et les inventaires sont incomplets, irréguliers ou rédigés dans une langue autre que celles dont l'emploi est prescrit par la loi;

3° dont les livres ou les inventaires n'offrent pas sa véritable situation active et passive, sans néanmoins qu'il y ait fraude;

4° qui contracte, sans recevoir des valeurs en échange des engagements jugés trop considérables, eu égard à sa situation financière lorsqu'il les contracte;

5° qui, frauduleusement, se fait déclarer en

bukene bumurangwaho;

6° nyuma y'igihombo, utubahirije amategeko yose akomoka ku bwumvikane bwe n'abo abereyemo imyenda cyangwa yaratsindiwe kuba ari we wishe amasezerano y'ubwo bwumvikane;

7° utaramenyesheje ko yananiwe kwishyura, mu buryo no mu bihe biteganyijwe n'amategeko yerekeye igihombo;

8° usiba nta mpamvu cyangwa utitaba ubutumire bw'umucamanza cyangwa ushinzwe gucunga ibintu by'uwahombye kandi yarahawe inzandiko zimuhamagara;

aba akoze icyaha cy'igihombo cyikururiwe cyoroshye kandi ahanishwa ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 334 y'iri tegeko ngenga.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Ibyaha biteye kimwe n'igihombo cyikururiwe

actually not poor;

6° after bankruptcy, does not observe obligations inherent to agreements with his/her creditors, or the winding up arrangements have been pronounced against him/her;

7° has not declared his/her insolvency under terms and conditions provided for by the law relating to the settling of issues arising from insolvency;

8° without a legitimate reason, is absent or does not reply to the notification of the judge or the trustee in bankruptcy on having been summoned;

commits simple fraudulent bankruptcy and shall be liable to the penalties under Article 334 of this Organic Law.

<u>Section 2</u>: Offences similar to fraudulent bankruptcy

faillite alors que rien n'indique sa pauvreté;

6° qui, à la suite d'une faillite, n'a pas rempli toutes les obligations d'un concordat en cours, ou contre lequel la résolution du concordat a été prononcée;

7° qui n'a pas fait la déclaration de la cessation de ses paiements dans les conditions et les délais prévus par la loi relative au règlement des problèmes d'insolvabilité;

8° qui, sans motif valable, s'absente ou ne se présente pas devant le juge ou devant l'administrateur d'insolvabilité alors qu'il en a reçu les assignations en bonne et due forme ;

se rend coupable de banqueroute frauduleuse simple et est passible des peines prévues à l'article 334 de la présente loi organique.

<u>Section 2</u>: Infractions assimilées à la banqueroute frauduleuse

Ingingo ya 336: Ibikorwa by'igihombo cyikururiwe gikozwe n'abayobozi b'isosiyeti itagishoboye kwishyura

Umuyobozi, umucungamari cyangwa ushinzwe gutunganya ibintu by'isosiyeti yasheshwe, ni ukuvuga umuntu wese ushinzwe umurimo w'isosiyeti atari umucuruzi, mu gihe itagishoboye kwishyura, aba ku bw'uburiganya:

1° yarigishije cyangwa yahishe umutungo w'isosiyeti;

2° yitiriye isosiyeti imyenda itarimo;

3° yarigishije ibitabo by'isosiyeti;

4° yatatangaje amategeko agenga isosiyeti cyangwa ibyayahindutsemo mu buryo cyangwa mu bihe byateganyijwe n'itegeko;

5° yavuze muri ayo mategeko ibinyuranyije n'ukuri;

6° yahombeje isosiyeti;

7° yatanze mu bagize isosiyeti, imigabane itavuye mu rwunguko

Article 336: Fraudulent bankruptcy committed by representatives of an insolvent company

Any director, manager or liquidator, in other words any representative but not dealer of an insolvent company, who fraudulently:

1° misappropriate or conceals assets of the company;

2° ascribe debts to the company which it does not owe;

3° conceals records of the company;

4° does not publish acts of the company or any modifications under terms and conditions provided for by the law;

5° declares false reports;

6° causes bankruptcy of the company;

7° due to the absence of a balance sheet, or by means of a false balance sheet,

Article 336: Cas de banqueroute commise par les responsables d'une société en état d'insolvabilité

Tout directeur, gérant ou liquidateur, autrement dit, tout mandataire social non commerçant de société en état d'insolvabilité qui, frauduleusement:

1° détourne ou dissimule l'actif de la société;

2° reconnaît la société débitrice de sommes qu'elle ne doit pas;

3° soustrait les livres de la société;

4° omet de publier l'acte de société ou les actes modificatifs de celle-ci dans les formes et délais prévus par la loi;

5° donne, dans ces actes, des indications inexactes;

6° provoque la faillite de la société;

7° opère, en l'absence de bilan ou au

nyakuri, kandi batari bafite ishusho y'umutungo w'isosiyeti cyangwa bakoresheje ishusho y'umutungo y'impimbano;

8° yatonesheje umwe mu bishyurwa ku buryo buryamira abasigaye;

9° yasesaguye umutungo w' isosiyeti;

10° yashoye amafaranga menshi mu mikino cyangwa indi migenzereze yose ishingiye ku mahirwe;

11° yaguze, yagurishije ku giciro kiri hasi y'ikiriho, yigwijeho imyenda, impapuro zifite agaciro k'amafaranga n'ubundi buryo bwose buhombya akurikiranye kubona amafaranga;

ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 337: Gufata nabi ibitabo by'ibaruramari

Umutegetsi wese, umuyobozi,

allocates among share holders dividends not drawn from real profits;

8° favours one creditor to the detriment of other creditors;

9° engages in overspending of the assets of the company;

10° spends large amounts of money in games or any other transactions of pure chance;

11° purchases and sells below market price or takes large amounts of loans, put negotiable instruments into circulation or adopt any other ruinous means of procuring funds;

shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to five million (5, 000, 000) Rwandan francs.

Article 337: Poor book-keeping

Any administrator, director, manager or

moyen de bilan frauduleux, entre les membres de la société la répartition de dividendes non prélevés sur les bénéfices réels;

8° favorise un créancier au détriment de la masse;

9° fait des dépenses excessives sur le patrimoine de la société;

10° consomme de fortes sommes aux jeux ou autres opérations de pur hasard;

11° fait des achats pour vendre au-dessous du cours du marché ou se livre à des emprunts, circulations d'effets ou use d'autres moyens ruineux de se procurer des fonds;

est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 337: Mauvaise tenue des livres comptables

umucungamari cyangwa ushinzwe gutunganya ibintu by'isosiyeti yasheshwe, ni ukuvuga umuntu wese ushinzwe umurimo w'isosiyeti, atari umucuruzi, mu gihe itagishoboye kwishyura, iyo kubera ikosa rye:

1° ibitabo by'ibaruramari bitanditsemo, ibaruramutungo ritegetswe ritakozwe cyangwa byanditswe mu rurimi rudateganyijwe n'itegeko, ibitabo by'ibaruramari bituzuye, iyo biterekanye urwunguko n'igihombo nyakuri by'isosiyeti ariko nta buriganya burimo;

2° kumenyekanisha ko isosiyeti yananiwe kwishyura bitabaye mu buryo no mu bihe biteganyijwe n'amategeko yerekeye igihombo;

ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

liquidator in other words any representative but not dealer of an insolvent company, who due to his/her fault, is found with:

1° books of accounts with no entry posted in, prescribed accounting unexecuted, or written in a language other than that which is prescribed by the law, account books that are not completed and do not show the exact profit or loss of the company, without any fraud;

2° omission of the declaration of the company insolvency under terms and conditions provided for by the law relating to the settling of issues arising from insolvency;

shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Tout administrateur, directeur, gérant ou liquidateur, autrement dit tout mandataire non commerçant de sociétés en état d'insolvabilité, lorsque, par sa faute :

1° les livres comptables n'ont pas été tenus, les inventaires n'ont pas été faits, qu'ils ont été écrits dans une langue autre que celle dont l'emploi est prescrit par la loi, qu'ils sont incomplets ou irréguliers, que les mêmes livres et inventaires n'offrent pas la véritable situation active ou passive de la société, sans qu'il y ait eu fraude;

2° la déclaration de l'état d'insolvabilité de la société n'a pas été faite dans les conditions et les délais prévus par la loi relative au règlement des problèmes d'insolvabilité;

est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille (200. 000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 338: Kudatanga ibisobanuro ku isosiyeti yahombye

Abashinzwe umurimo w'isosiyeti, iyo byemejwe ko isosiyeti yananiwe kwishyura, ntibabe batanze ibisobanuro cyangwa baba babeshye umucamanza cyangwa ushinzwe gucunga ibintu by' isosiyeti cyangwa ku baba badafite inkomyi yemewe, ntibabe bitabyeigihe baba bahamagajwe inzandiko, bahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Abashinzwe gutunganya ubuyobozi bwa sosiyete yasheshwe, ni ukuvuga umuntu wese, abyigiriye cyangwa akoresheje undi, utegeka, uyobora cyangwa utunganya iby'iyo sosiyete yishingikirije abayihagarariye cyangwa ari mu mwanya wabo, igihe yigeretseho ku mayeri imyenda atarimo agamije kunyereza ibyayo, bahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000).

Article 338: Refusal to provide information about an insolvent company

The representatives of the company who, when a company has been declared insolvent, do not provide information or give inaccurate information to the judge or trustees, or do not respond in person to summons from authorities without reasonable cause, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two hundred thousand (200.000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Any liquidator of the company or any person who directly or through a third party, administer, manage or liquidate a company on behalf of the legal representatives, who intentionally misappropriate the property or fraudulently makes him/her self a debtor for amounts not owed, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs.

Article 338: Refus de fournir des renseignements sur une société en faillite

Les mandataires sociaux qui, si la société a été déclarée en état d'insolvabilité, n'ont pas fourni les renseignements ou ont donné des renseignements inexacts au juge ou au curateur, ceux qui, sans empêchement légitime, ne se sont pas rendus en personne à la convocation des autorités, sont passibles d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Tout liquidateur d'une société en état d'insolvabilité, c'est-à-dire toute personne qui directement ou par personne interposée, administre, gère ou liquide ladite société sous le couvert ou en lieu et place de ses représentants légaux et qui, en vue de soustraire le patrimoine s'est frauduleusement reconnu débiteur de sommes qu'il ne devait pas, est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 339: Kudatanga ibisobanuro kuri sosiyete yahombye bikozwe n'abayobozi bayo

Ibiteganyijwe mu ngingo kuva ku ya 336 kugera ku ya 338 z'iri tegeko ngenga bikurikizwa ku muyobozi wese ubifitiye uburenganzira ku bw'akazi cyangwa ku bw'amategeko n'undi muyobozi uwo ari we wese yaba ku buryo bugaragara cyangwa butagaragara.

Article 339: Refusal to provide information on an insolvent company by its directors

Provisions of Articles 336 to 338 of this Organic Law shall apply to any legal representative or to any other authority by virtue of their duties, directly or indirectly.

Article 339: Refus par les dirigeants de fournir des renseignements sur leur société en faillite

Les dispositions des articles 336 à 338 de la présente loi organique sont applicables à tout représentant légal ou à tout autre responsable soit directement ou indirectement.

Ingingo ya 340: Gutwara cyangwa kunyereza ibintu mu nyungu z'uwahombye

Umuntu wese:

1° mu nyungu z'uwahombye, utwara, unyereza cyangwa uhisha ibintu bye byose cyangwa igice cyabyo;

2° ku bw'uburiganya, werekana mu gihombo, ubwe cyangwa ubikoresha undi, imyenda y'impimbano;

3° ushinzwe gucunga ibintu by'uwahombye ugaragaweho icyaha cyo kurigisa umutungo yacungaga;

ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe

Article 340: Removal or fraudulent concealment of assets in favour of the bankrupt

Any person who:

1° in the interest of the bankrupt, removes, embezzles or conceals, all or part of his/her assets;

2° fraudulently presents oneself or through a third party with fictitious debts;

3° as the administrator who embezzles property entrusted to him/her;

shall be liable to a term of imprisonment of

Article 340: Soustraction ou dissimulation des biens dans l'intérêt du failli

Toute personne qui:

1° dans l'intérêt du failli, soustrait, dissimule ou cache tout ou partie de ses biens ;

2° frauduleusement, présente dans la faillite soit en son nom, soit par personne interposée, des dettes supposées ;

3° est curateur et qui se rend coupable de malversations dans sa gestion ;

(1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000).

Ingingo ya 341: Kugirana amasezerano y'uburiganya n'uwahombye

Abantu bose bagirana n'uwahombye cyangwa n'abandi bantu abo ari bo bose amasezerano y'indonke bahabwa baramutse bamubogamiyeho mu byemezo byabo kuri icyo gihombo cyangwa bagirana amasezerano y'umwihariko yabaviramo inyungu igomba gukurwa mu mafaranga agenewe kugabanywa ba nyir'imyenda, bahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000**)** cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Icyiciro cya 3: Ibindi byaha bikorwa mu bucuruzi

Ingingo ya 342: Imenyekanisha ry'ibinyoma

Umuntu wese usabwa gutanga inyandiko:

one (1) year to three (3) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs.

Article 341: Fraudulent dealings with a bankrupt

Any persons who fraudulently deals with a bankrupt or any other persons, expecting to receive any advantage as a result of making biased decisions in the bankrupt's favour, or engages in any special deal likely to result in an advantage to the detriment of the creditors, shall be liable to a term of imprisonment of (6) months to two (2) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Section 3: Other offences committed in business

Article 342: False statement

Any person required to provide a document who:

est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois ans (3) et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais.

Article 341: Conclusion d'un contrat frauduleux avec un failli

Toutes personnes qui stipulent, soit avec le failli, soit avec toutes autres personnes, des avantages particuliers à raison de leur vote dans la déclaration de la faillite, ou qui font un contrat particulier duquel résulterait en leur faveur un avantage au détriment de la masse des créanciers, sont passibles d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peins seulement.

Section 3: Autres infractions dans le cadre du commerce

Article 342: Fausses déclarations

Toute personne tenue de produire un document et qui :

1° ukora cyangwa utanga uburenganzira bwo gukora inyandiko itari iy'ukuri cyangwa ishobora gutera kwibeshya;
2° wirengagiza ku bushake cyangwa utuma hirengagizwa ikintu ku buryo bwatuma habaho inyandiko itari iy'ukuri kandi ku buryo bwatera kwibeshya ku kintu cy'ingirakamaro;

ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 343: Gutanga inyandiko cyangwa raporo itari iy'ukuri

Umuyobozi w'isosiyeti cyangwa umukozi w'isosiyeti, ku bushake, ukora, cyangwa utanga uburenganzira bwo gukora inyandiko cyangwa raporo itari iy'ukuri yerekeranye n'imirimo y'isosiyeti, ku:

1° ugize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyeti, umukozi, ushinzwe gukurikirana ibikorwa by'isosiyeti, umunyamigabane w'isosiyeti, nyir'umugabane nguzanyo cyangwa uhagarariye ufite imigabane nguzanyo;

1° makes or authorizes the making of, the document that is false or misleading;
2° deliberately omits or authorizes the omission of any matter whose omission makes the document false or misleading on an important matter;

shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000, 000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 343: Submitting a false document or report

Any director or employee of a company who intentionally makes or authorizes the making of a false or misleading document or report on activities of a company by:

1° any of the members of the board of directors, employee, inspector, shareholder, debenture holder, or trustee for debenture holders of the company;

1° produit ou autorise la production d'un faux document ou qui est susceptible d'induire en erreur;
2° intentionnellement omet ou autorise l'omission d'un fait dont l'absence a pour effet de rendre le document faux et qui risque d'induire en erreur sur un élément essentiel;

est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 343 : Fournir un faux document ou un faux rapport

Tout directeur ou employé de société qui intentionnellement produit ou autorise la production d'un faux document ou d'un faux rapport portant sur les activités de la société, par:

1° un administrateur, un employé, un inspecteur, un actionnaire, un obligataire, ou un mandataire d'obligataire;

2° ushinzwe igabagabana ry'umutungo w'isosiyeti yasheshwe, komite ishinzwe igabagabana ry'umutungo w'isosiyeti yasheshwe, ugomba guhabwa ibintu by'isosiyeti cyangwa ushinzwe kubicunga;

3° ugize Inama y'Ubutegetsi, umukozi cyangwa ushinzwe gukurikirana ibikorwa by'isosiyeti ishamikiyeho iyo isosiyeti ishamikiye ku yindi;

4° isoko ry'imigabane cyangwa umukozi w'iguriro ry'imigabane;

ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 344: Imikoreshereze mibi n'iyonona by'umutungo w'isosiyeti birimo uburiganya

Umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyeti, umukozi cyangwa umunyamigabane w'isosiyeti:

1° ukoresha mu buriganya umutungo w'isosiyeti ku nyungu ze bwite cyangwa

2° a liquidator, liquidation committee or receiver or manager of property of the company;

3° where the company is a subsidiary, a member of the board of directors, employee or inspector of its holding company;

4° a stock exchange or an officer of a stock exchange;

shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000, 000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 344: Fraudulent use and destruction of company's property

Any of the members of the board of directors, employee or shareholder of a company who:

1° fraudulently uses the property of the company for his/her own benefit or for

2° un liquidateur, un comité de liquidation, un bénéficiaire ou gérant des biens de la société;

3° lorsque la société est une filiale, un administrateur, un employé ou inspecteur de la société mère;

4° la bourse ou un agent de la bourse;

est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 344: Utilisation et destruction frauduleuses des biens de la société

Tout administrateur, employé ou actionnaire d'une société qui:

1° utilise frauduleusement ou fait usage

uwukoresha ku zindi mpamvu zinyuranyije n'izo wari ugenewe;

2° utuma habaho ibura cyangwa iyonona ry'umutungo w'isosiyeti mu buryo bw'uburiganya;

ahanishwa, igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 345: Guhindura inyandiko zo mu gitabo

Umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi, umukozi, cyangwa umunyamigabane w'isosiyeti, uba, agamije ubwambuzi bushukana cyangwa kubeshya umuntu:

1° wonona, uvana, uca, uhindura, wigana cyangwa ugira uruhare mu iyonona, mu icibwa, mu ihindura ry'igitabo, rya raporo y'umutungo, ry'urupapuro cyangwa indi nyandiko y'isosiyeti cyangwa ifitanye isano n'isosiyete;

2° ukora cyangwa ugira uruhare mu ikorwa ry'inyandiko mpimbano mu gitabo,

a purpose other than the intended use;

2° fraudulently conceals or destroys any property of the company;

shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 345: Falsification of records

Any of the members of the board of directors, employee or shareholder of a company who, with intent to defraud or deceive a person:

1° destroys, displaces, tears, alters, falsifies or is a party to the destruction, tearing, alteration, or falsification of any register, accounting records, paper or other document belonging or relating to the company;

2° makes or is a party to the making of a false entry in any register, accounting

des biens sociaux pour son intérêt personnel ou à des fins autres que ceux dont ils sont destinés;

2° frauduleusement fait disparaître ou détruit un bien de la société ;

est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 345: Falsification des registres

Tout administrateur, employé ou actionnaire de la société qui, avec intention d'escroquer ou tromper une personne:

1° détruit, déplace, déchire, change ou falsifie ou prend part à la destruction, au déchirement, au changement d'un registre, d'un rapport comptable, papier ou autre document appartenant ou relatif à la société;

2° produit ou prend part à la production

raporo y'umutungo, igitabo cy'umutungo, cyangwa indi nyandiko y'isosiyete cyangwa se ifitanye isano n'isosiyete;

records, book, or other document belonging or relating to the company;

d'une fausse inscription dans un registre, rapport comptable, livre ou autre document appartenant ou relatif à la société;

ahanishwa, igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni zirindwi (7.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of two million (2,000,000) to seven million (7,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à sept millions (7.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 346: Gukoresha inyandiko y'uburiganya

Umuntu wese, yifashishije igikoresho cy'ubukanishi, mudasobwa cyangwa ikindi gikoresho icyo aricyo cyose gikoreshwa mu ibikwa cyangwa itegurwa ry'igitabo icyo ari cyo cyose, raporo z'umutungo, igitabo, urupapuro cyangwa ibindi bitabo cyangwa indi nyandiko y'isosiyeti:

Article 346: Using a fraudulent document

Any person who, using a mechanical, electronic, or other device used in connection with the keeping or preparation of any register, accounting book, paper or other books or documents belonging to a company:

Article 346: Utilisation d'un document frauduleux

Toute personne qui, à l'aide d'un instrument mécanique, informatique ou tout autre instrument utilisé pour la tenue ou la préparation de tout registre, rapports comptables, livre, papier ou autres livres ou documents appartenant à la société :

1° wandika cyangwa utuma haboneka ku bushake, inkuru mpimbano ireba ikintu cy'ingirakamaro;

1° intentionally records or makes available false information on important matter;

1° enregistre ou rend disponible de manière intentionnelle une fausse information portant sur un élément essentiel;

2° wonona abizi, ukuraho, uhindura amakuru yanditse, abitse wirengagiza kuyandika cyangwa kuyabika ku bushake;

2° knowingly destroys, removes or falsifies any information recorded or stored, or intentionally omits to record or store it;

2° détruit sciemment, élimine ou falsifie une information inscrite ou enregistrée ou intentionnellement

ahanishwa, igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni zirindwi (7.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 347: Gukora imirimo y'ubucuruzi mu buriganya

Umuntu wese uri mu isosiyeti ukora ibikorwa agamije kwambura akoresheje ubushukanyi abo isosiyeti ibereyemo imyenda cyangwa undi muntu wese, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni zirindwi (7.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 348: Ibihano ku bikorwa by'uburiganya

Umuntu wese mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyeti:

1° wiyitirira umwanya adafite cyangwa ubundi buryo bw'uburiganya, bituma umuntu aha isosiyeti amafaranga;

shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of two million (2,000,000) to seven million (7,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 347: Fraudulent business acts

Any person who is a party to a company doing business with intent to defraud creditors of the company or any other person, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of two million (2,000,000) to seven million (7,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 348: Penalties for fraudulent acts

Any of the members of the board of directors of a company who :

1° by impersonation or other fraud induces a person to give credit to the company;

omet d'inscrire ou d'enregistrer l'information;

est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à sept millions (7.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 347: Exercice frauduleux des activités commerciales

Toute personne qui, faisant partie d'une société, exerce des activités avec l'intention d'escroquer les créanciers de la société ou toute autre personne, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de deux millions (2.000.000) à sept millions (7.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 348: Peines pour les actes frauduleux

Tout administrateur d'une société qui :

1° par l'utilisation de fausses qualités ou d'autres moyens frauduleux

2° wambura akoresheje ubushukanyi abo isosiyeti ibereyemo imyenda:

a. utanga cyangwa uhererekanya umutungo w'isosiyeti cyangwa utuma ufatwaho ubugwate ku cyimukanwa cyangwa ku kitimukanwa mu nyungu z'undi muntu;

b. ufasha kugira ngo umutungo uhabwe cyangwa uhererekanywe ku muntu;

c. utuma cyangwa ugira uruhare mu irangiza rubanza rishingiye ku mutungo w'isosiyete;

ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Icyiciro cya 4: Ibyaha byerekeye isoko ry'imari n'imigabane

Ingingo ya 349: Ibisobanuro by'amagambo

Muri uyu Mutwe, amagambo akurikira afite

2° defrauds creditors of the company:

a. by giving, transferring, or causing a charge to be given on property of the company to another person;

b. causing property to be given or transferred to any person;

c. causing or being a party to an execution levied against any property of the company;

shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of two million (2,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Section 4: Offences against capital market

Article 349:Definitions of terms

Under this Chapter, the following terms shall

détermine une personne à avancer des fonds à la société;

2° escroque les créanciers de la société:

a. en donnant, transférant, ou faisant prendre en gage ou hypothèque au profit d'une autre personne, un bien appartenant à la société;

b. en donnant l'occasion qu'un bien soit donné ou transféré à une personne;

c. en occasionnant ou prenant part à une exécution sur un bien de la société;

est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Section 4: Infractions relatives au marché des capitaux

Article 349: Définitions des termes

ibisobanuro bikurikira:

1° Umuntu ucuruza yamenye ibanga mbere y'abandi ni ukoresha mu bucuruzi iryo banga mu kugura cyangwa kugurisha ibicuruzwa birebwa n'ibanga yamenye kandi bikagira ingaruka ku biciro.

2° Umuntu ufite amakuru y'ibanga yitwa ko yakoresheje iryo banga mu bucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane iyo:

a. ashishikarije undi muntu kugura cyangwa kugurisha, uwo muntu yaba azi cyangwa atazi ko ayo makuru yagira ingaruka ku biciro ku isoko;

b. ahaye undi muntu amakuru ajyanye n'akazi ke cyangwa umwuga we, akayakoresha ku isoko ry'imari n'imigabane ku buryo byagira ingaruka ku biciro.

3º Inkuru ikiri ibanga ni inkuru ifite ingaruka ku giciro ku isoko ry'imari n'imigabane kandi irebana n'ibi bikurikira:

have the following meaning:

1° An individual who engages in insider dealing is a person who uses insider information to deal in capital market instruments which can influence the prices on the capital market.

2° An individual who has insider information is deemed to have used the information to deal in the capital market if:

a. he/she encourages another person to deal in the capital market instruments whether or not that other person knows that the information is price sensitive ;

b. he/she discloses the information of his/her employment or profession to another person and that person uses that information in dealing in capital market instruments that are price sensitive.

3 º Inside information means information which is price-sensitive in relation to capital market instruments and which:

Aux fins du présent chapitre, les termes ci-après ont les significations suivantes :

1° Une personne réputée s'être engagée dans les opérations d'initiée est celle qui se sert d'une information privilégiée en négociant les instruments du marché des capitaux et qui peut influencer les prix sur le marché.

2° Une personne qui détient une information privilégiée est réputée s'être servie de cette information dans les transactions sur le marché de capitaux si :

a. elle encourage une autre personne à négocier les instruments afférents au marché de capitaux, que cette personne sache ou pas que cette information est susceptible d'avoir une influence sur le cours du marché ;

b. elle divulgue une information sur son emploi ou sa profession à une autre personne qui utilise cette information pour négocier les instruments afférents au marché de capitaux ayant une influence sur le cours du marché.

3 º Une information privilégiée signifie une information qui a une influence sur le cours

a. ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa isosiyete ishaka gushyira imigabane ku isoko;

b. inkuru yihariye cyangwa y'imvaho itarashyirwa ahagaragara kugira ngo imenywe n`abantu bose;

c. iramutse ishyizwe ahagaragara mbere yagira ingaruka ku biciro ku isoko ry'imari n'imigabane.

4º Uwamenye ibanga mbere y'abandi ni umuntu uba:

a. azi neza ko afite amakuru y'isoko mbere y'abandi bose;

b. afite ayo makuru kandi azi ko yaturutse ku muntu wayamenye mbere y'abandi.

5 º Umuntu aba afite amakuru y'ibanga iyo:

a. umuntu ayamenye kubera ko ari umwe mu bagize inama y'ubuyobozi, umukozi cyangwa ufite imigabane muri sosiyete ishaka kugurisha imigabane ku isoko ry'imari

a. relates to capital market instruments or an issuer thereof;

b. is specific or authentic and has not been made public;

c. if made public would likely have an effect on the price of a capital market instruments.

4º A person has information deemed inside information if:

a. he/she knows well that it is an inside information;

b. he/she has the inside information and is sure he/she got it from an inside source.

5 º A person has inside information if:

a. the person knows the inside information through being a board member, employee or shareholder of an issuer of capital market instruments;

des instruments afférents au marché des capitaux si cette information:

a. est en relation avec les instruments afférents au marché des capitaux ou leur émetteur ;

b. est spécifique ou authentique et n'a pas encore été rendue publique ;

c. aurait, si elle était rendue publique, un effet sur le cours des instruments du marché des capitaux.

4 º Une personne détient une information réputée privilégiée si :

a. elle sait bien qu'il s'agit d'une information privilégiée ;

b. elle la détient et elle sait bien qu'elle émane d'une source privilégiée.

5 º Une personne détient une information privilégiée si :

a. elle obtient cette information en sa qualité d'administrateur, employé ou actionnaire d'un émetteur d'instruments afférents au marché de

n'imigabane;

b. yayamenye biturutse ku kazi akora, umwanya afite mu kazi cyangwa umwuga we;

c. yayamenye ku buryo buziguye cyangwa butaziguye biturutse ku muntu uvugwa mu gace ka 1° n'aka 2° tw'iki gika.

Ingingo ya 350: Gukora imirimo y'isoko ry'imari n'imigabane utabifitiye uburenganzira

Umuntu wese ukora cyangwa witwara nk'ukora imirimo yerekeye isoko ry'imari n'imigabane adafite icyemezo cyangwa atemerewe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000) kugeza kuri miliyoni mirongo itanu (50.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 351: Gukoresha umukozi wakuwe ku rutonde rw'abanyamwuga

Umuntu wese ukoresha umuntu yarakuwe ku rutonde rw'abanyamwuga ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda angana

b. the person has access to the inside information by virtue of his/her employment, office or profession;

c. the direct or indirect source of this information is a person referred to under items1°and 2° of this Paragraph.

Article 350: Conducting capital market business without a licence or approval

Any person who carries out or purports to carry out capital market business without a licence or approval shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of fifteen million (15, 000,000) to fifty million (50,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 351: Employing a disqualified professional

Any person who employs a disqualified professional shall be liable to a fine of five million (5, 000,000) Rwandan francs.

capitaux ;

b. elle a accès à cette information en raison de son emploi, ses fonctions ou sa profession ;

c. la source directe ou indirecte de cette information est une personne visée aux points 1 et 2 du présent alinéa.

Article 350: Exercer les activités sur le marché des capitaux sans licence ni autorisation

Toute personne qui opère ou se présente comme opérateur sur le marché des capitaux sans licence ni autorisation, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de quinze millions (15.000.000) à cinquante millions (50.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 351: Emploi d'un agent de profession disqualifié

Toute personne qui accepte d'employer un agent de profession disqualifié est passible

na miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 352: Imikorere n'amakuru biyobya

Umuntu wese utanga amakuru, wizeza cyangwa ubeshya abantu ko azi ibizaba kandi azi ko ari ibinyoma, ayobya, ashukana cyangwa ariganya bigatuma umuntu akora cyangwa adakora amasezerano ajyanye n'ishoramari cyangwa ntakoreshe uburenganzira bujyanye n'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane aba akoze icyaha.

Umuntu wese ukora ikintu icyo ari cyo cyose gituma habaho kwibeshya cyangwa kuyoba ku biciro by'ibicuruzwa biri ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa agashishikariza abandi kugura cyangwa kugurisha cyangwa kwishingira kimwe mu bikorwa by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane aba akoze icyaha.

Icyakora, umuntu ukurikiranwa kubera ibyaha bivugwa muri iyi ngingo, ashobora kugaragaza ko yabikoze atazi ko ari ibinyoma cyangwa ko byayobya abandi.

Umuntu wahamwe n'icyaha kivugwa muri

Article 352: Misleading practices and statements

Any person who makes a statement, promise or forecast which he/she knows to be misleading, false, deceptive inducing another person to enter into, or to refrain from entering into an investment agreement or to exercise any rights conferred by a capital market instrument commits an offence.

Any person who commits any act which creates a false or misleading impression as to the price of a capital market instruments or induces other persons to acquire, dispose of or underwrite capital market instruments, commits an offence.

However, in the case of prosecution of offenses referred to under this Article, the accused person may prove that he/she reasonably believed that his/her act would not be false or misleading.

Any person convicted of an offence

d'une amende de cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 352: Pratiques et déclarations fallacieuses

Toute personne qui fait une déclaration, une promesse ou une prédiction tout en sachant qu'elle est fausse, fallacieuse ou dolosive induisant ainsi une autre personne à conclure ou à s'abstenir de conclure un accord d'investissement ou à s'abstenir d'exercer des droits conférés par un instrument afférent au marché des capitaux, commet une infraction.

Toute personne qui pose un acte qui crée une impression fausse ou trompeuse sur le cours des instruments afférents au marché des capitaux ou induit d'autres personnes à acquérir, à céder ou à se porter garant d'un des instruments afférents au marché des capitaux, commet une infraction.

Toutefois, en cas de poursuites engagées contre une personne pour les infractions visées au présent article, l'accusé peut prouver qu'il avait de bonnes raisons de croire que son acte n'était ni faux ni fallacieux.

iyi ngingo ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2), n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000) kugeza kuri miliyoni mirongo itanu (50.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 353: Kutubahiriza ibisabwa n`ipererereza

Umuntu wese utubahiriza ibyo asabwa n'abakora ipererereza nta mpamvu igaragara , ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Umuntu wahamwe n'icyo cyaha ashobora kandi gutegekwa kwishyura amafaranga yose yakoreshejwe muri iryo perereza.

Ingingo ya 354: Kubangamira igenzura

Umuntu wese ubangamira igenzura ku bushake yanga kubahiriza amabwiriza ajyanye n'itangwa ry'inyandiko asabwa, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni makumyabiri (20.000.000) cyangwa

mentioned under this Article shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of ten million (10,000,000) to fifty million (50, 000,000) Rwandan Francs or one of these penalties.

Article 353: Failure to comply with investigation requirements

Any person who fails to comply with a requirement imposed on him/her by investigators without reasonable excuse ,shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Any person convicted of such an offence may also be ordered to pay all the expenses associated with the investigation**.**

Article 354: Interference with inspection

Any person who intentionally interferes with inspection by failing to comply with the requirement to provide required documents, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of twenty million (20,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Toute personne reconnue coupable d'une infraction visée au présent article est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de dix millions (10.000.000) à cinquante million (50.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement**.**

Article 353: Défaut de se conformer aux exigences d'enquête

Toute personne qui, sans excuse valable, ne respecte pas une exigence imposée par les enquêteurs est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement**.**

Toute personne reconnue coupable de cette infraction peut également être condamnée à payer tous les frais afférents à l'enquête.

Article 354: Entrave à l'inspection

Toute personne qui sciemment entrave l'inspection en se refusant à fournir de documents requis est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de vingt millions (20.000.000) de francs rwandais ou l'une de

kimwe muri ibyo bihano.

Ingingo ya 355: Icyaha cyo gucuruza wamenye ibanga mbere y'abandi no kwica isoko

Umuntu wamenye ibanga mbere y'abandi akarikoresha agura cyangwa agurisha ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa yica isoko, ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000) kugeza kuri miliyoni ijana (100.000.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Ingingo ya 356: Guha abagenzuzi b'imari amakuru y`ibinyoma cyangwa ayobya

Umuntu wese ufite icyemezo cyangwa wemerewe, umukozi cyangwa umuyobozi w'ikigo gifite icyemezo cyangwa cyemerewe utanga ku mugenzuzi w'imari amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya yaba abizi cyangwa abikoranye uburangare, ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni eshanu (5, 000,000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Article 355: Offence of insider dealing and market abuse

Any person who has information as an insider and uses it in dealing in capital market instruments or by committing market abuse, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of ten million (10, 000, 000) to one hundred million (100,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 356: Providing auditors with false or misleading information

Any licensed or approved person and any officer or manager of a licensed or approved body, who knowingly or recklessly furnishes an auditor with false or misleading information, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five million (5, 000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

ces peines seulement.

Article 355: Délit d'initié et abus de marché

Toute personne qui dispose d'une information privilégiée et qui s'en sert dans les transactions sur le marché des capitaux ou en commettant un abus de marché est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de dix millions (10,000,000) à cent millions (100.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 356: Fournir une information fausse ou fallacieuse aux auditeurs

Toute personne agréée ou autorisée et tout employé ou directeur d'un organe agréé ou autorisé, qui sciemment ou par imprudence, fournit à un auditeur une information fausse ou fallacieuse est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 357: Gutanga amakuru y'ibinyoma no gutanga amakuru ayobya

Umuntu wese, iyo mu gusaba icyemezo cyangwa kwemererwa gukora cyangwa kuzuza bimwe mu bisabwa n'itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, agatanga amakuru azi neza ko ari amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya, aba akoze icyaha.

Umuntu wese, mu gihe azi ko adafite icyemezo, atemerewe cyangwa atasonewe akiyitirira cyangwa akitwara nk'umuntu ufite ibyo byemezo na we aba akoze icyaha.

Umuntu wese, mu gihe yiyitiriye imirimo cyangwa yitwara nk'umuntu ufite uburenganzira bwo gukorera ku isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, isosiyete iberamo isuzuma n'iyishyurana, cyangwa isosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo na we aba akoze icyaha.

Umuntu wakoze kimwe mu byaha bivugwa muri iyi ngingo ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni icumi (10.000.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Article 357: Providing false and misleading statements

Any person who knowingly provides false or misleading information for the purposes of being licensed or approved or complying with some of the requirements imposed by the Law regulating capital market in Rwanda commits an offence.

Any person who is not licensed, approved or exempted and purports to be licensed, approved or exempted commits also an offence.

Any person who purports to have the status of an approved securities exchange, clearing house, or credit rating agency but does not have such status commits an offence.

Any person who commits any of the offences under this Article shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of ten million (10,000,000) Rwandan Francs or one of these penalties.

Article 357: Déclarations fausses et déclarations fallacieuses

Toute personne qui, pour être agréée ou autorisée ou se conformer à certaines conditions imposées par la loi portant régulation du marché de capitaux au Rwanda, fournit sciemment une information fausse ou fallacieuse commet une infraction.

Toute personne qui, n'étant pas agréée, autorisée ou exemptée, prétend avoir cette identité ou se comporte comme tel commet également une infraction.

Toute personne qui prétend avoir ou se comporte comme ayant le statut d'une bourse des titres autorisée, d'une chambre de compensation autorisée, ou d'une agence de notation de crédit autorisée alors qu'elle n'en a pas commet également une infraction.

Toute personne qui commet l'une des infractions visées au présent article, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de dix millions de francs rwandais (10.000.000) ou

Ingingo ya 358: Gutanga amakuru y'ibanga

Umuntu wese utanze amakuru atagenewe abantu bose agahamwa n'icyaha hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda, ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Icyiciro ya 5: Ibyaha byerekeye kutubahiriza amategeko agenga ibigega by'ishoramari ry'abishyize hamwe

Ingingo ya 359: Igihano gitangwa mu gihe ikigega kitanditswe cyangwa cyanditswe mu buryo bunyuranije n'amategeko

Umuntu wese urenga ku biteganyijwe mu itegeko rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe cyangwa amabwiriza yatanzwe n'Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 358: Disclosure of confidential information

Any person convicted of disclosing confidential information in accordance with the provisions of the Law regulating capital market in Rwanda, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Section 5: Penalties for contravening legal provisions regulating collective investment schemes

Article 359: Penalty for unregistered scheme or unlawful registration

Any person who contravenes provisions of the Law regulating collective investment schemes or regulations issued by the Capital Market Authority shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five million (5,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

de l'une de ces peines seulement.

Article 358: Diffusion d'information confidentielle

Toute personne reconnue coupable de la diffusion d'une information confidentielle conformément aux dispositions de la loi portant régulation du marché des capitaux au Rwanda, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Section 5 : Infractions pour la non-observation des dispositions légales régissant les fonds d'investissement collectifs

Article 359 : Peine applicable en cas de non enregistrement ou d'enregistrement irrégulier du fonds

Toute personne qui contrevient aux dispositions de la loi régissant les fonds d'investissement collectifs et à des règlements émis par l'Autorité du Marché des Capitaux est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines

<u>Ingingo ya 360</u>: Igihano gihabwa umuntu ugira uruhare mu kigega cy'ishoramari kitanditswe mu buryo bwemewe n'amategeko cyangwa witwara nk'umwe mu bayobozi bacyo

Umuntu wese, yaba akora ku giti cye cyangwa akora mu izina ry'undi muntu, abizi:

1° uha serivisi z'imiyoborere, izo gucunga ishoramari cyangwa iz'ububitsi bw'umutungo w'ikigega kitiyandikishije cyangwa kitiyandikishije mu buryo bwemewe n'amategeko;

2° witwara cyangwa ukora nk'aho ari umwe mu bayobozi b'ibigega by'abishyize hamwe kandi atarashyizweho mu buryo bwemewe n'amategeko cyangwa ataratowe;

ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000) kugeza kuri miliyoni makumyabiri (20.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

<u>Article 360:</u> Penalty for a person who participates in an unlawful registered scheme or acts as a promoter

Any person who, whether acting on his/her own account or on behalf of a third party, knowingly:

1° provides governance, investment management or custodial services to an unregistered scheme or to an unlawful registered scheme;

2° behaves or acts as one of the collective schemes governors while he/she has not been legitimately appointed or elected;

shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of ten million (10,000,000) to twenty million (20,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

seulement.

<u>Article 360</u> : Peine applicable à une personne ayant une responsabilité dans un Fonds irrégulièrement enregistré ou se comportant comme l'un de ses promoteurs

Toute personne qui, agissant pour son propre compte ou au nom d'une tierce personne, sciemment :

1° fournit des services de gouvernance, de gestion d'investissement ou de dépositaire d'un fonds non enregistré ou d'un fonds irrégulièrement enregistré ;

2° se fait passer pour ou agit comme l'un des gestionnaires des fonds collectifs alors qu'il n'a pas été légalement nommé ou élu ;

est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de dix millions (10.000.000) à vingt millions (20.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 361: Igihano gihabwa ugaragaza ko ari mu bagize inama y'ubuyobozi y'ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe atarashyizweho cyangwa ataratowe

Umuntu wese, yaba akora ku giti cye cyangwa akora mu izina ry'undi witwara cyangwa ukora nk'aho ari isosiyeti ishinzwe gucunga ikigega cyangwa uwagishinze, umunyamwuga mu ishoramari cyangwa umubitsi w'umutungo cyangwa agatanga serivisi zirebana n'ubuyobozi zo gucunga ishoramari, iz'ububitsi bw'umutungo w'ikigega kidafite icyemezo cyo gukora cyangwa icyemezo cyacyo cyarahagaritswe cyangwa yaracyambuwe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000) kugeza kuri miliyoni makumyabiri (20.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 361: Penalty for a person who acts as a member of the board of directors of a collective scheme while he/she has not been appointed or elected

Any person, acting on his/her own account or on behalf of a third party who behaves or acts as a company managing a scheme or a promoter, investment manager or custodian or provides governance, investment management, or custodial services to a scheme, that is not licensed, or whose licence is suspended or has been revoked shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of ten million (10,000,000) to twenty million Rwandan francs (20,000,000) or one of these penalties.

Article 361 : Peine applicable à une personne qui se fait passer pour administrateur d'un fonds alors qu'elle n'a pas été nommée ou élue

Toute personne qui, agissant pour son propre compte ou au nom d'une tierce personne, qui se fait passer pour ou agit en qualité de société de gestion du Fonds ou de promoteur, de gestionnaire d'investissement ou de dépositaire ou offre des services de gouvernance du Fonds, de gestion d'investissement ou de dépositaire d'un Fonds non-agréé ou dont la licence a été suspendue ou a été révoquée, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de dix millions (10.000.000) à vingt millions (20.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 362: Igihano gihabwa utambamira ikigo kireberera ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe, wanga guha amakuru icyo kigo, wanga kuyaha ikigo cy'imari n'imigabane cyangwa utambamira abagenzuramari

Umuntu wese utambamira ikigo kireberera

Article 362: Penalties for interfering with the collective investment scheme's supervising company, refusal to provide information to that company, to a capital market authority or to auditors

Any person who interferes with a company

Article 362: Peine pour entrave à la société de gestion du fonds collectif d'investissement, refus de fournir l'information à cette société, à l'autorité du marché des capitaux ou aux auditeurs

ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe, wanga guha amakuru icyo kigo, utambamira umugenzuramari mu kurangiza inshingano ze cyangwa ntatange amakuru Ikigo cy'isoko ry'imari n'imigabane kimusabye nk'uko itegeko ribiteganya cyangwa utanga amakuru y'ibinyoma, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Icyiciro cya 6: Ibyaha bikorwa mu makoperative

Ingingo ya 363: Gukoresha izina rya Koperative mu nyungu bwite

Umuntu wese ukoresha izina rya Koperative, abereye cyangwa atabereye umunyamuryango, abizi kandi abishaka, agamije inyungu ze bwite, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) kugeza ku mezi atatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

that supervises a collective investment scheme, refuses to provide information to that company, interferes with an auditor from carrying out obligations under this law, or does not respond to the Capital Market Authority's request for information under the law, or provides false information, shall be liable to a term of imprisonment of at least two (2) months but less than six (6) months and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Section 6: Offences committed in cooperative societies

Article 363: Use of cooperative society's name for personal interests

Any person who, knowingly and willingly uses, for his/her own interest, the name of the cooperative society for which he/she is a member or not, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month to three (3) months and a fine of fifty thousand (50,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Toute personne qui fait entrave à la société de supervision d'un fonds collectif d'investissement, qui refuse de lui fournir une information, ou fait obstruction à un auditeur dans l'accomplissement de ses obligations ou ne répond pas à la demande de l'Autorité du Marché des Capitaux pour obtenir des informations telle que prévu par la loi, ou qui fournit de fausses informations, est passible d'un d'emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Section 6 : Infractions commises dans les coopératives

Article 363: Utilisation de l'appellation d'une société coopérative dans l'intérêt personnel

Toute personne qui utilise l'appellation d'une société coopérative dont il est membre ou non, sciemment et volontairement, dans son intérêt personnel, est passible d'un emprisonnement d'un (1) mois à trois (3) mois et d'une amende de cinquante mille (50.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 364: Gutanga umugabane ho ingwate

Umunyamuryango wa Koperative utanga umugabane we ho ingwate, ahanishwa igifungo kuva ku minsi cumi n'itanu (15) kugeza ku kwezi kumwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi makumyabiri (20.000) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000) cyangwa kimwe muri ibyo bihano**.**

Ingingo ya 365: Guhishira ibitagenda neza mu micungire ya Koperative

Umugenzuzi w'imari cyangwa umwungirije mu kazi k'igenzura, uhishira ibyo yamenye bitagenda neza mu micungire ya Koperative, abyumvikanyeho n'abayobozi b'iyo Koperative, hagamijwe inyungu zabo bwite, bikagaragara ko yabikoze abizi kandi abishaka, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageza ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 364: Pledging a share as a security

A member of a cooperative society who pledges his/her share as a security shall be liable to a term of an imprisonment of fifteen (15) days to one (1) month and a fine of twenty thousand (20,000) to two hundred thousand (200,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 365: Concealing information concerning mismanagement of a cooperative society

An auditor or any person assisting him/her who conceals the information concerning mismanagement of a cooperative society in complicity with and for the benefit of the cooperative society managers, and it is established that he/she did it knowingly and deliberately shall be liable to a term of imprisonment of at least one (1) month but less than six (6) months and a fine of two hundred thousand (200,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 364 : Donner en garantie sa part du capital social

Un membre d'une société coopérative qui donne sa part du capital social en garantie est passible d'un emprisonnement de quinze (15) jours à un (1) mois et d'une amende de vingt mille (20.000) à deux cent (200.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 365: Dissimulation d'une information concernant la mauvaise gestion d'une société coopérative

Un auditeur ou toute personne qui l'assiste dans le travail d'audit qui dissimule une information dont il a eu connaissance concernant la mauvaise gestion d'une société coopérative, qui le fait en complicité avec les dirigeants d'une coopérative dans leur intérêt propre, étant évident qu'il l'a fait sciemment et volontairement, est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de deux cent mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 366: Kudatumiza inama, kubuza abandi kuyitumiza, gucamo abanyamuryango ba Koperative ibice hagamijwe inyungu bwite

Umuyobozi wa Koperative udatumiza inama ku gihe nta mpamvu cyangwa unaniza abandi bafite ubushobozi bwo kuyitumiza, ucamo abanyamuryango ibice agamije inyungu ze bwite, uboshya ngo bamushyigikire mu makosa cyangwa ngo be kwitabira inama igamije gusuzuma uko umutungo wa Koperative ucunzwe, agamije kugira ngo agume ku buyobozi, kunyereza umutungo cyangwa guhishira undi wese wanyereje umutungo wa Koperative, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 366: Refusing to convene a meeting, preventing other persons to convene the meeting, dividing members of a cooperative society for personal interest

A leader of a cooperative society who fails to convene a meeting in prescribed time and without giving adequate reasons or prevents those with powers from convening it, divides members, seeks their support in his/ her wrong doing or advises the members not attend the meetings intended to examine the management of the cooperative society's property especially with the intention of retaining power, embezzling or protecting any other person who has embezzled the property of the cooperative society, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of two hundred thousand (200,000) to one (1) million Rwandan francs or one of these penalties.

Article 366: Refuser de convoquer une réunion, empêcher d'autres personnes de la convoquer, diviser les membres d'une société coopérative dans son intérêt personnel

Tout dirigeant d'une société coopérative qui, dans son intérêt personnel, ne convoque pas une réunion en temps utile sans raison valable ou entrave les efforts d'autres personnes capables de convoquer cette réunion, qui, dans l'intention de se maintenir à la direction de la société coopérative, divise les membres en incitant une partie d'entre eux à le soutenir dans ses agissements préjudiciables ou à ne pas assister à une réunion destinée à examiner l'état de la gestion de la société coopérative, détourne le patrimoine de la société coopérative ou protège toute autre personne qui l'a détourné, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de deux cent mille (200.000) à un million de francs rwandais (1.000.000) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 367: Kuterekana inyandiko, ibitabo cyangwa umutungo wa Koperative

Umukozi wese, ubishinzwe, usabwa kwerekana inyandiko, ibitabo, cyangwa

Article 367: Failing to produce documents, books, or property of a cooperative society

Any employee in charge of a cooperative society who is requested to present

Article 367: Ne pas fournir les documents, les livres ou patrimoine de la société coopérative

Tout employé responsable dans une société

umutungo wa Koperative ntabikore, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 368: Gukora raporo z'ibinyoma no gukoresha nabi ibitabo by'ibaruramari

Umuntu wese:

1° ukora, abizi kandi abishaka, raporo irimo ibinyoma, uvuga kandi agatangaza ibintu bitari byo byerekeye imirimo ya Koperative;

2° utuzuza ibitabo by'ibaruramari cyangwa ubyuzuza abeshya;

3° wangiza ibitabo cyangwa uca inyandiko za Koperative;

4° uhindura cyangwa uhimba inyandiko za Koperative, wandika ibinyoma cyangwa ibintu birimo uburiganya mu gitabo cy'ibaruramari cyangwa mu zindi nyandiko za Koperative;

documents, books or property of the cooperative society but refuses to provide such information, shall be liable to a term of imprisonment of at least one (1) month but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 368: Making false reports and misuse of books of accounts

Any person who:

1° knowingly and deliberately makes a false report or provides false information concerning the business of a cooperative society;

2° fails to balance accounts or makes false entry accounts;

3° destroys books or tears documents of a cooperative society;

4° alters or falsifies documents of a cooperative society makes any false or fraudulent entry in a books of accounts or in other documents of the cooperative society;

coopérative qui, sollicité pour fournir les documents, les livres ou le patrimoine de la coopérative, refuse de les fournir est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 368: Rédaction de faux rapports et mauvaise utilisation des livres comptables

Toute personne qui:

1° fait volontairement et sciemment un faux rapport ou fournit de fausses informations concernant les affaires d'une société coopérative;

2° ne parvient pas à tenir les comptes ou tient de faux comptes;

3° endommage un livre ou détruit les documents d'une société coopérative ;

4° altère ou falsifie les documents d'une société coopérative, fait une fausse écriture ou frauduleuse dans un registre, livre de comptes ou autres documents appartenant à la société coopérative ;

ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Icyiciro cya 7: Ihanwa ry'ibyaha bikorwa mu rwego rw'imisoro n'amahoro

Ingingo ya 369: Kunyereza umusoro

Umusoreshwa wanyereje umusoro ahanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu ihwanye n'umusoro yanyereje.

Iyo umusoreshwa yakoze iryo nyereza abigambiriye, nko gukoresha ibaruramari rikosheje, impapuro z'impimbano cyangwa ikindi gikorwa gisanzwe gihanwa n'amategeko, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu ihwanye n'umusoro yanyereje.

Ingingo ya 370: Kutishyura umusoro ufatirwa

Umuntu ushinzwe gufata umusoro ufatirwa ntawushyikirize ibuyobozi bw'imisoro abigambiriye, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe

shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to five (5) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5.000.000) Rwandan francs.

Section 7: Punishment of tax offences

Article 369: Tax evasion

A taxpayer who is guilty of tax evasion shall be liable to a term of imprisonment of at least three (3) months but less than six (6) months and a fine equal to the evaded tax.

If the taxpayer is guilty of deliberate tax evasion, such as false deliberate accounting entries, forgery and falsification of records or any other act punishable by law, he/she shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine equal to the evaded tax.

Article 370: Non-payment of withholding tax

A person responsible for deducting withholding tax who deliberately fails to deposit it to tax authorities shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one

est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Section 7: Répression des infractions fiscales

Article 369: Fraude fiscale

Un contribuable qui se rend coupable de fraude fiscale est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende dont le montant est égal aux impôts et taxes fraudés.
Si le contribuable se rend coupable de fraude fiscale délibérée notamment l'utilisation de fausse comptabilité, de faux et usage de faux ou de tout autre acte punissable par la loi, il est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende dont le montant est égal aux impôts et taxes fraudés.

Article 370: Non-paiement d'impôt et taxe retenu

Une personne chargée de prélever l'impôt et taxe retenu qui ne s'acquitte pas délibérément de l'obligation de verser cet

(1) n'ihazabu ihwanye n'umusoro yanyereje.

Ingingo ya 371: Kutishyura umusoro wagenwe

Haseguriwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 369 n'iya 370 z'iri tegeko ngenga, umuntu wese ukora igikorwa icyo ari cyo cyose kijyanye no kutishyura umusoro wagenwe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2).

Icyiciro cya 8: Ibyaha bikorwa ku nyandiko z'ivunjafaranga no mu buryo bw'imyishyuranire

Ingingo ya 372: Guhabwa k'ubw'uburiganya amafaranga cyangwa ibifite agaciro kayo

Umuntu wese utuma bamuha, ku bw'uburiganya, amafaranga, ibifite agaciro kayo cyangwa ibyemezo by'ubwishyu akoresheje urupapuro rwo kwaka amafaranga y'ubwishyu, umuntu utabaho cyangwa urwo kuyaka umuntu utabimwemereye kandi nyir'ukubikora azi neza ko uwo muntu atamurimo umwenda cyangwa atagomba kuzaba awumurimo igihe cy'ubwishyu giteganyijwe muri urwo rupapuro kigeze,

(1) year and a fine equal to the evaded tax.

Article 371: Non- payment of required tax

Subject to the provisions of Articles 369 and 370 of this Organic Law, any person who commits any act of non-payment of required tax shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years

Section 8: Offences on negotiable instruments and payment systems

Article 372: Fraudulently receiving funds or cash instruments

Any person who, fraudulently causes to be given funds, cash instruments or discharge using a bill from a person who does not exist, or a person who did not authorize him/her to carry out any withdrawal of money with knowledge that he/she is not a debtor on the date the transaction is made or on the date of receiving the funds, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of twice (2) to ten (10) times

impôt aux autorités fiscales est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende dont le montant est égal aux impôts et taxes qui ont fait l'objet de fraude.

Article 371 : Non-paiement de l'impôt et taxe requis

Sous réserve des dispositions des articles 369 et 370 de la présente loi organique, toute personne qui se rend coupable de tout acte de non-paiement de l'impôt et taxe requis est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans.

Section 8: Infractions sur les titres négociables et systèmes de paiement

Article 372: Recevoir frauduleusement des fonds ou des titres de valeur

Toute personne qui se fait procurer frauduleusement des fonds, des titres de valeur ou décharge au moyen d'un effet tiré soit sur une personne qui n'existe pas, soit sur une personne qui ne l'a pas autorisé à tirer sur elle et sachant qu'il n'est pas sa débitrice ou ne devra pas l'être à l'échéance, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux

ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'izo mpapuro cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 373: Gutanga sheki itazigamiwe

Umuntu wese:

1° utanga, abizi, sheki itazigamiwe;

2° ubikuza amafaranga ye yose cyangwa igice cyayo cyangwa ubuza ku bw'uburiganya umufitiye amafaranga kwishyura, nyuma yo gutanga sheki, atarayitambamiye bitewe n'uko yatakaye, yangiritse cyangwa yibwe cyangwa uwahawe sheki atarahombye cyangwa atarambuwe ububasha bwo kwakira amafaranga;

3° utanga sheki yari yarahawe n'undi azi ko itazigamiwe cyangwa azi ko amafaranga arimo atakwishyura umwenda cyangwa azi ko amafaranga adashobora kubikuzwa;

4° wemera, abizi neza, kwakira sheki itanzwe mu buryo buteganyijwe mu

the value of these cash instruments or one of these penalties.

Article 373: Issuing a bouncing cheque

Any person who:

1° knowingly issues a bouncing cheque;

2° withdraws after issuing a cheque for all or part of the funds or prevents payment except in the case of loss or fraudulent withdrawal, bankruptcy or incapacity to receive payment;

3° issues a cheque from another person knowing that there are no funds on his/her account or that the funds are insufficient;

4° knowingly receives a cheque issued under the conditions provided under

(2) à dix (10) fois la valeur de l'effet en cause ou de l'une de ces peines seulement.

Article 373: Emission d'un chèque sans provision

Toute personne:

1° qui émet sciemment un chèque sans provision;

2° qui, sauf opposition régulière en cas de perte ou de soustraction frauduleuse du titre, de faillite du porteur ou de son incapacité de recevoir, retire après l'émission tout ou partie de la provision ou fait défense au tiré de payer;

3° qui cède un chèque issu d'une autre personne sachant qu'il n'y a pas de provision ou que la provision est insuffisante ou qu'elle n'est pas disponible;

4° qui, accepte sciemment de recevoir

gace ka 1º, aka 2º n'aka 3º tw'iki gika;

ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshanu (5) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'amafaranga ari kuri iyo sheki.

Umucamanza ashobora no gutanga bimwe mu bihano by'ingereka bivugwa mu ngingo ya 31 y'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 374: Kwishyura mbere y'uko gutanga sheki itazigamiwe biregerwa

Umuntu wese utanga sheki itazigamiwe, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi makumyabiri (20.000) kugeza ku bihumbi mirongo itanu (50.000), mu gihe nyir'ugutwara sheki nta buriganya yishyuwe mbere yo kuregera inzego z'ubutabera.

Ingingo ya 375: Igihano ku cyaha gikozwe mu buryo bw'imyishyuranire

Umuntu wese:

1° ukora ibikorwa by'imyishyuranire, cyangwa utanze inyandiko zo

items 1 º, 2 º and 3 º of this Paragraph;

shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of five (5) to ten (10) times the value of that cheque.

The Judge may also impose some of the additional penalties under Article 31 of this Organic Law.

Article 374: Payment before any legal action is taken against issuing a bounced cheque

Any person who issues a bouncing cheque and pays the bona fide bearer of the cheque before commencement of legal proceedings shall be liable to a fine of twenty thousand (20,000) to fifty thousand (50,000) Rwandan francs.

Article 375: Penalty for an offence committed in payment systems

Any person who:

1° operates a payment system or issues payment instruments without having

un chèque émis dans les conditions prévues aux points 1 º, 2 º et 3 º du présent alinéa;

est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cinq (5) à dix (10) fois la valeur de ce chèque.

Le juge peut aussi prononcer certaines peines accessoires prévues à l'article 31 de la présente loi organique.

Article 374: Paiement avant la saisine des juridictions pour émission de chèque sans provision

Toute personne qui émet un chèque sans provision est passible d'une amende de vingt mille (20.000) à cinquante mille (50.000) francs rwandais si le porteur de bonne foi a été désintéressé avant que les instances judiciaires soient saisies.

Article 375 : Peine pour infractions relative au système de paiement

Toute personne qui :

1° opère un système ou émet des

kwishyurana atabiherewe uruhushya na Banki Nkuru;

2° udasubiza ibyo Banki Nkuru imubajije, usubiza ibyo azi ko atari byo cyangwa utanga amakuru atari yo;

3° ubangamira, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ibikorwa by'ubugenzuzi bya Banki Nkuru cyangwa by'undi mugenzuzi uturutse ahandi akamwima inyandiko zimufasha kurangiza inshingano ze;

ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

UMUTWE WA III: IBYAHA BIKORWA KU MUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE

Ingingo ya 376: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko ngenga:

obtained from the Central Bank a licence for this purpose;

2° does not respond to the Central Bank's request for information or who knowingly provides inaccurate information ;

3° interferes in any way with the Central Bank's exercise of its supervision mandate or hampers the work of the external auditor, or refuses to give him/her access to all documents relevant to the accomplishment of his/her mission.

shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of five million (5,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

CHAPTER III: OFFENCES AGAINST INTELLECTUAL PROPERTY

Article 376: Definitions of terms

For the purposes of this Organic Law:

instruments de paiement sans avoir obtenu de la Banque Centrale l'agrément à cette fin ;

2° qui ne répond pas aux demandes d'information de la Banque Centrale ou qui lui communique sciemment les renseignements inexacts ;

3° qui entrave, de quelque manière que ce soit, l'exercice de la mission de contrôle de la Banque Centrale ou entrave les contrôles de l'auditeur externe ou refuse à ce dernier la communication de toutes les pièces utiles à l'exercice de sa mission ;

est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à une (1) année et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

CHAPITRE III: INFRACTION CONTRE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE

Article 376: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi organique:

1° umutungo bwite mu by'ubwenge: bivuga uburenganzira bwerekeye ibihangano by'ubuvanganzo, iby'ubugeni n'ubumenyi, gukina no kuririmba ibihangano bikorwa n'abanyabugeni, uburenganzira bwerekeye za fonogaramu, ibiganiro bisakazwa hadakoreshejwe insinga, ibihangano by'ubuvumbuzi bikorwa n'abantu mu nzego zose, ubuvumbuzi mu rwego rw'ubumenyi, ibishushanyo n'ibyitegererezo bikorwa mu nganda, ibirango by'inganda, iby'ubucuruzi n'ibya serivisi hamwe n'amazina n'inyito by'ubucuruzi, gukumira ipiganwa ririmo uburiganya ndetse n'ubundi burenganzira bwose bufitanye isano n'ibikorwa by'ubwenge mu nzego z'inganda, ubumenyi, ubuvanganzo n'ubugeni;

1° intellectual property: means the rights relating to literary, artistic and scientific works, to performances of performing artists, phonograms, and broadcasts, to inventions in all fields of human endeavour, to scientific discoveries, to industrial designs, to trademarks, service marks, and commercial names and designations, to protection against unfair competition, and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial scientific, literary or artistic fields;

1° la propriété intellectuelle : désigne les droits relatifs aux œuvres littéraires, artistiques et scientifiques; aux interprétations des artistes interprètes et aux exécutions des artistes exécutants, aux phonogrammes et aux émissions de radiodiffusion; aux inventions dans tous les domaines de l'activité humaine, aux découvertes scientifiques; aux dessins et modèles industriels; aux marques de fabrique, de commerce et de service, ainsi qu'aux noms commerciaux et dénominations commerciales; à la protection contre la concurrence déloyale; et tous les autres droits afférents à l'activité intellectuelle dans les domaines industriel, scientifique, littéraire et artistique;

2° izina ry'ubucuruzi: ni izina cyangwa inyito iranga kandi igatandukanya ikigo cy'umuntu ku giti cye cyangwa cy'ishyirahamwe rifite ubuzimagatozi;

2° trade name**:** means the name or designation identifying and distinguishing the company of a natural or legal person;

2° le nom commercial **:** s'entend du nom ou de la désignation identifiant et distinguant l'entreprise d'une personne physique ou morale;

3° uwishingira imirimo ya fonogaramu: ni umuntu cyangwa ishyirahamwe rifite ubuzimagatozi bashyira bwa mbere amajwi aturuka mu gukina cyangwa kuririmba igihangano cyangwa andi majwi cyangwa ubundi buryo bwo gufata amajwi;

3° phonogram producer: means the physical person or legal entity, who, at the first time, fixes the sounds of a performance or of other sounds, or of a representation of sounds;

3° le producteur de phonogrammes : est la personne physique ou morale, qui, la première, fixe les sons provenant d'une exécution ou interprétation ou d'autres sons, ou de représentation de sons;

4° icyaha cy'iyigana**:** ni igikorwa icyo ari cyo cyose kibyaza umusaruro mu nganda cyangwa mu bucuruzi, ku butaka bw'u Rwanda, igihangano cy'ubuvumbuzi, icyitegererezo ndangamumaro, igishushanyo n'icyitegererezo gikoreshwa mu nganda, ikirango cyangwa ikindi kimenyetso ntanyi cy'ubunyemari, izina ry'ubucuruzi, ibimenyetso ndangahantu, ibishushanyo ndangamiterere ry'urusobekerane rwo mu rwego rwa eregitoroniki byahawe icyemezo cyo kurengerwa gitangwa hakurikijwe amategeko kandi bikorwa n'umuntu uwo ari we wese utari nyir'icyemezo kandi adafite n'uruhushya rwe;

4° act of piracy: means any industrial or commercial use, in the Republic of Rwanda, of an invention, utility model, industrial design and model, mark or other distinctive sign of business, trade name, geographical indication or layout design integrated circuit, which is the subject of a protection title granted under the law and made by any person other than the owner of the title and without his/ her consent;

4° l'infraction de piratage : est toute exploitation industrielle ou commerciale, sur le territoire de la République du Rwanda, d'une invention, modèle d'utilité, dessin et modèle industriel, marque ou autre signe distinctif d'affaires, nom commercial, indication géographique, schéma de configuration de circuit électronique intégré faisant l'objet d'un titre de protection délivré en vertu de la loi et effectuée par toute personne autre que le titulaire du titre et sans son consentement;

5° igikorwa cy'ipiganwa kirimo uburiganya: ni igikorwa cyose cyangwa imigenzereze yose byo mu rwego rw'inganda cyangwa rw'ubucuruzi binyuranye n'itegeko cyangwa binyuranye n'imigirire y'ubunyangamugayo;

5° act of unfair competition: means any act or practice which, in the exercise of industrial or commercial activities, is unlawful or contrary to honest use;

5° l'acte de concurrence déloyale : est tout acte ou pratique qui, dans l'exercice d'activités industrielles ou commerciales, est illicite ou contraire aux usages honnêtes;

6° urujijo: ni igikorwa gishingiye kuri ibi bikurikira:

a. ikirango cyandikishijwe cyangwa kitandikishijwe;
b. izina ry'ubucuruzi;

6° confusion: means an act which may be caused with respect to:

a. a trademark, whether registered or not;

b. a trade name ;

6° la confusion : est un acte qui peut porter sur :

a. la marque enregistrée ou non;

c. ikimenyetso ntanyi cy'ubucuruzi, kitari ikirango cyangwa kitari izina ry'ubucuruzi;

d. isura y'icyatunganyijwe;

e. imiterere y'icyatunganyijwe cyangwa y'umurimo;

f. ukwamamara cyangwa ukumenyekana kw'akarango mpisho.

7° Igisebo: gishobora kuba gikomoka ku iyamamaza cyangwa imenyekanisha mu rwego rw'ubucuruzi kandi kikaba gishingiye kuri ibi bikurikira:

a) uburyo icyatunganyijwe cyakozwemo;

b) ubushobozi bwihariye bw'icyatunganyijwe cyangwa umurimo mu gukora icyo cyagenewe;

c) ubuziranenge cyangwa ubwinshi cyangwa utundi turango tw'icyatunganyijwe;

d) uburyo ibyatunganyijwe cyangwa imirimo bigezwa ku bantu cyangwa bitangwa;

c. a business identifier other than a trademark or trade name ;

d. the appearance of a product ;

e. the presentation of products or services;

f. a celebrity or a well-known fictional character.

7° Discredit: may arise out of advertising or promotion and may, in particular, occur with respect to:

a. the manufacturing process of a product;

b. the suitability of a product or service for a particular purpose;

c. the quality or quantity or other characteristics of products or services;

d. the conditions on which products or services are offered or provided ;

b. le nom commercial;
c. le signe distinctif d'affaires, autre que la marque ou le nom commercial;

d. l'apparence du produit;

e. la présentation du produit ou du service ;

f. la célébrité ou la notoriété du caractère fictif.

7° le discrédit : peut être le résultat de la publicité ou de la promotion commerciale et porte, en particulier, sur :

a) le mode de fabrication du produit ;

b) l'aptitude du produit ou service à son emploi particulier ;

c) la qualité ou la quantité ou autres caractéristiques du produit ;

d) les conditions dans lesquelles les produits ou services sont offerts ou

e) ikiguzi cy'ibyatunganyijwe cyangwa imirimo cyangwa uburyo bwo kubibara;

8° kujijisha rubanda ni igikorwa gishobora gukomoka ku iyamamaza cyangwa imenyekanisha mu rwego rw'ubucuruzi kandi kikaba gishingiye kuri ibi bikurikira:

a) uburyo icyatunganyijwe cyakozwemo;

b) ubushobozi bwihariye bw'icyatunganyijwe cyangwa umurimo mu gukora icyo cyagenewe;

c) ubuziranenge cyangwa ubwinshi cyangwa utundi turango tw'icyatunganyijwe;

d) imiterere y'icyatunganyijwe, ibishushanyo, ibirango n'impamyabuvumbuzi by'ukora imirimo cyangwa ikigo gikora imirimo nk'iy'ikindi kigo;

e) aho icyatunganyijwe cyangwa imirimo bikomoka;

f) uburyo ibyatunganyijwe cyangwa

e. the price of products or services or the manner in which it is calculated;

8° misleading the public means an act that may arise out of advertising or promotion and may, in particular, occur with respect to:

a) the manufacturing process of a product;

b) the suitability of a product or service for a particular purpose;

c) the quality or quantity or other characteristics of the product;

d) the nature of the product , designs, marks and the patent of a competitor or an enterprise whose activities are similar to those of another enterprise;

e) the geographical origin of products or services ;

f) the conditions on which products or

rendus ;

e) le prix des produits ou services ou le mode de son calcul ;

8° induire le public en erreur est un acte qui peut être le résultat de la publicité ou de la promotion commerciale et porte, en particulier, sur :

a) le mode de fabrication du produit ;

b) l'aptitude du produit ou service à l'emploi auquel ils sont destinés ;

c) la qualité ou la quantité ou autres caractéristiques du produit ;

d) la nature du produit, les dessins, les marques et brevet d'un concurrent ou d'une autre entreprise exerçant les activités similaires à celles d'une autre entreprise;

e) l'origine géographique des produits ou services ;

imirimo bigezwa ku bantu cyangwa bitangwa;

g) ikiguzi cy'ibyatunganyijwe cyangwa cy'imirimo cyangwa uburyo bwo kubibara.

9° guhungabanya isura cyangwa gutesha agaciro ni igikorwa kigabanya imbaraga, akamaro, ubwamamare bwa:

a) ikirango cyandikishijwe cyangwa kitandikishijwe;

b) izina ry'ubucuruzi;

c) ikimenyetso ntanyi cy'ubunyemari, kitari ikirango cyangwa kitari izina ry'ubucuruzi;

d) isura y'icyatunganyijwe;

e) imiterere y'icyatunganyijwe cyangwa y'umurimo;

f) akarango mpisho.

10° inkuru y'ibanga:

a) iba itazwi cyangwa idashobora

services are offered or provided ;

g) the price of products or services or the manner in which it is calculated.

9° damaging another's image or reputation means an act that results from the dilution of the goodwill or reputation attached to:

a. a trademark, whether registered or not;

b. a trade name;

c. a business identifier other than a trademark or a trade name;

d. the appearance of a product;

e. the presentation of products or services;

f. a fictional character.

10° confidential information:

a. is not known or readily accessible due

f) les conditions dans lesquelles les produits ou services sont offerts ou rendus ;

g) le prix des produits ou services ou le mode de son calcul.

9° le dommage à l'image ou à la réputation est un acte qui résulte de la dilution de l'image ou réputation attachée :

a) à la marque enregistrée ou non ;

b) au nom commercial ;

c) au signe distinctif d'affaires, autre que la marque ou le nom commercial;

d) à l'apparence du produit;

e) à la présentation du produit ou du service ;

f) un caractère fictif.

10° une information confidentielle :

kugerwaho ku buryo bworoshye kubera imiterere n'uko iba ibitswe;

b) iba ifite agaciro mu bucuruzi;

c) nyirayo aba yarakoze ibishoboka byose kugira ngo ikomeze kuba ibanga.

to the kind of information in question or the way in which it is kept;

b. information which has commercial value;

c. information which has been subject to reasonable steps under the circumstances by the rightful holder to keep it confidential .

a) elle n'est pas connue ou facilement accessible par le type d'information en question ou la façon dont elle est conservée;

b) elle a une valeur commerciale parce qu'elle est secrète ; et

c) elle a été l'objet d'efforts raisonnables et dans des circonstances particulières mises en place par le détenteur légitime pour la garder secrète.

Umuntu wese utari nyir'uburenganzira ku gihangano kandi utabyemerewe, abigambiriye cyangwa abitewe n'uburangare bukabije kandi hagamijwe inyungu, ukora igikorwa cyose kibangamira uburenganzira bw'umuhanzi cyangwa uburenganzira bushamikiyeho burengerwa n'amategeko, ugurisha, ucuruza, ukodesha, utunga cyangwa uwinjiza ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda ibintu by'ibyiganano hagamijwe ubucuruzi, ukoresha nyuma y'igihe izina ry'ubucuruzi ry'undi, haba kurigira izina ry'ubucuruzi, ikirango cyangwa ikirango gihuriweho, kimwe n'ukoresha izina ry'ubucuruzi risa nk'irindi cyangwa ikirango gisa nk'ikindi ku buryo bishobora kuyobya abantu abizi, aba akoze icyahacy'iyigana.

Any person who willfully or by gross negligence infringes copyrights or related rights protected by the law, for profit-making purposes and without owner's right consent, who knowingly sells, offers on sale, is making rent, detains or introduces on the territory of the Republic of Rwanda, the alleged infringing goods for commercial purposes, subsequently uses another person's trade name, be it in the form of a trade name, mark or collective mark, in the same way as any use of a similar trade name or a similar mark likely to mislead the public shall be deemed to have committed the offence of piracy.

Toute personne autre que le titulaire du droit d'auteur viole intentionnellement ou par négligence grave un droit d'auteur ou droit connexe protégé en vertu de la loi dans un but lucratif sans le consentement du titulaire , qui, avec connaissance, vend, expose en vente, donne en location, détient ou introduit sur le territoire de la République du Rwanda, dans un but commercial, les objets contrefaits, fait tout usage ultérieur du nom commercial, que ce soit sous forme de nom commercial, de marque ou de marque collective, de même que tout usage d'un nom commercial similaire ou d'une marque similaire susceptible d'induire le public en erreur commet l'infraction de piratage.

Ingingo ya 377: Ibihano biteganyijwe ku cyaha cy'iyigana

Umuntu wese ukora icyaha cy'iyigana, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000) .

Article 377: Penalties for piracy

Any person who commits an offence of piracy shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of two million (2,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

Article 377: Peines pour piratage

Toute personne qui commet une infraction de piratage est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 378: Ibihano ku gikorwa cy'ipiganwa kirimo uburiganya

Umuntu wese ukora igikorwa cy'ipiganwa kirimo uburiganya, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

Article 378: Penalties for unfair competition

Any person who commits any act of unfair competition shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of two million (2,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

Article 378: Peines pour concurrence déloyale

Toute personne qui commet la concurrence déloyale est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 379: Gutera urujijo mu kigo cy'undi cyangwa mu mirimo ye

Umuntu wese ukora igikorwa cy'ipiganwa kirimo uburiganya, igikorwa cyose cyangwa imigenzereze mu mirimo y'inganda cyangwa y'ubucuruzi, bitera cyangwa bikaba bishobora gutera urujijo, mu buryo ubwo ari bwo bwose, mu kigo cy'ukora imirimo imwe cyangwa ibicuruzwa bimwe nk'iby'undi cyangwa umuntu cyangwa ibikorwa bye cyane cyane mu rwego rw'ibyatunganyijwe

Article 379: Causing confusion with respect to another's enterprise or activities

Any person who engages in any act or practice, in the course of industrial or commercial activities, that causes, or is likely to cause, confusion by any means with respect to a competitor's or another's enterprise or its activities, in particular, the products or services offered by such an enterprise, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of two

Article 379: Création de confusion avec l'entreprise d'autrui ou ses activités

Toute personne qui se livre à tout acte ou pratique qui, dans l'exercice d'activités industrielles ou commerciales, crée ou est de nature à créer une confusion, par n'importe quel moyen, avec l'entreprise d'un concurrent ou d'une autre personne ou ses activités, en particulier, avec les produits ou les services offerts par cette entreprise est

cyangwa imirimo itangwa n'ikigo, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu **y'**amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

million (2,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 380: Amagambo atesha agaciro ikigo cy'undi cyangwa ibikorwa bye

Umuntu wese uvuga amagambo yuzuye ibinyoma cyangwa afifitse usanga ko mu mirimo y'inganda cyangwa y'ubucuruzi atesha agaciro cyangwa akaba ashobora gutesha agaciro ikigo cy'ukora imirimo imwe cyangwa ibicuruzwa bimwe n'iby'undi cyangwa umuntu cyangwa ibikorwa bye, cyane cyane mu rwego rw'ibyatunganyijwe n'imirimo bitangwa n'icyo kigo, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

Article 380: Discrediting another's enterprise or activities

Any person who makes false or fallacious allegation, in the course of industrial or commercial activities, that discredits, or is likely to discredit, a competitor's or another's enterprise or its activities, in particular, the products or services offered by such an enterprise, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of two million (2,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

Article 380: Discrédit de l'entreprise ou des activités d'autrui

Toute personne qui se livre aux allégations fausses ou fallacieuses qui, dans l'exercice d'activités industrielles ou commerciales, discréditent ou sont de nature à discréditer l'entreprise d'un concurrent ou d'une autre personne ou ses activités, en particulier, les produits ou les services offerts par cette entreprise est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 381: Ibihano bihabwa uwishingiye imirimo yo gukora za fonogaramu n'umucapisha wese bakoze ku buryo bw'iyigana

Umuntu wese wishingira imirimo yo gukora za fonogaramu n'umucapisha wese ukora

Article 381: Penalties for fraudulent producer of phonograms and its publisher

Any person who acts as a fraudulent producer of phonogram and a publisher shall be liable

Article 381: Peines pour producteur frauduleux de phonogrammes et son éditeur

Toute personne qui se livre à un acte de

icyaha cy'iyigana muri iyo mirimo, bahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni na byo bihabwa ukoresha mu buryo bwa magendu izina ry'umuhanzi cyangwa ikimenyetso ntanyi icyo ari cyo cyose yakoresheje agaragaza ibihangano bye, bigakorwa ku gihangano cy'ubuvanganzo, cy'ubugeni cyangwa cy'ubumenyi.

Ingingo ya 382: Ibihano bihabwa udandaza ibintu byiganywe

Umuntu wese udandaza ibintu byiganywe, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi makumyabiri (20.000) kugeza ku bihumbi ijana (100.000).

Ingingo ya 383: Gutangaza igihangano bitatangiwe uruhusa

Ikigo cyose cy'isakaza cyangwa cy'itumanaho, hakoreshejwe imiyoboro y'itumanaho idakoresha insinga, gitangaza igihangano kirengerwa n' itegeko, umuhanzi cyangwa abishingirwa be batabitangiye uruhushya, gihanishwa ihazabu

to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of two million (2,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

The penalties under Paragraph One of this Article shall also apply to a person who fraudulently uses the name of the author or his/her distinctive sign on a literary, artistic or scientific work, so as to identify his/her own work.

Article 382: Penalties for a retailer of forgery products

Any person who retails forgery products shall be liable to a fine of twenty thousand (20,000) to one hundred thousand (100,000) Rwandan francs.

Article 383: Communication of work without prior authorization

Any broadcasting organization or communication company by means of radio electrical waves communicates a protected work, without prior authorization of right's owner or his/her rightful claimants, shall be liable of a fine of five hundred thousand

producteur de phonogramme et d'éditeur de manière frauduleuse est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Les peines prévues à l'alinéa premier du présent article s'appliquent également à l'auteur d'une utilisation frauduleuse sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique du nom de l'auteur ou de tout signe distinctif adopté par lui-même pour désigner ses œuvres.

Article 382: Peines pour un détaillant de produits de contrefaçon

Toute personne qui vend au détail les produits de contrefaçon est passible d'une amende de vingt mille (20.000) à cent mille (100.000) francs rwandais.

Article 383: Publication d'une œuvre sans autorisation préalable

Tout organisme de radiodiffusion ou de communication au moyen des ondes radioélectriques qui diffuse une œuvre protégée, sans autorisation préalable de son auteur ou de ses ayants droit, est passible

y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

(500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

d'une amende de cinq cent mille (500.000) à un million (1,000,000) de francs rwandais.

Ingingo ya 384: Gutanga uruhushya mu izina ry'abaririmba cyangwa abakina ibihangano bitatangiwe uruhushya na nyir'ubwite cyangwa gukoresha urwo ruhushya

Article 384: Granting or using an authorization in the name of performing artists without authorization by the owner

Article 384: Délivrer ou faire usage d'une autorisation au nom d'artistes sans être dûment mandaté

Umuntu wese utanga uruhushya, mu izina ry'abaririmba cyangwa abakina ibihangano atabiherewe uburenganzira na nyir'ubwite, cyangwa umuntu wese ukoresha urwo ruhushya rwatanzwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko, abizi, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Any person who grants authorization in the name of performing artists without being duly authorised by the owner, or any person who knowingly acts under false authorization shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of two hundred thousand (200,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Toute personne qui délivre une autorisation au nom d'artistes interprètes ou exécutants sans être dûment mandatée ou toute personne qui, sciemment, agit sous le couvert d'une telle autorisation illicite, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de deux cent mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 385: Kwiba cyangwa gukoresha mu buryo bw'uburiganya forumire ikoreshwa mu bihangano by'ubuvumbuzi

Article 385: Stealing or using in a fraudulent manner a formula of invention

Article 385: Vol ou exploitation de façon frauduleuse d'une formule d'invention

Umuntu wese wiba cyangwa ukoresha mu buryo bw'uburiganya forumire ikoreshwa mu bihangano by'ubuvumbuzi bukorwa n'abantu mu nganda izo ari zo zose,

Any person who steals or uses by fraudulent manner a formula of invention in any industrial activity shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to five (5) years

Toute personne qui commet l'infraction de vol ou exploite de façon frauduleuse une formule d'invention dans n'importe quelle

ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri eshanu (5) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'icyakomotse ku cyaha.

Ingingo ya 386: Ibihano by'inyongera

Uretse ibihano biteganyijwe ku byaha bivugwa muri uyu Mutwe wa III, urukiko rubifitiye ububasha rushobora no gutegeka ifatira, iyamburwa n'isenya ry'ibicuruzwa birebwa n'ibyaha n'ibikoresho cyangwa ibyuma byakoreshejwe mu kubikora.

UMUTWE WA IV: IBYAHA BIKORWA KU MUTUNGO W'AMAZI N'AMASHANYARAZI

Icyiciro cya mbere: Ibyaha bikorwa ku mutungo w'amazi

Ingingo ya 387: Ibihano bijyanye no kutubahiriza ibijyanye n'imenyekanisha, impushya n'imbago

Umuntu wese ukora, ukoresha, cyangwa ugira uruhare mu gikorwa kitubahirije ibirebana n'imikorere n'ibiteganywa n'Itegeko rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza

and a fine of five (5) to ten (10) times the value of profits attributable to the infringement.

Article 386: Additional penalties

In addition to the penalties mentioned in this Chapter III, the competent court may order the seizure, forfeiture and destruction of the items in connection with the offence and all materials or instruments used in the commission of the offence.

CHAPTER IV: OFFENCES AGAINST WATER AND ELECTRICITY RESOURCES

Section One: Offences against water resources

Article 387: Penalties for failure to declare, abuse of authorisation and demarcation

Any person who engages, exploits or participates in an act that is not in conformity with the operation and provisions of the law relating to the use, conservation, protection and management of water resources shall be

activité industrielle, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans et d'une amende de cinq (5) à dix (10) fois la valeur des gains tirés de cet acte.

Article 386: Peines supplémentaires

Outre les peines sur les infractions prévues au présent Chapitre III, la juridiction compétente peut aussi ordonner la saisie, la confiscation et la destruction des articles en rapport avec les infractions, les matériaux ou les instruments ayant servi à la commission de l'infraction.

CHAPITRE IV: INFRACTIONS CONTRE LES RESSOURCES EN EAU ET EN ELECTRICITE

Section première : Infractions contre les ressources en eau

Article 387: Peines applicables au non-respect des conditions en matière de déclaration, d'autorisation et de concession

Toute personne qui réalise, exploite ou participe à un acte qui n'est pas conforme à l'opération et aux dispositions de la loi relative à l'utilisation, la conservation, la

umutungo w'amazi, ahanishwa:

1° ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi makumyabiri na bitanu (25.000) kugeza ku bihumbi ijana (100.000), iyo ari icyemezo cyo kumenyekanisha;

2° ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi ijana na mirongo itanu (150.000), iyo ari uruhushya;

3° igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) kugeza ku mezi atatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano, iyo ari imbago.

Umucamanza ashobora kandi gutegeka ko ibikorwa biba bihagaritswe, cyangwa se ko bihagarara burundu. Kubihagarika cyangwa kubivanaho byishyurwa n'uwabihaniwe.

Ingingo ya 388: Guhumanya amazi yo mu gihugu

Umuntu wese uhumanya amazi yo mu gihugu amenamo ibintu by'ubwoko ubwo ari

liable to:

1° a fine of twenty five thousand (25,000) to one hundred thousand (100,000) Rwandan francs, if it is the declaration receipt;

2° a fine of fifty thousand (50,000) to one hundred and fifty thousand (150,000) Rwandan francs, if it is the authorisation;

3° a term of imprisonment of one (1) month to three (3) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs or one of these penalties, if it is about a demarcation.

The judge may impose the suspension or termination of the installation materials. Suspension or termination are payable by the offender.

Article 388: Polluting inland waters

Any person who pollutes inland waters by dumping, spilling or depositing chemicals of

protection et la gestion des ressources en eau est passible de:

1° une amende de vingt cinq mille (25.000) à cent mille (100.000) francs rwandais, s'il s'agit du récépissé de déclaration;

2° une amende de cinquante mille (50.000) à cent cinquante mille (150.000) francs rwandais, s'il s'agit d'une autorisation;

3° une peine d'emprisonnement d'un (1) mois à trois (3) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines, s'il s'agit d'une concession.

Le juge peut en outre prononcer la suspension du fonctionnement de l'installation, voire sa suppression. La suspension ou la suppression est faite aux frais de l'auteur.

Article 388: Pollution des eaux intérieures

Toute personne qui pollue les eaux

bwo bwose bishobora guteza cyangwa kongera ubuhumane bw'amazi, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

any nature into waters, that may cause or increase water pollution, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two million (2,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs, or one of these penalties.

intérieures par des déversements, écoulements, rejets et dépôts de substances de toute nature susceptible de provoquer ou d'accroître la pollution des eaux, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais, ou de l'une de ces peines seulement.

Mu gihe ubwo buhumane bwateye abantu indwara zidakira cyangwa ubumuga budakira, igihano kiba igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15*)* n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

If pollution results in incurable disease or permanent disability to any person, the penalty shall be a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years and a fine of two million (2,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

Lorsque cette pollution a causé aux personnes des maladies incurables ou une incapacité permanente, la peine est portée à un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Mu gihe ubwo buhumane bwateye urupfu rw'umuntu, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo cya burundu.

If pollution results in death of any person, the offender shall be liable to life imprisonment.

Lorsque cette pollution cause la mort d'une personne, l'auteur est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Iyo habaye isubiracyaha, ibihano bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo byikuba kabiri.

In case of recidivism, the penalties mentioned under Paragraphs One and 2 of this Article shall be doubled.

En cas de récidive, les peines visées aux alinéas premiers et 2 du présent article sont portées au double.

Uwakoze icyaha ashobora gusabwa gusubiranya ahantu hahumanyijwe.

The offender may be ordered to rehabilitate the polluted area.

Il peut être exigé à la personne coupable de remette les lieux pollués en leur état antérieur.

Ubuyobozi bubifitiye ububasha bushobora, mu gihe hagaragaye kwirengagiza, kunangira no guhangana, kubikora ariko ikiguzi

In case of indifference, persistence in the refusal and conflict, relevant authorities may do so but the cost is paid by the person

En cas d'indifférence, de persistance dans le refus et de résistance, les autorités

kikarihwa na nyir'ubwite.

Ingingo a 389: Ibihano bijyanye no kujugunya, gusuka, kuyobora cyangwa kuzika mu mazi ikintu cyakurura ingaruka mbi ku buzima cyangwa ku bidukikije

Umunt wese ujugunya, usuka, uyobora cyangwa uzika mu mazi y'imusozi cyangwa ayo ikuzimu, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ikintu kimwe cyangwa byinshi byakurura ingaruka mbi ku buzima cyangwa ku bidukikije, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) kugeza ku mezi atatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 390: Ibihano bijyanye no kwangiza izinga ryo kurinda isoko y'amazi

Umuntu wese utubahiriza ibibujijwe, ibitegetswe n'ibisabwa kubahirizwa mw'izinga ryo kurinda isoko y'amazi agenewe kunyobwa n'abantu, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi makumyabiri

concerned.

Article389: Penalties for throwing, pouring, flowing or dumping into water a substance likely to harm health or environment

Any person who throws, pours or flows in the surface or underground waters, directly or indirectly one or several substances likely to harm health or environment, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month to three (3) months and a fine of five hundred thousand (500,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 390: Penalties for destroying a water catchment protection perimeter

Any person who does not comply with restrictions and prescriptions established in a protective perimeter of water catchments of human consumption, shall be liable to term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of twenty five thousand (25,000) to two hundred fifty thousand

compétentes peuvent le faire aux frais de la personne concernée.

Article 389: Peines pour jeter, déverser, laisser couler ou immerger dans l'eau une substance susceptible de produire des effets nuisibles à la santé ou à l'environnement

Toute personne qui jette, déverse ou laisse s'écouler dans les eaux superficielles ou souterraines, directement ou indirectement une ou plusieurs substances susceptibles de produire des effets nuisibles à la santé ou à l'environnement est passible d'un emprisonnement d'un (1) mois à trois (3) mois et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 390: Peines pour la destruction du périmètre de protection de captage d'eau

Toute personne qui ne respecte pas les interdictions et les prescriptions instaurées dans un périmètre de protection de captage d'eau destinée à la consommation humaine, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de vingt

na bitanu (25.000) kugeza ku bihumbi magana abiri na mirongo itanu (250.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 391: Ibihano bijyanye no kutubahiriza kwirinda ibiza

Umuntu wese utubahiriza ibyemezo by'ihagarikwa ry'agateganyo cyangwa rya burundu ry'ibikorwa bijyanye no kwirinda ibiza bivugwa n'Itegeko rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 392: Ibihano bijyanye no kutayobora amazi yakoreshejwe mu miyoboro rusange

Umuntu wese utayobora amazi yakoreshejwe mu rugo mu muyoboro w'isukura rusange ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi makumyabiri na bitanu (25.000) kugeza ku bihumbi ijana (100.000).

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi

(250,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 391: Penalties for non respect for disaster mitigating measures

Any person who does not comply with limitation measures, temporary or definitive on preventing disasters mentioned in the Law regulating the use, conservation, protection and management of water resources, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 392: Penalties for non- compliance with waste water sanitation network

Any person who fails to connect to the collective domestic wastewater sanitation network shall liable be to a fine of twenty five thousand (25,000) to one hundred thousand (100,000) Rwandan francs.

The penalties under Paragraph One of this

cinq mille (25.000) à deux cent cinquante mille (250.000) de francs rwandais, ou de l'une de ces peines seulement.

Article 391: Peines pour le non-respect de mesures de limitation des catastrophes

Toute personne qui ne respecte pas les mesures de limitation provisoire ou définitive des usages relatifs à la protection contre les catastrophes prévus dans la loi fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 392: Peines pour non raccordement des eaux usées au réseau d'assainissement

Toute personne qui ne raccorde pas ses eaux usées au réseau d'assainissement collectif est passible d'une amende de vingt cinq (25.000) à cent mille (100.000) francs rwandais.

ngingo ni na byo bitangwa mu gihe hatubahirijwe imiterere y'isukura itegetswe muri rusange no muri buri rugo.

Ingingo ya 393: Ibihano bijyanye no kutubahiriza ibipimo n'amabwiriza y'ubuziranenge

Umuntu wese ufite ibikorwa cyangwa se uweguriwe imirimo yo gutanga amazi agenewe kunyobwa n'abantu iyo atujuje ibisabwa n'amabwiriza y'ubuziranenge, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (.1000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) .

Ingingo ya 394: Ibihano bijyanye no kwiba amazi

Umuntu wese wibye amazi akoresheje umuyoboro utemewe ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article shall apply in case of failure to comply with collective or individual sanitation.

Article 393: Penalty for non conformity with quality standards

Any person who owns or is delegated to provide water for human consumption that does not conform to the prescribed drinking water quality standards shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 394: Penalty for fraudulent use of water

Any person who unlawfully consumes water through clandestine or fraudulent adjusting shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of one million (1,000,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Les peines prévues à l'alinéa premier du présent article s'appliquent en cas de défaut de conformité à la structure d'assainissement collectif et individuel.

Article 393: Peines pour non-conformité aux normes de qualité

Toute personne maître d'ouvrage ou délégataire du service public de l'eau qui offre de l'eau à la consommation humaine non conforme aux normes prescrites de potabilité, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une d'amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 394: Peines pour raccordement frauduleux

Toute personne qui vole de l'eau par raccordement illégal est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende d'un million (1.000.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 395: Ibihano bijyanye no gusesagura umutungo w'amazi

Umuntu wese ukoresha amazi ku buryo butemewe, ayasesagura ku bushake cyangwa se kubera uburangare kandi ku nyungu izo arizo zose, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi makumyabiri na bitanu (25.000) kugeza ku bihumbi ijana (100.000).

Igihano kivugwa mu gika kibanziriza iki ni na cyo gihabwa umuntu wese uba yanze kumenyesha ubuyobozi bushinzwe amazi ikintu icyo aricyo cyose gishobora kubangamira umutungo w'amazi.

Article 395: Penalties for abusive use of water

Any person who voluntarily or carelessly misuses water for any purpose shall be liable to a fine of twenty five thousand (25,000) to a hundred thousand (100,000) Rwandan francs.

The penalty under the preceding paragraph applies to any person who fails to inform the authority in charge of water of any malpractice in the sector of water.

Article 395: Peines pour utilisation abusive de l'eau

Toute personne qui, volontairement ou par négligence, utilise l'eau de manière abusive entraînant un gaspillage et à quelque fin que ce soit, est passible d'une amende de vingt cinq (25.000) à cent mille (100.000) francs rwandais.

La peine prévue à l'alinéa précédent s'applique à toute personne qui omet de porter à la connaissance de l'administration chargée de l'eau, tout fait susceptible de porter atteinte à la ressource en eau.

Icyiciro cya 2: Ibyaha bikorewe umutungo w'amashanyarazi

Ingingo ya 396: Ibihano bihabwa umuyobozi cyangwa umukozi w'uruganda ukora ibikorwa byo kuyobora, kuranguza cyangwa gucuruza ingufu z'amashanyarazi nta ruhushya

Umuyobozi wese cyangwa umukozi w'uruganda, wiyemeza gukora ibikorwa byo kuyobora, kuranguza cyangwa gucuruza ingufu z'amashanyarazi nta ruhushya yari yabona rujyanye n'ibikorwa akora, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu

Section 2 : Offences against electric power resources

Article 396: Penalties for a manager or an employee of an enterprise who engages in an activity of electric power transmission, or wholesale or retail without a licence

Any manager or employee of an enterprise manager, who engages in an activity of electric power transmission, or wholesale or retail without a licence shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of one million (1,000,000)

Section 2 : Infractions contre les ressources en électricité

Article 396 : Peine applicable au dirigeant ou à l'agent d'une entreprise qui exerce sans licence, une activité de transport ou de vente en gros ou en détail d'énergie électrique

Tout dirigeant ou agent d'une entreprise qui exerce sans obtenir au préalable une licence à cet effet, une activité de transport ou de vente en gros ou en détail d'énergie électrique est passible d'un emprisonnement

(6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 397: Ibihano bihabwa umuyobozi ufata icyemezo cyo kurenga ku biteganywa n'uruhushya rwo gutanga no gucuruza amashanyarazi

Umuyobozi wese ufata icyemezo cyo kurenga ku biteganywa n'uruhushya rwo gutanga no gucuruza amashanyarazi, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo.

UMUTWE WA V: ITWIKA, ISENYA N'IYANGIZA RY'IBINTU N'IBIDUKIKIJE

Icyiciro cya mbere: Itwika

Ingingo ya 398: Gutwika ku bushake

Umuntu wese utwika abishaka amazu, amangazini, amato, imodoka, indege, gariyamoshi, inyubako ituwemo cyangwa

to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 397: Penalties for a manager who violates the provisions of the licence for electric power sale and transmission

Any manager who makes a decision which violates the provisions of the licence for electric power sale or transmission shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two million (2,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

CHAPTER V: FIRE, DEMOLITION AND ENVIRONMENTAL DEGRADATION

Section One: Fire

Article 398: Arson

Any person who willfully sets fire to buildings, stores, ships, vehicles, aircrafts, trains, any occupied building or a building

de six (6) mois à un (1) an et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 397 : Peines applicables au dirigeant qui viole les prescriptions d'une licence de distribution et de vente de l'énergie électrique

Tout dirigeant qui, par sa décision, viole les prescriptions de la licence de distribution et de vente de l'énergie électrique est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

CHAPITRE V: INCENDIE, DESTRUCTION ET DEGRADATION DE L'ENVIRONNEMENT

Section première: Incendie

Article 398: Incendie volontaire

Toute personne qui volontairement met le feu à des édifices, magasins, navires,

isanzwe iturwamo n'ahantu hose n'iyo haba hadatuwe, igihe uwakoze icyaha yibwiraga ko harimo umuntu cyangwa abantu benshi mu gihe yagikoraga, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25).

Ingingo ya 399: Gutwika ku bushake inyubako y'undi idatuwemo

Umuntu wese utwika abishaka inzu cyangwa indi nyubako iyo ari yo yose by'undi muntu byagenewe guturwamo, ariko bitari bituwemo igihe cy'itwika, ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).

Ingingo ya :400 Gutwika ku bushake amashyamba, imyaka iri mu murima, ibiti byatemwe cyangwa imyaka yasaruwe

Umuntu wese utwika ku bushake amashyamba, imyaka iri mu murima, ibiti byatemwe cyangwa imyaka yasaruwe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atatu (300.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

used as an abode and any other place, whether occupied or not, if the offender expected one or more people to be at that place at the time the offence was committed shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to twenty five (25) years.

Article 399: Arson of another person's unoccupied building

Any person who willfully sets fire to a building, or any other construction belonging to another person which was made to be inhabited but not occupied at the time of arson, shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years.

Article 400: Arson of forests, woodlands, crops, cut down wood or harvested crops

Any person who commits arson of forests, woodlands, crops, cut down wood or harvested crops shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of three hundred thousand (300.000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

véhicules, avions, trains, à un bâtiment quelconque habité ou servant à l'habitation, et, généralement, à tous lieux, même inhabités, si l'auteur a pu présumer qu'il s'y trouvait une ou plusieurs personnes au moment de l'infraction, est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à vingt cinq (25) ans.

Article 399: Mettre volontairement le feu à un édifice d'autrui inhabité

Toute personne qui volontairement met le feu à des édifices ou à tout bâtiment quelconque appartenant à autrui qui était destiné à être habité, mais inhabités au moment de l'incendie, est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans.

Article 400: Mettre volontairement le feu aux forêts, bois, récoltes sur pieds, bois abattus ou récoltes coupées

Toute personne qui volontairement met le feu à des forêts, bois, récoltes sur pied, bois abattus ou récoltes coupées, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de trois cent mille (300.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 401: Itwika rikozwe na nyir'ibintu

Umuntu wese, uba ari nyir'inzu, inyubako iyo ari yo yose, amashyamba, imyaka iri mu murima, ibiti byatemwe cyangwa imyaka yasaruwe cyangwa ibindi bintu bifite agaciro, ubitwika abigiriye ubugome cyangwa uburiganya, ahanishwa ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 400 y'iri tegeko ngenga.

Article 401: Arson by property's owner

Any person who maliciously or fraudulently sets fire to any of his/her own house, building, forests, standing crops, cut down woods or harvested crops, or other valuable objects shall be liable to the penalty under Article 400 of this Organic Law.

Article 401: Incendie volontaire commis par le propriétaire des biens

Le propriétaire d'un édifice, d'un bâtiment quelconque, des forêts, des récoltes sur pieds, des bois abattus ou récoltes coupées ou tout autre bien de valeur qui y met le feu dans une intention méchante ou frauduleuse, est passible des peines prévues à l'article 400 de la présente loi organique.

Ingingo ya 402: Gutwika ikintu icyo ari cyo cyose kigakongeza ikindi

Umuntu wese utwika ikintu icyo ari cyo cyose ku buryo giha inkongi icyo yashakaga gutwika ahanwa nk'aho ari cyo yahise atwika.

Article 402: Setting fire to any object which causes another object to catch fire

Any person who sets fire to any object which causes the targeted object to catch fire shall be punished as if he/she had directly set fire on the targeted object.

Article 402: Mettre le feu à un objet quelconque placé de manière à le communiquer à une autre chose

Toute personne qui met le feu à des objets quelconques placés de manière à le communiquer à la chose qu'il voulait détruire, est punie comme s'il avait directement mis le feu à cette dernière chose.

Ingingo ya 403: Gutwika ku bushake bigatera urupfu rw'abantu

Igihe itwika ku bushake ryateye urupfu rw'umuntu cyangwa rw'abantu benshi, uwatwitse yari azi ko, mu gihe yakoraga icyaha, ahatwitswe hari abantu kandi niba nta washoboraga gushidikanya ko urupfu rwagombaga kuba inkurikizi y'iryo twika, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo cya

Article 403: Arson which results in death of persons

Where the offender who set fire had the knowledge that there were persons at the premises at the time of the commission of the crime and if death was contemplated as a consequence of this fire, the offender shall be liable to life imprisonment.

Article 403: Incendie volontaire causant la mort des personnes

Lorsque l'incendie volontaire cause la mort d'une ou plusieurs personnes qui, à la connaissance de l'auteur, se trouvaient dans les lieux incendiés au moment de l'infraction, et si la mort devait être considérée comme une conséquence de cet

burundu.

Igihe itwika ryateye abo bantu ubumuga buhoraho bukomeye, igihano kiba igifungo kiva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'ibiri (12).

Ingingo ya 404: Gutuma ibintu by'undi bishya

Umuntu wese utuma ibintu by'undi bishya abitewe no kudateganya cyangwa kutabyitondera, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atatu (300.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Icyiciro cya 2: Isenya

Ingingo ya 405: Kubaka, gusenya no gusenyesha inyubako binyuranyije n'amategeko

Umuntu wese wubaka, usenya, usenyesha inyubako cyangwa ukora imirimo yo gutunganya Umujyi mu buryo bunyuranyije n'amategeko yerekeye imiturire n'imitunganirize y'Imijyi, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko

If the fire causes serious permanent incapacity to persons, the penalty shall be an imprisonment of ten (10) years to twelve (12) years.

Article 404: Causing fire on another person's property

Any person who causes fire on another person's property because of lack of foresight or precaution shall be liable to a term of imprisonment of two (2) months but less than six (6) months and a fine of three hundred thousand (300,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Section 2: Demolition

Article 405: Constructing, demolishing and ordering the demolition of a building unlawfully

Any person who carries out construction works, demolishes, orders demolition of buildings or conducts urban planning operations contrary to the Law relating to urban planning and organization shall be liable to a term of imprisonment of one (1)

incendie, le coupable est passible de l'emprisonnement à perpétuité.

Si l'incendie cause une incapacité permanente grave à ces personnes, la peine est portée à un emprisonnement de dix (10) ans à douze (12) ans.

Article 404: Causer l'incendie des propriétés d'autrui

Toute personne qui cause l'incendie des propriétés d'autrui par défaut de prévoyance ou de précaution, est passible d'un emprisonnement deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de trois cent mille (300.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Section 2: Destruction

Article 405 : Construire, démolir et ordonner la démolition des édifices illégalement

Toute personne qui construit, démolit ou fait démolir les constructions ou qui réalise des opérations d'urbanisme en violation des lois relatives à l'urbanisme et à la construction, est passible d'un emprisonnement de un (1)

kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Urukiko rushobora gutegeka uwubatse gusenya ibyo yubatse no gusubiranya ibyo yangije.

Ingingo ya 406: Gusenya cyangwa konona inyubako utari nyira zo

Umuntu wese ku bushake, usenya cyangwa wonona, ku buryo ubwo ari bwo bwose, burundu cyangwa igice kimwe, amazu, amateme, ingomero, impombo z'amazi n'inzira yazo, imihanda, inzira za gari ya moshi cyangwa ibikoresho ibyo ari byo byose by'itumanaho cyangwa by'ingufu z'amashanyarazi, amariba cyangwa izindi nyubako zose bitari ibye, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku nshuro icumi (10) z'agaciro k'ibyangijwe.

Iyo gusenya cyangwa konona byakozwe ku bushake, hakoreshejwe urutambi, ibisasu, intwaro cyangwa ikindi kintu giturika, igihano cy'igifungo kiba kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10)

month but less than six (6) months and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

The Court may order demolition of buildings constructed and restoration of the premises to its original condition.

Article 406: Demolishing or damaging another person's buildings

Any person who willfully destroys or damages in any way, in all or a part, buildings, bridges, dams, water pipes, water pipe routes, roads, railways or any other means of communication or electric power infrastructure, wells or any other buildings which do not belong to him/her, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of twice (2) to ten (10) times the value of the damaged property.

If the destruction or damage was willfully caused using dynamite, bombs, arms or any other explosive substance, the penalty shall be an imprisonment of seven (7) years to ten (10) years and a fine of five (5) to ten (10) times

mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

La juridiction peut ordonner la démolition des constructions édifiées et la remise en état des lieux.

Article 406: Destruction ou dégradation des bâtiments appartenant à autrui

Toute personne qui volontairement détruit ou dégrade, par quelque moyen que ce soit, en tout ou en partie, des bâtiments, des ponts, des barrages, des tuyaux d'eau, des tracés de conduites d'eau, des routes, des chemins de fer, des appareils de communication ou d'électricité, des puits ou toute autre construction appartenant à autrui est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux (2) à dix (10) fois la valeur des biens dégradés.

Si la destruction ou la dégradation volontaire a été faite au moyen d'une dynamite, des bombes, des armes ou de toute autre substance explosive, la peine est portée à un

n'ihazabu y'amafaranga yikubye inshuro kuva kuri eshanu (5) kugeza ku nshuro icumi (10) z'agaciro k'ibyangijwe.

the value of the damaged property.

emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans et une amende de cinq (5) à dix (10) fois la valeur des biens détruits et dégradés.

Iyo gusenya cyangwa konona ku bushake byateje ubumuga budakira, ukoze icyaha ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20).

If the willful destruction or damage results in a permanent incapacity, the offender shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years.

Si la destruction ou la dégradation volontaire entraîne une incapacité permanente, l'auteur est passible d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans.

Iyo gusenya cyangwa konona ku bushake byateje urupfu rw'umuntu cyangwa rw'abantu benshi, igihano kiba igifungo cya burundu.

If the willful destruction or damage results in the death of one or more persons, the penalty shall be life imprisonment.

Si la destruction ou la dégradation volontaire cause la mort d'une ou plusieurs personnes, la peine est portée à l'emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 407: Gusenya amashusho

Article 407: Demolition of monuments

Article 407: Destruction des monuments

Umuntu wese usenya, uhirika, umanyura cyangwa wonona amashusho cyangwa ibindi bintu byashyiriweho umuteguro rusange, byubakishijwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha cyangwa bwarabitangiye uruhushya, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'ibyangijwe.

Any person, who destroys, brings down, breaks or damages monuments or other objects intended for public decoration which were constructed or authorised by a competent authority, shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of twice (2) to ten (10) times the value of the demolished property.

Toute personne qui détruit, fait s'écrouler, fend ou dégrade des monuments ou autres objets qui, destinés à la décoration publique, ont été élevés par l'autorité compétente ou avec son autorisation, est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux (2) à dix (10) fois la valeur des biens dégradés.

Umuntu wese usenya, uhirika, umanyura cyangwa wonona imva, ibimenyetso by'urwibutso cyangwa ukorera ibidakwiye ku mva cyangwa mu irimbi, ahanishwa

Any person, who destroys, brings down, breaks or damages monuments, tombs, memorial symbols or commits desecration of tombs or graveyard, shall be liable to a term

Toute personne qui détruit, fait s'écrouler, fend ou dégrade des tombeaux, signes commémoratifs ou commet une profanation

igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7).

Ingingo ya 408: Kuvanaho cyangwa kwimura ibimenyetso cyangwa ibirangabutaka

Umuntu wese, utabiherewe uburenganzira, uvanaho cyangwa wimura ibimenyetso cyangwa ibirangabutaka, cyangwa uhindura isura yabyo cyangwa inyandiko zerekeranye na byo, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'ibyangijwe.

Ingingo ya 409: Gucuruza cyangwa gukoresha ibintu bikomoka ku isenya

Umuntu wese ufatanwa, ucuruza cyangwa ukoresha mu bikorwa bye ibyo ari byo byose, ibintu biba byakomotse ku byaha bivugwa muri iki cyiciro cyangwa akabiha undi mu nzira iyo ari yo yose, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'ibyangijwe.

of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years.

Article 408: Removal or displacement of signs or land markers

Any person who, without authorization, removes or displaces signs or land markers, or transforms them, or modifies documents related to them , shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to three (3) years and a fine of two (2) to five (5) times the value of damaged properties.

Article 409: Sale or use of properties originating from demolition

Any person found in possession of, sells or uses in his/her activities, properties originating from the offences under this Section or gives them to another in any way , shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to five (5) years and a fine of two (2) to five (5) times the value of the damaged property**.**

de tombeaux ou de cimetière, est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans.

Article 408: Enlèvement ou déplacement des signaux ou repères géodésiques

Toute personne qui, sans y être autorisée, enlève ou déplace des signaux ou repères géodésiques ou topographiques, ou en modifie l'aspect, les indications ou les inscriptions, est passible d'un emprisonnement de six (6**)** mois à trois ans (3) et d'une amende de deux (2) à cinq (5) fois la valeur des biens endommagés.

Article 409: Vente ou usage des biens résultant de la destruction

Toute personne trouvée en possession, des biens résultant des infractions prévues dans la présente section ou qui les vend ou les utilise dans ses diverses activités ou qui les donne à une autre personne, de quelque manière que ce soit, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans et d'une amende de deux (2) à cinq (5) fois la valeur des biens endommagés.

Ingingo ya 410: Ibihano by'ibyitso

Icyitso cy'ibyaha bimaze kuvugwa mu ngingo kuva ku ya 405 kugeza ku ngingo ya 409 z'iri tegeko ngenga, gihanishwa igihano kimwe na gatozi.

Ingingo ya 411: Ihanwa ry'abafatanya n'abahamwe n'ibyaha bivugwa mu ngingo ya 405 n'iya 406 z'iri tegeko ngenga

Abafatanya n'abahamwe n'ibyaha bivugwa mu ngingo ya 405 n'iya 406 z'iri tegeko ngenga, bahanishwa ibihano bimwe.

Icyiciro cya 3: Kwangiza no konona ibiti, imyaka, ibikoresho by'ubuhinzi n'ubworozi n'ibidukikije

Akiciro ka mbere: Kwangiza no konona ibiti, imyaka, ibikoresho by'ubuhinzi n'ubworozi

Ingingo ya 412: Kwangiza cyangwa konona ku bw'inabi ibiti, imyaka n'ibikoresho by'ubuhinzi n'ubworozi

Umuntu wese, ku bw'inabi, wangiza cyangwa wonona burundu cyangwa igice kimwe, ibiti, imyaka, ibikoresho by'ubuhinzi

Article 410: Penalties for accomplices

An accomplice of the offences under Articles 405 to 409 of this Organic Law, shall be liable to the same penalties as the offender.

Article 411: Penalties for co-offenders with respect to the offences under Articles 405 and 406 of this Organic Law

Co-offenders with respect to the offences under Articles 405 and 406 of this Organic Law shall be punished with the same penalties as convicts.

Section 3: Degradation and damaging of trees, crops, agricultural tools and environment

Sub section One: Degradation and damaging of trees, crops and agricultural tools

Article 412: Malicious degradation or damaging of trees, crops and agricultural tools

Any person who maliciously degrades or damages either in whole or in part, trees, crops, agricultural tools or any other property

Article 410: Peines applicables aux complices

Le complice des infractions prévues aux articles 405 à 409 de la présente loi organique, est passible des mêmes peines que l'auteur.

Article 411: Peines pour les co-auteurs des infractions prévues aux articles 405 et 406 de la présente loi organique

Les co-auteurs et les coupables des infractions visées aux articles 405 et 406 de la présente loi organique sont punis des mêmes peines.

Section 3: Destruction et dégradation d'arbres, de récoltes, d'instruments d'agriculture et de l'environnement

Sous-section première: Destruction et dégradation des arbres, des récoltes et des instruments d'agriculture

Article 412: Destruction ou dégradation méchante des arbres, des récoltes et des instruments d'agriculture

Toute personne qui, méchamment, détruit ou dégrade en tout ou en partie, des arbres, des

n'ubworozi n'ibindi bintu by'undi cyangwa n'iyo byaba ibye ariko bifite ingaruka ku bandi, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000).

Ingingo ya 413: Kwangiza cyangwa konona burundu ibiti, imyaka, ibikoresho by'ubuhinzi n'ubworozi nta bushake bwo kugira nabi

Umuntu wese, nta bushake bwo kugira nabi, wonona cyangwa wangiza burundu cyangwa igice kimwe ibiti, imyaka, ibikoresho by'ubuhinzi n'ubworozi by'undi muntu, ahanishwa igifungo kuva ku minsi umunani (8) kugeza ku mezi (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi makumyabiri (20.000) kugeza ku bihumbi ijana (100.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Akiciro ka 2: Kwangiza ibidukikije

Ingingo ya 414: Igisobanuro cy'ijambo ibidukikije

Ibidukikije ni urusobe rw'ibintu bigizwe n'ibidukikije kamere n'ibiva ku bikorwa bya

belonging to another person or belonging to him/her but with an impact on other people, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to three (3) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs.

Article 413: Degradation or damaging of trees, crops, and agricultural tools without malicious intention

Any person who, without malicious intention, degrades or damages in whole or in part trees, crops or agricultural tools belonging to another person shall be liable to a term of imprisonment of eight (8) days to two (2) months and a fine of twenty thousand (20,000) to one hundred thousand (100,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Sub section 2: Degradation of environment

Article 414: Definition of environment

Environment is a diversity of things made up of natural and artificial environment made by

récoltes, des instruments d'agriculture ou d'autres biens appartenant à autrui ou lui appartenant mais qui peuvent avoir des effets sur les autres, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à trois ans (3) et d'une amende de deux cent mille (200.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais.

Article 413: Destruction ou dégradation sans intention méchante des arbres, des récoltes et instruments d'agriculture

Toute personne qui, sans intention méchante, détruit ou dégrade en tout ou en partie, des arbres, des récoltes, des instruments d'agriculture ou d'autres biens appartenant à autrui, est passible d'un emprisonnement de huit (8) jours à deux (2) mois, et d'une amende de vingt mille (20.000) à cent mille (100.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Sous-section 2: Dégradation de l'environnement

Article 414: Définition de l'environnement

L'environnement est l'ensemble des éléments composés de l'environnement

muntu. Birimo imiti y'ubutabire, urusobe rw'ibinyabuzima ndetse n'ibikorwa by'ubukungu n'imibereho y'abantu, ibirebana n'umuco, ubwiza, ndetse n'ubumenyi bishobora kugira ingaruka ziziguye cyangwa zitaziguye z'ako kanya cyangwa zitinda, ku majyambere y'ahantu, ku binyabuzima no ku bikorwa by'umuntu.

Ingingo ya 415: Kudakora inyigo ku ngaruka y'umushinga ku bidukikije

Umuntu wese cyangwa ishyirahamwe rifite ubuzima gatozi ridakora inyigo ku ngaruka ku bidukikije ibanziriza umushinga ushobora kugira ingaruka mbi ku bidukikije, ahanishwa guhagarikirwa ibikorwa no gufungirwa ikigo kandi bitabujije gutegekwa gusubiranya ibyangijwe.

Umuntu wese uhimba cyangwa uhindura inyandiko z'inyigo ku ngaruka ku bidukikije ahanwa kimwe n'uwakoze ibyaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 416: Gutwika, gutema cyangwa gutemesha ibiti cyangwa kwica inyamaswa

Umuntu wese, mu buryo butubahiriza

human beings. It includes chemical substances, biodiversity as well as socio-economic activities, cultural, aesthetic, and scientific factors likely to have direct or indirect, immediate or long term effects on the development of an area, biodiversity and on human activity.

Article 415: Lack of environmental impact assessment of project

Any person or association with legal personality that does not carry out a prior environmental impact assessment for any project which may have a negative impact on environment, shall be liable to suspension of activities and closure of his/ her association and shall also pay damages.

Any person who forges or alters an environmental compliance certificate shall be liable to the same penalties as the offender mentioned under paragraph one of this Article.

Article 416: Arson, cutting trees or causing others to do so or killing animals

Any person who illegally sets fire to, cuts

naturel et de l'environnement humain. On y trouve les éléments chimiques, la diversité biologique ainsi que des facteurs socio-économiques, culturels, esthétiques, scientifiques susceptibles d'avoir un effet direct ou indirect, immédiat ou à long terme, sur le développement du milieu, des êtres vivants et des activités humaines.

Article 415: Omission de faire une étude d'impact environnemental d'un projet

Toute personne physique ou toute association de personnes jouissant de la personnalité juridique, qui omet de faire une étude d'impact environnemental préalable à tout projet susceptible d'avoir des effets nuisibles sur l'environnement, est passible de suspension d'activités et de fermeture d'établissement sans préjudice des mesures de réparation des dommages causés.

Toute personne qui contrefait ou falsifie un certificat de conformité environnementale est passible des mêmes peines que l'auteur des infractions visées à l'alinéa premier du présent article.

Article 416: Incendier, abattre ou faire abattre des arbres ou abattre des animaux

amategeko abigenga, utwika, utema cyangwa utemesha ibiti n'uwica inyamaswa mu mashyamba arinzwe, mu byanya birinzwe no muri Pariki z'Igihugu, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atatu (300.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 417: Gushimuta, gucuruza, gukomeretsa cyangwa kwica ingagi cyangwa izindi nyamaswa zirimo gucika

Umuntu wese ushimuta, ucuruza, ukomeretsa cyangwa wica ingagi cyangwa izindi nyamaswa zirengerwa ziriho zicika, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 418: Gusenya cyangwa kwangiza ahantu, inyubako nyaburanga cyangwa ndangamateka

Umuntu wese usenya cyangwa wangiza inyubako irinzwe, ahantu nyaburanga cyangwa ndangamateka, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda

trees or who causes others to do so or kills animals in classified forests, protected areas and national parks, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of three hundred thousand (300,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 417: Poaching, selling, injuring or killing a gorilla or other endangered animal species

Any person who poaches, sells, injures or kills a gorilla or any other protected endangered animal species shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to ten (10) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 418: Destruction or degradation of touristic or historical sites or buildings

Any person who destroys or degrades a classified building, a tourist or historical site shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one million (1,000,000) to five million

Toute personne qui, en violation de la réglementation en la matière, incendie, abat ou fait abattre des arbres ou abat des animaux dans les forêts classées, dans des zones protégées et dans les parcs nationaux est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de trois cent mille (300.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 417: Braconner, vendre, blesser ou tuer un gorille ou autres espèces animales menacées d'extinction

Toute personne qui braconne, vend, blesse ou tue un gorille ou tout autre espèce animale protégée menacée d'extinction est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à dix (10) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 418: Destruction ou dégradation des sites ou installations d'attraction touristique ou historique

Toute personne qui détruit ou dégrade une installation classée, un site d'attraction touristique ou historique est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2)

kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 419: Kubangamira imikorere y'abakozi bashinzwe kugenzura inyubako zirinzwe bikozwe

Umuntu weseubangamira imikorere y'abakozi bashinzwe kugenzura inyubako zirinzwe, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo habaye isubiracyaha, ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byikuba kabiri.

Ingingo ya 420: Kubangamira imikorere y'abakozi bashinzwe kugenzura inyubako zirinzwe bikozwe n'umuntu ufite ikigo

Umuntu wese, ufite ikigo, ubangamira imikorere y'abakozi bashinzwe kugenzura inyubako zirinzwe, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 419: Obstructing agents responsible for inspecting classified buildings in the performance of their duties

Any person who obstructs agents responsible for inspecting classified buildings in the performance of their duties shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month but less than six (6) months and a fine of two hundred thousand (200,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

In case of recidivism, the penalties under paragraph one of this Article shall be doubled.

Article 420: Obstructing agents responsible for inspecting classified buildings committed by a person who has an establishment

Any person who has an establishment that obstructs the duties of agents responsible for inspecting classified buildings shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month but less than six (6) months and a fine of one

ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 419: Faire obstacle à l'exercice des fonctions des agents chargés de l'inspection des installations classées

Toute personne qui fait obstacle à l'exercice des fonctions des agents chargés de l'inspection des installations classées est passible d'un emprisonnement d' un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de deux cent mille (200 000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

En cas de récidive, les peines prévues à l'alinéa premier du présent article sont portées au double.

Article 420: Faire obstacle à l'exercice des fonctions des agents chargés de l'inspection des installations classées commis par une personne responsable d'un établissement

Toute personne responsable d'un établissement, qui fait obstacle à l'exercice des fonctions des agents chargés de l'inspection des installations classées, est

Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo habayeho isubiracyaha, ikigo gishobora gufungwa by'agateganyo.

Ingingo ya 421: Gukoresha inyubako irinzwe hadakurikijwe amabwiriza ya tekiniki

Umuntu wese ukoresha inyubako irinzwe adakurikije amabwiriza ya tekiniki, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibi bihano.

Ingingo ya 422: Gukomeza gukoresha inyubako irinzwe yafunzwe

Umuntu wese ukomeza gukoresha inyubako irinzwe yafunzwe, yahagaritswe cyangwa yabujijwe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000) cyangwa kimwe

million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

In case of recidivism, the establishment may be temporary closed.

Article 421: Exploitation of a classified building without respecting technical instructions

Any person who uses a classified building without respecting technical instructions shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month but less than six (6) months and a fine of two hundred thousand (200,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 422: Persistent use of a closed classified building

Any person who persistently uses a classified building which is subjected to closure, suspension or ban shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five million (5,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

passible d'un emprisonnement de un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

En cas de récidive, l'établissement peut être fermé temporairement.

Article 421: Exploitation d'une installation classée en violation des prescriptions techniques

Toute personne qui exploite une installation classée sans se conformer aux prescriptions techniques est passible d'un emprisonnement de un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de deux cent mille (200.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 422: Persistance dans l'exploitation d'une installation classée qui est frappée de fermeture

Toute personne qui persiste dans l'exploitation d'une installation classée qui est frappée de fermeture, de suspension ou d'interdiction est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq millions

gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 423: Kumena imyanda ku buryo butemewe kandi nta ruhushya

Umuntu wese umena, ku buryo butemewe kandi nta ruhushya, imyanda igombera uruhushya ruteganywa n'amategeko, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umuntu wese umena imyanda ihumanya kandi abizi ahantu hatemewe, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).

Iyo uko kumena imyanda ihumanya ahantu hatemewe byateye ubumuga cyangwa indwara, uwabikoze ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).
Iyo uko kumena imyanda ihumanya ahantu hatemewe byateye urupfu, ahanishwa

Article 423: Unlawful dumping of waste without authorization

Any person who unlawfully and without authorization dumps waste which require prior authorization shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one million (1.000.000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Any person who knowingly dumps toxic waste in an unauthorized place, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of two million (2,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

If dumping of toxic waste in an unauthorized place results in disability or disease, the offender shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years.
If dumping of toxic waste in an unauthorized place results in death, the offender shall be

(5.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 423: Déversement des déchets sans respect des conditions prescrites et sans autorisation

Toute personne qui, sans respect des conditions prescrites et sans autorisation, déverse des déchets soumis à une autorisation préalable est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Toute personne qui déverse sciemment des déchets toxiques dans un endroit non autorisé est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Si le déversement de ces déchets toxiques dans un endroit non autorisé a entraîné une incapacité de travail ou une maladie, l'auteur est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans.
Si le déversement de ces déchets toxiques

igifungo cya burundu.

Ingingo ya 424: Gutumiza mu mahanga imyanda, kuyitaba, kuyitwika cyangwa gukoresha ubundi buryo butuma iyonga

Umuntu wese:
1° utumiza mu mahanga kandi atabifitiye uruhushya imyanda akayizana mu gihugu;
2° utaba, utwika cyangwa ukoresha ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bwatuma imyanda iyongera ahantu hahehereye;

ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni mirongo itanu (50.000.000).

Ingingo ya 425: Kumena imyanda ahatabigenewe

Umuntu wese cyangwa ikigo icyo ari cyo cyose bafite uruhushya rwo gutunganya imyanda ariko bakayimena ahatabigenewe, bahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000).
Uruhushya rwose rwo gukusanya imyanda

liable to life imprisonment.

Article 424: Importing, immersing, burning of waste or using any other means that cause their decomposition

Any person who:
1° imports waste without authorisation;

2° immerses, burns or uses any other means that may cause decomposition of waste in a damp place;

shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to five (5) years and a fine of five million (5,000,000) to fifty million (50,000,00) Rwandan francs.

Article 425: Dumping waste in an inappropriate place

Any person or company authorized to treat waste that dumps such waste in an inappropriate place shall be liable to a fine of one million (1,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs.

Any authorization for waste collection in the

dans un endroit non autorisé a entraîné la mort, l'auteur est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Article 424: Importer, enfouir, incinérer des déchets ou recourir à tout autre procédé de leur décomposition

Toute personne qui:
1° importe sans autorisation les déchets;

2° enfouit, incinère ou recourt à tout autre procédé de leur décomposition dans un endroit humide;

est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à cinquante millions (50.000.000) de francs rwandais.

Article 425: Déverser les déchets dans un endroit non approprié

Toute personne ou tout établissement ayant l'autorisation de traiter les déchets qui les déversent dans un endroit non approprié est passible d'une amende d'un million (1.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

mu gihugu rushobora guhagarikwa igihe cyose hagaragaye kutubahiriza inshingano zikubiye mu masezerano.

country may be suspended at any time due to non-compliance with the terms of the contract.

Toute autorisation de collecte de déchets dans le pays peut, à tout moment, être suspendue suite à la violation des termes du contrat.

Ingingo ya 426: Kugura, kugurisha, gutumiza mu mahanga, gucisha mu gihugu, guhunika, gutwika imyanda ihumanya no gukoresha ubundi buryo bwatuma iyonga

Article 426: Buying, selling, importing, conveying in transit, storing, burning or using other means of decomposing toxic waste

Article 426: Achat, vente, import, transit, entrepôt, incinération ou recours au procédé de décomposition des déchets dangereux

Umuntu wese ugura, ugurisha, utumiza mu mahanga, ucisha mu gihugu, uhunika, utwika cyangwa ukoresha ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bwatuma imyanda ihumanya iyongera ahantu hahehereye ikagira ingaruka ku bantu no ku bidukikije cyangwa usinya amasezerano amuhesha uburenganzira bw'ibyo bikorwa, ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni mirongo itanu (50.000.000) kugeza kuri miliyoni magana abiri (200.000.000).

Any person who buys, sells, imports, conveys in transit, stores, immerses, burns or uses any other means that may lead to decomposition of toxic waste in a damp place and that may be harmful to human beings or environment or signs an agreement authorising him/her to carry out such activities, shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years and a fine of fifty million (50, 000,000) to two hundred million (200,000,000) Rwandan francs.

Toute personne qui achète, vend, importe, fait transiter, entrepose, incinère les déchets dangereux ou recourt à tout autre procédé de leur décomposition dans un endroit humide causant des effets sur les êtres humains ou sur l'environnement ou conclut un accord autorisant l'exercice de ces activités est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans et d'une amende de cinquante millions (50.000.000) à deux cent millions (200.000.000) de francs rwandais.

Urukiko rushobora kandi gutegeka gufatira no kuvanaho imyanda, ikiguzi kikishyurwa na nyir'imyanda.

The Court may also order the confiscation and removal of waste at the owner's expenses.

La juridiction peut décider la confiscation ou l'enlèvement des déchets aux frais du propriétaire des déchets.

Ingingo ya 427: Kwanduza ahantu rusange cyangwa ahihererereye

Article 427: Polluting public or private area

Article 427: Polluer une place publique ou privée

Umuntu wese ushyira, usiga, ujugunya

Any person who deposits, abandons or dumps

umwanda, ibikoresho cyangwa umena amazi yakoreshejwe mu ngo ahantu rusange cyangwa hiherereye keretse iyo aho hantu hateganyijwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi icumi (10.000) kugeza ku bihumbi ijana (100.000).

Umuntu wese ukoresha umwanda ukomoka ku bantu no mu ngo akanduza ahanturusange cyangwa ah'abantu ku giti cyabo, uretse mu gihe aho hantu hateganyijwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi icumi (10.000) cyangwa agategekwa gusukura ahantu yanduje.

<u>Ingingo ya 428</u>: Gutwika imyanda no guhumanya ikirere

Umuntu wese mu buryo bunyuranyije n'amategeko:

1° utwika imyanda yo mu rugo, ibiyorero, amapine na pulasitiki;

2° ufite imodoka iteza imyotsi na gazi bihumanya;

3° unywera itabi mu ruhame n'ahandi hantu hateranira abantu benshi;

ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u

waste, materials, or who pours domestic sewage in a public or private place except if such a place has been designated by competent authorities, shall be liable to a fine of ten thousand (10,000) to one hundred thousand (100,000) Rwandan francs.

Any person polluting public or private place with human and domestic waste, except if such a place has been designated by competent authorities, shall be liable to a fine of ten thousand (10,000) Rwandan francs or he/she may be compelled to clean the place.

<u>Article 428</u>: Burning waste and polluting the atmosphere

Any person who unlawfully:

1° burns domestic waste, crop residues in fields, tyres and plastic materials;

2° owns a car that emits noxious smoke and gases;

3° smokes in public and in any other place where many people gather;

shall be liable to a fine of ten thousand

Toute personne qui dépose, abandonne ou jette des ordures, matériaux ou verse des eaux usées domestiques dans un lieu public ou privé sauf si ce lieu est désigné à cet effet par l'autorité compétente est passible d'une amende de dix mille (10.000) à cent mille (100.000) francs rwandais.

Toute personne qui pollue par des déchets humains et domestiques un lieu public ou privé sauf si ce lieu est désigné à cet effet par l'autorité compétente, est passible d'une amende de dix mille (10.000) francs rwandais ou être astreinte au nettoyage des lieux.

<u>Article 428</u>: Incinération des déchets et pollution atmosphérique

Toute personne qui, contrairement à la loi:

1° incinère des ordures ménagères, des résidus végétaux dans les champs, des pneus et des plastiques ;

2° a un véhicule qui dégage des fumées et gaz nocifs;

3° fume en public ou dans les lieux réservés aux rencontres publiques;

Rwanda kuva ku bihumbi icumi (10.000) kugeza ku bihumbi mirongo itanu (50.000).

Ingingo ya 429: Intera yubahirizwa uvuye ku nkombe z'imigezi, iz'inzuzi n'iz'ibiyaga n'iyubahirizwa ry'ahantu hakomye

Umuntu wese:

1° ukora imirimo y'ubuhinzi atubahirije intera ya metero icumi (10) uvuye ku nkombe z'imigezi n'iz'inzuzi na metero mirongo itanu (50) uvuye ku nkombe z'ibiyaga;

2° ukora imirimo y'ubworozi isaba ibikorwa by'ubuhinzi mu gishanga itubahirije intera ya metero icumi (10) uturutse ku nkombe z'imigezi na metero mirongo itanu (50) uvuye ku nkombe z'ibiyaga;

3° wubaka ibiraro by'amatungo atubahirije metero mirongo itandatu (60) uturutse ku nkombe z'imigezi n'iz'inzuzi na metero magana abiri (200) uvuye ku nkombe z'ibiyaga;

(10,000) to fifty thousand (50,000) Rwandan francs.

Article 429: Distance required from the banks of rivers and shores of lakes, and respect of reserved areas

Any person who:

1° carries out agricultural activities without complying with a distance of ten (10) meters required from the banks of rivers and the distance of fifty (50) meters from the shores of lakes;

2° carries out animal breeding activities requiring swamp-based agricultural works without complying with a distance of ten (10) meters required from the banks of rivers, and a distance of fifty (50) meters from the shores of lakes;

3° erects animal sheds without complying with a distance of sixty (60) meters required from the banks of rivers, a distance of two hundred (200) meters from the shores of lake;

est passible d'une amende de dix mille (10.000) à cinquante mille (50.000) francs rwandais.

Article 429: Distance à respecter à partir des rives des rivières, des fleuves et des lacs ainsi que le respect des espaces réservées

Toute personne qui:

1° réalise les activités agricoles sans respecter une distance de dix (10) mètres des rives des rivières et des fleuves et une distance de cinquante (50) mètres des rives des lacs;

2° réalise les activités d'élevage qui requièrent les travaux agricoles effectués dans les marais sans respecter une distance de dix (10) mètres des rives des rivières et une distance de cinquante (50) mètres des rives des lacs;

3° érige les étables sans respecter une distance de soixante (60) mètres des rives des rivières et des fleuves et une distance de deux cents (200) mètres des rives des lacs;

4° ushyiraho ibyuzi by'amafi n'ubwoko bw'amafi buterwamo atabiherewe uburenganzira;

5° ushyira inyubako ahantu hahehereye, haba mu mujyi cyangwa mu cyaro, wubakamo amasoko, icukiro ry'imyanda, uhashyira irimbi n'izindi nyubako izo ari zo zose zishobora kuhonona atubahirije metero makumyabiri (20) uturutse ku nkombe z'igishanga;

6° ukora imirimo iyo ari yo yose, uretse ijyanye n'ubushakashatsi, mu bishanga bikomye;

ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo habaye isubiracyaha, ibihano biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byikuba kabiri.

Uwahamwe n'icyaha ashobora gusabwa gusubiranya ahantu hangijwe.

4° develops fish ponds and raising fish species without authorization;

5° erects in a wetland area, whether urban or rural, a building, a market, a dump, a cemetery and any other building that may have a negative impact on that area without complying with a distance of twenty (20) meters required from the banks of swamp;

6° carries out any other activity other than research activity in reserved wetlands area;

shall be liable to a term of imprisonment of two (2) months but less than six (6) months and a fine of five hundred thousand (500,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

In case of recidivism, the penalties under Paragraph One of this Article shall be doubled.

The convict may be ordered to rehabilitate the damaged area.

4° aménage des étangs piscicoles et y élève les espèces de poissons sans autorisation;

5° érige dans une zone humide, que ce soit en milieu urbain ou rural, un édifice, un marché, un dépotoir, un cimetière et toute autre installation susceptible de produire un impact négatif sur cette zone sans respecter une distance de vingt (20) mètres des rives du marais;

6° réalise toute autre activité autre que l'activité de recherche dans les marais classés en zones protégées;

est passible d'un emprisonnement de deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

En cas de récidive, les peines prévues à l'alinéa premier du présent article sont portées au double.

La personne reconnue coupable peut être astreinte à la remise des lieux affectés dans leur état antérieur.

Akiciro ka 3: Gukwirakwiza indiririzi cyangwa indwara z'ibimera

Ingingo ya 430: Gukwirakwiza indiririzi cyangwa indwara z'ibimera

Umuntu wese uhinga, utunze, ugurisha, wohereza, utwara, utumiza cyangwa utanga hirya no hino, mu buryo ubwo ari bwo bwose, ikimera, ikigikomokaho cyangwa ikindi kintu giteganyijwe n'itegeko rishyiraho uburyo bwo kurengera ibimera azi ko cyandujwe n'indiririzi cyangwa indwara ikomoka ku kimera, ufasha abishaka mw'iyinjizwa cyangwa ikwirakwiza ry'indiririzi cyangwa indwara ikomoka ku kimera, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Sub section 3: Spreading pests or plant diseases

Article 430: Spreading pests or plant diseases

Any person who cultivates, owns, sells, exports, carries, imports or distributes by any means an infected plant, plant product or any other product provided under the law establishing modalities for plant protection; intentionally participates in the introduction or spread of a pest or a disease originating from plants, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) months but less than six (6) months and a fine of five hundred thousand (500.000) to one million (1.000.000) Rwandan francs or one of these penalties.

Sous-section 3 : Prolifération des parasites ou des maladies des plantes

Article 430 : Prolifération des parasites ou maladies des plantes

Toute personne qui cultive, possède, vend, exporte, transporte, importe ou distribue partout, par tout moyen, une plante, un produit de plante ou toute autre espèce prévue par la loi relative à la protection des plantes alors qu'elle sait qu'ils sont infestés, qui facilite sciemment l'introduction ou la propagation d'un parasite ou d'une maladie, est passible d'un emprisonnement de deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Akiciro ka 4: Kwangiza cyangwa konona ibindi bintu

Ingingo ya 431: Kwangiza cyangwa konona ikintu cy'undi

Haseguriwe ibivugwa mu cyiciro cya mbere, icya 2 n'icya 3 by'uyu Mutwe, umuntu wese ku bw'inabi, wangiza cyangwa wonona

Sub section 4: Degrading or damaging of other properties

Article 431: Degrading or damaging of another person's property

Subject to the provisions of Sections One, 2 and 3 of this Chapter, any person who, in bad faith, damages or destroys movable or

Sous-section 4: Destruction ou dégradation d'autres biens

Article 431: Dégradation ou destruction d'un bien appartenant à autrui

Sous réserve des dispositions des Sections première, 2 et 3 du présent Chapitre, toute

ikintu cy'undi cyimukanwa cyangwa kitimukanwa, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'icyangijwe cyangwa k'icyononwe cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

immovable property of another person, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) months but less than six (6) months and a fine of two (2) to ten (10) times the value of the degraded or damaged property or one of these penalties.

personne qui méchamment, dégrade ou détruit une chose mobilière ou immobilière appartenant à autrui, est passible d'un emprisonnement de deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de deux (2) à dix (10) fois la valeur du bien détruit ou dégradé ou de l'une de ces peines seulement.

Akiciro ka 5: Ikoreshwa n'icuruzwa ry'amasashe ya pulasitiki

Sub section 5: Use and sale of polythene

Sous-section 5: Utilisation et commercialisation des sachets en plastique

Ingingo ya 432: Igisobanuro cy'isashe ya pulasiki

Article 432:Definition of polythene

Article 432: Définition d'un sachet en plastique

Muri iri Tegeko Ngenga, isashe ya pulasitiki ni igikoresho mvaruganda gikozwe mu miti y'ubutabire yitwa mu magambo y'icyongereza "ethene (monomer)".

For the purpose of this Organic Law, polythene means a synthetic plastic material made up of numerous simple chemicals called "ethene (monomer)".

Aux fins de la présente loi organique, sachet en plastique signifie un matériel synthétique composé de plusieurs produits chimiques simple appelés « éthène (monomères) ».

Ingingo ya 433: Ibihano bihabwa uwafatanywe amasashe ya pulasitiki ayakoresha cyangwa ayacuruza

Article 433: Penalties for using or selling polythene

Article 433: Peines pour utilisation ou vente de sachets en plastique

Abayobozi b'Inganda, ab'ibigo by'ubucuruzi cyangwa b'isosiyete y'umunyamigabane umwe bafatanywe amasashe akozwe muri pulasitiki batabyemerewe, bayakora cyangwa bayakoresha, bahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu

Managers of industries, companies or sole proprietorship found in possession of polythene without authorization, manufacturing or using them shall be liable to a term of imprisonment of at least two (2) months but less than six (6) months and a fine of five hundred thousand (500,000) to three million (3, 000,000) Rwandan francs or one

Les dirigeants des industries, des sociétés commerciales ou de toute société unipersonnelle trouvées en possession des sachets en plastique sans autorisation, qui les fabriquent ou les utilisent sont passibles d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amande

(500.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umuntu wese ugurisha amasashe akozwe muri pulasitiki atabyemerewe, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi icumi (10.000) kugeza ku bihumbi magana atatu (300.000).

Umuntu wese ukoresha isashe ikozwe muri pulasitiki, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi bitanu (5.000) kugeza ku bihumbi ijana (100.000) kandi akamburwa iyo sashe.

Iyo habaye isubiracyaha, igihano cyikuba kabiri (2).

Akiciro ka 6: Gukuraho, kwimura imbibi cyangwa kubangamira abaturanyi cyangwa inyungu rusange

Ingingo ya 434: Ihanwa ry'icyaha cyo gukuraho, kwimura imbibi cyangwa kuzonona

Umuntu wese, atabifitiye uburenganzira, ukuraho, wimura cyangwa wonona, ku bw'inabi, imbibi cyangwa ibiti byaterewe cyangwa byemeweho kuba imbago, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2)

of these penalties.

Any person who sells polythene without authorization shall be liable to a fine of ten thousand (10,000) to three hundred thousand (300,000) Rwandan francs.

Any person who uses polythene shall be liable to a fine of five thousand (5,000) to one hundred thousand (100,000) Rwandan francs in addition to the confiscation of the polythene.

In case of recidivism, the penalty shall be doubled.

Sub Section 6: Removal, displacement of land markers, acting to the detriment of neigbours or public interest

Article 434: Penalty for removal, displacement or damaging of land markers

Any person who, without authorisation, maliciously removes, displaces or damages land markers or trees planted or recognised as boundaries, shall be liable to imprisonment of two (2) months but less than six (6) months

de cinq cent mille (500.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Toute personne qui vend des sachets en plastique sans autorisation est passible d'une amende de dix mille (10.000) à trois cent mille (300.000) francs rwandais.

Toute personne qui utilise un sachet en plastique est passible d'une amende de cinq mille (5.000) à cent mille (100.000) francs rwandais et son sachet est confisqué.

En cas de récidive, la peine est portée au double.

Sous-section 6: Enlèvement, déplacement des bornes ou obstruction au droit des voisins ou à l'intérêt public

Article 434: Peine pour enlèvement, déplacement ou dégradation des bornes

Toute personne qui, méchamment et sans y être autorisée, enlève ou déplace ou dégrade des bornes ou des arbres plantés ou reconnus pour établir les limites entre différentes

ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 435: Kubangamira abaturanyi cyangwa inyungu rusange

Umuntu wese:

1° wima abaturanyi be inzira igera mu kwabo mu gihe nta handi bashobora kunyura kandi nta mpamvu igaragara ashingiraho;

2° ubuza ko amazi ku bwa kamere anyura mu butaka bwe avuye mu bw'abandi buri haruguru y'ubwe kandi nta mpamvu igaragara ashingiraho;

3° ubuza kuvoma ku iriba riri ku butaka bwe kandi atari we ubwe waryicukuriye cyangwa waryiyubakiye;

ahanishwa igifungo kuva ku minsi irindwi (7) kugeza ku mezi atatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi icumi (10.000) kugeza ku bihumbi maganaatanu (500.000) cyangwa kimwe

and a fine of fifty thousand (50.000) and five hundred thousand (500, 000) or one of these penalties.

Article 435: Acting to the detriment of neighbours or public interest

Any person who :

1° denies neighbours access to their premises and when there is no other means and without reasonable justification ;

2° prohibits passage of natural water through his /her land from neighbours' land without reasonable justification;

3° prohibits fetching of water from a well located on his/her own land, of which he/she did not dig or construct;

shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) days to three (3) months and a fine of ten thousand (10,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

propriétés, est passible d'un emprisonnement deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cinquante mille (50.000) à cinq cent mille (500, 000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 435 : Faire obstruction aux droits des voisins ou à l'intérêt public

Toute personne qui :

1° refuse le passage à ses voisins au cas où ils sont enclavés et sans motif valable;

2° empêche l'écoulement naturel dans sa propriété des eaux qui proviennent des terres avoisinantes sans motif valable;

3° s'oppose à ce que les tiers puisent de l'eau du puits se trouvant sur sa propriété alors qu'il ne l'a pas creusé ou aménagé par ses moyens;

est passible d'une peine d'emprisonnement de sept (7) jours à trois (3) mois et d'une amende de dix mille (10.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une

gusa muri ibyo bihano.

Uwakoze icyaha ategekwa kandi gukora ibyo atubahirije.

Icyiciro cya 4: Gufata nabi amatungo yororerwa mu rugo, kuyakomeretsa cyangwa kuyica

Ingingo ya 436: Ihanwa ry'icyaha cyo gufata nabi amatungo yororerwa mu rugo, kuyakomeretsa cyangwa kuyica

Umuntu wese ufata nabi amatungo cyangwa inyamaswa zororerwa mu rugo, ku buryo bubangamira ubuzima bwayo, ahanishwa igifungo kuva ku minsi umunani (8) ariko kitarenze mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi makumyabiri (20.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umuntu wese, ku bw'inabi kandi nta mpamvu, wica cyangwa ukomeretsa bikomeye amatungo y'undi, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

The offender shall also be ordered to perform what he/she did not abide.

Section 4: Mistreating, injuring or killing domestic animals

Article 436: Penalties for mistreating, injuring or killing domestic animals

Any person who, mistreats livestock or domestic animals, in a way to compromise their health shall be liable to a term of imprisonment of eight (8) days but less than six (6) months and a fine of twenty thousand (20,000) to five hundred thousand (500, 000) Rwandan francs or one of these penalties.

Any person who maliciously and without reasonable justification kills or seriously wounds livestock or domestic animals belonging to another person, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of two hundred thousand (200,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

de ces peines seulement.

L'auteur est en outre tenu de faire ce qu'il n'a pas respecté.

Section 4: Maltraiter, blesser ou tuer les animaux domestiques

Article 436: Peines pour maltraiter, blesser ou tuer les animaux domestiques

Toute personne qui, méchamment, maltraite des bestiaux ou animaux domestiques de façon à compromettre leur santé est passible d'un emprisonnement de huit (8) jours mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de vingt mille (20.000) à cinq cent mille (500 000) francs rwandais, ou de l'une de ces peines seulement.

Toute personne qui, méchamment et sans motif légitime, tue ou blesse gravement des bestiaux ou animaux domestiques appartenant à autrui, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de deux cent mille (200.000) à deux millions (2 000 000) de francs rwandais, ou de l'une de ces peines

Ingingo ya 437: Ihanwa ry'icyaha cyo gukwirakwiza indwara zanduza amatungo

Haseguriwe ibiteganywa n'izindi ngingo z'iri tegeko ngenga, umuntu wese utuma mu Gihugu habaho ikwirakizwa ry'indwara zanduza amatungo, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitarenze amezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 437: Penalty for spreading contagious diseases of domestic animals

Subject to the provisions of other Articles of this Organic Law, any person who causes the spreading of contagious diseases of domestic animals in the country, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 437 : Peine pour prolifération des maladies contagieuses des animaux domestiques

Sous réserve des dispositions d'autres articles de la présente loi organique, toute personne qui cause la prolifération dans le pays des maladies contagieuses des animaux domestiques est passible d'un emprisonnement de un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000. 000) de francs rwandais, ou de l'une de ces peines seulement.

UMUTWE WA VI: IBYAHA BIKORWA MU BUCUKUZI BW'AMABUYE Y'AGACIRO NA KARIYERI

Ingingo ya 438: Gukora imirimo y'ubushakashatsi cyangwa iy'ubucuruzi bw'amabuye y'agaciro bitemewe n'amategeko

Umuntu wese wiha gukora imirimo y'ubushakashatsi cyangwa iy'ubucuruzi bw'amabuye y'agaciro bitemewe n'amategeko, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshatu (3.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000)

CHAPTER VI: OFFENCES RELATING TO MINING AND QUARRY EXPLOITATION

Article 438: Undertaking illegal research or commercial activities in valuable minerals

Any person who undertakes illegal research or illegally carries out commercial activities in valuable minerals, shall be liable to imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of three million (3,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

CHAPITRE VI : INFRACTIONS RELATIVES A L'EXPLOITATION DES MINES ET CARRIERES

Article 438: Se livrer de façon illicite à des travaux de recherche ou d'exploitation des mines

Toute personne qui se livre de façon illicite à des travaux de recherches ou d'exploitation des mines, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de trois millions (3.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 439: Kudakurikiza tekiniki zabugenewe

Umuntu wese udakurikiza tekiniki zabugenewe mu bushakashatsi n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, ahanishwa ihazabu ingana n'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atatu (300.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Ingingo ya 440: Kwakira cyangwa kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro na kariyeri nta cyemezo

Umuntu wese wakira cyangwa wohereza mu mahanga amabuye y'agaciro na kariyeri, atabifitiye icyemezo, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro ebyiri (2) z'amafaranga y'agaciro k'ibyakiriwe cyangwa byoherejwe.

Ingingo ya 441: Kubeshya muri raporo cyangwa kutayitangira igihe

Umuntu wese ubeshya muri raporo z'ubushakashatsi n'ubucukuzi cyangwa utazitangira igihe ahanishwa ihazabu ingana n'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi

Article 439: Use of inappropriate working techniques

Any person who undertakes inappropriate techniques in mineral exploration and mining shall be liable to a fine of three hundred thousand (300,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

Article 440: Receiving or exporting minerals and quarry substances without authorisation

Any person who receives or exports minerals and quarry substances without authorisation shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of two (2) times the amount of the value of the received or exported substances.

Article 441: False or irregular submission of reports

Any person who submits false or irregular research and exploitation reports shall be liable to a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000)

Article 439: Non respect des techniques appropriées

Toute personne qui ne respecte pas les techniques appropriées de prospection et d'exploitation minières est passible d'une amende de trois cent mille (300.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Article 440: Réception ou exportation des substances des mines et des carrières sans autorisation

Toute personne recevant ou faisant l'exportation des substances des mines et des carrières sans autorisation y relative est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende portée au double du montant des substances reçues ou exportées.

Article 441: Fausses déclarations ou irrégularité des rapports

Toute personne faisant de fausses déclarations dans des rapports de recherche et d'exploitation ou transmettant ces rapports

ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Ingingo ya 442: Kwimura no kwangiza ibipimo by'ahacukurwa amabuye y'agaciro

Umuntu wese wimura cyangwa wangiza imbago z'ahakorerwa ubushakashatsi cyangwa ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro ahanishwa ihazabu ingana n'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Ingingo ya 443: Gutumiza, gukora, gukoresha, gutwara, kugura no kugurisha intambi nta cyemezo

Umuntu wese utumiza, ukora, ukoresha, utwara, ugura n'ugurisha intambi zikoreshwa mu mirimo y'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro atabifitiye icyemezo ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 444: Kutemerera ubuyobozi kugera ahakorerwa imirimo yo gushakashaka no gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri

Rwandan francs.

Article 442: Displacement and destruction of mineral demarcation

Any person who displaces or destroys mineral demarcation of mineral exploration and mining area shall be liable to a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

Article 443: Import, manufacture, use, transport, purchase and sale of dynamites without authorization

Any person who imports, manufactures, uses, transports, purchases and sells dynamites used in mining without authorization shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 444: Refusing authority access to mining or quarry exploration and exploitation area

avec irrégularité est passible d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Article 442: Déplacement et destruction des bornes en matière de mines

Toute personne qui déplace ou détruit des bornes du périmètre de prospection ou d'exploitation minière est passible d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Article 443: Importation, fabrication, utilisation, transport, achat et vente des dynamites sans autorisation

Toute personne faisant l'importation, la fabrication, l'utilisation, le transport, l'achat et la vente de dynamites pour les travaux d'exploitation minière sans autorisation y relative est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 444: Refus à l'administration de visiter les lieux des travaux de prospection et d'exploitation des mines ou des

Umuntu wese ufite uruhushya rwo gukora ubushakatsi n'ubucukuzi utemerera ubuyobozi bubifitiye ububasha kugera ahakorerwa imirimo yo gushakashaka no gucukura amabuye y'agaciro cyangwa kariyeri ahanishwa ihazabu ingana n'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 445: Ingingo rusange ku byaha bikorwa mu bucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri

Haseguriwe ibihano birushijeho gukomera biteganyijwe muri iri tegeko ngenga, iyo kudakurikiza tekiniki zabugenewe mu bushakashatsi n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri byateje urupfu, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo cya burundu.

INTERURO YA III: IBYAHA BIKORERWA IGIHUGU

UMUTWE WA MBERE: IBYAHA BIHUNGABANYA LETA

Icyiciro cya mbere: Ibyaha bihungabanya umudendezo wa Leta n'ibindi bihugu, ibyaha by'ubugambanyi n'iby'ubutasi

Any person with mining and quarry exploitation licence who refuses competent authority access to mining or quarry exploration and exploitation area shall be liable to a fine of five hundred thousand (500,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 445: Common provision applicable to mining and quarry exploitation offences

Subject to more severe penalties under this Organic Law, if the use of inappropriate techniques in mining and quarry exploration and exploitation results in death, the offender shall be liable to life imprisonment.

TITLE III: OFFENCES AGAINST THE STATE

CHAPTER ONE: OFFENCES AGAINST STATE SECURITY

Section One: Offences against external State security, treason and espionage

carrières

Toute personne jouissant d'un agrément en matière de prospection et d'exploitation des mines et des carrières qui refuse à l'administration compétente l'accès aux lieux des travaux de prospection et d'exploitation des mines ou des carrières est passible d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 445: Disposition commune aux infractions commises dans le cadre de l'exploitation des mines et carrières

Sous réserve des peines plus sévères prévues par la présente loi organique, lorsque le non respect des techniques appropriées de prospection et d'exploitation des mines et carrières cause la mort, l'auteur est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

TITRE III : INFRACTIONS CONTRE LA CHOSE PUBLIQUE

CHAPITRE PREMIER: INFRACTIONS CONTRE LA SURETE DE L'ETAT

Section première: Infractions contre la sûreté extérieure de l'Etat, de trahison et d'espionnage

Ingingo ya 446: Ubugambanyi

Umunyarwanda wese:

1° ukoresha iterabwoba rikomeye, ukoresha imvururu, igitero cyitwaje intwaro cyangwa gukangisha kugira nabi, ashaka komeka u Rwanda cyangwa igice cyarwo ku gihugu cy'amahanga;

2° ugerageza gushyira Repubulika y'u Rwanda cyangwa igice cyayo mu bucakara bw'igihugu cy'amahanga;

3° urwanya Repubulika y'u Rwanda akoresheje intwaro z'intambara;

aba akoze icyaha cy'ubugambanyi kandi ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25).

Ingingo ya 447: Kumena ibanga rya Leta

Kumena ibanga rya Leta ubishaka, ku buryo ubwo ari bwo bwose, bigendereye kugirira nabi Repubulika y'u Rwanda, byitwa icyaha cy'ubugambanyi bw'igihugu iyo bigizwe n'Umunyarwanda, cyangwa icyaha cy'ubutasi iyo bigizwe n'umunyamahanga.

Article 446: Treason

Any Rwandan who :

1° through terrorism, subversion, armed force or threat of violence, undertakes to incorporate the national territory or part of it to a foreign power;

2° undertakes to totally or partially place the Republic of Rwanda under foreign domination;

3° wages war against the Republic of Rwanda using war arms;

commits an offence of treason and shall be liable to a term of imprisonment of twenty (20) years to twenty five (25) years.

Article 447: Revelation of State secrets

The intentional revelation of State secret in any form and by any means with the intention to use such secrets against the interests of the Republic of Rwanda, constitutes an offence of treason against one's homeland where the offence is committed by a Rwandan, or

Article 446: Trahison

Tout Rwandais qui :

1° par le terrorisme, la subversion, la force armée ou la menace de violence, entreprend d'incorporer le territoire ou une partie du territoire national à celui d'une puissance étrangère;

2° entreprend de placer, totalement ou partiellement, la République du Rwanda sous une domination étrangère ;

3° porte les armes contre la République du Rwanda.

commet un crime de trahison, et est passible d'un emprisonnement de vingt (20) ans à vingt cinq (25) ans.

Article 447: Violation du secret d'Etat

Le fait de publier ou de livrer intentionnellement, sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit, un secret d'Etat en vue de nuire aux intérêts de la République du Rwanda, constitue une

Ingingo ya 448: Igisobanuro cy'amabanga ya Leta

Muri iri tegeko ngenga, amabanga ya Leta ni igikorwa n'ibintu byose, ubumenyi, inyandiko izo ari zo zose aho zaba ziri hose cyangwa ibisobanuro bibujijwe guhishurirwa Leta y'amahanga cyangwa izindi nzego zayo izo ari zo zose cyangwa abakozi bayo kubera akamaro ko kurengera igihugu.

Ingingo ya 449: Ibyaha bifatwa nk'ubugambanyi cyangwa ubutasi n'ibihano byabyo

Umuntu wese:

1° umena ibanga rya Leta ku bushake bwe;

2° ushakisha ibanga rya Leta akaribona, abigiriye kurimena;

3° wangiza ikintu cyose kibitsweho ibanga rya Leta cyangwa ureka undi akacyangiza, agamije gushyira imbere inyungu z'ikindi gihugu;

4° ufite uburenganzira bwo kumenya

espionage by a foreigner.

Article 448: Definition of State secret

For the purposes of this Organic Law, State secrets means all facts, objects, knowledge, writings, or information which must not be revealed to a foreign government, institution or any of their employees in the interest of national defence.

Article 449: Offences deemed as treason or espionage and their penalties

Any person who:

1° voluntarily reveals a state secret;

2° accesses a state secret with a view to reveal it;

3° destroys or allows another person to destroy anything that contains a state secret with intent to favour a foreign country;

4° entitled to have access to state secret

infraction de trahison envers la patrie s'il est commis par un Rwandais, ou d'espionnage s'il est commis par un étranger.

Article 448: Définition du secret d'Etat

Sont des secrets d'Etat, au sens de la présente loi organique, tous les actes et faits, connaissances, écrits quels qu'ils soient et où qu'ils soient, ou les renseignements interdits de révéler à un gouvernement ou à une institution étrangère ou à leurs agents dans l'intérêt de la défense nationale.

Article 449: Infractions qualifiées de trahison ou d'espionnage et leurs peines

Toute personne qui:

1° intentionnellement livre un secret d'Etat;

2° se procure un secret d'Etat en vue de le livrer;

3° détruit ou laisse détruire un objet quelconque qui porte un secret d'Etat en vue de favoriser les intérêts d'une puissance étrangère;

ibanga rya Leta akarikoresha mu buryo bunyuranyije n'amategeko;	and uses it contrary to the law;	4° habilitée à connaître le secret d'Etat, l'utilise d'une façon illégale;
5° umenera utabigenewe ku bwende bwe, ibanga rya Leta yaheshejwe cyangwa yamenyeshejwe ku bw'umurimo ashinzwe cyangwa inshingano yahawe;	5° voluntarily reveals a state secret that he/she knows in the course of his/her duties or functions, to any person not qualified;	5° volontairement révèle à une personne non habilitée à le recevoir un secret d'Etat dont il a eu connaissance par ses fonctions ou ses attributions ;
6° ugirana, unoza cyangwa ukomeza umubano na Leta y'amahanga, umutwe wa politiki, umuryango, inzego za Leta byo mu mahanga cyangwa akawugirana n'ubakorera ashaka kumena amabanga ya Leta;	6° establishes, keeps or maintains relations with a foreign State, political organization, association, foreign institution or any person working for them, with a purpose to communicate State secrets;	6° établit, entretient ou maintient avec un Etat étranger, une formation politique, une association, des institutions publiques étrangers ou une personne travaillant pour leur compte, des relations ayant pour but la révélation des secrets d'Etat ;
7° ukora ibikorwa by'ubugambanyi agambiriye kugirira nabi ubwirengere bwa Leta y'u Rwanda, umubano wayo n'amahanga cyangwa ubukungu shingiro bw'igihugu;	7° commits acts of treason with an intent to undermine national defence, diplomatic relations and essential economic interests of the Republic of Rwanda;	7° commet des actes de trahison dans l'intention de nuire à la défense nationale de l'Etat Rwandais, à ses relations diplomatiques ou à ses intérêts économiques essentiels ;
aba akoze icyaha cy'ubugambanyi cyangwa cy'ubutasi kandi ahanishwa, mu gihe cy'intambara, igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25), mu gihe cy'amahoro, agahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).	commits an offence of treason or espionage and shall be liable to a term of imprisonment of twenty (20) years to twenty five (25) years in wartime and in peacetime, the penalty shall be an imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.	commet une infraction de trahison ou d'espionnage et est passible, en temps de guerre, d'un emprisonnement de vingt (20) ans à vingt cinq (25) ans et en temps de paix d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.
Iyo kumena ibanga rya Leta bigizwe	If the revelation of the State secret is done by	

n'uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, atabigiriye ubugambanyi cyangwa ubutasi ariko abitewe n'ububuraburyo, ubushishozi buke cyangwa uburangare, igihano kiba mu gihe cy'intambara, igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7). Mu gihe cy'amahoro, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3).

Ingingo ya 450: Kunoza umubano na Leta z'amahanga bigiriwe gushoza intambara

Umuntu wese ugirana, unoza cyangwa ukomeza umubano na Leta cyangwa inzego za Leta byo mu mahanga cyangwa abakozi babyo, abigiriye gushoza cyangwa gushyigikira intambara, igitero cyangwa ibikorwa bikomeye birwanya Repubulika y'u Rwanda, ahanishwa, mu gihe cy'intambara, igifungo cya burundu. Mu gihe cy'amahoro, ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25).

Ingingo ya 451: Ikwiza ry'impuha zigamije kwangisha Leta y'u Rwanda mu bihugu by'amahanga

Umuntu wese ukwiza impuha agamije kwangisha Leta y'u Rwanda mu bihugu

the person referred to under Paragraph One of this Article with no intention to commit treason or espionage but only by clumsiness, carelessness or negligence, in wartime, the penalty shall be imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years, while in peacetime, the penalty shall be imprisonment of one (1) year to three (3) years.

Article 450: Keeping relations with foreign governments with intent to wage war

Any person who establishes, keeps or maintains relations with foreign institutions or countries or their agents with intent to cause or wage war, an armed conflict or violent measures against the Republic of Rwanda, shall be liable to life imprisonment in wartime, and to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty five (25) years in peacetime.

Article 451: Spreading false information with intent to create a hostile international opinion against the Rwandan State

Any person who spreads false information with intent to create a hostile international

Si la violation du secret d'Etat par la personne visée à l'alinéa premier du présent article a été faite sans intention de trahison ou d'espionnage mais seulement par maladresse, inattention ou négligence, la peine est, en temps de guerre, d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans, et, en temps de paix, d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans.

Article 450: Entretenir des relations avec les gouvernements étrangers en vue de provoquer une guerre

Toute personne qui, dans l'intention de provoquer ou d'encourager une guerre, une entreprise armée ou des mesures violentes contre la République du Rwanda, établit, entretient ou maintient des relations avec un gouvernement ou des institutions étrangers ou avec leurs agents, est passible, en temps de guerre d'un emprisonnement à perpétuité, en temps de paix, d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt cinq (25) ans.

Article 451: Propagation des affirmations mensongères en vue de provoquer l'hostilité de l'opinion internationale vis-à-vis de l'Etat Rwandais

by'amahanga, ahanishwa, mu gihe cy'intambara, igifungo cya burundu; mu gihe cy'amahoro igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).

opinion against the Rwandan State shall be liable to life imprisonment during wartime, and in peacetime, to imprisonment of seven (7) years to ten (10) years.

Toute personne qui, en vue de provoquer l'hostilité de l'opinion internationale vis-à-vis de l'Etat Rwandais, propage des affirmations mensongères, est passible, en temps de guerre, d'un emprisonnement à perpétuité et, en temps de paix, d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans.

Ingingo ya 452: Ikurikiranwa ry'ibyaha bivugwa mu ngingo ya 447, iya 449, iya 450 n'iya 451

Ibyaha byavuzwe mu ngingo ya 447, iya 449, iya 450 n'iya 451 z'iri tegeko ngenga bikurikiranwa biregewe cyangwa bitangiwe uruhushya n'Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare hakurikijwe imiterere y'icyaha.

Article 452: Legal action against offences provided in Articles 447, 449, 450 and 451

Legal action against offences mentioned under Articles 447, 449, 450 and 451 of this Organic Law shall be instituted upon complaint or on the authorization of the Prosecutor General or the Military Prosecutor General, depending on the case.

Article 452: Poursuite des infractions visées aux articles 447, 449, 450 et 451

Les infractions visées aux articles 447, 449, 450 et 451 de la présente loi organique ne sont poursuivies que sur plainte ou sur autorisation du Procureur Général ou de l'Auditeur Général Militaire selon le cas.

Ingingo ya 453: Ishyirwa mu maboko y'amahanga ifasi, ingabo cyangwa ibikoresho by'intambara

Umuntu wese:

1° ushyira mu maboko y'ubutegetsi bw'amahanga cyangwa ababukorera, ingabo, ifasi, imijyi, ingerero, ibyubakiwe intambara, ibigo, amangazini, uruganda n'ububiko bw'intwaro, ibikoresho, amasasu,

Article 453: Handing over of territories, troops or arsenals to a foreign country

Any person who:

1° hands over to a foreign country or its agents, troops, territories, towns, forts, works, posts, shops, military industries, arsenal, materials, ammunitions, ships, buildings or air navigation machines belonging to the

Article 453: Mise à la disposition d'une puissance étrangère des territoires, des troupes ou des arsenaux de guerre

Toute personne qui:

1° met à la disposition d'une puissance étrangère ou de ses agents, soit des troupes, soit des territoires, villes, forteresses, constructions de guerre, postes, magasins, industries

amato, amazu cyangwa indege, ibikoresho byo kugendera mu kirere bya Leta y'u Rwanda cyangwa byagenewe kuyirwanirira;

2° usenya cyangwa wiba ubwato, indege, ibikoresho byo kugendera mu kirere, ingemu, amazu cyangwa imashini izo ari zo zose cyangwa ubyangije ku buryo bitera amakuba, agamije gutambamira ubwirengere bw'igihugu;

ahanishwa, mu gihe cy'intambara, igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25) mu gihe cy'amahoro, agahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 454: Koshya ingabo z'u Rwanda kurwanirira igihugu cy'amahanga

Umuntu wese:

1° woshya ingabo z'u Rwanda kurwanirira igihugu cy'amahanga, uzifasha kujyayo cyangwa ushakira abasirikare igihugu kirwana na Leta y'u Rwanda;

Republic of Rwanda or meant for its defence;

2° destroys or hijacks a ship, a plane, air navigation machines, military supplies, buildings or any machines or damages them which leads to an accident in order to sabotage national defence;

shall be liable to a term of imprisonment of twenty (20) years to twenty five (25) years, in wartime, and in peacetime, to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

Article 454: Inducing Rwanda Defence Forces to serve a foreign country

Any person who:

1° induces Rwanda Defence Forces to serve a foreign country, facilitates or recruits them for a foreign country at war with the Republic of Rwanda;

militaires et arsenaux, matériels, munitions, bateaux, bâtiments ou appareils de navigation aérienne, appartenant à l'Etat Rwandais ou affectés à sa défense ;

2° détruit ou détourne un bateau, un avion, des appareils de navigation aérienne, des fournitures, des bâtiments ou des machines quelconques ou qui les endommage ne manière à provoquer un accident, en vue de nuire à la défense nationale;

est passible, en temps de guerre, d'un emprisonnement de vingt (20) ans à vingt cinq (25) ans et en temps de paix, d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

Article 454: Incitation des Forces Rwandaises de Défense à passer au service d'une puissance étrangère

Toute personne qui :

1° incite les Forces Rwandaises de Défense à passer au service d'une puissance étrangère, leur en facilite les moyens ou fait des enrôlements

2° wumvikana n'igihugu cy'amahanga cyangwa abakozi bacyo agira ngo agifashe mu mirwano gifitanye na Leta y'u Rwanda;

3° ukora igikorwa abizi gica intege ingabo z'u Rwanda cyangwa abaturage bacyo, ashaka gutambamira ubwirengere bw'igihugu;

ahanishwa, mu gihe cy'intambara, igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25) mu gihe cy'amahoro agahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 455: Gutuma u Rwanda rugirana intambara n'ikindi gihugu

Umuntu wese:

1° ukora ibikorwa bitemewe na Leta, agatuma u Rwanda rugirana intambara n'igihugu cy'amahanga;

2° ukora ibikorwa bitemewe na Leta,

2° cooperates with a foreign country or its agents in view of favouring the undertakings of this country against the Republic of Rwanda;

3° knowingly participates in a campaign to demoralise Rwanda Defence Forces or the population with intent to undermine national defence;

shall be liable to a term of imprisonment of twenty (20) years to twenty five (25) years in wartime and in peacetime, to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

Article 455: Exposing the Republic of Rwanda to hostility of a foreign country

Any person who:

1° by hostile acts not approved by the Government, exposes the Republic of Rwanda to hostility of a foreign country;

2° by his/her acts not approved by the

pour une puissance étrangère en guerre avec la République du Rwanda ;

2° entretient des intelligences avec une puissance étrangère ou avec ses agents en vue de favoriser les entreprises de cette puissance contre la République du Rwanda;

3° participe sciemment à une entreprise de démoralisation des Forces Rwandaises de Défense ou de la population avec l'intention de nuire à la défense nationale;

est passible d'un emprisonnement de vingt (20) ans à vingt cinq (25) ans en temps de guerre et en temps de paix, d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

Article 455: Exposition de la République du Rwanda à des hostilités de la part d'une puissance étrangère

Toute personne qui:

1° par des actes hostiles non approuvés par le Gouvernement, expose la République du Rwanda à des hostilités de la part d'une puissance étrangère ;

agatuma bigira ingaruka mbi kuri Leta y'u Rwanda;

ahanishwa, mu gihe cy'intambara, igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15), mu gihe cy'amahoro, agahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10).

Ingingo ya 456: Itangwa n'iyemerwa ry'ikiguzi kugira ngo uteze intambara mu Rwanda

Umuntu wese utanga ikiguzi cyangwa ugisezeranya kugira ngo hakorwe ibyaha biteganyijwe mu ngingoya 455 y'iri tegeko ngenga, uwemera icyo kiguzi cyangwa ayo masezerano, ahanishwa, mu gihe cy'intambara igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15) mu gihe cy'amahoro, agahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10).

Ingingo ya 457: Ibangamira ry'ubwirengere bw'igihugu

Umuntu wese, mu gihe cy'intambara, ukora abizi, igikorwa gishobora kubangamira ubwirengere bw'igihugu ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).

Government, exposes the Republic of Rwanda to reprisals;

shall be liable to imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years in wartime, and in peacetime, to a term of imprisonment of more than five (5) years to ten (10) years.

Article 456: Offering and accepting a price with intent to cause hostilities in Rwanda

Any person who offers or promises to offer a price with intent to commit offences under Article 455 of this Organic Law, accepts a price or a promise, shall be liable, during wartime, to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years and in peacetime, to a term of imprisonment of more than five (5) years to ten (10) years.

Article 457: Undermining national defence

Any person who, during wartime, knowingly commits any act likely to undermine national defence shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years.

2° par des actes non approuvés par le Gouvernement, expose la République du Rwanda à des représailles ;

est passible, en temps de guerre, d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans, et en temps de paix, d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à dix (10) ans.

Article 456: Offre et acceptation d'un prix aux fins de provoquer les hostilités au Rwanda

Toute personne qui offre ou propose un prix aux fins de commettre les infractions prévues à l'article 455 de la présente loi organique, qui accepte cette offre ou cette proposition, est passible, en temps de guerre, d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans et en temps de paix, d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à dix (10) ans.

Article 457: Nuire à la défense nationale

Toute personne qui, en temps de guerre, accomplit sciemment un acte susceptible de nuire à la défense nationale, est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10)

Ingingo ya 458: Ihanwa ry'ibyaha byakorewe ibihugu bifatanyije n'u Rwanda kurwanya umwanzi

Iyo ibikorwa bivugwa muri iki cyiciro byakorewe ibihugu by'inshuti za Leta y'u Rwanda bifatanyije na yo kurwanya umwanzi rusange bihanishwa ibihano bimwe nk'aho byakorewe u Rwanda.

Article 458: Penalty for offences committed against allies at war of the Republic of Rwanda

If the acts under this Section are committed against allies at war of the Republic of Rwanda, they shall be punished as if there are committed against the Republic of Rwanda.

Article 458: Répression des infractions commises à l'encontre des alliés du Rwanda

Si les actes spécifiés à la présente section sont commis envers les alliés de l'Etat Rwandais agissant contre l'ennemi commun, ils sont punissables des mêmes peines que celles applicables aux actes commis envers l'Etat Rwandais.

Ingingo ya 459: Irema ry'umutwe w'ingabo bitemewe

Umuntu wese urema umutwe w'ingabo cyangwa akabisembura cyangwa akagirana amasezerano na zo, abikoresheje impano, igihembo, iterabwoba, igitugu, abigirira gushyigikira igitero cy'intambara cy'ingabo zindi zitari izemewe z'igihugu, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Umuntu wese wemera, ku bushake, kwinjira cyangwa gutorerwa kujya mu ngabo zitari ingabo zemewe z'igihugu, ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).

Ibyaha bivugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo bikurikiranwa biregewe cyangwa bitangiwe uruhushya

Article 459: Formation of an irregular armed group

Any person who carries out recruitments or incites or makes an agreement with the armed group other than the regular forces of the State, by gifts, remuneration, threats, abuse of authority or power shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

Any person who, willingly, engages or is recruited in an army other than the regular force of the State, shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years.

Legal action against offences under Paragraphs One and 2 of this Article shall be instituted only upon complaint or

Article 459: Formation d'une force armée irrégulière

Toute personne qui par dons, rémunérations, menaces, abus d'autorité ou de pouvoir, fait des recrutements ou provoque ou conclut des engagements avec des groupes armées au profit d'une force armée autre que l'armée régulière d'un Etat, est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

Toute personne qui, volontairement, accepte d'être engagé ou recruté au profit d'une force armée autre que l'armée régulière de l'Etat, est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans.

Les infractions visées aux alinéas premiers et 2 du présent article ne sont poursuivies

n'Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru wa Gisikare hakurikijwe imiterere y'icyaha.

Icyiciro cya 2: Ibyaha bivutsa umudendezo mu gihugu

Ingingo ya 460: Gukora igikorwa kigamije guhindura Itegeko Nshinga

Umuntu wese ukora igikorwa kigamije guhindura Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, mu buryo butemewe n'amategeko, ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).

Ingingo ya 461: Icyaha cyo kugirira nabi ubutegetsi buriho cyangwa Perezida wa Repubulika

Umuntu wese:

1° ukora icyaha cyo kugirira nabi ubutegetsi buriho cyangwa cyo kubuhirika akoresheje intambara cyangwa izindi mbaraga zose ;

2° ukora, muri iyo migambi ivugwa mu gaka ka 1ºk'ikigika, icyaha kigamije kugirira nabi Perezida wa Repubulika ;

authorisation of the Prosecutor General or the Military Prosecutor General depending on the case.

Section 2: Offences against internal State security

Article 460: Committing an act meant to amend the Constitution

Any person who commits an act meant to unlawfully amend the Constitution of the Republic of Rwanda shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years.

Article 461: Offence against the established Government or the President of the Republic

Any person who:

1° uses armed forces or any other violence in order to undermine or overthrow established Government;

2° subject to item 1º of this Paragraph harms the Head of State;

que sur plainte ou autorisation du Procureur Général ou de l'Auditeur Général Militaire selon le cas.

Section 2: Infractions contre la sûreté intérieure de l'Etat

Article 460: Commettre un acte tendant à réviser la Constitution

Toute personne qui commet un acte tendant à réviser illégalement la Constitution de la République du Rwanda est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans.

Article 461: Infraction contre le Pouvoir établi ou le Président de la République

Toute personne qui:

1° recourt à la force armée ou à toute autre violence en vue de porter atteinte au Pouvoir établi ou de le renverser;

2° porte atteinte à la personne du Chef de l'Etat dans les mêmes buts visés au point 1º du présent alinéa;

ahanishwa igifungo cya burundu.

Ingingo ya 462: Ubugambanyi ku cyaha cyo kugirira nabi ubutegetsi buriho cyangwa Perezida wa Repubulika

Umuntu wese ukora ubugambanyi bugamije ibyaha bivugwa mu ngingoya 461 y'iri tegeko ngenga, ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25), niba hari icyakozwe icyo ari cyo cyose gitegura ubwo bugambanyi.

Iyo habayeho ubwoshye bw'ubugambanyibuvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ariko ntibwemerwe, uwoheje ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20).

Ingingo ya 463: Guteza imvururu cyangwa imidugararo muri rubanda

Umuntu wese, witwaza, ari disikuru avugiye mu nama cyangwa mu giterane, ari inyandiko z'ubwoko bwose, amashusho cyangwa ibimenyetso by'amoko yose, bimanitswe, bitanzwe, biguzwe cyangwa bigurishijwe cyangwa bishyizwe mu maso ya rubanda, uwamamaza nkana ibihuha

shall be liable to life imprisonment.

Article 462: Conspiracy against the established Government or the President of the Republic

Any person who conspires to commit offences under Article 461 of this Organic Law shall be liable to a term imprisonment of twenty (20) years to twenty five (25) years if any act has been committed in preparation to executing the offence.

If any incitement to conspire to commit offences under Paragraph One of this Article but not agreed upon, the person who incites, shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years.

Article 463: Inciting insurrection or trouble amongst the population

Any person who, by speeches held in meetings or public places, or writings, images or emblems, any posters, sold or on sale or displayed to the public, knowingly spreads rumours, excites the population against established Government, or incites or attempts to incite citizens against each other

est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Article 462: Complot à l'attentat au Pouvoir établi ou au Président de la République

Toute personne qui complote dans le but de commettre les infractions visées à l'article 461 de la présente loi organique est passible d'un emprisonnement de vingt (20) ans à vingt cinq (25) ans si un acte quelconque a été commis pour en préparer l'exécution.

S'il y a eu incitation au complot mentionné à l'alinéa premier du présent article mais non agréée, l'auteur de l'incitation est passible d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans.

Article 463: Provocation du soulèvement ou des troubles de la population

Toute personne qui, soit par des discours tenus dans des réunions ou lieux publics, soit par des écrits de toute nature, des images ou emblèmes quelconques, affichés, distribués, achetés ou mis en vente ou exposés aux regards du public, soit en répandant

akagomesha cyangwa akagerageza kugomesha rubanda arwangisha ubutegetsi buriho, agatera cyangwa akagerageza guteza imvururu mu baturage ashaka ko basubiranamo, agatera rubanda intugunda ashaka kubyutsa imidugararo muri Repubulika y'u Rwanda, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 464: Kurwanya ububasha bw'amategeko

Umuntu wese urwanya ububasha bw'amategeko cyangwa akoshya kuburwanya, abigiriye ubugome kandi mu ruhame, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7).

Ibihano bivuzwe mu gikacya mbere cy'iyi ngingo, bikubwa kabiri iyo uko koshya kwagize ingaruka mbi.

Ingingo ya 465: Kuyogoza igihugu, kwica bitsemba cyangwa gusahura

Icyaha cyo kugerageza kuyogoza igihugu, kwica bitsemba imbaga cyangwa gusahura, gihanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25).

or attempts to alarm the population with intention to cause trouble on the national territory of the Republic of Rwanda, shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

Article 464: Offence of disobeying enforcement of law

Any person who, maliciously and publicly undermines the enforcement of law or directly incites people to disobey it, shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years.

The penalties under Paragraph One of this Article shall be doubled if the incitement results into harm.

Article 465: Serial crime, massacre or looting

Serial crime, massacre or looting shall be punishable by imprisonment of fifteen (15) years to twenty five (25) years.

sciemment de faux bruits, excite ou tente d'exciter la population contre le Pouvoir établi, soulève ou tente de soulever les citoyens les uns contre les autres, alarme la population dans l'intention de semer les troubles sur le territoire de la République du Rwanda, est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

Article 464: Attaque à la force obligatoire des lois

Toute personne qui, méchamment et publiquement, attaque la force obligatoire des lois ou incite directement à y désobéir, est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans.

Les peines prévues à l'alinéa premier du présent article sont portées au double si l'incitation a été suivie d'effet nuisible.

Article 465: Dévastation, massacre ou pillage

L'attentat ayant pour but de porter la dévastation, le massacre ou le pillage, est passible d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt cinq (25) ans.

Ubugambanyi bugamije ibyaha bivuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo buhanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15) niba hari icyakozwe gitegura imikorere y'icyo cyaha.

Conspiracy to commit offences mentioned under Paragraph One of this Article shall be punishable by imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years if any act has been carried out in preparation for their execution.

Le complot ayant pour but les infractions visées à l'alinéa premier du présent article est puni d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans si un acte quelconque a été commis pour en préparer l'exécution.

Iyo icyaha cy'imigambi mibi cyangwa ubwo bugambanyi bwavuyemo kwica abantu, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo cya burundu.

If the attempt or conspiracy causes death, the offender shall be liable to life imprisonment.

Si l'attentat ou le complot a causé la perte de vies humaines, l'auteur est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 466: Igihe ubugambanyi butangirira kubaho

Ubugambanyi buvugwa mu ngingo ya 462 n'iya 465 z'iri tegeko ngenga butangira kuba bwo igihe inama yo gukora icyaha ihuriweho kandi ikemezwa n'abantu babiri cyangwa benshi.

Article 466: Existence of conspiracy

Conspiracy under Articles 462 and 465 of this Organic Law starts when the resolution to act is concerted and decided upon by two (2) or more people.

Article 466: Début de l'existence du complot

Le complot prévu aux articles 462 et 465 de la présente loi organique commence dès que la résolution d'agir a été concertée et arrêtée par deux ou plusieurs personnes.

Ingingo ya 467: Kwigira umugaba w'igitero cy'abagome

Umuntu wese ushaka kwiba amafaranga y'igihugu, gutera ibigo, amangazini, uruganda n'ububiko bw'intwaro, ibyambu, indege, amato, amazu cyangwa ibindi bintu bya Leta, ari ugusahura cyangwa kwigabagabanya ibintu by'igihugu, ari ugutera cyangwa kurwanya ingabo z'u Rwanda zihagurukira kurwanya inkozi

Article 467: Leading a hostile group

Any person who, in order to take hold of public property, or invade posts, stores, arsenals, planes, ships, buildings or other property of the State, or loot or share public property, or attack or make a resistance against Rwanda Defence Forces acting against the offenders of such offences, leads any hostile group or performs any duties,

Article 467: Se mettre à la tête d'une bande hostile

Toute personne qui, soit pour s'emparer des deniers publics, soit pour envahir des postes, magasins, arsenaux, ports, avions, bateaux, bâtiments ou autres propriétés de l'Etat, soit pour piller ou se partager des propriétés publiques, soit pour faire attaque ou résistance envers les Forces Rwandaises de

z'ibyo byaha, akigira umugaba w'igitero cy'abagome cyangwa akakigiramo itegeko cyangwa umurimo uwo ari wo wose, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Ni nacyo gihano gihabwa uwayoboye agatsiko k'abo bagome, uwaremye imitwe ya bene ibyo bico, uwayiremesheje, uwayibwirije cyangwa uwayihaye amabwiriza.

shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

The same penalty shall apply to any person who leads an association, establishes, incites or organises or ordered organisation of hostile groups.

Défense agissant contre les auteurs de ces infractions, se met à la tête de bandes hostiles ou y exerce un commandement ou une fonction quelconque, est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

La même peine s'applique à toute personne qui dirige l'association, crée ou fait créer, organise ou fait organiser une bande de ce genre.

Ingingo ya 468: Ibihano bihabwa uwafatiwe ahakorerwa inama y'ubwigomeke

Igihe icyaha giteganyijwe mu ngingo ya 461 y'iri Tegeko Ngenga kiba cyakozwe n'igitero, abantu bose bagize icyo gitero kandi baba bafatiwe ahakorewe inama y'ubwo bwigomeke, n'aho baba batari mu buyobozi cyangwa ngo babe bafite umurimo bashinzwe muri iyo nama, bahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20).

Umuntu wese uyobora icyo gitero, ufite umurimo cyangwa ugira uruhare urwo ari rwo rwose mu butegetsi muri icyo gitero, n'aho yaba atafatiwe muri icyo gico, ahanishwa ibihano biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Article 468: Penalties for an individual caught in a seditious meeting

If the offence under Article 461 of this Organic Law is committed by a seditious group, all individuals taking part in the group and who are caught taking part in the seditious meeting, even if they are not in the leadership or do not exercise any role in the group shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years.

Any person who leads a seditious group or exercises in the same group any role or some other leadership even if he/she is not caught on the spot, shall be liable to the same penalty under Paragraph One of this Article.

Article 468: Peines applicable à un individu saisi sur le lieu d'une réunion séditieuse

Lorsque l'infraction prévue à l'article 461 de la présente loi organique est commise par une bande, tous les individus faisant partie de la bande et qui sont saisis sur le lieu de la réunion séditieuse, même s'ils n'y ont exercé aucun commandement ni emploi quelconque, sont passibles d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans.

Toute personne qui dirige une bande séditieuse, ou exerce dans la même bande un emploi ou un commandement quelconque, même s'il n'a pas été saisi sur les lieux, est passible des peines prévues au premier alinéa

Ingingo ya 469: Kuba mu bagize inama cyangwa ibitero by'ubwigomeke

Uretse igihe inama y'ubwigomeke yari kuba igamije cyangwa se igambiriye gukora icyaha giteganyijwe mu ngingo ya 461 y'iri Tegeko Ngenga, abantu bagize ibitero bivugwa mu ngingo ya 467 n'iya 468 z'iri tegeko ngengakandi bagafatirwa mu gico, nta ruhare bagize mu buyobozi bwayo cyangwa se ngo bagiremo urundi ruhare, bahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka (5).

Ingingo ya 470: Guha icumbi cyangwa ubwihisho ibitero by'ubwigomeke

Umuntu wese umenya imigambi cyangwa amatwara y'ibitero by'ubwigomeke agaha inteko yabyo cyangwa imitwe yabyo amacumbi, ubwihisho, aho baremera inama cyangwa akagira ikindi abifashaho, ahanwa kimwe n'icyitso.

Ingingo ya 471: Ubwigomeke budahanwa

Bashobora kudahanirwa icyaha cy'ubwigomeke abari mu mitwe y'ubwigomeke badategeka cyangwa ngo bagiremo urundi ruhare, bakivanamo ku bwende bwabo cyangwa bakimara kuburirwa cyangwa kubitegekwa n'abategetsi

Article 469: Participation in seditious meeting or seditious group

Except in cases where the seditious meeting has an objective to result in an offence under Article 461 of this Organic Law, people who belong to the seditious groups mentioned in Articles 467 and 468 of this Organic Law who, without exercising any leadership or role, are caught on spot, shall be liable to a term of imprisonment for two (2) years to five (5) years.

Article 470: Providing accommodation or sanctuary to seditious groups

Any person who is aware of the purpose or character of a seditious group and provides accommodation, sanctuary, meeting venues or any other help to a group or its division shall be punishable as an accomplice.

Article 471: Non punishable seditious act

A person who previously belonged to a seditious group without exercising any leadership or role, and later voluntarily abandons or withdraws after the first warning or first summons by civil or military authorities, may not incur penalty.

du présent article.

Article 469: Participation à une réunion ou dans une bande séditieuse

Hors le cas où la réunion séditieuse a eu pour objet ou pour résultat l'infraction prévue à l'article 461 de la présente loi organique, les individus faisant partie des bandes visées aux articles 467 et 468 de la présente loi organique et qui sont saisis sur les lieux mais n'y exerçant aucun commandement ni emploi sont passibles d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans.

Article 470: Fournir des logements ou cachettes aux bandes séditieuses

Toute personne qui, connaissant le but ou le caractère d'une bande séditieuse, fournit à cette dernière ou à ses divisions des logements, cachettes, lieux de réunion ou un secours quelconque, est punie comme complice.

Article 471: Sédition non punissable

Il ne peut être prononcé aucune peine du chef de sédition contre ceux qui, ayant fait partie des bandes séditieuses sans y exercer aucun commandement ni remplir aucun rôle, se sont retirés soit d'eux-mêmes, soit au

b'abasiviri cyangwa b'abasirikare.

Ni nako bigenda igihe abafatiwe ahatari muri iyo nama y'ubwigomeke, badateye amahane kandi badafite intwaro.

Bahanirwa icyakora ibyaha bindi bakoze ku bwabo.

Ingingo ya 472: Ibisobanuro by'amagambo "ubugande bwo kwivumbagatanya n' abashinzwe umutekano"

Kuvuga ubugande bwo kwivumbagatanya ni ukuvuga urugaga rw'abantu rugaragazwa n'igitero cyarwo kibasiye abantu n'ibintu, rukagaragazwa n'inkongi n'ubwangizi cyangwa ubusahuzi bugamije kwiganzura abategetsi bariho cyangwa gusenya ubutegetsi bwemewe.

Abashinzwe umutekano ni ukuvuga abakozi bose bubahiriza amategeko kandi barinda amahoro mu gihugu, mu izina rya Repubulika no ku ngufu zayo.

Ingingo ya 473: Kubangamira kurwanya ubugande bwo kwivumbagatanya

Abantu bose, mu gihe cy'ubugande bwo

If persons are caught outside a sedition meeting place without making any resistance and without arms, they may not incur penalty.

However, persons shall be punished for other offences which they committed personally.

Article 472: Definitions of terms " insurrection movement and Security forces"

An insurrection movement means a collective insurrection manifesting attack against persons and property, with fire, devastation or looting intended to overthrow the incumbent authorities or Government.

Security forces means all agents who ensure the enforcement and maintenance of law and order on behalf of Government.

Article 473: Obstructing the fight against an insurrection movement

All persons who during insurrection:

premier avertissement ou à la première sommation des autorités civiles ou militaires.

Il en est de même pour ceux qui sont saisis hors des lieux de la réunion séditieuse sans opposer de résistance et sans arme.

Ils sont néanmoins punis à raison d'autres infractions qu'ils auront personnellement commises.

Article 472: Définitions des termes : « mouvement insurrectionnel et force publique »

Par mouvement insurrectionnel, il faut entendre un mouvement collectif qui se manifeste par leur attentat aux personnes et aux biens, par l'incendie, la dévastation ou le pillage en vue de faire succomber les autorités ou de renverser le pouvoir établi.

Par force publique, il faut entendre l'ensemble des agents qui assurent par la force, au nom de la République, l'exécution des actes et le maintien de l'ordre public.

Article 473: Entrave à la lutte contre un mouvement insurrectionnel

kwivumbagatanye baba:

1° ku bushake bwo gutera cyangwa kurwanya abashinzwe umutekano, bigaruriye intwaro cyangwa amasasu ku mugaragaro cyangwa rwihishwa;

2° babigiriye impamvu zimwe n'izivugwa mu gace ka 1º k'iki gika, bafashe ku ngufu cyangwa bigaruriye amazu ya Leta, cyangwa amazu atuwemo cyangwa adatuwemo, imihanda, ahagenewe igiterane cy'abantu cyangwa ahandi hantu hose;

3° bashyizeho, bashyirishijeho cyangwa bafashije gushyiraho cyangwa gushyirishaho inzitiro cyangwa inkomyi zindi zose, bagendereye gutambamira ubugobotsi bw'abashinzwe umutekano cyangwa kubuza abaturage gutambuka;

4° ku bw'igitugu cyangwa ibikangisho, babujije itumirwa cyangwa iterana by'abashinzwe umutekano;

5° basembuye cyangwa bafashije gukoranya ibyigomeke, babikoresheje ari agahato k'igitugu cyangwa ibikangisho, ari ugutanga amategeko cyangwa amatangazo, ari

1° in order to attack or resist security forces, carry apparent or hidden arms or ammunition;

2° for the same reasons as those under item 1º of this Paragraph, invade or occupy public buildings or houses whether inhabited or not, roads, public places or any other area;

3° put up, cause or help to put up barricades, retreats or any other obstacles with intent to hinder or stop intervention of security forces or to hinder movement of citizens;

4° hinder by violence or threats, the convening or meeting of security forces;

5° provoke or facilitate the meeting of insurgents either by means of violence or threats, or by giving orders or announcements, or by carrying flags or other symbols of rally, or any other

Toutes personnes qui, dans un mouvement insurrectionnel :

1° pour attaquer ou résister à la force publique, portent des armes ou munitions, apparentes ou cachées ;

2° pour les mêmes buts que ceux prévus au point 1º du présent alinéa, envahissent ou occupent des édifices publics ou des maisons habitées ou non habitées, des routes, des places publiques ou tout autre endroit ;

3° placent, font placer ou aident à placer ou faire placer des barricades, des retranchements, ou tous autres obstacles ayant pour but d'entraver ou d'arrêter l'intervention de la force publique ou la circulation des habitants ;

4° empêchent, à l'aide de violences ou de menaces, la convocation ou la réunion de la force publique ;

5° provoquent ou facilitent le rassemblement des insurgés, soit à l'aide de violence ou de menaces, soit par la distribution d'ordres ou de

uguserukana amabendera cyangwa ibindi bimenyetso byo kwikoranya, ari ubundi buryo bwose bwo guhamagarana;

6° batwayeho iminyago intwaro cyangwa amasasu, ari ku bw'imbaraga cyangwa ibikangisho, ari ku bw'isahura ry'amangazini cyangwa ry'amazu ya Leta, ari ukwambura intwaro abashinzwe umutekano;

7° binjiye, ku bw'imbaraga cyangwa ibikangisho inzu ituwemo cyangwa idatuwemo;

8° babujije, ku buryo ubwo ari bwo bwose, abashinzwe umutekano gutabara cyangwa basuzuguje amategeko y'abategetsi b'igihugu;

bahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20) bitabujije ibihano birushijeho gukomera biteganywa n'iri tegeko ngenga.

<u>Ingingo ya 474:</u> Abagaba b'ubugande bwo kwivumbagatanya

Abagaba b'ubugande bwo kwivumbagatanya ku buryo ubwo ari bwo bwose buvugwa mu

means of communication;

6° seize arms or ammunition, either by means of violence or threats, or looting shops or public institutions, or by disarming security forces;

7° invade a house, whether inhabited or not, by means of violence or threats;

8° hinder in any way security forces or the action of public authorities;

shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years, without prejudice to severe penalty provided for by this Organic Law.

<u>Article 474</u>: Leaders of insurrection movements

Leaders of insurrection movements mentioned in Article 473 of this Organic Law,

proclamations, soit par le port de drapeaux ou d'autres signes de ralliement, soit par tout autre moyen d'appel ;

6° s'emparent d'armes ou munitions, soit à l'aide de violences, ou menaces, soit par le pillage de boutiques ou d'établissements publics, soit par le désarmement de la force publique ;

7° envahissent une maison habitée ou non habitée, à l'aide de violences ou de menaces ;

8° empêchent de quelque manière que ce soit l'action de la force publique ou des autorités publiques;

sont passible d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans, sans préjudice des peines plus sévères prévues par la présente loi organique.

<u>Article 474</u>: Chefs des mouvements insurrectionnels

Les Chefs, à un titre quelconque, des

ngingoya 473 y'iri tegeko ngenga, bahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25).

Ingingo ya 475: Impurirane z'ibyaha birimo n'icy'ubugande bwo kwivumbagatanya

Ibihano biteganijwe mu ngingo ya 473 n'iya 474 z'iri tegeko ngenga bitangwa bitabangamiye ibihano abakoze icyaha bagombaga guhabwa kubera ibindi byaha byose bakoze ubwabo cyangwa babereye ibyitso keretse bibaye ngombwa gukurikiza amategeko yerekeye impurirane z'ibyaha.

Icyiciro cya 3: Ingingo rusange ku cyiciro cya mbere n'icya 2 by'uyu Mutwe

Ingingo ya 476: Kutamenyekanisha imigambi y'ubugambanyi bugamije gutera igihugu

Umuntu wese umenya, mu gihe cy'intambara, imigambi cyangwa ibikorwa by'ubugambanyi, by'ubutasi cyangwa ibindi bikorwa bishobora gutambamira ubutabazi bw'igihugu, ntabimenyeshe abashinzwe umutekano cyangwa ubundi buyobozi bwa Leta, kabone n'iyo yaba ari mu bemerewe kubika ibanga, ahanishwa igifungo kuva ku

shall be liable to a term of imprisonment of twenty (20) years to twenty five (25) years.

Article 475: Concurrent offences including insurrection movements

The penalties under Articles 473 and 474 of this Organic Law shall be imposed without prejudice to penalties which the offenders would have incurred, as well as accomplices of any other crimes, except if deemed necessary where the provisions on concurrent crimes are applicable.

Section 3: Common provisions applicable to Sections One and 2 of this Chapter

Article 476: Failure to report hostile plans meant to harm national defence

Any person who, during the war, knows about a project or any actions of treason, spying or other activities likely to undermine National defence, and does not inform the security forces, or any other authority of the State, even if bound by professional secrecy, shall be liable to a term imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

mouvements insurrectionnels dont question à l'article 473 de la présente loi organique sont passibles d'un emprisonnement de vingt (20) ans à vingt cinq (25) ans.

Article 475: Concours d'infractions dont le mouvement insurrectionnel

Les peines prévues aux articles 473 et 474 de la présente loi organique sont prononcées sans préjudice de celles que les auteurs auraient pu encourir comme auteurs ou complices de toutes autres infractions, sauf application, s'il y a lieu, des règles sur le concours des infractions.

Section 3: Dispositions communes aux sections première et 2 du présent Chapitre

Article 476: Non déclaration des projets d'hostilité de nature à nuire à la défense nationale

Toute personne qui, en temps de guerre, prend connaissance de projets ou d'actes de trahison, d'espionnage ou d'autres activités qui peuvent entraver la défense nationale, et ne les dénonce pas aux forces de sécurité ou aux autres autorités de l'Etat même si elle est tenue au secret professionnel, est passible

myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 477: Guhisha ibyakoreshejwe mu gukora icyaha

Umuntu wese, uretse uwakoze icyaha cyangwa icyitso cye:

1° uhisha abizi, ibintu cyangwa ibikoresho byakoreshejwe cyangwa byagenewe gukoreshwa icyaha cy'ubugome cyangwa icyaha gikomeye, kijyanye n'umudendezo w'igihugu, ibikoresho cyangwa inyandiko byabonetse bikomotse kuri bene icyo cyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye;

2° ushwanyaguza, wiba, uhisha cyangwa uhindura nkana inyandiko zose zashoboye gufasha kugenzura icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye, gutahura ibimenyetso cyangwa guhana abakoze icyaha kijyanye n'umudendezo w'igihugu;

ahanwa nk'uwakoze icyaha cyo guhisha nk'uko kivugwa mu ngingo ya 326 y'iri Tegeko Ngenga.

Article 477: Concealing objects used for the commission of an offence

Any person, other than the offender or accomplice who:

1° knowingly conceals objects or tools that are used or intended to be used to commit a felony or a misdemeanor related to public security, or objects, materials or documents obtained through such felony or misdemeanour;

2° destroys, withdraws, conceals or knowingly alters any documents used in the investigation of a felony or a misdemeanour, proof gathering or punishing those who commit offences against public security;

shall be liable to the penalty applicable to the offence of concealment provided under Article 326 of this Organic Law.

Article 477: Recel des objets ayant servi à commettre l'infraction

Toute personne qui, autre que l'auteur ou le complice :

1° recèle sciemment les objets ou instruments ayant servi ou devant servir à commettre un crime ou un délit qui porte atteinte à la sécurité publique, les objets, matériels ou documents résultant d'un tel crime ou délit ;

2° détruit, soustrait, dissimule ou altère sciemment tous les documents de nature à faciliter la recherche d'un crime ou d'un délit, la découverte des preuves ou le châtiment de ceux qui ont commis l'infraction qui porte atteinte à la sécurité publique;

est punie comme receleur comme prévu à l'article 326 de la présente loi organique.

Ingingo ya 478: Umuntu usonerwa igihano ku cyaha cyo guhisha

Mu bihe byateganyijwe mu ngingo ya 477 y'iri tegeko ngenga, urukiko rushobora gusonera igihano cyari gikwiye abafitanye isano n'uwakoze icyaha, uwo bashyingiranywe, ababyeyi be cyangwa abo mu muryango we kugeza ku rwego rwa kane.

Ingingo ya 479: Umuntu usonerwa ibihano ku byaha byo guhungabanya umudendezo wa Leta

Umuntu wese uri mu mugambi wo gutegura icyaha cy'ubugome n'icyaha gikomeye bigamije guhungabanya umudendezo w'igihugu, akabimenyesha ubutegetsi bw'igihugu, inzego z'ubutabera cyangwa iz'umutekano, ko hategurwa ibyaha by'ubugome n'ibikomeye bigamije guhungabanya umudendezo w'igihugu, akabumenyesha n'amazina y'abagome n'ay'ibyitso byabo, asonerwa igihano giteganyirijwe ibyo byaha mu gihe ibyo abikoze mbere y'uko anketi y'urubanza itangira.

Urukiko rugomba kugabanya igihano rukurikije impamvu z'igabanyagihano iyo:

1° kuvananamo bibaye icyaha

Article 478: Person exempted from penalty for concealment

In the cases provided under Article 477 of this Organic Law, the Court may discharge from punishment a spouse, parents or relatives of the offender up to the fourth degree of relationship.

Article 479: Person exempted from penalty for offences against State security

Any person who conspires to commit a crime and a misdemeanour with intent to undermine State security who before any implementation and opening of judicial proceedings informs the administrative, judicial or security authorities of the existence, preparation, and names of offenders and accomplices of offences against State security, shall be exempted from penalties under these offences.

The Court must reduce penalties basing on the mitigating circumstances if:

1° denunciation happens after the felony

Article 478: Personne exempte de peine pour le recel

Dans les cas prévus à l'article 477 de la présente loi organique, la juridiction peut exempter de la peine les membres de famille de l'auteur, le conjoint, les parents ou les autres membres jusqu'au quatrième degré inclus.

Article 479: Personne exempte des peines pour les infractions contre la sûreté de l'Etat

Toute personne contribuant à la préparation des crimes et délits dans l'intention de porter atteinte à la sûreté de l'Etat qui, avant l'ouverture des poursuites judiciaires, informe les autorités administratives, judiciaires ou la force publique de l'existence, de la préparation, des noms des auteurs et complices des crimes et délits contre la sûreté de l'Etat, est exempte de la peine prévue pour ces infractions.

La juridiction doit réduire la peine par le jeu des circonstances atténuantes si:

cy'ubugome cyangwa gikomeye cyakozwe ariko anketi y'icyaha itaratangira;

2° anketi imaze gutangira, umwe mu bakoze icyaha, afatishije abo bagikoranye n'ibyitso byabo cyangwa abakoze ibindi byaha nk'ibyo cyangwa bihwanyije ubugome.

or misdemeanour has been committed but before the opening of judicial proceedings;

2° after the opening of proceedings, the offender helps to arrest his/her co-offenders or accomplices of the same offence or other offences of the same nature or gravity.

1° la dénonciation intervient après la consommation du crime ou du délit, mais avant l'ouverture des poursuites ;

2° après l'ouverture des poursuites, l'un des auteurs facilite l'arrestation de ses co-auteurs ou complices de la même infraction ou d'autres infractions de même nature ou d'égale gravité.

Ingingo ya 480: Kunyaga igihembo cy'uwakoze icyaha

Igihembo kijyanye no gukora icyaha gihungabanya umudendezo w'igihugu cyangwa amafaranga y'igiciro cy'icyo gihembo, niba icyo gihembo kitarafatiriwe, byemezwa n'urubanza ko byeguriwe Leta.

Article 480: Confiscation of reward for an offence

The reward for an offence against State security or the amount of its value if the reward is not seized shall be declared by Court to belong to the State.

Article 480: Confiscation de la rétribution

La rétribution pour une infraction contre la sureté de l'Etat ou le montant de sa valeur si cette rétribution n'a pu être saisie, sont déclarés acquis à l'Etat par le jugement.

Ingingo ya 481: Ibyaha bibuza igihugu umudendezo byakorewe mu mahanga

Ibyaha by'ubugome n'ibyaha bikomeye bibuza igihugu umudendezo bikorewe mu mahanga bihanishwa ibihano bimwe n'iby'ibyo byaha byakorewe mu Rwanda.

Article 481: Offences against State security committed abroad

Felonies and misdemeanours against State security committed abroad shall be punishable by the same penalties as those committed in Rwanda.

Article 481: Infractions contre la sûreté de l'Etat commises à l'étranger

Les crimes et les délits contre la sûreté de l'Etat commis à l'étranger sont punissables des mêmes peines que celles prévues pour ces infractions commises au Rwanda.

Icyiciro cya 4: Ibikorwa by'ubugizi bwa nabi bikorewe abakuru b'ibihugu by'amahanga, abandi bayobozi bakuru b'ibindi bihugu cyangwa ababihagarariye

Section 4: Hostile acts against foreign Heads of State, other foreign senior officers or representatives of diplomatic and consular corps and international

Section 4: Actes hostiles aux Chefs d'Etat étrangers, autres hautes personnalités officielles des pays étrangers ou aux

n'abahagarariye imiryango mpuzamahanga mu Rwanda

Ingingo ya 482: Kugirira nabi abakuru b'ibihugu by'amahanga, abandi bayobozi bakuru b'ibindi bihugu cyangwa ababihagarariye n'abahagarariye imiryango mpuzamahanga mu Rwanda

Umuntu wese ugirira nabi, mu buryo bubabaza umubiri, Umukuru w'ikindi gihugu, abandi bayobozi bakuru b'ibindi bihugu cyangwa abahagarariye ibihugu byabo n'imiryango mpuzamahanga mu gihe bari mu Rwanda barukoramo iyo mirimo, ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10), bitabujije ibihano birushijeho gukomera biteganyijwe n'izindi ngingo z'iri tegeko ngenga.

Umuntu wese ugirira nabi amazu abantu bavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bakoreramo, ayo batuyemo cyangwa ibyo bagenderamo, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) bitabujije ibihano birushijeho gukomera biteganywa n'izindi ngingo z'iri tegeko ngenga.

organisations in Rwanda

Article 482: Assaulting foreign Heads of State, other foreign senior officers or representatives of diplomatic and consular corps and representatives of international organisations in Rwanda

Any person who assaults a foreign Head of State, other foreign senior officials or representatives of diplomatic and consular corps as well as representatives of international organisations in Rwanda, in the capacity of their functions, shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years, without prejudice to severe penalties under other provisions of this Organic Law.

Any person who vandalises work premises of persons mentioned in Paragraph One of this Article, their private residences or transport means shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to (7) years, without prejudice to severe penalties under other provisions of this Organic Law.

représentants des corps diplomatiques et consulaires et des organisations internationales au Rwanda

Article 482: Atteinte aux Chefs d'Etats étrangers, autres hautes personnalités officielles des pays étrangers ou aux représentants des corps diplomatiques et consulaires et des organisations internationales au Rwanda

Toute personne qui porte atteinte à la personne d'un Chef d'Etat étranger, à d'autres hautes personnalités officielles des pays étrangers ou des à représentants du corps diplomatique et consulaire et des organisations internationales pendant leur séjour au Rwanda au titre desdites qualités, est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans, sans préjudice de peines plus sévères prévues par d'autres dispositions de la présente loi organique.

Toute personne qui porte atteinte aux bâtiments officiels des personnes citées à l'alinéa premier du présent article, à leurs résidences privées ou à leurs moyens de transport est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans, sans préjudice des peines plus sévères prévues par d'autres dispositions de la présente loi organique.

Ingingo ya 483: Gukoza isoni umwe mu bavugwa mu ngingo ya 482

Umuntu wese ukoza isoni, mu ruhame, umwe mu bavugwa mu ngingo ya 482 y'iri tegeko ngenga, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3).

Ingingo ya 484: Kugirira nabi ibendera cyangwa ibimenyetso biranga ubutegetsi bw'ikindi gihugu

Umuntu wese utwara, ushwanyaguza, wangiza cyangwa usuzugura ibendera cyangwa ibimenyetso biranga ubutegetsi bw'ikindi gihugu, bizamuwe, bishyizwe ahagaragara, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2).

Ingingo ya 485: Ikurikirana ry'ibyaha bikorewe ibindi bihugu

Ibyaha bivugwa muri iki cyiciro bikurikiranwa gusa biregewe n'uwakorewe icyaha, inzego zibifitiye ububasha mu Rwanda, Leta cyangwa umuryango mpuzamahanga ahagarariye.

Icyiciro cya 5: Ibyaha byo kugayisha ifaranga ry'igihugu

Article 483: Slandering one of the persons mentioned under Article 482

Any person who slanders publicly any of the persons mentioned under Article 482 of this Organic Law shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years.

Article 484: Offences against the flag or symbols of a foreign State

Any person, who steals, destroys, damages or abuses the flag or symbols of a foreign State, hoisted or exposed in public, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years.

Article 485: Legal action for offences against foreign countries

Offences under this Section shall be prosecuted only upon complaint of the victim, competent organs in Rwanda, a Government or an international organization which the victim represents.

Section 5: Offences against the national currency

Article 483: Outrage public envers l'une des personnes visées à l'article 482

Toute personne qui outrage publiquement l'une des personnalités visées à l'article 482 de la présente loi organique, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans.

Article 484: Atteinte au drapeau ou aux insignes de souveraineté d'un Etat étranger

Toute personne qui s'empare, détruit, détériore ou outrage le drapeau ou les insignes de souveraineté d'un Etat étranger, hissés ou exposés publiquement, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux **(**2) ans.

Article 485: Poursuite des infractions contre les pays étrangers

Les infractions prévues dans la présente section ne sont poursuivies que sur la plainte de la victime, des organes compétents au Rwanda, de l'Etat étranger ou de l'organisation internationale que représente la victime.

Section 5: Infractions d'atteinte à la

Ingingo ya 486: Kugayisha agaciro k'ifaranga ry'igihugu

Umuntu wese, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ukwiza impuha muri rubanda abishaka, zigayisha ku buryo bweruye cyangwa buziguye, agaciro k'ifaranga ry'u Rwanda cyangwa ibishobora kuvunjwamo ifaranga, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa buri ibyo bihano.

Article 486: Undermining the value of national currency

Any person who, in any way, intentionally spreads false allegations in public that directly or indirectly affect the value of the Rwandan currency or negotiable instruments, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two hundred (200,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs, or one of these penalties.

monnaie nationale

Article 486: Ebranler la valeur de la monnaie nationale

Toute personne qui, par tout moyen quelconque, répand sciemment dans le public des allégations mensongères de nature à ébranler directement ou indirectement la confiance dans la solidité de la monnaie nationale ou instruments négociables, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 487: Koshya rubanda gutesha agaciro ifaranga ry'igihugu

Umuntu wese woshya rubanda ku buryo ubwo ari bwo bwose agamije gutesha agaciro ifaranga ry'igihugu:

1° kubikuza amafaranga yabo mu isanduku ya Leta, mu masanduku y'ibigo bya Leta cyangwa ibigo by'imari bishinzwe kubika amafaranga;

2° kugurisha ibintu bifite agaciro k'ifaranga, kubuza kubigura cyangwa kubuza iyubahiriza ry'amasezerano

Article 487: Inciting the public to discredit the national currency

Any person who, in any way, incites the public, with intent to discredit the national currency and causes:

1° the withdrawal of funds from the public treasury, coffers of public institutions or financial institutions;

2° the selling of negotiable instruments or forbidding their purchase or the respect of a related purchasing

Article 487: Incitation au public de porter atteinte à la monnaie nationale

Toute personne qui, par tout moyen quelconque, incite le public dans l'intention de porter atteinte à la monnaie nationale **:**

1° à des retraits de fonds du trésor public, des caisses des établissements publics ou des institutions financières qui effectuent les dépôts d'argent;

2° à la vente des instruments négociables ou à l'empêchement de

yo kubigura, uko koshya kwakurikizwa cyangwa kutakurikizwa;

ahanishwa ibihano biteganyijwe mu ngingoya 487 y'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 488: Kuvunja amafaranga mu buryo butemewe n'amategeko

Umuntu wese, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ucuruza cyangwa uvunja amafaranga y'u Rwanda cyangwa amadevize mu buryo bunyuranije n'amategeko, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Icyiciro cya 6: Ibyaha bikorerwa mu ndenge cyangwa ku kibuga cy'indege bitagamije iterabwoba

Ingingo ya 489: Ibihano ku byaha bikorewe mu ndege cyangwa ku kibuga cy'indege

Umuntu wese :

1° uri mu ndege agahohotera undi ku buryo bishobora guhungabanya

contract, whether these acts are accepted or not;

shall be liable to penalties under Article 487 of this Organic Law.

Article 488: Illegal exchange of money

Any person who sells or exchanges the national or foreign currency illegally shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs, or one of these penalties.

Section 6: Offences committed aboard aircraft or at the airport without terrorism intent

Article 489: Penalties for offences committed aboard aircraft or at the airport

Any person who :

1° while aboard aircraft, commits an act of violence against a person that is

leur achat ou de l'exécution du contrat de leur achat, que cette incitation ait été suivie ou non;

est passible des peines prévues à l'article 487 de la présente loi organique.

Article 488: Opérations illégales de change de monnaie

Toute personne qui, par tout moyen quelconque, vend ou échange illégalement la monnaie nationale ou les devises est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Section 6 : Infractions commises à bord d'un aéronef ou au sein de l'aéroport ne visant pas le terrorisme

Article 489 : Infractions commises à bord d'un aéronef ou au sein de l'aéroport

Toute personne qui :

1° se trouvant à bord d'un aéronef,

umutekano w'indege n'abayirimo;

2° wangiza indege iri muri serivisi bigatuma inanirwa guhaguruka cyangwa bikaba byayihungabanya iri mu kirere;

3° ushyira cyangwa utuma bashyira mu ndege iri muri serivisi ikintu cyose cyayangiza, cyangwa gishobora kuyihungabanya iri mu kirere;

4° utanga inkuru kandi azi ko atari ukuri cyangwa igihuha ku buryo bishobora guhungabanya umutekano w'indege mu kirere;

5° wanga kubahiriza amabwiriza y'umupilote mukuru cyangwa undi mukozi wo mu ndege ubifitiye ububasha agamije kubungabunga umutekano w'indege cyangwa abantu n'ibintu biyirimo;

ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000) cyangwa

likely to endanger the safety of the aircraft and persons on board;

2° causes damage to an aircraft in service that renders the aircraft incapable of flight or likely to endanger the safety of the aircraft in flight;

3° places or is an accomplice in placing in aircraft in service anything likely to cause damage to the aircraft or endanger the safety of aircraft in flight;

4° communicates information which he/she knows to be false, which endangers safety of an aircraft in flight;

5° refuses to comply with lawful instruction from the pilot-in-command or any other competent crew member, for the purpose of ensuring the safety of the aircraft or of any person or goods on board;

shall liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of one million (1,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

commet un acte de violence contre une personne, susceptible de compromettre la sécurité dudit aéronef et des personnes à son bord ;

2° cause des dommages à un aéronef en service le rendant incapable de voler ou susceptible de compromettre sa sécurité en vol ;

3° place ou contribue à placer à bord d'un aéronef en service, tout objet nuisible ou susceptible de compromettre sa sécurité en vol ;

4° communique une information qu'elle sait être fausse et, de ce fait, compromet la sécurité d'un aéronef en vol ;

5° refuse de suivre les instructions émanant du commandant de bord ou d'un membre d'équipage compétent et visant à garantir la sécurité à bord de l'aéronef, ou celle de toute personne ou bien se trouvant à bord;

est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais ou de l'une

kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umuntu wese witwaza intwaro ya gisirikare, ikintu gishobora guturika cyangwa utubahiriza ibisabwa ku bitwaje intwaro mu ndege mu buryo bwemewe n'amategeko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

<u>Ingingo ya 490</u>: Ibihano ku byaha bikorewe ku kibuga cy'indege cyangwa ku bikorwa remezo bigishamikiyeho

Umuntu wese:

1° uhohotera undi ku buryo bishobora kumuviramo gukomereka cyangwa gupfa;

2° wangiza ibikorwa remezo by'ikibuga cy'indege za gisivili cyangwa se indege iri ku kibuga cyangwa akabangamira serivisi z'ikibuga;

3° usenya cyangwa wangiza ibyuma biyobora indege cyangwa ubangamira imikorere y'ibyo byuma ku buryo bishobora guhungabanya umutekano w'indege mu kirere;

Any person carrying a military weapon, an object likely to explode or carrying an authorised weapon in disregard of aircraft instructions shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

<u>Article 490</u>: Penalties for offences committed on airport premises or airport facilities

Any person who :

1° commits an act of violence against a person that is likely to cause injury or death;

2° damages civil aviation airport facilities or an aircraft located at the airport or disrupts the services of an airport;

3° destroys or damages air navigation facilities or interferes with their operation in a way that is likely to endanger the safety of aircraft in flight;

de ces peines seulement.

Toute personne qui, à bord d'un aéronef, porte une arme militaire, un objet qui peut exploser ou qui porte une arme légalement autorisée mais sans se conformer aux exigences y relatives est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

<u>Article 490</u>: Peines pour infractions commises au sein de l'aéroport ou de ses installations associées

Toute personne qui:

1° commet un acte de violence contre une personne de sorte que tel acte peut blesser ou entraîner la mort de la victime;

2° endommage les installations d'un aéroport servant à l'aviation civile ou un aéronef qui se trouve à l'aéroport ou entrave les services de l'aéroport ;

3° détruit ou endommage des installations de services de navigation aérienne ou en perturbe le fonctionnement de façon à

ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Iyo ibikorwa bivugwa kuva mu gace ka 1ºkugeza ku ka 3 tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo byateje urupfu, igihano kiba igifungo cya burundu.

Ingingo ya 491: Ibihano ku byaha bifitanye isano n'impushya z'umutekano wo ku kibuga cy'indege

Umuntu wese:

1° ubeshya cyangwa utanga amakuru atariyo igihe asaba uruhushya rwo gukorera ku kibuga cyangwa igihe asaba kongererwa igihe ku ruhushya yari asanganywe;

2° ukoresha uruhushya mu buryo bunyuranyije n'urwo afite ajya mu ndege cyangwa ahantu atemerewe;

3° ukoresha uruhushya rw'uruhimbano agambiriye kugera aho atemerewe;

4° utubahiriza amabwiriza ateganywa

shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

If the acts under items 1º to 3 of Paragraph One of this Article cause death, the penalty is life imprisonment.

Article 491: Penalties for offences related to airport security permits

Any person who :

1° lies or makes a false statement for the purpose of obtaining an airport operator licence or renewal of the existing licence;

2° fraudulently uses an airport security permit to gain access to an aircraft or a restricted area at the airport when he/she is not entitled to such access;

3° uses a false airport security permit to gain access to a restricted zone ;

4° fails to comply with conditions of

compromettre la sécurité d'aéronefs en vol ;

est passible d'une peine d'emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Lorsque les actes visés aux points un 1º à trois 3º de l'alinéa premier du présent article ont causé la mort, la peine est l'emprisonnement à perpétuité.

Article 491: Peines pour infractions relatives aux permis de sécurité aéroportuaire

Toute personne qui :

1° ment ou fait une déclaration erronée dans le cadre d'une demande de permis d'exploitation aéroportuaire ou de prolongation de celui qu'elle détient ;

2° utilise un permis de sécurité aéroportuaire pour accéder à un aéronef ou une zone de l'aéroport sans y être autorisée;

3° utilise un permis de sécurité aéroportuaire falsifié pour accéder à une zone de sécurité à accès réglementé;

n'urwo ruhushya;

5° wanga kwerekana uruhushya rwe igihe abisabwe n'abashinzwe umutekano w'ikibuga;

6° ukomeza gukoresha uruhushya kandi rutagifite agaciro;

ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 492: Ibihano ku cyaha cyo kubangamira abashinzwe umutekano cyangwa kwanga kubahiriza amabwiriza atangwa n'Ikigo gishinzwe iby'indege za gisivili

Umuntu wese:

1° ubangamira abashinzwe umutekano w'iby'indege;

2° ubeshya ko afite ububasha ahabwa n'itegeko;

3° utubahiriza amabwiriza ahabwa na ofisiye wa polisi cyangwa ushinzwe umutekano w'indege za gisivili mu

applying to airport security permit;

5° refuses to show an airport security permit upon being required to do so by aviation security officers;

6° continues using an expired airport security permit;

shall be liable to a term imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 492: Penalties for interfering with security officers or refusing to comply with instructions of the Civil Aviation Authority

Any person who:

1° interferes with aviation security officers;

2° impersonates to have powers conferred by the law;

3° disobeys orders from a police officer or an aviation security officer performing his/ her duty;

4° ne se conforme pas aux conditions stipulées dans le permis de sécurité aéroportuaire ;

5° refuse de montrer son permis de sécurité aéroportuaire à la demande des officiers de sécurité de l'aviation ;

6° continue d'utiliser un permis de sécurité aéroportuaire arrivé à expiration ;

est passible d'une peine d'emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 492 : Peines pour obstruction aux agents de sécurité ou refus de respecter les instructions émanant de l'Office de l'Aviation Civile

Toute personne qui :

1° fait obstruction aux agents de sécurité de l'aviation;

2° prétend avoir les pouvoirs conférés par la loi ;

3° n'obéit pas aux ordres d'un officier de police ou d'un officier de sécurité

mirimo ashinzwe;

4° utubahiriza amabwiriza atangwa n'Ikigo gishinzwe iby'indege za gisivili;

ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 493: Kutamenyekanisha ibyaha byakozwe

Umuntu wese ucunga ikibuga cyangwa undi wese uhakorera utamenyesha Ikigo gishinzwe iby'indege za gisivili cyangwa undi wese ushinzwe gukurikirana ikibazo kirebana n'umutekano w'indege za gisivili yahuye na cyo kandi akizi cyangwa ikindi kintu gishobora gutera umutekano mucye ku ndege cyangwa ku kibuga cy'indege, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

4° disobeys instructions issued by the Civil Aviation Authority;

shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 493: Non-disclosure of offences

An airport operator or any person employed at the airport who, knowingly, does not disclose to the Civil Aviation Authority or any officer in charge of aviation safety of the threat against aircraft or the airport security, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

de l'aviation civile dans l'exercice de ses fonctions ;

4° n'obéit pas aux instructions données par l'Office de l'Aviation Civile ;

est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 493: Non dénonciation d'infractions commises

Tout exploitant aéroportuaire ou toute autre personne employée à l'aéroport qui, sciemment, omet de dénoncer une infraction à l'Office de l'Aviation Civile ou à tout agent chargé de poursuivre toute menace susceptible de porter atteinte à la sécurité de l'aéroport ou qui pourrait compromettre la sécurité de l'aéroport, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500,000) à cinq millions (5,000,000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 494: Ibihano ku cyaha cyo kwitwaza ibintu bibujijwe mu ndege cyangwa ku kibuga cy'indege

Umuntu wese witwaza cyangwa ufite ku kibuga cy'indege ibintu bibujijwe nk'imbunda, ibisasu n'ibindi bintu biturika kimwe n'ibikoresho byagira ingaruka ku byuma by'itumanaho igihe ari ku kibuga cy'indege, ahantu habujijwe cyangwa mu ndege, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 494: Penalties for offence of carrying prohibited items aboard aircraft or at the airport

Any person who is in possession of prohibited items at an airport, like firearms, bombs or other explosives, and chemical or biological things capable of impairing communication systems at the airport in the restricted area or aboard aircraft, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 494 : Peines pour infraction de port d'articles interdits à bord d'un aéronef ou au sein d'un aéroport

Toute personne se trouvant en possession d'articles interdits tels que les armes à feu, les bombes et d'autres explosifs ainsi que d'autres articles susceptibles de nuire aux systèmes de communication au sein d'un aéroport, à l'intérieur d'une zone de sécurité à accès réglementé ou à bord d'un aéronef, est passible d'un d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5 .000 .000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 495: Ibihano ku cyaha cyo kwinjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege

Umuntu wese winjira ahantu ntavogerwa ku kibuga cy'indege atabifitiye uruhushya, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 495: Penalties for entering a security restricted area at the airport

Any person who, without authorisation, enters a security restricted area at the airport, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) months but less than six (6) months and a fine of two hundred thousand (200,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 495 : Peines pour infraction d'entrer dans une zone de sécurité à accès réglementé à l'aéroport

Toute personne qui, sans autorisation, pénètre dans une zone de sécurité à accès réglementé à l'aéroport, est passible d'un emprisonnement de deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de deux cent mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 496: Ibihano ku cyaha cy'akagambane cyangwa uburangare cyatumye ikindi kigo cy'iby'ingede gikora icyaha

Umukozi cyangwa undi muntu wese utuma ikindi kigo gishinzwe iby'indege gikora icyaha biturutse ku kagambane cyangwa ku burangare bwe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Icyiciro cya 7: Iterabwoba

Ingingo ya 497: Igisobanuro cy'iterabwoba

Muri iri Tegeko Ngenga, iterabwoba bivuga:

1° gukora cyangwa gukangisha gukora ibikorwa bigamije gutuma inzego z'ubutegetsi za Leta zihindura imikorere yazo hakoreshejwe gufata bugwate umuntu umwe cyangwa benshi, kwica, gukomeretsa cyangwa gutera ubwoba abaturage hakoreshejwe uburyo ubwo ari bwo bwose bushobora kwica umuntu

Article 496: Penalties for conspiracy or negligence which causes another Aviation Authority to commit an offence

Any employee or any other person who conspires or negligently causes another Aviation Authority to commit an offence shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one million (1,000,000) to five millions (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Section 7: Terrorism

Article 497: Definition of terrorism

For the purpose of this Organic Law, terrorism means:

1° to commit or threaten to commit acts aimed at leading State organs to change their functioning by taking hostages of one or more persons, killing, injuring or threatening the population by use of any means that may kill or injure a person;

Article 496 : Peines pour complot ou négligence ayant entraîné un autre Office d'aviation à commettre une infraction

Tout employé ou toute autre personne qui entraîne un autre Office d'aviation à commettre une infraction à la suite d'un complot ou de négligence, est passible d'un d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000 .000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Section 7: Terrorisme

Article 497: Définition du terrorisme

Dans la présente loi organique, le terrorisme signifie :

1° commettre ou menacer de commettre des actes dans l'objectif de pousser les organes de l'Etat à changer leur fonctionnement par la prise en otage d'une ou de plusieurs personnes, tuer, blesser ou terroriser la population par l'emploi d'un objet quelconque qui peut tuer ou blesser une personne;

cyangwa kumukomeretsa;

2° gukora cyangwa gukangisha gukora igikorwa giteganyijwe mu gace ka 1º k'iyi ngingo kubera impamvu za politiki, iz'idini cyangwa z'ingengabitekerezo iyo ari yo yose.

Ingingo ya 498: Ibihano bihabwa gatozi cyangwa icyitso cy'iterabwoba

Umuntu wese, yaba gatozi cyangwa icyitso, ujya cyangwa ugira uruhare abizi mu bikorwa by'ishyirahamwe rikora iterabwoba cyangwa rikora ikintu cyose cyongerera ubushobozi irindi shyirahamwe ryose rikora iterabwoba bigamije gufasha cyangwa gukora igikorwa cy'iterabwoba, ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20).

Ingingo ya 499: Ubufatanyacyaha mu gikorwa cy'iterabwoba

Umuntu wese ufasha abizi mu gikorwa cy'iterabwoba, ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20).

Ingingo ya 500: Iterabwoba riyobowe n'agatsiko k'iterabwoba

Umuntu wese ukora icyaha cy'iterabwoba,

2° to commit or threaten to commit an act mentioned under item 1º of this Paragraph on political, religious or any ideological grounds.

Article 498: Penalties for an offender or an accomplice of terrorism

Any offender or an accomplice who deliberately joins or participates in the acts of a terrorist association or an association which contributes to the capacity-building of another terrorism association for the purpose of committing or supporting terrorism, shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years.

Article 499: Complicity in a terrorist act

Any person who deliberately assists in a terrorist act shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years.

Article 500: Terrorism under the command of a terrorist group

Any person who commits a terrorist act by

2° commettre ou menacer de commettre un acte visé au point 1º du présent alinéa à des fins politiques, religieuses ou pour toute cause idéologique.

Article 498: Peines pour auteur ou complice du terrorisme

Toute personne qui adhère ou participe sciemment comme auteur ou complice dans des actes d'une association terroriste ou dans une association visant le renforcement des capacités d'une autre association terroriste dans l'objectif d'aider ou de participer à la commission d'un acte de terrorisme, est passible d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans.

Article 499: Complicité dans un acte de terrorisme

Toute personne qui porte sciemment assistance à un acte de terrorisme, est passible d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans.

Article 500: Terrorisme sur les ordres d'un groupe terroriste

abitegetswe cyangwa afatanyije n'agatsiko k'iterabwoba ku nyungu ze cyangwa mu nyungu zako, ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20).

Iyo ari umuyobozi w'agatsiko cyangwa undi wese wagize uruhare runini, ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabirir n'itanu (25).

Ingingo ya 501: Gutanga amabwiriza mu gikorwa cy'iterabwoba

Umuntu wese uha undi abizi, mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, amabwiriza yo gukora ayobowe cyangwa afatanyije n'agatsiko k'iterabwoba, ku mpamvu zo kongerera ubushobozi agatsiko k'iterabwoba cyangwa mu nyungu zako, hagamijwe gufasha cyangwa gukora igikorwa cy'iterabwoba, ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25).

Ingingo ya 502: Guhisha uwakoze iterabwoba

Umuntu wese uhisha umuntu azi ko yakoze cyangwa yagombaga gukora igikorwa

order or in collaboration with a terrorist group in his/her own interests or in the interests of the group shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years.

If the offence involves a leader of the group or any other person who played a significant role, he/she shall be liable to a term of imprisonment of twenty (20) years to twenty five (25) years.

Article 501: Giving orders in an act of terrorism

Any person who knowingly orders another person, directly or indirectly, to act under orders or in collaboration with a group of terrorists, for the purpose of supporting a group of terrorists or in its interests, in order to aid or commit an act of terrorism shall be liable to a term of imprisonment of twenty (20) years to twenty five (25) years.

Article 502: Hiding a terrorist

Any person who knowingly hides another person who commits or attempts to commit a

Toute personne qui commet un acte de terrorisme sur les ordres ou en collaboration avec un groupe terroriste dans ses propres intérêts ou dans l'intérêt de ce groupe , est passible d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans.

Lorsque la commission de l'infraction implique un chef du groupe ou une autre personne ayant joué un grand rôle, il est passible d'un emprisonnement de vingt (20) ans à vingt cinq (25) ans.

Article 501: Donner des instructions dans un acte terroriste

Toute personne qui donne sciemment, directement ou indirectement, à une autre personne des instructions de travailler sur les ordres d'un groupe terroriste ou en collaboration avec ce dernier, en vue de renforcer les capacités du groupe terroriste ou dans ses intérêts dans l'objectif d'aider ou de participer à la commission d'un acte de terrorisme, est passible d'un emprisonnement de vingt (20) ans à vingt cinq (25) ans.

Article 502: Cacher un terroriste

Toute personne qui cache à une personne

cy'iterabwoba, ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20).

Ingingo ya 503: Kuba mu ishyirahamwe ry'iterabwoba

Umuntu wese uri cyangwa wemera kuba mu ishyirahamwe rikora iterabwoba, ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20).

Ingingo ya 504: Kuyobya indege

Umuntu wese, mu rwego rwo kuyobya indege, ukoresha ingufu agamije gukanga, gufata ubuyobozi bw'indege cyangwa ukoresha ubwo buyobozi bw'indege kugira ngo agere kuri bimwe mu bikorwa bikurikira:

1° kwica cyangwa gukomeretsa uri mu ndege;

2° kujyana umuntu uwo ari we wese mu ndege atabishaka ahantu hose hatari aho indege iteganya kujya;

3° gufata umuntu uwo ari we wese uri mu ndege ugamije indonke cyangwa kumukoresha umurimo adashaka;

terrorist act shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years.

Article 503: Membership in a terrorist organization

Any person who joins or accepts to be member in a terrorist organization shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years.

Article 504: Hijacking of an aircraft

Any person using force, with an intention to intimidate, make hostage or use the crew of an aircraft with the purpose of committing any of the following acts:

1° killing or injuring a person aboard the aircraft;

2° transporting any person aboard the aircraft without his/her consent to a place other than the scheduled destination of the aircraft;

3° abducting any person in the aircraft for an illicit gain or forced labour;

sachant qu'elle a commis ou qu'elle devait commettre un acte de terrorisme, est passible d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans.

Article 503: Etre membre d'une organisation terroriste

Toute personne qui est ou accepte d'être membre d'une organisation terroriste, est passible d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans.

Article 504: Détournement d'un aéronef

Toute personne qui use de la force dans l'intention d'intimider, de s'emparer de l'équipage d'un aéronef ou qui se sert de cet équipage dans le but de commettre l'un des actes suivants:

1° tuer ou blesser une personne à bord;

2° amener une personne à bord d'un aéronef à emprunter contre son gré la direction d'un endroit quelconque autre que la destination initiale de l'aéronef;

3° se saisir de toute personne se trouvant à bord pour avoir une rançon ou obtenir d'elle une

4° gutuma indege ihindura inzira yayo;

5° kwangiza indege;

6° guhungabanya umutekano w'abari mu ndege;

ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25).

Ingingo ya 505: Guhungabanya umutekano ku kibuga cy'indege

Umuntu wese ukoresha imbaraga cyangwa ukangisha gukoresha imbaraga ku kibuga cy'indege iyo ibyo bikorwa by'iterabwoba bivuyemo:

1° kwica umuntu cyangwa kumukomeretsa;
2° gusenya cyangwa kwangiza inyubako z'ikibuga cy'indege;

3° guhagarika imirimo imwe n'imwe ishobora kugira ingaruka mbi ku migendekere myiza y'ikibuga;

4° guhungabanya umutekano w'ikibuga cy'indege n'inyubako;

4° changing the aircraft's direction;

5° demolishing the aircraft;

6° causing insecurity of people on board aircraft;

shall be liable to a term of imprisonment of twenty (20) years to twenty five (25) years.

Article 505: Destabilisation of security at the airport

Any person who uses force or threatens to use force at the airport if terrorist acts result into:

1° death or injury to a person;

2° demolition or destruction of buildings of an airport;

3° interruption of certain activities which may have negative consequences on the performance of the airport;

4° destabilisation of the security of the airport and its installations;

prestation contre son gré ;
4° dévier un aéronef de son itinéraire;

5° endommager l'aéronef ;

6° porter atteinte à la sécurité de personnes se trouvant à bord d'un aéronef;

est passible d'un emprisonnement de vingt (20) ans à vingt cinq (25) ans.

Article 505: Atteinte à la sécurité de l'aéroport

Toute personne qui use ou menace d'user de la force à l'aéroport lorsque ces actes de terrorisme provoquent:

1° la mort ou les blessures d'une personne ;
2° la destruction ou la détérioration des installations d'un aéroport;

3° l'interruption de certaines des activités susceptibles d'entraver les opérations normales de l'aéroport;

4° l'atteinte à la sécurité de l'aéroport et

ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25).

Ingingo ya 506: Gukoresha ingufu, iterabwoba hagamijwe kuyobya indege cyangwa gufata indege ku gahato

Umuntu wese ukoresha ingufu, iterabwoba cyangwa ufata indege ku gahato, agambiriye:

1° kugira abantu bari mu ndege ingwate cyangwa imfungwa;

2° gutwara abantu bari mu ndege ku gahato ahandi hantu hatari aho indege yari iteganije kugwa;

3° kugira umuntu ingwate kugira ngo hatangwe amafaranga cyangwa kumukoresha ibyo adashaka;

4° gutuma indege yerekeza aho itari yateganije;

5° kugerageza gukora cyangwa gufatanya n'umuntu ukora cyangwa ushaka gukora kimwe mu bikorwa byavuzwe mu ducekuva ku ka 1º kugeza ku ka 4º tw'iki gika;

shall be liable to a term of imprisonment of twenty (20) years to twenty five (25) years.

Article 506: Use of force, threats with intent to hijack or seizing control of an aircraft

Any person who uses force, threats or hijacks an aircraft with intent to:

1° take hostage persons on board an aircraft;

2° transport persons aboard the aircraft by force to any place other than the next place of landing of the aircraft;

3° hold any person on board the aircraft for ransom or to do something against his/ her will;

4° cause the aircraft to deviate from its flight path;

5° attempt to commit, or be an accomplice to any person who commits or attempts to commit, any of the acts under items 1º to 4º of this Paragraph;

de ses installations ;
est passible d'un emprisonnement de vingt (20) ans à vingt cinq (25) ans.

Article 506 : Usage de la force, menace dans l'intention de détourner ou de s'emparer du contrôle de l'aéronef

Toute personne qui recourt à l'usage de la force, à la menace ou s'empare du contrôle de l'aéronef, avec l'intention de :

1° prendre en otage les personnes à bord de l'aéronef;

2° transporter, par force, les personnes à bord de l'aéronef vers tout endroit différent de la destination de l'aéronef ;

3° détenir une personne à bord de l'aéronef contre rançon ou pour tout acte contre sa volonté ;

4° détourner l'aéronef de sa trajectoire de vol ;

5° tenter de commettre, ou se rendre complice de toute personne qui commet ou tente de réaliser l'un des actes repris aux points 1º à 4º du

ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza kuri myaka makumyabiri n'itanu (25).

Ingingo ya 507: Gukoresha ibintu biturika cyangwa ikindi kintu gihumanya ahantu hakoreshwa na rubanda binyuranyije n'amategeko hagamijwe iterabwoba

Umuntu wese, agamije iterabwoba, utanga, utega, ujugunya cyangwa uturitsa intwaro ziturika cyangwa ikindi kintu gihumanya, mu buryo bunyuranyije n'amategeko kandi yabigambiriye, ahantu hakoreshwa na rubanda cyangwa akahabangamira, akangiza inyubako za Leta n'ibindi bikorwa remezo agamije:

1° kwica cyangwa gukomeretsa;

2° kwangiza, gusenya ahantu, inyubako bigatuma iryo senya ritera igihombo gikomeye mu bukungu, mu mutungo w'abaturage cyangwa uwa Leta;

ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25).

Ingingo ya 508: Gufata bugwate

Umuntu wese ufata undi bugwate agamije

shall be liable to a term of imprisonment of twenty (20) years to twenty five (25) years.

Article 507: Illegal use of explosives in a public place with intent to commit terrorism

Any person who intentionally gives, plants, throws or blasts an explosive or any other noxious substance in a public place, in an illegal manner or causes disorder in a public place and demolishes Government buildings and other infrastructure with an intention to

1° cause death or injury;

2° destroy, demolish a place or a building which may result into a significant economic, private or public property loss;

shall be liable to a term of imprisonment of twenty (20) years to twenty five (25) years.

Article 508: Taking a person hostage

Any person who takes a person hostage with

présent alinéa ;
est passible d'un emprisonnement de vingt (20) ans à vingt cinq (25) ans.

Article 507: Utilisation illégale des explosifs dans un lieu public dans l'intention de commettre le terrorisme

Toute personne qui, de façon illégale et préméditée, donne, pose, lance ou détonne les explosifs ou un autre engin toxique, dans un lieu public ou qui y trouble l'ordre, endommage les édifices de l'Etat et les autres infrastructures dans l'intention de:

1° donner la mort ou blesser ;

2° endommager, détruire un endroit ou un édifice et ainsi occasionner des pertes graves en économie, en patrimoine privé ou public;

est passible d'un emprisonnement de vingt (20) ans à vingt cinq (25) ans.

Article 508: Prise d'otage

gukoresha ingufu kuri Leta, ku muryango mpuzamahanga cyangwa ku mutegetsi cyangwa undi muntu wese abashyiraho iterabwoba ryo kwica, gukomeretsa cyangwa gukomeza gufatira iyo ngwate, mu gihe batamuhaye cyangwa badakoze icyo asaba, ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20).

intention to use force against the State, international organization or a leader or any other person with a threat to kill, injure or continue to take hostage in case of failure to give or fulfill the demand by the hijacker shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years.

Toute personne qui prend autrui en otage dans l'intention de contraindre l'Etat, une organisation internationale ou une autorité ou toute autre personne en menaçant de tuer, blesser ou de continuer à détenir l'otage s'ils ne donnent ou n'accomplissent pas ce qu'il demande, est passible d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans.

Iyo uwafashwe bugwate bimuviriyemo urupfu, uwamufashe bugwate ahanishwa igifungo cya burundu.

If taking a person hostage results into death, the hostage-taker shall be liable to life imprisonment.

Lorsque la prise d'otage cause la mort à la victime, l'auteur est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

<u>Ingingo ya 509</u>: Gukoresha iterabwoba ku muntu urinzwe ku rwego mpuzamahanga

<u>Article 509</u>: Terrorism against an internationally protected person

<u>Article 509</u>: Terrorisme contre une personne jouissant d'une protection internationale

Umuntu wese, akoresheje iterabwoba, ushimuta umuntu urinzwe ku rwego mpuzamahanga, ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25).

Any person who uses terrorism to kidnap an internationally protected person, shall be liable to a term of imprisonment of twenty (20) years to twenty five (25).

Toute personne qui, par terrorisme, enlève une personne jouissant d'une protection internationale est passible d'un emprisonnement de vingt (20) ans à vingt cinq (25) ans.

Umuntu wese, akoresheje iterabwoba, wica umuntu urinzwe ku rwego mpuzamahanga, ahanishwa igifungo cya burundu.

Any person who uses terrorism to kill an internationally protected person shall be liable to life imprisonment

Toute personne qui, par terrorisme, tue une personne jouissant d'une protection internationale est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 510: Kugaba igitero ku mudipolomate

Umuntu wese ugaba igitero cyangwa ubangamira ubwisanzure bw'umudipolomate, ahanishwa:

1° igifungo cya burundu, iyo icyo gitero cyateje urupfu;

2° igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20), iyo icyo gitero cyateje ibikomere bikabije ku mubiri.

Ingingo ya 511: Gusenya inyubako hagamijwe iterabwoba

Umuntu wese usenya cyangwa wonona yabigambiriye mu bundi buryo hadakoreshejwe imbunda cyangwa intwaro ziturika, agamije iterabwoba, ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20) iyo ari:

1° inyubako ya Leta, iy'umuntu wikorera cyangwa uburyo bwo gutwara abantu bw'umuntu urinzwe ku rwego mpuzamahanga;

2° indi nyubako yose ikoreshwa cyangwa yagombye kuba ikoreshwa n'umuntu

Article 510: Attacking a diplomat

Any person who attacks or undermines the freedom of a diplomat shall be liable to:

1° life imprisonment if the attack results into death;

2° a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years if the attack causes serious bodily injury.

Article 511: Demolishing buildings for the purpose of committing terrorism

Any person who willfully destroys or demolishes using means other than guns or bombs for the purpose of committing terrorism, shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years, in case of:

1° a public or private building or a means of transport of an internationally protected person;

2° any other building used or which should be used by an internationally protected

Article 510: Attaque contre un diplomate

Toute personne qui attaque ou porte atteinte à la liberté d'un diplomate est passible:

1° d'un emprisonnement à perpétuité si l'attaque a causé la mort ;

2° d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans lorsque l'attaque a causé les blessures corporelles graves.

Article 511: Destruction des édifices dans l'intention de commettre le terrorisme

Toute personne qui détruit ou endommage intentionnellement par des moyens autres que les fusils ou les engins explosifs dans l'intention de commettre le terrorisme, est passible d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans s'il s'agit:

1° d'un édifice public ou privé ou un moyen de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale;

2° de tout autre édifice utilisé ou devant

urinzwe ku rwego mpuzamahanga cyangwa umutungo we.

Ingingo ya 512: Kwinjira mu nyubako ya Leta cyangwa iy'umudipolomate hagamijwe iterabwoba

Umuntu wese winjira, ugerageza kwinjira mu nzu cyangwa mu nyubako ikoreshwa cyangwa ikorerwamo ibikorwa bya Leta cyangwa iy'umudipolomate, abishaka kandi anyuranyije n'amategeko, agamije gutera ubwoba, gukoresha ingufu, gukanga cyangwa gushyira ku nkeke , ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20).

Ingingo ya 513: Gutunga cyangwa gukora intwaro zihumanya hagamijwe iterabwoba

Umuntu wese, agamije iterabwoba, utunga intwaro zihumanya, inyandiko z'uburyo izo ntwaro zikora cyangwa zikoreshwa, igikoresho gifasha mu gukora izo ntwaro, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Umuntu wese ukora intwaro zihumanya, ugerageza kuzikora mu nganda agamije kubabaza bikomeye umubiri w'undi muntu, kwangiza umutungo cyangwa ibidukikije

person or his/her property.

Article 512: Entering State or diplomat premises for the purpose of committing terrorism

Any person who deliberately and unlawfully enters or attempts to enter a house or premises used by or in which the Government or a diplomat operates, with an intention to threaten, use force, intimidate or harass, shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years.

Article 513: Possession or manufacturing chemical weapons for the purpose of terrorism

Any person who possesses chemical weapons or documents on how they are used, materials used to manufacture weapons shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

Any person who makes chemical weapons or attempts to manufacture them in industries, for the purpose of causing serious bodily injuries to a person, destroying property or

être utilisé par une personne jouissant d'une protection internationale ou ses biens.

Article 512: Entrer dans un édifice de l'Etat ou d'un diplomate dans l'intention de commettre le terrorisme

Toute personne qui entre, tente d'entrer dans une maison ou un édifice utilisé ou dans lequel s'exercent les services de l'Etat ou ceux d'un diplomate, délibérément et de façon illicite, avec l'intention de menacer, contraindre, intimider ou faire pression, est passible d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans.

Article 513: Possession ou fabrication d'armes chimiques dans l'intention de commettre le terrorisme

Toute personne qui possède les armes chimiques, les écrits sur leur fonctionnement ou leur utilisation, la matière servant à leur fabrication est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

Toute personne qui fabrique les armes chimiques ou tente de les fabriquer en industrie, avec pour objectif de porter

ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20).

Ingingo ya 514: Gukoresha ibihumanya hagamijwe iterabwoba

Umuntu wese, agamije iterabwoba, wica, ubabaza umubiri w'undi muntu, wangiza umutungo cyangwa ibidukikije, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15) iyo:

1° ashyize ubumara cyangwa ikintu icyo ari cyo cyose gifite ubumara ahantu;

2° yohereje ubumara cyangwa ikintu cyose kiva ahantu kijya ahandi akoresheje iposita, cyangwa ubundi buryo bwose bushoboka;

3° yumvisha umuntu aho ari ho hose ku isi ko ikintu ari ubumara cyangwa ko gifite ubumara cyangwa ikintu cyose gihumanya cyangwa se intwaro ya kirimbuzi.

environment shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years.

Article 514: Use of chemicals for the purpose of terrorism

Any person who, for the purpose of terrorism, kills or causes bodily injury to another person, destroys property or environment shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years if :

1° he/she puts a toxic substance or any other thing with toxic substance in a certain place;

2° he/she sends toxic substance or any other thing with toxic substance from one place to another by use of postal or any other means;

3° he/she convinces a person anywhere in the world that a thing is a toxic substance or contains toxic substance or any poisonous substance or is a nuclear weapon.

sérieusement atteinte au corps d'autrui, d'endommager le patrimoine ou l'environnement est passible d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans.

Article 514: Utilisation des produits chimiques dans l'intention de commettre le terrorisme

Toute personne qui, dans l'intention de commettre le terrorisme, donne la mort, fait des lésions corporelles à autrui, endommage un patrimoine ou l'environnement, est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans lorsque :

1° elle pose une substance toxique ou tout autre objet quelconque toxique dans un endroit;

2° elle envoie une substance toxique ou un autre objet toxique d'un lieu à un autre par poste ou par tout autre moyen possible;

3° elle fait comprendre à une personne partout où elle se trouve au monde qu'un objet est toxique, contient une substance toxique ou du poison ou est une arme nucléaire.

Ingingo ya 515: Gutanga amakuru atari yo ku iterabwoba

Umuntu wese utanga amakuru azi neza cyangwa yizera ko atari ukuri agamije kumvisha umuntu aho ari hose ku isi ko hari ubumara cyangwa ikintu gifite ubumara, gihumanya cyangwa se intwaro ya kirimbuzi igomba kuba iri ahantu runaka, byaba ari mu gihe atanga ayo makuru cyangwa se nyuma yaho, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 516: Ubugambanyi n'ibikangisho bigamije iterabwoba

Umuntu wese, agamije iterabwoba, ukoresha, ukangisha, ugerageza kugambana cyangwa ugambana kugira ngo hakoreshwe intwaro za kirimbuzi anyuranyije n'amategeko kandi abigambiriye, ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20) iyo:

1° yibasiye umwenegihugu cyangwa umuntu uwo ari we wese uri mu gihugu;
2° yibasiye umutungo washatswe, ukodeshwa cyangwa ukoreshwa n'Igihugu, serivisi cyangwa ikigo cya Leta, uwo mutungo waba uri mu

Article 515: Providing false information on terrorism

Any person who provides information he/she knows or believes to be false to any person, anywhere in the world about a toxic substance, a thing with toxic or harmful substance or a nuclear weapon located in certain area during or after giving false information shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

Article 516: Conspiracy and threats for the purpose of terrorism

Any person who unlawfully and intentionally uses, threatens, attempts to conspire or conspires to use nuclear weapons shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years if:

1° he/she attacks a citizen or any other person within the country;

2° he/she attacks acquired property, leased or used by the State, service or institution of the State, whether that property is within or outside the country.

Article 515: Fournir une fausse information sur le terrorisme

Toute personne qui fournit une information dont elle connaît ou croit l'inexactitude dans l'objectif de convaincre une personne où qu'elle se trouve dans le monde qu'un objet toxique ou contenant une substance toxique ou du poison ou une arme nucléaire se trouve dans un lieu déterminé soit au moment de divulgation de cette information soit après, est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

Article 516: Complot et menaces dans l'intention de commettre le terrorisme

Toute personne qui, intentionnellement et dans le but de commettre le terrorisme, fait usage, menace, tente de comploter ou qui complote pour l'utilisation des armes nucléaires en violation de la loi et, est passible d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans lorsque :

1° elle vise un citoyen ou toute autre personne se trouvant à l'intérieur du pays ;
2° elle vise un patrimoine acquis, loué ou utilisé par l'Etat, par un service ou un établissement public, que le patrimoine

gihugu cyangwa hanze yacyo.

Ingingo ya 517: Ubugambanyi hanze y'igihugu

Umuntu wese ukoresha, ukangisha, ugerageza kugambana cyangwa ugambana kugira ngo hakoreshwe intwaro za kirimbuzi hanze y'Igihugu, abigambiriye, ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20).

Ingingo ya 518: Ubugambanyi no gushishikariza gukora iterabwoba

Umuntu wese ugambana, uhamagarira abandi gukora cyangwa ugerageza gukora kimwe mu bikorwa by'iterabwoba, iyo ubwo bugambanyi bukozwe mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25).

Ingingo ya 519: Kuyobya amato

Umuntu wese ufata cyangwa uyobya ubwato, akoresheje ingufu cyangwa yifashishije ibirwa, agamije igikorwa cy'iterabwoba, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Iyo uko kuyobya ubwato kwaviriyemo

Article 517: Conspiracy outside the country

Any person who, intentionally, uses, threatens to use, attempts to conspire or conspires to use nuclear weapons outside the country shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years.

Article 518: Conspiracy and incitement to commit terrorism

Any person, who conspires, mobilizes others to commit or attempts to commit any act of terrorism directly or indirectly shall be liable to a term of imprisonment of twenty (20) years to twenty five (25) years.

Article 519: Piracy of ships

Any person who stops a ship by force, commits piracy with respect to ships or uses an island as a base in order to commit an act of terrorism, shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

If piracy causes death of a person, the

se trouve à l'intérieur ou à l'extérieur du pays.

Article 517: Complot à l'extérieur du pays

Toute personne qui, intentionnellement, fait usage, menace, tente de comploter ou complote pour l'utilisation des armes nucléaires à l'extérieur du pays, est passible d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans.

Article 518: Complot et mobilisation au terrorisme

Toute personne qui complote, mobilise les autres à commettre ou tente de commettre l'un des actes de terrorisme, lorsque ce complot est commis de façon indirecte ou directe, est passible d'un emprisonnement de vingt (20) ans à vingt cinq (25) ans.

Article 519: Piraterie des bateaux

Toute personne qui arrête de force ou détourne un bateau, ou qui se sert d'une île comme base pour mener un acte de terrorisme, est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

umuntu gupfa, uwabikoze ahanishwa igifungo cya burundu.

Ingingo ya 520: Kwangiza ubwato

Umuntu wese wangiza ubwato agamije igikorwa cy'iterabwoba, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Iyo iryo yangiza ryaviriyemo umuntu gupfa, ahanishwa igifungo cya burundu.

Ingingo ya 521: Gutanga, kwakira cyangwa gushishikariza kwakira ibikomoka ku iterabwoba

Umuntu wese utanga cyangwa wakira amafaranga cyangwa undi mutungo, kandi akeka ko ushobora gukoreshwa cyangwa afite impamvu zumvikana zituma akeka ko wakoreshwa mu mpamvu z'iterabwoba, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Umuntu wese ushishikariza undi muntu gutanga cyangwa kwakira amafaranga cyangwa undi mutungo, kandi akeka ko ushobora gukoreshwa cyangwa se afite impamvu zumvikana zituma akeka ko wakoreshwa ku mpamvu z'iterabwoba,

offender shall be liable to life imprisonment.

Article 520: Damaging a ship

Any person who damages a ship for the purpose of terrorism shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

If the damage causes death of a person, the offender shall be liable to life imprisonment.

Article 521: Donating, receiving, or inciting to receive proceeds of terrorism

Any person who donates or receives financial support or any other assets, he/she believes or has reason to believe that they can be used for terrorist purpose, shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

Any person who incites another person to donate or receive financial support or any other assets, he/she believes or has reason to believe that they can be used for terrorist purpose shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty

Lorsqu'une telle piraterie a occasionné la mort d'une personne, le coupable est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Article 520: Endommager un bateau

Toute personne qui endommage un bateau en vue d'un acte de terrorisme est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

Si le dommage causé au bateau a occasionné la mort d'une personne, l'auteur est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Article 521: Réception, offre ou sensibilisation à la réception du produit du terrorisme

Toute personne qui offre ou reçoit des fonds ou tout autre bien, alors qu'elle croit ou a des raisons fondées de croire qu'ils peuvent être utilisés à des fins terroristes, est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

Toute personne qui sensibilise une autre personne à offrir ou à recevoir des fonds ou tout autre bien, alors qu'elle croit ou a des raisons fondées de croire qu'ils vont servir à des fins terroristes, est passible d'un

ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20).

Ingingo ya 522: Gukora amasezerano yo gufasha mu iterabwoba

Umuntu wese ukora cyangwa ufite inyungu mu masezerano agamije gutuma haboneka amafaranga, undi mutungo cyangwa se gutuma hari undi ubona ayo mafaranga cyangwa inkunga, kandi azi cyangwa afite impamvu zumvikana zituma akeka ko uzakoreshwa cyangwa ushobora gukoreshwa ku mpamvu z'iterabwoba, ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20).

Ingingo ya 523: Iyezandonke mu bikorwa by'iterabwoba

Umuntu wese ukora igikorwa kigamije gufasha undi muntu kubona iyezandonke ku mutungo w'umuntu ukora iterabwoba cyangwa ushobora gukora iterabwoba, hakoreshejwe guhisha umutungo, kuwimura uwuvana ku bundi butaka, kuwimurira ku bandi bantu cyangwa mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose bufitanye isano n'ubwavuzwe haruguru, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

(20) years.

Article 522: Making an agreement to support terrorism

Any person who knowingly makes an agreement or has an interest in it in order to acquire funds or any other assets, or enables a person to acquire money or support, having reason to believe that they can be used for terrorist purpose, shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years.

Article 523: Money laundering activities in terrorism

Any person who facilitates another person to benefit from laundered property of a terrorist or of someone who may be a terrorist, by concealing, shifting from one place to another, transferring to other people the property or by any other related way shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans.

Article 522: Conclure un contrat pour soutenir le terrorisme

Toute personne, contractant ou bénéficiaire du contrat ayant pour objet l'obtention de fonds ou d'autres biens ou leur transfert à un tiers, alors qu'elle sait ou a des raisons fondées de croire qu'ils vont servir à de fins terroristes, est passible d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans.

Article 523: Blanchiment d'argent dans les activités du terrorisme

Toute personne qui facilite autrui à avoir une part sur les biens blanchis d'un terroriste ou d'une personne soupçonnée de terroriste, en recourant à la dissimulation, au transfert d'une place à une autre de ce bien ou en usant de tout autre moyen similaire, est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

Ingingo ya 524: Iterabwoba ku nyungu za politiki

Umuntu wese ukora igikorwa cy'iterabwoba ku nyungu za politiki, agamije gutuma inzego z'ubutegetsi za Leta zihindura imikorere yazo, ahanishwa igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20).

Iyo icyo gikorwa cy'iterabwoba cyateje urupfu rw'umuntu, uwabikoze ahanishwa igifungo cya burundu.

Ingingo ya 525: Iterabwoba ku nyungu z'idini cyangwa iz'indi ngengabitekerezo

Umuntu wese, ubigambiriye, ukora igikorwa cy'iterabwoba ku nyungu z'idini cyangwa z'indi ngengabitekerezo iyo ariyo yose, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Iyo icyo gikorwa cyaviriyemo umuntu umwe cyangwa benshi gupfa cyangwa kwangirika kw'ibikorwa remezo, uwabikoze ahanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko.

Article 524: Terrorism for political purposes

Any person who commits terrorism for political purposes, with intent to cause public organs to change their functioning shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years.

If the terrorist act causes death of a person, the offender shall be liable to life imprisonment.

Article 525: Terrorism for religious or any other ideological purposes

Any person who intentionally commits terrorism for religious or any other ideological purposes shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

If the terrorist act causes death of one or more persons or damages infrastructure, the offender shall be liable to life imprisonment with special provisions.

Article 524: Terrorisme pour des raisons politiques

Toute personne qui commet un acte de terrorisme pour des raisons politiques, dans l'intention de causer le changement dans le fonctionnement des institutions publiques, est passible d'un emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans.

Lorsqu'un tel acte de terrorisme a occasionné la mort d'une personne, l'auteur est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Article 525: Terrorisme pour des raisons religieuses ou pour d'autres idéologies

Toute personne qui, intentionnellement, commet un acte de terrorisme pour des raisons religieuses ou de toute autre idéologie, est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

Lorsqu'un tel acte a occasionné la mort d'une ou plusieurs personnes, ou des dégats aux infrastructures, l'auteur est passible d'une réclusion criminelle à perpétuité.

Ingingo ya 526: Kubangamira irindwa ry'ibimenyetso n'itangwa ry'amakuru ku iterabwoba

Umuntu wese utubahiriza amabwiriza areba ahantu hagoswe, azi ko bigamije kurinda ibimenyetso cyangwa ushyize igitutu ku muntu amubuza gutanga amakuru yafasha kubona ibimenyetso ku gikorwa cy'iterabwoba, ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).

Ingingo ya 527: Isubiracyaha ku bikorwa by'iterabwoba

Isubiracyaha ku bikorwa by'iterabwoba byateje urupfu rw'umuntu, rihanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko.

Ingingo ya 528: Impamvu nyoroshyacyaha

Ibihano biteganyijwe ku byaha bivugwa muri iki cyiciro bishobora kugabanywa iyo ukurikiranyweho icyaha atanze amakuru atashoboraga kuboneka ku bundi buryo, afasha gukumira cyangwa kugabanya ingaruka z'icyaha, kumenya cyangwa gushyikiriza inkiko uwakoze icyaha, kubona ibimenyetso cyangwa gukumira icyaha

Article 526: Obstructing with the protection of evidence of the crime scene of terrorism

Any person who knowingly does not respect instructions relating to an area cordoned for the purpose of evidence protection or asserts pressure on another person preventing him/her from providing information about terrorism shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years.

Article 527: Recidivism of terrorist acts

Recidivism of terrorist acts resulting in death of a person shall be liable to life imprisonment with special provisions.

Article 528: Mitigating circumstances

Penalties provided for offences mentioned under this Section may be reduced if the accused provides information which would have been inaccessible by other means that help to prevent or reduce the effects of the offence, to identify or take the offender to courts, to obtain evidence or to prevent terrorism crime.

Article 526: Entrave à la protection des preuves relatives au terrorisme

Toute personne qui, sciemment, ne respecte pas les instructions relatives au lieu encerclé en vue de la protection des preuves ou ayant exercé une pression sur une personne en l'empêchant de fournir des informations susceptibles d'éclairer sur un acte de terrorisme est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans.

Article 527: Récidive en cas de terrorisme

La récidive des actes de terrorisme ayant causé la mort d'une personne est passible de la réclusion criminelle à perpétuité.

Article 528 : Circonstances atténuantes

Les peines prévues pour les infractions prévues dans la présente section peuvent être atténuées lorsque la personne poursuivie fournit des informations qui ne pouvaient être tirées d'aucune une autre source et qui contribuent à la prévention ou à la limitation des conséquences de l'infraction, à l'identification ou à la dénonciation de

cy'iterabwoba.

UMUTWE WA II: IBYAHA BIHUNGABANYA UBUTEGETSI

Icyiciro cya mbere: Ubwigomeke

Ingingo ya 529: Igisobanuro cy'ubwigomeke

Ubwigomeke ni ukurwanya ku buryo ubwo ari bwo bwose, kunanirana bya kiboko, gusagarira cyangwa iterabwoba bikorewe abayobozi cyangwa abakozi ba Leta cyangwa abikorera, abashinzwe umutekano mu gihe bubahiriza amategeko, amabwiriza, ibyemezo by'ubutegetsi n'imanza zaciwe.

Ingingo ya 530: Ihanwa ry'ubwigomeke

Bitabangamiye ibihano birushijeho gukomera byateganyirijwe ibyaha bihungabanya umudendezo wa Leta bivugwa mu Mutwe wa mbere w'Interuro ya III y'iri tegeko ngenga, ubwigomeke buhanishwa :

1° igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2), iyo bwagizwe n'umuntu umwe udafite intwaro;
2° igifungo kuva ku myaka ibiri (2)

CHAPTER II: OFFENCES AGAINST THE GOVERNMENT

Section One: Rebellion

Article 529: Definition of rebellion

A rebellion is any attack and resistance with violence, assault or threats to authorities, civil servants, and private sector employees, security agents enforcing the laws, regulations, administrative instructions and judgments.

Article 530: Penalty for rebellion

Without prejudice to severe penalties under offences against national security mentioned under Chapter One of Title III of this Organic Law, rebellion shall be punishable by:

1° a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years if committed by an unarmed person;

2° a term of imprisonment of two (2)

CHAPITRE II: INFRACTIONS CONTRE L'ORDRE PUBLIC

Section première: Rébellion

Article 529: Définition de la rébellion

La rébellion est toute attaque, toute résistance avec violence, voies de fait ou menaces envers les autorités ou agents de l'Etat, du secteur privé, des agents de la force publique agissant pour l'exécution des lois, des règlements, des instructions administratives et des jugements.

Article 530: Peine pour rébellion

Sans préjudice des peines plus sévères prévues pour les infractions contre la sûreté de l'Etat reprises au Chapitre premier du Titre III de la présente loi organique, la rébellion est punissable:

1° d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans si elle est commise par une personne sans arme ;

l'auteur devant les juridictions, à l'accès aux preuves ou à la prévention du terrorisme.

kugeza ku myaka itanu (5), iyo bwagizwe n'umuntu umwe ufite intwaro;

3° igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3), iyo bwagizwe n'abantu benshi badafite intwaro kandi batabanje kubijyamo inama. Iyo babigiriye inama igifungo kiba kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itanu (5);

4° igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) iyo bwagizwe n'abantu benshi bafite intwaro ariko batabanje kubijyamo inama, iyo byagiriwe inama, igifungo kiba kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10).

Igihano ntarengwa gishobora guhabwa uwatanze amabwiriza cyangwa uwasembuye ukwigomeka.

<u>Ingingo ya 531</u>: Gusonerwa ibihano ku cyaha cy'ubwigomeke

Ingingo ya 530 y'iri tegeko ngenga ntireba uwigometse atari mu buyobozi iyo aretse ibyo bikorwa akimara kubisabwa n'ubuyobozi.

years to five (5) years if committed by one person carrying an arm;

3° a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years if committed by several unarmed persons and without prior consultation. If there is prior consultation the imprisonment shall be one (1) year to five (5) years;

4° a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years, if committed by several armed persons but without prior consultation. If there is consultation, the imprisonment shall be more than five (5) years to ten (10) years.

If the accused occupies a position of command in the rebellion or trigger it the maximum penalty may be imposed.

<u>Article 531</u>: Exemption from penalties for rebellion

Article 530 of this Organic Law does not apply to a rebel who does not occupy a position of command in the rebellion who withdraws after the first warning from the authority.

2° d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans, si elle est commise par une personne munie d'arme ;

3° d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans, si elle est commise par plusieurs personnes sans arme et sans concert préalable. S'il y a concert préalable, l'emprisonnement est d'un (1) an à cinq (5) ans ;

4° d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans, si elle est commise par plusieurs personnes munies d'armes mais sans concert préalable. S'il y a concert préalable, l'emprisonnement est de plus de cinq (5) ans à dix ans (10).

Le maximum de la peine peut être prononcé si le coupable a donné des ordres dans la rébellion ou l'a déclenchée.

<u>Article 531</u>: Exonération de peines en cas de rébellion

L'article 530 de la présente loi organique ne s'applique pas à un rebelle sans poste de commandement dans la bande qui se retire au premier avertissement de l'autorité.

Ingingo ya 532: Gusuzugura ibendera cyangwa ibimenyetso biranga ubwigenge

Umuntu wese, ku mugaragaro kandi abigambiriye, usuzugura, upfobya, ukuraho, wonona cyangwa wandagaza ibendera cyangwa ibimenyetso biranga ubwigenge bwa Repubulika y'u Rwanda, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 532: Contempt of the national flag or official emblems of the sovereignty of the Republic

Any person who, publicly and intentionally, contempts, despises, removes, destroys or desecrates the national flag or official emblems of the sovereignty of the Republic of Rwanda, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of two hundred thousand (200,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs, or one of these penalties.

Article 532: Mépris du drapeau national ou des insignes officiels de souveraineté

Toute personne qui, publiquement et intentionnellement, méprise, minimise, enlève, détruit ou outrage le drapeau ou les insignes officiels de souveraineté de la République du Rwanda, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de deux cent mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 533: Gukoresha ibendera ry'Igihugu mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Umuntu wese ukoresha, abigambiriye, ibendera ry'Igihugu mu buryo bunyuranyije n'amategeko, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 533: Unlawful use of the national flag

Any person who knowingly illegally uses the national flag shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 533: Utilisation illégale du drapeau national

Toute personne qui, délibérément, utilise illégalement le drapeau national est passible d'un emprisonnement de un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 534: Gukoresha irindi bendera uryitirira ibendera ry'Igihugu

Umuntu wese ukoresha irindi bendera aryitirira Ibendera ry'Igihugu, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 534: Use of another flag pretending to be the national flag

Any person who uses another flag pretending to be the national flag shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 534:Utilisation d' un autre drapeau en le faisant passer pour le drapeau national

Toute personne qui utilise un autre drapeau en le faisant passer pour le drapeau national est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 535: Gusuzugura cyangwa gupfobya indirimbo y'Igihugu

Umuntu wese usuzugura, abigambiriye, cyangwa upfobya indirimbo y'Igihugu, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 535: Disrespecting or desecrating the National Anthem

Any person who knowingly disrespects or desecrates the National Anthem shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of two hundred thousand (200,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 535: Manque de respect ou profanation de l'hymne national

Toute personne qui ne respecte pas ou profane délibérément l'Hymne National, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de deux cent mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 536: Guhindura ubigambiriye amagambo cyangwa amanota y'Indirimbo y'Igihugu

Umuntu wese uhindura, abigambiriye, amagambo cyangwa amanota y'Indirimbo y'Igihugu, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1)

Article 536: Intentional change of text or notes of the National Anthem

Any person who intentionally changes text or notes of the National Anthem shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of two hundred

Article 536: Altérer délibérément le texte ou les notes de l'hymne national

Toute personne qui, délibérément, altère le texte ou les notes de l'hymne national est passible d'un emprisonnement de six (6)

n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 537: Kuririmba indirimbo iyo ari yo yose uyitirira iy'Igihugu

Umuntu wese uririmba indi ndirimbo iyo ari yo yose ayitirira iy'Igihugu, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 538: Gusuzugura ibimenyetso by'umurimo

Umuntu wese usuzugura ibimenyetso by'umurimo byashyizweho n'ubuyobozi kugira ngo birange umwanya umuntu ashinzwe, gusuzugurainyandiko cyangwa ibindi bintu bitangirwa kubahiriza amategeko cyangwa ubuyobozi, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

thousand (200,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 537: Singing any other song by pretending it to be the National Anthem

Any person who sings any other song by pretending it to be the National Anthem shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 538: Contempt of insignia

Any person who contempts insignia recognized by the authority to show the existence of an official position, documents, objects handed out to comply with laws or administration shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month but less than six (6) months and a fine of fifty thousand (50,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

mois à un (1) an et d'une amende de deux cent mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 537: Chanter toute autre chanson en la faisant passer pour l'hymne national

Toute personne qui chante toute autre chanson en la faisant passer pour l'hymne national est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2,000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 538: Mépris à l'égard des insignes

Toute personne qui méprise les insignes adoptés par l'autorité pour révéler l'existence d'un mandat public ou des documents ou objets remis dans le cadre d'assurer le respect des lois ou de l' administration est passible d'un emprisonnement de un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cinquante mille (50.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Icyiciro cya 2: Gukoza isoni no gusagarira abayobozi n'abashinzwe umutekano

Ingingo ya 539: Gukoza isoni abayobozi b'igihugu n'abashinzwe umurimo rusange w'igihugu

Umuntu wese ukoza isoni mu magambo, mu bimenyetso cyangwa ibikangisho, inyandiko cyangwa ibishushanyo, umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko mu gihe akora umurimo yatorewe cyangwa biturutse kuri uwo murimo, umwe mu bagize Guverinoma, abashinzwe umutekano cyangwa undi wese ushinzwe umurimo rusange w'igihugu mu gihe akora umurimo ashinzwe cyangwa ari wo biturutseho, ahanishwa igifungo kuva mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano .

Niba gukoza isoni byabereye mu nama y'Inteko Ishinga Amategeko cyangwa byakorewe umwe mu bayobozi bakuru b'Igihugu, ibihano biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byikuba kabiri.

Section 2: Contempt and violence against authorities and public security officers

Article 539: Contempt of administrative authorities and persons in charge of public service

Any person who contempts verbally, by gestures or threats, in writing or caricaturing a member of Parliament, a member of the Cabinet, security officers or any other person in charge of a public service, in the exercise or at the occasion of his/her mandate, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of fifty thousand (50,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

If contempt act takes place during a session of the Parliament or if it is directed to any of the top ranking authorities, the penalties under Paragraph One of this Article shall be doubled.

Section 2: Outrages et violences envers les dépositaires de l'autorité et des agents de la force publique

Article 539: Outrage envers les autorités administratives et agents du service public

Toute personne qui outrage par paroles, gestes ou menaces, écrits ou caricatures , un membre du Parlement dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de son mandat, un membre du Gouvernement, les agents de sécurité ou toute autre personne chargée d'un service public dans l'exercice ou à l'occasion de ses fonctions, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende de cinquante mille (50.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Si l'outrage a lieu pendant la séance du Parlement ou s'il est commis envers l'une des hautes autorités du pays, les peines prévues à l'alinéa premier du présent article sont portées au double.

Ingingo ya 540: Urugomo rukorewe abayobozi b'igihugu

Umuntu wese ukubita cyangwa ugirira urugomo urwo ari rwo rwose umwe mu bantu bavuzwe mu ngingoya 539 y'iri tegeko ngenga, mu gihe akora umurimo ashinzwe cyangwa ari wo biturutseho ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5).

Iyo gukubita byateye ibikomere, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7).

Iyo urwo rugomo rwakozwe byagambiriwe cyangwa rwategewe igico, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).

Iyo urwo rugomo rwakozwe rugamije kwica, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo cya burundu.

Ingingo ya 541: Urugomo cyangwa ubusagarire bigiriwe Perezida wa Repubulika

Umuntu wese ugirira urugomo cyangwa usagarira Perezida wa Repubulika, iyo urwo rugomo cyangwa gusagarira bitavushije

Article 540: Violence against public authorities

Any person who assaults or commits any other act of violence against one of the persons mentioned in Article 539 of this Organic Law during the exercise or in connection with his/her mandate, shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years.

If the assault results into physical injury, the offender shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years.

If that violence is committed by premeditation or ambush the offender shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years.

If that violence is committed with intent to kill, the offender shall be liable to life imprisonment.

Article 541: Violence or assault against the Head of State

Any person who commits violence or assault against the Head of State and the assault does not cause bloodshed, physical injury or

Article 540: Violence envers les autorités du pays

Toute personne qui ou qui commet toute autre violence envers l'une des personnes mentionnées à l'article 539 de la présente loi organique dans l'exercice ou en rapport avec l'exercice de ses fonctions, est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans.

Lorsque les coups causent des blessures, l'auteur est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans.

Lorsque cette violence est commise avec préméditation ou guet- apens, l'auteur est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans.

Lorsque cette violence est commise avec l'intention de donner la mort, l'auteur est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Article 541: Violence ou voies de fait envers le Président de la République

Toute personne qui commet la violence ou voies de fait envers le Président de la

amaraso cyangwa ngo bitere igikomere cyangwa indwara, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Iyo urugomo cyangwa gusagarira byavushije amaraso, byateye igikomere cyangwa indwara, byateguriwe umugambi cyangwa se byategewe igico, igihano kiba igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20).

Iyo urugomo cyangwa gusagarira biteye urupfu cyangwa iyo urugomo rwakozwe rugamije kwica, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko.

<u>Icyiciro cya 3</u>: Ibyaha bibangamira imikorere y'Inzego Nkuru z'Igihugu zashyizweho n'Itegeko Nshinga

<u>Ingingo ya 542</u>: Kubangamira imigendekere myiza y'Inteko Ishinga Amategeko

Umuntu wese usembura, ushora cyangwa ufasha abandi mu midugararo, mu kurema uduco, mu myigaragambyo itemewe n'amategeko mu ngoro y'Inteko Ishinga amategeko cyangwa mu mpande zayo, abigiriye kubangamira imirimo y'Inteko

disease, shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

If violence or assault causes bloodshed, physical injury or disease and if there is premeditation or an ambush, the penalty shall be a term of imprisonment of fifteen (15) years to twenty (20) years.

If violence or assault causes death or is committed with intent to cause death, the offender shall be liable to life imprisonment with special provisions.

<u>Section 3</u>: Offences that undermine the functioning of top Government institutions established by smooth functioning the Constitution

<u>Article 542</u>: Undermining deliberations of the Parliament

Any person who provokes, incites or causes unrest, organises criminal groups, illegal demonstrations within or in the vicinity of the premises of the Parliament for the purpose of undermining activities of the Parliament shall be liable to a term of imprisonment of

République sans causer l'effusion de sang, blessures ou maladie, est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

Si la violence ou les voies de fait causent l'effusion de sang, des blessures ou une maladie ou s'il y a préméditation ou guet-apens, la peine est l'emprisonnement de quinze (15) ans à vingt (20) ans.

Si la violence ou les voies de fait causent la mort ou sont commises dans l'intention de donner la mort, le coupable est passible de la réclusion criminelle à perpétuité.

<u>Section 3</u>: Infractions d'entrave au fonctionnement de hautes institutions publiques établies par la Constitution

<u>Article 542</u>: Entrave au bon déroulement des activités du Parlement

Toute personne qui, en vue d'empêcher le bon déroulement des travaux du Parlement**,** provoque, incite ou participe à des désordres, à des attroupements, à des manifestations non autorisées par la loi à l'intérieur ou aux

Ishinga Amategeko, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

six (6) months to two (2) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs, or one of these penalties.

alentours de l'enceinte du Parlement est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Umuntu wese ubuza, anyuranyije n'amategeko, ku bw'ingufu cyangwa ibikangisho, umwe mu bagize Inteko Inshiga Amategeko kujya mu mirimo y'Inteko, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5).

Any person who, illegally prevents, by force or threat, a Member of Parliament from attending any activity of the Parliament shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years.

Toute personne qui empêche illégalement, par force ou par menace, un membre du Parlement de participer aux activités du Parlement, est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans.

Ingingo ya 543: Kwinjira mu Nteko Ishinga Amategeko hagamijwe kugira nabi

Article 543: Entering premises of the Parliament with intent to cause harm

Article 543: Entrée dans les locaux du Parlement dans l'intention de nuire

Umuntu wese winjira mu Nteko Ishinga Amategeko, agamije kugira nabi, ukora ibikorwa, uvuga amagambo cyangwa akagira imigenzereze iyo ari yo yose ishobora guhungabanya imirimo y'Inteko Ishinga Amategeko, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5).

Any person who enters the premises of the Parliament with intent to cause harm, commits acts, pronounces words or disrupt activities of the Parliament, shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years

Toute personne qui, dans l'intention de nuire, entre dans les locaux du Parlement, pose des actes, tient des propos ou manifeste tout autre agissement pouvant troubler les travaux du Parlement, est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans.

Ingingo ya 544: Kubangamira imirimo ikorerwa muri Perezidansi ya Repubulika cyangwa mu Nama y'Abaminisitiri

Article 544: Undermining activities within the premises of the Office of the President of the Republic or of the Cabinet meeting

Article 544: Entrave aux activités se déroulant dans les locaux des services de la Présidence de la République ou du Conseil des Ministres

Umuntu wese ukorera ibyaha biteganyijwe

Any person who commits offences under

mu ngingo ya 508 n'iya 509 z'iri tegeko ngenga, mu mpande y'inyubako za Perezidansi ya Repubulika cyangwa aho Inama y'Abaminisitiri iteranira, ahanishwa igihano ntarengwa kivugwa muri izo ngingo.

Iyo ibyaha biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bibereye ahakorera izindi nzego z'ubutegetsi bwa Leta, uwabikoze ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Icyiciro cya 4: Kuvanaho ibimenyetso bibuza gufungura

Ingingo ya 545: Ikurwaho ry'ibimenyetso bibuza gufungura ritemewe n'amategeko

Umuntu wese ubigira nkana akavanaho ibimenyetso bibuza gufungura kandi itegeko ritabimuhereye ububasha, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Articles 508 and 509 of this Organic Law, in the vicinity of the premises of the Office of the President of the Republic or of the Cabinet meetings shall be liable to the maximum of the penalty provided for in these Articles.

If the offences under Paragraph One of this Article are committed within the premises of other public administration organs, the penalty shall be a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Section 4: Break of seals

Article 545: Unlawful breaking of seals

Any person who, intentionally and illegally breaks seals shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of two hundred thousand (200,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Toute personne qui commet les infractions prévues aux articles 508 et 509 de la présente loi organique à proximité des services de la Présidence de la République ou du lieu où se déroulent les séances du Conseil des Ministres, est passible du maximum de la peine prévue à ces articles.

Lorsque les infractions prévues au premier alinéa du présent article sont commises dans les locaux des autres organes de l'Etat, l'auteur est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Section 4: Bris des scellés

Article 545: Bris illégal des scellés

Toute personne qui, délibérément et sans y être légalement habilitée, brise des scellés est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de deux cent mille (200.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Iyo ibimenyetso bibuza gufungura byashyizweho n'ubuyobozi bikuweho, abarinzi, kubera uburangare bwabo bahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

If the seals affixed by public authority are broken, guards due to negligence shall be liable to a term of imprisonment of at least two (2) months but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties for negligence.

Lorsque des scellés apposés par l'autorité publique ont été brisés, les gardiens sont passibles d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement pour leur négligence.

Iyo uwabivanyeho ari umurinzi ubwe cyangwa umukozi w'urwego rwabishyizeho, igifungo kiva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

If the person who breaks the seal is a guard him/herself or an officer of the organ that has affixed the seals, the penalty shall be a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Si la personne qui a brisé les scellés est le gardien lui-même ou l'agent de l'organe qui les a apposés, la peine est un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Ingingo ya 546</u>: Kuvanaho ibimenyetso byashyizweho n'inzego z'ubutabera cyangwa abahesha b'inkiko ku byafatiriwe

Umuntu wese uvanaho ibimenyetso byashyizweho n'inzego z'ubutabera cyangwa abahesha b'inkiko ku byafatiriwe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe

<u>Article 546</u>: Breaking of seals affixed by judicial organs or bailiffs on seized property

Any person who breaks seals affixed by judicial organs and bailiffs on seized property shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs, or one of these penalties.

<u>Article 546</u>: Bris des scellés apposés par les organes judiciaires ou les huissiers de justice sur les biens saisis

Toute personne qui brise les scellés apposés par les organes judiciaires ou les huissiers de justice aux biens saisis, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines

gusa muri ibyo bihano.

Icyiciro cya 5: Ibyaha bijyanye no guhungabanya igikorwa cy'amatora

Ingingo ya 547: Ibihano bihabwa uwiyandikisha kuri lisiti y'itora mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Umuntu wese:

1° wiyandikisha cyangwa ugerageza kwiyandikisha ku ilisiti y'itora atanga umwirondoro utari wo;

2° uhisha cyangwa ugerageza guhisha impamvu imubuza gutora iteganywa n'itegeko rigenga amatora;

3° usaba kwandikwa, wiyandikisha cyangwa ugerageza kwiyandikisha ku malisiti abiri cyangwa menshi;

4° ukoresha imvugo y'uburiganya cyangwa ibyemezo mpimbano;

5° wiyandikisha cyangwa ugerageza kwiyandikisha ku ilisiti y'itora mu buryo butari bwo cyangwa ukoresha uburyo bw'uburiganya;

6° wandikisha cyangwa uvanisha

Section 5: Offences which disrupt electoral process

Article 547: Penalties for illegal registration on the voters' list

Any person who:

1° registers or attempts to register on the voting list under false identification,

2° conceals or attempts to conceal any legal reason which prevents him/ her from voting;

3° registers or attempts to register on more than one list;

4° makes false declarations or uses false documents;

5° registers or attempts to illegally register on a voting list, or applies fraudulent means;

6° causes to register or causes to remove a

seulement.

Section 5 : Infractions en rapport avec la perturbation du processus électoral

Article 547 : Peines pour l'inscription illégale sur la liste électorale

Toute personne qui:

1 º se fait inscrire ou tente de se faire inscrire sur la liste électorale sous une fausse identité ;

2 º dissimule ou tente de dissimuler une cause l'empêchant d'élire prévue par la loi électorale;

3 º réclame ou obtient ou tente d'obtenir une inscription sur deux ou plusieurs listes électorales ;

4 º use de fausses déclarations ou de faux documents ;

5 º se fait inscrire ou tente de se faire inscrire de façon frauduleuse sur une liste électorale ;

umwenegihugu ku ilisiti y'itora mu buryo butemewe;

ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 548: Ibihano bihabwa ukoresha ibiranga Igihugu mu kwiyamamaza

Umuntu wese, mu gihe cyo kwiyamamaza mu itora iryo ariryo ryose, ukoresha ibiranga igihugu ku mafoto no ku nyandiko byamamaza abakandida, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000).

Igihano kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni cyo gihanishwa umuntu wese ukoresha ibirango by'imitwe ya politiki mu matora aziguye y'abagize Inteko Ishinga Amategeko no mu matora y'Abayobozi b'Inzego z'ibanze.

citizen from the voters' list illegally using fraudulent means;

shall be liable to a term of imprisonment of at least one (1) month but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 548: Penalties for illegal use of national symbols in electoral campaign

Any person who, uses, during campaigns in any election, national symbols on photos and written materials to campaign for any candidate shall be liable to a fine of fifty thousand (50,000) to two hundred thousand (200,000) Rwandan francs.

Any person who uses emblems of political organizations in indirect Parliamentary and local administrative elections shall be liable to the penalty provided under the Paragraph One of this Organic Law.

6 º à l'aide de moyens frauduleux fait inscrire ou radier de façon frauduleuse de la liste électorale un citoyen;

est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 548 : Peines pour utilisation des symboles nationaux pendant la campagne électorale

Toute personne qui, pendant la campagne électorale et pour toute sorte d'élection utilise les symboles nationaux sur les photos et les écrits des candidats est passible d'une amende de cinquante mille (50.000) à deux cent mille (200.000) francs rwandais.

Toute personne qui utilise les emblèmes des formations politiques pour les élections législatives indirectes ainsi que pour les élections des autorités des entités administratives de base est passible de la peine prévue à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 549: Ibihano bihabwa umuntu utora kandi yarambuwe uburenganzira

Umuntu wese wambuwe uburenganzira bwo gutora, kubera gucibwa igihano n'urukiko cyangwa wagize igihombo akaba atarahanaguweho ubusembwa, agatora bitewe n'uko yiyandikishije ku ilisiti y'itora ya mbere y'uko yamburwa uburenganzira bwo gutora cyangwa ya nyuma yaho, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) kugeza ku mezi atatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atatu (300.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 549: Penalties to a person who votes after being disfranchised

Any person who is deprived of voting right, after a sentence by a court of law or bankruptcy for which there is no rehabilitation, votes on the basis of registration on the voters' list prior to or after deprivation of voting rights, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month to three (3) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to three hundred thousand (300,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 549 : Peines contre un votant déchu du droit de vote

Toute personne qui, déchue du droit de vote, par suite d'une condamnation judiciaire ou d'une faillite non suivie de réhabilitation, vote en vertu d'une inscription sur la liste électorale antérieure ou postérieure à sa déchéance, est passible d'un emprisonnement d'un (1) mois à trois (3) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à trois cent mille (300.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 550: Ibihano bihabwa ukoresha uburiganya mu matora

Umuntu wese utora yari yariyandikishije mu buryo bw'uburiganya cyangwa ukoresha mu buryo butari bwo umwirondoro w'utora wanditse ku ilisiti, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ni nabyo bihano bihabwa umuntu wiyandikisha ku malisiti menshi agatora

Article 550: Penalties for electoral fraud

Any person who fraudulently registers or uses false identification to vote shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

The same penalties shall apply to a person who registers on several voters' lists and

Article 550 : Peines pour fraude électorale

Toute personne qui vote, soit en vertu d'une inscription obtenue frauduleusement, soit en utilisant faussement l'identité d'un électeur inscrit sur la liste électorale, est passible d'un emprisonnement de un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Les mêmes peines s'appliquent à la personne

inshuro nyinshi.

Ingingo ya 551: Ibihano bihabwa uwinjiye mu biro by'itora yitwaje intwaro

Uretse mu bihe biteganywa n'amategeko, umuntu wese winjira mu biro by'itora afite intwaro, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atatu (300.000).

Ingingo ya 552: Ibihano bihabwa umuntu utuma abantu batora uko batatekereje

Umuntu wese utanga inkuru z'impimbano, utukana cyangwa ukoresha ubundi buryo ubwo ari bwo bwose agatuma abantu batora uko batatekereje, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 553: Ibihano bihabwa ukoresha udutsiko, urusaku cyangwa iterabwoba agamije guhungabanya imigendekere myiza y'amatora

Umuntu wese ukoresha udutsiko, urusaku

votes several times.

Article 551: Penalties for an armed person entering a polling station

Unless otherwise provided for by the law, any person entering a polling station while armed shall be liable to a fine of fifty thousand (50,000) to three hundred thousand (300,000) Rwandan francs.

Article 552: Penalties for a person who influences voters

Any person who communicates false information, insults or influences voters' choice in any way, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) months but less than six months (6) and a fine of one hundred thousand (100, 000) to one million thousand (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 553: Penalties for use of criminal groups, disturbances or intimidation to disrupt smooth conduct of elections

Any person who uses criminal groups,

qui se fait inscrire sur plusieurs listes électorales et vote plusieurs fois.

Article 551: Peines pour une personne entrant dans un bureau de vote munie d'une arme

Sauf dispositions prévues par la loi, toute personne qui entre dans un bureau de vote munie d'une arme est passible d'une amende de cinquante mille (50.000) à trois cent mille (300.000) francs rwandais.

Article 552: Peines pour une personne qui influence le choix des électeurs

Toute personne qui, par fausses informations, insultes ou tout autre moyen, influence le choix des électeurs, est passible d'un emprisonnement de deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 553: Peines pour usage d'attroupement, clameurs ou actes d'intimidation pour perturber le bon déroulement des élections

cyangwa iterabwoba agamije guhungabanya imigendekere myiza y'amatora, ubangamira uburenganzira bwo gutora cyangwa ubwisanzure mu itora, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 554: Ibihano bihabwa uwinjira ku ngufu mu cyumba cy'itora

Umuntu wese winjira cyangwa ugerageza kwinjira ku ngufu mu cyumba cy'itora, ahanishwa igifungo kuva ku minsi umunani (8) kugeza ku mezi abiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atatu (300.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umuntu wese winjira cyangwa ugerageza kwinjira ku ngufu mu cyumba cy'itora yitwaje intwaro, ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

disturbance or acts of intimidation to disrupt the smooth conduct of election, infringes the right to vote or freedom in voting, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 554: Penalties for forceful entry into a voting room

Any person who forcefully enters or attempts to enter a voting room shall be liable to a term of imprisonment of eight (8) days to two (2) months and a fine of fifty thousand (50,000) to three hundred thousand (300,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Any armed person who forcefully enters or attempts to enter a voting room shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Toute personne qui, par attroupement, clameurs ou actes d'intimidation dans l'intention de perturber le bon déroulement des élections, porte atteinte au droit ou à la liberté de vote, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 554 : Peines pour entrée par force dans une salle de vote

Toute personne qui entre ou tente d'entrer par force dans une salle de vote est passible d'un emprisonnement de huit (8) jours à deux (2) mois et d'une amende de cinquante mille (50.000) à trois cent mille (300.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Toute personne qui, munie d'une arme, entre ou tente d'entrer par force dans une salle de vote est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo gitumye itora ripfa, ukoze icyaha ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

If the offence under Paragraphs One and 2 of this Article leads to the failure of election, the offender shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Lorsque l'infraction prévue aux alinéas premier et 2 du présent article empêche la tenue du scrutin, l'auteur est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo gikozwe biturutse ku mugambi wumvikanyweho, ukoze icyo cyaha ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5).

If the offence under Paragraphs One and 2 of this Article is committed following a concerted plan, the offender shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years.

Lorsque l'infraction prévue aux alinéas premier et 2 du présent article est commise suite à un plan concerté, l'auteur est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans.

Ingingo ya 555: Ibihano bihabwa uwitwara nabi mu bagize inteko itora agamije kwica itora

Article 555: Penalties for misconduct of a member of electoral college aimed at disrupting electoral operation

Article 555 : Peines pour méconduite d'un membre du collège électoral en vue de perturber l'opération électorale

Umuntu wese uri mu bagize inteko itora mu gihe cy'ibikorwa by'itora, ugaragaweho gutesha agaciro cyangwa kugirira nabi umwe cyangwa benshi mu batoresha cyangwa se ukoresha iterabwoba, ugerageza kuburizamo ibikorwa by'itora, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano**.**

Any person who is a member of the electoral college during elections found responsible for causing dishonour or acting with malice towards the polling committee or one of its members or using acts of intimidation and attempts to frustrate electoral operations, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) months but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Tout membre du collège électoral qui, pendant la durée des opérations électorales, se rend coupable d'outrages ou de violences envers un ou plusieurs membres du bureau de vote ou qui, par menaces, tente de faire échouer les opérations électorales, est passible d'un emprisonnement de deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Iyo ibyaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingobitumye itora riburizwamo, ukoze icyaha ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Ingingo ya 556: Ibihano bihabwa uwibye agasanduku karimo amajwi y'itora n'izindi nyandiko zirebana n'amatora

Umuntu wese wiba agasanduku k'itora karimo amajwi atarabarurwa cyangwa yabaruwe mbere y'uko atangazwa, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y' u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingoni na byo bihabwa umuntu wese wibye inyandikomvugo cyangwa izindi nyandiko zigaragaza ibyavuye mu itora, iyo kuzitwara kugamije cyangwa guteye guhindura ibyavuye mu itora cyangwa se gutuma kubitangaza bidashoboka.

Iyo kwiba agasanduku, inyandikomvugo cyangwa izindi nyandiko zigaragaza ibyavuye mu itora bikozwe byarateguwe

If the offences under Paragraph One of this Article contribute to the cancellation of elections , the offender shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to five (5) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

Article 556: Penalties for stealing a ballot box with ballot papers and other election-related documents

Any person who steals a ballot box with uncounted ballot papers or which are counted but not yet declared, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to five (5) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

The penalties under Paragraph One of this Article also apply to any person who steals statements or other documents indicating election results, if the stealing aims or causes alteration of election results or makes their proclamation impossible.

If the stealing of the ballot box, statements or other documents indicating election results is done following a plan by a group of persons

Lorsque les infractions visées à l'alinéa premier du présent article font échouer les opérations électorales, l'auteur est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Article 556 : Peines pour vol d'urne contenant des suffrages et de tous autres documents relatifs aux élections

Toute personne qui vole l'urne contenant les suffrages non encore dépouillés ou dépouillés mais avant leur publication, est passible d'une peine d'emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Les peines prévues à l'alinéa premier du présent article s'appliquent également à toute personne qui vole les procès-verbaux ou d'autres documents constatant les résultats du scrutin lorsque le vol a pour but ou effet de fausser les résultats du scrutin ou d'en empêcher la proclamation.

Si le vol de l'urne, des procès-verbaux ou d'autres documents constatant les résultats

n'agatsiko k'abantu cyangwa hakoreshejwe imbaraga, ukoze icyaha ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10).

Ingingo ya 557: Ibihano ku cyaha cyo kwica amatora gikozwe n'abatoresha cyangwa abakozi bashinzwe kurinda impapuro z'itora

Umuntu wese wica itora, ari mu batoresha cyangwa abashinzwe impapuro z'itora zitari zabarurwa cyangwa zitararenza igihe cyo kubikwa, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10).

Ingingo ya 558: Ibihano bihabwa uwitwara nabi mu gikorwa cyo kwiyamamaza

Umuntu wese umanika amafoto, inyandiko cyangwa ukorera inama ahatabigenewe, ahanishwa igihano cy'ihazabu kuva ku mafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000).

Umuntu wese witwara nabi mu gikorwa cyo kwiyamamaza, utubahiriza ibindi biteganywa n'itegeko ryerekeye amatora, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe

or by use of force, the offender shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to ten (10) years.

Article 557: Penalties for violation of electoral process by election agents and those charged with safety of ballot papers

Any person who violates the voting process, if he/she is a member of the polling committee or officer in charge of uncounted ballot papers or of which the period of filing has not expired shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to ten (10) years.

Article 558: Penalties for misconduct in electoral campaign

Any person who displays photos, documents or conducts a meeting in unauthorised place shall be liable to a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs.

Any person who misconducts in an electoral campaign and violates other provisions of the electoral law shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years

du scrutin est planifié et effectué par un groupe de personnes ou par usage de la force, l'auteur est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à dix (10) ans.

Article 557 : Peines pour violation du scrutin par les membres du bureau de vote ou les personnes chargées de la garde des bulletins de vote

Toute personne, membre du bureau de vote ou agent chargé de la garde des bulletins non encore dépouillés ou des bulletins dont le délai de dépôt n'a pas encore expiré, qui viole le scrutin, est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à dix (10) ans.

Article 558: Peines pour méconduite pendant la campagne électorale

Toute personne qui affiche des photos, des documents ou organise une réunion dans un lieu non autorisé est passible d'une amende de cent mille (100,000) à cinq cent mille (500,000) francs rwandais.

Toute personne qui se méconduit pendant la campagne électorale et viole les dispositions de la loi électorale, est passible d'un

(1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 559: Ibihano bihabwa umuntu uhindura ibyavuye mu matora, uwica ukuri kw'itora n'uburizamo ibikorwa by'itora

Umuntu wese, mu cyumba cy'itora, mbere y'itora, mu gihe rikorwa cyangwa nyuma yaryo, ukoresha igikorwa cy'uburiganya, uhindura cyangwa ugerageza guhindura ibyavuye mu matora, wica cyangwa ugerageza kwica ukuri kw'itora, uburizamo cyangwa ugerageza kuburizamo ibikorwa by'itora, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 560: Ibindi bihano

Ku byaha bihanishwa igihano cy'igifungo kirenze imyaka itanu (5), urukiko rushobora kwambura uwabikoze uburenganzira afite mu Gihugu mu gihe kitarenze imyaka itanu (5).

and a fine of one million (1,000,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 559: Penalties for altering election results, violating the truth of elections and impeding voting operations

Any person present in a voting room who, before, during or after voting, uses fraudulent acts, alters or attempts to alter electoral results or violates or attempts to violate the conduct of elections, impedes or attempts to impede voting operations, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of one million (1.000.000) to three million (3.000.000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 560: Other penalties

The court may order the loss of civic rights for a period not exceeding five (5) years for offences punishable with a term of imprisonment exceeding five (5) years.

emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 559 : Peines pour falsification des résultats du scrutin, violation de l'exactitude des élections et empêchement des opérations de vote

Toute personne qui, dans une salle de vote, avant, pendant ou après le scrutin, par tout acte frauduleux, change ou tente de changer les résultats du scrutin, viole ou tente de violer la régularité du vote, empêche ou tente d'empêcher les opérations du scrutin, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 560 : Autres peines

Pour les infractions punissables d'une peine d'emprisonnement dépassant cinq (5) ans, la juridiction peut prononcer la dégradation civique pendant une durée n'excédant pas

Iyo uwakoze icyaha ari umukozi wa Komisiyo y'Igihugu y'Amatora, umukozi woherejwe na Leta cyangwa se uhagarariye umutwe wa politiki, igihano giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo cyikuba kabiri.

If the offender is an employee of the National Electoral Commission, a person assigned to represent the Government or a representative of a political organisation, the penalty under Paragraph One of this Article shall be doubled.

cinq (5) ans.
Si l'auteur est un agent de la Commission Nationale Electorale ou un agent mandaté par l'Etat ou par une formation politique, la peine prévue à l'alinéa premier du présent article est portée au double.

Icyiciro cy 6: Gutambamira ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo y'igihugu

Section 6: Hindering implementation of public work

Section 6: Entrave à l'exécution des travaux publics

Ingingo ya 561: Ibihano ku cyaha cyo gutambamira ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo y'igihugu

Article 561: Penalties for hindering implementation of public work

Article 561: Peines pour entrave à l'exécution des travaux publics

Umuntu wese, ku bw'urugomo, ubuza imirimo gukorwa yategetswe cyangwa yemewe n'ubuyobozi bubigenewe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Any person who, by any act of violence, opposes the implementation of public work commissioned or authorised by a competent authority, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of two hundred thousand (200,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Toute personne qui, par acte de violence, s'oppose à l'exécution des travaux ordonnés ou autorisés par l'autorité compétente, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de deux cent mille (200.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Iyo kubuza imirimo gukorwa biturutse ku bantu baremye agatsiko kandi bakoresha kiboko, urugomo cyangwa ibikangisho, bahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3).

If the hindering of the public work is done by a group of people using violence, assaults or threats, the offenders shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years.

Si l'entrave à l'exécution des travaux est faite par un attroupement de gens usant de la violence, voies de fait ou menaces, les auteurs sont passibles d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans.

Icyiciro cya 7: Ibyaha bibuza ubwigenge mu bucuruzi no mu bwikorezi

Ingingo ya 562: Agahato mu bucuruzi

Umuntu wese ukoresha kiboko cyangwa ibikangisho kugira ngo ahatire undi kugura ibicuruzwa na kanaka cyangwa ku giciro iki n'iki, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 563: Gutambamira ubwigenge bw'ubucuruzi

Umuntu wese utambamira, ku bw'urugomo, ibitutsi, ibikangisho, gukoranya abantu, kubuza ku buryo ubwo ari bwo bwose cyangwa gutanga amategeko ayo ari yo yose atemewe, ubwigenge bw'ubucuruzi, ashaka kubuza ubwigenge bw'ihererekanya ry'ibicuruzwa, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Section 7: Offences against freedom of commerce and transport

Article 562: Restraint in commerce

Any person who restrains another person using violence or threats to buy commodities from a given person or at a given price, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) and five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 563: Undermining freedom of commerce

Any person who, by insults, threats, gatherings, any prohibition or illegal prescription, undermines the freedom of commerce with intent to hamper commercial exchange by violence, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of two million (2,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Section 7: Infractions à la liberté du commerce et du transport

Article 562: Contrainte dans le commerce

Toute personne qui emploie la violence ou les menaces pour contraindre une autre à acheter les marchandises chez une personne donnée ou à un certain prix, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 563: Entrave à la liberté du commerce

Toute personne qui, par violence, injures, menaces, rassemblements, toute interdiction ou toute prescription illégale, entrave la liberté de l'échange commercial de toute manière que ce soit , est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 564: Guhungabanya ubwigenge mu ipiganwa rya cyamunara

Umuntu wese:

1° ubuza cyangwa uhungabanya ubwigenge mu ipiganwa rya cyamunara cyangwa ryo gutanga ibiciro mu masoko, yakoresheje mbere cyangwa mu gihe bikorwa, ugusagarira, kiboko cyangwa ibikangisho;

2° wakumiriye muri cyamunara abazamura ibiciro, washyizeho igiciro ntarengwa cy'ibigurishwa muri cyamunara cyangwa cy'ibitangwa mu masoko abitewe n'impano, amasezerano yo kuzagororerwa cyangwa ubwumvikane burimo uburiganya;

ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 564: Interfering with the freedom of public auction

Any person who:

1° hinders or interrupts freedom of public auction or tender by means of acts of violence or threats, before or after the auctioning or tendering during tender process;

2° by gifts, pledges or fraudulent means, eliminates bidders, limits auction or invitation to tender of any person who receives gifts or accepts promises for gifts;

shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 564: Trouble à la liberté des enchères

Toute personne qui:

1° dans les adjudications, entrave ou trouble la liberté des enchères ou des soumissions, par voies de fait, violences ou menaces, soit avant, soit pendant les enchères ou soumissions ;

2° par dons, promesses ou ententes frauduleuses, écarte les enchérisseurs, limite des enchères ou soumissions, reçoit ces dons ou accepte ces promesses;

est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 565: Kuzamura cyangwa kumanura igiciro cy'ibicuruzwa ku bw'uburiganya

Umuntu wese uzamura cyangwa umanura, ku bw'uburiganya, igiciro cy'imyaka

Article 565: Fraudulent increase or decrease of prices of goods

Any person who fraudulently increases or decreases the price of foodstuffs, goods,

Article 565: Hausse ou baisse frauduleuse du prix des marchandises

Toute personne qui, frauduleusement,

cyangwa cy'ibicuruzwa cyangwa cy'ibishobora kuvunjwamo amafaranga bya Leta cyangwa by'abantu ku giti cyabo, abikoresheje uburyo ubwo ari bwo bwose kugira ngo abakoze uburiganya babone inyungu zidaturutse ku buciririkanye busanzwe hagati y'abagura, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

public or private effects, by any means to enable those who used fraudulent means to get profits in a way other than through natural forces of demand and supply, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

augmente ou diminue le prix des denrées alimentaires, marchandises ou des effets publics ou privés, par quelque moyen que ce soit pour permettre à ceux qui ont agi frauduleusement de se procurer un gain qui n'est pas le résultat du jeu naturel de l'offre et de la demande, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs ou de l'une de ces peines seulement.

Niba izamura cyangwa igabanya ry'ibiciro rigiriwe ibiribwa, ibinyobwa cyangwa ibicanishwa, igihano kiba igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

If the increase or decrease in prices is made on foodstuffs, beverages or fuel, the penalty shall be a term of imprisonment of two (2) years to three (3) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Si la hausse ou la baisse est opérée sur des denrées alimentaires, boissons ou combustibles, la peine est l'emprisonnement de deux (2) ans à trois (3) ans et une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Ingingo ya 566</u>: Gutambamira ubwigenge bw'ubwikorezi

Umuntu wese utambamira, ku bw'urugomo, ibitutsi, ibikangisho, gukoranya abantu, kubuza ku buryo ubwo ari bwo bwose cyangwa gutanga amabwiriza cyangwa amategeko ku buryo ubwo ari bwo bwose atemewe, ubwigenge bw'ubwikorezi bwo ku

<u>Article 566</u>: Undermining the freedom of transport

Any person who undermines the freedom of land, air and water transport by violence, threats, gatherings or insults, prohibitions or any other illegal provisions, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of two million

<u>Article 566</u>: Entrave à la liberté du transport

Toute personne qui entrave la liberté du transport terrestre, aérien ou maritime, soit par violences, injures, menaces, rassemblements, soit par toute interdiction ou toute prescription illégale, est passible d'un

butaka, bwo mu kirere cyangwa bwo mu mazi, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Icyiciro cya 8: Ibyaha byerekeye irangamimerere

Ingingo ya 567: Kutamenyekanisha ivuka cyangwa urupfu rw'umuntu

Umuntu wese utegetswe kumenyekanisha ivuka cyangwa urupfu by'umuntu, ntabikore mu bihe biteganywa n'amategeko, n'undi muntu wese wasabwe n'umukozi ushinzwe irangamimerere ngo aze kumumenyesha uwavutse cyangwa uwapfuye, akanga kuza cyangwa kubihamya, ahanishwa igifungo kuva ku munsi umwe (1) kugeza ku minsi irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi bitanu (5.000) kugeza ku bihumbi mirongo itanu (50.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 568: Gutangariza ibitari byo umwanditsi w'irangamimerere

Umuntu wese ubeshya umwanditsi w'irangamimerere ku bigomba kwandikwa, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu

(2,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Section 8: Offences relating to civil status

Article 567: Non declaration of birth or death of a person

Any person required to declare birth or death of a person that fails to do so within the time limit provided by law, and any person summoned by the civil registrar to declare birth or death of a person and who refuses to appear or to testify, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) day to seven (7) days and a fine of five thousand (5,000) to fifty thousand (50,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 568: False declaration to civil status registrar

Any person who makes false declarations to the civil status registrar regarding registered information, shall be liable to a term of

emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Section 8: Infractions relatives à l'état civil

Article 567: Non déclaration de naissance ou de décès d'une personne

Toute personne tenue de faire la déclaration de naissance ou de décès d'une personne qui ne le fait pas dans le délai légal, et celle qui, convoquée par l'officier de l'état civil pour faire une déclaration de naissance ou de décès d'une personne, refuse de comparaître ou de témoigner, est passible d'un emprisonnement d'un (1) jour à sept (7) jours et d'une amende de cinq mille (5.000) à cinquante mille (50.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 568: Fausses déclarations à l'officier de l'état civil

Toute personne qui fait de fausses déclarations à un officier de l'état civil sur

(6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ni na byo bihano bihanishwa utuma abandi kuvuga ibinyoma bivuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo niba ubwo butumwa bwakurikijwe.

Icyiciro cya 9: Inkunga y'abaturage ku birebana n'imigendekere myiza y'ubutabera n'umutekano mu gihugu

Akiciro ka mbere: Kubangamira ubutabera

Ingingo ya 569: Kwanga kwitaba ubugenzacyaha, ubushinjacyaha cyangwa ubundi buyobozi

Uretse igihe cy'inkomyi ntarengwa, umuntu wese wanga kwitaba, yahamagajwe ku buryo bwemewe n'amategeko kandi yahamagajwe mu rwego rw'akazi, atumiwe n'umushinjacyaha, umugenzacyaha cyangwa ubundi buyobozi, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

The same penalties shall apply to a person who sends others to make false declarations mentioned in Paragraph One of this Article if the message is executed.

Section 9: Support of citizens to better administration of justice and national security

Sub section One: Obstructing the course of justice

Article 569: Refusal to appear before the judicial police, public prosecution or other authority

Any person who, except in case of force majeure, fails to appear when regularly summoned by a prosecutor, a judicial police officer or other authority in course of service, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month but less than six (6) months and a fine of fifty thousand (50,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

les données à enregistrer, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Les mêmes peines s'appliquent à la personne qui donne la mission de faire de fausses déclarations mentionnées à l'alinéa premier du présent article, si cette mission a été exécutée.

Section 9: Concours des citoyens à la bonne administration de la justice et à la sécurité du pays

Sous-section première: Entrave à la justice

Article 569: Refus de comparaître devant la police judiciaire, l'organe national de poursuite ou autre autorité

Toute personne qui omet de comparaître, sauf en cas de force majeure, sur invitation régulière et dans le cadre de service émanant d'un officier de poursuite judiciaire, de l'officier de police judiciaire ou de toute autre autorité, est passible d'un emprisonnement de un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de

(50.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

<u>Ingingo ya 570</u>: Kutamenyekanisha icyaha cyangwa kwirengagiza gutabara uri mu kaga

Umuntu wese umenya ko icyaha cy'ubugome kigiye gukorwa cyangwa cyakozwe ntabimenyeshe inzego zishinzwe umutekano, iz'ubutabera cyangwa iz'ubuyobozi kandi byari kubuza cyangwa kugabanya ingaruka zacyo, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Ku byaha bikomeye, umuntu uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ku byaha byoroheje, umuntu uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ahanishwa igifungo kuva ku minsi irindwi (7) kugeza ku mezi abiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u

<u>Article 570</u>: Concealing an offence or failing to assist a person in danger

Any person who has knowledge of a felony about to be committed or that has been committed and fails to inform security organs, judicial or administrative authorities while this information could help prevent or limit its consequence, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

In case of misdemeanours, the person mentioned in Paragraph One of this Article shall be liable to a term of imprisonment of two (2) months but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

In case of petty offences, the person mentioned in Paragraph One of this Article shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) days to two (2) months and a fine

cinquante mille (50.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Article 570</u>: Non-dénonciation d'une infraction ou non assistance à une personne en danger

Toute personne qui est au courant d'un crime qui va être commis ou a été déjà commis, et omet d'en informer les organes chargés de la sécurité, de la justice ou administratifs alors que cette information pouvait prévenir la commission du crime ou en limiter les effets, est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais**.**

Pour les délits, la personne visée à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement de deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Pour les contraventions, la personne visée à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement de sept (7)

Rwanda kuva ku bihumbi makumyabiri (20.000) kugeza ku bihumbi mirongo itanu (50.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umuntu wese wirengagiza gutabara uri mu kaga gakomeye kandi nta ngaruka mbi kuri we no ku bandi byari kumugiraho, washoboraga kumutabara ubwe cyangwa kumutabariza ahanishwa ibihano biteganijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 571: Kuzimanganya ibimenyetso

Umuntu wese ukora ibikorwa bikurikira, agamije kuzimanganya ibimenyetso:

1° guhindura imiterere y'ahakorewe icyaha, hakoreshejwe kuhonona, kuhahindurira isura, gusibanganya ibimenyetso cyangwa hakoreshejwe nko kuhazana ibintu bitari bihari, kuhavana ibyari bihari cyangwa kubyangiza;

2° gutwika, kurigisa, guhisha cyangwa kwangiza ku buryo ubwo ari bwo bwose inyandiko ya Leta cyangwa bwite cyangwa ikindi kintu

of twenty thousand (20,000) to fifty thousand (50,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Any person who neglects to assist a person in great danger when there is no risk for him/her or others while in a position to do so or to seek assistance shall be liable to the penalties under Paragraph One of this Article.

Article 571: Destruction of evidence

Any person who, with intent to destroy evidence, commits the following acts :

1° modifying the state of a scene of offence by alteration, falsification or obliteration of traces or evidence by bringing objects that were not present, removing objects that were present or destroying them;

2° burning, destroying, hiding, or damaging in any way public or private document or object that is likely to facilitate discovery of an offence,

jours à deux (2) mois et d'une amende de vingt mille (20.000) à cinquante mille (50.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Toute personne qui néglige de porter assistance à une personne en danger soit par son action personnelle soit en provoquant le secours, alors qu'il ne pouvait y avoir aucun risque pour elle ou pour les tiers est passible des peines prévues à l'alinéa premier du présent article.

Article 571: Suppression des preuves

Toute personne qui, dans l'intention de faire disparaître les preuves, commet les actes suivants :

1° modifier l'état des lieux de la commission de l'infraction soit par altération, falsification ou effacement des traces ou indices, soit par apport de nouveaux objets, déplacement ou suppression d'objets s'y trouvant;

2° brûler, détruire, cacher ou altérer un document public ou privé ou tout autre objet qui pouvait faciliter la

cyashoboraga koroshya itahurwa ry'icyaha, imenyekana ry'abatangabuhamya cyangwa ihanwa ry'abakoze icyaha;

identification of witnesses or conviction of guilty persons;

découverte d'une infraction, l'identification des témoins ou la condamnation des auteurs de l'infraction;

ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atatu (300.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of three hundred thousand (300,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de trois cent mille (300.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Iyo ibikorwa bivugwa muri iyi ngingo byakozwe n'uwari witabajwe n'inzego z'ubutabera kugira ngo ukuri kugaragare kubera ubumenyi bwe, igihano kiba igifungo kuva ku myaka ine (4) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

If the acts mentioned in this Article are committed by a person requested by judicial authorities by virtue of his/her expertise, the penalty shall be a term of imprisonment of four (4) years to five (5) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Lorsque les faits prévus au présent article sont commis par une personne qui, par ses connaissances, est appelée par les autorités judiciaires à concourir à la manifestation de la vérité, la peine est un emprisonnement de quatre (4) ans à cinq (5) ans et une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 572: Gukoresha ibikangisho cyangwa iterabwoba rigamije guha umurongo uyu n'uyu ikirego

Article 572: Threats or intimidation with intent to influence a complaint

Article 572: Menaces ou intimidation en vue d'une orientation quelconque d'une plainte

Umuntu wese ushyira ibikangisho cyangwa iterabwoba ku muntu ku buryo ubwo ari bwo bwose bigamije guha umurongo uyu n'uyu ikirego, kumutegeka cyangwa kumubuza kurega, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva

Any person who threatens or intimidates another person with intent to influence a complaint, to force him/her to lodge or withdraw a complaint, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of three hundred thousand (300,000) to one million (1,000,000)

Toute personne qui use de menaces ou d'intimidation à l'égard d'une personne, en vue de donner une orientation quelconque à une plainte, d'obliger le plaignant à déposer ou à retirer sa plainte, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans

ku bihumbi magana atatu (300.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Ingingo ya 573: Gucumbikira cyangwa guhisha ukurikiranwe cyangwa uwakoze icyaha

Umuntu wese ucumbikira ukurikiranwe cyangwa uwakoze icyaha gikomeye cyangwa cy'ubugome cyangwa icyitso cye, umushakira ubwihisho cyangwa se ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bwatuma inzego z'ubutabera zimubura, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Ingingo ya 574: Guhisha umurambo w'umuntu wishwe

Umuntu wese uhisha umurambo w'umuntu wishwe, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7).

Ingingo ya 575: Kwanga guca urubanza

Umucamanza wese wanga guca urubanza yaregewe kandi akanga kuva ku izima amaze kwihanangirizwa n'abamuyobora, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza

Rwandan francs.

Article 573: Harbouring or hiding a suspect or an offender

Any person who provides accommodation, a hiding place or any other means to a suspect or an offender or an accomplice of a felony or misdemeanour that hinders an arrest by judicial organs, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

Article 574: Hiding a dead body of a murdered person

Any person who hides a dead body of a murdered person shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years.

Article 575: Denial of justice

Any judge who refuses to render justice upon request and continuously refuses to do so despite being served with a warning from his/ her superiors, shall be liable to a term of

et d'une amende de trois cent mille (300.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Article 573: Héberger ou cacher un suspect ou un condamné

Toute personne qui fournit au suspect, à l'auteur ou au complice d'un crime ou d'un délit, un logement, une cachette ou tout autre moyen de le soustraire à la poursuite judiciaire, est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Article 574: Recel de cadavre d'une personne tuée

Toute personne qui cache le cadavre d'une personne tuée est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans.

Article 575: Déni de justice

Tout juge qui refuse de rendre justice après en avoir été saisi et qui persévère dans son déni après avertissement de ses supérieurs,

ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 576: Kwanga gutanga ubuhamya

Umuntu wese uzi akarengane k'umuntu ufunzwe by'agateganyo cyangwa wahaniwe icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye akanga, ku bushake bwe, gutanga ubuhamya bwe mu nzego z'ubutabera, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umuntu wese uzi ibimenyetso bihamya uwakoze icyaha gikomeye cyangwa cy'ubugome, akanga ku bushake bwe gutanga ubuhamya mu nzego z'ubutabera, ahanishwa ibihano bimwe n'ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 577: Kwanga gusubiza ibibazo by'inzego z'ubutabera

Umuntu wese utangaza ku mugaragaro ko

imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 576: Refusal to testify

Any person in possession of evidence of the innocence of another person who is held in pre-trial detention or is convicted of a felony or a misdemeanour, who voluntarily refuses to give evidence to judicial authorities, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Any person in possession of evidence of a person guilty of a misdemeanour or a felony, who voluntarily abstains from reporting evidence to judicial authorities, shall be liable to the same penalties as those provided for in Paragraph One of this Article.

Article 577: Refusal to answer questions from judicial authorities

Any person who publicly declares knowledge

est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 576: Refus de témoigner

Toute personne qui, connaissant les preuves de l'innocence d'une personne détenue provisoirement ou condamnée pour crime ou délit, et qui s'abstient volontairement d'en apporter aussitôt le témoignage aux autorités judiciaires, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou l'une de ces peines seulement.

Toute personne qui, connaissant la preuve de culpabilité d'une personne poursuivie pour délit ou crime, et qui s'abstient volontairement d'en apporter le témoignage aux autorités judiciaires est passible des mêmes peines que celles prévues à l'alinéa premier du présent Article.

Article 577: Refus de répondre aux questions de l'autorité judiciaire

azi uwakoze icyaha gikomeye cyangwa cy'ubugome, akanga gusubiza ibibazo by'abacamanza, abashinjacyaha n'abagenzacyaha birebana n'icyo cyaha, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 578: Kwanga gusubiza ibibazo by'inzego z'umutekano

Umuntu wese wanga kuvuga ibyo abajijwe n'inzego zishinzwe iperereza n'abashinzwe umutekano mu gihe bakora imirimo bashinzwe cyangwa agasubiza ibinyoma abishaka ku bibazo abajijwe, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 579: Gutanga ubuhamya bw'ibinyoma

Umuntu wese utanga, abigambiriye, ubuhamya bw'ibinyoma mu nzego z'ubutabera, ahanishwa igifungo kuva ku

of a perpetrator of a misdemeanour or a felony, but refuses to answer questions from judges, prosecutors and judicial police officers, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 578: Refusal to answer questions from security organs

Any person who refuses to answer questions or knowingly gives false answers to the questions by intelligence organs and security officers in the exercise of their duties shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month but less than six (6) months and a fine of fifty thousand (50,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 579: Giving false testimony

Any person who gives false testimony before judicial organs shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5)

Toute personne, ayant déclaré publiquement connaître l'auteur d'un délit ou d'un crime, refuse de répondre aux questions qui lui sont posées par les juges, les officiers de poursuite judiciaire et les officiers de police judiciaire, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 578: Refus de répondre aux questions des services de sécurité

Toute personne qui refuse de répondre aux questions des services de renseignement ou des agents de sécurité dans l'exercice de leurs fonctions ou qui, sciemment, donne des fausses réponses aux questions posées est passible d'un emprisonnement de un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cinquante mille (50.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 579: Déposer un faux témoignage

Toute personne qui, intentionnellement, dépose un faux témoignage devant les

myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Iyo uregwa yakatiwe igifungo kirenga imyaka itanu (5), umutangabuhamya wamubeshyeye abigambiriye ahanishwa icyo gihano.

Ingingo ya 580: Gutanga ubuhamya bw'ibinyoma kubera impano

Umuntu wese utanga ubuhamya bw'ibinyoma abigambiriye abitewe no kwakira impano cyangwa igihembo icyo ari cyo cyose, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Ingingo ya 581: Kuyobya abatangabuhamya cyangwa abacamanza

Umuntu wese utangaza ibitekerezo agamije kuyobya abatangabuhamya cyangwa icyemezo cy'umucamanza mbere y'uko urubanza rucibwa, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza

years and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

If the accused is sentenced to a term of imprisonment exceeding five (5) years, the witness who gave false testimony against the accused shall be liable to the same penalty.

Article 580: False testimony due to a gift

Any person who intentionally gives false testimony in exchange for any gift or reward shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

Article 581: Influencing witnesses or judges

Any person who, before the court decision, makes any comments likely to influence witnesses or the judge, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of one million (1,000,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

instances judiciaires, est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Si l'accusé a été condamné à un emprisonnement supérieur à cinq (5) ans, le témoin qui a déposé le faux témoignage contre lui encourt la même peine.

Article 580: Faux témoignage suite à la réception d'un don

Toute personne qui intentionnellement dépose un faux témoignage suite à la réception d'un don ou d'une récompense quelconque, est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à un million de francs rwandais (1.000.000).

Article 581: Influencer les témoins ou les juges

Toute personne qui, avant la décision du juge, donne des commentaires tendant à exercer une influence sur les témoins ou le juge, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à deux millions

kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 582: Kurahira ibinyoma

Umuntu wese wasabwe kurahira mu rubanza, akarahira ibinyoma cyangwa akanga kurahira, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza kuri miliyoni (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 583: Koshya abitabajwe mu nzego z'ubutabera

Umuntu wese woshya umutangabuhamya, umuhanga cyangwa umusemuzi witabajwe n'inkiko kuvuga ibinyoma, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 584: Ihanwa ry'uwitabajwe mu butabera uvuga ibinyoma mu nzego z'ubutabera

Umuntu wese wahamagajwe mu nzego

Article 582: Perjury

Any person who, upon request, commits perjury or refuses to swear in a court, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of fifty thousand (50,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 583: Suborning of assistants in judicial organs

Any person who suborns a witness, an expert or an interpreter assisting in court to give false testimony, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 584: Punishing an assistant who gives false declaration in judicial organs

Any person called upon by judicial organs as

(2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 582: Parjure

Toute personne appelée à prêter serment dans un procès, qui commet un parjure ou refuse de prêter serment, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de cinquante mille (50.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 583: Subornation des commis en justice

Toute personne qui suborne un témoin, un expert ou un interprète commis en justice à faire de fausses déclarations, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 584: Répression des commis en justice pour fausses déclarations

z'ubutabera nk'umuhanga gusobanura cyangwa gusemura cyangwa guhindura inyandiko kubera ubumenyi bwe, akavuga cyangwa akandika ibinyoma, abigambiriye, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 585: Kurigisa ibyafatiriwe n'ubutabera

Umuntu wese urigisa ibintu byafatiriwe, ku bw'umurimo ashinzwe cyangwa yarabibikijwe n'inzego z'ubutabera, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Akiciro ka 2: Gutesha agaciro ubutabera no gusagarira abakora mu nzego z'ubutabera

Ingingo ya 586: Gutuka abari mu nzego z'ubutabera

Umuntu wese utuka umugenzacyaha, umushinjacyaha, umucamanza, uwunganira abandi mu nkiko, intumwa ya Leta,

an expert, interpreter or translator due to his/her knowledge who intentionally gives or writes false information, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 585: Embezzling objects seized by judicial organs

Any person who embezzles seized objects by virtue of his/her office or when they are entrusted to him/her by judicial organs, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

Sub section 2: Discrediting the Judiciary and committing violence against those in judicial organs

Article 586: Insulting those in the judicial organs

Any person who insults a judicial police officer, a prosecutor, a judge, an advocate, a state attorney, a person of integrity in Gacaca

Toute personne appelée en justice en tant qu'expert, interprète ou traducteur en vertu de ses connaissances, qui dit ou écrit intentionnellement des mensonges, est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 585: Détournement des objets saisis par la justice

Toute personne qui détourne les objets saisis en vertu de l'exercice de ses fonctions ou dont la garde lui a été confiée par les organes de justice, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Sous-section 2: Discréditer l'organe judiciaire et porter atteinte aux acteurs judiciaires

Article 586: Injures envers les acteurs judiciaires

Toute personne qui injurie un Officier de Police Judiciaire, un Officier de Poursuite

inyangamugayo y'Urukiko Gacaca, umuhesha w'inkiko, umwunzi cyangwa umukemurampaka mu kazi ke cyangwa se ku bw'akazi ke bigamije kumwandagaza cyangwa kumutesha icyubahiro ahabwa n'akazi ke, hakoreshejwe amagambo, amarenga, ibimenyetso, ibikangisho, inyandiko, ishusho iyo ari yo yose cyangwa hakoreshejwe kumwohererezа ibintu bibi ibyo ari byo byose, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

courts, a court bailiff, a mediator or an arbitrator on duty or in connection with his/her duties with intent to undermine his/her dignity or respect, by words, gestures or threats, written or by image of any nature or by sending any objects, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Judiciaire, un juge, un avocat, un mandataire de l'Etat, une personne intègre des Juridictions Gacaca, un huissier, un conciliateur ou un arbitre, dans l'exercice de leurs fonctions ou en rapport avec cet exercice, en vue de porter atteinte à leur dignité ou au respect dû à la fonction dont ils sont investis, par des paroles, gestes, menaces, écrits, images de toute nature ou par envoi de mauvais objets quelconques, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Iyo ibyo bitutsi bibereye mu iburanisha ry'urubanza, ibihano biba igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itatu (3).

If the insults happen during court hearing, the penalty is imprisonment of two (2) years to three (3) years.

Si ces injures ont lieu pendant l'audience, la peine est un emprisonnement de deux (2) ans à trois (3) ans.

ngingo ya 587: Gushyira ibikangisho ku bantu bakora umurimo w'ubutabera

Article 587: Threats against judicial officers

Article 587: Proférer des menaces envers les personnes agissant dans le cadre de la justice

Umuntu wese ushyira ibikangisho ibyo ari byo byose ku mugenzacyaha, umushinjacyaha, umucamanza, umwunzi, umukemurampaka, uwunganira abandi mu nkiko, umuhanga witabajwe n'ubucamanza, umusemuzi, uhindura inyandiko n'undi muntu wese ukora umurimo yatumwe

Any person who, for the purpose of manipulation, threatens a judicial police officer, a prosecutor, a Judge, a mediator, an arbitrator, an advocate, an expert, an interpreter, a translator and any other person commissioned by judicial organs shall be liable to a term of imprisonment of two (2)

Toute personne qui profère des menaces quelconques envers un Officier de Police Judiciaire, un Officier de l'Organe National de Poursuite, un juge, un conciliateur, un arbitre, un avocat, un expert commis en justice, un interprète, un traducteur et toute

n'inzego z'ubutabera, bigamije kumukoresha ibyo ashatse mu kazi ke, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000).

Ingingo ya 588: Gutesha agaciro icyemezo cy'inzego z'ubutabera

Umuntu wese utesha agaciro, mu ruhame, igikorwa cyangwa icyemezo cy'inzego z'ubutabera mu buryo busagarira ububasha cyangwa ubwigenge bwazo, hakoreshejwe amagambo, ibyanditse, amashusho cyangwa ibikorwa ibyo ari byo byose, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 589: Kudashyira mu bikorwa icyemezo cy'urukiko

Umuntu wese watsinzwe urubanza rugeze igihe cyo kurangizwa udashyira mu bikorwa icyemezo cy'urukiko, aba asuzuguye ubucamanza kandi ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2).

years to five (5) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs.

Article 588: Discrediting a decision of judicial organs

Any person who publicly discredits an act or decision of judicial organs, in a condition likely to cause contempt or lack of independence of the judicial organ, using words, writings, images or any acts, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 589: Non execution of court decision

Any person who loses a case which requires execution and does not execute the court decision is guilty of contempt of justice and shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years.

personne agissant dans le cadre de la justice, en vue de le manipuler dans l'exercice de ses fonctions, est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais.

Article 588: Discréditer une décision des organes de justice

Toute personne qui discrédite publiquement, par paroles, écrits, images ou actes de toute nature sur un acte ou une décision d'un organe de justice dans des conditions de nature à porter atteinte à l'autorité de la justice ou à son indépendance, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 589: Non exécution d'une décision judiciaire

Toute personne qui perd le procès et qui n'exécute pas une décision judiciaire en état d'être exécutée fait outrage à la justice et est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans.

Iyo ufungiye icyaha cyo gusuzugura ubucamanza yubahirije ibyateganyijwe mu cyemezo cy'urukiko, asonerwa igihano cy'igifungo yari asigaje.

Akiciro ka 3: Ingingo rusange zirebana no gutanga amakuru

Ingingo ya 590: Igihano ku muntu udatangira amakuru ku gihe cyangwa utanga amakuru atari yo

Umuntu wese ufite inshingano yo gutanga amakuru:

1° utinda kuyatanga nta mpamvu yumvikana;

2° utanga amakuru atari yo, atuzuye cyangwa yo kuyobya abizi neza;

ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000).

Iyo habayeho isubiracyaha, uwakoze icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva

If the person imprisoned for contempt of justice complies with the decision of court, he/she shall be exempted from the rest of the imprisonment.

Sub section 3: Common provisions relating to disclosure of information

Article 590: Penalty for a person who delays to disclose or provide information

Any person who has the obligation to provide information who:

1° delays to give information without good cause,

2° knowingly gives incorrect, incomplete or misleading information;

shall be liable to a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs.

If case of recidivism, the perpetrator of the offence mentioned in paragraph one of this Article, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month but less than six (6) months and a fine of one million

Si la personne emprisonnée pour outrage à la justice s'exécute, elle est exonérée de la peine d'emprisonnement qui lui restait.

Sous-section 3 : Dispositions communes relatives à la fourniture d'information

Article 590: Peine pour la personne qui retarde de donner une information ou qui fournit une information incorrecte

Toute personne qui a l'obligation de donner une information qui:

1° retarde de fournir l'information sans motif valable,

2° sciemment, fournit une information incorrecte, incomplète ou mensongère;

est passible d'une amende de cent mille (100. 000) à cinq cent mille (500 000) francs rwandais.

En cas de récidive, l'auteur de l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement de un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une

kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 591: Igihano cy'uwanga gutanga amakuru cyangwa ufatira amakuru mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Umuntu wese wanga gutanga amakuru ku bushake nta mpamvu cyangwa ufatira amakuru ku buryo bunyuranyije n'amategeko, akabikora ashaka ko ayo makuru atamenyekana, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Icyiciro cya 10: Ibyaha byerekeye uburyo bwo kugenda mu mihanda

Ingingo ya 592: Ihanwa ry'ibyaha byerekeye uburyo bwo kugenda mu mihanda

Haseguriwe ibihano birushijeho gukomera biteganyijwe mu zindi ngingo z'iri tegeko ngenga, umuntu wese utwara ikinyabiziga utubahiriza amategeko yerekeye imihanda

(1,000,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 591: Penalty for refusal to provide information or illegal withholding of information

Any person who intentionally and without justification fails to provide information or illegally withholds information for the purpose of concealing this information, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month but less than six (6) months and a fine of two hundred thousand (200, 000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Section 10 : Road traffic offences

Article 592: Punishment of road traffic offences

Subject to severe penalties under other Articles of this Organic Law, any person who violates road traffic regulations while driving shall be liable to a fine of ten thousand

amende d'un million (1000.000) à deux millions de (2.000.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 591: Peine pour refus de fournir une information ou rétention illégale d'une information

Toute personne qui, volontairement, refuse de fournir une information sans raison ou fait la rétention illégale d'une information dans l'intention d'empêcher la révélation d'une telle information, est passible d'un emprisonnement de un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de deux cent mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Section 10 : Infractions relatives à la circulation routière

Article 592: Répression des infractions relatives à la circulation routière

Sous réserve des peines plus sévères prévues par d'autres articles de la présente loi organique, toute personne qui, conduisant un

n'uburyo bwo kuyigendamo ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi icumi (10.000) kugeza ku bihumbi ijana na mirongo itanu (150.000).

(10,000) to one hundred and fifty thousand (150, 000) Rwandan francs.

véhicule, ne respecte pas la réglementation relative à la police de roulage et de la circulation est passible d'une amende de dix mille (10.000) à cent cinquante mille (150. 000) francs rwandais.

Iyo kutubahiriza amategeko yerekeye imihanda n'uburyo bwo kuyigendamo byangije ibikorwaremezo cyangwa undi mutungo, ubikoze ahanishwa kwishyura agaciro k'ibyo yangije**.**

If failure to respect road traffic regulations causes damage to infrastructures or any other property, the offender shall also be liable to compensation of the damaged property.

Lorsque le non respect de la réglementation relative à la police de roulage et de la circulation endommage les infrastructures ou tout autre bien, l'auteur est passible du paiement de la valeur des biens endommagés.

<u>Icyiciro cya 11</u>: Ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo

<u>Section 11</u>: Narcotic drugs and psychotropic substances

<u>Section 11</u>: Stupéfiants et substances psychotropes

<u>Akiciro ka mbere</u>: Ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo

<u>Sub section one</u>: Narcotic drugs and psychotropic substances

<u>Sous-section première</u> : Stupéfiants et substances psychotropes

<u>Ingingo ya 593</u>: Ikoreshwa ry'ibiyobyabwenge bitemewe n'amategeko

<u>Article 593</u>: Unlawful use of narcotic drugs

<u>Article 593</u>: Usage illicite des stupéfiants

Guhinga, gukora, guhindura, kugurisha, gutunda, kubika no kunywa ibiyobyabwenge birabujijwe keretse mu bihe no mu buryo byagenwe n'itegeko.

Growing, selling, transformation, transportation, storage and consumption of narcotic drugs are prohibited, except in cases and conditions specified by law.

La culture, la fabrication, la transformation, la vente, le transport, le stockage et la consommation des stupéfiants sont interdits, sauf dans les cas et les conditions déterminés par la loi.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze ritangaza urutonde rw'ibiyobyabwenge.

An Order of the Minister in charge of health specifies substances classified as narcotic drugs.

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine les substances classées comme stupéfiants.

Ingingo ya 594: Ibihano ku muntu ukoresha ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo bitemewe n'amategeko

Umuntu wese unywa, witera, uhumeka, wisiga cyangwa ukoresha ubundi buryo ubwo ari bwo bwose ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo mu buryo bunyuranyije n'amategeko, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000).

Umuntu wese ukora, uhindura, winjiza, ugurisha mu gihugu ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo mu buryo bunyuranije n'amategeko, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Ibikorwa bivugwa mu gikacya 2 cy'iyi ngingo, mu gihe bikozwe mu rwego mpuzamahanga, ibihano byikuba kabiri.

Article 594: Penalties for a person who unlawfully uses narcotic drugs and psychotropic substances

Any person, who consumes, injects, inhales, anoints him/herself with or makes any other unlawful use of narcotic drugs and psychotropic substances, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of fifty thousand (50,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs.

Any person who, unlawfully, makes, transforms, imports, or sells narcotic drugs and psychotropic substances within the country, shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

If the acts under Paragraph 2 of this Article are committed internationally, the penalties shall be doubled.

Article 594: Peines pour usage illicite de stupéfiants et de substances psychotropes

Toute personne qui consomme, s'injecte, inhale, s'oint ou fait usage de tout autre moyen illicite de stupéfiants et des substances psychotropes, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de cinquante mille (50.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

Toute personne qui, illégalement, produit, transforme, importe ou vend à l'intérieur du pays des stupéfiants et des substances psychotropes, est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Lorsque les actes cités à l'alinéa 2 du présent article sont commis au niveau international, les peines sont portées au double.

Ingingo ya 595: Ibihano ku muntu worohereza undi mu gukoresha ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo

Umuntu wese ufasha undi kubona uburyo bumworoheye bwo gukoresha ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo, amuha aho abikoreshereza cyangwa amubonera ubundi buryo ubwo ari bwo bwose, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni na byo bihanishwa uwahawe ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo abiherewe ku mpapuro mpimbano z'abaganga cyangwa ku mpapuro zatanzwe ku buryo bw'uburiganya cyangwa uwatanze izo mpapuro azi ko nta kuri kurimo.

Umuntu wese utanga ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo ashingiye ku mpapuro abona ko nta kuri kurimo, ahanishwa ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Article 595: Penalties for facilitating another person to use narcotic drugs and psychotropic substances

Any person who facilitates another person to use narcotic drugs and psychotropic substances by providing premises, or by any other means, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

The penalties under Paragraph One of this Article shall also apply to any person who knowingly, by means of false or fraudulent medical prescriptions, obtains or gives narcotic drugs and psychotropic substances.

Any person, who knowingly delivers narcotic drugs and psychotropic substances on presentation of fraudulent medical prescription, shall be liable to penalties under Paragraph One of this Article.

Article 595: Peines pour facilitation à autrui dans l'usage des stupéfiants et des substances psychotropes

Toute personne qui facilite à autrui l'usage des stupéfiants et des substances psychotropes, soit en procurant un local, soit par tout autre moyen, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de cinq cent mille (500. 000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Les peines prévues à l'alinéa premier du présent article sont aussi applicables contre celui qui, au moyen d'ordonnances fictives ou de complaisance, se fait délivrer des stupéfiants et des substances psychotropes ou contre celui qui, connaissant le caractère fictif ou complaisant, a présenté ces ordonnances.

Toute personne qui délivre les stupéfiants et les substances psychotropes sur présentation des ordonnances clairement fictives, est passible des peines prévues à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 596: Gushora umwana mu biyobyabwenge

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 220 y'iri tegeko ngenga, umuntu wese ushora umwana mu biyobyabwenge mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 597: Inyagwa ry'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nkabyo

Mu gihe hakozwe ibyaha biteganywa kuva ku ngingo ya 594 kugeza ku ngingo ya 596 z'iri tegeko ngenga, urukiko rutegeka inyagwa ry'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo, ibibikomokaho n'ibyo bikomokaho byose n'inyagwa ry'ibikoresho n'inyubako byose byafashije guhinga, gukora, guhindura, kunywa, gucuruza, kubika no gutwara ibyo biyobyabwenge, ibibikomokaho n'ibyo bikomokaho.

Igihano cy'ubunyagwe gishobora gutangwa n'iyo nyir'ugukora icyaha atari nyir'ibintu byavuzwe mu gikacya mbere cy'iyi ngingo,

Article 596: Inducing a child to use narcotic drugs

Without prejudice to the provisions of Article 220 of this Organic Law, any person who induces a child to use narcotic drugs in any other way shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 597: Confiscation of narcotic drugs and psychotropic substances

In case of the offences under Articles 594 to 596 of this Organic Law, the Court shall order the confiscation of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and the confiscation of all the materials and facilities which are used in growing, making, transforming, consuming, selling, storing and transporting such narcotic drugs and psychotropic substances and precursors.

The Court may order the confiscation of the items mentioned in Paragraph One of this Article even if the offender is not the owner

Article 596: Incitation d'un enfant à l'usage des stupéfiants

Sans préjudice des dispositions de l'article 220 de la présente loi organique, toute personne qui incite un enfant à faire usage des stupéfiants de quelque autre manière que ce soit est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 597: Confiscation des stupéfiants et des substances psychotropes

En cas de commission des infractions prévues aux articles 594 à 596 de la présente Loi Organique, la juridiction ordonne la confiscation des stupéfiants, des substances psychotropes et leurs dérivés ainsi que la confiscation des matériels et installations ayant servi à la culture, à la fabrication, à la transformation, à la consommation, à la conservation et au transport de ces stupéfiants et substances psychotropes et précurseurs.

La confiscation peut être prononcée même si l'auteur n'est pas propriétaire des biens

mu gihe nyirabyo yari azi icyo bikoreshwa.

Akiciro ka 2: Ibindi bisa n'imiti ikoreshwa mu buvuzi

Ingingo ya 598: Ibihano bihabwa ukora, ugurisha, utanga umuti, ibintu bihumanya, ibintu binoza cyangwa bisukura umubiri n'ibindi bikomoka ku bimera bibujijwe mu buvuzi

Umuntu wese ukora, ugurisha, utanga umuti, ibintu bihumanya, ibintu binoza cyangwa bisukura umubiri n'ibindi bikomoka ku bimera bibujijwe mu buvuzi, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.0000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Icyiciro cya 12: Gusinda ku mugaragaro no guteza urusaku nijoro

Ingingo ya 599: Gusinda ku mugaragaro

Umuntu wese usinda ku mugaragaro, mu muhanda, mu kibuga, mu nzira, mu kabari, mu nzu y'imikino cyangwa ahandi hose

as long as he/she was aware of their use.

Sub-section 2: Other psychotropic substances

Article 598: Penalties for a person who manufactures, sells, prescribes drugs, harmful products, cosmetics or body hygiene and other herbal substances prohibited in healing practice

Any person who manufactures, sells, prescribes a drug, harmful products, cosmetics or body hygiene and other herbal substances prohibited in healing practice, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one million (1,000,0000) to five million (5,000,0000) Rwandan francs or one of these penalties.

Section 12: Drunkenness in public and night disturbance

Article 599: Drunkenness in public

Any person found in a state of drunkenness on the road, playground, public ways , drinking places, sports places or any public

repris à l'alinéa premier du présent article dans le cas où ce dernier était au courant de leur usage.

Sous-section 2: Autres substances psychotropes

Article 598: Peines pour le fabricant, le vendeur, le prescripteur de médicaments, de produits nocifs, de produits cosmétiques ou d'hygiène corporel et d'autres substances dérivées de plantes interdits dans l'art de guérir

Toute personne qui fabrique, vend, prescrit un médicament, des produits nocifs, des produits cosmétiques ou d'hygiène corporel et d'autres produits dérivés de plantes interdits dans l'art de guérir est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende d'un million (1.000.0000) à cinq millions (5.000.0000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Section 12: Ivresse publique et tapage nocturne

Article 599: Ivresse publique

Toute personne qui est trouvée en état manifeste d'ivresse sur la route, dans la cour,

hateranirwa, ahanishwa igifungo kuva ku minsi umunani (8) kugeza ku mezi abiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi makumyabiri (20.000) kugeza ku bihumbi ijana (100.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo nyir'akabari n'abakozi be bemeye kwinjiza mu kigo cyabo abantu bigaragaraho ko basinze ku buryo bukabije bakabaha ibisindisha, bahanishwa igifungo kuva ku minsi umunani (8) kugeza ku mezi abiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana abiri (200.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 600: Urusaku rwa nijoro

Umuntu wese ukora icyaha cyo gusakuza no gutera induru mu ijoro ku buryo bihungabanya umutuzo w'abaturage, ahanishwa igifungo kuva ku minsi umunani (8) kugeza ku mezi abiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

places shall be liable to a term of imprisonment of eight (8) days to two (2) months and a fine of twenty thousand (20,000) to one hundred thousand (100,000) Rwandan francs or one of these penalties.

If the owner of any drinking place and his/her employees allow on their premises obviously drunk persons and give them more alcoholic drinks, they shall be liable to a term of imprisonment of eight (8) days to two (2) months and a fine of fifty thousand (50,000) to two hundred thousand (200,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 600: Night disturbance

Any person found guilty of making noise and night disturbance in a way that causes trouble among people, shall be liable to a term of imprisonment of eight (8) days to two (2) months and a fine of fifty thousand (50,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

sur la rue, dans les débits de boissons, salles de spectacles ou autres lieux publics, est passible d'un emprisonnement de huit (8) jours à deux (2) mois et d'une amende de vingt mille (20.000) à cent mille (100.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Si le propriétaire du débit de boissons ainsi que ses employés donnent des boissons alcoolisées à des gens manifestement ivres ou les reçoivent dans leur établissement, ils sont passibles d'un emprisonnement de huit (8) jours à deux (2) mois et d'une amende de cinquante mille (50.000) à deux cent mille (200.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 600: Tapage nocturne

Toute personne qui se rend coupable de bruits et tapages nocturnes de nature à troubler la tranquillité des habitants, est passible d'un emprisonnement de huit (8) jours à deux (2) mois et d'une amende de cinquante mille (50.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

UMUTWE WA III: IBYAHA BIHUNGABANYA UBWIZERWE BW'IGIHUGU

Icyiciro cya mbere: Ubwigane n'ubuhindure bw'ibimenyetso by'amafaranga

Ingingo ya 601: Kwigana, guhindura cyangwa konona amafaranga

Umuntu wese, ku bw'uburiganya wigana, uhindura cyangwa wonona amafaranga y'ibiceri akoreshwa mu Rwanda cyangwa mu mahanga, impapuro zifite agaciro k'amafaranga y'igihugu zisinywe na Leta, ziriho tembure yayo cyangwa ikirango cyayo, inoti zemewe cyangwa izindi mpapuro zikoreshwa mu Rwanda cyangwa mu mahanga, n'uzana cyangwa ukwiza mu Rwanda izo mpapuro n'izo noti azi ko ziganywe cyangwa ko zahinduwe, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7).

Ingingo ya 602: Kwigana, guhindura cyangwa konona amafaranga bikozwe ku rwego mpuzamahanga

Umuntu wese ukora ibyaha biteganyijwe mu ngingo ya 601 y'iri tegeko ngenga mu rwego mpuzamahanga, ahanishwa igifungo kuva ku

CHAPTER III: OFFENCES AGAINST PUBLIC CREDIBILITY

Section One: Counterfeit and falsification of monetary symbols

Article 601: Counterfeit, falsification and alteration of monies

Any person who fraudulently counterfeits, falsifies or alters coins, which are legal tender in Rwanda or abroad, bills issued by the State and bearing its stamp or emblem, banknotes, authorised notes or any other related effects used in Rwanda or abroad, or any person who introduces or issues on the Rwandan territory bills or notes which are legal tender with knowledge that they are counterfeit or altered, shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years.

Article 602: Counterfeit, falsification and alteration of monies at international level

Any person, who commits offences mentioned under Article 601 of this Organic Law at the international level, shall be liable

CHAPITRE III: INFRACTIONS CONTRE LA FOI PUBLIQUE

Section première: Contrefaçon et falsification des signes monétaires

Article 601: Contrefaçon, falsification et altération des monnaies

Toute personne qui, par fraude, contrefait, falsifie ou altère des monnaies métalliques ayant cours légal au Rwanda ou à l'étranger, des effets émis par le trésor public avec son timbre ou sa marque, soit des billets de banque ou autres effets ayant cours légal au Rwanda ou à l'étranger, ou celui qui introduit ou émet au Rwanda de tels effets ou billets sachant qu'ils sont contrefaits ou falsifiés, est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans.

Article 602: Contrefaçon, falsification et altération des monnaies au niveau international

Toute personne qui commet les infractions visées à l'article 601 de la présente loi

myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).

Ingingo ya 603: Gukwirakwiza amafaranga y'amahimbano

Umuntu wese wihesheje cyangwa wakiriye abizi amafaranga y'ibiceri cyangwa y'inoti yavuzwe mu ngingo ya 601 y'iri tegeko ngenga akanayakwiza mu bandi, nubwo ataba umwe mu bakoze ayo mafaranga cyangwa abayinjije mu gihugu, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3).

Umuntu wese wahawe amafaranga y'ibiceri, y'inoti cyangwa impapuro zifite agaciro k'amafaranga, bikoreshwa mu Rwanda cyangwa mu mahanga, byiganywe cyangwa byahinduwe akabitwara yibwira ko bidafite inenge ariko aho ayimenyeye akabikwiza mu bandi, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2).

Ingingo ya 604: Guhimba, gukoresha cyangwa gukwirakwiza ibintu byakwitiranywa n'amafaranga cyangwa impapuro zivunjwamo amafaranga

Umuntu wese uhimba, ukoresha cyangwa ukwirakwiza mu buryo ubwo ari bwo bwose

to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years.

Article 603: Circulation of counterfeit monies

Any person who knowingly acquires or receives coins or notes mentioned in Article 601 of this Organic Law, and circulates them to any person, even if he/she is not one of counterfeiters or importers of such monies shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years.

Any person who receives counterfeit or altered coins, notes or other related effects which are legal tender in Rwanda or in foreign countries, and takes them without knowing that they are counterfeit, and who, when he/she discovers that they are counterfeit, circulates them among other people, shall be liable to imprisonment of six (6) months to two (2) years.

Article 604: Counterfeiting, using or circulating items misrepresented as money or negotiable instruments

Any person, who counterfeits, uses or circulates, by any means, items

organique au niveau international, est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans.

Article 603: Mise en circulation de fausses monnaies

Toute personne qui, sciemment, se procure ou reçoit des monnaies métalliques ou des billets repris à l'article 601 de la présente loi organique et les met en circulation même si elle ne fait pas partie de ceux qui les ont émis ou introduits dans le pays, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans.

Toute personne qui, reçoit des monnaies métalliques ou des billets ou autres effets ayant cours légal au Rwanda ou à l'étranger, sans savoir qu'ils sont contrefaits ou falsifiés et les reçoit à l'insu de leur vice de falsification et qui les remet en circulation après avoir découvert ces vices, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans.

Article 604: Contrefaçon, utilisation, mise en circulation des objets pouvant se confondre à la monnaie ou aux titres négociables

Toute personne qui contrefait, utilise ou met

ibintu byose byakwitiranywa n'amafaranga cyangwa izindi mpapuro zivunjwamo amafaranga, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'amafaranga y'amahimbano.

misrepresented as money or negotiableinstruments shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of two (2) to ten (10) times the value of the counterfeit money.

en circulation de quelque manière que ce soit, tous les objets pouvant se confondre à la monnaie ou aux titres négociables, est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux (2) à dix (10) fois la valeur de la monnaie contrefaite.

<u>Ingingo ya 605</u>: Inyagwa ry'amafaranga y'amahimbano

Ku byaha biteganyijwe kuva ku ngingo ya 601 kugeza kuya 604 z'iri tegeko ngenga, urukiko rutegeka inyagwa n'itwikwa ry'amafaranga cyangwa ibindi bimenyetso bihwanye na yo, yiganywe, yahinduwe cyangwa yononwe, hamwe n'iry'ibikoresho n'iry'ibindi bintu ibyo ari byo byose byafashije gukora, kwigana cyangwa konona ibyo bimenyetso bihwanye n'amafaranga.

<u>Article 605</u>: Confiscation of counterfeit money

For all offences under Articles 601 to 604 of this Organic Law, the Court shall order the confiscation and destruction of money or other cash value effects counterfeit or altered and other materials and any other means used in counterfeiting or altering cash value vouchers.

<u>Article 605</u>: Confiscation de fausses monnaies

Dans tous les cas prévus aux articles 601 à 604 de la présente loi organique, la juridiction ordonne la confiscation et la destruction des monnaies ou signes monétaires contrefaits, falsifiés ou altérés, ainsi que des instruments et matériels quelconques ayant servi à la fabrication, à la contrefaçon ou à l'altération des signes monétaires.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Kwigana cyangwa guhindura za kashe, tembure n'ibindi birango

<u>Section 2</u>: Counterfeiting or falsification of seals, stamps or other marks

<u>Section 2</u>: Contrefaçon ou falsification des sceaux, des poinçons, des timbres ou d'autres marques

<u>Ingingo ya 606</u>: Guhindura ibirango bya Leta, iby'umuntu ku giti cye, iby'ibigo cyangwa imiryango byigenga byemewe n'amategeko

<u>Article 606</u>: Counterfeiting official marks and marks of an individual or a private legal entity

<u>Article 606</u>: Falsification des marques officielles et marques des particuliers, des établissements ou des associations privées légalement reconnus

Umuntu wese:

Any person who:

1° wigana ikirango cya Leta;

2° wigana cyangwa uhindura tembure, udupapuro dufite agaciro k'amatembure n'ibirango bikoreshwa mu izina rya Leta;

3° wigana kashe, tembure cyangwa ikirango bikoreshwa n'umutegetsi uwo ari we wese;

4° wigana impapuro ziranga aho zigenewe gukoreshwa cyangwa impapuro z'ubutegetsi zikoreshwa mu nteko zashyizweho n'Itegeko Nshinga mu butegetsi bwa Leta cyangwa mu nkiko zose;

ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atatu (300.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000).

Mu gihe ibyiganywe cyangwa ibyakoreshejwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko ari iby'umuntu ku giti cye, iby'ibigo cyangwa imiryango byigenga byemewe n'amategeko, igihano kiba igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5).

1° counterfeits the State emblem;

2° counterfeits stamps or other equivalent documents of the same value and official marks of the State;

3° counterfeits the seal, postal stamp or emblem of any authority;

4° counterfeits headed paper or official printed documents used in institutions established by the Constitution, public administration or by courts;

shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of three hundred thousand (300,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs.

If counterfeit or falsified objects belong to an individual, or private legal entities, the penalty shall be a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years.

Toute personne qui:

1° contrefait le sceau de l'Etat ;

2° contrefait ou falsifie des timbres, d'autres pièces équivalents ou des marques destinées à être apposées au nom du Gouvernement ;

3° contrefait le sceau, le timbre ou la marque d'une autorité quelconque ;

4° contrefait les papiers avec en-tête ou imprimés officiels en usage dans les assemblées instituées par la Constitution, les administrations publiques ou toutes les juridictions;

est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de trois cent mille (300.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais.

Si les objets falsifiés ou contrefaits appartiennent à un particulier, aux établissements ou associations de doit privé légalement reconnus, les peines sont l'emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans.

Ingingo ya 607: Gukoresha mu buryo butari bwo ibirango

Umuntu wese:

1° ukoresha tembure z'iposita zakoreshejwe kandi abizi neza;

2° wonona tembure ku buryo zidashobora guterwaho kashe ku buryo byatuma zitongera gukoreshwa;

3° wonona tembure, impapuro zifite agaciro k'amatembure agamije kwerekana ko habayeho ubwishyu bwakozwe n'ubutegetsi bw'amaposita y'amahanga;

4° ukoresha cyangwa ukwiza mu buryo ubwo ari bwo bwose inyandiko ku bw'imiterere yazo zisa n'izikoreshwa n'inzego za Leta, bikaba byatera rubanda kuzemeraho ukuri;

ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2).

Umuntu wese ukoresha, utanga cyangwa ukwiza za tembure n'inyerekanabwishyu, ibimenyetso bisimbura tembure cyangwa impapuro zashyizweho n'ubutegetsi bw'amaposita, byiganywe cyangwa

Article 607: Illegal use of marks

Any person who:

1° knowingly uses postal stamps or mobile stamps that have been used;

2° by any means alters stamps with intent to subject them to obliteration;

3° alters a postal stamp or equivalent documents with intent to pretend that a payment by a post service of a foreign country has been made;

4° uses or spreads, by any means, documents appearing like those used by Government institutions, which may make people believe their authenticity;

shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years.

Any person who uses, distributes or spreads falsified postal stamps, coupons, prints, used postal stamps or papers authorised by postal administration, with knowledge that they are counterfeited or falsified, shall be liable to the

Article 607: Utilisation illégale des marques

Toute personne qui:

1° sciemment fait usage de timbres-poste ou de timbres mobiles ayant déjà été utilisés ;

2° par un moyen quelconque, altère des timbres en vue de les soustraire à l'oblitération ;

3° contrefait ou altère les timbres, les coupons réponse en vue de prétendre qu'il y a eu un paiement effectué par le service des postes d'un pays étranger;

4° utilise ou distribue par tout moyen les documents, qui ressemblent de par leur nature à ceux utilisés par les institutions publiques, pouvant tromper le public sur leur authenticité;

est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans.

Toute personne qui utilise, colporte ou distribue les timbres, vignettes, empreintes ou coupons contrefaits ou falsifiés alors qu'il sait qu'ils sont contrefaits ou falsifiés est

bihinduwe, akabikora azi neza inenge yabyo, ahanishwa ibihano bimaze kuvugwa mu gikacya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 608: Inyagwa ry'ibirango bya Leta n'ibindi birango byiganywe byahinduwe cyangwa byononywe

Ku byaha biteganywa mu ngingo ya 606 n'iya 607 z'iri tegeko ngenga, urukiko rutegeka inyagwa rya kashe, tembure cyangwa ibindi birango byiganywe, byahinduwe cyangwa byononywe ku buryo ubwo ari bwo bwose.

Icyiciro cya 3: Inyandiko mpimbano no kwiha ububasha

Ingingo ya 609: Guhimba cyangwa guhindura inyandiko

Umuntu wese uhimba cyangwa uhindura mu buryo ubwo ari bwo bwose inyandiko, ashyiraho umukono cyangwa igikumwe bitari byo, yonona inyandiko cyangwa imikono, asimbuza abantu abandi, ahimba amasezerano, imiterere y'ingingo zayo, igitegetswe gukorwa cyangwa icyarangije kwemeranywa, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atatu (300.000) penalty provided for under Paragraph One of this Organic Law.

Article 608: Confiscation of official marks and other counterfeited, falsified or altered marks

For all offences provided for in Articles 606 and 607 of this Organic Law, the court shall order the confiscation of seals, stamps or any other counterfeited, falsified or altered marks in any manner.

Section 3: Forging documents and usurpation of power

Article 609: Forging or alteration of documents

Any person who forges or alters documents by forged signature or fingerprint, falsifying documents or signatures or impersonation, forging agreements, its provisions, obligations, discharged obligations shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of three hundred thousand (300,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs.

passible des peines prévues à l'alinéa premier du présent article.

Article 608: Confiscation des marques officielles et autres marques contrefaites, falsifiées ou altérées

Dans tous les cas prévus aux articles 606 et 607 de la présente loi organique, la juridiction ordonne la confiscation des sceaux, timbres ou autres marques contrefaits, falsifiés ou altérés d'une manière quelconque.

Section 3: Faux en écriture et usurpation de titres

Article 609: Contrefaçon ou falsification des documents

Toute personne qui contrefait ou falsifie un acte de quelque manière que ce soit par apposition de fausses signatures ou empreinte digitale, soit par altération d'écritures ou de signatures, soit par supposition de personnes, soit par fabrication de conventions, leurs dispositions, obligations ou décharges, est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de trois cent

kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000).

Ingingo ya 610: Gukoresha inyandiko mpimbano

Umuntu wese uzi ko inyandiko ari impimbano, akayikoresha ku buryo ubwo ari bwo bwose, ahanishwa ibihano bimwe n'iby'uwayihimbye.

Ingingo ya 611: Guhimba inyandiko bikozwe n'abashinzwe imirimo ya Leta

Iyo guhimba inyandiko byakozwe n'umukozi wa Leta mu murimo ashinzwe cyangwa n'undi ushinzwe umurimo w'igihugu, igifungo kiba kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 612: Guhabwa ku bw'uburiganya cyangwa gukora no gukoresha inyandiko n'impapuro bitangwa n'inzego zabigenewe

Umuntu wese:

1° ku bw'uburiganya wihesha, atabikwiye, impapuro z'inzira zikoreshwa mu gihugu cyangwa ku

Article 610: Use of counterfeited document

Any person who knowingly, uses a counterfeit document shall be liable to the same penalty as the person counterfeiting a document.

Article 611: Counterfeit by a public servant

If a public servant or any other person in charge of public service counterfeits a document in the exercise of his/her duties, he/she shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years and a fine of five hundred thousand (500,000) and five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 612: Fraudulent acquisition or counterfeit and use of counterfeit documents and papers issued by the competent authority

Any person who:

1° fraudulently acquires a travel document, diploma, certificate, and transcript, driving licence, or any

mille (300.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais.

Article 610: Usage de faux

Toute personne qui, sciemment, fait usage d'un faux est passible des mêmes peines que l'auteur du faux.

Article 611: Faux commis par un dépositaire de l'autorité publique

Si le faux est commis dans l'exercice de ses fonctions par un fonctionnaire ou une personne chargée d'un service public, la peine d'emprisonnement est de sept (7) ans à dix (10) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Article 612: Acquisition frauduleuse ou faux et usage de faux des documents délivrés par l'autorité compétente

Toute personne qui :

1° par fraude, se fait délivrer indûment des documents de voyage, les

bajya mu mahanga, impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi, urupapuro rw'amanota, impushya zo gutwara ibinyabiziga n'izindi mpapuro cyangwa inyandiko cyangwa ibyemezo bitangwa n'inzego zabigenewe;

2° ukora cyangwa ukoresha inyandiko n'impapuro cyangwa ibyemezo byavuzwe mu gace ka 1º k'iki gika;

ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atatu (300.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000).

Ingingo ya 613: Gutanga inyandiko ku muntu udakwiye kuyihabwa bikozwe n'umukozi wa Leta

Umukozi wa Leta uha umuntu cyangwa umuhesha imwe mu nyandiko ziteganyijwe mu ngingoya 612 y'iri tegeko ngenga , akayimuha azi ko adakwiye kuyihabwa, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000).

other document which is issued by competent authorities;

2° counterfeits or uses a document, a certificate and paper stated in point 1º of this Paragraph;

shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of three hundred thousand (300,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs.

Article 613: Issuing a document by a competent civil servant to a person who is not entitled to it

A civil servant who issues or causes others to issue a document mentioned in Article 612 of this Organic Law , to a person who is not entitled to it, shall be liable to imprisonment of more than five (5) years to ten (10) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs.

passeports, diplômes ou certificats, bulletin, permis de conduire, ou autres documents, écrits ou attestations délivrés par les autorités compétentes;

2° fait ou fait usage des écrits, documents ou attestations énoncés au point 1º du présent alinéa;

est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de trois cent mille (300.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais.

Article 613: Délivrance d'un document par un agent de l'Etat à une personne qui n'y a pas droit

Un agent de l'Etat qui délivre ou fait délivrer l'un des documents prévus à l'article 612 de la présente loi organique à une personne qui n'y a pas droit, est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à dix (10) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2. 000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 614: Kwandika cyangwa gukoresha inyandiko yahinduwe cyangwa irimo ibinyoma

Umuntu wese:

1° wandika abizi inyadiko ivuga ibintu uko bitari;

2° uhindura ku buryo ubwo ari bwo bwose inyandiko yavugaga ukuri;

3° ukoresha abizi, inyandiko itavugisha ukuri cyangwa yahinduwe;

ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000).

Article 614: Counterfeit or use of a counterfeit document

Any person who:

1° knowingly issues a document containing materially incorrect facts;

2° falsifies or modifies, in any way, an original document;

3° knowingly uses an inaccurate or falsified document;

shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs.

Article 614: Faux et usage de faux d'un document falsifié

Toute personne qui:

1° établit sciemment un document faisant état de faits matériellement inexacts ;

2° falsifie ou modifie d'une façon quelconque un document originairement correct ;

3° fait sciemment usage d'un document inexact ou falsifié ;

est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 615: Guhindura amazina binyuranyije n'amategeko

Umuntu wese uhindura mu buryo bunyuranyije n'amategeko izina rye ryemewe n'amategeko, abigiriye mu nyandiko y'ubuyobozi cyangwa mu nyandikompamo cyangwa mu mpapuro z'ubuyobozi zigenewe gushyikirizwa Leta, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe

Article 615: Illegal change of names

Any person who unlawfully changes his/her legally recognized name in an administrative or authentic document meant to be submitted to the Government authority shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million

Article 615: Changement illégal de noms

Toute personne qui, dans un acte public ou authentique, ou dans un document administratif destiné à l'autorité publique, change illégalement le nom qui lui est officiellement reconnu, est passible d'un emprisonnement de un (1) mois mais

(1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

(1,000,000) Rwandan francs, or one of these penalties.

inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 616: Kwiha ububasha ku mirimo itari iyawe no kwambara umwambaro utagenewe ugamije kuyobya rubanda

Article 616: Usurpation of duties, titles and uniform with intent to mislead the public

Article 616: Usurpation de fonctions, titres et uniforme aux fins de tromper le public

Umuntu wese utabigenewe, wivanga mu mirimo y'ubutegetsi y'abasivili cyangwa iy'abasirikare cyangwa wiha gukora umwe muri iyo mirimo, wiyita umukozi wa Leta atari we cyangwa wambara ku mugaragaro umwambaro w'ubutegetsi, umwambaro uhuriweho n'abahuje umurimo, urwibutso cyangwa ikimenyetso, agambiriye kuyobya rubanda, abemeza ko ashinzwe umurimo wa Leta, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000).

Any person without capacity who usurps public, civil or military duties, performs duties of one of these services or falsely acquires the powers of a public officer or publicly wears a costume, gown, uniform or an emblem with intent to mislead the public, shall be liable to imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of fifty thousand (50.000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs.

Toute personne qui, sans titre, s'immisce dans des fonctions publiques, civiles ou militaires ou pose les actes d'une de ces fonctions ou s'attribue faussement la qualité de fonctionnaire public ou porte publiquement un costume, une uniforme, un insigne ou un emblème dans le but de faire croire qu'il assume un mandat public, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de cinquante mille (50.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais.

Iyo umwambaro w'ubutegetsi cyangwa w'abahuje umurimo, urwibutso cyangwa ikimenyetso bitagenewe ubwabyo kugaragaza umurimo wa Leta umuntu ashinzwe ariko kubera kugira ishusho imwe bikaba byatera rubanda kubyitiranya

If a person publicly wears a costume, gown, uniform, symbol or emblem which can make the public believe that he/she is a public authority by virtue of resemblance or a master allows or forces his/her servant to wear them, he/she shall be liable to a term of

Si le costume ou l'uniforme, l'insigne ou l'emblème n'est pas destiné à faire croire à l'existence d'un mandat public, mais qu'ils sont de nature à créer la confusion au sein du public à cause de ses ressemblances avec

n'iby'ubutegetsi, ubyambara ku mugaragaro, ureka uwo akoresha cyangwa ategeka akabyambara cyangwa akamutegeka kubyambara ku mugaragaro, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

imprisonment of one (1) month but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

ceux des agents de l'Etat, celui qui les porte publiquement, celui qui laisse son préposé les porter ou l'oblige de les porter publiquement, est passible d'un emprisonnement de un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Ingingo 617</u>: Kwambara amapeti, agatambaro n'ibindi bimenyetso utabigenewe

Uretse mu mikino yigana ikinirwa mu ruhame, umuntu wese wambara ku mugaragaro ipeti, agatambaro cyangwa ibindi bimenyetso by'umutwe atarimo, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

<u>Article 617</u>: Wearing insignia, ribbon or any other decoration by a non-entitled person

Any person who publicly wears an insignia, a ribbon, or any other symbol of an organisation he/she does not belong to, except in drama, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1 000 000) Rwandan francs, or one of these penalties.

<u>Article 617</u>: Port d'une décoration, d'un ruban ou de tout autre insigne par une personne non-autorisée

A l'exception des manifestations à caractère ludique, quiconque porte publiquement une décoration, un ruban ou un autre insigne d'un ordre qui ne lui appartient pas, est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1,000,000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Umuntu wese wambara atabigenewe ipeti, agatambaro cyangwa ibindi bimenyetso cyangwa wagize icyo abikoresha cyangwa wiyitiriye umwuga wemewe n'ubutegetsi, impamyabushobozi, impamyabumenyi zitangwa na Leta cyangwa ubushobozi

Any person, who illegally wears an insignia, a ribbon or uses a title of a Government profession, state academic certificate or any other entitlements granted to a person meeting requirements set by the Government shall be liable to the penalty provided for under the

Toute personne qui porte illégalement une décoration, un ruban ou un autre symbole, qui en fait usage ou se réclame d'un titre attaché à une profession légalement réglementée, d'un certificat, d'un diplôme

buhabwa umuntu wujuje ibyangombwa Leta yashyizeho, ahanishwa ibihano biteganyijwe mu gika kibanziriza iki.

Icyiciro ya 4: Ibyaha bijyanye no kutubahiriza amategeko agenga abinjira n'abasohoka mu gihugu

Ingingo ya 618: Ingingo rusange ku byaha byo kutubahiriza amategeko y'abinjira n'abasohoka

Umuntu wese :

1° ufasha umunyamahanga kandi azi neza, cyangwa yagombye kumenya ko uwo afasha atifuzwa mu gihugu;

2° ubuza Ofisiye wa imigarasiyo kurangiza inshingano ze;

3° winjira akaguma mu Rwanda binyuranyije n'itegeko ryerekeye abinjira n'abasohoka;

4° wambuka cyangwa ugerageza kwambuka umupaka cyangwa ahandi hantu hemewe atabiherewe uburenganzira na ofisiye wa imigarasiyo;

preceding paragraph.

Section 4: Offences of non-compliance with immigration and emigration laws

Article 618: Common provisions applicable to offences of non-compliance with immigration and emigration laws

Any person who:

1° knows or ought to know, assists a foreigner who is a persona non grata;

2° prevents an Immigration Officer from accomplishing his/ her duties;

3° enters and stays in Rwanda contrary to immigration and emigration law;

4° crosses or attempts to cross a border post or any other authorized place without clearance of an immigration officer;

officiel ou d'une qualité dont les conditions d'attribution sont fixées par l'autorité publique, est passible des peines prévues à l'alinéa précédent**.**

Section 4 : Infractions relatives au non-respect des lois régissant l'immigration et l'émigration

Article 618: Dispositions communes aux infractions relatives au non-respect des lois régissant l'immigration et l'émigration

Toute personne qui:

1° prête assistance à un étranger lorsqu'il sait ou est censé savoir que cet étrager est déclaré persona non grata;

2° empêche un Officier d'immigration d'accomplir ses fonctions;

3° entre et séjourne au Rwanda en violation de la législation relative à l'immigration et émigration;

4° traverse ou tente de passer par un poste-frontière ou autre endroit reconnu sans autorisation de l'officier de l'immigration;

5° wambuka cyangwa ugerageza kwambuka aca ahantu hatemewe n'amategeko;

6° ufasha undi kubona icyo atemerewe mu biteganywa n'itegeko ryerekeye abinjira n'abasohoka;

7° uhishira icyaha icyo ari cyo cyose giteganywa n'iyi ngingo;

ahanishwa igifungo kuva ku minsi cumi n'itanu (15) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 619: Umunyamahanga utegetswe kuva mu Rwanda ntabikore

Umunyamahanga wese utegetswe kuva mu Rwanda ntabikore, ahanishwa igifungo kuva ku minsi cumi n'itanu (15) kugeza ku mezi atatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umunyamahanga utegetswe kuva mu Rwanda ntabikore, yirukanwa nyuma yo

5° crosses or attempts to cross through unauthorized place;

6° assists another person to obtain what he/she is not entitled to under immigration and emigration law;

7° conceals any offence provided for under this Article;

shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) days but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 619: Refusal by an expelled foreigner to leave Rwanda

Any foreigner, who is ordered to leave Rwanda and refuses to do so, shall be liable to a term of imprisonment of fifteen (15) days to three (3) months and a fine of fifty thousand (50,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

A foreigner, who is ordered to leave Rwanda and refuses to do so, shall be deported after

5° traverse ou tente de passer par un endroit non autorisé ;

6° prête assistance à une personne aux fins d'obtenir ce à quoi elle n'a pas droit en vertu de la loi relative à l'immigration et émigration;

7° se refuse à dénoncer toute infraction prévue par le présent article;

est passible d'un emprisonnement de quinze (15) jours mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 619: Refus par un étranger expulsé de quitter le Rwanda

Tout étranger qui refuse de quitter le Rwanda après en avoir reçu l'injonction, est passible d'un emprisonnement de quinze (15) jours à trois (3) mois et d'une amende de cinquante mille (50.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Un étranger ayant reçu l'injonction de quitter

kurangiza ibihano yahawe.

Ingingo ya 620: Umunyamahanga wirukanywe akagaruka atabifitiye uruhushya

Umunyamahanga wirukanywe mu Rwanda, akongera kwinjira mu gihugu kandi impamvu zatumye yirukanwa zigihari, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Umunyamahanga uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo yirukanwa nyuma yo kurangiza igihano yahawe.

Ingingo ya 621: Gukoresha umunyamahanga binyuranyije n'amategeko

Umuntu wese ukoresha umunyamahanga azi cyangwa yagombye kumenya ko binyuranyije n'amategeko, ahanishwa igifungo kuva ku minsi irindwi (7) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

serving his/ her sentence.

Article 620: A deported foreigner who re-enters illegally

A foreigner who is deported from Rwanda, and re-enters the country when the grounds for deportation are still valid, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

The foreigner referred to in Paragraph One of this Article shall be deported after serving the sentence imposed on him/her.

Article 621: Employing a foreigner who is not legally authorised to work

Any person who, knowingly or ought to know, employs a foreigner contrary to the law, shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) days but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

le Rwanda et refuse de s'exécuter, est expulsé après avoir purgé sa peine.

Article 620: Etranger expulsé revenant clandestinement

Un étranger expulsé du Rwanda et qui y revient alors que les motifs de son expulsion persistent, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq million (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

L'étranger dont il est question à l'alinéa premier du présent article est ré-expulsé après avoir purgé sa peine.

Article 621: Employer un étranger non légalement autorisé à travailler

Toute personne qui embauche un étranger sachant ou étant censé savoir que c'est en violation de la loi, est passible d'un emprisonnement de sept (7) jours mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Iyo habayeho isubiracyaha, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 622: Kwanga gusubiza urwandiko rw'inzira

Umuntu wanga gusubiza urwandiko rw'inzira Ubuyobozi Bukuru bw'abinjira n'abasoka kandi yabitegetswe, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 623: Igihano gihabwa umunyamahanga utubahiriza icyemezo yafatiwe n'Ubuyobozi Bukuru bw'abinjira n'abasohoka

Umunyamahanga wese utubahiriza icyemezo yafatiwe n'Ubuyobozi Bukuru bw'abinjira n'abasohoka cyo kwishyura ihazabu, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva

In case of recidivism, the employer shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 622: Refusal to return a travel document

Any person, who refuses to obey an order to return a travel document to the Directorate General of immigration and emigration, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month but less than six (6) months and a fine of fifty thousand (50,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 623: Penalty for a foreigner who does not comply with the decision taken against him/her by the Directorate General of Immigration and Emigration

Any foreigner who does not comply with the decision taken against him/her by the Directorate General of Immigration and Emigration to pay a fine, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month but less than six (6) months and a fine of five

En cas de récidive, l'employeur est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 622: Refus de remettre un document de voyage

Quiconque refuse d'obtempérer à l'ordre lui donné de remettre un document de voyage à la Direction Générale de l'immigration et émigration, est passible d'un emprisonnement de un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cinquante mille (50.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 623: Peine pour un étranger qui ne respecte pas la décision prise à son encontre par la Direction Générale de l'Immigration et Emigration

Tout étranger qui ne respecte pas la décision prise à son encontre par la Direction Générale de l'Immigration et Emigration de payer une amende, est passible d'un emprisonnement de un (1) mois mais

ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo kutubahiriza icyemezo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe na sosiyete itwara abantu, ihanishwa guhagarikwa gukorera mu Rwanda by'agateganyo cyangwa gufatira ibikoresho byayo.

Icyiciro cya 5: Gukoresha nabi umutungo wa rubanda no gutanga amasoko ya Leta mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Akiciro ka mbere: Gukoresha nabi umutungo wa Leta

Ingingo ya 624: Gukoresha umutungo wa Leta icyo utagenewe

Umuntu wahawe ububasha n'Igihugu cyangwa wahawe ubutumwa mu rwego rw'umurimo rusange w'igihugu, ukoresha, nta burenganzira yabiherewe n'inzego zibishinzwe, amafaranga ari ku ngengo y'imari ya Leta cyangwa indi mitungo ya Leta ibyo itateganyirijwe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi

hundred thousand (500,000) to two million (2, 000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

If a passenger transport company refuses to respect the decision mentioned in Paragraph One of this Article, it shall be punished by suspension to operate in Rwanda or confiscation of its equipment.

Section 5: Misuse of public property and illegal award of public tenders

Sub section One : Misuse of public property

Article 624: Use of public property for purposes other than the one it was provided for

Any person entrusted with public authority or in charge of a public service mission who uses state budget funds or other public property for purposes other than that for which they were originally allocated to, without prior authorization of competent authority, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) months but less than six (6) months and a fine of three hundred thousand (300,000) to two million

inférieur à six (6) mois et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Lorsque le non respect de la décision visée à l'alinéa premier du présent article est commis par une société de transport de passagers, elle est punie d'une suspension d'opérer au Rwanda ou de la confiscation de son matériel.

Section 5: Abus de biens publics et attribution illégale de marchés publics

Sous-section première: Abus de biens publics

Article 624: Utilisation des biens publics pour des fins dont ils ne sont pas prévus

Toute personne dépositaire de l'autorité publique ou chargée d'une mission de service public, qui utilise le budget de l'Etat ou d'autres biens publics pour des fins auxquelles ils n'étaient pas prévus, sans autorisation préalable de l'autorité compétente, est passible d'un emprisonnement de deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de

magana atatu (300.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 625: Gukoresha amafaranga ya Leta arenze ayagenwe

Umuntu wese wahawe ububasha n'igihugu cyangwa wahawe ubutumwa mu rwego rw'umurimo rusange w'igihugu, ukoresha amafaranga ya Leta arenze ayo agenerwa amworohereza mu kazi, nta burenganzira abiherewe n'inzego zibishinzwe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro ebyiri (2) z'agaciro k'amafaranga yarengeje cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 626: Gukoresha amafaranga y'isoko rya Leta icyo atateganyirijwe

Umuntu wese, watsindiye isoko rya Leta, ukoresha ku buryo butumvikanyweho mu masezerano amafaranga yahawe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza kuri eshanu (5) z'agaciro k'amafaranga yakoreshejwe ku buryo butumvikanyweho.

(2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 625: Spending more public funds than the amount budgeted

Any person entrusted with public authority or in charge of a public service mission who spends more public funds than the amount of allowances allocated to cover his/her service facilities, without prior authorization of competent authority, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of twice (2) the value of the extra allowances that have been spent or one of these penalties.

Article 626: Misuse of public ender funds

Any person awarded a public tender who uses funds paid under a contract without compliance with agreed terms shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two (2) to five (5) times the value of the funds used without compliance with the above contract.

trois cent mille (300.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 625: Dépenser plus de fonds publics que ceux budgétisés

Toute personne dépositaire de l'autorité publique ou chargée d'une mission de service public, qui dépense plus de fonds publics que ceux budgétisés pour ses indemnités de service, sans autorisation préalable de l'autorité compétente, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux (2) fois la valeur des fonds supplémentaires dépensés ou de l'une de ces peines seulement.

Article 626: Affectation des fonds du marché public à l'usage autre que celui auquel ils sont destinés

Tout attributaire d'un marché public qui utilise les fonds versés en vertu de ce marché en violation des termes du contrat est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux (2) à cinq (5) fois la valeur des fonds utilisés en violation des termes du contrat.

Iyo icyaha kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikozwe n'amasosiyete, ibigo, amashyirahamwe cyangwa imiryango yigenga, bihanishwa kimwe mu bihano biteganyijwe mu ngingo ya 32 y'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 627: Gukoresha nabi umutungo ufitiye rubanda inyungu

Umuntu wese ufite ububasha ku bw'umurimo akora bwo gucunga umutungo ufitiye rubanda inyungu rusange w'ikigo, amasosiyete, amashyirahamwe cyangwa imiryango byigenga, akawukoresha nabi mu byo utateganyirijwe cyangwa mu buryo bunyuranyije n'inyungu z'ibyo bigo cyangwa iz'abanyamuryango n'ababerewemo umwenda, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza kuri eshanu (5) z'amafaranga yakoreshejwe nabi cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano

Akiciro ka 2: Gutanga amasoko ya Leta mu buryo bunyuranyije n'amategeko

If the offence under Paragraph One of this Article is committed by companies, establishments, associations or private organizations, they shall be liable to one of the penalties provided for under Article 32 of this Organic Law.

Article 627: Misuse of property of public interest

Any person entrusted with authority to manage property of public interest belonging to an establishment, companies, private associations or organizations and uses such property for purposes other than what they are intended or contrary to the interests of such entities, their members and creditors shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two (2) to five (5) times the value of the misused funds or one of these penalties.

Sub section 2: Illegal award of public tenders

Si l'infraction visée à l'alinéa premier du présent article est commise par les entreprises, établissements, associations ou organismes privés, ils sont passibles de l'une des peines prévues à l'article 32 de la présente loi organique.

Article 627: Abus des biens d'intérêt général

Toute personne dépositaire de l'autorité qui, agissant dans l'exercice de ses fonctions, gère les biens d'intérêt général appartenant à un établissement, aux entreprises, aux associations ou aux organisations privées et les utilise à des fins autres que celles auxquelles ils sont destinés ou contrairement aux intérêts de ces entités, de leurs membres et créanciers est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux (2) à cinq (5) fois la valeur des fonds abusés ou de l'une de ces peines seulement.

Sous-section 2: Attribution illégale de marchés publics

<u>Ingingo ya 628:</u> Ibihano ku byaha byerekeranye no gutanga amasoko ya Leta mu buryo bunyuranije n'amategeko

Umuntu wese:

1° uhishurira upiganwa amakuru ajyanye n'imiterere ya tekiniki y'isoko mbere y'igihe cy'itangazwa ryaryo;

2° wanga gutanga nta mpamvu igitabo gikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa n'izindi nyandiko z'inyongera zacyo cyangwa utanga ikitari cyo cyangwa yahinduye;

3° ubogamisha akanama gakora isesengura ry'inyandiko z'ipiganwa kagashingira ku ngingo zidateganyijwe mu gitabo gikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa;

4° ukoresha impamvu idateganyijwe mu gitabo gikubiyemo amabwiriza agenga ipiganwa agatanga isoko;

5° ucamo isoko ibice agamije guca ku ruhande ibiteganywa n'itegeko rigenga amasoko ya Leta;

<u>Article 628:</u> Penalties for offences related to the violation of the Law on public tenders

Any person who:

1° discloses to the bidder information on technical specifications of the tender before its publication;

2° refuses without reasonable cause to deliver a bidding document and its supplement or correction or delivers a different or a modified document;

3° influences the tender evaluation committee to use evaluation criteria not provided for by the tender document;

4° uses a criterion that is not provided in the tender document to award a tender;

5° splits a tender with the aim of avoiding the application of the provisions of the law relating to public procurement;

<u>Article 628:</u> Peines pour infractions relatives à l'attribution illégale de marchés publics

Toute personne qui:

1° divulgue au soumissionnaire des informations relatives aux spécifications techniques avant leur publication;

2° refuse sans motifs de livrer le dossier d'appel d'offres ou ses addendum ou corrigendum ou délivre des documents différents ou modifiés ;

3° influence la commission d'évaluation des offres afin de se référer à un critère d'évaluation non prévu dans le dossier d'appel d'offres ;

4° fait recours à un critère non prévus dans le dossier d'appel pour attribuer un marché ;

5° fractionne un marché en vue d'agir contrairement aux dispositions de la loi relative aux marchés publics;

ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000).

Umuyobozi utegeka uwo ayobora gukora kimwe mu bimaze kuvugwa muri iyi ngingo, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000).

Ingingo ya 629: Guha isoko utarifitiye uburenganzira

Umuntu wese:

1° uha cyangwa utanga umwanzuro wo guha isoko sosiyete idafite ubuzima gatozi;

2° uha cyangwa utanga umwanzuro wo guha isoko uwahejwe mu masoko ya Leta;

3° ugira uruhare, mu buryo butaziguye cyangwa se buziguye, mu itangwa ry'isoko mu gihe hari igongana ry'inyungu nk'uko biteganywa n'itegeko ryerekeye amasoko ya Leta;

shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs.

A superior who orders his/her subordinate to commit one of the acts under this Article shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs.

Article 629: Awarding a tender to an unqualified bidder

Any person who:

1° awards or proposes to award a tender to a company with no legal personality;

2° awards or proposes to award a tender to a bidder that has been blacklisted;

3° participates directly or indirectly in the process of awarding a tender when there is conflict of interest under the provisions of the law of public procurement;

est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais.

Un supérieur qui ordonne à un agent sous ses ordres de faire l'un des actes visés au présent article est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais.

Article 629: Attribution de marché à un soumissionnaire non qualifié

Toute personne qui:

1° attribue ou propose d'attribuer un marché à une société sans personnalité juridique ;

2° attribue ou propose d'attribuer un marché à un soumissionnaire exclu de la participation aux marchés publics;

3° participe directement ou indirectement au processus d'attribution d'un marché alors qu'il y a conflit d'intérêt au regard de la loi relative aux marchés publics;

ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500,000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Umuyobozi utegeka uwo ayobora gukora kimwe mu bimaze kuvugwa muri iyi ngingo, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000).

A superior who orders his/her subordinate to commit one of the acts under this article shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs.

Un supérieur qui ordonne à un agent sous ses ordres de faire l'un des actes visés au présent article est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2,000,000) de francs rwandais.

<u>Ingingo ya 630:</u> Gutanga inyungu zidafite ishingiro mu gihe cy'ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano

<u>Article 630:</u> Award of unjustified advantages during the performance contract

<u>Article 630:</u> Octroi des avantages indus durant l'exécution du contrat

Umuntu wese:

Any person who:

Toute personne qui:

1° ukora amasezerano y'inyongera atubahirije ibiteganywa n'amategeko ndetse n'amabwiriza agenga amasoko ya Leta akongera agaciro k'isoko cyangwa akagabanya ingano y'isoko ku buryo budahuye n'igabanuka ry'agaciro karyo;

1° makes a contract amendment disregarding the provisions of the law and public procurement regulations and increases the value of the tender or reduces the assignment of the tender without a corresponding decrease in the tender value;

1° conclut un avenant au contrat sans respect des dispositions de la loi et les règlements régissant les marchés publics et qui augmente la valeur du marché ou réduit les prestations sans réduction équivalente de la valeur du marché;

2° uhindura cyangwa uvugurura ibiciro agamije kubihuza n'igihe mu buryo budateganyijwe n'igitabo gikubiyemo

2° revises or updates prices that are not provided by the bidding documents or in violation of its requirements;

2° effectue une révision des prix ou une actualisation des prix non prévues dans le dossier d'appel d'offres ou en

amabwiriza agenga ipiganwa cyangwa hirengagijwe ibyo giteganya;

violation des prescriptions dudit dossier;

3° wemeza imirimo itarakozwe, yakozwe nabi cyangwa serivisi z'impuguke zitakozwe ku rwego rwazo, serivisi zahimbwe cyangwa uwishyuye iyi mirimo cyangwa izi serivisi ndetse n'uwishyura amafaranga arenga agomba kwishyurwa hakurikijwe amasezerano;

3° approves or pays unexecuted, substandard works, or incomplete consultancy services or non-existent works or pays these works or services or pays an amount exceeding the contractual amount;

3° approuve ou paie des travaux non exécutés, des travaux mal exécutés ou des services de consultance non conformes, des prestations fictives ou paie ces travaux ou services en dépassant le montant dû ;

ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou l'une de ces peines seulement.

Umuyobozi utegeka uwo ayobora gukora kimwe mu bimaze kuvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugera ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

A superior who orders his/her subordinate to commit one of the acts under Paragraph One of this Article shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Un supérieur qui ordonne à un agent sous ses ordres de faire l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 631: Kugira akagambane n'abapiganwa

Umuntu wese ugirana akagambane n'abapiganwa mu masoko ya Leta, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Iyo uwakoze icyaha kivugwa mu gika kibanziriza iki ari umuyobozi, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Article 631: Collusion with bidders

Any person who colludes with bidders in public procurement, shall be liable to term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

If the person who commits the offence under the preceding paragraph is a superior, he/she shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 631: Collusion avec les soumissionnaires

Toute personne qui fait la collusion avec les soumissionnaires aux marchés publics est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Lorsque la personne qui commet l'infraction visée à l'alinéa précédent est un supérieur, elle est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 632: Gutanga isoko bitanyuze mu ipiganwa risesuye

Umuntu wese ukoresha ubundi buryo bwo gutanga amasoko ya Leta butari ipiganwa risesuye adakurikije ibiteganywa n'itegeko rigenga amasoko ya Leta, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 632: Awarding a tender without open competitive bidding

Any person who awards a tender without open competitive bidding in disregard of the provisions of the Law of public procurements shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 632: Attribution d'un marché sans appel d'offre ouvert

Toute personne qui utilise une méthode de passation de marchés publics autre que l'appel d'offre ouvert en violation des dispositions de la loi régissant les marchés publics est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Iyo ari umuyobozi wategetse uwo ayobora gukora ibimaze kuvugwa mu gikacya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

A superior who orders his/her subordinate to commit one of the acts under Paragraph One of this Article, shall be liable to a term imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Un supérieur qui ordonne à un agent sous ses ordres de faire l'un des actes visés à l'alinéa premier du présent article, est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Icyiciro cya 6: Ibyaha bya ruswa n'ibyaha bifitanye isano nayo

Section 6: Corruption and related offences

Section 6: Corruption et infractions connexes

Akiciro ka mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Sub section One: Definitions of terms

Sous-section première: Définitions des termes

Ingingo 633: Ibisobanuro bya ruswa, imirimo rusange igenewe abaturage, umukozi wa Leta n'inzego za Leta

Article 633: Definitions of corruption, public service, civil servant and public entities

Article 633: Définitions de la corruption, du service public, de l'agent de l'Etat et des organes de l'Etat

Muri iri tegeko ngenga:

For the purpose of this Organic Law:

Au sens de la présente loi organique:

1° **ruswa** bisobanura:

a. igikorwa icyo ari cyo cyose cyo kwifashisha umwanya, ububasha cyangwa icyubahiro ufite mu rwego rwa Leta, mu kigo cya Leta cyangwa icyigenga, mu kigo cy'amahanga cyangwa umuryango mpuzamahanga biri mu gihugu, cyangwa ububasha wahawe ku bw'undi murimo uwo ari wo wose, ukabikoresha mu buryo bunyuranye n'amategeko, wiha, uha

1° **corruption** means:

a. any act of abuse of a position, power or honour one enjoys within a state organ, in a public or private institution, in a foreign company or international organization working in the country, or power conferred by any other function which is used contrary to the law, by giving to oneself, giving to others or requiring an illegal benefit or a service contrary to the law;

1° **corruption** signifie:

a. tout acte d'utilisation abusive d'un poste, pouvoir ou respect dont on dispose au sein d'un organe de l'Etat, au sein d'un établissement public ou privé, au sein d'une institution étrangère ou une organisation internationale œuvrant dans le pays, ou le pouvoir conféré par toute autre fonction et qu'on utilise contrairement à la loi, en se donnant, en donnant à

undi, cyangwa waka indonke cyangwa gukorerwa imirimo mu buryo bunyuranye n'amategeko;

b. igikorwa icyo ari cyo cyose cyo kwigwizaho umutungo udashobora gusobanurira inkomoko yemewe n'amategeko;

c. kwifashisha umuntu ufite umwanya, ububasha cyangwa icyubahiro byavuzwe mu gace ka (a) k'iyi ngingo, kugira ngo uhabwe indonke cyangwa ukorerwe imirimo mu buryo butemewe n'amategeko;

d. gutanga cyangwa kwemera gutanga impano yaba iy'amafaranga cyangwa indi ndonke, kugira ngo hakorwe umurimo cyangwa igikorwa mu buryo bunyuranije n'amategeko cyangwa mu rwego rwo kugororera uwakoze uwo murimo cyangwa icyo gikorwa, byaba bikozwe na nyir'ubwite cyangwa binyujijwe ku wundi muntu;

e. gusaba, kwakira cyangwa kwemera kwakira impano yaba iy'amafaranga cyangwa indi ndonke kugira ngo hakorwe umurimo cyangwa igikorwa mu buryo bunyuranije n'amategeko cyangwa mu rwego rwo kugororerwa

b. any act leading to the accumulation of property without legal justification;

c. using a person with a position, power or honour mentioned under item (a) of this Article, in order to benefit from an illegal advantage or a service contrary to the law;

d. giving or agreeing to give a gift in cash or any other illegal benefit , for the provision of a service or act in unlawful way or to reward the provider of the service or act rendered, either by the recipient or an intermediary;

e. requiring, receiving or accepting to receive a gift in cash or any other illegal benefit for the provision of a service in an unlawful way or to be rewarded once the service is provided or the act is done either by the recipient or an intermediary.

autrui ou en exigeant un avantage illégal ou une prestation de service contrairement à la loi ;

b. tout acte de cumul pour soi de biens dont on ne peut justifier l'origine licite ;

c. recourir à une personne ayant un poste, un pouvoir ou le respect visés au point (a) du présent article en vue de bénéficier d'un avantage illégal ou d'une prestation de service contrairement à la loi ;

d. donner ou accepter de donner un cadeau soit en argent ou un tout autre avantage illégal, en vue de la prestation d'un service de façon contraire à la loi ou dans le but de récompenser le prestataire de ce service ou l'auteur de cet acte, soit par la personne concernée ou par le biais d'une autre personne intermédiaire ;

e. exiger, recevoir ou accepter de recevoir un don soit en argent ou tout autre avantage illégal en vue de la prestation d'un service contrairement à la loi ou dans le but d'être récompensé pour ce service une fois presté ou pour cet acte

ku bw'uwo murimo cyangwa igikorwa byakozwe byaba bikozwe na nyir'ubwite cyangwa undi muntu.

2º **imirimo rusange igenewe abaturage** bivuga umurimo wose ugomba gukorerwa abaturage ku buryo uwukora aramutse atawukoreye abawumusabye byagira ingaruka mbi ku mibereho yabo;

3º **umukozi wa Leta** bivuga umuntu uwo ari we wese, wahawe ububasha, ku rwego urwo ari rwo rwose cyangwa se wahawe inshingano ku bw'amatora cyangwa ahagarariye urwego rwa Leta uru n'uru, bivuga kandi uwahawe ubutumwa cyangwa akazi ka Leta cyangwa se ufite, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ibyo akora byerekeye imicungire y'ibya Leta, ubuyobozi bwegerejwe abaturage, umurimo wa Leta, isosiyete cyangwa ikigo cyayo;

4º **inzego za Leta** bivuga inzego z'imirimo zose z'ubuyobozi zikoresha umutungo wa Leta n'ibigo bya Leta.

posé que ce soit par la personne concernée ou toute autre personne intermédiaire.

2° **public service** means any service that should be provided to public, the non-performance of which would adversely affect the welfare of beneficiaries;

3° **civil servant** means any person with public authority of whatever rank, or one with public mandate either through regular election or by civil service appointment, who is in charge of state missions or public service, and is involved in management of State property, decentralized entities, a public service organs, or a public company or enterprise;

4° **public entities** means all public services using public funds and public institutions.

2° **service public** désigne tout service destiné à la population, qui, lorsqu'il n'est pas offert aux bénéficiaires, affecte négativement leur bien-être;

3° **agent de l'Etat** désigne toute personne revêtue d'une autorité publique, à quelque degré que ce soit ou toute personne qui, investie d'un mandat public, soit par élection soit par délégation des pouvoirs et celle qui, chargée d'une mission de l'Etat ou d'un service public, concourt à la gestion des biens de l'Etat, des entités décentralisées de l'Etat, d'un service public, d'une société ou d'un établissement public;

4° **organes de l'Etat** signifie tous les services publics utilisant les fonds de l'Etat et des établissements publics.

Akiciro ka 2: Ihanwa ry'icyaha cya ruswa n'ibyaha bifitanye isano na yo byakozwe n'umuntu ku giti cye

Sub section 2: Penalty for corruption and related offences committed by a natural person

Sous-section 2: Répression de la corruption et des infractions connexes commises par une personne physique

Ingingo ya 634: Gusaba no kwakira indonke kugira ngo umurimo ukorwe

Umuntu wese usaba, ku buryo bweruye cyangwa buteruye, wakira, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, impano cyangwa indonke iyo ari yo yose, kuri we cyangwa ku wundi muntu cyangwa wemera amasezerano yabyo kugira ngo abone kugira icyo akora kiri mu nshingano ze cyangwa yifashishije imirimo ye, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'indonke yatswe.

Article 634: Demanding or receiving illegal benefit in order to offer a service

Any person who explicitly or implicitly demands or directly or indirectly receives a gift or any other illegal benefit for him/herself or another person or accepts it as a promise in order to offer a service under his/her mandate shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of two (2) to ten (10) times the value of the illegal profit solicited.

Article 634: Exiger et recevoir un avantage illégal pour la prestation d'un service

Toute personne qui exige explicitement ou implicitement ou reçoit directement ou indirectement, tout don ou tout autre avantage illégal pour son propre compte ou pour le compte d'autrui ou qui en accepte la promesse afin de poser un acte relevant de ses fonctions ou qu'elle se serve de ces dernières pour le faire poser, est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux (2) à dix (10) fois la valeur de l'avantage illégal sollicité.

Ingingo ya 635: Gusaba no kwakira impano cyangwa indonke kugira ngo hakorwe ikinyuranyije n'amategeko cyangwa ntihakorwe icyagombye gukorwa

Umuntu wese usaba, ku buryo bweruye cyangwa buteruye, wakira, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, impano cyangwa indonke iyo ari yo yose, kuri we cyangwa ku wundi muntu cyangwa wemeye amasezerano yabyo kugira ngo agire icyo akora kinyuranyije n'amategeko cyangwa adakora ikiri mu nshingano ze, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku

Article 635: Demanding or receiving an illegal benefit in order to accomplish an illegal act or refrain from carrying out required duties

Any person who explicitly or implicitly demands or directly or indirectly receives gifts or any other illegal benefit for him/herself or another person or accepts it as a promise in order to accomplish an illegal act or to refrain from carrying out his/or her duties, shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of two (2) to ten

Article 635: Exiger et recevoir un avantage illégal afin de poser un acte illégal ou de s'abstenir de poser un acte légalement dû

Toute personne qui exige explicitement ou implicitement ou reçoit directement ou indirectement, tout don ou tout autre avantage illégal pour son propre compte ou pour le compte d'autrui ou qui en accepte la promesse afin de poser un acte illégal ou pour s'abstenir de poser un acte qui relève de ses attributions, est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à

myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'indonke yatse.

(10) times the value of illegal benefit demanded.

sept (7) ans et d'une amende de (2) fois à dix (10) fois la valeur de l'avantage illégal sollicité.

Ingingo ya 636: Kwigwizaho umutungo

Umukozi wa Leta cyangwa undi muntu wese wigwizaho umutungo adashobora kugaragaza aho yawukomoye binyuze mu kuri kandi byemewe n'amategeko, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'umutungo adashobora kugaragaza aho yawukomoye mu buryo bwemewe n'amategeko.

Article 636: Illicit enrichment

Any civil servant or any other person who enriches him/herself without indicating the justification of honest and legal source shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of two (2) to ten (10) times the value of the property the legal source of which, he/she is not able to justify.

Article 636: Enrichissement illicite

Tout agent de l'Etat ou toute autre personne qui s'enrichit sans pouvoir en prouver l'origine juste et légale est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux (2) à dix (10) fois la valeur du bien dont il n'est pas en mesure de justifier l'origine licite.

Ingingo ya 637: Gusaba ishimishamubiri rishingiye ku gitsina kugira ngo hakorwe umurimo

Umuntu wese, ku buryo bweruye cyangwa buteruye, usaba kugira, kugirirwa, gukora ishimishamubiri rishingiye ku gitsina cyangwa wemera amasezerano yabyo kugira ngo abone uko akora ibiri mu nshingano ze cyangwa ibinyuranyije n'inshingano ze, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi

Article 637: Demanding favours of sexual nature in exchange for a service

Any person who explicitly or implicitly demands or benefits from, or accepts favours of sexual nature as a promise in order to accomplish a duty, or to refrain from carrying out his/her duties, shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of fifty thousand (50,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

Article 637: Exiger une satisfaction de nature sexuelle pour rendre un service

Toute personne qui, explicitement ou implicitement, exige, bénéficie, fait subir des actes de nature sexuelle ou en accepte la promesse afin de poser ou de s'abstenir de poser un acte qui relève de ses attributions, est passible d'un emprisonnent de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cinquante mille (50.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

mirongo itanu (50.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Ingingo ya 638: Gukora ishimishamubiri rishingiye ku gitsina kugira ngo ukorerwe umurimo

Umuntu wese, ku buryo bweruye cyangwa buteruye, ukoresha ishimishamubiri rishingiye ku gitsina cyangwa utanga amasezerano yo kuzarikoresha kugira ngo akorerwe ibiri mu nshingano z'uwemerewe ishimishamubiri cyangwa ibinyuranye nazo, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza kuri miliyoni (1.000.000).

Article 638: Offering favours of sexual nature in exchange for a service

Any person who, explicitly or implicitly gives or promises favours of sexual nature in order to get a service or cause the service provider to render illegally a service shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of fifty thousand (50,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

Article 638: Poser des actes de nature sexuelle pour obtention d'un service

Toute personne qui explicitement ou implicitement, pose des actes de nature sexuelle ou en fait des promesses afin de bénéficier d'un service qui rentre dans les attributions du prestataire de ce service ou de lui faire poser un acte contraire à ses attributions; est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) et d'une amende de cinquante mille (50.000) à un million (1.000.0000) de francs rwandais.

ngingo ya 639: Kwaka ruswa bikozwe n'abacamanza, abakemurampaka, abakozi bo mu bucamanza, abashinjacyaha, abapolisi n'abandi bagenzacyaha

Umucamanza wese cyangwa umukemurampaka ukoze icyaha cya ruswa cyangwa ibyaha bifitanye isano na yo mu cyemezo yafashe, ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2)

Article 639: Corruption committed by judges, arbitrators, judicial officers, prosecutors, police officers or other judicial police officers

Any judge or arbitrator who commits corruption or any related offences in a decided case shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years and a fine of two (2) to ten (10) times the value of the illegal benefit solicited.

Article 639: Corruption commise par des juges, arbitres, agents de l'ordre judiciaire, officiers de poursuite judiciaire, policiers ou autres agents de la police judiciaire

Tout juge ou arbitre coupable de corruption ou d'infractions connexes dans la décision qu'il a rendue, est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans et d'une amende de deux (2) à dix (10) fois la valeur d'un avantage illégal sollicité.

kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'indonke yatswe.

Iyo muri urwo rubanza uregwa akatiwe igifungo kiri hejuru y'imyaka icumi (10), icyo gihano ni cyo gihabwa umucamanza wahamwe n'icyaha cya ruswa.

Umukozi wese wo mu rwego rw'ubucamanza ushobora gufata icyemezo, umushinjacyaha, umupolisi cyangwa undi mugenzacyaha, wakira cyangwa wemera kwakira ruswa kugira ngo hafatwe icyemezo kitagombaga gufatwa, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'indonke yatswe.

If a judge convicts a person to a term of imprisonment exceeding ten (10) years because of corruption, the same penalty shall apply to the judge.

Any judicial officer, prosecutor, police officer or any other judicial police officer who receives or accepts a bribe in order to exert an influence resulting in an unfair decision, shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of two (2) to ten (10) times the value of the illegal benefit demanded.

Si cette décision prononce une condamnation à une peine d'emprisonnement supérieure à dix (10) ans, cette peine est aussi prise contre le juge coupable de corruption.
Tout agent de l'ordre judiciaire, officier de poursuite judiciaire, policier ou tout autre agent de police judiciaire qui reçoit ou accepte de recevoir des offres ou promesses aux fins de faire prendre une décision qui ne devait pas être prise, est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de deux (2) à dix (10) fois la valeur de l'avantage illégal exigé.

<u>Ingingo ya 640</u>: Gutanga impano kugira ngo hakorwe umurimo

Umuntu wese uha, ku buryo bweruye cyangwa buteruye, washatse guha undi muntu, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, impano cyangwa indonke iyo ari yo yose cyangwa yamugiriye amasezerano yabyo kugira ngo amukorere cyangwa akorere undi muntu ikiri mu mirimo ashinzwe cyangwa yifashishije imirimo ye, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2)

<u>Article 640</u>: Offering a gift for a service to be rendered

Any person who explicitly or implicitly offers, directly or indirectly proposes or promises a gift or any other illegal benefit, to a person in charge of a service, mission or mandate in order to render a service to him/her or somebody else, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of two (2) to ten (10) times the value of the illegal benefit granted

<u>Article 640</u>: Offre d'un don pour qu'un acte soit posé

Toute personne qui, explicitement ou implicitement offre, directement ou indirectement propose tout don ou tout autre avantage illégal, à une autre personne chargée d'une fonction, ou qui lui en fait des promesses afin qu'elle pose, pour lui ou pour autrui, un acte qui relève de ses fonctions ou qu'elle se serve de ces dernières pour le faire poser, est passible d'un emprisonnement de

kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'indonke yatanze cyangwa yashatse gutanga.

Ingingo ya 641: Gutanga impano kugira ngo hakorwe ibinyuranyije n'amategeko

Umuntu wese uha undi muntu, ku buryo bweruye cyangwa buteruye, washatse kumuha, wamuhaye ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, impano cyangwa indonke iyo ari yo yose cyangwa yamugiriye amasezerano yabyo kugira ngo amukorere cyangwa akorere undi muntu ibinyuranyije n'amategeko cyangwa areke gukora ibiri mu nshingano ze, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'indonke yatanze cyangwa yashatse gutanga.

Ingingo ya 642: Kwaka cyangwa kwakira amafaranga bidakwiye cyangwa arenze ateganyijwe

Umukozi uwo ari we wese ukoze icyaha cyo kwaka icyo azi ko kidakwiye cyangwa cyo kwakira icyo azi ko kirenze igitegetswe mu byerekeye amafaranga y'umurimo, amahoro,

or promised.

Article 641: Offering a gift in order to get an illegal service

Any person who explicitly or implicitly offers, proposes directly or indirectly a gift or any other illegal benefit , to a person in charge of a service, mission or mandate or who promises it in order to render a service or to refrain from carrying out any usual duties, shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of twice (2) to ten (10) times the value of the illegal benefit he/she offered or promised.

Article 642: Demanding or receiving undue or excessive money

Any employee who knowingly demands undue money or receives an excessive amount of money for a service fee, revenue, tax, fine, security, interests, benefits or salaries of

deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux (2) à dix (10) fois la valeur de l'avantage illégal offert ou promis.

Article 641: Offre d'un don afin qu'un acte illégal soit posé

Toute personne qui offre, explicitement ou implicitement, propose, accorde, indirectement ou directement, tout don ou tout autre avantage illégal à une personne chargée d'une fonction ou en fait des promesses afin qu'elle pose, pour lui ou pour autrui, un acte illégal ou qu'elle s'abstienne de poser un acte qui relève de ses attributions, est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de deux (2) à dix (10) fois la valeur de l'avantage illégal offert ou promis.

Article 642: Exiger ou recevoir l'indu ou l'excédant

Tout employé qui exige ce qu'il sait n'être pas dû ou reçoit ce qu'il sait excéder ce qui est dû, pour service, impôt, taxe, amende ou cautionnement, revenu ou intérêt, avantage

imisoro, amahazabu cyangwa amafaranga y'ubwishingire, amafaranga yinjiye cyangwa y'inyungu, ibihembo by'abakozi cyangwa imishahara yabo, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'indonke yakiriwe.

employees, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of twice (2) to ten (10) times the value of the illegally received benefit.

ou salaire des employés**,** est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux (2) à dix (10) fois la valeur de l'avantage illégal perçu.

Ingingo ya 643: Ihanwa ry'isonera ritemewe n'amategeko

Umukozi uwo ari we wese, ku mpamvu iyo ari yo yose, mu gihe nta mategeko abimwemerera, usonera, ku buryo ubwo ari bwo bwose, imisoro, amahoro, amahazabu, amafaranga y'ubwishingire n'andi mafaranga ategetswe cyangwa utanga, ku buntu cyangwa ku gaciro kadakwiye, umutungo wa Leta cyangwa w'ikindi kigo icyo ari cyo cyose, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'ibyasonewe, ibyatanzwe ku buntu cyangwa ku gaciro kadakwiye cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 643: Penalties for illegal exemption

Any employee who unlawfully accords or exempts fees, duties, taxes, fines, security and other required fees, gives free of charge or at a lower price, the delivery of public or private goods, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two (2) to ten (10) times the value of the exemption, the value of goods delivered free of charge or at a lower price or one of these penalties.

Article 643: Peines pour exonération illégale

Tout employé qui, pour quelque motif que ce soit, sans que ça soit autorisé par aucune loi, accorde illégalement une exonération sous une quelconque forme des impôts, taxes, amendes, cautionnement et autres droits ou effectue, gratuitement ou à un vil prix, la livraison des biens publics ou de toute autre entreprise est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux (2) à dix (10) fois la valeur des exonérations, la valeur des biens délivrés gratuitement ou à vil prix ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 644: Gusaba, gusezeranywa no kwakira impano cyangwa indonke kugira ngo hakoreshwe igitinyiro

Umuntu wese, ku buryo bweruye cyangwa buteruye usaba, usezeranywa, wakira, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, impano cyangwa indi ndonke, ahamya ko ashobora gukoresha igitinyiro cye cyangwa ikimenyane, kugira ngo undi muntu abe yafata icyemezo, iyo mpano cyangwa indi ndonke yaba imugenewe cyangwa yaba igenewe undi, icyo gitinyiro cyangwa icyo kimenyane cyaragize icyo kigeraho cyangwa ntacyo cyagezeho mu byari bigambiriwe, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'indonke yasabwe, yasezeranyijwe cyangwa yakiriwe.

Umuntu wese ukoresha igitinyiro kugira ngo hafatwe icyemezo kimufitiye inyungu cyangwa ntihafatwe icyemezo kimubangamiye ahanishwa ibihano biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Article 644: Soliciting, promising and receiving bribe or any other illegal benefit in order to use influence of a position

Any person who explicitly or implicitly solicits, promises, or receives directly or indirectly a bribe or any other illegal benefit , affirming to exert an influence or acquaintance for another person to make a decision whether the bribe or benefit is for him/herself or somebody else, whether the exerted influence or acquaintance produces expected results or not, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of twice (2) to ten (10) times the value of the illegal benefit solicited, promised or received.

Any person who exercises his/her authority to influence the decision that interests him/her or to deter the decision that affects him/her shall be liable to the penalties under Paragraph One of this Article.

Article 644: Demande, promesse, réception du pot-de-vin ou tout autre avantage illégal pour user de l'influence

Toute personne qui, explicitement ou implicitement, sollicite, promet, perçoit, indirectement ou directement, tout pot-de-vin ou tout autre avantage illégal en affirmant être capable d'user de son autorité ou de ses relations pour influencer la décision d'une autre personne, que le don ou l'avantage illégal soit pour lui ou pour autrui, que son autorité ou ses relations aient produit ou non l'effet recherché, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de deux (2) à dix (10) fois la valeur de l'avantage illégal sollicité, promis ou perçu.

Toute personne qui exerce son autorité pour influencer la décision qui l'intéresse ou pour décourager la prise de décision qui la désavantage est passible des peines prévues à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 645: Gutanga indonke cyangwa indi mpano kugira ngo hakoreshwe igitinyiro

Umuntu wese, ku buryo bweruye cyangwa buteruye uha undi muntu, ushatse kumuha, umusezeranya, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, impano cyangwa indi ndonke, amusaba gukoresha igitinyiro cye cyangwa ikimenyane, kugira ngo hafatwe icyemezo, iyo ndonke yaba imugenewe cyangwa yaba igenewe undi, icyo gitinyiro cyangwa icyo kimenyane cyaragize icyo kigeraho cyangwa ntacyo cyagezeho mu byari bigambiriwe, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'indonke yatanzwe cyangwa yasezeranyijwe.

Article 645: Offering an illegal benefit or any other gift to benefit of exertion of another person's influence

Any person who explicitly or implicitly offers, directly or indirectly gives or promises gifts or any other illegal benefit to another person with intent to use his/her authority or acquaintances to influence any decision, whether the benefit is for him/herself or another person, whether the exerted influence produces the expected results or not, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of two (2) to ten (10) times the value of illegal benefit offered or promised.

Article 645: Offrir un avantage illégal ou tout autre don en vue d'user contre gain d'influence d'autrui

Toute personne qui, explicitement ou implicitement, offre, ou tente d'offrir à quelqu'un d'autre, promet, directement ou indirectement, tout don ou tout autre avantage illégal en lui demandant d'user de son autorité ou de ses relations pour influencer une décision, que l'avantage illégal soit pour elle ou pour quelqu'un d'autre, que cette autorité ou ces relations aient produit ou non l'effet recherché, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de deux (2) à dix (10) fois la valeur de l'avantage illégal octroyé ou promis.

Ingingo ya 646: Gusaba gukorerwa ishimishamubiri rishingiye ku gitsina kugira ngo hakoreshwe igitinyiro mu ifatwa ry'icyemezo

Umuntu wese, ku buryo bweruye cyangwa buteruye, usaba gukora cyangwa gukorerwa ishimishamubiri rishingiye ku gitsina, ahamya ko ashobora gukoresha igitinyiro cyangwa ikimenyane kugira ngo undi muntu abe yafata icyemezo, icyo gitinyiro cyangwa

Article 646: Demanding sexual favours to influence the taking of a decision

Any person who explicitly or implicitly demands sexual favours affirming to be capable of having a decision made by influencing another person, whether the exerted influence produced expected results or not, shall be liable to a term of

Article 646: Solliciter des faveurs de nature sexuelle afin d'user de l'influence d'autrui dans la prise de décision

Toute personne qui, explicitement ou implicitement, exige de faire ou de bénéficier des actes de nature sexuelle en affirmant être capable d'user de son autorité ou de ses relations pour influencer la décision d'une autre personne, que son autorité ou ses

icyo kimenyane cyaba cyaragize icyo kigeraho cyangwa ntacyo cyagezeho mu byari bigambiriwe, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of fifty thousand (50,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

relations produisent ou non l'effet recherché, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de cinquante mille (50.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Ni nabyo bihano bihabwa uwemera gukorera iryo shimishamubiri, nyir'igitinyiro cyangwa uwakoresheje ikimenyane.

The same penalties shall apply to any person who accepts to offer sexual favours to the person using influence or acquaintance.

Les mêmes peines s'appliquent à celui qui promet ces faveurs de nature sexuelle à cette personne qui use l'influence de son autorité ou de ses relations.

<u>Ingingo ya 647</u>: Gufata icyemezo gishingiye ku itonesha, ubucuti, urwango cyangwa icyenewabo

<u>Article 647</u>: Making a decision based on favouritism, friendship, hatred or nepotism

<u>Article 647</u>: Décision fondée sur le favoritisme, l'amitié, la haine ou le népotisme

Umuntu wese ushinzwe imirimo rusange yaba iya Leta cyangwa iy'abikorera igenewe abaturage, ufata icyemezo ashingiye ku butoneshe, ku bucuti, urwango cyangwa icyenewabo ku bamugana, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atatu (300.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2,000,000).

Any person in charge of a public or private service with general interest, who makes a decision based on favouritism, friendship, hatred or nepotism to any person who seeks a service, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of three hundred thousand (300,000) to two millions (2,000,000) Rwandan francs.

Toute personne chargée d'un service public ou privé, d'intérêt général, qui prend une décision fondée sur le favoritisme, l'amitié, la haine ou le népotisme à l'égard de ceux qui recourent à ses services, est passible d'une peine d'emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de trois cents mille (300.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais.

<u>Ingingo ya 648</u>: Kwiha inyungu zinyuranyije n'amategeko

<u>Article 648</u>: Appropriation of unlawful favours

<u>Article 648</u>: Prise illégale d'intérêts

Umukozi wese wa Leta cyangwa undi muntu

Any civil servant or any other person who:

Tout agent de l'Etat ou toute autre

wese:

1° yabikora yeruye cyangwa ku buryo buteruye, cyangwa abishyizemo umuhagararira, wihesha cyangwa wemera guhabwa, binyuranyije n'amategeko amugenga, inyungu iyo ari yo yose, mu bikorwa, mu ipiganirwa ry'amasoko y'ibigurwa cyangwa y'imirimo ikorwa mu nzego z'imirimo ya Leta no mu zindi nzego, abifitemo cyangwa yari abifitemo mu gihe cy'icyo gikorwa, ubutegetsi cyangwa ubugenzuzi kuri byose cyangwa kuri bimwe;

2° binyuranyije n'amategeko amugenga, wiha inyungu iyo ari yo yose, ku kintu yari ashinzwe gutunganyiriza ubwishyu cyangwa irangizamutungo;

ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'indonke yahawe.

personne qui:

1° directly or indirectly unlawfully takes or accepts himself or by means of an intermediary to receive any kind of benefits, from services or public tenders, in public services or any other services, in which that person has, at the time of commission of the act, administration or control in whole or in part;

2° unlawfully profits from a service which he/she was in charge of authorizing payment or liquidation,

shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of two (2) to ten (10) times the value of the illegal benefit received.

personne qui:

1° de manière ouverte ou déguisée, ou par personne interposée, se fait attribuer ou accepte de recevoir, en violation des lois le régissant, un quelconque intérêt, soit dans les travaux ou les marchés publics des biens et services du secteur public ou privé, dont il a ou avait, au moment de l'acte, en tout ou en partie, les pouvoirs d'administration ou de contrôle;

2° en violation des lois le régissant, s'attribue un intérêt quelconque, sur une chose dont il était chargé d'ordonnancer le paiement ou de faire la liquidation ;

est passible d'une peine d'emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de deux (2) à dix (10) fois la valeur de l'avantage illégal perçu.

Ingingo ya 649: Icyaha cya ruswa gikozwe n'amasosiyete, ibigo, imiryango cyangwa amashyirahamwe bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzima gatozi

Amasosiyete, ibigo, imiryango n'amashyirahamwe bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzima gatozi bikoze ibyaha bya ruswa cyangwa ibifitanye isano na yo, bihanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ingana n'inshuro eshanu (5) kugeza ku icumi (10) z'agaciro k'indonke yakiriwe cyangwa yemewe, yasabwe, yatanzwe cyangwa yasezeranyijwe.

Article 649: Corruption by public or private companies, enterprises, organizations or associations with legal personality

Public or private companies, enterprises, organizations or associations with legal personality which commit corruption or related offences, shall be liable to a fine of five (5) to ten (10) times the value of illegal profit received or accepted, demanded, given or promised.

Article 649: Corruption commise par les sociétés, les établissements, les organisations ou les associations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique

Les sociétés, les établissements, les organisations ou les associations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique qui sont coupable de la corruption ou des infractions connexes, sont passibles d'une amende de cinq (5) à dix (10) fois la valeur de l'avantage illégal perçu ou accepté, exigé, accordé ou promis.

Ingingo ya 650: Gutanga cyangwa kwakira ruswa mu rwego rwo gufasha ubutabera kubona ibimenyetso

Nta buryozwacyaha bubaho ku muntu watanze cyangwa wakiriye ruswa mu rwego rwo gufasha ubutabera kubona ibimenyetso ku cyaha cya ruswa.

Article 650: Giving or receiving bribe in order to assist justice in obtaining evidence

A person who gives or receives a bribe in a bid to assist justice in obtaining evidence for the crime of corruption shall not be criminally liable.

Article 650: Donner ou recevoir un pot-de-vin dans le cadre d'assister la justice dans la découverte de preuves

Il n'y a pas de responsabilité pénale pour une personne qui donne ou reçoit un pot-de-vin dans le cadre d'assister la justice à obtenir des éléments de preuve sur l'infraction de corruption.

Ingingo ya 651: Ubunyagwe bw'umutungo ukomoka ku cyaha cya ruswa n'ibindi byaha bifitanye isano na yo

Igihe uregwa ahamwe n'icyaha cya ruswa cyangwa ibindi byaha bifitanye isano na yo

Article 651: Confiscation of proceeds of corruption and other related offences

If the defendant is found guilty of corruption or other related offences provided for in this

Article 651: Confiscation des produits issus de la corruption et autres infractions connexes

Lorsque le défendeur est reconnu coupable de corruption ou des infractions connexes

biteganyijwe muri iki cyiciro, urukiko rugomba gutegeka ubunyagwe bw'ibintu, indonke cyangwa indi mitungo bikomoka ku cyaha n'ibyabyawe n'iyo mitungo n'izindi nyungu zose zayikomotseho cyangwa bitashobotse gusobanurirwa inkomoko yabyo yemewe n'amategeko.

Section, the Court must order the confiscation of property, proceeds or other assets resulting from the offence and the fruits thereof and all other resulting profits or whose origin was not legally justified.

prévues dans la présente section, la juridiction doit décider la confiscation des biens, des produits ou autres actifs résultant de l'infraction et de leurs fruits et tous les autres bénéfices y résultant ou dont l'origine n'a pas été légalement justifiée.

Icyiciro cya 7: Iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba

Section 7: Money laundering and terrorism financing

Section 7: Blanchiment de capitaux et financement des actes de terrorisme

Akiciro ka mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Sub section One: Definitions of terms

Sous-section première: Définitions des termes

Ingingo ya 652: Iyezandonke

Muri iri tegeko ngenga, iyezandonke ni igikorwa kimwe cyangwa byinshi muri ibi bikurikira, cyakozwe bigambiriwe:

Article 652: Money laundering

For the purpose of this Organic Law, money laundering means one or several of the following acts committed deliberately:

Article 652: Blanchiment de capitaux

Aux fins de la présente loi organique, le blanchiment de capitaux est l'un ou plusieurs agissements énumérés ci-après et intentionnellement commis:

1° guhindura, kohereza cyangwa gufata umutungo, nyir'ukubikora azi ko bituruka ku cyaha gikomeye cyangwa cy'ubugome cyangwa se bituruka ku kugira uruhare muri icyo cyaha, hagamijwe guhisha, kutagaragaza inkomoko itemewe n'amategeko y'uwo mutungo cyangwa gufasha umuntu wese wagize uruhare mu ikorwa ry'icyo cyaha guhunga ubutabera;

1° the conversion, transfer or handling of property whose perpetrator knows that they derive from a misdemeanour or a felony, or from an act of participation in such offences, for the purpose of concealing or disguising the illegal origin of the property or of assisting any person involved in the commission of such an offence to escape justice;

1° la conversion, le transfert ou la détention de biens dont l'auteur sait qu'ils proviennent d'un délit ou d'un crime ou de participation à de tels actes criminels, dans le but de dissimuler ou de déguiser l'origine illégale desdits biens ou d'aider toute personne impliquée dans la commission de cette infraction à échapper à la justice;

2° guhisha, kutagaragaza imiterere, inkomoko, ahabarizwa umutungo, kuwukoresha uko ushaka, itangwa ryawo, guhisha nyir'umutungo nyawe cyangwa uwufiteho uburenganzira, uzi neza ko uwo mutungo ari indonke ituruka ku cyaha gikomeye cyangwa cy'ubugome cyangwa uturuka ku kugira uruhare kuri ibyo byaha;

2° the concealment, disguise of the true nature, origin, location, disposition, donation, the owner of the property or the person having rights on it, knowing that such a property is derived from a misdemeanour or a felony or from an act of participation in such offences;

2° la dissimulation, le déguisement de la nature, de l'origine, du lieu, de la disposition, de la donation ou de la dissimulation du propriétaire de biens ou l'ayant- droit, sachant que ces biens proviennent d'un délit ou d'un crime ou de la participation à de tels actes criminels;

3° kugura, gutunga cyangwa gukoresha umutungo uzi ko, mu gihe cyo kuwakira, uwo mutungo ukomoka ku cyaha gikomeye cyangwa cy'ubugome cyangwa uturuka ku kugira uruhare kuri ibyo byaha;

3° acquisition, possession or use of property, knowing, at the time of reception , that such a property is derived from a misdemeanour or a felony or from an act of participation in such offences;

3° acquisition, possession ou utilisation de biens dont l'auteur sait, au moment de leur réception, qu'ils proviennent d'un délit grave ou d'un crime ou de la participation à de tels actes criminels;

4° kugira uruhare, kwishyira hamwe, ubwinjiracyaha, gufasha, gushuka, gutegera, korohereza cyangwa gutanga inama mu gukora igikorwa icyo ari cyo cyose mu byavuzwe muri iyi ngingo.

4° participation in, association to commit, attempts to commit, aiding, inciting, abetting, facilitating or counselling the commission of any of the acts mentioned in this Article.

4° la participation à l'un des actes visés au présent article, l'association pour commettre ledit acte, la tentative de le perpétrer, le fait d'aider, d'inciter ou de conseiller quelqu'un à le faire ou le fait d'en faciliter l'exécution.

Haba habaye iyezandonke nubwo ibikorwa by'ibanze biganisha ku kugura, gutanga cyangwa kohereza umutungo ugamije kwezwa cyangwa gukingira ikibaba, byaba byakorewe ku butaka bw'ikindi gihugu.

Money laundering is committed even if the original acts leading to the acquisition, disposition or transfer of the property to be laundered or the protection of the offender, are carried out on the territory of a third State.

Il y a blanchiment de capitaux même si les faits qui sont à l'origine de l'acquisition, de la disposition ou du transfert des biens à blanchir ou de la protection de l'auteur, sont commis sur le territoire d'un Etat tiers.

Ingingo ya 653: Gutera inkunga iterabwoba

Icyaha cyo gutera inkunga iterabwoba ni igikorwa gikozwe n'umuntu uwo ari we wese, akagikorera ikigo cy'iterabwoba, mu gutanga, mu gukusanya cyangwa mu gucunga amafaranga cyangwa umutungo uwo ari wo wose cyangwa mu gutanga inama agamije kubona ayo mafaranga, uwo mutungo n'ibyo bikoresho byakoreshwa cyangwa azi ko byose cyangwa igice cyabyo bigamije gukoreshwa kimwe mu bikorwa by'iterabwoba.

Article 653: Financing of terrorism

An offence of financing of terrorism means an act of financing a terrorism enterprise by an individual by providing, collecting or managing funds, assets or any goods or by providing advice to that effect, with the aim of having those assets or goods utilized or knowing that they are intended to be used, entirely or partially in order to commit any of terrorism acts.

Article 653: Financement du terrorisme

L'infraction de financement du terrorisme est le financement par toute personne d'une entreprise terroriste en fournissant, en collectant ou en gérant des fonds, des valeurs ou des biens quelconques ou en donnant des conseils à cette fin, dans l'intention de voir ces fonds, valeurs ou biens utilisés ou en sachant qu'ils sont destinés à être utilisés, en tout ou partie en vue de commettre l'un quelconque des actes de terrorisme.

Akiciro ka 2: Ibihano ku cyaha cy'iyezandonke n'icyo gutera inkunga iterabwoba

Sub-section 2: Penalties for money laundering and financing of terrorism

Sous-section 2: Peines pour blanchiment de capitaux et financement du terrorisme

Ingingo ya 654: Ibihano k'uwakoze icyaha cy'iyezandonke n'icyo gutera inkunga iterabwoba

Article 654: Penalties for a person who commits money laundering and financing of terrorism

Article 654: Peines applicables à l'auteur du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme

Umuntu wese ukora icyaha cy'iyezandonke cyangwa uwo bafatanyije, bahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza kuri eshanu (5) z'umubare w'amafaranga y'iyezandonke.

Any person who commits money laundering or an accomplice, shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of two (2) to five (5) times the value of the amount of the laundered sums.

Toute personne qui commet le blanchiment de capitaux ou son complice, est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de deux (2) à cinq (5) fois le montant des sommes blanchies.

Umuntu wese wakoze icyaha cyo gutera

Any person, who commits terrorism

Toute personne qui commet l'infraction de

inkunga iterabwoba, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza kuri eshanu (5) z'umubare w'amafaranga y'inkunga ye.

financing, shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine, in Rwandan francs, of two (2) to five (5) times the amount of his/her financial assistance.

financement du terrorisme, est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende, en francs rwandais, de deux (2) à cinq (5) fois le montant de son concours financier.

Ingingo ya 655: Ubufatanyacyaha mu iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba

Article 655: Complicity in money laundering and financing of terrorism

Article 655: Complicité dans le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme

Umuntu wese wagize uruhare mu ishyirahamwe agamije gukora ibikorwa bivugwa mu ngingo ya 652 n'iya 653 z'iri tegeko ngenga, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu yikubye inshuro kuva kuri ebyiri (2) kugeza ku icumi (10) z'umubare w'amafaranga y'inkunga ye.

Any person who associates with an association with intent to commit acts mentioned in Articles 652 and 653 of this Organic Law, shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of two (2) to ten (10) times the amount of his/ her financial assistance.

Toute personne qui participe à une association en vue de la commission des faits visés aux articles 652 et 653 de la présente loi organique, est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de deux (2) à dix (10) fois le montant de son concours financier.

Ingingo ya 656: Ibihano ku cyaha cy'iyezandonke cyangwa cyo gutera inkunga iterabwoba bikozwe n'umuryango ufite ubuzimagatozi

Article 656: Penalties for money laundering or financing of terrorism committed by a legal entity

Article 656: Peines applicables à une personne morale pour blanchiment de capitaux ou financement du terrorisme

Amasosiyete, ibigo, imiryango n'amashyirahamwe bya Leta cyangwa byigenga bifite ubuzima gatozi bikoze icyaha cy'iyezandonke cyangwa cyo gutera inkunga iterabwoba, bikoresheje ababihagarariye, bihanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ingana n'inshuro ebyiri iteganirijwe

Public or private companies, enterprises, organizations or associations with legal personality which commit an offence of money laundering or financing of terrorism, through their representatives, shall be liable to a fine equal to twice the fine applicable to individuals, without prejudice to the liability

Les sociétés, les établissements, les organisations ou les associations de droit public ou privé dotés de la personnalité juridique qui commettent une infraction de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme, par l'intermédiaire de leurs représentants, sont condamnées à une

abantu ku giti cyabo, bitabujije ko abawuhagarariye baryozwa icyaha cy'ubufatanyacyaha.

for complicity of its representatives.

amende égale au double de celle prévue pour les personnes physiques, sans préjudice de la condamnation de ses représentants comme complices de l'infraction.

Bitewe n'uburemere bw'ibyakozwe, uwo muryango ushobora guhanishwa kandi:

1° kubuzwa burundu gukora mu buryo buziguye cyangwa butaziguye imirimo yihariye ijyanye n'umwuga;

2° guhagarikwa mu gihe kitari munsi y'imyaka itanu (5);

3° guseswa igihe washinzwe ugamije gukora icyaha.

The legal entity, depending on the gravity of the events, may also be sentenced to:

1° prohibition from direct or indirect involvement in specific professional activities;

2° suspension for not less than five (5) years;

3° dissolution when established as a criminal organization.

Selon la gravité des faits commis, cette personne morale peut aussi être condamnée à:

1° l'interdiction à titre définitif d'exercer directement ou indirectement certaines activités professionnelles;

2° la suspension pour une durée de cinq (5) ans au moins ;

3° la dissolution lorsqu'elle a été créée pour commettre les actes criminels.

Icyemezo cy'urukiko gitanga igihano gitangazwa mu binyamakuru no mu bundi buryo bwose bukoreshwa mu itangazamakuru.

The court's decision shall published in newspapers and through other means used by the media.

La décision judiciaire de condamnation est publiée dans la presse écrite et par toute autre voie utilisée par les médias.

<u>Ingingo ya 657</u>: Impamvu nkomezacyaha ku cyaha cy'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba

<u>Article 657</u>: Aggravating circumstances on the offence of money laundering or financing of terrorism

<u>Article 657</u>: Circonstances aggravantes pour l'infraction de blanchiment de capitaux ou de financement du terrorisme

Ibihano bivugwa mu ngingo ya 654, iya 655 n'iya 656 z'iri tegeko ngenga bishobora kwikuba kabiri:

1° igihe icyaha cy'ibanze gihanishwa

Penalties mentioned in Articles 654, 655 and 656 of this Organic Law may be doubled :

1° if the principal offence is punishable

Les peines prévues aux articles 654, 655 et 656 de la présente loi organique peuvent être portées au double :

1° quand l'infraction d'origine est

igifungo kiruta ikivugwa mu ngingo ya 654, iya 655 n'iya 656 z'iri tegeko ngenga;

by a term of imprisonment higher than the one in Articles 654, 655 and 656 of this Organic Law;

punissable d'un emprisonnement d'une durée supérieure à celle prévue aux articles 654, 655 et 656 de la présente loi organique;

2° igihe icyaha gikozwe mu rwego rw'akazi;

2° if the offence is committed in the course of employment;

2° lorsque l'infraction est perpétrée dans l'exercice d'une activité professionnelle;

3° igihe icyaha gikozwe mu rwego rw'ubufatanyacyaha bwateguwe;

3° if the offence is committed within the framework of an organized criminal conspiracy;

3° lorsque l'infraction est perpétrée dans le cadre d'une entente criminelle organisée;

4° igihe habaye isubiracyaha.

4° in case of recidivism.

4° en cas de récidive.

<u>Ingingo ya 658</u>: Ibihano ku bindi byaha bifitanye isano n'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba

Umuntu ku giti cye cyangwa umuryango ufite ubuzima gatozi mu rwego rw'imirimo akora, ayobora, agenzura cyangwa atangamo inama ku byerekeranye no kubitsa, kuvunja, gushora imari, guhindura cyangwa ubundi buryo bwose bwo kwimura amafaranga cyangwa indi mitungo:

1° umenera ibanga abandi bantu ku byerekeye ibikorwa bikemangwa byagaragarijwe Ishami rishinzwe

<u>Article 658</u>: Penalties for other offences related to money laundering or financing of terrorism

Any natural person or legal entity who, in the exercise of its duties of managing, supervising or providing advice on deposit, currency exchange, investment or using any other means of transfer of funds or any other property:

1° reveals to third parties, the suspicious transaction report made to the Financial Investigation Unity, in the

<u>Article 658</u>: Peines pour d'autres infractions en rapport avec le blanchiment de capitaux ou le financement du terrorisme

Toute personne physique ou morale qui, dans l'exercice de ses fonctions de dirigeant, de superviseur, de conseiller en matière de dépôt, de change de monnaie, d'investissement ou d'utilisation de tout autre moyen de transfert de fonds ou de tout autre bien :

1° révèle aux tiers, les déclarations d'opérations suspectes faites à la Cellule de renseignements financiers, dans le

ipererereza ku mari mu rwego rw'imirimo ye;	context of the execution of their activities;	cadre de l'exécution de ses activités ;
2° wangiza cyangwa urigitisha abizi inyandiko zibitswe;	2° knowingly destroys records or documents filed;	2° sciemment détruit ou soustrait des registres ou documents conservés;
3° ukora cyangwa ugerageza gukora ibikorwa bisabirwa umwirondoro akoresheje umwirondoro utari wo;	3° performs or attempts to perform under a false identity, the transactions for which the declaration of identity is prescribed;	3° réalise ou tente de réaliser sous une fausse identité, les opérations pour lesquelles la déclaration de l'identité est prescrite;
4° umenyeshwa iby'ipererereza ku iyezandonke ku bw'umurimo akora agakoresha uburyo bwose bwo kuburira abantu bakorwaho ipererereza;	4° having been informed because of their profession, of an investigation for money laundering, informs, by all means, the persons subject to the investigation;	4° ayant eu connaissance en raison de sa profession, d'une enquête pour des faits de blanchiment de capitaux, en informe, par tous moyens, les personnes visées par l'enquête ;
5° utangariza abacamanza cyangwa abandi bakozi ba Leta babifitiye ububasha inyandiko azi ko zituzuye cyangwa azi ko zirimo amakosa;	5° communicates to judicial authorities or to the competent civil servants, documents that he/she knows are truncated or erroneous;	5° communique aux autorités judiciaires ou aux autres agents de l'Etat compétents, des documents qu'elle sait tronqués ou erronés ;
6° uca ku mategeko ajyanye n'ibanga ry'amakuru yakusanyijwe n'ubuza kuyahishura cyangwa kuyatangaza;	6° disregards the rules related to the secrecy of information collected, related to the prohibition to reveal them or communicate them;	6° méconnaît les règles relatives au secret des informations recueillies ou qui interdit de les divulguer ou les communiquer;
7° udatanga raporo z'ibikorwa bikemangwa kandi imiterere y'ibyo bikorwa yatumye hakekwa ko amafaranga yaba yaraturutse kuri kimwe mu byaha bifitanye isano n'iyezandonke cyangwa gutera	7° do not submit the suspicious transaction report , despite the fact that the transaction lead to deduce that the funds could come from one of the offences related to money laundering or to financing of terrorism;	7° ne procède pas à la déclaration de transactions suspectes alors que les circonstances de l'opération amenaient à déduire que les fonds auraient pu provenir d'une des infractions liées au blanchiment de capitaux ou au

inkunga iterabwoba;

8° utanga cyangwa wakira amafaranga y'inoti n'ibiceri afite umubare uri hejuru y'ikigero cyashyizweho n'Ishami rishinzwe iperereza ku mari;

9° wica amategeko ajyanye n'iyohereza ry'amafaranga mu rwego mpuzamahanga;

ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Icyiciro cya 8: Ibyaha byerekeye imyitwarire y'abayobozi

Ingingo ya 659: Ibihano bihabwa umuyobozi ushyira inyungu z'amahanga imbere y'iz'u Rwanda

Umuyobozi wese ushyira inyungu z'Igihugu cy'amahanga imbere y'iz'u Rwanda, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

financement du terrorisme ;

8° makes or accepts payments in cash for sums higher than the threshold set by the Financial Investigation Unit;

9° violates the rules related to the international transfer of funds;

shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Section 8: Offences related to leadership code of conduct

Article 659: Penalties for a leader who gives priority to foreign interests over Rwandan interests

Any leader who gives priority to interests of a foreign country over Rwanda's interests shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

8° effectue ou accepte des règlements en espèces pour des sommes supérieures au seuil fixé par la Cellule de renseignements financiers ;

9° contrevient aux règles relatives aux transferts internationaux de fonds ;

est passible d'une peine d'emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Section 8: Infractions relatives au code de conduite des autorités

Article 659: Peines applicables à une autorité qui donne priorité aux intérêts étrangers aux dépens des intérêts du Rwanda

Toute autorité qui donne priorité aux intérêts d'un pays étranger aux dépens de ceux du Rwanda est passible d'une peine d'emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 660: Ibihano bihabwa umuyobozi usebya Igihugu cyangwa Leta

Umuyobozi wese ukora igikorwa kigamije gusebya Igihugu cyangwa Leta, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Article 660: Penalties for a leader who tarnishes the image of the Country or the Government

Any authority who commits an act aimed at tarnishing the image of the Country or the Government, shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 660: Peines applicables à une autorité qui ternit l'image du Pays ou du Gouvernement

Toute autorité qui pose un acte destiné à ternir l'image du Pays ou du Gouvernement, est passible d'une peine d'emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende d'un million (1,000,000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 661: Ibihano bihabwa umuyobozi ubangikanya imirimo ibujijwe

Umuyobozi wese ubangikanya imirimo ibujijwe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 661: Penalties for a leader conducting activities incompatible with his/her duties

Any leader who engages in activities incompatible with his/her duties , shall be liable to a term of imprisonment of two (2) months but less than six (6) months and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 661: Peines applicables à l'autorité se livrant aux activités incompatibles avec ses fonctions

Toute autorité qui se livre aux activités incompatibles à ses fonctions, est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions de francs rwandais (2.000.000) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 662: Ibihano bihabwa umuyobozi uhishira imyitwarire mibi y'undi muyobozi

Umuyobozi umenya imyitwarire inyuranyije n'ibiteganywa n'itegeko ngenga rigenga imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta yagaragaye ku wundi muyobozi kabone

Article 662: Penalties for a leader's silence about a misconduct of another leader

A leader who is aware that another leader, even if he/she is not his/her superior, behaves in a manner that is inconsistent with the organic law on the leadership code of conduct

Article 662: Peines applicables à une autorité ne dénonçant pas les mauvais comportements d'une autre autorité

Une autorité prenant connaissance des comportements contraires aux dispositions de la loi organique portant code de conduite des autorités des institutions publiques, dans

nubwo yaba atamukuriye, ntabimenyeshe inzego zibishinzwe mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15), ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Iyo imyitwarire ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo igaragaye ku muyobozi, umukuriye akayimenya ntayikumire cyangwa ngo ayitangaze, afatwa nk'umufatanyacyaha.

Icyiciro cya 9: Ibindi bikorwa binyuranyije n'amategeko bikorwa n'abakora imirimo ya Leta

Ingingo ya 663: Gufata icyemezo kibuza iyubahirizwa ry'itegeko

Umuntu wese, wahawe ububasha n'igihugu, ufata mu kazi ke icyemezo kigamije kuburizamo iyubahirizwa ry'itegeko, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe

who does not report the case in writing to competent authorities within a period not exceeding fifteen (15) shall be liable to a term of imprisonment of one (1) month but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100.000) to one million (1.000.000) Rwandan francs or any of these penalties.

If a superior is aware of the misconduct under Paragraph One of this Article and does not prevent or disclose it, he/she shall be treated as an accomplice.

Section 9: Other offences committed by civil servants

Article 663: Taking a decision hindering the enforcement of a law

Any person holding a public office who by virtue of his/her office makes a decision that hinders the enforcement of a law shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

le chef d'une autre autorité qui que ce soit, bien même qu'elle ne soit pas son supérieur hiérarchique et qui n'en informe pas par écrit les instances habilitées dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours, est passible d'une peine d'emprisonnement de un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Au cas où le supérieur prend connaissance des comportements décrits à l'alinéa premier du présent article dans le chef d'une autorité dont il est le supérieur hiérarchique et qu'il ne fait rien pour les prévenir ou les dénoncer, il est pris pour complice.

Section 9: Autres infractions commises par des personnes exerçant une fonction publique

Article 663: Prise de décision visant à faire échec à l'application d'une loi

Toute personne dépositaire de l'autorité publique, agissant dans l'exercice de ses fonctions, qui prend une décision visant à faire échec à l'application d'une loi, est passible d'une peine d'emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à un million

(1.000.000).

Icyaha kivugwa mu gika kibanziriza iki, gihanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atatu (300.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000), igihe kiba cyageze ku mugambi.

Ingingo ya 664: Gukomeza gukoresha ububasha nyuma y'ihagarika ry'imirimo mu buryo buteganywa n'amategeko

Umuntu wese, wahawe ububasha n'igihugu cyangwa wahawe ubutumwa mu rwego rw'umurimo rusange w'igihugu cyangwa wahawe inshingano ku bw'amatora, ukomeza imirimo nyuma yo kumenyeshwa ko atakiri muri iyo mirimo cyangwa nyuma yo kurangiza manda ye, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Ingingo ya 665: Gukora igikorwa gihohotera uburenganzira bwo kwishyira ukizana bwa muntu

Umuntu wese, wahawe ububasha mu gihugu cyangwa wahawe ubutumwa mu rwego

The offence under the preceding paragraph shall be punishable by imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of three hundred thousand (300,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs, if it has been committed.

Article 664: Continued use of authority after termination of office in accordance with law

Any person holding authority or a public office, or invested with responsibility from an elective mandate, who is informed of termination of his/her office or whose term of office has expired, but continues to exercise the mandate, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

Article 665: Act violating individual liberty

Any person holding public authority or responsible for a public service, who, in the

(1.000.000) de francs rwandais.

L'infraction prévue à l'alinéa précédent est punie d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de trois cent mille (300.000) à cinq millions de francs (5.000.000) de francs rwandais, si l'infraction a été consommée.

Article 664: Continuer à exercer les fonctions après leur cessation conformément à la loi

Toute personne dépositaire de l'autorité publique ou chargée d'une mission de service public ou investie d'un mandat électif, ayant été notifiée de la cessation de ses fonctions ou dont le mandat arrive à son terme et qui continue à exercer les dites fonctions, est passible d'une peine d'emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Article 665: Commettre un acte attentatoire à la liberté individuelle

Toute personne dépositaire de l'autorité publique ou chargée d'une mission de

rw'umurimo rusange w'igihugu, mu kazi ke cyangwa ku bw'imikorere y'akazi ke, utegeka cyangwa ukora ubwe igikorwa gihohotera uburenganzira bwo kwishyira ukizana bwa muntu, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5).

course of exercising his/her duties, orders or does an act that violates an individual's liberty, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years.

service public, agissant dans l'exercice ou en vertu de l'exercice de ses fonctions, qui ordonne ou accomplit personnellement un acte attentatoire à la liberté individuelle est passible d'une peine d'emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans.

Ingingo ya 666: Kwanga guhagarika cyangwa gutabariza uwambuwe uburenganzira bwo kwishyira ukizana kandi ubifitiye ububasha wahawe n'igihugu

Article 666: A person with authority who fails to assist or seek assistance to end illegal deprivation of individual liberty

Article 666: Abstention pour une personne ayant le pouvoir de mettre fin ou de demander secours pour une personne privée de sa liberté individuelle

Umuntu wese, wahawe ububasha mu gihugu cyangwa wahawe ubutumwa mu rwego rw'umurimo rusange w'igihugu, umenya ko hari umuntu wambuwe uburenganzira bwe bwo kwishyira ukizana akareka nkana kubihagarika kandi yari abishoboye cyangwa akanga kumutabariza ubutegetsi bubishinzwe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Any person who holds public office or responsible for a public service, who is aware of illegal deprivation of an individual's liberty and fails to assist or to seek assistance from competent authority to end it shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two hundred thousand (200,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs, or one of these penalties.

Toute personne dépositaire de l'autorité publique ou chargée d`une mission de service public qui prend connaissance d`une privation de liberté illégale, qui omet volontairement d`y mettre fin alors qu'il en a le pouvoir, ou qui ne demande pas secours auprès de l'autorité compétente, est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille (200.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l`une de ces peines seulement.

Ingingo ya 667: Gukoresha mu buriganya abakozi

Article 667: Fraudulent use of employees

Article 667: Exploitation frauduleuse du personnel

Umuntu wese, ku bw'uburiganya, ukoresha

Any person who fraudulently engages

Toute personne qui, frauduleusement,

mu mirimo ye bwite cyangwa y'undi, abakozi ashinzwe k'ubw'umurimo, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

employees under his/her supervision for his/her own interest or that of a third party shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs, or one of these penalties.

emploie à son profit ou au profit d'un tiers, le personnel dont elle est responsable en vertu de ses fonctions est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Ingingo ya 668</u>: Gushyira umuntu mu buroko cyangwa kumurekeramo mu buryo bunyuranije n'amategeko

<u>Article 668</u>: Unlawful detention

<u>Article 668</u>: Détention illégale

Umukozi wa Leta wese ushyira umuntu muri kasho cyangwa mu buroko cyangwa akamurekeramo nta tegeko cyangwa icyemezo cy'umucamanza gikozwe mu buryo buteganywa n'amategeko, ahanishwa igifungo kingana n'icyo uwo yarenganyije yamazemo kinyuranye n'amategeko n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Any civil servant who puts or retains a person in detention or in prison, without an order or a judgment passed in conformity with the law, shall be liable to a term of imprisonment equivalent to the term incurred by the illegally detained person and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

Tout agent de l'Etat qui met ou maintient une personne en détention ou en prison, sans ordonnance ou jugement établi conformément à la loi, est passible d'une peine d'emprisonnement égal à celle que la personne détenue illégalement a déjà purgé et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1,000,000) de francs rwandais.

<u>Ingingo ya 669</u>: Kwinjira mu rugo rw'undi nta burenganzira

<u>Article 669</u>: Residence trespassing

<u>Article 669</u>: Introduction dans le domicile d'autrui sans son autorisation

Umuntu wese, wahawe ububasha mu gihugu cyangwa wahawe ubutumwa mu rwego rw'umurimo rusange w'igihugu, winjira cyangwa ugerageza kwinjira mu rugo rw'umuntu nta burenganzira, uretse gusa mu

Any person who holds public office or responsible for a public service who enters or attempts to enter another person's residence without authorisation of the owner, except in cases provided for by law, shall be liable to a

Toute personne dépositaire de l`autorité publique ou chargée d'une mission de service public, qui s'introduit ou tente de s'introduire dans le domicile d`autrui contre le gré de celui-ci, sauf les cas prévus par la

bihe biteganyijwe n'itegeko, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

term of imprisonment of two (2) months but less than six (6) months and a fine of fifty thousand (50,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

loi, est passible d'une peine d'emprisonnement de deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cinquante mille (50.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

UMUTWE WA IV: IBYAHA BIHUNGABANYA UMUDENDEZO W'IGIHUGU

CHAPTER IV: OFFENCES AGAINST PUBLIC SECURITY

CHAPITRE IV: INFRACTIONS CONTRE LA SECURITE PUBLIQUE

Icyiciro cya mbere: Ibyaha byerekeye intwaro

Section One: Offences related to arms

Section première: Infractions en rapport avec les armes

Ingingo ya 670: Igisobanuro cy'intwaro

Article 670: Definition of arms

Article 670: Définition d'armes

Intwaro zivugwa muri iki cyiciro ni imbunda n'amasasu yazo, gerenade n'ibindi byose biturika bikoreshwa nk'intwaro.

Arms mentioned in this Section means guns and their ammunition, grenades and any other explosive used as arms.

Les armes visées à la présente section sont les fusils et leurs munitions, les grenades et tout autre explosif, utilisé comme arme.

Ingingo ya 671: Gutunga intwaro, kuyicuruza, kuyikora, guhindura ibimenyetso by'intwaro, gukwirakwiza no kwinjiza intwaro

Article 671: Possessing, selling, manufacturing, falsification of identification marks, distribution and importing arms

Article 671: Détention, vente, fabrication, falsification de marquage, distribution et importation des armes

Umuntu wese utunga intwaro, uyitiza, uyitanga, uhindura ibimenyetso byayo mu buryo ubwo ari bwo bwose, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atatu

Any person who illegally possesses, lends or gives an arm, or falsifies its identification marks, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of three hundred thousand (300,000) to three million (3,000,000)

Toute personne qui, illégalement, détient, prête ou donne une arme, ou falsifie son marquage de quelque manière que ce soit, est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de trois cent mille (300.000) à trois millions

(300.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Rwandan francs or one of these penalties.

(3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Umuntu wese winjiza, utunda, ucuruza, ukora n'ukwirakwiza, mu buryo butemewe n'amategeko, ku buryo ubwo ari bwo bwose intwaro cyangwa ibice byazo, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Any person who illegally and in any way imports, stocks, sells, manufactures or distributes arms, or their parts, shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of five hundred thousand (500.000) to five million (5.000.000) Rwandan francs.

Toute personne qui, illégalement et par tout moyen, importe, stocke, vend, fabrique ou distribue les armes ou leurs pièces, est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Iyo ibyaha bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo bikozwe ku rwego mpuzamahanga, uwabikoze ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

If offences under Paragraphs One and 2 of this Article are committed at international level, the offender shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years and a fine of one million (1.000.000) to five million (5.000.000) Rwandan francs.

Lorsque les infractions prévues aux alinéaspremier et 2 du présent article sont commises au niveau international, l'auteur est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 672: Guta intwaro, gutuma zibwa cyangwa zangirika kubera uburangare

Article 672: Loss, causing theft or destruction of arms due to negligence

Article 672: Perdre, causer le vol ou la détérioration des armes suite à la négligence

Umuntu wese wemerewe n'amategeko gutunga intwaro, uyita ku bw'uburangare, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva

Any person who legally possesses an arm, and loses it by negligence, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) months but less than six (6) months and a fine of fifty thousand (50,000) to five hundred thousand

Toute personne autorisée par la loi à détenir une arme, qui la perd par négligence , est passible d'une peine d'emprisonnement de deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cinquante mille (50.000) à

ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

(500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

cinq cent mille (500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Umuntu wese ushinzwe gucunga ububiko bw'intwaro ku bw'uburangare agatuma zibwa, zangirika cyangwa zisohoka mu bubiko mu buryo bunyuranyije n'amategeko, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Any person in charge of an armoury, who due to negligence causes theft, destruction or illegal removal of the arms from such armoury, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of two hundred thousand (200.000) to one million (1.000.000) Rwandan francs or one of these penalties.

Toute personne chargée de la garde d'un arsenal des armes , qui, par négligence , occasionne leur vol, leur détérioration ou leur sortie illégal du stock, est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de deux cent mille (200.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Ingingo ya 673</u>: Gukoresha intwaro mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Umuntu wese ugendana intwaro, urasa cyangwa uyikoresha mu buryo ubwo ari bwo bwose bunyuranyije n'amategeko, ahantu hatuwe cyangwa hafi yaho, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atatu (300.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

<u>Article 673</u>: Illegal use of an arm

Any person who illegally carries, fires or uses an arm in any way in a residential area or its neighbourhood, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of three hundred thousand (300,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs, or one of these penalties.

<u>Article 673</u>: Utilisation illégale d'une arme

Toute personne qui, illégalement, se promène avec une arme, tire ou utilise une arme de toute manière que ce soit, dans une zone résidentielle ou ses alentours, est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de trois cent mille (300.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 674 : Kwandarika, gutiza, gutanga cyangwa guta imbunda

Umuntu wese wandarika, utiza, utanga cyangwa uta imbunda, ahanishwa igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 674: Exposing, lending, giving away or losing a firearm

Any person, who exposes, lends, gives away or loses a firearm, shall be liable to a term of imprisonment of at least one (1) month but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 674: Exposer, prêter, donner ou perdre une arme à feu

Toute personne qui expose, prête, donne ou perd une arme à feu, est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille 100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 675: Gutanga amakuru atari yo cyangwa kwanga kuyatanga ugamije kubona uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Umuntu wese utanga amakuru atari yo cyangwa wanga gutanga amakuru agamije kubona uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana(100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 675: Providing false information or refusing to give information with the aim of obtaining a license for possession and carriage of a firearm

Any person, who provides false information or refuses to provide information with the aim of obtaining a license for possession or carriage of a firearm, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 675: Fournir de fausses informations ou refuser de donner des informations en vue d'obtenir le permis de détention et de port d'arme à feu

Toute personne qui fournit de fausses informations ou s'abstient de fournir des informations en vue d'obtenir le permis de détention et de port d'arme à feu, est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 676: Ibikorwa bifatwa nk'ibyaha by'ubugome

Ibi bikorwa bikurikira bifatwa nk'ibyaha by'ubugome:

Article 676: Acts considered as felonies

The following acts shall be considered as felonies:

Article 676: Actes considérés comme des crimes

Les actes repris ci-après sont considérés comme des crimes :

1° gukora intwaro utabifitiye uruhushya cyangwa gukora imbunda zitemewe;	1° illegal manufacturing of arms or manufacturing of prohibited firearms;	1° la fabrication illégale d'armes ou la fabrication d'armes à feu interdites;
2° kwinjiza no kubika intwaro utabyemerewe cyangwa zitemewe;	2° importing and storing arms without authorization or importing unauthorized arms;	2° l'importation et dépôt d'armes de façon illégale ou l'importation ou dépôt d'armes interdites;
3° gucuruza intwaro utabifiye uburenganzira cyangwa izitemewe;	3° illegal trafficking in arms or trafficking in prohibited arms;	3° le commerce illégal d'armes ou le commerce d'armes interdites;
4° gusiba cyangwa guhindura ibimenyetso biranga intwaro;	4° erase or falsification of identification marks of arms;	4° l'effacement ou la falsification du marquage d'armes;
5° gukwirakwiza mu buryo butemewe n'amategeko intwaro, amasasu n'ibindi bizikoreshwamo.	5° illegal proliferation of arms, ammunition and other related materials.	5° la prolifération illégale d'armes, munitions et autres matériels connexes.
Umuntu wese ufatirwa muri kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000) akamburwa kandi n'icyemezo cyamwemereraga gukora icyo gikorwa igihe yari agifite.	Any person who commits one of the acts mentioned in Paragraph One of this Article, shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to twenty five (25) years and a fine of two million (2,000,000) to ten million (10,000,000) Rwandan francs in addition to having his/her license revoked.	Toute personne qui commet l'un des actes annoncés à l'alinéa premier du présent article est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à vingt cinq (25) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à dix millions (10.000.000) de francs rwandais et se voit également retirer son permis s'il en avait un.
Ibi bihano ni na byo bihabwa kandi umuntu wese ufasha cyangwa worohereza undi gukora ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.	The same penalties shall also apply to any person who supports or facilitates the commission of the acts under Paragraph One of this Article.	Ces peines s'appliquent également à toute personne qui facilite ou aide à la commission des actes visés à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 677: Gusana intwaro zitagikoreshwa utabifitiye uburenganzira

Umuntu wese usana, atabifitiye uburenganzira, intwaro zitagikoreshwa, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 677: Repairing arms which are out of service without license

Any person, who repairs arms which are out of service without license, shall be liable to a term imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 677: Réparation sans permis d'armes hors d'usage

Toute personne qui, sans permis répare les armes qui sont hors d'usage, est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 678: Kohereza intwaro mu karere karimo intambara cyangwa mu gihugu cyakomanyirijwe

Umuntu wese wohereza intwaro, amasasu n'ibindi bizikoreshwamo mu karere karimo intambara cyangwa mu gihugu cyakomanyirijwe muri urwo rwego n'Akanama Gashinzwe Umutekano ku Isi cyangwa n'Imiryango u Rwanda rurimo, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000) kugeza kuri miliyoni mirongo itanu (50.000.000). Yamburwa kandi uburenganzira bwo gucuruza imbunda.

Article 678: Exporting arms to an area of armed conflict or a country under embargo

Any person who exports arms, ammunition and other related materials to an area of armed conflict or to a country under arm embargo imposed by the United Nations Security Council, or by organizations of which Rwanda is a member, shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of five million (5,000,000) to fifty million (50,000,000) Rwandan francs in addition to having his/her arm dealer license revoked.

Article 678: Exportation des armes vers une zone de conflit armé ou vers un pays sous embargo

Toute personne qui exporte les armes, les munitions et autres matériels connexes vers une zone de conflit armé ou un pays sous embargo sur les armes imposé par le Conseil de Sécurité des Nations Unies ou par les organisations dont le Rwanda est membre, est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de cinq millions (5.000.000) à cinquante million (50.000.000) de francs rwandais et se voit retirer son permis de vente d'armes.

Ingingo ya 679: Gukoresha imbunda mu buryo butemewe

Umuntu wese, ukoresha imbunda mu buryo butemewe abitewe n'ubusinzi cyangwa ibiyobyabwenge, uwanga kwereka ababishinzwe imbunda cyangwa ibyangombwa byayo, uwanga kuyishyikiriza ubuyobozi bubishinzwe igihe yabitegetswe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000) kugeza ku bihumbi magana abiri na mirongo itanu (250.000).

Article 679: Illegal use of a firearm

Any person who, illegally uses a firearm under the influence of alcohol or drugs, refuses to surrender a firearm or related documents to relevant authorities or to surrender the firearm to relevant authorities when required, shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of fifty thousand (50,000) to two hundred and fifty thousand (250,000) Rwandan francs.

Article 679: Usage illégal d'arme à feu

Toute personne qui utilise illégalement une arme à feu sous l'effet de l'alcool ou de la drogue, refuse d'exhiber une arme à feu ou les documents d'identification d'une arme à feu ou refuse de remettre l'arme à feu à l'autorité compétente lorsqu'elle l'exige, est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de cinquante mille (50.000) à deux cent cinquante mille (250.000) francs rwandais.

Ingingo ya 680: Ikoreshwa ry'intwaro za kirimbuzi, zihumanya, iz'uburozi, izica ibinyabuzima n'iz'ubumara

Umuntu wese ukoresha intwaro za kirimbuzi, zihumanya, iz'uburozi, izica ibinyabuzima n'iz'ubumara, ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25).

Article 680: Use of nuclear, chemical, biological and toxic weapons

Any person who uses nuclear, chemical, biological and toxic weapons shall be liable to a term of imprisonment of twenty (20) years to twenty five (25) years.

Article 680: Utilisation des armes nucléaires, chimiques, biologiques et toxiques

Toute personne qui utilise les armes nucléaires, chimiques, biologiques et toxiques est passible d'une peine d'emprisonnement de vingt (20) ans à vingt cinq (25) ans.

Icyiciro cya 2: Imitwe y'abagizi ba nabi

Section 2: Criminal gangs

Section 2: Associations de malfaiteurs

Ingingo ya 681: Kurema umutwe w'abagizi ba nabi

Kurema umutwe, ugamije kugirira nabi abantu cyangwa ibyabo, hatitawe ku mubare

Article 681: Formation of a criminal gang

To form an association, regardless of its duration or number of members, for the

Article 681: Formation d'une association de malfaiteurs

Former une association, quel que soit le nombre de ses membres ou sa durée, dans le

w'abawugize cyangwa igihe uzamara, ni icyaha cy'ubugome.

Ingingo ya 682: Ibihano byo kurema no gutunganya umutwe w'abagizi ba nabi

Umuntu wese urema umutwe w'abagizi ba nabi, uwutunganya, uwoshya abandi kuwujyamo cyangwa umuyobozi wawo ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7).

Mu gihe cy'isubiracyaha, igihano kiba igifungo kuva ku myaka cumi n'itanu (15) kugeza ku myaka makumyabiri (20).

Ingingo ya 683: Gufasha kurema umutwe w'abagizi ba nabi

Umuntu wese ufasha, mu buryo ubwo ari bwo bwose mu kurema umutwe w'abagizi ba nabi, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5).

Mu gihe cy'isubiracyaha, igihano kiba igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7).

purpose of preparing offences against persons or property, is a felony.

Article 682: Penalties for forming and organizing a criminal gang

Any person who forms, organises, promotes or leads a criminal gang shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years.

In case of recidivism, the term of imprisonment shall be fifteen (15) years to twenty (20) years.

Article 683: Aiding the formation of a criminal gang

Any person, who aids, in any way, the formation of a criminal gang, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years.

In case of recidivism, the penalty shall be imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years.

but de porter atteinte aux personnes ou aux propriétés, est un crime.

Article 682: Peines pour formation et organisation d'une association de malfaiteurs

Toute personne qui forme une association de malfaiteurs, l'organisateur, l'instigateur ou le chef de cette association est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans.

En cas de récidive, la peine est portée à un emprisonnement est de quinze (15) ans à vingt (20) ans.

Article 683: Contribution à la formation d'une association de malfaiteurs

Toute personne qui contribue, de quelque manière que ce soit, à la formation d'une association de malfaiteurs, est passible d'une peine d'emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans.

En cas de récidive, la peine est portée à un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans.

Icyiciro cya 3: Imyigaragambyo mu nzira nyabagendwa cyangwa inama ikoreshejwe ku mugaragaro mu buryo bunyuranyije n'amategeko

Ingingo ya 684: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko ngenga :

Ukwigaragambya ni igikorwa cy'agatsiko k'abantu bateraniye ahantu hahurirwa n'abantu benshi, kugirango berekane ikibari ku mutima cyangwa icyo batekereza, bavuga, bagira icyo bakora cyangwa basakuza.

Inama ku mugaragaro ni inama yose rubanda rwemerewe kuzamo cyangwa rwatumiwemo.

Ingingo ya 685: Ibihano by'icyaha cyo kwigaragambya cyangwa gukoresha inama mu buryo bunyuranije n'itegeko

Umuntu wese ukoresha inama ku mugaragaro cyangwa ukwigaragambya mu nzira nyabagendwa atabimenyesheje inzego bireba ahanishwa igifungo kuva ku minsi umunani (8) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri

Section 3 : Illegal demonstration on public ways or public gathering

Article 684: Definitions of terms

For the purpose of this Organic Law:

A demonstration means a group of people gathered in a public place with intent to demonstrate their opinion or point of view by means of a number of actions or shouting.

A public gathering means a meeting open for the public or in which the public is invited.

Article 685: Penalties for illegal demonstration or public gathering

Any person who holds a public meeting or demonstration on public ways without notifying the competent authority shall be liable to a term of imprisonment of eight (8) days but less than six (6) months and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs or one of

Section 3 : Manifestation sur la voie publique ou réunion publique illégale

Article 684: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi organique:

Une manifestation est un fait mené par un groupe de personnes rassemblées sur une place publique pour manifester leur opinion ou leur point de vue par des actions variés ou slogans.

Une réunion publique est tout rassemblement ouvert au grand public ou auquel celui-ci est invité.

Article 685 : Peines pour manifestation ou réunion publique illégales

Toute personne qui tient une réunion publique ou une manifestation sur la voie publique sans notification préalable de l'autorité compétente est passible d'un emprisonnement de huit (8) jours mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000)

miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

these penalties.

de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Iyo uwakoresheje inama ku mugaragaro cyangwa ukwigaragambya mu nzira nyabagendwa yari yabibujijwe n'urwego bireba, igihano kiba igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

If a person holds a public meeting or demonstration on public ways despite refusal by a competent authority, that person shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year and a fine of two hundred thousand (200,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Si une personne tient une réunion publique ou une manifestation sur la voie publique malgré le refus notifié de l'autorité compétente, cette personne est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à un (1) an et d'une amende de deux cent mille (200.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Mu gihe umuntu akoresheje inama ku mugaragaro cyangwa ukwigaragambya mu nzira nyabagendwa atabimenyesheje inzego bireba bigahungabanya umutekano, ituze cyangwa ubuzima, igihano kiba igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

If a person holds a public meeting or demonstration on public ways without notifying the competent authority and impairs security, order or public health, that person shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of two million (2,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Si une personne tient une réunion publique ou une manifestation sur la voie publique sans notification préalable de l'autorité compétente et qu'une telle réunion ou manifestation porte atteinte à la sécurité, à l'ordre public et à la santé publique, cette personne est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Mu gihe umuntu akoresheje inama ku mugaragaro cyangwa ukwigaragambya mu nzira nyabagendwa bigahungabanya umutekano, ituze cyangwa ubuzima yari yabimenyesheje inzego bireba zikabimubuza, igihano kiba igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu

If a person holds a public meeting or demonstration on public ways after refusal by a competent authority and impairs security, order or public health, that person shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years and a fine of two million (2,000,000) to five million

Si une personne tient une réunion publique ou une manifestation sur la voie publique malgré le refus notifié de l'autorité compétente et qu'une telle réunion ou manifestation porte atteinte à la sécurité, à l'ordre public et à la santé publique, cette personne est passible d'une peine

y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

(5,000,000) Rwandan francs.

d'emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à cinq millions (5.000.000 de francs rwandais.

Icyiciro cya 4: Ibyaha byerekeranye no gushinga, kuyobora cyangwa kwiyitirira umutwe wa Politiki utemewe n'amategeko

Section 4 : Offences of forming or leading or claiming to lead an illegal political organization

Section 4: Infractions relatives à la formation, à la direction ou à la prétention de diriger une formation politique non reconnue par la loi

Ingingo ya 686: Gushinga no kuyobora umutwe wa politiki mu buryo bunyuranije n'itegeko

Article 686: Illegal formation and leadership of a political organization

Article 686: Formation et direction d'une formation politique contrairement à la loi

Umuntu wese ushinga cyangwa uyobora umutwe wa politiki mu buryo bunyuranije n'itegeko, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Any person who, illegally forms or leads a political organization shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Toute personne qui forme ou dirige une formation politique contrairement à la loi, est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Umuntu wese uyobora cyangwa wiyitirira umutwe wa politiki wakomeje ibikorwa byawo mu gihe wahagaritswe cyangwa ukaba warongeye gusubirana nyuma y'iseswa ryawo, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni ebyiri (2.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Any person who leads or claims to belong to a political organization that continues its activities while under suspension or that resumes itself after dissolution, shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years and a fine of two million (2.000.000) to five million (5.000.000) Rwandan francs.

Toute personne qui dirige ou se réclame d'une formation politique qui poursuit ses activités malgré sa suspension ou d'une formation politique qui s'est reconstituée après sa dissolution, est passible d'une peine d'emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de deux millions (2.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Icyiciro cya 5: Ubuzererezi n'ubusabirizi

Ingingo ya 687: Igisobanuro cy'ijambo ubuzererezi

Ubuzererezi ni imyifatire y'umuntu utagira aho aba hazwi kandi utagira icyo akora cyemewe ari umwuga cyangwa umurimo, ku buryo bihungabanya umudendezo rusange.

Ingingo ya 688: Ibihano ku cyaha cy'ubuzererezi

Umuntu wese ukora icyaha cy'ubuzererezi ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi icumi (10.000) kugeza ku bihumbi ijana (100.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 689: Igisobanuro cy'ubusabirizi

Ubusabirizi ni imyifatire y'umuntu wagize gusabiriza umwuga.

Section 5: Vagrancy and begging

Article 687: Definition of vagrancy

Vagrancy means behaviour of a person who has no fixed abode and has no regular occupation or profession, in the way that it impairs public order.

Article 688: Penalties for vagrancy

Any person who commits vagrancy shall be liable to a term of imprisonment of two (2) months but less than six (6) months and a fine of ten thousand (10,000) to one hundred thousand (100,000) Rwandan francs, or one of these penalties.

Article 689: Definition of begging

Begging means behaviour of a person who is a habitual beggar.

Section 5: Vagabondage et mendicité

Article 687: Définition du vagabondage

Le vagabondage est un comportement d'une personne qui n'a pas de domicile certain et qui n'exerce habituellement ni métier, ni profession, d'une manière qui porte atteinte à l'ordre public.

Article 688: Peines pour vagabondage

Toute personne qui commet l'infraction de vagabondage est passible d'un emprisonnement de deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois et d'une amende de dix mille (10.000) à cent mille (100.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 689 : Définition de la mendicité

La mendicité est un comportement d'une personne qui se livre habituellement à la mendicité.

Ingingo ya 690: Ibihano by'icyaha cy'ubusabirizi

Umuntu wese ukora icyaha cy'ubusabirizi ahanishwa igifungo kuva ku minsi umunani (8) ariko kitageze ku mezi atandatu (6).

Umusabirizi wese:

1° ukoresha ibikangisho;
2° winjira mu nzu ituwemo cyangwa urugo rw'iyo nzu, atabyemerewe na bene urugo;
3° wigira nk'urwaye cyangwa nk'ufite ubumuga;
4° witwaza ikindi kintu icyo ari cyo cyose cyatuma agirirwa impuhwe;

ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1).

Abasabirizi bishyize hamwe bahabwa igihano kivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo.

Article 690: Penalties for begging

Any person who commits begging shall be liable to a term of imprisonment of eight (8) days but less than six (6) months.

Any beggar who:

1° uses threats;
2° enters a residence or its compound without the consent of the owner;
3° pretends to be ill or disabled;
4° adopts a behaviour that reduces him/her to a pitiful state;

shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year.

A group of beggars shall be liable to the penalty under Paragraph 2 of this Article.

Article 690: Peine pour mendicité

Toute personne qui commet l'infraction de mendicité est passible d'un emprisonnement de huit (8) jours mais inférieur à six (6) mois.

Tout mendiant qui :

1° use des menaces ;
2° entre dans une résidence ou ses dépendances sans la permission des occupants de la maison ;
3° feint une maladie ou une infirmité ;
4° adopte tout autre comportement le mettant dans un état pitoyable ;

est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à un an (1).

Les mendiants en groupe sont passibles de la peine prévue à l'alinéa 2 du présent article.

Ingingo ya 691: Gukoresha, koshya, gushora no gushishikariza umwana gusabiriza

Umuntu wese ukoresha, woshya, ushora cyangwa ushishikariza umwana gusabiriza, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe

Article 691: Using, encouraging, taking and inciting a child to beg

Any person, who uses, encourages, takes or incites a child to beg, shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2)

Article 691: Utilisation, entraînement, incitation et encouragement d'un enfant dans la mendicité

Toute personne qui utilise, entraîne, incite ou encourage un enfant dans la mendicité est passible d'une peine d'emprisonnement d'un

(1) kugeza ku myaka ibiri (2).

Igihe umwana wakoreshejwe mu gusabiriza asanganywe ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe, igifungo kiba imyaka itatu (3).

Ingingo ya 692: Urugomo rukozwe n'inzererezi cyangwa umusabirizi

Umusabirizi wese cyangwa inzererezi basangana intwaro cyangwa ikindi gikoresho cyo kwibisha cyangwa gukoresha ikindi cyaha cyangwa kwinjira mu nzu cyangwa ugirira umuntu urugomo, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3), bitabangamiye ibihano birushijeho gukomera, bitewe n'ubwoko bw'urugomo n'uburyo rwakozwe.

Icyiciro cya 6: Itoroka ry'imfungwa cyangwa abagororwa

Ingingo ya 693: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko ngenga:

1° "imfungwa" bivuga umuntu wese uri muri gereza kubera icyemezo gikurikije amategeko cyafashwe n'urukiko kandi utaraburana ngo

years.

When the child used in beggary has a physical or mental disability, the term of imprisonment shall be three (3) years.

Article 692: Violence committed by a vagrant or a beggar

Any beggar or vagrant who carries a weapon or an instrument likely to commit theft or any other offence, or to facilitate entry into house, or uses violence against another person shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years, without prejudice to severe penalties, depending on the nature and circumstances of the violence.

Section 6: Escape of detainees or prisoners

Article 693: Definitions of terms

For the purpose of the this Organic Law:

1° "A detainee" means any person imprisoned in accordance with a legal decision taken by a court but who has not been tried for a definitive

(1) an à deux (2) ans.

Lorsque l'enfant entraîné dans la mendicité souffre d'une infirmité physique ou mentale, l'emprisonnement est porté à trois (3) ans.

Article 692: Violence commise par un vagabond ou un mendiant

Tout mendiant ou vagabond qui porte une arme ou un instrument propre à commettre le vol ou une autre infraction ou à pénétrer dans une maison ou qui use de la violence envers une autre personne, est passible d'une peine d'emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans, sans préjudice aux peines plus fortes, à raison de la nature et des circonstances de la violence.

Section 6: Evasion des détenus ou des prisonniers

Article 693: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi organique :

1° « détenu » signifie toute personne incarcérée par décision judiciaire et qui n'est pas encore jugée ni condamnée définitivement ;

akatirwe burundu;

2° “gutoroka” bivuga kuva kw’imfungwa aho yari ifungiwe mu buryo ubwo ari bwo bwose butemewe n’amategeko.

sentence;

2° “escape” means the act of a detainee, illegally leaving the detention place in a way contrary to law.

2° « évasion » signifie le fait par un détenu de se soustraire contrairement à la loi à la garde à laquelle il est soumis, et ce, de quelque manière que ce soit.

Ingingo ya 694: Gutoroka kw’imfungwa cyangwa umugororwa

Umuntu wese utoroka yari afunzwe by’agateganyo, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5).

Umuntu wese utoroka yari yarakatiwe ahanishwa igihano gikubye inshuro ebyiri igihano yari asigaje.

Article 694: Escape of a detainee or a prisoner

Any person who escapes from pre-trial detention shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years.

Any person who escapes while serving a sentence shall be liable to double of the penalty that remains to be served.

Article 694: Evasion d’un détenu ou d’un prisonnier

Toute personne qui se trouve en détention provisoire et qui s’évade est passible d’une peine d’emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans.

Toute personne qui purge une peine et qui s’évade est punie du double de la peine qui lui restait à purger.

Ingingo ya 695: Gutoroka habanje gucibwa icyuho, gutanga ruswa cyangwa gukoresha kiboko

Umuntu wese utoroka abanje guca icyuho, gutanga ruswa cyangwa gukoresha kiboko, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Iyo hakoreshejwe intwaro iturika, ikintu

Article 695: Escape by breaking, corruption or violence

Any person who escapes by breaking, corruption or violence shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

If a firearm, an explosive or a hypnotic

Article 695: Evasion par effraction, corruption ou violence

Toute personne qui s’évade par effraction, corruption ou violence est passible d’une peine d’emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d’une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Lorsqu’il a été fait usage d`une arme à feu,

giturika cyangwa igisinziriza, igihano kigezwa ku gifungo cy'imyaka cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 696: Gufasha imfungwa cyangwa umugororwa gutoroka

Umuntu wese ufasha mu buryo ubwo ari bwo bwose imfungwa cyangwa umugororwa gutoroka, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Ingingo ya 697: Gufasha gutoroka imfungwa cyangwa umugororwa bikozwe n'ushinzwe kubacunga

Umuntu wese, ushinzwe gucunga imfungwa cyangwa umugororwa, akamufasha gutoroka cyangwa akamufasha mu myiteguro yo gutoroka n'iyo yaba yakoresheje kwifata ntagire icyo akora, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

substance is used, the penalty shall be increased to a term of imprisonment of fifteen (15) years.

Article 696: Aiding a detainee or a prisoner to escape

Any person who, in any way, aids a detainee or a prisoner to escape, shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

Article 697: Aiding the escape of a detainee or a prisoner by a guard

Any guard who aids an escape or preparation for a detainee or a prisoner to escape or fails to prevent it shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years and a fine of one hundred thousand (100,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs.

d'un explosif ou d'une substance hypnotique, la peine est portée à un emprisonnement de quinze (15) ans.

Article 696: Aider un détenu ou un prisonnier à s'évader

Toute personne qui procure à un détenu ou à un prisonnier tout moyen de s'évader est passible d'une peine d'emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Article 697: Evasion d'un détenu ou d'un prisonnier avec l'aide d'un surveillant

Toute personne chargée de la surveillance d'un détenu ou d'un prisonnier, qui facilite son évasion ou l'aide dans les préparatifs de l'évasion même par l'omission de le prévenir est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans et d'une amende de cent mille (100.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.

Icyiciro cya 7: Uburengambibi

Ingingo ya 698: Igihano ku cyaha cy'uburengambibi

Uwakatiwe utumvira itegeko ryo kuba cyangwa kutaba ahantu hateganyijwe kuva ku ngingo ya 54 kugeza ku ya 57 z'iri tegeko ngenga, aba akoze icyaha cy'uburengambibi kandi ahanishwa igifungo kingana nibura n'igihe yari asigaje kugira ngo arangize igihano. Icyo gifungo ntikirenga inshuro ebyiri (2) z'icyo gihe asigaje.

Section 7: Breach of a restriction

Article 698: Penalty for breach of a restriction

A convicted person who breaches obligations under Articles 54 to 57 of this Organic Law commits breach of a restriction and shall be liable to a term of imprisonment of a period not less than the remaining period of the sentence and not more than double of the remaining period.

Section 7: Rupture de ban

Article 698: Peine pour rupture de ban

Le condamné qui contrevient à l'obligation de séjour ou à l'interdiction de séjour prévues aux articles 54 à 57 de la présente loi organique est coupable de rupture de ban et est passible d'une peine d'emprisonnement d'une durée au moins égale au délai qui restait pour purger sa peine et ne pouvant pas excéder le double du délai restant.

UMUTWE WA V: IBYAHA BIKORWA MU RWEGO RW'ITANGAZAMAKURU

Ingingo ya 699: Igisobanuro cy'icyaha gikozwe mu rwego rw'itangazamakuru

Icyaha gikozwe mu rwego rw'itangazamakuru ni igikorwa icyo ari cyo cyose kitubahirije amategeko gikorwa hifashishijwe ibitangazamakuru byandika, itangazamakuru rikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho n'itangazamakuru rikoresha ikoranabuhanga mu itumanaho cyangwa interineti.

CHAPTER V: PRESS OFFENCES

Article 699: Definition of press offence

A press offence means any illegal act committed by a print, audio or audiovisual media or media using Information, Communication Technology or internet.

CHAPITRE V: INFRACTIONS DE PRESSE

Article 699: Définition d'une infraction de presse

Une infraction de presse est tout acte illégal commis à l'aide de la publication des médias écrits, des médias audio ou audiovisuels, les médias utilisant les technologies de l'information et de la communication ou l'internet.

<u>Ingingo ya 700</u>: Ibihano bihabwa utubahiriza ibisabwa mu gutangiza igitangazamakuru	**<u>Article 700:</u> Penalties for not complying with the requirements of starting a media**	**<u>Article 700:</u> Peines pour le non respect des conditions exigées pour lancer un organe de media**
Umuntu wese cyangwa umuryango utangiza ikinyamakuru mu buryo bunyuranyije n'itegeko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000).	Any person or organisation that starts a newspaper illegally shall be liable to a fine of one hundred thousand (100,000) to five hundred thousand (500,000) Rwandan francs.	Toute personne ou organisation qui lance un journal en violation des dispositions légales, est passible d'une amende de cent mille (100.000) à cinq cent mille (500.000) francs rwandais.
Urukiko rubifitiye ububasha rutegeka ko icyo kinyamakuru gihagarikwa kugeza habonetse uburenganzira bwo kugitangiza mu buryo bwemewe n'amategeko.	The competent Court shall order the suspension of the newspaper until official authorization is granted.	La juridiction compétente donne l'ordre de suspendre ce journal jusqu'à l'obtention de l'autorisation officielle.
Umuntu wese cyangwa umuryango utangije ikigo cy'Itangazamakuru rikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho mu buryo bunyuranije n'itegeko ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).	Any person or organisation that illegally starts an audio or audiovisual press enterprise shall be liable to a fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1.000.000) Rwandan francs.	Toute personne ou organisation qui lance une entreprise de médias audios ou audiovisuels en violation des dispositions légales est passible d'une amende de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais.
Urukiko rubifitiye ububasha rutegeka ko icyo kigo gihagarikwa kugeza igihe kibonye uburenganzira bwo gukora bwemewe n'amategeko.	The competent Court shall order the suspension of such press enterprise until official authorization is granted.	La juridiction compétente donne l'ordre de suspendre une telle entreprise de médias jusqu'à l'obtention de l'autorisation officielle.
Iyo habaye isubiracyaha ku byaha bivugwa mu gika cya mbere n'icya 3 by'iyi ngingo, urukiko rushobora kwambura burundu	In case of recidivism of offences under Paragraphs One and 3, the Court may withdraw permanently the authorization to	En cas de récidive pour les infractions visées aux alinéas premier et 3 du présent article, la juridiction peut retirer définitivement le droit

uwakoze icyaha uburenganzira bwo gushinga ikinyamakuru cyangwa ikigo cy'Itangazamakuru.

establish a press newspaper or a press enterprise.

de créer un journal ou une entreprise de médias.

Ingingo ya 701: Igihano gihabwa uwanze guhitisha ikosora, isubiza cyangwa igorora mu kinyamakuru

Umunyamakuru wese wanga guhitisha mu kinyamakuru ikosora, isubiza cyangwa igorora, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza ku bihumbi magana atatu (300.000).

Article 701: Penalty for refusing to publish a correction, a reply or a rectification in a newspaper

Any journalist who refuses to publish a correction, a reply or a rectification in a newspaper shall be liable to a fine of one hundred thousand (100,000) to three hundred thousand (300,000) Rwandan francs.

Article 701: Peine pour refus de publier une correction, une réponse ou une rectification dans un journal

Tout journaliste qui refuse de publier dans un journal une correction, une réponse ou une rectification est passible d'une amende de cent mille (100.000) à trois cent mille (300.000) francs rwandais.

Ingingo ya 702: Igihano gihabwa uwanze guhitisha ikosora, isubiza cyangwa igorora mu gitangazamakuru gikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho

Umunyamakuru wese wanga guhitisha mu gitangazamakuru gikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho ikosora, isubiza cyangwa igorora, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atatu (300.000) kugeza ku bihumbi magana atandatu (600.000).

Article 702: Penalty for refusing to publish a correction, a reply or a rectification in an audio or audio visual media

Any journalist who refuses to publish a correction, a reply or a rectification in an audio or audio visual media shall be liable to a fine of three hundred thousand (300,000) to six hundred thousand (600,000) Rwandan francs.

Article 702: Peine pour refus de publier une correction, une réponse ou une rectification dans un média audio ou audiovisuel

Tout journaliste qui refuse de publier dans un média audio ou audiovisuel une correction, une réponse ou une rectification est passible d'une amende de trois cent mille (300.000) à six cent mille (600.000) francs rwandais.

Ingingo ya 703: Igihano gihabwa uwoshya undi gukora icyaha hakoreshejwe itangazamakuru

Umuntu wese woshya undi gukora icyaha hakoreshejwe itangazamakuru, iyo ubwo bwoshye bukurikiwe n'icyaha cyangwa ubwinjiracyaha, afatwa nk'ufashije undi gukora icyaha gikozwe kandi ahanishwa igihano cyateganyirijwe icyo cyaha.

Article 703: Penalty for a person who incites another to commit a press offence

Any person who incites another to commit a press offence shall be considered as an accomplice if such an incitement succeeds or is followed by an attempt and shall be liable to the penalty provided for such an offence.

Article 703: Peine pour celui qui incite autrui à commettre un délit de presse

Toute personne qui incite autrui à commettre un délit de presse est considérée comme complice du délit commis lorsque cette incitation a été suivie par la commission de l'infraction ou la tentative et est passible de la peine prévue pour ce délit.

Ingingo ya 704: Ibihano ku cyaha gikozwe mu rwego rw'itangazamakuru hagamijwe guhungabanya umutekano rusange n'ubusugire by'igihugu

Umuntu wese ukora icyaha mu rwego rw'itangazamakuru agamije guhungabanya umutekano rusange n'ubusugire by'igihugu, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Article 704: Penalties for a press offence committed with the intent to undermine public order and territorial integrity

Any person who commits a press offence with the intent to undermine public order and territorial integrity shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to ten (10) years and a fine of one million (1,000,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 704: Peines pour délit de presse commis avec l'intention de porter atteinte à l'ordre public et à l'intégrité territoriale

Toute personne qui commet un délit de presse avec l'intention de porter atteinte à l'ordre public et à l'intégrité territoriale est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à dix (10) ans et d'une amende d'un million (1.000.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Ingingo ya 705: Ukutaryozwa icyaha ku munyamakuru

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 281 y'iri tegeko ngenga, nta buryozwacyaha bubaho ku munyamakuru watangaje inkuru ku bikorwa by'umuyobozi ku buzima bwe

Article 705: Exemption from criminal liability for a journalist

Subject to the provisions of Article 281 of this Organic Law, a journalist who publishes an article on the activities in relation to the privacy of an authority when such activities

Article 705: Exonération de la responsabilité pénale pour un journaliste

Sous réserve des dispositions de l'article 281 de la présente loi organique, un journaliste qui publie un article sur les activités en rapport avec la vie privée d'une autorité

bwite bifite ingaruka mbi ku buzima rusange bw'Igihugu.

adversely affect public interest shall be exempted from criminal liability.

bénéficie de l'exonération de la responsabilité pénale lorsque ces activités compromettent l'intérêt public.

INTERURO YA IV: IBYAHA BYA GISIRIKARE

TITLE IV: MILITARY OFFENCES

TITRE IV: INFRACTIONS MILITAIRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Icyiciro cya mbere: Ibisobanuro by'amagambo

Section One: Definitions of terms

Section première: Définitions des termes

Ingingo ya 706: Umukuru

Umukuru ni umusirikare urusha undi ipeti cyangwa umurusha inshingano mu kazi igihe banganya ipeti.

Article 706: A superior

A superior means a soldier whose rank is higher than that of another or who assumes greater responsibility than another in case of equal ranks.

Article 706: Un supérieur

Un supérieur est un militaire ayant un grade supérieur à celui d'autrui ou ayant une responsabilité plus importante que celle d'autrui en cas d'égalité de grades.

Ingingo ya 707: Umurinzi

Umurinzi ni umusirikare uri mu kazi.

Article 707: Soldier on guard duty

A soldier on guard duty means a soldier on duty.

Article 707: Militaire en faction

Un militaire en faction est un militaire en service.

Icyiciro cya 2: Ibyaha bya gisirikare n'ibihano byabyo

Section 2: Military offences and their penalties

Section 2: Infractions militaires et leurs peines

Ingingo ya 708: Imikoreshereze y'ingingo zihana ibyaha bya gisirikare

Inkiko za gisirikare zihanisha ibyaha

Article 708: Application of the provisions relating to punishment of military offences

Military courts shall apply penalties under

Article 708: Application des dispositions relatives à la répression des infractions militaires

Les juridictions militaires appliquent aux

bisanzwe byakozwe n'abasirikare hagati yabo cyangwa babikoreye abandi, ibihano byateganyijwe n'amategeko ahana asanzwe.

Ku byaha bya gisirikare, ibihano bitangwa biteganywa mu ngingo zihana ibyaha bya gisirikari.

Ku byaha byose, uretse gusa ibyateganyijwe mu ngingo zihana ibyaha bya gisirikare, inkiko za gisirikare zikurikiza ingingo rusange z'iri tegeko ngenga.

<u>Ingingo ya 709</u>: Ibyaha bya Gisirikare

Ibyaha bya gisirikare ni:

1° ubugambanyi n'ubutasi bikozwe n'umusirikare;

2° kwica akazi nshinganwa ka gisirikare;

3° ubugande n'ubwivumbure;

4° uguhutaza no gukoza isoni umukuru cyangwa umurinzi;

5° ugutoroka;

ordinary criminal law for ordinary offences committed by soldiers between themselves and against civilians.

For military offences, penalties to be applied shall be those under provisions relating to the punishment of military offences.

For all offences, military courts apply the general provisions of this Organic Law with the exception of the offences under provisions relating to the punishment of military offences.

<u>Article 709</u>: Military offenses

Military offences are:

1° treason and espionage committed by a soldier;

2° breach of military duties ;

3° insubordination and revolt;

4° violence and contempt against a superior or a soldier on guard duty;

5° desertion;

infractions de droit commun commises par des militaires entre eux et envers d'autres personnes les peines prévues par les lois pénales ordinaires.

Pour les infractions militaires, les peines applicables sont celles prévues par les dispositions relatives à la répression des infractions militaires.

A toutes les infractions, les juridictions militaires appliquent les dispositions générales de la présente loi organique à l'exception des infractions prévues par les dispositions relatives à la répression des infractions militaires.

<u>Article 709</u>: Infractions militaires

Les infractions militaires sont :

1° la trahison et l'espionnage commis par un militaire;

2° la violation des devoirs militaires;

3° l'insubordination et la révolte;

4° les violences et les outrages envers un supérieur ou un militaire en faction;

5° la désertion;

6°	ukwiyononera umubiri ku bushake;	6°	self-inflicted mutilation;	6°	l'auto- mutilation volontaire;
7°	ugukoresha intwaro nta tegeko ry'umukuriye;	7°	use of an arm without an order from a superior;	7°	l'emploi d'une arme sans ordre d'un supérieur;
8°	ibyaha bihungabanya itumanaho rya gisirikare;	8°	offences sabotaging the military communication system;	8°	les infractions de sabotage du système de communication militaire;
9°	ibyaha by'uburangare;	9°	negligence offences;	9°	les infractions causées par la négligence;
10°	ukurigisa, ukugurisha no kwiba intwaro, amasasu cyangwa ibindi bikoresho bya gisirikare;	10°	diversion, sale and stealing of arms, ammunitions or any other military equipments;	10°	le détournement, la vente et le vol d'armes, de munitions ou de tout autre matériel militaire ;
11°	kwegurira umwanzi ikigo cyangwa ahantu ashinzwe;	11°	surrender to the enemy of a post or a position assigned to him/her;	11°	la reddition à l'ennemi d'un poste ou une position qui lui est assigné;
12°	guhuruzwa mu gihe cy'intambara ntajye aho ahamagarirwa kuba ari;	12°	refusal to go to his/her place of deployment in wartime;	12°	le refus de se présenter au lieu de déploiement en temps de guerre ;
13°	guta izamu no kudakurikiza amategeko;	13°	abandonment of post and disobeying instructions;	13°	l'abandon de poste et omission de remplir sa consigne ;
14°	gusinzira ari ku kazi;	14°	sleeping while on guard duty;	14°	le sommeil en faction ;
15°	gusinda;	15°	drunkenness;	15°	l'ivresse ;
16°	guta umurimo;	16°	service abandonment;	16°	l'abandon de service;
17°	kubura ku murimo mu gihe cy'intambara;	17°	absence from the post in wartime;	17°	l'absence au poste en temps de guerre ;

18° kwigaragambya;	18° strike;	18° la grève ;
19° kwica umukuru;	19° murder of a superior;	19° le meurtre d'un supérieur ;
20° kurenza iminsi y'ikiruhuko wahawe uri Ofisiye;	20° unauthorized extension of leave by an officer;	20° la prolongation non autorisée du congé par un Officier ;
21° kuyobora akagambane;	21° leading conspiracy;	21° le fait d'être chef de complot ;
22° ukwica amategeko cyangwa amabwiriza amwe n'amwe y'ibindi bihugu kandi uri umusirikare.	22° violation by a soldier of some foreign legal and regulatory provisions.	22° la violation, par un militaire, de certaines dispositions légales ou réglementaires étrangères.
Ingingo ya 710: Ibihano bya gisirikare	**Article 710: Military penalties**	**Article 710: Peines militaires**
Ibihano bya gisirikare ni:	The military penalties are:	Les peines militaires sont :
1° ibihano by'iremezo: a. igifungo; b. ihazabu; c. igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro.	1° main penalties; a. imprisonment; b. fine; c. community service as alternative penalty to imprisonment;	1° les peines principales; a. l'emprisonnement; b. l'amende; c. la peine alternative des travaux d'intérêt général ;
2° ibihano by'ingereka: a. kunyagwa amapeti ya gisirikare; b. gusubizwa inyuma mu ntera.	2° additional penalties; a.stripping off ranks ; b.demotion.	2° les peines accessoires ; a. la dégradation militaire; b. la rétrogradation;

Icyiciro cya 3: Igifungo

Ingingo ya 711: Irangiza ry'igihano cy'igifungo

Umusirikare wakatiwe igihano cy'igifungo arangiza igihano cye muri gereza yemewe n'amategeko.

Igihe cy'igifungo ntikibarirwa mu gihe cy'akazi.

Igifungo kiri hejuru y'imyaka ibiri (2) gituma umusirikare wagikatiwe yirukanwa nta mpaka mu gisirikare.

Section 3: Imprisonment

Article 711: Serving the penalty of imprisonment

A convicted soldier shall serve his/her sentence in a legally recognized prison.

The duration of the prison sentence shall not be considered as time spent in military service.

An imprisonment exceeding two (2) years shall lead to automatic dismissal of the convicted soldier from military service.

Section 3: Emprisonnement

Article 711: Exécution de la peine d'emprisonnement

Un militaire condamné à l'emprisonnement purge sa peine dans la prison reconnue par la loi.

La durée de l'emprisonnement n'est pas considérée comme le temps de service.

Une peine d'emprisonnement supérieure à deux (2) ans entraîne d'office la révocation du condamné du service militaire.

Icyiciro cya 4: Ihazabu

Ingingo ya 712: Itangwa ry'igihano cy'ihazabu

Ihazabu ivugwa muri iki cyiciro igenwa kandi igatangwa mu buryo buteganyijwe mu ngingo ya 41, iya 42, 43, 44, 45 n'iya 46 z'iri tegeko ngenga.

Section 4: Fine

Article 712: Imposition of the fine

The fine provided under this Section shall be imposed and paid in accordance with the provisions of Articles 41, 42, 43, 44, 45 and 46 of this Organic Law.

Section 4:Amende

Article 712: Imposition d'amende

L'amende visée à la présente section est imposée et est payée selon les modalités prévues aux articles 41, 42, 43, 44, 45 et 46 de la présente loi organique.

Icyiciro cya *5*: Igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro

Ingingo ya 713: Itangwa ry'igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro

Igihano nsimburagifungo cy'imirimo ifitiye igihugu akamaro kivugwa muri iki cyiciro gitangwa, kikanashyirwa mu bikorwa mu buryo buteganyijwe mu ngingo kuva ku ya 47 kugeza ku ya 50 z'iri tegeko ngenga.

Icyiciro cya 6: **Kunyagwa amapeti ya gisirikare cyangwa gusubizwa inyuma mu ntera**

Akiciro ka mbere: **Kunyagwa amapeti ya gisirikare**

Ingingo ya 714: Ibyaha bihanishwa kunyagwa amapeti ya gisirikare

Kunyagwa amapeti ya gisirikare ni igihano cy'ingereka urukiko rukatira umusirikare wakoze kimwe mu byaha bikurikira:

1° ubugambanyi;

2° kwegurira umwanzi ikigo cyangwa ahantu ashinzwe;

Section 5: Penalty of community service as alternative penalty to imprisonment

Article 713: Imposing community service as alternative penalty to imprisonment

The penalty of community service as alternative penalty to imprisonment under this Section shall be imposed and executed in accordance with the procedures under Articles 47 and 50 of this Organic Law.

Section 6: Stripping off ranks or demotion

Sub-section One: Stripping off ranks

Article 714: Offences punishable by stripping off ranks

Stripping off ranks is an additional penalty imposed by the Court against a soldier who has committed any of the following offences:

1° treason;

2° surrender to the enemy of a post or a position assigned to him/her;

Section 5: Peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général

Article 713: Imposition de la peine alternative à l'emprisonnement de travaux d'intérêt général

La peine alternative des travaux d'intérêt général visée à la présente section est imposée et exécutée selon les modalités prévues aux articles 47 à 50 de la présente loi organique.

Section 6: Dégradation militaire ou rétrogradation

Sous-section première: Dégradation militaire

Article 714: Infractions punissables de la dégradation militaire

La dégradation militaire est une peine accessoire que la juridiction prononce contre un militaire qui a commis l'une des infractions suivantes:

1° la trahison;

2° la reddition à l'ennemi d'un poste ou une position qui lui est assignée;

3° ubugande cyangwa ubwivumbure mu gihe cy'intambara;	3° insubordination or revolt in wartime;	3° l'insubordination ou la révolte en temps de guerre ;
4° guhuruzwa mu gihe cy'intambara ntajye aho ahamagarirwa kuba ari;	4° refusal to go to his/her place of deployment in wartime;	4° le refus d'aller dans son lieu de déploiement en temps de guerre ;
5° ugutoroka igisirikare;	5° desertion;	5° la désertion;
6° jenoside;	6° genocide;	6° le génocide;
7° ibyaha byibasiye inyokomuntu;	7° crimes against humanity;	7° les crimes contre l'humanité;
8° gusambanya ku gahato.	8° rape.	8° le viol.
Igihano cyo kunyagwa amapeti gihabwa kandi umusirikare wese wakatiwe igifungo kingana cyangwa kirengeje imyaka itanu (5).	Stripping off ranks shall apply to any soldier sentenced to imprisonment of a term equal to or more than five (5) years.	La dégradation militaire s'applique également à tout militaire condamné à un emprisonnement supérieur ou égal à cinq (5) ans.
Ingingo ya 715: Inkurikizi zo kunyagwa amapeti ya gisirikare	**Article 715: Consequences of stripping off ranks**	**Article 715: Effets de la dégradation militaire**
Inyagwa ry'amapeti ya gisirikare rigira inkurikizi zikurikira:	Stripping off ranks shall have the following consequences:	La dégradation militaire produit les effets suivants :
1° ukwakwa ipeti n'uburenganzira bwo kwambara ibimenyetso byaryo n'umwambaro wa gisirikare;	1° deprivation of rank and the right to wear related military insignias and uniform;	1° la privation du grade et du droit d'en porter les insignes et l'uniforme;
2° ukudashobora kubona umurimo uwo ari wo wose mu Ngabo z'u Rwanda;	2° inability to serve in Rwanda Defence Forces, in any capacity;	2° l'incapacité de servir au sein des Forces Rwandaises de Défense, à quelque titre que ce soit;

3° ukwamburwa uburenganzira bwo kubona umwanya mu mirimo rusange y'Igihugu;	3° loss of the right of access to public employment;	3° la déchéance du droit d'accès aux emplois publics;
4° ukwamburwa uburenganzira bwerekeye gutora no gutorwa;	4° loss of the right to vote and be elected;	4° la déchéance du droit de vote et d'éligibilité;
5° ukwakwa uburenganzira bwo kwambara impeta cyangwa ikindi kimenyetso cy'ishimwe.	5° deprivation of the right to wear any decoration or any other sign worn as a mark of honor.	5° la privation du droit de porter une décoration ou un autre signe d'une distinction honorifique.

<u>Akiciro ka 2</u>: Ugusubizwa inyuma mu ntera

<u>Ingingo ya 716</u>: Ibyaha bihanishwa ugusubizwa inyuma mu ntera

Gusubizwa inyuma mu ntera ni igihano cy'ingereka urukiko rushobora gukatira umusirikare wakoze kimwe mu byaha bisanzwe bikurikira hamwe n'ibyaha bya gisirikare uretse ibivugwa mu ngingo ya 713 y'iri Tegeko Ngenga:

1° ruswa;
2° ivangura;
3° ukurigisa;
4° isindwe ku mugaragaro;
5° ibyaha by'iterasoni;
6° gukubita no gukomeretsa bikabije;
7° ubwambuzi bushukana;
8° ubujura;

<u>Sub-section 2</u>: Demotion

<u>Article 716</u>: Offences punishable by demotion

Demotion is an additional penalty that the Court may impose against a soldier who commits any of the following ordinary offences and military offences other than those under Article 713 of this Organic Law:

1° corruption;
2° discrimination;
3° embezzlement;
4° public drunkenness ;
5° indecent assault;
6° aggravated assault and battery;
7° fraud ;
8° theft;

<u>Sous-section 2</u>: Rétrogradation

<u>Article 716</u>: Infractions punissables de la rétrogradation

La rétrogradation est une peine accessoire que la juridiction peut prononcer contre un militaire qui a commis l'une des infractions de droit commun suivantes et les infractions militaires autres que celles visées à l'article 713 de la présente loi organique:

1° corruption;
2° discrimination ;
3° détournement;
4° ivresse publique;
5° attentat à la pudeur;
6° coups et blessures graves;
7° escroquerie ;
8° vol;

9° ubuhemu;
10° gukoresha ibiyobyabwenge.

9° breach of trust;
10° use of narcotic drugs.

9° abus de confiance;
10° usage de stupéfiants.

Ingingo ya 717: Inkurikizi z'ugusubizwa inyuma mu ntera

Gusubizwa inyuma mu ntera, bituma umusirikare wakatiwe icyo gihano yamburwa ipeti yari agezeho, agasubizwa ku ipeti ribanziriza iryo yari afite, mu gihe kiri hagati y'amezi atandatu (6) n'imyaka itatu (3).

Uburambe ku ipeti umusirikare yari asanganywe burasubikwa mu gihe yasubijwe inyuma mu ntera.

Igihano cyo gusubizwa inyuma mu ntera ntigihabwa abasirikare bafite ipeti rya Soluda na Suliyetona.

Article 717: Consequences of demotion

A soldier sentenced to demotion shall lose his/her rank and reverted to the rank preceding the one he/she had for a period between six (6) months and three (3) years.

The soldier seniority in the rank shall be suspended in case of demotion.

The penalty of demotion shall not apply to soldiers holding the rank of private and second lieutenant.

Article 717: Effets de la rétrogradation

Le militaire condamné à la rétrogradation perd son grade et est ramené au grade qui précède celui qu'il avait, pendant une durée de six (6) mois à trois (3) ans.

En cas de rétrogradation, il y a suspension de l'ancienneté du grade qu'avait le militaire.

La peine de rétrogradation ne s'applique pas aux militaires ayant le grade de soldat et de sous-lieutenant.

UMUTWE WA II: IBIHANO KU BYAHA BYA GISIRIKARE

Icyiciro cya mbere: Kwica akazi nshinganwa ka gisirikare

Ingingo ya 718: Gutererana cyangwa kwegurira umwanzi ikigo cyangwa ahantu Ofisiye ashinzwe

Ofisiye wese, ku rugamba, utererana

CHAPTER II: PENALTIES FOR MILITARY OFFENCES

Section One: Breach of military duties

Article 718: Abandonment or surrender by an officer to the enemy of post or a position assigned to him/her

Any officer who abandons or surrenders a

CHAPITRE II: PEINES POUR INFRACTIONS MILITAIRES

Section première: Violation des devoirs militaires

Article 718: Abandon ou reddition à l'ennemi par un officier d'un poste ou une position lui assigné

Tout officier se trouvant sur le champ de

cyangwa wegurira umwanzi ikigo cyangwa ahantu ashinzwe bidatewe no kurushwa imbaraga, ahanishwa igifungo kuva ku myaka makumyabiri (20) kugeza ku myaka makumyabiri n'itanu (25).

Ingingo ya 719: Guta izamu cyangwa kudakurikiza amategeko

Umusirikare wese, uba ari umurinzi, agata izamu cyangwa ntakurikize amategeko yahawe, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6).

Iyo abikoze mu gihe cy'intambara, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2).

Iyo abikoze umwanzi yugarije, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 720: Gusinzirira ku izamu

Umusirikare wese, ari ku burinzi bagasanga yasinziriye, ahanishwa:

1° mu gihe cy'amahoro, igifungo kuva ku minsi umunani (8) kugeza ku mezi

post or a position assigned to him/her to the enemy while on the battlefield without being forced to do so by the superiority of the enemy shall be liable to a term of imprisonment of twenty (20) years to twenty five (25) years.

Article 719: Abandonment of post and disobeying instructions

Any soldier who abandons a post or disobeys instructions while on guard duty shall be liable to a term of imprisonment of two (2) months but less than (6) months.

If he/she commits such acts in wartime, he/she shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years.

If he/she commits such acts in the face of the enemy, he/she shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

Article 720: Sleeping on guard duty

Any soldier who is found sleeping while on guard duty shall be liable:

1° in peacetime, to a term of imprisonment of eight (8) days to two

bataille qui abandonne ou rend à l'ennemi, sans y être contraint par des forces supérieures, un poste ou une position qui lui est assigné est passible d'un emprisonnement de vingt (20) ans à vingt-cinq (25) ans.

Article 719: Abandon de poste et omission de remplir sa consigne

Tout militaire qui, étant en faction, abandonne son poste ou omet de remplir sa consigne est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois.

S'il commet ces actes en temps de guerre, il est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans.

S'il commet ces actes en présence de l'ennemi, il est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

Article 720: Sommeil en faction

Tout militaire qui, étant de faction, est trouvé endormi, est passible :

1° en temps de paix, d'un emprisonnement de huit (8) jours à

abiri (2);

2° mu gihe cy'intambara, igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1);

3° mu gihe cy'intambara kandi umwanzi yugarije, igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2).

Ingingo ya 721: Gusinda

Umusirikare wese usinda ari ku burinzi, ahanishwa:

1° mu gihe cy'amahoro, igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6);

2° mu gihe cy'intambara, igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1);

3° mu gihe cy'intambara kandi umwanzi yugarije, igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2).

Ingingo ya 722: Guta umurimo

Umusirikare wese utari umurinzi, uta umurimo, ahanishwa:

1° mu gihe cy'amahoro, igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) ariko kitageze ku mezi atandatu (6);

(2) months;

2° in wartime, to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year;

3° in wartime, and in the face of the enemy, to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years.

Article 721: Drunkenness

Any soldier who is found drunk while on guard duty shall be liable:

1° in peacetime, to a term of imprisonment of one (1) month but less than six (6) months;

2° in wartime, to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year;

3° in wartime, and in the face of the enemy, to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years.

Article 722: Service abandonment

Any soldier who is absent from work without authorization while off duty, shall be liable:

1° in peacetime, to a term of imprisonment of one (1) month but less than six (6) months;

deux (2) mois;

2° en temps de guerre, d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an;

3° en temps de guerre, et en présence de l'ennemi, d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans.

Article 721: Ivresse

Tout militaire qui, étant en faction, est trouvé ivre, est passible:

1° en temps de paix, d'un emprisonnement de un (1) mois mais inférieur à six (6) mois ;

2° en temps de guerre, d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an;

3° en temps de guerre, et en présence de l'ennemi, de un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans.

Article 722: Abandon de service

Tout militaire qui, sans être de faction, abandonne le service, est passible :

1° en temps de paix, d'un emprisonnement d'un (1) mois mais inférieur à six (6) mois;

2° mu gihe cy'intambara, igifungo kuva ku mwaka umwe kugeza ku myaka ibiri (2).	2° in wartime, to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years.	2° en temps de guerre, d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans.
Iyo nyir'ugukora icyaha ashinzwe ubuyobozi bw'umurimo, ahanishwa igihano ntarengwa cyo hejuru.	If the offender is a post commander, he/she shall be liable to the maximum penalty.	Si le coupable est chef de poste, il est passible de la peine maximale.
Nyir'ugukora icyaha uwo ari we wese, ashobora guhanishwa gufungwa imyaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15) iyo yataye izamu umwanzi yugarije.	Any offender may be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years if he/she abandons the post in the face of the enemy.	Tout coupable peut être passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans s'il abandonne le poste en présence de l'ennemi.
Ingingo ya 723: Kubura ku murimo mu gihe cy'intambara	**Article 723: Absence from the post in wartime**	**Article 723: Absence au poste en temps de guerre**
Umusirikare wese, mu gihe cy'intambara kandi igihe ingabo zihurujwe, ubura ku murimo ashinzwe, mu gihe yahawe cyo kuba ahari, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2).	Any soldier who fails to return on duty in wartime when the army is on alert in the required time shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years.	Tout militaire qui, en temps de guerre, et en cas d'alerte de l'armée, ne se rend pas à son poste dans le délai imparti, est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans.
Icyiciro cya 2: Ubugande n'ubwivumbure	**Section 2: Insubordination and revolt**	**Section 2: Insubordination et révolte**
Ingingo ya 724: Ibisobanuro by'amagambo	**Article 724: Definitions of terms**	**Article 724: Définitions des termes**
Byitwa **ubugande**, iyo umusirikare yanze kumvira umutegeka cyangwa akanga nkana gukurikiza amategeko yahawe yerekeye akazi.	**Insubordination** means any refusal by a soldier to obey orders of his/her superior or conscious refusal to obey orders given for the purpose of duty.	Est qualifiée d'**insubordination**, tout refus par un militaire d'obéir aux ordres de son supérieur ou refus conscient d'obéir à l'ordre donné pour un service.

Byitwa **kwivumbura**, iyo abasirikare babiri cyangwa barenga bangiye rimwe amategeko yerekeye akazi atanzwe n'abakuru babo.

A **revolt** means any simultaneous disobedience by two or more soldiers of orders given by superiors for the purpose of duty.

Est qualifiée de **révolte**, tout refus simultané par deux ou plusieurs militaires d'obéir aux ordres de service donnés par leurs supérieurs.

Ingingo ya 725: Ubugande

Umusirikare wese wanga kumvira umutegeka cyangwa se akanga nkana gukurikiza amategeko yahawe yerekeye akazi, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1).

Mu gihe cy'intambara, iyo ari Ofisiye, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7), undi musirikare wese ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2).

Iyo icyo cyaha cyakorewe imbere y'umwanzi, uwagikoze uwo ari we wese ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Article 725: Insubordination

Any soldier who disobeys orders given by a superior or who intentionally disobeys orders to carry out military service shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year.

If the offence is committed by an officer in wartime, he/she shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years while any other soldier shall be liable to a term of imprisonment of one (1) to two (2) years.

Any soldier who commits such an offence in the face of the enemy shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

Article 725: Insubordination

Tout militaire qui refuse d'obéir aux ordres d'un supérieur ou s'abstient intentionnellement d'obéir aux ordres de service est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an.

En temps de guerre, s'il est officier, il est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans tandis que tout autre militaire est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans.

Si l'infraction est commise en présence de l'ennemi, tout militaire coupable est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

Ingingo ya 726: Ubwivumbure

Abasirikare bivumbuye bikomotse ku kagambane, mu gihe cy'intambara, bahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7). Mu bindi bihe, bahanishwa igifungo kuva ku mwaka

Article 726: Revolt

Soldiers who engage in planned revolt in wartime shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years. In other circumstances, they shall be liable to a term of imprisonment of

Article 726: Révolte

Les militaires qui s'engagent dans une révolte concertée en temps de guerre sont passibles d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans. En d'autres circonstances, ils sont passibles d'un

umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3).

Abasirikare bakoze icyaha cy'ubwivumbure, mu ntambara, bidaturutse ku kagambane, bahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza myaka ibiri (2). Mu bindi bihe bahanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) ariko kitageze ku mezi atandatu (6).

Aboheje ubwivumbure cyangwa ababutegetse bahanishwa igihano ntarengwa.

Ofisiye ufatanya n'abandi basirikare kwivumbura, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5).

Iyo ofisiye yafatanyije n'abandi basirikare kwivumbura mu gihe cy'intambara, ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).

Ingingo ya 727: Kwigaragambya

Umusirikare wese wigaragambya, yaba ari kumwe n'abandi basirikare cyangwa n'abasivili, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1).

Iyo umusirikare ari we woheje, wategetse cyangwa wayoboye iyo myigaragambyo,

one (1) year to three (3) years.

Soldiers who commit the offence of an unplanned revolt in wartime shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years. In other circumstances, they shall be liable to a term of imprisonment of at least three (3) months but less than six (6) months.

Instigators or leaders of revolt shall be liable to the maximum penalty.

An officer who engages in revolt with other soldiers shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years.

If an officer engages in revolt with other soldiers in wartime, he/she shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years.

Article 727: Strike

Any soldier who engages in a strike with other soldiers or civilians shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year.

If a soldier acts as an instigator, leader or organizer of the strike, he/she shall be liable

emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans.

Les militaires qui commettent une infraction de révolte qui n'est pas le résultat d'un concert en temps de guerre, sont passibles d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans. En d'autres circonstances, ils sont passibles d'un emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais inférieur à six (6) mois.

Les instigateurs ou les chefs de la révolte sont passibles de la peine maximale.

Un officier qui s'engage dans une révolte avec d'autres militaires est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans.

Si un officier s'engage dans la révolte avec d'autres militaires en temps de guerre, il est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans.

Article 727: Grève

Tout militaire, qui s'engage dans une grève, qu'il soit avec d'autres militaires ou des civils est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an.

Lorsqu'un militaire a joué le rôle d'instigateur, de chef ou d'organisateur de la

ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2).

Icyiciro cya 3: Gukoza isoni no guhutaza umukuru cyangwa umurinzi

Ingingo ya 728: Gukoza isoni umukuru

Umusirikare wese ukoza isoni umukuru, ahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6).

Iyo amukojeje isoni mu gihe cy'akazi cyangwa ku mpamvu z'akazi, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1).

Ingingo ya 729: Guhutaza umurinzi

Umusirikare wese uhutaje umurinzi, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1).

Iyo guhutaza umurinzi byamuteye indwara cyangwa kutagira icyo yikorera mu gihe cy'iminsi umunani (8) nibura, uwamuhutaje ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2).

to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years.

Section 3: Contempt and violence against a superior or a soldier on guard duty

Article 728: Contempt against a superior

Any soldier who commits contempt against a superior shall be liable to a term of imprisonment of two (2) months but less than six (6) months.

If the offender commits a contempt against a superior on duty or in the course of duty, he/she shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year.

Article 729: Violence against a soldier on guard duty

Any soldier who commits violence against a soldier on guard duty shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year.

If the violence against a soldier on guard duty results in sickness or loss of working capacity for a period of at least eight (8) days, the offender shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years.

grève, il est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans.

Section 3: Outrage et violence envers un supérieur ou un militaire en faction

Article 728: Outrage envers un supérieur

Tout militaire qui outrage un supérieur est passible d'un emprisonnement de deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois.

Lorsque l'outrage a lieu pendant le service ou à l'occasion du service, le coupable est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an.

Article 729: Violence envers un militaire en faction

Tout militaire qui commet un acte de violence contre un militaire en faction est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an.

Lorsque la violence commise contre un militaire en faction cause une maladie ou une incapacité de travail pour une période d'au moins huit (8) jours, le coupable est passible d'un emprisonnement d'un (1) an

Iyo guhutaza umurinzi byamuteye indwara idakira, ubumuga buhoraho butuma ntacyo akora, kubuza burundu umwanya w'umubiri gukora cyangwa gutakaza igice cy'umubiri gikomeye, uwamuhutaje ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).

If the violence against a soldier on guard duty results in incurable sickness, permanent loss of working capacity, total loss of use of an organ or serious mutilation, the offender shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years.

à deux (2) ans.
Lorsque la violence commise contre un militaire en faction cause une maladie incurable, une incapacité permanente de travail, la perte totale de l'usage d'un organe ou une mutilation grave, le coupable est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans.

Iyo guhutaza byamuteye urupfu, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo cya burundu.

If the violence results in death, the offender shall be liable to life imprisonment.

Lorsque la violence cause la mort, le coupable est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

<u>Ingingo ya 730</u>: Guhutaza umukuru

<u>Article 730</u>: Violence against a superior

<u>Article 730</u>: Violence envers un supérieur

Umusirikare wese uhutaje umukuru, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1).

Any soldier who commits violence against a superior shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year.

Tout militaire qui commet la violence envers un supérieur est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an.

Iyo guhutaza umukuru byamuteye indwara, gukomereka cyangwa bikamutera ubumuga cyangwa kutagira icyo yikorera mu gihe cy'iminsi umunani (8) nibura, uwamuhutaje ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3).

If the violence against a superior results in a sickness, injury or a disability or loss of working capacity for a period of not less than eight (8) days, the offender shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years.

Lorsque la violence commise contre un supérieur cause une maladie, des blessures ou un handicap ou une incapacité de travail pendant une période d'au moins huit (8) jours, le coupable est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans.

Iyo guhutaza umukuru byamuteye indwara idakira, ubumuga buhoraho butuma ntacyo akora, kubuza burundu umwanya w'umubiri gukora cyangwa gutakaza igice cy'umubiri

If the violence against a superior results in an incurable sickness, permanent loss of working capacity, total loss of use of an organ or serious mutilation, the offender shall

Lorsque la violence commise contre un supérieur cause une maladie incurable, une incapacité permanente de travail, la perte totale de l'usage d'un organe ou une

gikomeye, uwamuhutaje ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7).

Iyo guhutaza umukuru byamuviriyemo urupfu, uwamuhutaje ahanishwa igifungo cya burundu.

Ingingo ya 731: Guhutaza umukuru mu gihe cy'akazi cyangwa ku mpamvu z'akazi

Umusirikare wese uhutaje umukuru, mu gihe cy'akazi cyangwa ku mpamvu z'akazi, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1).

Iyo guhutaza umukuru byamuteye indwara cyangwa kutagira icyo yikorera mu gihe cy'iminsi umunani (8) nibura, uwamuhutaje ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5).

Iyo guhutaza umukuru byamuteye indwara idakira, ubumuga buhoraho butuma ntacyo akora, kubuza burundu umwanya w'umubiri gukora cyangwa gutakaza igice cy'umubiri gikomeye, uwamuhutaje ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).

be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years.

If the violence against a superior results in death, the offender shall be liable to life imprisonment.

Article 731: Violence against a superior while on duty or in the course of duty

Any soldier who commits violence against a superior while on duty or in the course of duty shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year.

If the violence against a superior results in a sickness or permanent loss of working capacity for a period of not less than eight (8) days, the offender shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years.

If the violence against a superior results in incurable sickness, permanent loss of working capacity, total loss of use of an organ or serious mutilation, the offender shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years.

mutilation grave, le coupable est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans.

Lorsque la violence commise contre un supérieur cause la mort, le coupable est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Article 731 : Violence envers un supérieur pendant le service ou à l'occasion du service

Tout militaire qui commet la violence envers un supérieur pendant le service ou en vertu du service est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an.

Lorsque la violence commise contre un supérieur cause une maladie ou une incapacité de travail pendant une période d'au moins huit (8) jours, le coupable est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans.

Lorsque la violence commise contre un supérieur cause une maladie incurable ou une incapacité permanente de travail, la perte totale de l'usage d'un organe ou une mutilation grave, le coupable est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans.

Iyo guhutaza umukuru byamuviriyemo urupfu, uwamuhutaje ahanishwa igifungo cya burundu.

If the violence results in death, the offender shall be liable to life imprisonment.

Lorsque la violence commise contre un supérieur cause la mort, le coupable est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 732: Guhutaza umukuru mu gihe cy'intambara

Mu gihe cy'intambara, umusirikare wese uhutaje umukuru ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5).

Iyo amuhutaje mu gihe cy'akazi cyangwa ku mpamvu z'akazi, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7).

Umusirikare uhutaje umukuru mu gihe cy'intambara bikamuviramo indwara cyangwa se kutabasha kugira icyo akora mu gihe cy'iminsi umunani (8) nibura, ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).

Iyo guhutaza umukuru byamuteye indwara idakira, ubumuga buhoraho butuma ntacyo akora, kubuza burundu umwanya w'umubiri gukora cyangwa gutakaza igice cy'umubiri gikomeye, uwamuhutaje ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'ibiri (12).

Article 732: Violence against a superior in wartime

Any soldier who commits violence against a superior in wartime shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years.

If the violence is committed while on duty or in the course of duty, the offender shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years.

If the violence against a superior in wartime results in a sickness or loss of working capacity for a period of at least eight (8) days, the offender shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years.

If the violence against a superior results in an incurable sickness, permanent loss of working capacity, total loss of use of an organ or serious mutilation, the offender shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to twelve (12) years.

Article 732: Violence envers un supérieur en temps de guerre

En temps de guerre, tout militaire qui commet une violence envers un supérieur est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans.

Lorsque la violence est commise en service ou à l'occasion du service, le coupable est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans.

Lorsque la violence commise contre un supérieur en temps de guerre cause une maladie ou une incapacité de travail pendant une période d'au moins huit (8) jours, le coupable est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans.

Lorsque la violence commise contre un supérieur cause une maladie incurable, une incapacité permanente de travail, la perte totale de l'usage d'un organe ou une mutilation grave, le coupable est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à douze (12) ans.

Iyo guhutaza umukuru byamuviriyemo urupfu, uwamuhutaje ahanishwa igifungo cya burundu.

Ingingo ya 733: Kwica umukuru

Umusirikare wese wica umukuru mu gihe cy'akazi cyangwa ku mpamvu z'akazi, ahanishwa igifungo cya burundu.

Ingingo ya 734: Impamvu nkomezacyaha ku byaha bivugwa kuva ku ngingo ya 728 kugeza ku ngingo ya 733 z'iri Tegeko Ngenga

Ibihano bivugwa kuva ku ngingo ya 728 kugeza ku ngingo ya 733 z'iri Tegeko Ngenga byikuba kabiri iyo uwakoze icyaha yabigambiriye cyangwa yabitegeye igico, uretse ahateganyijwe igifungo cya burundu

Icyiciro cya 4: Ugutoroka

Ingingo ya 735: Gutoroka kwa ofisiye

Ofisiye wese:

1° ubura mu mutwe agomba kubamo birenze iminsi itandatu (6) cyangwa wavuye mu Rwanda atabifitiye uruhushya, mu gihe cy'intambara;

If the violence results in death, the offender shall be liable to life imprisonment.

Article 733: Murder of a superior

Any soldier who kills a superior while on duty or in the course of duty shall be liable to life imprisonment.

Article 734: Aggravating circumstances for offences under Articles 728 to 733 of this Organic Law

Penalties under Articles 728 to 733 of this Organic Law shall be doubled if the offence was committed with premeditation or ambush, except where the penalty is life imprisonment.

Section 4: Desertion

Article 735: Desertion by an officer

Any officer who:

1° leaves his/her unit for more than six (6) days or the territory of Rwanda without authorisation in wartime;

Lorsque la violence commise contre un supérieur cause la mort, le coupable est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Article 733: Meurtre d'un supérieur

Tout militaire qui tue un supérieur en service ou en vertu du service est passible d'un emprisonnement à perpétuité.

Article 734: Circonstances aggravantes pour les infractions visées aux articles 728 à 733 de la présente loi organique

Les peines visées aux articles 728 à 733 de la présente loi organique sont portées au double lorsque l'infraction est commise avec préméditation ou guet-apens sauf là où est prévu l'emprisonnement à perpétuité.

Section 4: Désertion

Article 735: Désertion d'un officier

Tout officier qui:

1° en temps de guerre, s'absente de son unité pendant plus de six (6) jours ou qui quitte le territoire du Rwanda sans autorisation ;

2° ubura mu mutwe agomba kubamo, birenze ukwezi kumwe (1) cyangwa se uva mu Rwanda nta ruhushya, akabura iminsi irenga cumi n'itanu (15), mu gihe cy'amahoro;

ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3).

Iyo Ofisiye:

1° yacikanye imbunda, indege, ubwato cyangwa se imodoka bya gisirikare;

2° yatorotse ari ku kazi k'irondo, k'izamu, ko kurinda ahantu cyangwa yari ku kandi kazi gakoranwa imbunda;

ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza myaka irindwi (7).

<u>Ingingo ya 736</u>: Kwiha ikiruhuko kirenze iminsi ofisiye yahawe

Ofisiye wese ujya mu kiruhuko cyangwa uhabwa uruhushya, mu gihe cy'intambara, ntagaruke mu mutwe agomba kubamo, bikarenza iminsi itandatu (6) cyangwa se ukwezi kumwe (1), mu gihe cy'amahoro, kuva ikiruhuko cye cyangwa uruhushya

2° leaves his/her unit for more than one (1) month or the territory of Rwanda without authorisation and remains absent for more than fifteen (15) days in peacetime;

shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to three (3) years.

If an officer:

1° deserts with military firearm, aircraft, boat or vehicle;

2° deserts when he/she is on patrol, watch, guards a post or carries out any other armed service;

shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years.

<u>Article 736</u>: Unauthorized extension of leave by an officer

Any officer who is on official leave or permission who does not return to his/her unit for more than six (6) days in wartime, or one (1) month in peacetime, after the expiry of his/her leave or permission or after is ordered to return to duty shall be liable to

2° en temps de paix, s'absente de son unité pendant plus d'un (1) mois ou qui, ayant quitté le Rwanda sans autorisation, demeure absent pendant plus de quinze (15) jours ;

est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans.

Si un officier :

1° déserte en emportant avec lui une arme à feu, un aéronef, un bateau ou un véhicule militaires;

2° déserte en faisant partie d'une patrouille, d'une garde, d'un poste ou de tout autre service armé;

est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans.

<u>Article 736</u>: Prolongation non autorisée du congé par un officier

Tout officier en congé ou en permission qui ne regagne pas son unité pour plus de six (6) jours en temps de guerre ou plus d'un (1) mois en temps de paix après l'expiration de son congé ou de sa permission ou après avoir reçu un ordre de rappel est passible d'un

birangiye cyangwa kuva igihe abonye itegeko ryo kugaruka, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2).

imprisonment of one (1) year to two (2) years.

emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans.

Ingingo ya 737: Gutoroka mu gihe cy'amahoro bikozwe n'utari ofisiye

Article 737: Desertion in peacetime by a non officer

Article 737: Désertion en temps de paix par un militaire non officier

Umusirikare wese utari Ofisiye, mu gihe cy'amahoro:

1° umara iminsi irenga cumi n'itanu (15) yarabuze atabifitiye uruhushya mu mutwe agomba kubamo cyangwa mu gice cy'abasirikare bajyanye ku kazi;

2° ufite uruhushya urenza ukwezi kumwe (1) ataragaruka mu mutwe agomba kubamo kandi uruhushya cyangwa ikiruhuko byarangiye cyangwa nyuma y'igihe yahawe itegeko ryo kugaruka ku kazi;

ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1).

Any non officer who, in peacetime:

1° leaves his/her unit or detachment for more than fifteen (15) days without authorization;

2° has permission but does not return to his/her unit for more than one (1) month after the expiry of his/her leave or permission or after is ordered to return to duty ;

shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year.

Tout militaire non officier qui, en temps de paix :

1° s'absente de son unité ou de son détachement, sans y être autorisé, pendant plus de quinze (15) jours ;

2° en permission, s'absente de son unité pour plus d'un (1) mois après l'expiration de son congé ou de sa permission ou après avoir reçu un ordre de rappel ;

est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à un (1) an.

Ingingo ya 738: Impamvu nkomezacyaha ku cyaha cyo gutoroka cyakozwe n'utari Ofisiye

Article 738: Aggravating circumstances for desertion of a soldier with a lower rank than an officer

Article 738: Circonstances aggravantes en cas de désertion d'un militaire de rang inférieur à celui d'officier

Iyo uwakoze icyaha:

If the offender:

Si l'auteur :

1°	yigeze guhanirwa gutoroka;	1°	was sentenced for desertion;	1°	a déjà été antérieurement condamné pour désertion ;
2°	yatorokanye na mugenzi we ku mugambi;	2°	deserts in concert with a comarade;	2°	déserte de concert avec un camarade ;
3°	yarenze imipaka y'u Rwanda;	3°	crosses the boundaries of the Rwandan territory;	3°	franchit les limites du territoire du Rwanda ;
4°	yitwaje konji cyangwa uruhushya bishingiye ku nyandiko y'inyiganano cyangwa yahinduwe;	4°	uses a forged or altered authorization of leave or permission;	4°	fait usage d'une autorisation de congé ou de permission contrefaite ou falsifiée;
5°	yarengeje amezi atandatu (6) yaratorotse;	5°	deserts for more than six (6) months;	5°	déserte pour plus de six (6) mois ;

ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2).

he/she shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years.

il est passible d'une peine d'emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans.

Iyo umusirikare watorotse:

1° yacikanye imbunda, indege, ubwato cyangwa se imodoka bya gisirikare;

2° yari ari ku kazi k'irondo, k'izamu, ko kurinda ahantu cyangwa yari ku kandi kazi gakoranwa imbunda;

If a soldier deserts:

1° with military firearm, aircraft, boat or vehicle;

2° when he/she is on patrol, watch, guards a post or carries out any other armed service;

Si le militaire déserte:

1° emporte avec lui une arme à feu, un aéronef, un bateau ou un véhicule militaires ;

2° fait partie d'une patrouille, d'une garde, d'un poste ou de tout autre service armé ;

igihano giteganijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kikuba kabiri (2).

the penalty under Paragraph One of this Article shall be doubled.

la peine prévue à l'alinéa premier du présent article est portée au double.

<u>Ingingo ya 739</u>: Gutoroka bikozwe n'utari Ofisiye mu gihe cy'intambara

<u>Article 739</u>: Desertion in wartime by a non officer

<u>Article 739</u>: Désertion en temps de guerre par un non officier

Mu gihe cy'intambara, umusirikare wese

Any soldier non officer who leaves for six (6)

Tout militaire non officier qui s'absente pour

utari Ofisiye umara iminsi itandatu (6) cyangwa ufite uruhushya cyangwa konji akamara iminsi itandatu (6) ataragaruka mu mutwe agomba kubamo kandi uruhushya cyangwa konji byararangiye cyangwa nyuma y'igihe yahawe itegeko ryo kugaruka ku kazi, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itatu (3).

days or has permission or is on leave but does not return to his/her unit for six (6) days, after the expiry of his/her leave or permission or after is ordered to return to duty shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to three (3) years.

six (6) jours ou qui est en permission ou en congé mais qui ne rejoint pas son unité, six (6) jours après l'expiration de son congé ou de sa permission, ou après avoir reçu un ordre de rappel, est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à trois (3) ans.

Mu gihe hari impamvu nkomezacyaha, uwakoze icyaha ahanishwa ibihano biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byikubye kabiri (2).

In case of aggravating circumstances, the offender shall be liable to double of the penalties under Paragraph One of this Article.

En cas de circonstances aggravantes, l'auteur est passible du double des peines visées à l'alinéa premier du présent article.

<u>Ingingo ya 740</u>: Igisobanuro cyo gutoroka ku kagambane

Ugutoroka ku kagambane ni ugutoroka uko ari ko kose kwagiriwe umugambi n'abasirikare barenze umwe (1).

<u>Article 740</u>: Definition of desertion by conspiracy

Desertion by conspiracy means desertion carried out after being jointly planned by more than one (1) soldier.

<u>Article 740</u>: Définition de la désertion avec complot

Une désertion avec complot est toute désertion effectuée de concert par plus d'un (1) militaire.

<u>Ingingo ya 741</u>: Kuyobora akagambane

Umusirikare wese uyoboye akagambane kavugwa mu ngingo ya 740 y'iri tegeko ngenga, mu gihe cy'amahoro, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2), mu gihe cy'intambara, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5).

<u>Article 741</u>: Leading a conspiracy

Any soldier who leads a conspiracy provided under Article 740 of this Organic Law shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years in peacetime and of three (3) years to five (5) years in wartime.

<u>Article 741</u>: Etre à la tête d'un complot

Tout militaire qui est à la tête du complot visé à l'article 740 de la présente Loi Organique est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) en temps de paix et d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans en temps de guerre.

Mu gihe cy'amahoro, abandi bagambanyi

Other members of the conspiracy shall be

Les autres membres du complot sont

bahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1), mu gihe cy'intambara, bahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5).

liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year in peacetime and of two (2) years to five (5) years in wartime.

passibles d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an en temps de paix et d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans en temps de guerre.

Ingingo ya 742:Gutoroka umwanzi yugarije

Article 742: Desertion in the face of the enemy

Article 742: Désertion en présence de l'ennemi

Umusirikare wese utoroka umwanzi yugarije, ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10) iyo ari ofisiye, n'igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7) iyo atari ofisiye.

Any soldier who deserts in the face of the enemy shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years if he/she is an officer and of more than five (5) years to seven (7) years if he/she is non officer.

Tout militaire qui déserte en présence de l'ennemi est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans s'il est officier et d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans s'il n'est pas officier.

Ingingo ya 743: Gutoroka ugana umwanzi

Article 743: Deserting to the enemy

Article 743: Désertion vers l'ennemi

Umusirikare wese utoroka agana umwanzi, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Any soldier who deserts to the enemy shall be liable to a term of imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

Tout militaire qui déserte vers l'ennemi est passible d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

Icyiciro cya 5: Ukwiyononera umubiri ku bushake

Section 5: Self-inflicted mutilation

Section 5: Auto-mutilation volontaire

Ingingo ya 744: Kwiyononera umubiri mu gihe cy'intambara

Article 744: Self-inflicted mutilation in wartime

Article 744: Auto-mutilation volontaire en temps de guerre

Mu gihe cy'intambara, umusirikare wese wiyononera umubiri ku bushake, utuma bamwononera umubiri cyangwa ukoresha ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bwamumugaza kugira ngo adakora akazi

Any soldier who self-inflicts mutilation, allows him/herself to be mutilated or puts him/herself into a state of disability by any means for the purpose of evading service, even temporarily in wartime, shall be liable to

Tout militaire qui, en temps de guerre, se mutile volontairement, se fait mutiler ou se met par un moyen quelconque dans un état d'invalidité, pour se soustraire, même temporairement, au service, est passible d'un

n'iyo haba ari mu gihe gito, iyo ari Ofisiye, ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5). Iyo ari umusirikare utari Ofisiye, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2).

a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years if he/she is an officer and of one (1) year to two (2) years if he/she has a lower rank than an officer.

emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans s'il est officier et d'un (1) an à deux (2) ans s'il n'est pas officier .

Ingingo ya 745: Kwimugaza bikozwe umwanzi yugarije

Article 745: Self-inflicted disability in the face of the enemy

Article 745: Se mettre dans un état d'invalidité en présence de l'ennemi

Ofisiye wese ukora icyaha cyo kwimugaza umwanzi yugarije ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).

Any officer who practices self-inflicted disability in the face of the enemy shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years.

Tout officier qui se met dans un état d'invalidité en présence de l'ennemi est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans.

Umusirikare wese utari ofisiye ukora icyaha cyo kwimugaza umwanzi yugarije ahanishwa igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5).

Any non officer who practices self-inflicted disability in the face of the enemy shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years.

Tout militaire non officier qui se met dans un état d'invalidité en présence de l'ennemi est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans.

Icyiciro cya 6: Gukoresha intwaro nta tegeko ryabitangiwe

Section 6: Use of an arm without an order from a superior

Section 6: Emploi d'une arme sans ordre d'un supérieur

Ingingo ya 746: Igihano ku cyaha cyo gukoresha intwaro nta tegeko ryatanzwe n'umukuru

Article 746: Penalty for use of an arm without an order from a superior

Article 746: Peine pour emploi d'une arme sans ordre du supérieur

Umusirikare wese, ushinzwe umurimo ukoresha intwaro, atabitegetswe n'umukuru, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1).

Any soldier who is on a duty uses an arm without an order from a superior shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year.

Tout militaire qui, en service fait usage d'une arme sans ordre d'un supérieur, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an.

Icyiciro cya 7: Ibihano ku byaha byo guhungabanya itumanaho rya gisirikare, ibyo kurigisa, kugurisha, kwiba intwaro, amasasu n'ibindi bikoresho bya gisirikare

Ingingo ya 747: Ingingo rusange

Ingingo zigize iki cyiciro ntizibuza ikoreshwa ry'ingingo z'amategeko ku byaha bihungabanya umutekano wa Leta n'ibindi byaha biteganyijwe mu yandi mategeko.

Ingingo ya 748: Igisobanuro cy'uburyo bw'itumanaho rikoreshwa mu gisirikare

Muri iri tegeko ngenga, uburyo bw'itumanaho rikoreshwa mu gisirikare ni uburyo bwose bukoreshwa mu gutanga cyangwa kwakira amakuru yerekeye ingabo, hakoreshejwe ibikoresho bitandukanye birimo ibyuma bifata n'ibisohora amajwi, imizindaro, elegitoroniki n'ibindi.

Ingingo ya 749: Guhungabanya itumanaho rya gisirikare bikozwe n'umusivili

Umuntu wese utari umusirikare ukoze ibyaha biteganyijwe muri iki cyiciro ahanishwa

Section 7: Penalties for sabotaging the military communication system, diversion, sale and stealing of arms, ammunitions and any other military equipment

Article 747: General provision

The provisions of this section are without prejudice to the provisions relating to offences against state security and other offences provided under other laws.

Article 748: Definition of the military communication system

For the purpose of this Organic Law, military communication system means any system of transmission or receipt of information related to the army by means of various equipment including recorders, transmitters, speakers, electronic devices and others.

Article 749: Sabotage of the military communication system by a civilian

Any civilian who commits offences under this section shall be liable to penalties under this

Section 7: Peines pour infractions de sabotage du système de communication militaire, de détournement, de vente, de vol d'armes, de munitions et de tout autre matériel militaires

Article 747: Disposition générale

Les dispositions de la présente section ne portent pas préjudice aux dispositions relatives aux infractions contre la sûreté de l'Etat ni à d'autres infractions prévues par d'autres lois.

Article 748: Définition du système de communication militaire

Aux fins de la présente loi organique on entend par système de communication militaire tout système de transmission ou de réception des informations relatives à l'armée à l'aide de différents équipements notamment les appareils d'enregistrement et d'émission, sonores et électroniques et autres.

Article 749: Sabotage du système de communication militaire commis par un civil

Toute personne autre qu'un militaire qui commet les infractions prévues à la présente

n'inkiko zibifitiye ububasha ibihano bigiteganyijwemo.

section imposed by competent courts.

section est punie des peines qui y sont prévues par des juridictions compétentes.

Ingingo ya 750: Kumenyekanisha urufefeko cyangwa ijambo ry'ibanga rikoreshwa mu itumanaho rya gisirikare

Article 750: Disclosing a code or password of the military communication system

Article 750: Communication d'un code ou d'un mot de passe du système de communication militaire

Umusirikare wese, uzi urufefeko cyangwa ijambo ry'ibanga rikoreshwa mu itumanaho rya gisirikare akabimenyesha abigambiriye undi muntu utagomba kubimenya cyangwa agahishurira, ku buryo ubwo ari bwo bwose, undi utabigenewe uburyo itumanaho rikoreshwa, ahanishwa, mu gihe cy'amahoro, igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5), n'imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7), iyo abikoze mu gihe cy'intambara.

Any soldier with access to a code or a password of the military communication system who intentionally discloses it to a person who is not authorised to have access to it or, in any way, discloses to an unauthorized person the operating mechanism of the communication system shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to five (5) years in peacetime and of five (5) years to seven (7) years in wartime.

Tout militaire qui, ayant accès à un code ou un mot de passe du système de communication militaire, le communique intentionnellement à une personne non autorisée à y accéder ou qui dévoile d'une façon ou d'une autre le mécanisme de fonctionnement du système de communication à une personne non autorisée, est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans en temps de paix, et de cinq (5) ans à sept (7) ans en temps de guerre.

Igihe abikoze ku bw'ububuraburyo, uburangare, ubushishozi buke, umwete muke, kudakurikiza amabwiriza cyangwa ubundi buteshuke bwose ariko adafite ubushake , ahanishwa, mu gihe cy'amahoro, igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6). Mu gihe cy'intambara, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2).

If the soldier engages in such acts by negligence, carelessness, lack of attention, failure to observe the rules or through any other default but with no intent shall be liable to a term of imprisonment of at least two (2) months but less than six (6) months in peacetime and of one (1) year to two (2) years in wartime.

S'il le fait par maladresse, imprudence, inattention, négligence, inobservation des règlements ou tout autre défaut, mais sans intention, il est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois en temps de paix et d'un (1) an à deux (2) ans en temps de guerre.

Ingingo ya 751: Guta cyangwa kwangiza igikoresho cy'itumanaho ku burangare

Umusirikare uta cyangwa wangiza ku burangare igikoresho cy'itumanaho, ahanishwa, mu gihe cy'amahoro, igifungo kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6).

Iyo abikoze mu gihe cy'intambara, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2).

Article 751: Loss or damage of communication equipment by negligence

Any soldier who negligently loses or damages communication equipment in peacetime shall be liable to a term of imprisonment of two (2) months but less than six (6) months.

If a soldier commits such an act in wartime, he/she shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years.

Article 751: Perte ou détérioration d'un appareil de communication par négligence

Tout militaire, qui, par négligence, perd ou détériore un appareil de communication en temps de paix, est passible d'un emprisonnement de deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois.

S'il commet cet acte en temps de guerre, il est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans.

Ingingo ya 752: Kwangiza, kugurisha, kuzimiza ku bushake igikoresho cy'itumanaho rya gisirikare, kurigisa, kugurisha cyangwa kwiba intwaro, amasasu n'ibindi bikoresho bya gisirikare

Umusirikare wese, wangiza, ugurisha, uzimiza ku bushake igikoresho cy'itumanaho rya gisirikare, urigisa, ugurisha cyangwa wiba intwaro, amasasu cyangwa ibindi bikoresho bya gisirikare, ahanishwa, mu gihe cy'amahoro, igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5).

Mu gihe cy'intambara, ahanishwa igifungo kuva ku myaka irindwi (7) kugeza ku myaka icumi (10).

Article 752: Causing damage to, selling military communication equipment or making it to disappear, diverting, selling or stealing arms, ammunitions or any other military equipment

Any soldier, who, in peacetime, intentionally causes damage, sells or participates in disappearance of military communication equipment, diverts, sells or steals arms; ammunitions or any other military equipment shall be liable to a term of imprisonment of two (2) to five (5) years.

In wartime, he/she shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) years to ten (10) years.

Article 752: Détériorer, vendre ou faire disparaître intentionnellement un matériel de communication militaire, détourner, vendre ou voler des armes, des munitions ou tout autre matériel militaire

Tout militaire qui, en temps de paix, détériore, vend ou fait disparaître intentionnellement le matériel de communication militaire, détourne, vend ou vole des armes, des munitions ou tout autre matériel militaire est passible d'un emprisonnement de deux (2) à cinq (5) ans.

En temps de guerre, il est passible d'un emprisonnement de sept (7) ans à dix (10) ans.

Ingingo ya 753: Kwinjira mu miyoboro y'itumanaho rya gisirikare nta burenganzira

Umuntu wese, abishaka kandi nta burenganzira abifitiye, winjira mu miyoboro irinzwe y'itumanaho rya gisirikare, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2).

Article 753: Unauthorized access to a military communication network

Any person who intentionally accesses without authorization a secure military communication network shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years.

Article 753: Introduction dans un réseau de communication militaire sans autorisation

Toute personne qui s'introduit intentionnellement et sans autorisation dans un réseau de communication militaire protégé est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans.

Ingingo ya 754: Gukoresha itumanaho rya gisirikare ukavugana n'umuntu utemerewe kuvugana na we

Umuntu wese, wemerewe gukoresha umuyoboro cyangwa kuvugira mu buryo bukoreshwa mu itumanaho rya gisirikare uvugana n'undi muntu atemerewe kuvugana na we, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka imyaka ibiri (2).

Article 754: Using a military communication system to communicate with an unauthorized person

Any person who is authorised to use or operate a military communication network, who uses it to communicate with an unauthorized person shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to two (2) years.

Article 754: Communication avec une personne non autorisée à l'aide du système de communication militaire

Toute personne qui, ayant le droit d'exploiter le réseau ou d'opérer dans le système de communication militaire, communique avec une personne non autorisée est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à deux (2) ans.

Ingingo ya 755: Kubuza imikorere y''itumanaho rya gisirikare

Umuntu wese, ku bw'uburiganya, ufunga cyangwa ubuza itumanaho rya gisirikare gukora, ahanishwa, mu gihe cy'amahoro, igifungo kuva ku myaka itatu (3) kugeza ku myaka itanu (5).

Mu gihe cy'intambara, ahanishwa igifungo

Article 755: Jamming a military communication system

Any person who fraudulently blocks or jams the functioning of military communication system in peacetime, shall be liable to a term of imprisonment of three (3) years to five (5) years.

In wartime, he/she shall be liable to a term of

Article 755: Brouillage d'un système de communication militaire

Toute personne qui, en temps de paix, bloque ou brouille frauduleusement le fonctionnement d'un système de communication militaire est passible d'un emprisonnement de trois (3) ans à cinq (5) ans.

En temps de guerre, il est passible d'un

kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 756: Kubangamira itumanaho rya gisirikare

Umuntu wese ukoresha uburyo bubangamiye itumanaho rikoreshwa mu gisirikare avanaho cyangwa ahindura amakuru, ahanishwa igifungo kirenze imyaka itanu (5) kugeza ku myaka irindwi (7). Mu gihe cy'intambara, ahanishwa igifungo kuva ku myaka icumi (10) kugeza ku myaka cumi n'itanu (15).

Iyo abikoze kubera uburangare cyangwa ububuraburyo, ahanishwa igihano kuva ku mezi abiri (2) ariko kitageze ku mezi atandatu (6). Mu gihe cy'intambara, ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itanu (5).

Icyiciro cya 8: Ibyaha by'uburangare

Ingingo ya 757: Uburangare butuma intwaro, indege, ubwato, imodoka cyangwa ibindi bikoresho bya gisirikare byangirika cyangwa bigatakara

Umusirikare ugira uburangare butuma intwaro, indege, ubwato, imodoka cyangwa

imprisonment of ten (10) years to fifteen (15) years.

Article 756: Obstructing the military communication system

Any person who obstructs the military communication system by deleting or modifying information shall be liable to a term of imprisonment of more than five (5) years to seven (7) years imprisonment in peace time and ten (10) years to fifteen (15) years in wartime.

If such an act is committed by negligence or carelessness, the offender shall be liable to a term of imprisonment of at least two (2) months but less than six (6) months. In wartime, he/she shall be liable to a term of imprisonment of one (1) year to five (5) years.

Section 8: Offences committed by negligence

Article 757:Negligence causing the damage or loss of military arms, aircrafts, boats, vehicles or any other military equipment

Any soldier who negligently causes damage or loss of military arms, aircrafts, boats,

emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans.

Article 756: Brouillage du système de communication militaire

Toute personne qui brouille le système de communication militaire par la suppression ou la modification de l'information est passible d'un emprisonnement de plus de cinq (5) ans à sept (7) ans en temps de paix d'un emprisonnement de dix (10) ans à quinze (15) ans en temps de guerre.

Si cet acte est commis par négligence ou maladresse, le coupable est passible d'un emprisonnement d'au moins deux (2) mois mais inférieur à six (6) mois. En temps de guerre, il est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à cinq (5) ans.

Section 8: Infractions de négligence

Article 757: Négligence entraînant la détérioration ou la perte des armes, des avions, des bateaux ou des véhicules militaires ou de tout autre appareil militaire

Tout militaire qui, par sa négligence, occasionne la détérioration ou la perte des

ibindi bikoresho bya gisirikare byangirika cyangwa bitakara, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1).

vehicles or any other military equipment shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year.

armes, des avions, des bateaux, des véhicules ou de tout autre appareil militaire est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an.

Ingingo ya 758: Uburangare butuma hakomereka cyangwa hapfa umuntu

Umusirikare ugira uburangare mu kazi agatuma hakomereka abantu, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe (1).

Igihe ubwo burangare bwatumye hagira umuntu cyangwa abantu bapfa, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itatu (3).

Article 758: Negligence causing injury or death of a person

A soldier who negligently causes injuries to people in course of work shall be liable to a term of imprisonment of six (6) months to one (1) year.

If the negligence causes death of one or more persons, the offender shall be liable to a term of imprisonment of two (2) years to three (3) years.

Article 758: Négligence entraînant les blessures ou la mort d'une personne

Un militaire qui, par négligence au service, cause des blessures aux gens, est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à un (1) an.

Lorsque cette négligence cause la mort d'une ou de plusieurs personnes, le coupable est passible d'un emprisonnement de deux (2) à trois (3) ans.

Icyiciro cya 9: Ukwica amategeko y'amahanga n'agaciro k'inyandiko z'ubutegetsi bw'igihugu cy'amahanga

Ingingo ya 759: Kwica amategeko cyangwa amabwiriza amwe n'amwe y'ibindi bihugu kandi uri umusirikare

Umusirikare uri ku kazi mu kindi gihugu akica amategeko yacyo, akurikiranwa kandi agacibwa urubanza n'inkiko za gisirikari z'u Rwanda, hakurikijwe amategeko y'u Rwanda nk'aho icyo cyaha cyakorewe mu Rwanda, mu gihe icyo cyaha gihanwa

Section 9: Violation of foreign law and legal effect of documents of a foreign authority

Article 759: Violation by a soldier of some foreign legal and regulatory provisions

A soldier who violates a foreign law where he/she is serving, shall be prosecuted by Rwandan military Courts in accordance with Rwandan law as if such an act has been committed on the Rwandan territory provided that it is punishable by the Rwandan law.

Section 9: Violation des lois étrangères et force probante des actes de l'autorité étrangère

Article 759: Violation par un militaire, de certaines dispositions légales ou réglementaires étrangères

Un militaire qui, sur le territoire d'un Etat étranger où il est en service, contrevient à la la législation de cet Etat, est poursuivi par les juridictions militaires rwandaises conformément à la législation rwandaise comme si l'acte était commis sur le territoire

n'amategeko y'u Rwanda.

Igihe igikorwa yakoze kidafatwa nk'icyaha n'amategeko y'u Rwanda, ahanwa mu rwego rw'imyitwarire.

Ingingo ya 760: Agaciro k'inyandiko z'ubutegetsi bw'igihugu cy'amahanga

Inyandiko z'ubutegetsi bw'Igihugu cy'amahanga zisobanura ibyaha bivugwa mu ngingo ya 759 y'iri tegeko ngenga zigira agaciro mu nkiko z'u Rwanda hakurikijwe amategeko y'u Rwanda.

UMUTWE WA III: IGIHE CY'IMIDUGARARO

Ingingo ya 761: Ibihano ku byaha byakozwe mu gihe cy'imidugararo

Mu byerekeye gukurikiza amategeko ahana ibyaha bya gisirikari, igihe cy'imidugararo gifatwa nk'igihe cy'intambara. Inkiko za gisirikare zihanisha ibyaha byakozwe mu gihe cy'imidugararo ibihano biteganyirijwe ibyaha byo mu gihe cy'intambara.

rwandais si ledit acte est puni par la loi rwandaise.

If the act committed is not an offence under the Rwandan law, he/she shall be subject to disciplinary sanction.

Si l'acte commis n'est pas qualifié d'infraction par la législation rwandaise, il entraîne une mesure disciplinaire.

Article 760: Legal effect of documents of a foreign authority

Documents of a foreign authority establishing the offences under Article 759 of this Organic Law shall have legal effect before the Rwandan Courts in accordance with the Rwandan laws.

Article 760: Force probante des actes de l'autorité étrangère

Les actes de l'autorité étrangère constatant les infractions visées à l'article 759 de la présente loi organique ont la force probante devant les juridictions rwandaises conformément à la législation rwandaise.

APTER III: STATE OF EMERGENCY

Article 761: Penalties for offences committed during a state of emergency

With regard to the application of the provisions relating to the punishment of military offences, a state of emergency shall be considered as wartime. Military Courts shall apply penalties applicable to offences committed in wartime to offences committed during a state of emergency.

CHAPITRE III: ETAT D'URGENCE

Article 761: Peines pour infractions commises pendant l'état d'urgence

Pour l'application des dispositions relatives à la répression des infractions militaires, l'état d'urgence est assimilé au temps de guerre. Les juridictions militaires appliquent aux infractions commises pendant la période d'urgence les peines prévues pour les infractions commises en temps de guerre.

INTERURO YA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 762: Ihanwa ry'ibyaha bisanzwe mu bubasha bw'inkiko Gacaca

Ibyaha bya Jenoside n'ibindi byaha byibasiye inyoko muntu byakozwe hagati y'itariki ya 01 Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994, bisanzwe bihanwa hakurikijwe ibihano biteganywa n'Itegeko Ngenga nº 16/2004 ryo ku wa 19/06/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenoside n'ibindi byaha byibasiye inyoko muntu byakozwe hagati y'itariki ya 01 Ukwakira 1990 n'iya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu**,** bizashyikirizwa inkiko zisanzwe nyuma y'isozwa ry'imirimo y'inkiko Gacaca, bihanwa hakurikijwe ibihano biteganyijwe muri iri tegeko ngenga uretse ibiteganijwe ukundi n'itegeko.

Ingingo 763: Iyandikwa ry'ibihano ku rutonde rwabigenewe

Ibihano byose byatanzwe n'inkiko kandi byabaye ndakuka byandikwa ku rutonde rwabugenewe ruba mu Bushinjacyaha

TITLE V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 762: Punishment of offences within the jurisdiction of Gacaca Courts

The genocide crimes and other crimes against humanity committed between October 1, 1990 and December 31,1994 punishable under Organic Law n° 16/2004 of 19/6/2004 establishing the organization, competence and functioning of Gacaca Courts charged with prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as modified and complemented to date, to be transferred to ordinary Courts after the conclusion of the work of Gacaca Courts shall be punishable by penalties provided under this Organic Law, unless otherwise provided for by the law.

Article 763: Entry of criminal convictions in the criminal record

All convictions which cannot be appealed are entered in the criminal record held by the National Public Prosecution Authority.

TITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 762: Répression des infractions relevant de la compétence des juridictions Gacaca

Les infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994 punissables par la Loi Organique n° 16/2004 du19/06/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et d'autres crimes contre l'humanité commis entre le 1er octobre 1990 et le 31 décembre 1994 telle que modifiée et complétée à ce jour, qui seront transférés aux juridictions ordinaires après la clôture des travaux des juridictions Gacaca sont punissables des peines prévues par la présente loi organique, sauf dispositions légales contraires.

Article 763: Inscription des condamnations au casier judiciaire

Toutes les condamnations coulées en force de chose jugée sont inscrites au casier judiciaire tenu par l'Organe National de

Bukuru.

Ingingo ya 764 Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri Tegeko Ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 765: Ivanywaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko ngenga

Itegeko-teka n° 21/77 ryo ku wa 18 Kanama 1977 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu n'Itegeko n° 33 bis/2003 ryo ku wa 06/09/2003 rihana icyaha cya jenoside, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara kimwe n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo, bivanyweho.

Icyakora, icyaha cyakozwe mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda gihanwa hakurikijwe itegeko ryakigengaga keretse mu gihe iri tegeko ngenga riteganya ibihano byorohereje.

Poursuite Judiciaire.

Article 764: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 765: Repealing provision

The Decree-Law n° 21/77 of 18 August 1977 instituting the Penal Code as modified and complemented to date and the Law n° 33 bis/2003 of 06/09/2003 punishing the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes as well as all other prior legal provisions contrary to this Organic Law, are hereby repealed.

However, an offence committed prior to the publication of this Organic Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be punishable under the original law unless this Organic Law provides for lesser penalties.

Article 764: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 765: Disposition abrogatoire

Le Décret-loi nº 21/77 du 18 août 1977 instituant le Code Pénal tel que modifié et complété à ce jour et la Loi n° 33 bis/2003 du 06/09/2003 réprimant le crime de génocide, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre, ainsi que toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique, sont abrogés.

Toutefois, une infraction commise avant la publication de la présente loi organique au Journal Officiel de la République du Rwanda reste punissable par la loi dont elle relevait à moins que la présente Loi Organique prévoie des peines plus légères.

Ingingo ya 766: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 02/05/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 766: Commencement

This Organic Law shall enter into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 02/05/2012

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 766: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 02/05/2012

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux